ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.2,16.

(pg.216)Ipse autem dns nr ihs xpo.et ds pater noster qui dilexit nos et dedit consolationem aeternam et spem bonam ingratia·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.2,16.

(pg.84b)ipse autem dominus noster iesus christus et deus pater noster qui dilexit nos et dedit consolationem aeternam et spem bonam in gratia

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.2,16.

(pg.84b)consoletur vestra corda et confirmet in omni verbo
et opere bono

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 2, 16.

(pg. 81) Ipse autem dn̄s noster· ih̄s xp̄s· et ds· pater noster· qui dilexit uos et dedit consolationem· aeternam· et spem bonam in gratiam·

ds: +et z^2 uos: erasit et scripsit nos z^2 gratia z^2

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) II.Thess.2.16.

10,87(pg.602C) Ipse autem Dominus noster Jesus Christus,et Deus,et Pater noster qui dilexit nos,et dedit consolationem aeternam,et spem bonam in gratia;

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) II.Thess.2,16.

10,87(pg.602C)consoletur corda vestra,et confirmet.

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 2,16.

(pg.483D)consoletur corda vestra, et stabiliat in omni opere et verbo bono.

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 2,16.

(pg.483D) Ipse autem Dominus noster Jesus Christus, et Deus ac Pater noster, qui dilexit nos, et dedit consolationem aeternam, et spem bonam in gratia,

PS-AU sol 2 Th 2,16

(261) Ipse autem dominus noster Iesus Christus et deus et pater noster, qui dilexit nos et dedit consolationem aeternam et spem bonam in gratia, /

= Quelle AM fi 2,87

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) II.Thess.2,16
test.

(pg.1385A)Ipse autem Dominus Jesus Christus et Deus Pater,
quia dilexit nos.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) II.Thess.2,16.

7.

(pg.93)Ipse autem Dominus Iesus Christus & Deus & pater noster, qui dilexit nos.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) II.Thess.2,16.

(pg.14B) Dominus autem impleat corda vestra,& confirmet in omni opere & sermone bono.

CAE bre 2 Th 2,16

(185,15) Et ad Thessalonicenses: Ipse autem dominus Iesus Christus, et deus et pater noster, qui dilexit nos.

ITALA CASSIAN, conl.3.(Petschenig,1886) II.Thess.2,16.

17.(pg.90,10)ipse autem dominus Iesus Christus et deus pater noster,qui dilexit nos et dedit consolationem aeternam et spem bonam in gratia,

CAr 2 Th 2,16 2 Th 2,16

(649C) Ipse autem Dominus noster Jesus Christus, et Deus et Pater noster... Qui dilexit nos... Et dedit consolationem aeternam... Et spem bonam in gratia.

CE 19 2 Th 2,16

(...) Ipse autem Dominus noster Jesus Christus et Deus Pater noster, qui dilexit nos, et dedit consolationem aeternam, etc.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) 8. II.Thess.2,16.

19(pg.674E) Ipse autem Dominus noster Iesvs Christvs,& Deus Pater noster,qui dilexit nos:& dedit consolationem aeternam,

65.

ITALA FULG.R.ep.15.(Migne,1893) II.Thess.2,15. 16

3.(pg.436A)Ipse autem Dominus noster Jesus Christus,et Deus et Pater noster,qui dilexit nos,et dedit consolationem aeternam,et spem bonam in gratia,

65.

ITALA FULG.R.ep.15.(Migne,1893) II.Thess.2,16

3.(pg.436A)exhortetur corda vestra,et confirmet in omni opere bono et sermone.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.2.(Migne,1893) II.Thess.2,16.

(pg.752D)Ipse autem Dominus noster Jesus Christus,et Deus et Pater noster,qui dilexit nos,et dedit consolationem aeternam,et spem bonam in gratia

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.2.(Migne,1893) II.Thess.2,16.

(pg.752D)consoletur corda vestra,et confirmet in omni opere et sermone bono.Quod autem hic posui,consoletur nonnulli codices Latini exhortetur habent;sed sive hoc sit,sive illud,quia et consolatio et exhortatio apud Graecos παράκλησις dicitur,ideo nos hoc posuimus ut unam consolationem sive exhortationem Patris Filiique monstremus.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) II.Thess.2,16.

21.(pg.285C)Ipse autem Dominus Jesus Christus,et Deus et Pater noster,qui dilexit nos,et dedit consolationem aeternam,et spem bonam in gratia,

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) II.Thess.2,16.

21.(pg.285D)consoletur (al.soletur) corda vestra,et confirmet in omni opere et sermone bono.

30.

ITALA HIER. II. Thess. (Migne, 1865) 2,16.

2(pg.915B)Ipse autem Dominus noster Jesus Christus, et Deus, et Pater noster, qui dilexit nos. (-)Et dedit consolationem aeternam, et spem bonam in gratia.

30.

ITALA HIER. II. Thess. (Migne, 1865) 2,16.

2(pg.915C)Exhortetur corda vestra,et confirmet.(-)In omni opere et sermone bono.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II. Thess. 2, 16

14, 5. (pg. 239) sine reprehensione periculi notum facere donum Dei et consulationem aeternam.

PEL 2 Th 2,16 2 Th 2,16

(446,17) Ipse autem dominus noster Iesus Christus et deus (et)
pater (noster), qui dilexit nos.
(447,3) Et dedit consolationem aeternam.
5) Et spem bonam.
6) In gratia(m) /

(et) add. AESNC Cas (=vg) / noster om. A // et spem bonam) om. HS; et spes bona R // gratis AES Cas[ed](=vg)

PEL tri 2 2 Th 2,15 16

(134,19) ipse autem dominus noster Iesus Christus et deus pater noster, qui dilexit nos et dedit consolationem aeternam et spem bonam in gratia, /

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) II. Thess. 2, 16.

24. (pg. 684C) Ipse autem Dominus noster Jesus Christus, et Deus Pater noster, qui dilexit nos, et dedit consolationem aeternam et spem bonam in gratia,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) 2,16.

2(pg.224A)Et dedit consolationem.(-)Et spem bonam.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882). II.Thess.2,16.

(pg.59,16)ipse autem dominus noster Iesus Christus,et Deus et
pater noster,qui dilexit nos et dedit nobis consolationem aeternam et spem bonam in gratia,

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) II.Thess.2,16. 16

45(pg.227B)Ipse Dominus noster Jesus Christus,et Deus Pater qui dilexit nos,

5

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) II.Thess.2,16.

45(pg.227B)Nec ait consolentur,sed consoletur corda vestra.

PS-VIG Par 1,49 62. 16

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) II.Thess.2,~~15~~

~~10~~(pg.385A)/Ipse autem Dominus Jesus Christus,et Deus,et Pater noster qui dilexit nos.

(et ~)

et deus pater C

7-1-466

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Thess. 2,17.

(pg.1068) exhortetur corda vestra, & confirmet in omni opere, & sermone bono. [illegible]

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.2,17.

(pg.401)exhortetvr vestra corda et confirmet in omni opere
et sermone bono

ITALA		Cod.f(Scrivener,1859)		II.Thess.2,17.

(pg.216)exhortetur corda vestra et confirmet inomni sermone
et opere bono.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 2,17.

(pg. 81) exortetur corda uestra et confirmet in omni o pere et sermone bono.,.

exhortetur z* vel z^dior

PS-AU sol 2 Th 2,17

(261) / consoletur corda vestra et confirmet.

= Quelle AM fi 2,87

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) II.Thess.2,17.
test.

(pg.1398A) Dominus autem impleat corda vestra,et confirmet in omni opere et sermone bono.

CAE bre 2 Th 2,17

(206,20) in apostolo: Dominus autem impleat corda vestra, et confirmet in omni opere et sermone bono;

aus PS-VIG Var 3,85

ITALA CASSIAN,conl.3.(Petschenig,1886) II.Thess.2,17.

17.(pg.90,13)exhortetur corda uestra et confirmet in omni
opere et sermone bono.

CAr 2 Th 2,17 2 Th 2,17

(649C) Exhortetur corda vestra... Et confirmet in omni opere...
Et sermone bono.

CON-AP 2 Th 2,17

(32hh,16) conpleat in omne opus bonum

ITALA OROS.ap.23,2.(Zangemeister,1882) II.Tim.2,17.

(pg.640,15)quorum sermo serpit ut cancer,

PEL 2 Th 2,17 2 Th 2,17

(447,6) / et hortetur corda uestra et confirmet.
7) In omni opere et uerbo bono.

et hortetur BS; exhortetur AH(-S) GV Cas (=vg) / uerbo) sermone AHGV Cas (=vg); = Komm.447,8! /

FEL tri 2 2 Th 2,16 17

(134;21) / exhortetur corda uestra.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) II.Thess.2,17.

24.(pg.684C)exhortetur corda vestra,et confirmet in omni opere et sermone bono.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.2,17.

(pg.59,18)consoletur corda uestra et constabiliat in omni uerbo et opere bono.

PS-VIG Var 3,85 62. 17

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) II.Thess.2,~~16~~.

~~8~~(pg.430A)Dominus autem impleat corda vestra omni opere et
sermone bono.

10-1-16B

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Thess. 3,1.

(pg.1088) DE cetero fratres orate pro nobis vt sermo Dei currat, & clarificetur, sicut & apud vos:

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) II.Tess.3,1.

(pg.402) De cetero orate pro nobis fratres vt sermo dni cvrrat et magnificetvr sicvt etiam apvt vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.3,1.

(pg.69)De cetero,orate pro nobis,fratres,ut sermo domini currat et magnificetur sicut etiam apud vos,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.3,1.

(pg.216)Decetero frs orate pro nobis ut sermo dni currat
et clarificetur sicut et apud vos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.3,1.

(pg.85a)de cetero fratres orate pro nobis vt verbum dei currat
et magnificetur t glorificetur sicut et apud vos

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 3, 1

(pg. 81*) D E CETERO FR ATRES ORATE PRO nobis ut se rmo dn̄i currat. et clarificetur. sicut et apud uos.

AM Ps 43,49,2 cf 2 Th 3,1

(296,9) ut in eo uerbum domini curreret.

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 3,1.

(pg.484A) Quod reliquum est, fratres, orate pro nobis, ut verbum Domini currat et clarificetur, sicut et apud vos,

ITALA IV. AVG.ep.217.(Goldbacher,1911) II.Thess.3,1.

27.(pg.422,16)De cetero,fratres,orate pro nobis,ut uerbum domini
currat et glorificetur sicut etiam apud nos,
22)Quem ad modum et apud uos?

BON 30 2 Th 3,1

(282,6) ut currat et clarificetur inter gentes evangelium gloriae Christi.

wiederholt BON 31 (282,17)

BON 46 2 Th 3,1

(295,14) et sermo Domini currat et clarificetur,

BON 67 2 Th 3,1

(335,21) 'ut sermo Domini currat et clarificetur

BON 76 2 Th 3,1

(348,10) /Eph 6,19/ et sermo Domini currat et clarificetur.

BON 106 2 Th 3,1

(393,20) ut sermo Domini currat et clarificetur, /

CAE s 232,4 2 Th 3,1

(875,9) orate pro nobis.

orantes simul et pro nobis

CAr 2 Th 3,1 2 Th 3,1

(649D) De caetero, fratres, orate pro nobis... Ut sermo Domini currat, et clarificetur, sicut et apud vos.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 3,1.

3(pg.915C)De caetero,fratres,orate pro nobis.(-)Ut sermo Dei currat et clarificetur,sicut et apud vos.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.3.(Migne,1862) II.Thess.3,1.

(pg.230B)Ut sermo Dei curret,et clarificetur in vobis.

(447,8) De cetero, fratres, orate pro nobis.
11) Ut uerbum domini currat et glorificetur, sicut et aput uos.

sermo AHGV Gas (=vg) / dei H_2 / glorif. B Sd) clarif. AHGV Cas (=vg); magnif. D fort.recte(uide expos.); + ubique G / et om. FSHC⁺G /

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) II.Thess.3,1.

24.(pg.684C)De caetero,fratres,orate pro nobis,ut sermo Domini currat et clarificetur,sicut et apud vos.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) 3,1.

3(pg.224A)De caetero,fratres,orate pro nobis.(-)Et glorificetur.

TE hae 29 cf. 2 Th 3,1

(35,9) ut ante res dei currerent

dei res N

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.3,1.

(pg.60,3)de cetero orate,fratres,pro nobis,ut uerbum Dei currat et glorificetur sicut apud uos,

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Thess. 3,2.

(pg.1066) & vt liberemur ab importunis,& malis hominibus:non enim omnium est fides.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.3,2.

(pg.402)et vt liberemvr ab iniqvis et malis hominibvs non enim
omnivm est fides

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.3,2.

(pg.69)et ut liberemur ab iniquis et malis hominibus;non enim omnium est fides.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Thess. 3, 2.

(pg. 216) et utliberemur ab inportunis et malis hominibus non enim omnium est fides.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.3,2.

(pg.85a)et vt eripiamur t liberemur ab iniquis et malis homi-
nibus non enim omnium est fides

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Thess.3,2.

(pg.81*) ut liberemur ab inportunis et malis hominibus·,·Non e-
nim omnium est fides·,·

ut:et ut z^2

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 3,2.

(pg.484B)et ut liberemur ab importunis et nequam hominibus;non enim omnium est fides.

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) II.Thess.3,2.

48.(pg.287,5)non enim omnium est fides.

ITALA AVG.ep.217.(Goldbacher,1911) II.Thess.3,2.

27.(pg.422,18)ut eruamur ab iniquis et malis hominibus;non enim omnium est fides.

26)wiederholt:Non enim omnium est fides,

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) II.Thess.3,2.

13,25.(pg.896)Non enim omnium est fides.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) II.Thess.3,2.

10,11.(pg.134,21)non enim omnium est fides,

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) II.Thess.3,2.

24,80.(pg.871)Non enim omnium est fides.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Thess.3,2.

28,55.(pg.54,28)non enim omnium est fides

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) II. Thess. 3, 2.

8, 10. (pg. 968) Non enim omnium est fides;

ITALA AVG.ps.59.(Migne,1841) 4,1. II.Thess.3,2.

8(pg.718)Non enim omnium est fides.

ps.87,13(pg.1118)non omnium est fides;

ps.104,7(pg.1394)Non enim omnium est fides;

ps.118.serm.8,1(pg.1519)Non enim omnium est fides.

ps.139,1(pg.1803) non est omnium fides.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) II.Thess.3,2.

102.(pg.159,16)non enim omnium est fides,

5,1.

ITALA AVG.serm.127.(Migne,1842) II.Thess.3,2.

6,8(pg.709)Non omnium est fides.

wiederholt:175;1,1(pg.945)

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) 5,1. II.Thess.3,2. II.Tim.2,19.

1,2(pg.1219) Non enim omnium est fides.Et quia non omnium est fides,et novit Dominus qui sunt ejus,quid disceptamus quod ascendit in coelum Deus?

AU s Gue 10,1 2 Th 3,2

(472,7) non est omnium fides.

ITALA AVG. tract. 10. (Morin, 1917) II. Thess. 3, 2.

1 (pg. 36, 30) Non est omnium fides.

BON 67 2 Th 3,2

(335,17) ut liberemur iuxta dictum apostoli ab inportunis et malis hominibus; non enim est omnium fides

BON 106 2 Th 3,2

(393,20) / ut iuxta dictum apostoli liberemur ab inportunis et malis hominibus

CAr 2 Th 3,2 2 Th 3,2

(649D)Et ut liberemur ab importunis et malis hominibus... Non enim omnium est fides.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) II.Thess.3,2.

17,36.(pg.621B)Non enim omnium est fides;

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) II.Thess.3,2.

12,23.(pg.412B)Non omnium est fides.

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) II.Thess.3,2.

17(pg.253A)Non est omnium fides:

30.

ITALA | ~~H~~IER.II.Thess.(Migne,1865) 3,2.

3(pg.915C)Et ut liberemur ab importunis et malis hominibus.
Non enim omnium est fides.

JO-M Hor 53 2 Th 3,2

(60,7) non enim omnium est fides,

JO-M Hor 60 2 Th 3,2

(62,2) non enim omnium est fides;

PEL 2 Th 3,2 2 Th 3,2

(447,13) Et ut eripiamur ab iniquis et malis hominibus; non enim omnium est fides.

et[1] om. ESD / ut om.R / liberemur AHGV Cas (=vg) / iniquis) in(+o MG)portunis AHGV Cas (=vg)

PROS Gen 5 2 Th 3,2

(194A) dicatque Apostolus, Non enim omnium est fides;

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) II.Thess.3,2.

6,7.(pg.81C)Non enim omnium est fides.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) II.Thess.3,2.

24.(pg.684C)et ut liberemur ab importunis et malis hominibus.
Non enim omnium est fides.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) 3,3.

3(pg.224A)Fidelis est Deus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.3,2.

(pg.60,4)et ut eripiamur a prauis et pessimis hominibus.
(pg.60,9)non enim omnium est fides.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Thess. 3,3.

(pg.1068) Fidelis autem Deus est,qui confirmabit vos,& custo-
diet a malo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.3,3.

(pg.402)fidelis avtem est ds qvi confirmavit vos et cvstodiet a malo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.3,3.

(pg.69)Fidelis autem est deus,qui confirmavit vos et custodiet a malo.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Thess. 3, 3.

(pg. 216) fidelis autem ds̄ est qui confirmabit vos et custodiet
a malo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.3,3.

t b t e
(pg.85a)fidelis autem deus qui confirmauit vos et custodiat
a malo

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Thess.3,3.

(pg.81*) FIDELIS AUTEM DN̄S EST·QUI CONfirmauit uos·et custodiet a malo·,·

confirmabit z^2

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 3,3.

(pg.484B) Fidelis autem Deus, qui stabiliet eos, et custodiet a malo.

CAr 2 Th 3,3 2 Th 3,3

(649D) Fidelis autem Deus est, qui confirmabit vos... Et custodiet a malo.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) II.Thess.3,3.

10(pg.570B)Fidelis autem est Dominus,qui servabit eos,et custodiet a malo.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 3,3.

3(pg.915D)Fidelis autem Deus est.(-)Qui confirmabit vos,et custodiet a malo.

PEL 2 Th 3,3 2 Th 3,3

(447,15) Fidelis autem deus.
(448,1) Qui confirmabit uos et custodiet a malo.

autem) est Sd / dominus est(om.G) H_2G Cas^{cod}(=vg); ds est V Cas^{ed} // quia S / confirmauit HG / custodiatA; custodiuit H_2

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) II.Thess.3,3.

24.(pg.684C)Fidelis autem Dominus est,qui et confirmabit vos,
et custodiet a malo.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.3,3.

(pg.60,13)fidelis est autem Dominus,qui confirmabit uos,et custodiet a maligno.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Thess. 3,4.

(pg.1083) Confidimus autem de vobis in Domino, quoniam quae prae-
cipimus, & facitis, & facietis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.3,4.

(pg.402)confidimvs avtem in dno de vobis qvoniam qvae praeci-
pimvs facitis et facietis

ITALA · Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.3,4.

(pg.69)Confidimus autem in domino de vobis,quoniam quae prae=
cipimus facitis et facietis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.3,4.

(pg.216)Confidimus autem devobis·in dno· quo quaecepimus vobis et facitis et faci etis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.3,4.

(pg.85a)confidimus autem in domino de vobis quod ea quae praecepimus vobis et fecistis et facietis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Thess.3,4.

(pg.81*) Confidimus autem de uobis in dn̄o·qm̄ que praecipimus· et facitis et facietis·,·

autem: +fratres z^2 praecep. z^2

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 3,4.

(pg.484C) Confidimus autem in Domino de vobis, quoniam quae praecepimus, et facitis, et facietis.

CAr 2 Th 3,4 2 Th 3,4

(649D) Confidimus autem de vobis in Domino, quoniam quae praecepimus facitis, et facietis./

ITALA 30. HIER. II. Thess. (Migne, 1865) 3,4.

3(pg.915D)Confidimus autem de vobis, fratres, in Domino: quoniam quaecunque praecipimus, et facitis et facietis.

PEL 2 Th 3,4 2 Th 3,4

(448,2) Confidimus autem in domino de uobis(, fratres,) quod ea quae praecepimus (uobis), et fecistis et facietis:/

de uobis (+fratres A) in domino (deum G) AHGV Cas (=vg) / quod ea) quoniam AHGV Cas (=vg) / praecipimus BESHCG*V Cas^cod (=vg) / uobis om. AHGV Cas (=vg) / et[1] om.RGV Cas / fec.) facitis AHV Cas (=vg) /

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.3,4.

(pg.60,20)confidimus autem in Domino de uobis,quoniam quae praecipimus et facitis et facietis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Thess. 3,5.

(pg.1088) Dominus autem dirigat corda vestra in charitate Dei, & patientia Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.3,5.

(pg.402)dns avtem dirigat corda vestra in caritate di et in patientia xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.3,5.

(pg.69)Dominus autem dirigat corda vestra in caritate dei et
in paciontia Christi.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Thess. 3, 5.

(pg. 216) Dns autem dirigat corda vestra in caritate dī et patientia xpi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.3,5.

(pg.85a)dominus autem dirigat vestra corda in caritate dei et
in patientia christi

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Thess.3,5.

(pg.81*) Dn̄s autem dirigat corda uestra· In caritate di·et p̄sentia xp̄i·,·

patientia z^2

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) II.Thess.3,5.

14,97(pg.833B) Dominus autem dirigat corda vestra in dilectione Dei et patientia Christi.

17.

ITALA AMBST.II.Thess.(Migne,1879) 3,5.

(pg.484C)Dominus autem dirigat corda vestra in dilectione Dei,
et patientia Christi.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) II.Thess.3,5.

97,18.(pg.183,22)dominus dirigat corda uestra in caritate dei et patientia Christi.

PS-AU sol 2 Th 3,5

(262) Dominus dirigat corda vestra in caritate dei et toleran-
tia Christi.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) II.Thess.3,5.
test.

(pg.1393A)Dominus autem dirigat corda vestra in charitate Dei, et patientia Christi.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) II.Thess.3,5.

(pg.12D) Dominus autem dirigat corda vestra in charitate Dei, & patientia Christi.

CAE bre 2 Th 3,5

(198,2) Dominus autem dirigat corda vestra in caritate dei
et patientia Ch risti.

CAr 2 Th 3,5 2 Th 3,5

(649D) /Dominus autem dirigat corda vestra in charitate Dei...
(650A) Et patientia Christi.

30.

ITALA ZIBR.II.Thess.(Migne,1865) 3,5.

3(pg.915D)Dominus autem dirigat corda vestra in charitate Dei, et patientia Christi.

PEL 2 Th 3,5 2 Th 3,5

(448,4) / dominus autem dirigat corda uestra in dilectionem dei et patientia(m) Christi.

deus V / nostra R / caritate AHGV Cas (=vg) / patientia AHGV Cas Sd[ed] (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) 3,5.

3(pg.224A)Et patientia Christi.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.3,5.

(pg.61,5)Dominus autem dirigat corda uestra in caritate Dei,et in patientia Christi,

(pg.61,8)nam quod dixit Dei et Christi,in commune id positum esse uidetur,id est, in caritate et patientia.

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) II.Thess.3,5.

4.(pg.22,10)Dominus dirigat corda uestra in dilectione Dei et tolerantia Christi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Thess. 3,6.

(pg.1288) Denunciamus autem vobis fratres in nomine Domini nostri Iesu Christi, vt subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinate, & non secundum traditionem, quam acceperunt a nobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.3,6.

(pg.402)praecipimvs avtem vobis fratres in nomine dni ihv xpi
vt svbtrahatis vos ab omni fratre inqviete ambvlante
et non secvndvm rationem qvam accepervnt a nobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.3,6.

(pg.69)Praecipimus autem vobis,fratres,in nomine domini Iesu
Christi,ut subtrahatis vos ab omni fratre inquiete ambulante et non secundum rationem quam acceperunt a nobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.3,6.

(pg.216)Denuntiamus autem vobis frs in nomine dni nri ihu xpi
utsubtrahatis vos abomni fratre ambulante inordinate·
et non secundum traditionem quam acceper anobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.3,6.

(pg.85a)denuntiamus autem vobis fratres in nomine domini nostri
iesu christi vt separetis t infinitiuus vos ab omni
fratre inquieto ambulante et non secundum traditionem
quam accepistis t runt a nobis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Thess.3,6.

(pg.39)Praecepimus autem vobis,fratres,in nomine domini nostri iesu christi,ut subtrahatis vos ab omni fratre inordinate ambulante,et non secundum traditionem quam acciperunt a nobis.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Thess.3,6.

(pg.81*) DENUNTIAMUS AUTEM UOBIS FRT̅ In nomine dn̅i nostri ihu xp̅i·ut subtrahatis uos·ab omni fratre ambulante inordinate·,·Et non secundum ordinationem quam acciperunt a nobis·,·

FRS z^{dior} traditionem z^2 accep.z^2

ITALA II. AMB.Hel.22,82.(C.Schenkl,1897) II.Thess.3,6.

(pg.462,16)ut separemus nos ab omni fratre inquiete agente.

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 3,6.

(pg. 484D) Denuntiamus autem vobis, fratres, in nomine Domini nostri Jesu Christi, secerni vos ab omni fratre intemperanter ambulante, et non secundum traditionem quam accepistis a nobis.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Thess.3,6.

3,4.(pg.536,7)denuntiamus (-) uobis,fratres,in nomine domini nostri Iesu Christi,ut subtrahatis uos ab omni fratre inquiete ambulante et non secundum traditionem quam acceperunt a nobis.

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) II.Thess.3,6.
serm.2.

20(pg.380)Praecipimus autem vobis,fratres,in nomine Domini nostri Jesu Christi,ut discedatis ab omni fratre incordinate ambulante.

ITALA AVG.spec.37.(Weihrich,1887) II.Thess.3,6.

(pg.242,12) Denuntiamus autem uobis,fratres,in nomine domini nostri Iesu Christi,ut subtrahatis uos ab omni fratre ambulante inordinate et non secundum traditionem,quam acceperunt a nobis.

5,2.

VL AVG.serm.280.(Migne,1842) II.Thess.3,6.

5.(pg.2276) ut subtrahatis uos ab omni homine ambulante inordinate.

VL AVG.serm.313.(Migne,1842) 5,2. II.Thess.3,6.

(pg.2276) ut subtrahatis uos ab omni homine ambulante inordinate.

ITALA PS.AVG.spec.83.(Weihrich,1887) II.Thess.3,6.

(pg.587,11) Praecepimus autem uobis,fratres,in nomine domini nostri iesu christi,ut subtrahatis uos ab omni fratre inordinate ambulante et non secundum traditionem,quam acceperunt a uobis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Thess. 3, 6.
Basil.

37, 5. (pg. 1033B) Subtrahite vos ab omni fratre inquiete ambulante et non secundum traditionem, quam tradidimus vobis.

CAN Ap 65,29 cf.2 Th 3,6

(95) eos, qui inquieti ambulant,

τοῖς ἀτάκτως περιπατοῦσιν,

ITALA CASSIAN, inst. 10. (Petschenig, 1888) II. Thess. 3, 6.

7, 6. (pg. 180, 14) denuntiamus uobis, fratres, in nomine domini nostri Iesu Christi, ut subtrahatis uos ab omni fratre ambulante inordinate.

Nb! 7, 7. (pg. 180, 21) wiederholt: nominis domini nostri Iesu Christi

ITALA CASSIAN, inst. 10. (Petschenig, 1888) II. Thess. 3, 6.

7, 7. (pg. 180, 18) denuntiamus uobis, fratres:

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) II.Thess.3,6.

7,7.(pg.180,25)ut subtrahatis uos ab omni fratre ambulante inordinate et non secundum traditionem quam acceperunt a nobis.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) II.Thess.3,6.

7,9.(pg.181,11)et non secundum traditionem quam acceperunt a nobis:

ITALA CASSIAN,inst.10.(Petschenig,1888) II.Thess.3,6.

21,5.(pg.191,27)ut subtrahatis uos ab omni fratre ambulante inordinate et non secundum traditionem quam acceperunt a nobis.

CAr 2 Th 3,6 2 Th 3,6

(650A) Denuntiamus autem vobis, fratres, in nomine Domini nostri Jesu Christi... Ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinate... Et non secundum traditionem, quam acceperunt a nobis.

COL-C 97 2 Th 3,6

(648,18) subtrahere te ab omni fratre ambulante inordinate.

II.
ITALA CYPRIAN,ep.59,20.(Hartel,1871) II.Thess.3,6.

(pg.690,20)praecipimus ... uobis in nomine Domini Iesu Christi ut recedatis ab omnibus fratribus ambulantibus inordinate et non secundum traditionem quam acceperunt a nobis.

dni nri CQ ut christi R

1.

ITALA CYPRIAN,test.3,68.(Hartel,1868) II.Thess.3,6.

(pg.169,10) Praecipimus autem uobis in nomine Domini nostri Iesu Christi,ut discedatis ab omnibus fratribus ambulantibus inordinate et non secundum traditionem quam acceperunt a nobis.

praecepimus AMB domini nostri om.LM recedatis B fratribus om.B traditionem rationem B quem L accéperunt A

I.

ITALA CYPRIAN,un.23.(Hartel,1868) II.Thess.3,6.

(pg.230,23) praecipimus uobis in nomine Domini Iesu Christi ut recedatis ab omnibus fratribus ambulantibus inordinate et non secundum traditionem quam acceperunt a nobis.

domini nostri Mv,domini dei R fratribus om.W et om.M non om.R accepistis G

III.
ITALA CYPRIAN, sng.36. (Hartel, 1871) II. Thess. 3, 6.

(pg.212,9) praecipimus ... uobis fratres in nomine Domini nostri Iesu Christi, ut separetis uos a fratribus ambulantibus inordinate et non secundum traditionem quam accepistis, a nobis.

50.

ITALA EVCHERIUS,epitome 2.(Migne,1865) II.Thess.3,6.

6(pg.890C)Et non secundum traditionem quam acceperunt a nobis,

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) II.Thess.3,6.
interrog.23.

resp.(pg.510B)Subtrahite vos ab omni fratre inquiete ambulante,et non secundum traditionem,quam tradidimus vobis.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) II.Thess.3,6.

11,16.(pg.581D)Denuntiamus vobis,fratres,in nomine Domini nostri Jesu Christi,ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinate,et non secundum traditionem quam acceperunt a nobis.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) II.Thess.3,6.

26(pg.609D)Denuntiamus autem vos,fratres,per adventum Domini nostri Jesu Christi,ut subtrahatis vos ab omni fratre inordinate ambulante.

30.

ITALA HIER.ep.41.(Migne,1865) II.Thess.3,6.

18(pg.296D)Rogo autem vos,ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinate,et non secundum traditionem, quam acceperunt a nobis.

30.

ITALA ~~I~~IER.<u>II.Thess</u>.(Migne,1865) 3,6.

3(pg.915D)Denuntiamus autem vobis,fratres,in nomine Domini nostri Jesu Christi,ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinate,et non secundum traditionem,quam acceperunt a nobis.

ITALA LVCIFER,non conv.9.(Hartel,1886) II.Thess. 3,6.

(pg.18,28) praecipimus autem uobis,fratres,in nomine domini nostri Iesu Christi,ut subtrahatis uos ab omni fratre inquiete ambulante et non secundum traditionem quam acceperunt a nobis.

PEL 2 Th 3,6 2 Th 3,6

(448,7) Denuntiamus (autem) uobis, fratres, in nomine domini nostri Iesu Christi, ut separetis uos ab omni fratre inquiete ambulante, et non secundum traditionem quam acceperunt a nobis.

denuntiauimus ES / autem add. AHGV Cas Sd$^{4}_{1}$(=vg) / fratres om. Sd$^{4}_{1}$ / subtrahatis AHGV Cas (=vg); cf. 448,12; abstrahatis Sd / inquiete amb.) amb. inordinate AHGV Cas (=vg) / accepistis H_1G

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) II.Thess.3,6.
hom.21.

p 930,20
2(pg.930A)Subtrahite vos ab omni fratre inquiete ambulante.

S-L 2 Th 3,6

(69,8) tales cavere nos iubes per apostolum tuum docens: separate vos ab omni fratre inordinate ambulante.

docens) MmmxMmrxxmmx Mur. and Ball. dicens

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Thess. (Migne, 1864) 3,6.

3(pg.224A) Denuntiamus autem vobis, ut abstrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinate.

B) wiederholt: Denuntiamus vobis fratres.

ITALA II. THEOD.M.ep.min. P. (Swete,1882) II.Thess.3,6.

(pg.61,11)praecipimus autem uobis,fratres,in nomine domini nostri Iesu Christi,ut subtrahatis uos ab omni fratre inordinate ambulante,et non secundum traditionem quam acceperunt a nobis.

wiederholt:(pg.61,16)separate uel subtrahite uos;

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Thess. 3,7.

(pg.1068) Ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari nos: quoniam non inquieti fuimus inter vos:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.3,7.

(pg.403)ipsi enim scitis qvemadmodvm oporteat imitari nos
qvoniam non inqvieti fvimvs inter vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.3,7.

(pg.69)Ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari nos,quoniam non iquieti fuimus inter vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.3,7.

(pg.217)Ipsi enim scitis·quemadmodum oporteat imitari vos·q̄m
non inquieti fuimus inter vos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.3,7.

(pg.85a)ipsi enim scitis quomodo oportet imitari nos quia non inquietauimus t non inquieti fuimus inter vos

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Thess.3,7.

(pg.39)Ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari nos,quoniam non inquiete viximus inter vos.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Thess.3,7.

(pg.81*) Ipsi enim scitis·quemadmodum oportead imitari nos·qm̄ non inquieti fuimus inter uos·

oporteat z^1 vel z^2

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 3,7.

(pg.484D) Ipse enim scitis quemadmodum debeatis imitari nos, quoniam non intemperanter viximus inter vos.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Thess.3,7.

3,4.(pg.536,11)ipsi enim scitis,quomodo oporteat imitari nos, quia non inquieti fuimus inter uos

ITALA AVG.spec.37.(Weihrich,1887) II.Thess.3,7.

(pg.242,15)ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari nos:
quoniam non inquieti fuimus inter uos,

ITALA PS.AVG.spec.83.(Weihrich,1887) II.Thess.3,7.

(pg.487,14) ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari nos: quoniam non inquiete uiximus inter uos

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) II.Thess.3,7.
Isidor.

55,17.(pg.1186B)Ipsi enim scitis,quomodo oporteat imitari
nos:quia non inquieti fuimus apud vos.

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) II. Thess. 3, 7.

11, 5. (pg. 686, 9) non otiosi fuimus inter uos.

ITALA CASSIAN, inst. 10. (Petschenig, 1888) II. Thess. 3, 7.

7, 9-8, 1. (pg. 181, 16-21) ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari nos. Quia non inquieti fuimus inter uos.

CAr 2 Th 3,7 2 Th 3,7

(650A) Ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari nos,quoniam non inquieti fuimus inter vos.

50.

ITALA EVCHERIUS,epitome 2.(Migne,1865) II.Thess.3,7.

6(pg.890B)Inquietos

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) II.Thess.3,7.

39(pg.629A)Ipsi enim scitis quemadmodum oportet imitari nos;
quoniam non inquieti fuimus inter vos;

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Thess.(Migne,1865) 3,7.

3(pg.916A)Ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari nos, quoniam non inquieti fuimus inter vos:

83.

ITALA ISID.reg.mon.(Migne,1862) II.Thess.3,7.

5,4.(pg.874A)Ipsi enim scitis quomodo oportet imitari nos, quia non inquieti fuimus inter vos,

PEL 2 Th 3,7 2 Th 3,7

(448,14) Ipsi enim scitis quo modo oporte(a)t imitari nos.
15) (Quia non inquieti fuimus inter uos /)

enim] autem H_1 | quem ad modum AHGV Cas (=vg) | oportet] -teat (+ RG) AH_1 GV Cas (=vg) ||

( ) om. AES | quoniam RH_2 GV Cas (=vg) |

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Thess. (Migne, 1864) 3,7.

3(pg. 224B) Imitari nos.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.3,7.

(pg.61,19)ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari nos;
quoniam non inquieti fuimus in uobis.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Thess. 3,

(pg.1088) neque gratis panem manducavimus ab aliquo,sed in la-
boro,& in fatigatione,nocte & die operantes,ne quem
vestrum gravaremus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.3,8.

(pg.403)nec gratis panem mandvcavimvs alioqvo sed in labore
et fatigatione nocte et die operantes ne qvem vestrvm
gravaremvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.3,8.

(pg.69)nec gratis panem manducavimus alicquo,sed in labore et fatigatione nocte et die operantes,ne quem vestrum gravaremus;

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Thess. 3, 8.

(pg. 217) Neque gratis panem manducavimus ab aliquo sed in labore et fatigatione nocte et die operantes· ne quem vestrum gravaremus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.3,8.

(pg.85a)neque gratis panem manducauimus ab aliquo sed in labore
et fatigatione nocte ac t et die operantes ne grauaremus
aliquem vestrum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Thess.3,8.

(pg.39)nec gratis panem manducavimus ab aliquo,sed in labore et fatigatione nocte ac die operantes,ne quem vestrum gravaremus.

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 3,8.

(pg.484D)neque gratis panem edimus a quoquam; sed in labore et fatigatione, nocte dieque operantes, ad hoc ne graves essemus cuiquam vestrum:

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) II. Thess. 3, 8.

3,4. (pg. 536,13) neque panem gratis ab aliquo manducauimus, sed in labore et fatigatione die ac nocte operantes, ne quem uestrum grauaremus:

(pg. 537,11) wiederholt: neque - die et nocte operantes, ne quem uestrum grauaremus:

8,9. (pg. 546,2) neque - fatigatione nocte et die operantes, ne quem uestrum grauaremus:

19,22. (pg. 568,3) nocte et die operantes-grauaremus,

ITALA AVG.spec.37.(Weihrich,1887) II.Thess.3,8.

(pg.242,17)neque panem gratis manducauimus ab aliquo,sed in labore et fatigatione nocte et die operantes,ne quem uestrum grauaremus.

VL AVG.serm.313.(Migne,1842) 5,2. II.Thess.3,8.

1.(pg.2344) Nocte et die operantes,ne quem uestrum grauaremus.

ITALA PS.AVG.spec.83.(Weihrich,1887) II.Thess.3,8.

(pg.588,2) nec gratis panem manducauimus ab aliquo,sed in labore et fatigatione,nocte ac die operantes,ne quem uestrum grauaremus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Thess. 3, 8.
Basil.

73, 3. (pg. 1359B) Magis in labore et fatigatione(-)nocte ac die operans vixi.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Macar. I. Thess. 2, 9. II. Thess. 3, 8.

85, 3. (pg. 1181B) Operantes manibus nostris, ne quem vestrum gravaremus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Thess. 3, 8.
Isidor.

55, 17. (pg. 1185B) Neque panem gratis manducavimus: sed in labore
et fatigatione nocte et die laborantes.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Thess. 3, 8.
Isidor.

55,17. (pg. 1186B) neque panem gratis ab aliquo manducavimus, sed in labore et fatigatione die et nocte operantes, ne quem vestrum gravaremus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Thess. 3, 8.
Magist.

67, 2. (pg. 1316A) Non gratis panem vestrum manducavimus. (-) Laboravimus manibus nostris, ne quem vestrum gravaremus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Patres

I. Thess. 2, 9.
II. Thess. 3, 8.

45, 28. (pg. 1095A) Operantes manibus nostris, ne quem vestrum gravaremus.

CAN Ap 67,24-25 cf.2 Th 3,9

(101) non ut potestatem alicuius habentes

οὐχ ὡς ἐξουσίαν τινὸς ἔχοντες

ITALA CASSIAN,conl.23.(Petschenig,1886) II.Thess.3,8.

5,4.(pg.646,21)in labore et fatigatione nocte et die operatum

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) II. Thess. 3, 8.

11, 5. (pg. 686, 10) neque gratis panem ab aliquo manducauimus, sed in labore et fatigatione nocte et die operantes, ne quem uestrum grauaremus.

ITALA CASSIAN, inst.1.(Petschenig,1888) II.Thess.3,8.

5.(pg.12,21)neque gratis panem ab aliquo manducauimus, sed in labore et fatigatione nocte et die operantes, ne quem uestrum grauaremus,

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) II.Thess.3,8.

8,1.(pg.181,24)neque gratis panem manducauimus ab aliquo.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) II.Thess.3,8.

8,2.(pg.182,12)sed in labore,et fatigatione nocte et die operantes,ne quem uestrum grauaremus?

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) II.Thess.3,8.

8,3-9.(pg.182,18-183,7)sed in labore,et fatigatione nocte et
die operantes,ne quem uestrum grauaremus

CAr 2 Th 3,8 2 Th 3,8

(650B) Neque gratis panem manducavimus ab aliquo, sed in labore et fatigatione, nocte et die operantes, ne quem vestrum graveremus.

ITALA II. CYPRIAN,ep.14,2.(Hartel,1871) II.Thess.3,8.

(pg.511,20) neque gratis panem manducauimus ab aliquo,sed in labore et fatigatione nocte et die operantes,ne quem uestrum grauaremus.

neque enim i panem gratis o,satis panem C aliquo uestrum add.Vv ut ne Cio quem quid T grauaremur T

50.

ITALA EVCHERIUS,epitome 2,(Migne,1865) II.Thess.3,8.

6(pg.890C)Neque gratis panem(-)manducavimus ab aliquo,sed in labore et in fatigatione,nocte et die operantes,ne quem vestrum gravaremus.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) II.Thess.3,8.

13.(pg.192D)Memores enim estis(-)fratres,laboris (al.laborum, etc.) nostri et fatigationis,nocte et die operantes,ne quem vestrum gravaremus.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) II.Thess.3,8.9.
interrog.82.

resp.(pg.522B)Magis in labore et fatigatione(-)nocte ac die operans vixi.Non quia non habemus potestatem; sed ut nos formam daremus vobis,ad imitandum nos.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) II.Thess.3,8.

39(pg.629A)neque panem gratis manducavimus ab aliquo,sed in labore et fatigatione,nocte et die operantes manibus nostris,ne quem vestrum gravaremus.

ITALA | HIER.II.Thess.(Migne,1865) 30. | 3,8.

3(pg.916A)neque gratis panem manducavimus ab aliquo,sed in labore et fatigatione,nocte ac die operantes:ne quem vestrum graveremus.

83.

ITALA ISID.reg.mon.(Migne,1862) II.Thess.3,8.

5,1.(pg.873B)Neque panem gratis manducavimus,sed in labore et fatigatione nocte et die operantes;

5,4.(pg.874A)Operantes suum panem manducent;

5,4.(pg.874A)neque panem gratis ab aliquo manducavimus,sed in labore et fatigatione die ac nocte operantes,ne quem vestrum gravaremus.

PEL 2 Th 3,8 2 Th 3,8

(448,16) (/ neque panem gratis ab aliquo manduca(ui)mus, sed in labore et in fatigatione nocte ac die operantes, ne aliquem uestrum grauaremus.] /

om. AES | ~ gr. pan. RH_2 G Cas (orig.) | ~ manducauimus ab aliquo RH_2 G V Cas (orig.) | manducamus B |[1] in[2] om. RH_2 G V Cas (orig.) | ac] et BRNGV Cas (orig.) | operantes om. R | quem RH_2 G* V Cas (orig.)

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.3,8.

(pg.62,2)neque gratis panem manducauimus apud aliquem.
(pg.62,4)sed in labore et lassitudine nocte et die operantes,
ut non grauaremus quemquam uestrum.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Thess. 3,9.

(pg.1068) Non quasi non habuerimus potestatem,sed vt nosmetipsos formam daremus vobis ad imitandum nos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.3,9.

(pg.403)non qvasi non haberemvs potestatem sed vt nosmetipsos formam demvs vobis ad emitandos nos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.3,9.

(pg.69)non quasi non haberemus potestatem;sed ut nosmet ipsos
formam demus vobis ad emitandos nos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.3,9.

(pg.217)Non quasi non habuerimus potestatem sed ut nosmet ipsos formam daremus vobis ad imitandos nos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.3,9.

(pg.85a)non quia non habuerimus potestatem sed vt nos formam
daremus vobis imitandi nos

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Thess.3,9.

(pg.39)Non quasi non habuerimus potestatem,sed ut nosmetipsos formam vobis daremus ad imitandum nos.

ITALA Cod. s. (Buchanan, 1912) II. Thess. 3, 9.

(pg. 81*) Non quasi non habuerimus potestatem· sed ut nosmedipsos formam daremus uobis ad imitandum nos·,·

nosmetipsos s^2 imitandos s^1 vel s^2

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 3,9.

(pg.485A) non quia non habuerimus potestatem, sed ut nosmetipsos formam daremus vobis ad mitandos nos.

ITALA   AVG.op.mon.(Zycha,1900)   II.Thess.3,9.

3,4.(pg.536,15)non quia non habuerimus potestatem,sed ut nosmet ipsos formam daremus uobis,qua nos imitaremini.

(pg.537,14)wiederholt:non - sed ut nos formam daremus uobis, qua nos imitaremini?

8,9.(pg.546,5) non - sed ut nos formam daremus uobis, qua nos imitaremini.

ITALA AVG.spec.37.(Weihrich,1887) II.Thess.3,9.

(pg.242,19)non quasi non habuerimus potestatem,sed ut nosmet
ipsos formam daremus uobis ad imitandum nos.

ITALA PS.AVG.spec.83.(Weihrich,1887) II.Thess.3,9.

(pg.588,4) non quasi non habuerimus potestatem,sed ut nosmet ipsos formam uobis daremus ad imitandum nos.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Thess. 3, 9.
Basil.

73,3. (pg. 1360A) Non quia non habemus potestatem, sed ut nos formam daremus vobis ad imitandum nos.

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) II. Thess. 3, 9.

11, 5. (pg. 686, 13) non quasi non habuerimus potestatem, sed ut nosmet ipsos formam daremus uobis ad imitandum nos.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) II.Thess.3,9.

10.(pg.183,12)Non quasi non habuerimus potestatem,sed ut uosmet ipsos formam daremus uobis ad imitandum nos.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) II.Thess.3,9.

10.(pg.183,14)ut formam daremus uobis ad imitandum nos,

CAr 2 Th 3,9 2 Th 3,9

(650B) Non quasi non habuerimus potestatem... Sed ut nosmet-
ipsos formam daremus vobis ad imitandum nos.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne.1864) II.Thess.3,8.9
interrog.82.

resp.(pg.522B)Magis in labore et fatigatione(-)nocte ac die operans vixi.Non quia non habemus potestatem; sed ut nos formam daremus vobis,ad imitandum nos.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) II.Thess.3,9.

39(pg.629B)Non quasi non habuerimus potestatem,sicut et caeteri,sed ut nosmetipsos formam daremus vobis ad imitandum nos.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 3,9.

3(pg.916A)Non quasi non habuerimus potestatem.(-)Sed ut nosmet ipsos formam daremus vobis ad imitandum nos.

FEL 2 Th 3,9 2 Th 3,9

(448,18) / Non quasi non habuerimus potestatem.
19) Sed ut nosmet ipsos formam daremus uobis ut nos imitaremini.

quasi] quia Sd | haberemus H_2 || met ipsos tr. Sd | ut nos (nos B) imit.] ad imitandum (-dos ES) nos AHGV Cas (-g)

PRIM 2 2 Th 3,9

(8358) Itemque, Ut nosmetipsos form m deremus vobis ad imitandum nos.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) 3,9.

3(pg.224B)Non quia non habuerimus potestatem,non quia indignus est operarius mercede sua,sed ut nos formam daremus vobis ad imitandum nos.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II. P. II.Thess.3,9.

(pg.62,7)non quia non habemus potestatem,sed ut nos formam demus uobis,ut imitemini.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Thess. 3,10.

(pg. [illegible]) Nam & cum essemus apud vos, hoc denunciabamus vobis: quoniam si quis non vult operari, nec manducet.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.3,10.

(pg.404)nam cvm essemvs apvt vos hoc praecipiebamvs vobis
qvia si qvis non vvl operari nec mandvcem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.3,10.

(pg.69)Nam cum essemus apud vos,hoc praecipiebamus vobis,quia
si quis non vult operari,nec manducem(!).

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.3,10.

(pg.217)Nam et cum essemus aput vos·hoc denuntiabamus vobis·
quo siquis non vult operari.nec manducet·

ITALA Cod.g(Matthai,1791) II.Thess.3,10.

(pg.85b)nam t et enim cum essemus apud vos hoc praecipiebamus vobis quoniam si quis non vult operari non t nec manducet

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Thess.3,10.

(pg.39)Nam et cum essemus aput vos,hoc denuntiavimus vobis,
quoniam si quis non vult operari,nec manducet.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 3, 10.

(pg. 81*) Nam essemus apud uos·hoc denunciauimus uobis·qm̄ si quis non uult operare·nec manducet·,·

Nam: +et cum z[1] denuntiabamus z[2] operari z[2]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Thess. 3, 10.

(pg. 129) vg: denuntiabamus; γ: denunciauimus.

A-SS Des 16 2 Th 3,10

(574,13) apostoli esse praeceptum, quod qui non operatur, non manducet;

6-11-458

2 Th 3,10

ATH Ant 3

(19,11) eo quod audiuit scriptum esse: Vacuus autem et otiosus non manducet;

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) II. Thess. 3, 10.

(pg. 470A) Qui non laborat, nec manducet.

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 3,10.

(pg.485B) Nam cum essemus apud vos, hoc praecipiebamus vobis, quod si quis non vult operari, nec manducet.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Thess.3,10.

1,1.(pg.531,8) qui non uult operari,non manducet,
3,4.(pg.536,17) nam et cum apud uos essemus,hoc uobis praecipiebamus,quoniam,si quis non uult operari,nec manducet.

1,2.(pg.532,4) wiederholt: qui - manducet.
(pg.533,9) qui - manducet,
(pg.534,9) qui - manducet.
(pg.534,14) qui - manducet.
2,3.(pg.535,4) qui non uult operari,nec manducet,
(pg.535,13) qui non uult operari,nec manducet,
3,4.(pg.536,5) si quis non uult operari,nec manducet,

ITALA AVG.spec.37.(Weihrich,1887) II.Thess.3,10.

(pg.242,20)nam et cum essemus apud uos,hoc denuntiabamus uobis,quoniam,si quis non uult operari,nec manducet.

5,2.

VL AVG.serm.313.(Migne,1842) II.Thess.3,10.

1.(pg.2344) Qui non operatur,non manducet:

ITALA PS.AVG.spec.83.(Weihrich,1887) II.Thess.3,10.

(pg.588,6) nam et cum essemus aput uos,hoc denuntiauimus uobis, quoniam si quis non uult operari,nec manducet.

68.

ITALA AVRELIAN,reg.mon.app.(Migne,1866) II.Thess.3,10.

(pg.395A)Qui non operatur non manducet.

68.

ITALA AVRELIAN,reg.virg.app.(Migne,1866) II.Thess.3,10.

(pg.405C)Qui non operatur,non manducet.

BEA Apc 2,6,12 2 Th 3,10

(232) sicut apostolus dicit: qui non vult laborare, non manducet.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ferreol. II. Thess. 3, 10

56, 20. (pg. 1190A) Qui non laborat, non manducet.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Thess. 3, 10
Isidor.

55,17. (pg. 1185B) Qui non vult operari, non manducet.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) II.Thess.3,10.
Magist.

56,4.(pg.1200B)qui non manducat,non laboret:

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Magist. II. Thess. 3, 10

67, 2. (pg. 1316A) Qui non laborat, non manducet.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Steph. II. Thess. 3, 10

55, 15. (pg. 1184C) Qui non laborat, non manducet.

BOB 5 2 Th 3,10

(35,15) Qui non laborat, nec manducet.

7-11-46B

CAE Cae 2,7 2 Th 3,10

(140,13) qui non operatur, non manducet;

nec mand. K^6

CAE ep 2,7 2 Th 3,1o

(43,3) Qui non operatur, non manducet.

CAE s [illegible] 45,1 2 Th 3,10

(192,12) qui non operatur, nec manducet;

nec) $L^{1.2}$ A^{1} <u>al.;</u> non α/β/μ

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.10.(Max.Bibl.1677) II.Thess.3,10.

(pg.829E)Qui non operatur,non manducet.

67.

ITALA CAESARIUS, serm. (Migne, 1848) II. Thess. 3,10.

(pg. 1124B) Qui non operatur, nec manducet.

ITALA CASSIAN,conl.24.(Petschenig,1886) II.Thess.3,10.

12,3.(pg.687,11)qui non ... operatur,nec manducet.

ITALA CASSIAN, inst.1. (Petschenig, 1888) II. Thess. 3, 10.

5. (pg.12, 24) si quis non uult operari, nec manducet.

ITALA CASSIAN, inst.10. (Petschenig, 1888) II. Thess. 3, 10.

12. (pg. 172, 22) si quis non uult operari, nec manducet.

ITALA CASSIAN, inst. 10. (Petschenig, 1888) II. Thess. 3, 10.

11. (pg. 184, 5) nam et cum essemus apud uos, hoc denuntiabamus uobis, quoniam, si quis non uult operari, nec manducet.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) II.Thess.3,10.

12.(pg.184,24)si quis non uult operari,nec manducet,

CAr 1 Th 4,11 2 Th 3,10

(644B) in secunda ad eos dicit: Si quis operari non vult, nec manducet.

CAr 2 Th 3,10 2 Th 3,10

(650B) Nam et cum essemus apud vos, hoc denuntiabamus vobis...
Quoniam si quis non vult operari... Nec manducet.

50.

ITALA EVCHERIUS,epitome 2.(Migne,1865) II.Thess.3,10.

6(pg.890D)Si quis non vult operari,nec manducet.

EVA-A 3 2 Th 3,10

(128C) sciens scriptum esse: Qui non operatur, non manducet.

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) II.Thess.3,10.

28(pg.969B)Qui non laborat non manducet.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) II.Thess.3,10.
interrog.192.

resp.(pg.550B)Qui non laborat,non manducet.

GR-T mir 7,18,1 2 Th 3,10

(734,21) Quia (om. 4) qui non laborat, nec manducet.

3-09-4578

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) II.Thess.3,10

39(pg.629B)Nam cum essemus apud vos,denuntiabamus,quoniam si quis non vult operari,nec manducet.

ITALA I. HIER.ep.17,2.(Hilberg.1910) II.Thess.3,10.

(pg.72,5)qui autem non operatur,nec manducet.

I.

ITALA HIER.ep.24,4.(Hilberg,1910) II.Thess.3,10.

(pg.216,8)qui non operatur,nec manducet.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) II.Thess.3,10.

3(pg.382B)Nam et cum essemus apud vos,hoc denuntiabamus vobis.
quoniam si quis operari non vult,nec manducet.

23.

ITALA HIER.Hilarion (Migne,1865) II.Thess.3,10.

5(pg.32B)Qui autem non operatur,non manducet:

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 3,10.

3(pg.916B)Nam et cum essemus apud vos,haec denuntiabemus vobis.(-)Quoniam si quis non vult operari.(-)Nec manducet.

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) II.Thess.3,10.

9(pg.203,12)Qui enim non operatur(-)non manducet.

-Funk-Diekamp,II,1913.(pg.125,8)

83.

ITALA ISID.reg.mon.(Migne,1862) II.Thess.3,10

5,1.(pg.873B)Qui non vult laborare,non manducet.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Mt.(Migne,1878) II.Thess.3,10.

1.(pg.804B)Qui non vult operari,nec manducet.

MUT 11 2 Th 3,10

(313/4) postquam enim dixit: Quia qui non operatur, neque manducet:/13

PEL 2 Th 3,10 2 Th 3,10

(449,3) Nam cum et aput uos essemus, hoc denuntiabamus uobis.
4) Quoniam si quis non uult operari.
7) Nec manducet.

et (om. ES) cum AHGV Cas (=vg) / essemus aput uos AHGV Cas (=vg / haec G° / denuntiamus E; denuntiauimus S //

PIR 14 2 Th 3,10

(45,25) Et apostolus ait: Qui non vult operare, nec manducit.

manducet A, manducat C

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) II.Thess.3,10.

14.(pg.163,4)Qui non uult operare,nec manducit.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) II. Thess. 3, 10.

5, 7. (pg. 737C) Qui non vult operari, nec manducet.

66.

ITALA   REGULAE MON.(Migne,1866)   II.Thess.3,10.
Paul.& Stephan.

33(pg.957A)Qui non laborat,non manducet;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) 3,10.

3(pg.224C)Quoniam si quis non vult operari,nec manducet.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.3,10.

(pg.62,13)nam et cum eramus apud uos,hoc praedicabamus uobis,
quoniam qui non uult operari,neque manducet.

ITALA VITAE SS. (Poupardin, 1900) II. Thess. 3, 10.
Desiderius

2,9 (pg.17) qui non operatur non manducet;

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Thess. 3,11.

(pg.1068) Audivimus enim inter vos quosdam ambulare inquiete, nihil operantes, sed curiose agentes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.3,11.

(pg.404)avdivimvs enim qvosdam inter vobis ambvlare inqviete
nihil operantes sed cvriose agentes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.3,11.

(pg.69)Audivimus enim quosdam inter vobis ambulare inquiete,
nihil operantes sed curiose agentes:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.3,11.

(pg.217)Audivimus enim quosdam inter vos ambulare inquiete nihil operantes·sed curiose agentes·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.3,11.

(pg.85b)audiuimus enim quosdam ambulantes inter vos inquiete
nihil operantes sed curiose agentes

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Thess.3,11.

(pg.39)Audivimus enim quosdam inter vos inquiete ambulare,
nihil operantes,sed curiose agentes.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 3, 11.

(pg. 81*) AUDIUIMUS AUTEM INTER UOS quosdam ambulantes inquiete·,
Nil operantes·se curiose agentes·

AUTEM: ENIM z^2 ambulare z^2 Nihil z^2 se: sed z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Thess. 3, 11.

(pg. 129) vg: ambulantes; γ : ambulare.

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne,1879) 3,11.

(pg.485D)Audivimus enim quosdam ambulare inter vos intemperanter,nihil operantes,sed curiose agentes.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Thess.3,11.

3,4.(pg.536,20)audiuimus enim quosdam inter uos ambulare in-
quiete nihil operantes,sed curiose agentes.

ITALA AVG.spec.37.(Weihrich,1887) II.Thess.3,11.

(pg.242,22)audiuimus enim inter uos quosdam ambulare inquiete,nihil operantes,sed curiose agentes.

ITALA PS.AVG.spec.83.(Weihrich,1887) II.Thess.3,11.

(pg.588,7) audiuimus enim quosdam inter uos inquiete ambulare, nihil operantes,sed curiose agentes.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) II.Thess.3,11.

13.(pg.172,24)audiuimus enim inter uos quosdam ambulare in-
quiete.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) II.Thess.3,11.

13.(pg.185,5)audimus enim inter uos quosdam ambulare inquiete, nihil operantes sed curiose agentes.

ITALA CASSIAN, inst.10. (Petschenig, 1888) II.Thess.3,11.

13. (pg.185,12-16) audimus quosdam inter uos ambulare inquiete. nihil operantes sed curiose agentes.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) II.Thess.3,11.

21,5.(pg.191,22)nihil operantes sed curiose agentes,

CAr 2 Th 3,11 2 Th 3,11

(650C) Audimus enim inter vos quosdam... Ambulare inquiete, nihil operantes... Sed curiose agentes.

50.

ITALA EVCHERIUS,epitome 2.(Migne,1865) II.Thess.3,11

6(pg.890D)Nihil operantes,sed curiose agentes;

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) I.Thess.3,11.

7.(pg.713D)Ipse autem Deus Pater,et Dominus noster Jesus Christus dirigat viam nostram ad vos.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) II.Thess.3,11.

3(pg.382B)Audivimus enim inter vos quosdam ambulare inquiete, nihil operantes,sed curiose agentes.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 3,11.

3(pg.916B)Audivimus enim inter vos quosdam ambulare inquiete,
nihil operantes.
C)Sed curiose agentes.

PEL 2 Th 3,11 2 Th 3,11

(449,8) Audiuimus (enim) quosdam ambulare inter uos inquiete,
(et) nihil operantes.
11) Sed curiose agentes.

audimus V Cas / enim add. AHGV Cas (=vg) / inter uos quosd. amb. AHV Cas (=vg); quosd. inter uos amb. G / (et) om. AHGV Cas (=vg)

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.3,11.

(pg.63,1)audiuimus enim quosdam ambulantes in uobis inquiete,
nihil operantes,sed curiose agentes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Thess. 3,12.

(pg.1066) Ijs autem, qui eiusmodi sunt, denunciamus, & obsecramus in Domino Iesu Christo, vt cum silentio operantes, suum panem manducent.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.3,12.

(pg.404)his avtem qvi eivsmodi svnt praecipimvs et rogamvs in dno ihv xpo vt cvm silientio operantes svvm panem mandvcent

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.3,12.

(pg.69)his autem qui eiusmodi sunt praecipimus et rogamus in
domino Iesu Christo,ut cum silentio operantes suum panem manducent.

ITALA   Cod. f (Scrivener, 1859)   II. Thess. 3. 12.

(pg. 217) His autem qui ejusmodi sunt denuntiamus et obsecramus in dno Ihu xpo ut cum silentio operantes · suum panem manducent ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.3,12.

(pg.85b)his autem qui eiusmodi sunt praecipimus et obsecramus in domino iesu christo vt cum silentio operantes suum panem edent t manducent

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Thess.3,12.

(pg.39)His autem qui eiusmodi sunt,denuntiamus et hortamur in domino iesu christo,ut cum silentio operantes,suum panem manducent.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 3, 12.

(pg.82) His autem qui eiusmodi sunt·denun tiamus et obsecramus
In dn̄o ihu xp̄o·ut cum silenti o operantes suum panem
manducent·,·

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne,1879) 3,12.

(pg.486A) His igitur qui hujuscemodi sunt,denuntiamus,et exhortamur in Domino Jesu Christo,ut cum quiete operantes suum panem manducent.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Thess.3,12.

3,4.(pg.536,21)his autem,qui eius modi sunt,praecipimus et obsecramus in domino Iesu Christo,ut cum silentio operantes suum panem manducent.

(pg.537,19)wiederholt:praecipimus et obsecramus in Christo, ut-manducent,

15,16.(pg.556,23) his autem-manducent.

29,37.(pg.589,3) ut cum silentio(-)operantes uestrum panem manducetis.

ITALA AVG.spec.37.(Weihrich,1887) II.Thess.3,12.

(pg.243,1)his autem qui eiusmodi sunt denuntiamus et obsecramus in domino Iesu Christo,ut cum silentio operantes suum panem manducent.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) II.Thess.3,12
Isidor.

47,7.(pg.1107A)Cum silentio operantes,suum panem manducent.

103.

ITALA | BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Isidor. | II. Thess. 3, 12

55, 17. (pg. 1186B) Operantes suum panem manducent.

CAE vg 19 2 Th 3,12

(105,21) propter illud apostoli: Cum silentio operantes;

CAE vg 19 2 Th 3,12

(8,28) Cum silentio operantes

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) II.Thess.3,12.

14.(pg.185,21)his autem qui huiusmodi sunt denuntiamus et obsecramus in domino Iesu,ut cum silentio operantes panem suum manducent.

CAr 2 Th 3,12 2 Th 3,12

(650C) His autem qui ejusmodi sunt, denuntiamus, et obsecramus in Domino Jesu Christo... Ut cum silentio operantes, manducent suum panem.

50.

ITALA EVCHERIUS,epitome 2.(Migne,1865) II.Thess.3,12.

6(pg.890D)Iis autem qui ejusmodi sunt denuntiamus,et hortamur,
ut cum silentio operantes suum panem manducent,

26.

ITALA HİER.Gal.2.(Migne,1866) II.Thess.3,12.

3(pg.382B)His autem qui ejusmodi sunt,denuntiamus et obsecramus in Domino Jesu Christo,ut cum silentio operantes,suum panem manducent.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 3,12.

3(pg.916C)His autem qui ejusmodi sunt,denuntiamus et obsecramus in Domino Jesu Christo.(-)Ut cum silentio operantes, suum panem manducent.

83.

ITALA ISID.reg.mon.(Migne,1862) II.Thess.3,12.

9,2.(pg.878B)Cum silentio operantes suum panem manducent.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Mt. (Migne, 1878) II. Thess. 3, 12.

1. (pg. 804B) Operantes cum silentio manducent.

PEL 2 Th 3,12 2 Th 3,12

(449,13) His autem qui eius modi sunt, praecipimus et obse-
cramus in domino Iesu Christo.
15) Ut cum silentio operantes, suum panem manducent.

denuntiamus AHV Cas(=vg); adnuntiamus G / et obsecramus om. Cas^{cod+}/ iesu xpo om. Cas^{cod+} / xpo om. H_1 // mand.pan.suum Cas^{cod}; mand.suum pan. Cas^{ed}

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) 3,12.

3(pg.224C)Ut cum silentio,operantes suum panem manducent.

C)wiederholt:Suum panem.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.3,12.

(pg.63,8)illis autem qui huiusmodi sunt,praecipimus et obsecramus per dominum nostrum Iesum Christum,ut cum modestia operantes suum panem manducent.

wiederholt:(pg.63,11)cum modestia,

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Thess. 3, 13.

(pg. 1068) Vos autem fratres nolite deficere benefacientes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.3,13.

(pg.404)vos avtem fratres nolite deficere bene facientes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.3,13.

(pg.69)Vos autem,fratres,nolite deficere bene facientes.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.3,13.

(pg.217)Vos autem frs nolite deficere bene facientes

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.3,13.

(pg.85b)vos autem fratres nolite deficere bene t um facientes

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Thess.3,13.

(pg.39)Vos autem,fratres,nolite dificere bene facientes.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 3, 13.

(pg. 82) UOS AUTEM FRATRES NOLITE DEFIcere·benefacientes·,·

benefacientes: +in xp̄o ihu dn̄o nostro z[2]

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) II.Thess.3,13.

(pg.129) vg:facientes; γ add:in christo ihesu.

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 3,13.

(pg.486A)Vos autem, fratres, nolite deficere in benefaciendo.

B)wiederholt: Vos autem, fratres, nolite defatigari benefacientes.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Thess.3,13.

15,16.(pg.557,4)uos autem,fratres,nolite infirmari benefacientes.

ITALA AVG.spec.37.(Weihrich,1887) II.Thess.3,13.

(pg.243,3)uos autem,fratres,nolite deficere benefacientes.

5,2.

VL AVG.serm.223.(Migne,1842) II.Thess.3,13.

4.(pg.2159)Nolite deficere in tribulationibus meis pro uobis.

ITALA PS.AVG.spec.77.(Weihrich,1887) II.Thess.3,13.

(pg.572,2) Vos autem,fratres,nolite deficere bene facientes.

ITALA PS.AVG.spec.83.(Weihrich,1887) II.Thess.3,13.

(pg.588,11) uos autem,fratres,nolite deficere bene facientes.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) II.Thess.3,13.

15.(pg.186,6)uos autem nolite deficere bene facientes.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) II.Thess.3,13.

15.(pg.186,9)nolite deficere bene facientes,

CAr 2 Th 3,13 2 Th 3,13

(650C) Vos autem, fratres, nolite deficere benefacientes./

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) II. Thess. 3, 13.
interrog. 162.

resp. (pg. 542C) Vos autem nolite deficere benefacientes.

30.

ITALA HIER. II. Thess. (Migne, 1865) 3,13.

3(pg.916C)Vos autem,fratres,nolite deficere benefacientes.

MUT 11 2 Th 3,13

(313/4) 10/ Vos autem bonum, inquit, facientes non deficiatis.

PEL 2 Th 3,13 2 Th 3,13

(449,17) Uos autem, fratres, nolite deficere bene facientes.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) 3,13.

3(pg.224C)Nolite deficere bene facientes.

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.3,13.

(pg.63,21)uos autem,fratres,ne deficiatis bonum facientes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Thess. 3,14.

(pg.1088) Quòd si quis non obedit verbo nostro per epistolam, hunc notate, & ne commisceamini cum illo vt confundatur:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.3,14.

(pg.404)si qvis avtem non obavdit verbo nostro per epistvlam nvnc notate vt non conmisceamini cvm illo vt confvndatvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.3,14.

(pg.69)Si quis autem non obaudit verbo nostro per epistolam,
nunc notate ut non commisceamini cum illo,ut confun-
datur:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.3,14.

(pg.217)Quod siquis non oboedit verbo nostro per epistolam·
hunc notate·et ne commisceamini cum illo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.3,14.

(pg.85b)si autem quis non oboedit verbo nostro per'epistolam
hunc notate et non commisceamini cum illo t illi vt
erubescat et

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Thess.3,14.

(pg.39)Si quis autem non obaudit verbo nostro,hunc per episto-
lam notate,et non commisceamini cum illo et confundar
....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 3, 14.

(pg. 82) Quod si quis non oboedit uerbum nostrum·per epistulam
hunc notate·et non commisceamini cum illo·ut confundatur·.·

oboedierit uerbo nostro z^2 epistolam z^{dior}

17.

ITALA AMBST.II.Thess.(Migne,1879) 3,14.

(pg.486A)Quod si quis non obedit verbo nostro per epistolam, hunc notate,et nolite cum eo conversari,ut reverentia confundatur:

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) II.Thess.3,14.

4,6.(pg.104,7) si quis autem non obaudit uerbo nostro per epistulam,hunc notate,et nolite commisceri cum eo,ut erubescat;

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) II. Thess. 3, 14.

3, 3. (pg. 38, 22) si quis non obaudit uerbo nostro per epistulam, hunc notate, et nolite commisceri cum eo, ut erubescat;

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) II.Thess.3,14.

1,3.(pg.102,6) si quis autem non obaudit uerbo nostro per epistulam,hunc notate,ut non commisceamini cum illo,ut erubescat.

AU in DO 3,281

2 Thess 3,14

(1418A) Si quis non obaudivit verbo nostro, per epistolam hunc notate, et nolite commisceri cum eo.

4,1.

ITALA AVG.ps.54.(Migne,1841) II.Thess.3,14.

9(pg.635)Si quis autem non obaudit verbo nostro per epistolam hunc notate,et nolite commisceri cum eo.

wiederholt:ps.100,8(pg.1290) (om:autem)

AU s 64 2 Th 3,14

(14,96) Si quis autem verbo nostro non obaudit per epistolam, hunc notate et nolite commisceri cum illo.

autem om1CD

5,1.

ITALA AVG.serm.64.(Migne,1842) II.Thess.3,14.

3,4(pg.426)Si quis verbo nostro non obaudit per epistolam,
hunc notate,et nolite commisceri cum eo.

ITALA AVG.spec.37.(Weihrich,1887) II.Thess.3,14.

(pg.243,4) quod si quis non oboedierit uerbo nostro per epistulam,hunc notate,ut non commisceamini cum illo, ut confundatur.

ITALA PS.AVG.spec.77.(Weihrich,1887) II.Thess.3,14.

(pg.572,3) si quis autem non obaudit uerbo nostro,hunc per epistulam notate et non conmisceamini cum illo, ut confunda(tu)r.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Thess. 3, 14.
Basil.

7, 4. (pg. 806B) Nolite commisceri cum hujusmodi.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Thess. 3, 14.
Basil.

30, 9. (pg. 977A) Si quis non obaudit verbo nostro per epistolam, hunc notate; et non commisceamini cum eo sine dubio ad mensam.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) II.Thess.3,14.

16.(pg.186,21)quodsi quis non oboedit uerbo nostro per epistulam, hunc notate et nolite commisceri cum illo, ut confundatur.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) II.Thess.3,14.

16.(pg.187,6)nolite commisceri cum illo,ut confundatur,

CAr 2 Th 3,14 2 Th 3,14

(650C) /Quod si quis non obedit verbo nostro per Epistolam, hunc notate, et ne commisceamini cum illo... Ut confundatur./

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) II. Thess. 3, 14.
interrog. 16.

resp. (pg. 507B) Si quis non obaudit verbo nostro per epistolam,
hunc notate, ut non commisceamini cum eo;

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) interrog.42. II.Thess.3,14.

resp.(pg.513C)Nolite commisceri cum hujusmodi.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) II.Thess.3,14.

22.(pg.92A)Si quis non obedit verbo nostro,per epistolam hunc notate:et non commisceamini cum illo,ut confundatur.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) II.Thess.3,14.

19(pg.1029A)Si quis non obedit verbo nostro,per epistolam hunc notate,et non commisceamini cum illo,ut confundatur.

(pg.1029A)wiederholt:Non commisceris?

(pg.1029A)Non commisceamini ei,ut confundatur,et erubescens omnimodo emendetur.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 3,14.

3(pg.916C)Quod si quis non obedierit verbo nostro,per episto-
lam hunc notate,et non commisceamini cum illo.
D)Ut confundatur.

JUL-T ant 1,90 2 Th 3,14

(638A) Si quis non obaudit verbo nostro per epistolam, hunc notate./

(ex Aug.enarrat, in ps.C,n.89)

PEL 2 Th 3,14 2 Th 3,14

(449,19) Quod si quis non obaudit uerbo per epistulam, hunc notate ut non commisceamini cum illo.
(450,2) Ut confundatur.

quod) sed N / obedit BH_2G Cas (=vg); audit RV / uerbo)+ nostro N(-E) GV Cas (=vg) / ut) et AHG Cas (=vg) / non) ne Cas / commisceamini SM // erubescat Sd D

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) 3,14.

3(pg.224C)Ut erubescat.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.3,14.

(pg.64,5)si quis uero non obaudit uerbo nostro per epistolam.
(pg.64,8)hunc notate,et nolite commiscere ei,ut erubescat.

I.

ITALA TERTVLL.pud.13.(Wissowa,1890) II.Thess.3,14.

(pg.244,13)si quis autem non obaudit sermoni nostro per epistolam,hunc notate nec commisceamini illi,ut reuereatur,

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Thess. 3,15.

(pg.1088) & nolite quasi inimicum existimare,sed corripite vt fratrem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.3,15.

(pg.405)non vt inimicvm extimetis sed corripite vt fratrem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.3,15.

(pg.69)non ut inimicum extimetis,sed corripite ut fratrem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.3,15.

(pg.218)ut con fundatur et nolite qai inimicum existimare·sed
corripite ut frem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.3,15.

(pg.85b)non vt inimicum existimetis sed corripite vt fratrem

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Thess.3,15.

(pg.82) Et nolite quasi inimicum estimari·sed corripite ut fratrem·,·

existimare z^2

ITALA IIII. AMB.Luc.8,21.(C.Schenkl,1902) II.Thess.3,15.

(pg.401,9)corripite (-) ut fratrem (-) non ut inimicum eum existimetis.

17.

ITALA AMBST. <u>II. Thess.</u> (Migne, 1879) 3,15.

(pg.486A)et non velut inimicum existimetis, sed admonete consi-
liis, ut fratrem.

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) II.Thess.3,15.

4,6.(pg.104,10)et non ut inimicum existimetis,sed corripite ut fratrem.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) II. Thess. 3, 15.

3, 3. (pg. 39, 1) et non ut inimicum existimetis, sed corripite ut fratrem.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) II.Thess.3,15.

1,3.(pg.102,8)et non ut inimicum eum existimetis,sed corripite ut fratrem.

12)wiederholt:et non-fratrem,

2,13.(pg.114,25) ut non inimicum-fratrem.

4,1.

ITALA AVG.ps.54.(Migne,1841) II.Thess.3,15.

9(pg.635)Non(-)ut inimicum eum existimetis,sed corripite ut fratrem,ut erubescat.

ps.100,8(pg.1290)et non ut inimicum-fratrem.

AU s 64 2 Th 3,15

(14,99) Et non ut inimicum existimetis sed corripite ut fratrem.

eum aestimetis C

5,1.

ITALA AVG.serm.64.(Migne,1842) II.Thess.3,15.

3,4(pg.426)Et non ut inimicum existimetis,sed corripite ut
fratrem.

ITALA AVG.spec.37.(Weihrich,1887) II.Thess.3,15.

(pg.243,6) et nolite quasi inimicum existimare,sed corripite ut fratrem.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) II.Thess.3,15.

16.(pg.186,27)et nolite quasi inimicum existimare,sed corripite ut fratrem.

CAr 2 Th 3,15 2 Th 3,15

(650C) /Et nolite quasi inimicum existimare...
(650D) Sed corripite ut fratrem.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) II.Thess.3,15.

22.(pg.92A)Et nolite ut inimicum existimare illum,sed corripite ut fratrem.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) II.Thess.3,15

19(pg.1029B) Et nolite quasi inimicum existimare illum, sed corripite ut fratrem.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 3,15.

3(pg.916D)Et nolite quasi inimicum existimare,sed corripite, ut fratrem.

JUL-T ant 1,90 2 Th 3,15

(638A)/et nolite commisceri cum eo: et non ut inimicum[c] existimetis, sed corripite ut fratrem.

c) Edit. addunt: eum.

(ex Aug.enarrat.in ps. C,n.8,9)

ORI Mt 16,6)   cf 2 Th 3,15

(496,27) ut non aestimetur inimicus qui peccat, sed corripiatur ut frater.

PEL 2 Th 3,15 2 Th 3,15

(450,3) Non ut inimicum eum existimetis, sed corripite ut fratrem.

et nolite quasi imimicum existimare AHGV Cas (=vg) /

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) II.Thess.3,15

11,4(pg.129,4)et non sicut inimicos tales existimetis,

=Funk,I,1901.(pg.311,4)

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) 103. 3,15.

3(pg.224C)Corripite ut fratrem.

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.3,15.

(pg.64,12)et non tamquam inimicum illum habeatis,sed admonete
ut fratrem.

I.

ITALA TERTVLL.pud.13.(Wissowa,1890) II.Thess.3,15.

(pg.244,15)non quasi inimicum deputantes,sed quasi fratrem obiurgantes.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Thess. 3,16.

(pg.1088) Ipse autem Dominus pacis det vobis pacem sempiternam in omni loco.Dominus sit cum omnibus vobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.3,16.

(pg.405)ipse avtem dns pacis det vobis pacem semper in omni
loco dns cvm omnibvs vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.3,16

(pg.69)Ipse autem dominus pacis det vobis pacem semper in omni
loco.Dominus cum omnibus vobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.3,16.

(pg.218)Ipse autem ds pacis det vobis pacem semper in omni
loco dns cum omnibus vobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.3,16.

(pg.85b)ipse autem deus pacis det vobis pacem semper in omni
loco dominus cum omnibus vobis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 3, 16.

(pg. 82) Ipse autem dn̄s pacis det uobis pacem sempiternam· in omni loco·,· Dn̄s cum omnibus uobis·,·

17.

ITALA AMBST.II.Thess.(Migne,1879) 3,16.

(pg.486C)Ipse autem Deus pacis det vobis pacem semper in omni loco.Dominus sit cum omnibus vobis.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) II.Thess.3,16.

1,3.(pg.102,14)ipse autem deus pacis det uobis pacem semper in omni modo.

CAr 2 Th 3,16 2 Th 3,16

(650D) Ipse autem Deus pacis det vobis pacem sempiternam...
In omni loco. Dominus sit cum omnibus vobis.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 3,16.

3(pg.916D)Ipse autem Deus pacis det vobis pacem sempiternam in omni loco.Dominus sit cum omnibus vobis.

FEL 2 Th 3,16 2 Th 3,16

(450,6) Ipse autem dominus pacis det uobis pacem semp(it)er-(nam) in omni loco (dominus cum omnibus uobis).

deus H_1G Cas D / semper) sempiternam AHGV Cas (=vg) / (dns-uobis) om.A / dominus)+ sit Cas[ed]

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) 3,16.

3(pg.224C)Ipse autem Dominus pacis.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.3,16.

(pg.64,17)ipse autem Deus pacis det uobis pacem semper in omni modo.Dominus cum omnibus uobis.amen.

PS-VIG Var 3,27 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.6.~~(Migne,1863) II.Thess.3,16

X(pg.418A)Deus autem pacis det vobis pacem.

9-9-1968

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Thess. 3,17.

(pg.1068) Salutatio, mea manu Pauli: quod est signum in omni epistola. ita scribo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.3,17.

(pg.405)salvtatio mea manv pavli qvod est signvm in omni epi-
stvla ita scribo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.3,17.

(pg.69)Salutatio mea manu Pauli,quod est signum in omni epistola:ita scribo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.3,17.

(pg.218)Saluta tio mea manu pauli $\overline{qd}$ est signum in omni episto-
la·ita scribo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.3,17.

(pg.85b)salutatio mea manu pauli quod est signum in omni
epistola ita scribo

17.

ITALA AMBST.II.Thess.(Migne,1879) 3,17.

(pg.486C)Ipsa salutatio mea manu Pauli,quod est signum in omni epistola:ita scribo.

CAr 2 Th 3,17 2 Th 3,17

(650D) Salutatio mea manu Pauli, quod est signum in omni epistola. Ita scribo.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) II.Thess.3,17.

6(pg.463A)Salutatio mea manu Pauli,quod est signum in omni epistole:ita scribo:

30.

ITALA HIER. II. Thess. (Migne, 1865) 3,17.

3(pg.916D)Salutatio mea manu Pauli, quod est signum in omni
Epistola, ita scribo:

ITALA | III,1. ~~V~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) | II.Thess.3,17.

(pg.241a,39)salutatio mea manu Pauli·;·

PEL Rm 16,24 cf.2 Th 3,17

(125,19) Haec est suscriptio manus eius in omnibus epistolis,

manu S R⁺ / omni aepistula V

PEL 2 Th 3,17 2 Th 3,17

(450,9) Salutatio mea manu Pauli, quod est signum in omni
epistula.
11) Ita scribo. /

est om. Cas^cod

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) 3,17.

3(pg.224C)Quod est signum.(-)In omni Epistola ita scribo.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.3,17.

(pg.65,3)salutatio mea manu Pauli.
(pg.65,6)quod est signum in omni epistola; sic scribo.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Thess. 3,18.

(pg.1086) Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.3,18.

(pg.405)gratia dni nostri ihv xpi cvm omnibvs vobis amen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.3,18.

(pg.69)Gratia domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis,
amen.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.3,18.

(pg.218)Gratia $\overline{\text{dni}}$ $\overline{\text{nri}}$ $\overline{\text{ihu}}$ $\overline{\text{xpi}}$ cum omnibus vobis Amen

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.3,18.

(pg.85b)gratia domini iesu christi cum omnibus vobis amen

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 3, 18

(pg. 82) Gratia d̄n̄i nostri ihu xp̄i · cum omnibus uobis ·,· Scripta ab athenis ·,·

uobis: +amen z^2 et improbauit Scripta ab athenis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Thess. 3, 18.

(pg. 129) add: in fine: amen.

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 3,18.

(pg.486D) Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis.

CAr 2 Th 3,18 2 Th 3,18

(650D) Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, amen.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) II.Thess.3,18.

6(pg.463A)Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 3,18.

3(pg.916D)Gratia Domini nostri Jesu Christi,cum omnibus vobis:
Amen.

PEL 2 Th 3,18 2 Th 3,18

(450,11) / gratia domini nostri Iesu Christi cum omnibus uobis.

uobis(nobis Cas^{cod}) + amen H(-%) GV Cas (=vg)

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) ,II.Thess.3,18.

(pg.65,5)gratia domini nostri Iesu Christi.

ITALA   II.   P.
THEOD.M.ep.min.(Swete,1882)   II.Thess.3,18.

(pg.65,8)gratia domini nostri Iesu Christi cum omnibus uobis.
amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.fin.

(pg.405)ad Tessalonicenses II explicit incipit ad Timotheum I.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.fin.

(pg.69)Ad thessalonicenses explicit II.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.fin.

(pg.218)EXPLICIT AD THESSALONIC:II·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.fin.

(pg.85b)explicit ad Thessalonicenses

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.in.

(pg.405)ad Tessalonicenses II explicit incipit ad Timothevm I.

ITALA Cod. e_2(Belsheim,1885) I.Tim.tit.

(pg.70)EPISTULA AD TIMOTHEUM I.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Tim.in.

(pg.70)Incipit ad Timotheum prima.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.tit.

(pg.218)Incipit ad timotheum·I·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.in.

(pg.85b)Incipit ad timotheum

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 1,1.

(pg.1069) PAVLVS Apostolus Iesu Christi secundum imperium Dei Saluatoris nostri, & Christi Iesu spei nostrae:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.1,1.

(pg.406)Pavlvs apostolvs xpi ihv secvndvm imperivm di salvtaris nostri et xpi ihv spei nostrae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Tim.1-6,14.

(pg.70) om.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.1,1.

(pg.218)Paulus apostolus xpi Ihu·secundum imperium di salvatoris nri et xpi Ihu spei nostrae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.1,1.

(pg.86a)paulus apostolus christi iesu secundum imperium dei
saluatoris nostri et christi iesu spei nostrae

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 1, 1.

(pg. 89) PAUL apostolus ihu xpi · secundum imperium di saluatoris nostri xpi ihu ·,· Spei nostrae ·,·

xpi ihu z^2 nostri: et z^{dior}

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) I.Tim.1,1.

12,101(pg.634C)Paulus apostolus Jesu Christi secundum imperium Dei Salvatoris nostri,et Christi Jesu spei nostrae.

17.

ITALA AMBST. I.Tim. (Migne,1879) 1,1.

(pg.487B)Paulus apostolus Christi Jesu secundum imperium Dei Salvatoris nostri,et Christi Jesu spei nostrae,

CAr 1 Tm 1,1 1 Tm 1,1

(660D) Paulus apostolus Christi... Secundum imperium Dei
Salvatoris nostri, et Christi Jesu spei nobtrae.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Tim. (Migne, 1847) . . 1,1.

1. (pg. 1351D) Paulus apostolus Christi Jesu, secundum imperium Dei Salvatoris nostri et Christi Jesu Domini.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 1,1.

1(pg.917A)Paulus apostolus Jesu Christi.(-)Secundum imperium Dei,Salvatoris nostri,et Christi Jesu,spei nostrae.

PEL 1 Tm 1,1 1 Tm 1,1

(474,9) Paulus apostolus Iesu Christi.
11) Secundum imperium dei saluatoris nostri (et) Iesu Christi, spei nostrae.

~ xpi ihu ARGV (orig) ; xpi Cas || dei] + et Sd | + (et) AHGV Cas (orig) | ~ xpi ihu AH(-F) GV Cas (orig) | spei nrae] qui est spes nra Sd[cd] |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 1,1.

1(pg.229C)Paulus apostolus Jesu Christi,secundum imperium
Dei.(-)Et Salvatoris.
D)Qui est spes nostra.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.1,1.

(pg.68,21)Paulus apostolus Christi Iesu secundum imperium Dei saluatoris nostri,et Christi Iesu,spei nostrae:

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 1,2.

(pg.1089) Timotheo dilecto filio in fide.Gratia,misericordia,
à pax a Deo Patre,à Christo Iesu Domino nostro.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.1,2.

(pg.406)timotheo carissimo filio in fide gratia misericordia
pax a do patre et xpo ihv dmo nostro

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.1,2.

(pg.218)timotheo dilecto filio infide gratia misericordia et pax a do patre ex xpo ihu dno nro·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.1,2.

(pg.86a)timotheo viscerali filio in fide gratia misericordia pax a deo patre et christo iesu domino nostro

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 1, 2.

(pg. 89) Timottheo dilecto filio· In fide· Gratia et misericordia et pax· a do patrae· et xp̄o ihu d̄n̄o nostro·,·

Timottheo: t pri. erasa et pri.: erasum patrae: a alt. erasa

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Tim. 1, 2.

(pg. 129) vg: filio; γ (om.).

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 1,2.

(pg.487B)Timotheo germano filio in fide.Gratia,misericordia, et pax a Deo Patre nostro,et Christo Jesu Domino nostro.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) 3,2. I.Tim.1,2. / II.Tim.1,2.

11(pg.2095)Gratia,misericordia,pax a Deo Patre,et Jesu Christo Domino nostro.

AU s Wil 12,6 cf 1 Tm 1,2

(710,2) Beato Timotheo(consilium dat.-stomachum... sicut ipse appellat)germanissimi discipuli sui(sanare non potuit)

deest B

ubi Vulg.quidem legit dilecto filio,iuxta cod nempe qui gr.habebat ἀγαπητῷ, plerique vero habent γνησίῳ ,quod ipsa Vulg. Phil 4,3 germane,et hic quoque Ambrosiaster germano reddit.

CAr 1 Tm 1,2 1 Tm 1,2

(661A) Timotheo dilecto filio in fide... Gratia, misericordia
et pax a Deo Patre et Christo Jesu Domino nostro./

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 1,2.

1(pg.917A)Timotheo dilecto filio in fide.(-)Gratia et misericordia,et pax a Deo Patre et Christo Jesu Domino nostro.

PEL 1 Tm 1,2 1 Tm 1,2

(474,13) Timotheo dilecto filio in fide.
(475,1) Gratia, misericordia (et) pax a deo patre (nostro)
et Christo Iesu domino nostro.

dilecto om. H_1 || gratia] +et R Sd[al] | misericordiae H_1 | +(et) A H G V Cas[al] (>vg) |
(nostro)] om. A H G V Cas (>vg) | ~ ihu xpo dno M; dno ihu xpo NC |

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) comm. I.Tim.1,2. II.Tim.1,2.

8(pg.854A)Gratia,misericordia et pax a Deo Patre,et Christo Jesu Domino nostro.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 1,2.

1(pg.229D)Timótheo.
1(pg.229D)Gratia et misericordia.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.1,2.

(pg.68,22)Timotheo carissimo filio in fide,gratia,misericordia,
pax a Deo patre nostro et Christo Iesu domino nostro.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Tim. 1,3.

(pg. 1089) Sicut rogaui te vt remaneres Ephesi cum irem in Macedoniam, vt denunciares quibusdam ne aliter docerent,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.1,3.

(pg.406)sicvt rogavi te remanere ephesi cvm irem in macedo-
niam vt denvntiares qvibvsdam ne aliter doceant

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.1,3.

(pg.218)Sicut rogavi te ut remaneres ephesi cum irem in macedoniam'ut denuntiares quibusdam ne aliter docerent·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.1,3.

(pg.86a)sicut rogaui te remanere in ephesso t i abiens t cum irem in macedoniam vt denuntiares quibusdam ne aliter doceant

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.1,3.

(pg.40)Sicut rogavi te ut maneret efesi cum irem in macedoniam ut denuntiares quibusdam ne aliter doceant.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 1, 3.

(pg. 89) Sicut rogaui te ut remaneris ephesi cum irem in machedoniam ut denuntiaris quibusdam ne aliter docerent·

remaneres z^2 ut: et z^1 vel z^2 denuntiares z^2

17.

ITALA AMBST. I.Tim. (Migne,1879) 1,3.

(pg.487C)Sicut rogavi te subremanere Ephesi,cum irem in Macedoniam,ut denunties quibusdam,ne aliter docerent,

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) I.Tim.1,3.

84(pg.2088)Sicut rogavi te,ut sustineres Ephesi,cum irem in Macedoniam,ut denuntiares quibusdam ne aliter docerent,

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) I. Tim. 1, 3.

11, 24. (pg. 75, 26) sicut rogaui te(-)ut sustineres Ephesi, cum irem in Macedoniam, ut denuntiares quibusdam ne aliter docerent.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) I.Tim.1,3.

(pg.516,7) Sicut rogaui te,ut remaneres ephesi,cum irem in macedoniam,ut denuntiares quibusdam,ne aliter doceant

CAEL <u>in</u> CO 1,2 1 Tm 1,3

(8,19) Timotheum certe etiam rogasse se dicit ut Ephesi remanens denuntiaret quibusdam ne quis aliter praedicaret.

denuntiet L
aliquibus 1

(CAEL ep 13)

B.

CAEL in CO 1,2　　　　1 Tm 1,3

(23,23) ubi Timotheo remanere mandauit. ....

24) quod agendum tunc ille suscepit, ne quis aliter sentiat /

remanere) remeare $US_1 Tw^{mg}$

(CAEL ep 18)

B.

50.

ITALA EPIST.PONT.13.(Migne,1865) I.Tim.1,3.
COELESTIN.I.

3(pg.473B)ut Ephesi remanens denuntiaret quibusdam ne quis aliter praedicaret.

CAr 1 Tm 1,3 1 Tm 1,3

(661A) /Sicut rogavi te, ut remaneres Ephesi, cum irem in Macedoniam, ut denuntiares quibusdam, ne aliter docerent.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Tim. (Migne, 1847) 1,3.

2. (pg. 1353A) Sicut rogavi te, ut sustineres Ephesi, cum irem in Macedoniam.

930.

ITALA HESYCHIUS,lev.7.(Migne,1865) I.Tim.1,3.

25(pg.1133D)Sicut rogavi te,ut remaneres Ephesi,cum irem in Macedoniam,ut annuntiares quibusdam,ne aliter docerent.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 1,3.

1(pg.917A)Sicut rogavi te,ut remaneres Ephesi,cum irem in Macedoniam ut denuntiares quibusdam,ne aliter docerent.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) I.Tim.1,3.

53(pg.385A)Sicut hortatus sum te sustinere Ephesi,cum irem in Macedoniam,ut praeciperes quibusdam ne aliter docerent,

PEL 1 Tm 1,3 1 Tm 1,3

(475,4) Sicut rogaui te, (ut sustineres Ephesi, cum irem in Macedoniam,) ut denuntiares quibusdam ne aliter docerent.

+ ( ) B H_2 G^Cas (Sd) (orig) | sustineres] remaneres H_2 G Cas (orig)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Tim.1,3.4.
comm.

39(pg.1288A)quia propterea rogaverit eum permanere Ephesi,ut denuntiet quibusdam ne aliter doceant,neque attendant fabulis et genealogiis infinitis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 1,3.

1(pg.229D)Sicut rogavi te.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.1,3.

(pg.69,3)sicut rogaui te ut sustineres Ephesi,cum irem in Macedoniam,ut denuntiares quibusdam non aliter docere

wiederholt:(pg.69,9) sicut rogaui,
(pg.70,11)sicut rogaui te ut sustineres Ephesi, cum irem in Macedoniam;
(pg.70,17)ut denuntiares quibusdam
(pg.71,1) ut denunties quibusdam;
(pg.71,6) aliter docere,
(pg.189,6)sicut rogaui te sustinere Ephesi;

ITALA ZENO 1,1.(Giuliari,1883) I.Tim.1,3.

5.(pg.11)Hortatus sum,ut denuntiares quibusdam,ne perversa doctrina uterentur,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 1,4.

(pg.1089) neque intenderent fabulis, & genealogijs interminatis: quae quaestiones praestant magis quam aedificationem Dei, quae est in fide.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.1,4.

(pg.406)neqvi intendan fabvlis et genealogiis infinitisqvae
qvaestionem praestant magis qvam aedificationem di
qvae in fide est

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.1,4.

(pg.219)neque intenderent fabulis·et genealogiis·Interminatis·
quae questiones praestant magis quam aedificationem dI
quae est in fide·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.1,4.

(pg.86a)neque intendant fabulis et genealogiis quae sine fine
sunt quae quaestiones praestant magis quam aedifica-
tionem dei quae est in fide

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.1,4.

(pg.40)neque intendant fabulis iudaicis et genealogiis infinitis,quae quaestiones praestant magis quam aedificationem dei,quae est in fide

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Tim.1,4.

(pg.89*) Neque intenderint fabulis·et genealogiis i ntermina-
tis·,·quae questiones prestant magis quam aedificatio-
nem di quae est q in fide·,·

intenderent z^2 quaest.z^2 praestant z^2

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) I.Tim.1,4.

16,133(pg.610C)fabulis et genealogiis interminabilibus,quae quaestiones magis praestant quam aedificationem Dei quae in fide est.

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) I.Tim.1,4.

5,60(pg.654C)quae quaestiones magis praestant,quam aedificationem Dei,quae est in fide?

17.

ITALA AMBST.I.Tim.(Migne,1879) 1,4.

(pg.487C)neve intendant fabulis et genealogiis infinitis,quae quaestiones praestant magis,quam aedificationem Dei, quae est in fide;ita facito.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Tim.1,4.

1,1.(pg.637)Ne intendas fabulis Judaicis et genealogiis infinitis,quae quaestiones praestant magis,quam aedificationem:

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) I.Tim.1,4.

84(pg.2088)neque intenderent fabulis et genealogiis interminatis,quae quaestiones magis praestant quam aedificationem Dei,quae est in fide;

ITALA   PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887)   I.Tim.1,4.

(pg.516,9) neque intendant fabulis iudaicis et genealogiis infinitis,quae quaestiones praestant magis quam aedificationem dei,quae est in fide.

CAEL in CO 1,2 1 Tm 1,4

(23,25) / et quaestiones praestantibus fabulis ne quis intendat;

maxime fabulis CHΓ

(CAEL ep 18) β

CAr 1 Tm 1,4 1 Tm 1,4

(661A) Neque intenderent fabulis... Et genealogiis interminatis, quae quaestiones praestant magis quam aedificationem Dei, quae est in fide.

ITALA 30. HIER.I.Tim.(Migne,1865) 1,4.

1(pg.917B)Neque intenderent fabulis.(-)Et genealogiis interminatis.(-)Quae quaestiones praestant magis,quam aedificationem Dei,quae est in fide.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) I.Tim.1,4.

53(pg.385A)neque attenderent fabulis et genealogiis interminatis,quae quaestiones magis praestant,quam aedificationem Dei quae est in fide.

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) I.Tim.1,4.

8(pg.201,25)intendatis fabulis et genealogiis interminatis et Judaicis inflationibus.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.123,3)

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) I.Tim.1,4.

praef.1.(pg.4)genealogias infinitas quae quaestiones magis praestant,(-),quam aedificationem Dei,quae est in fide;

ORI Mt 16,14 cf 1 Tm 1,4

(519,31) ut aedificent homines in fide Christi

PEL 1 Tm 1,4 1 Tm 1,4

(475,6) Neque intendentes fabulis.
8) Et genealogiis interminatis.
11) Quae quaestiones praestant magis quam aedificationem dei, quae est in fide.

intenderent AHGV Cas Sa^cd (vg) || ~ magis praestant R | dei] om. ES; fidei Cas^cat a | in] ex ES | fide] + dei ES

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Tim.1,3.4.
comm.

39(pg.1283A)quia propterea rogaverit eum permanere Ephesi,ut denuntiet quibusdam ne aliter doceant,neque attendant fabulis et genealogiis infinitis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 1,4.

1(pg.229D)Neque intenderent fabulis.(-)Et genealogiis.

TE hae 7 cf.1 Tm 1,4

(10,23) Hinc illae fabulae et genealogiae interminabiles
/ Tt 3,9

interminabiles A (Oehler, cf.III p.337,6), indeterminabiles
PNFRB

TE hae 7,7 1 Tm 1,4

(12,13) Hinc illae fabulae et genealogiae indeterminabiles, et quaestiones infructuosae,

interminabiles Ao, sed cf.infra c.13 et Adv.Valent.3

TE hae 33 cf.1 Tm 1,4

(42,15) Sed et cum genealogias indeterminatas nominat,

TE hae 33,8 1 Tm 1,4

(31,1) Sed et cum genealogias indeterminatas nominat,

ITALA II.
TERTVLL.praescr.(Oehler,1854) I.Tim.1,4.
Tit.3,9.
II.Tim.2,17.

7(pg.9)Hinc illae fabulae et genealogiae interminabiles,et quaestiones infructuosae,et sermones serpentes velut cancer.

II.

ITALA TERTULL.praescr.(Oehler,1854) I.Tim.1,4.

33(pg.31)Sed et cum genealogias indeterminatas nominat.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.1,4.

(pg.69,4)neque intendere fabulis et genealogiis infinitis,quae quaestiones praestant magis quam dispensationem Dei, quae est in fide.

wiederholt:(pg.71,16)non intendere fabulis et genealogiis infinitis,

(pg.73,10)quae quaestiones praestant magis quam dispensationem Dei in fide.

ITALA III. TERTVLL.Marc.1,9.(Kroymann,1906) I.Tim.1,4.

(pg.302,6)indeterminabiles quaestiones.

ITALA ZENO 1,1.(Giuliari,1883) I.Tim.1,4.

5.(pg.11)neque attenderent fabulis et genealogiis,quae sine fine sunt,quae magis quaestiones praestant,quam veram rationem Dei,quae est in fide.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 1,5.

(pg.1089) Finis autem praecepti est charitas de corde puro, & conscientia bona, & fide non ficta.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.1,5.

(pg.407)finis avtem praecepti est caritas de pvro corde et
conscientia bona et fide non ficta

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.1,5.

(pg.219)Finis autem praecepti est caritas·de corde puro·et conscientia bona et fide non ficta·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.1,5.

(pg.86a)finis autem praecepti est caritas de puro corde et
con scientia bona et fide non ficta

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.1,5.

(pg.40)Finis enim praecepti est caritas de corde puro et cons-
cientia bona et fide non ficta.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 1, 5.

(pg. 89*) Finis aut̄ p̄cepti est caritas· de corde puro· et conscientia non ficta·,·

conscientia: +bona et fide z^{dicr}

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) I.Tim.1,5.

15,133(pg.610C)Finis autem praecepti est charitas de corde puro,et conscientia bona,et fide non ficta.

4;5,60(pg.654C)wiederholt:de corde puro - ficta.

17.

ITALA AMBST.I.Tim.(Migne,1879) 1,5.

(pg.488A)Nam finis praecepti est charitas de corde puro,et conscientia bona,et fide non ficta,

ANI s 3 1 Tm 1,5

(486) Finis autem praecepti est caritas de corde puro, et conscientia bona.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Tim.1,5.

10(pg.1614A)Finis autem est legis charitas de corde puro et fide non ficta;

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) I.Tim.1,5.

8,9.(pg.270,16)finis autem praecepti est caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta.

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) I.Tim.1,5.

10,10.(pg.201,11)de corde puro et conscientia bona et fide non ficta!

6.

ITALA AVG.cat.rud.(Migne,1842) I.Tim.1,5.

3,6.(pg.313)praecepti finem,quod est charitas de corde puro
et conscientia bona et fide non ficta.

ITALA II. AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) I.Tim.1,5.

26.(pg.53,25)caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta.

17,4.(pg.217,19)et finis praecepti)-)caritas est de corde puro et conscientia bona et fide non ficta.

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) I.Tim.1,5.

12,29.(pg.220,14)et fide non ficta

ITALA AVG.conf.12.(Knöll,1896) I.Tim.1,5.

18,27.(pg.327,23)finis (-) est caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta;

3.

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) I.Tim.1,5.

40,44.(pg.36)de corde puro,et conscientia bona,et fide non ficta.

(pg.36)wiederholt:de corde puro,
(pg.36) Conscientiam(-)bonam,
(pg.36) et fide(-)non ficta.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Tim.1,5.

121,32.(pg.288)Finis autem praecepti est charitas de corde puro,et conscientia bona,et fide non ficta.

(pg.288)wiederholt:Finis praecepti est charitas;

II.
ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) I.Tim.1,5.

38.(pg.212,21)Finis enim praecepti est caritas de corde puro
et conscientia bona et fide non ficta,

II.
ITALA AVG.ep.82.(Goldbacher,1898) I.Tim.1,5)

27.(pg.379,14)caritatem de corde puro et conscientia bona et
fide non ficta.

ITALA III.
AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) I.Tim.1,5.

24.(pg.67,18)finis praecepti est caritas de corde puro et conscientia bona et dide non ficta.

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) I.Tim.1,5.

61.(pg.207,6)finis autem praecepti est caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta.

III.
ITALA AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) I.Tim.1,5.

35.(pg.309,4)fide non ficta

ITALA III.
AVG.ep.167.(Goldbacher,1904) I.Tim.1,5.

11.(pg.598,11)caritas(-)de corde puro et conscientia bona et fi-
de non ficta
13)est et finis praecepti.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) I.Tim.1,5.

5.(pg.277,4)finis autem praecepti est caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta.

3.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) I.Tim.1,5.

2,4.(pg.176)Finis autem praecepti est charitas de corde puro, et conscientia bona,et fide non ficta:

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Tim.1,5.

17,34.(pg.902)Finis(-)praecepti est charitas:(-)de corde(-) puro,et conscientia bona,et fide non ficta.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Tim.1,5.

70,84.(pg.298,23)caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) I.Tim.1,5.

10,21.(pg.21,3)finis praecepti est caritas

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) I.Tim.1,5.
en.II.

5(pg.261)Finis enim praecepti est,
(pg.261)Finis(-)praecepti est charitas de corde puro,et conscientia bona,et fide non ficta.

(pg.261)wiederholt:Charitas-ficta.

ps.89,17(pg.1148) finis enim praecepti-ficta.

ps.102,25(pg.1334) Finis praecepti est charitas.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) I.Tim.1,5.
serm.1.

13(pg.1347)praecepta Dei,habentes charitatem ae conscientia pura et fide non ficta.

19(pg.1351)quia finis praecepti charitas est,de corde puro,et conscientia bona,et fide non ficta.

ps.118.serm.14,4(pg.1540)finis enim praecepti est charitas de corde puro.

ps.140,2(pg.1816) Finis(-)praecepti est charitas.
(pg.1816) Finis praecepti est charitas de corde puro.
(pg.1816) Charitas(-)de puro corde(-)et conscientia bona,et fide non ficta.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. I.Tim.1,5.

75(pg.2085)Finis autem praecepti est charitas de corde puro, et conscientia bona, et fide non ficta.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) 5,1. I.Tim.1,5.

6(pg.562)Finis autem praecepti est(-)charitas de corde puro, et conscientia bona,et fide non ficta.

6(pg.562)wiederholt:charitas de corde - ficta.

ITALA AVG.serm.350.(Migne,1842) 5,2. I.Tim.1,5.

1(pg.1533)Finis autem praecepti est charitas de corde puro,et conscientia bona,et fide non ficta.

1(pg.1533)wiederholt:Finis praecepti est charitas.

A^U s 358,4 (Lambot) 1 Tm 1,5

(147,9) Finis enim praecepti est,
(147,10) Finis praecepti est caritas de corde puro.

5,2.

ITALA AVG.serm.358.(Migne,1842) I.Tim.1,5.

4(pg.1588)Finis(-)praecepti est(-)charitas de corde puro.

4(pg.1588)wiederholt:Finis - puro.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.1,5.

(pg.245,11)Finis autem praecepti est caritas de corde puro
et conscientia bona et fide non ficta.

ITALA AVG.epir.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Tim.1,5.

21,36.(pg.169,12)finis praecepti?

ITALA AVG. tract. 87. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. I. Tim. 1,5.

1(pg. 1852) de corde puro et conscientia bona, et fide non ficta.

PS-AU s Cai I,26,4 1 Tm 1,5

(44a) Et iterum: Finis praecepti, charitas est.

VL AVG.serm.107.(Migne,1842) 5,2. I.Tim.1,5.

4.(pg.1959)Charitas de corde puro,et conscientia bona,et fide non ficta.

VL AVG.serm.112.(Migne,1842) 5,2. I.Tim.1,5.

tit.(pg.1967)Finis praecepti est charitas de corde puro,et conscientia bona,et fide non ficta.

5,2.

VL AVG.serm.112.(Migne,1842) I.Tim.1,5.

1.(pg.1968)Finis praecepti est charitas de corde puro,et conscientia bona,et fide non ficta.

(pg.1968)wiederholt:charitas - ficta?

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) I.Tim.1,5.

(pg.351,6) Finis enim praecepti est caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) I.Tim.1,5.

(pg.514,14) Finis autem praecepti est caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) I. Tim. 1, 5.

6, 6. (pg. 240, 16) de corde puro et conscientia bona et fide non ficta,

BEA El 1,95 1 Tm 1,5

(953B) quam sanctus commendat Apostolus, dicens: Finis autem praecepti est charitas de corde puro, et conscientia bona, et fide non ficta.

[BON] 82 1 Tm 1,5

(363,23) quia finis praecepti caritas est de corde puro et conscientia bona et fide non ficta.

Papst Zacharias

BON 106 1 Tm 1,5

(393,17) Finis enim precepti est caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta

CAE s 22,1 1 Tm 1,5

(95,8) finis praecepti est caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta.

CAE s 29,4 1 Tm 1,5

(122,29) caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta.

CAE s 137,1 1 Tm 1,5

(541,13) finis autem praecepti est caritas de corde puro et conscientia pura et fide non ficta;

Vorlage war AU 1 Jo tr 10

CAr 1 Tm 1,5 1 Tm 1,5

(661B) Finis autem praecepti est charitas de corde puro, et conscientiâ bona, et fide non ficta... Tertio: Et fide, inquit, non ficta:... Et conscientia, inquit, bona... et fide non ficta./

III.
ITALA CYPRIAN, ang.29.(Hartel,1871) I.Tim.1,5.

(pg.205.24) finis autem praecepti est caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta.

DION-E Ant 24,3 1 Tm 1,5

(301) Conscientia bona et fide,

constantia s Cr-w+; scientia a (Varianten zur 2.Übersetzung)

beide Übersetzungen gleich

DION-E Ant^{a+b} 24 1 Tm 1,5

(3ol,3) conscientia bona et fide

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Tim.1,5.
FELIX II.ep.14.

5.(pg.269,23)Caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) I.Tim.1,5.

3,7.(pg.382C)finis praecepti est caritas de corde puro,et conscientia bona,et fide non ficta;

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) I.Tim.1,5.

1.(pg.573C)Finis autem praecepti est caritas de corde puro,et conscientia bona,et fide non ficta.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) I.Tim.1,5.

13.(pg.580D)quia finis praecepti est caritas de corde puro,et conscientia bona,et fine non ficta;

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) I.Tim.1,5.

9.(pg.188A)caritas de puro corde,et conscientia bona,et fide non ficta.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) I.Tim.1,5.

20.(pg.544A)Quia finis praecepti est caritas de corde puro,et conscientia bona,et fide non ficta.

65.

ITALA FULG.R.serm.5.(Migne,1893) I.Tim.1,5.

2.(pg.736A)Finis enim praecepti est caritas de corde puro,et conscientia bona,et fide non ficta.

GEL ep 3 1 Tm 1,5

(54,27) caritas, quam deposcis de corde puro et conscientia bona et fide non ficta.

GEL ep 12 1 Tm 1,5

(21,33) et caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Tim.1,5.
GELAS.ep.1.

11.(pg.293,31) caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Ioh.4,16.
GELAS.ep.3. I.Tim.1,5.

14.(pg.319,25)Haec est,quae Deus est,caritas,quam poscis de corde puro et conscientia bona et fide non ficta.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Tim.1,5.
GELAS.ep.3.

14.(pg.319,27)de corde puro,
(pg.319,28)conscientia bona,
(pg.319,29)fide non ficta,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Tim.1,5.
GELAS.ep.12.

6.(pg.354,8) Caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Tim.1,5.
GELAS.ep.12.

6.(pg.354,9)de corde erit puro,
(pg.354,10)de conscientia bona,
(pg.354,11)fide non ficta,

HI ep 132,11,2 1 Tm 1,5

(233,24) caritas enim de corde puro et conscientia bona et fide non ficta...est **et finis praecepti.**

enim Eug igitur cet

Ep Augustini

30.

ITALA ~~V~~IER.Marc.(Migne,1865) I.Tim.1,5.

praef.(pg.610D)Finis enim praecepti,est charitas.

15(pg.864B)Finis-charitas.

ITALA | 30. HIER. I. Tim. (Migne, 1865) | 1,5.

1(pg.917C)Finis autem praecepti est charitas de corde puro.(-)
Et conscientia bona.(-)Et fide non ficta.

JUL-P 3,15,1 1Tm 1,5

(496B) de corde puro, et conscientia bona, et fide non
ficta,

LEO ep 136 1 Tm 1,5

(90,26) caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta.

54.

ITALA LEO.M.ep.136.(Migne,1881) I.Tim.1,5.

1(pg.1098C)Charitas de corde puro,et conscientia bona,et fide non ficta.

ORI ser 10 1 Tm 1,5

(19,15) finis autem est legis caritas de corde puro et fide non ficta,

ORI ser 10 cf 1 Tm 1,5

(19,19) ex corde puro et a fide non ficta,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) I.Tim.1,5.

20.(pg.38,17)caritas de corde puro et fide non ficta;

ITALA I. PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) I.Tim.1,5.

6.(pg.65,23)caritas in corde puro et fide non ficta.

ITALA　　I.
PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894)　　I.Tim.1,5.
I.Cor.5,8.

1.(pg.73,21)caritas de corde puro et fide non ficta in azymis ueritatis

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.18.(Hartel,1894) I.Tim.1,5.

1.(pg.129,10)corde puro et fide non ficta

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Rom.13,10.
I.Tim.1,5.

9.(pg.210,11) caritas (-) finis praecepti et plenitudo legis est (-) de corde puro et bona conscientia et fide non ficta

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) I. I.Tim.1,5.

1.(pg.340,17)caritas de corde puro et bona conscientia et fide non ficta.

PEL 1 Tm 1,5 1 Tm 1,5

(475,13) Finis autem praecepti~~tis~~ (est) caritas de corde puro.
16) Et conscientia bona.
(476,1) Et fide non ficta.

praeceptis A | + (est) AHGVCas (≈vg)

FEL III.: [GEL] ep 1 1 Tm 1,5

(36,17) pax est enim caritas de corde puro et conscientia bo-
na et fide non ficta.

FEL III. 14 1 Tm 1,5

(113,18) caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta.

PRIM 2 1 Tm 1,5

(826D) Dixerat enim: Finis praecepti est charitas de corde puro, et conscientia bona, et fide non ficta.

PRIM 3 1 Tm 1,5

(875C) sed in eis charitas perseverat de corde puro et conscientia bona et fide non ficta;

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) I. Tim. 1, 5.

1, 2. (pg. 769A) charitas de corde puro, conscientia bona, et fide non ficta.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Tim.1,5.
comm.

4(pg.1218B)Charitas de corde puro,et conscientia bona,et fide
non ficta.

ITALA RVRIC.ep.2,16.(Engelbrecht,1891) I.Tim.1,5.

(pg.399,16)de corde puro et conscientia bona et fide non ficta

ITALA RVRIC.ep.2,22.(Engelbrecht,1891) I.Tim.1,5.

(pg.407,2)finis praecepti est caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 1,5.

1(pg.229D)Finis autem praecepti.

(pg.230C)Praecepti
D)Charitas igitur.
D)Finis praecepti est.(-)De corde puro.(-)Et conscientia bona.(-)Et fide non ficta.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) I.Tim.1,5.

3(pg.256A)Finis praecepti est charitas.

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.1,5.

(pg.74,11)finis (-) praecepti est caritas,ex mundo corde et conscientia bona et fide non ficta.

ITALA ZENO 1,1.(Giuliari,1883) I.Tim.1,5.

5.(pg.11)Definitio autem jussionis est caritas ex corde puro, et conscientia bona,et fide simplici.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 1,6.

(pg.1089) A quibus quidam aberrantes,conuersi sunt in vaniloquium,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.1,6.

(pg.407)a qvibvs qvidam excidentes conversi svnt in vaniloqvi-
vm

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.1,6.

(pg.219)A quibusdam·aberrantes·conversi sunt in vani loquium

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.1,6.

(pg.86a)a quibus quidam errantes t declinantes conuersi sunt
in vaniloquium

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.1,6.

(pg.40)a quibus quidam recedentes,conversi sunt in vaniloquium.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 1, 6.

(pg. 89*) A quibusdam aberrantes· conuersi sunt in uaniloquium·

quidam z^2

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) I.Tim.1,6.

15,133(pg.610C)A quibus quidam aberrantes,conversi sunt in vaniloquium.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 1,6.

(pg.488A)a quibus quidam aberrantes,conversi sunt in vanilo-
quium,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Tim.1,6.

10(pg.1614A)a quibus quidam aberrantes conversi sunt in vaniloquium.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.1,6.

(pg.245,12)a quibus quidam aberrantes conuersi sunt in uani-
loquium,

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) I.Tim.1,6.

(pg.351,8) a quibus quidam recedentes conuersi sunt in uaniloquium.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) I.Tim.1,6.

(pg.514,15) a quibus quidam excedentes conuersi sunt in uaniloquium,

CAr 1 Tm 1,6 1 Tm 1,6

(661B) /A quibus aberrantes quidam...
(661C) Conversi sunt in vaniloquium,/

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) 93G. I. Tim. 1, 6.

20 (pg. 1051C) in vaniloquia convertuntur,

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 1,6.

1(pg.917C)A quibus quidam aberrantes conversi sunt in vaniloquium.

ITALA OPTAT.1,28.(Ziwsa,1893) I.Tim.1,6.

(pg.31,1)quidam autem conuersi sunt in uaniloquium

ORI ser 10 1 Tm 1,6

(19,16) a quibus quidam aberrantes conuersi sunt in uaniloquium,

ORI **ser** 10 1 Tm 1,6

(19,22) conuersi sunt in uaniloquium

PEL 1 Tm 1,6 1 Tm 1,6

(476,2) A quibus quidam aberrantes conuersi sunt in uaniloquium. /

~ aberrantes quidam Cass[ex] |

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.1,6.

(pg.75,3)a quibus quidam excidentes conuersi sunt in uaniloquium,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 1,7.

(pg.1089) volentes esse legis doctores, non intelligentes neque quae loquuntur, neque de quibus affirmant.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.I,7.

(pg.407)volentes esse legis doctores non intellegentes neqva qvae dicvnt neqva de qvibvs adfirmant

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.1,7.

(pg.219)volentes esse legis doctores·Non intellegentes neque quae loquntur neque de quibus affirmant·

ITALA Cod.g(Matthai,1791) I.Tim.1,7.

(pg.86a)volentes esse legis doctores non intelligentes neque quae dicunt t loquntur neque quae de quibus adfirmant

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.1,7.

(pg.40)volentes esse se legis doctores,non intellegentes,neque quae loquuntur neque de quibus adfirmant....

ITALA Cod. s. (Buchanan, 1912) I. Tim. 1, 7.

(pg. 89*) uolentes esse leges doctores ·,· Non intellegentes · neque quae locuntur · neque de quibus adfirmant ·,·

legis s^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Tim. 1, 7.

(pg. 129) vg: loquuntur; γ: locuntur.

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) I.Tim.1,7.

15,133(pg.610C)volentes esse legis doctores,non intelligentes neque quae loquuntur,neque de quibus affirmant.

ITALA　　　　　　　　17.
AMBST. I.Tim.(Migne,1879)　　　　1,7.

(pg.488A)volentes esse legis doctores,non intelligentes neque
quae dicunt,neque de quibus affirmant.

PG.13.

ITALA   ANON.Orig.Matth.(Migne,1862)   I.Tim.1,7.
series

10(pg.1614A)volentes esse legis doctores,non intelligentes
neque quae loquuntur,neque de quibus affirmant.

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Tim.1,7.

16,26.(pg.326,15)uolentes esse legis doctores non intellegentes
neque quae loquuntur neque de quibus affirmant.

ITALA AVG.gen.litt.1.(Zycha,1894) I.Tim.1,7.

19.(pg.29,19)non intellegentes neque quae loquuntur neque de quibus adfirmant.

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) I.Tim.1,7.

4,8.(pg.53,26)non intellegentes neque quae loquuntur neque de quibus affirmant,

9,18.(pg.64,5)wiederholt:non intellegentes-locuntur neque de quibus affirmant.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Tim. 1, 7.

22, 50. (pg. 49, 9) esse legis doctores, (-) non intellegentes neque quae locuntur neque de quibus affirment?

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.22. I.Tim.1,7.

4(pg.1565)qui volentes esse legis doctores,non intelligunt neque quae loquuntur,neque de quibus affirmant.

ps.119,9(pg.1605)non intelligentium neque quae loquuntur,neque de quibus affirmant?

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) I.Tim.1,7.

9,9(pg.600)nescientes(-)neque quae loquuntur,neque de quibus affirmant:

5,1.

ITALA AVG.serm.204.(Migne,1842) I.Tim.1,7.

3(pg.1038)volentes esse Legis doctores:(-)Non intelligentes neque quae loquuntur,neque de quibus affirmant.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.1,7.

(pg.245,13)uolentes esse legis doctores,non intellegentes neque quae locuntur neque de quibus adfirmant.

3,2.

ITALA AVG.tract.123.Ioh.(Migne,1842) I.Tim.1,7.

5(pg.1968)non intelligant neque quae loquuntur,neque de quibus affirmant.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) I.Tim.1,7.

(pg.514,16) uolentes esse se legis doctores,non intellegentes neque quae loquuntur neque de quibus adfirmant.

PS-AU Fu 1,12 1 Tm 1,7

(199,26) Nescientes neque quae locuntur neque de quibus affirmant./ 2 Tm 3,8

loquuntur SVβ / adfirmant T

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) I. Tim. 1, 7.

12. (pg. 298, 19) nescientes neque quae locuntur neque de quibus affirmant.

ITALA CASSIAN, Nest. 5. (Petschenig, 1888) I. Tim. 1, 7.

14, 3. (pg. 323, 17) non intellegens et quae loquaris et de quibus adfirmes.

CAr 1 Tm 1,7 1 Tm 1,7

(661C) /volentes esse legis doctores... Non intelligentes neque quae loquuntur, neque de quibus affirmant.

CHRY V,1186

1 Tim 1,7

(1187B) qui neque sciunt, quae dicunt, neque de quibus affirmant,

CO 1,5 1 Tm 1,7

(250,33) non intellegentes neque quae dicunt neque de quibus adfirmant,

CYR

<u>CO</u> 1,5 W 1 Tm 1,7

(352,40) non intellegentes neque ea quae locuntur neque ea de quibus affirmant.

CYR sy

<u>CO</u> 2,2 N   1 Tm 1,7

(23,13) nesciens quid dicat neque de quibus asserat.

FLA an LEO

COL inst ~~232~~ 1 1 Tm 1,7

(162) non intelligentes ... neque ,quae loquuntur, neque de quibus affirmant

III.
ITALA ~~C~~YPRIAN,sng.23.(Hartel,1871) I.Tim.1,7.

(pg.200,15)non intellegentes neque de quibus dicunt neque de quibus adfirmant.

de quibus sicunt C,quae loquuntur v

GEL Eut 1 Tm 1,7

(88,25) nescientes utique quid loquantur neque de quibus affirment,

neque Zs, nec quid B

GEL Eut 10 1 Tm 1,7

(97,14) nescientes neque quae dicunt neque de quibus adfirmant,

Athanasius c.Arianos

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Tim.1,7.
GELAS.tract.3.(ATHAN.)

20.(pg.546,11)nescientes neque quae dicunt,neque de quibus adfirmant,

72.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1878) I.Tim.1,7.
PELAG.II.

(pg.711B)Nescientes neque de quibus dicent neque de quibus affirmant.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) I.Tim.1,7.

2.(pg.709A)Nescientes de quibus loquuntur,neque de quibus affirment.

68.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) I.Tim.1,7.

32.(pg.591D)non intelligentes(-)neque quae loquuntur,neque de quibus affirmant.

GR-M ep 4,3 1 Tm 1,7

(235,18) Non intellegunt neque quae loquuntur, neque de quibus adfirmant.

10-11-4513

VI. GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) I.Tim.1,7.

4,3.(pg.235,18) Non intellegunt neque quae loquuntur,neque de quibus adfirmant.

VI.

GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) I.Tim.1,7.

4,3.(pg.235,18) Non intellegunt neque quae loquuntur,neque de quibus adfitmant.

77.

ITALA GREG.M.ep.4.(Migne,1896) I.Tim.1,7.

3.(pg.671A)Non intelligunt neque quae loquuntur,neque de quibus affirmant.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) I.Tim.1,7.

20 (pg.1051C) non intelligentes neque de quibus loquuntur, neque de quibus affirmant,

24.

ITALA HIER.Is.prol.(Migne,1865) I.Tim.1,7.

(pg.19B)Nescientes quae loquantur,neque de quibus affirment:

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 1,7.

1(pg.917C)volentes esse legis doctores:non intelligentes,neque quae loquuntur,neque de quibus affirmant.

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) I.Tim.1,7.

(pg.253,216) Volentes esse legis doctores,non intellegentes de quibus loquantur,neque de quibus adfirment.

MART ep 3 1 Tm 1,7

(424) Nescientes ergo quidam ex Hispanis, sicut scriptum est: Neque quae loquuntur, neque de quibus adfirmant;

MAR-M in CO 1,5 1 Tm 1,7

(30,1) caecati non intellegunt neque quae locuntur neque de quibus adfirmant;

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 1 Tm 1,7

(39,10) nescientes neque quae loquuntur neque de quibus adfirmant.

(NEST s)

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) I.Tim.1,7.

(pg.251,22)neque quae loquuntur,neque de quibus affirmant,

ITALA NESTORIANA C.27.(Loofs,1905) I.Tim.1,7.

(pg.341,6)nescientes neque quae loquuntur,neque de quibus affir-
mant.

ITALA OPTAT.1,28.(Ziwsa,1893) I.Tim.1,7.

(pg.31,1)uolentes se esse legis doctores,non intellegentes,quae dicunt neque de quibus adfirmant.

ORI ser 10 1 Tm 1,7

(19,17) uolentes esse legis doctores, non intellegentes neque quae loquuntur, neque de quibus adfirmant.

ORI ser 10 1 Tm 1,7

(19,23) et uolunt esse legis doctores

PEL 1 Tm 1,7 1 Tm 1,7

(476,3) / uolentes esse legis doctores, non intellegentes neque quae loquuntur neque de quibus adfirmant.

doctores] + aut V^{*} | neque[1] om. H_1 F |

PEL II. 4,3 (CO) 1 Tm 1,7

(109,3) nescientes neque de quibus dicunt neque de quibus adfirmant.

PEL II. 4 1 Tm 1,7

(446,16) Nescientes, neque de quibus dicunt neque de quibus affirmant.

B.

Baehrens, 1920 Cj
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Tim.1,7.
hom.5.

p351,8
9(pg.460D)nescientes neque quae loquuntur, neque de quibus affirmant.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) I.Tim.1,7.
comm.

14(pg.915C)neque quae loquuntur,neque de quibus affirmant?

ITALA VICT.VIT.3,2.(Petschenig,1881) I.Tim.1,7.

(pg.72,11)Nesciens ... quid loqueretur neque de quibus adfirmabat.

RUS:CO 1,4 1 Tm 1,7

(116,19) nesciant neque quid locuntur neque de quibus affirmant
qui M

affirmant Lupus; suffirmant M

JO-A an CYR

RUS:CO 2,3 1 Tm 1,7

(9,24) neque sciens quod dicit, neque de quibus adfirmat.

FLA an LEO

eine andere Übersetzung in CO 2,2 N

S-L 1 Tm 1,7

(68,17) reprobi circa fidem quam nescientes quae loquantur neque de quibus adfirment

quam) Bianch.suggests in margin qui which Mur. and Ball.adopt

ITALA II. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) P. I.Tim.1,7.

(pg.75,4)uolentes esse legis doctores,non intellegentes neque quae dicunt,neque de quibus adfirmant.

wiederholt:(pg.75,11)neque de quibus adfirmant.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) I.Tim.1,7.

1.(pg.119A)nescientes(-)neque quae loquuntur,neque de quibus affirmant;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 1,8.

(pg.1069) Scimus autem quia bona est lex, si quis ea legitime vtatur:

ITALA Cod. d (Tischendorf, 1852) I. Tim. 1, 8.

(pg. 407) scimvs avtem qvoniam bona est lex si qvis eam legitime vtatvr

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.1,8.

(pg.219)Scimus autem quia bona est lex si quis ea legitime utatur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.1,8.

(pg.86a)scimus autem quoniam bona lex est si quis ea legitime vtatur

8

ITALA　　　Cod. z. (Buchanan, 1912)　　　I. Tim. 1, 8.

(pg. 89 *) SCIMUS AUTEM·QUIA BONA ES LEX si quis eam legitime utatur·,·

EST z^1　eam z^{dior}

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 1, 8.

(pg. 488B) Scimus autem quia bona est lex; si quis ea legitime utatur.

<S II, 865>

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Tim.1,8.

2,8.(pg.643)Scimus autem(-)quia bona Lex est,si quis ea legitime utatur.

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) I.Tim.1,8.

8,9.(pg.269,18)bona est lex,si quis ea legitime utatur.

8

ITALA AVG.conf.12.(Knöll,1896) I.Tim.1,8.

18,27.(pg.327,23)bona est lex,si quis ea legitime utatur.

ITALA AVG.conf.12.(Knöll,1896) I.Tim.1,8.

25,35.(pg.335,26)legitime utuntur lege

8

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) I.Tim.1,8.

24,29.(pg.349,8)bona est lex,(si quis ea legitime utatur:ex)

8

ITALA　　III.
AVG.ep.145.(Goldbacher,1904)　　I.Tim.1,8.

3.(pg.268,18)bona est lex illi,qui ea legitime utitur,

AU Fau ap PRIM 2 1 Tm 1,8

(925C) bona est enim lex, ait Apostolus, si quis ea legitime utatur.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) I.Tim.1,8.

8.(pg.435,5)bona est lex,si quis ea legitime utatur

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3, 2. I. Tim. 1, 8.

49 (pg. 2140) Scimus enim quia bona est Lex, si quis ea legitime utatur:

Lanz

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Tim. 1, 8.

56, 127. (pg. 92, 7) bona est lex, si quis ea legitime utatur.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) I.Tim.1,8.

41.(pg.635,1)bona est(-)lex(-)si quis eam legitime utatur.

4,1.

ITALA AVG.ps.59.(Migne,1841) I.Tim.1,8.

10(pg.720)Bona est lex,si quis ea legitime utatur.

ITALA AVG.ps.82.(Migne,1841) 4,2. I.Tim.1,8.

7(pg.1053)Bonus autem pater,sed sicut Lex,si quis ea legitime utatur;

5,1.
ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) I.Tim.1,8.

3,3(pg.851)Bona est lex,si quis ea legitime utatur.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.1,8.

(pg.245,15)scimus autem quoniam bona est lex,si quis eam legitime utatur:

8

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Tim. 1, 8.

10, 16. (pg. 168, 11) si quis ea legitime utatur.

wiederholt: 10, 16. (pg. 168, 14)

PS-AU Fu 1,6 1 Tm 1,8

(196,2) bona est et lex, sed si quis ea legitime utatur.

et) om. β / ea) a ASm.1

PS-AU s Cai I,7,13 1 Tm 1,8

(25a) et Lex bona est, ut dixit Apostlus, sed si quis ea jure utatur;

CAr 1 Tm 1;8 1 Tm 1,8

(661C) Scimus autem quia bona est lex... Si quis ea legitime utatur:/

ITALA

III.
CYPRIAN, sng.23. (Hartel, 1871) I.Tim.1,8.

(pg.200,23) scimus ... quoniam bona est lex, si quis eam legitime utatur.

eam C, ea C

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.2.(Migne,1865) I.Tim.1,8.

(pg.965D)Bona est enim lex(-)si quis ea legitime utatur.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.36.(Migne,1893) I.Tim.1,8.

(pg.823B)bona est et lex,si quis ea legitime utatur.

63.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) I.Tim.1,8.

45.(pg.597C)Bona est(-)lex,si quis ea legitime utatur.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 1,8.

1(pg.917C)Scimus autem quia bona est lex.
D)Si quis ea legitime utatur.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) I.Tim.1,8.

15,9.(pg.246C)Bona est enim lex(-)si quis ea legitime utatur.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 13. (Hartel, 1886) I. Tim. 1, 8.

(pg. 171, 2) scimus autem quoniam bona est lex, si quis ea legitime utatur. [illegible]

[illegible]

II.

ITALA LVCIFER,Athan.34.(Hartel,1886) I.Tim. 1,8.

(pg.207,31) scimus autem quoniam bona est lex,si quis ea legitime utatur, [illegible]

[illegible]

PEL 1 Tm 1,8 1 Tm 1,8

(476,6) Scimus autem quoniam bona est lex.
8) Si quis ea legitime utatur.

autem] hoc M; om. NC | quoniam] quia RH₂ GVCas (corr)

PRIM 2 1 Tm 1,8

(826D) Bona est lex, qi quis ea legitime utatur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 59. (Migne, 1849) I. Tim. 1, 8.

10(pg. 884D)Bona est lex,

ITALA SALVIAN,gub.5,1.(Pauly,1883) I.Tim.1,8.

(pg.101,11)scimus enim ..... quia lex bona est,si quis ea legitime utatur.

Obiges Zitat wiederholt:(pg.101,13)
5,2. (pg.101,17)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Tim.1,8.
Rom.7,12.

7(pg.66C)Bona autem et justa est lex.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 1,8.

1(pg.230D)Bona est lex.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.1,8.

(pg.75,14)scimus quoniam bona est lex,si qui eam legitime utatur.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 1,9.

(pg.1089) sciens hoc quia lex iusto non est posita, sed iniustis, & non subditis, impijs, & peccatoribus, sceleratis, & contaminatis, parricidis, & matricidis, homicidis,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.1,9.

(pg.407) scientes hoc qvia ivsto lex non est posita inivstis
avtem et non obavdientibvs et inpiis et peccatoribvs
est caelestis et profanis patricidiis et matricidiis

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.1,9.

(pg.219)sciens hoc quia justo lex non est posita·sed injustis·
et non subditis·impiis et peccatoribus sceleratis.et
contaminatis patri cidis·et matricidis·homicidis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.1,9.

(pg.86a)sciens hoc quia iusto lex non est posita sed iniustis autem et non subditis impiis et peccatoribus et scel-eratis et prophanis parricidis t patricidis et matri cidis homicidis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 1, 9.

(pg. 89*) Sciens hoc quia iusto lex non est posita·sed iniustis· et non subditis·,·Impiis·et peccatoribus·sceleratis·et contaminatis·,·Patricidiis et matricidiis·,·Homicidis·

Patricidis z^2 matricidis z^2

16.

ITALA AMB. ep.37.(Migne,1880) I.Tim.1,9.

18(pg.1134C)justo non est posita lex,sed injusto;

IIII.
ITALA AMB. Luc.3,30.(C.Schenkl,1902) I.Tim.1,9.

(pg.120,12)quod lex non sit iustis posita,sed iniustis.

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) I.Tim.1,9.

5,31(pg.163B)lex non justo,sed injusto posita est;

AM Ps 36,69,1 1 Tm 1,9

(128,16) iusto enim lex non est posita, sed iniusto.

non est lex βαυ

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) I.Tim.1,9.

(pg.70B)Si enim justo non est lex posita,

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) I.Tim.1,9.

(pg.357C)Nec enim justo lex posita est,sed injustis,et male versantibus.

(pg.389A)Justo non est lex posita.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 1,9.

(pg.488B) certum habens hoc quod justo lex non est posita, sed injustis et inobsequentibus, impiis et peccatoribus, scelestis et profanis, parricidis et matricidis,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.22.(Migne,1862) I.Tim.1,9.

(pg.751)Lex non est posita justo,sed injustis.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) I.Tim.1,9.

8.(pg.435,6)sciens hoc,quia iusto lex non est posita,

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. I.Tim.1,9.

17(pg.2115)justo Lex posita non est.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. I.Tim.1,9.

49(pg.2140)sciens hoc quia Lex justo posita non est;injustis autem,et non subditis,impiis et peccatoribus,et scelestis,et contaminatis,patricidis,et matricidis, homicidis,

ITALA AVG.ps.1.(Migne,1841) 4,1. I.Tim.1,9.

2(pg.67)Justo non est lex posita.

ps.77,7(pg.987)Quia justo non est lex posita.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.11. I.Tim.1,9.

1(pg.1528)Justo lex non est posita,injustis autem et non subditis,et caetera.

NB.1.

ITALA AVG.serm.104.(Mai,1852) I.Tim.1,9.

1(pg.218)Iusto quippe ideo dicitur,lex non est posita.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.1,9.

(pg.245,16)sciens hoc,quia iusto non est lex posita,sed in-
iustis et non subditis,impiis et peccatoribus,
sceleratis et contaminatis,parricidiis et matri-
cidiis,homicidiis,

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Tim.1,9.

10,16.(pg.168,10)Iusto (-) lex non est posita;
10,16.(pg.168,15)sciens hoc,quia iusto lex non est posita?

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Tim.1,9.10.

4,1.(pg.25,14)iustis (-) lex non est posita,sed iniustis,idola colentibus,fornicatoribus.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Tim.1,9.

69,3.(pg.120,11)quia iustis (-) lex non est posita.

CAE s 230,2 1 Tm 1,9

(866,21) Iusto quippe ideo dicitur lex non esse posita,

est Mai

ITALA CASSIAN, conl. 8. (Petschenig, 1886) I. Tim. 1, 9.

24, 2. (pg. 244, 5) iustis lex non est posita, iniustis autem et non subditis, inpiis et peccatoribus, sceleratis et contaminatis.

ITALA CASSIAN, conl. 21. (Petschenig, 1886) I. Tim. 1, 9.

29, 3. (pg. 605, 15) scientes quod iustis lex non est posita, sed iniustis et non subditis, impiis et peccatoribus, sceleratis et contaminatis,

wiederholt: lex non est posita 29, 2. (pg. 604, 24)

CAr Rm 2,29 1 Tm 1,9

(426[illegible]) Lex litterae non est data justis, sed injustis, [illegible]

CAr 1 Cor 9,20 1 Tm 1,9

(528B) justo enim lex non est posita.

CAr 1 Tm 1,9 1 Tm 1,9

(661C) /scientes hoc... Quia justo lex non est posita, sed injustis, et non subditis...
(661D) Impiis et peccatoribus, sceleratis et contaminatis, patricidis et matricidis, homicidis,/

CAr Gal 3,19 1 Tm 1,9

(593A) Justo lex non est posita,

70.

ITALA · CASSIODOR, ps. 77, 6. (Migne, 1847) I. Tim. 1, 9.

(pg. 557B) Quia justo lex non est posita.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Tim.1,9.

35.(pg.50,15)Quia iusto lex non est posita,sed iniustis et non subditis,inpiis et scelestis.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) I.Tim.1,9.

2(pg.369B)Quia justo lex non est posita,sed iniquis et non subditis,impiis et peccatoribus,contaminatis et immundis.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Tim.1,9.

3(pg.391C)Justo quippe lex non est posita,iniquis autem et non subjectis,impiis et peccatoribus;

3,5(pg.437B)non est ultra Lex posita,quae impiis et peccatoribus,et non subjectis et nefariis constituta est.

3,5(pg.449C)Justo quippe-peccatoribus.

HI Ez h 7,10 1 Tm 1,9

(398,28) iusto lex non est posita,sed iniquis et non subditis,impiis et peccatoribus.

non est lex e,deest A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Tim.1,9.
hom.7.

10(pg.726B)Justo lex non est posita,sed iniquis,et non subditis,impiis et peccatoribus.

ITALA   HIER.I.Tim.(Migne,1865)   30.
1.9.

1(pg.917D)Scientes hoc,quia lex justo non est posita.
(pg.918A)Sed injustis et non subditis,impiis et peccatoribus,
sceleratis et contaminatis,patricidis,matricidis,et
homicidis,

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Tim.1,9.

16,3.(pg.605)lex non est posita iustis;

IS Jud 84,13 1 Tm 1,9

(249) Et iterum ipse...in epistola ad Timotheum prima: Sciens hoc, quia iustis lex non est posita, sed iniustis et non subditis, impiis et peccatoribus, sceleratis et contaminatis; patricidiis et matricidiis, homicidis, /

JUL-T ant 2,70 I Tm 1,9

(697 D) Justo lex non est posita

LEO ep 41 (COL-AR 11)   1 Tm 1,9

(17,5) Iusto quippe ideo dicitur lex non esse posita,

non esse lex 3.

54.

ITALA LEO.M.ep.41.(Migne,1881) I.Tim.1,9.

(pg.816A)Justo quippe ideo dicitur lex non esse posita,

II.

ITALA LVCIFER,Athan.13.(Hartel,1886) I.Tim. 1,9.

(pg.171,3) sciens hoc quia iusto lex non est posita,iniustis autem et non oboedientibus et impiis et peccatoribus et sceleratis et profanis,parricidis et matricidis,inpudicis,

II.

ITALA LVCIFER,Athan.34.(Hartel,1886) I.Tim. 1,9.

(pg.207,32) sciens hoc quia iusto lex non est posita;iniustis autem et inoboedientibus et impiis et peccatoribus et scelestis et profanis,patricidis et matricidis, homicidis,

ITALA OPTAT.7,1.(Ziwsa,1893) I.Tim.1,9.

(pg.165,18)quod iustis lex data non sit,

ITALA ØRIGENES, tract. 3. (Batiffol, 1900) I. Tim. 1, 9.

(pg. 25, 4) Lex non iustis sed peccatoribus data est.

ITALA ØRIGENES, tract.11. (Batiffol, 1900) I.Tim.1,9.

(pg.123,18)Lex(-)non iustis, sed peccatoribus data est.

PAL par pr 1 Tm 1,9

(247/8) nam justo, inquit, posita lex non est.

PEL 1 Cor 9,20 cf. 1 Tm 1,9

(178,11) Non est sub lege uetere, quae peccatoribus data esse perscribitur.

uetere ASR*G*V; littere B; ueteri E, R corr., H_2 G /

PEL Gal 1,4 cf. 1Tm 1,9

(307,14) in lege, quae peccatoribus data fuerat,

fuerat A Sd; est BHGV Cas

PEL Gal 2,19 cf. 1 Tm 1,9

(316,14) Omnibus peccatis quibus lex est data,

quibus] propter quod Cas

PEL Gal 3,27 cf.1 Tm 1,9

(323,7) legem, quae seruis et peccatoribus data est,

seruis et om.Cas /

PEL Rm 4,15 cf 1 Tm 1,9

(39,2) Quia iniustis est posita

PEL Rm 8,2 1 Tm 1,9

(60,21) Quae (peccatoribus data est)

() om.B H G V

PEL 1 Tm 1,9 1 Tm 1,9

(476,9) Sciens hoc, quia iusto non est lex posita.
13) Sed iniustis et non subditis, (et) impiis et peccatoribus, sceleratis, et contaminatis (et profanis), parricidis (matricidis,)(homicidis). /

sciuntes C [illegible], Cas [illegible] | hoc om. ES | iusto n. e. lex] iusto lex n. est A H₁ G V Cas Sed [illegible] (=vg) | lex iusto non est H₂ || (et) om. A H G V Cas (=vg) | et² om. ER* | et (prof.) om. B H V Cas (=vg) | profanis om. B H₂ V Cas (=vg) | parricidis] patricidis et (om. Cas [illegible]) matricidis A H₂ G V Cas (=vg) | homicidis om. A H₁

PRIM 2 1 Tm 1,9

(826D) dicens: Justis lex non est posita, sed injustis, impiis
et peccatoribus, et caetera adversaria doctrinae.

ITALA PRISCILL.tract.7,112.(Schepss,1889) I.Tim.1,9.

(pg.82,14)iusto lex posita non est.

Faehrens, 1924 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Tim.1,9.
hom.4.

p317,22
2(pg.436A)Justo(-)lex non est posita,sed injustis et non subditis,scelestis et contaminatis,patricidis,matricidis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Tim.1,9.
comm.

6(pg.939C)Quia justo lex non est posita.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 4. (Migne, 1862) PG. 14. I. Tim. 1,9.
comm.

4(pg. 973B) Quia justo lex non est posita, sed injustis et non subditis, impiis et peccatoribus, scelestis et profanis, patricidis et matricidis, homicidis,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Tim.1,9.
comm.

28(pg.1228C) justo lex non est posita, sed injustis et non subditis, scelestis, homicidis, contaminatis, perjuris, et caeteris qui hujusmodi sunt.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ruth(Migne,1862) I.Tim.1,9.
Combefis.frg.

(pg.990 D) Justo lex non est posita,sed injustis et non subditis.

ITALA SALVIAN,gub.5,2.(Pauly,1883) I.Tim.1,9.

(pg.101,19)sciens hoc,quod iusto lex non est posita,sed iniustis,et non subditis,sed sceleratis et impiis et peccatoribus

5,1.(pg.101,15)wiederholt:sciens -posita.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Tim.1,9.

3(pg.42B)Non est justo lex posita.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 1,9.

1(pg.230D)Quia justo lex non est posita.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.1,9.

(pg.75,20)sciens hoc quoniam iusto lex non est inposita,iniquis autem et insubditis,impiis et peccatoribus,sceleratis, contaminatis,patricidiis et matricidiis,homicidis,

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) I.Tim.1,9.

(pg.24,21)lex posita non est,

Victor von Capua (Pitra, Spicileg. Solesmense I) 1 Tm 1,9

(270b) vel quia justo lex posita non est....
Sed quia justo lex posita non est,

"Victor, episcopus Capuae, ex Scholia Diodori in Exodo."

ITALA ZENO 1,1.(Giuliari,1883) I.Tim.1,9.

2.(pg.6)Lex iusto posita non est,sed peccatori:

ITALA ZENO 1,2.(Giuliari,1883) I.Tim.1,9.

5.(pg.18)Justo lex posita non est,sed peccatori.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 1,10.

(pg.1069) fornicarijs, masculorum concubitoribus, plagiarijs, mendacibus, & periuris, & si quid aliud sanae doctrinae aduersatur,

ITALA   Cod.d(Tischendorf,1852)   I.Tim.1,10.

(pg.408)mascvlorvm concvbitores homicidiis inpvdicis plagiari-
is mendacibvs perivris et si qvid alivd sane doctrinae
adversatvr

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.1,10.

(pg.219)fornicariis·masculorum concubitoribus plagiariis·p
juriis mendatibus et si quid aliud sane doctrine ad-
versatur

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.1,10.

(pg.86a)impudicis t fornicariis masculorum stupratoribus t
concubitoribus plagiariis mendacibus peiuriis et si
quid aliud sanae datiuus doctrinae aduersatur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 1, 10.

(pg. 89*) fornicatoribus · masculorū concupitoribus · Plac[1]ariis · mendatibus · periuriis ·, · Et si quit aliud sane doctrine ,aduersatur ·

fornicariis z^2 concub. z^{dior} plagiariis z^{dior}

mendacibus z^{dior} periuriis: i alt. erasa quid z^{dior}

sanae doctrinae z^2

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 1,10.

(pg.488B) fornicatoribus, homicidis, masculorum concubitoribus, plagiariis, mendacibus, perjuris: et si quid aliud sanae doctrinae adversatur,

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) I. Tim. 1, 10.

16, 29. (pg. 73, 17) fornicatoribus, masculorum concubitoribus, plagiariis, mendacibus, peiuris et si quid aliud sanae doctrinae aduersatur.

17, 31. (pg. 75, 7) wiederholt: et sanae doctrinae

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. I. Tim. 1, 10.

49 (pg. 2140) fornicatoribus, masculorum concubitoribus, plagiariis, mendacibus, perjuris, et si quid aliud sanae doctrinae adversatur:

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.11. I.Tim.1,10.

1(pg.1528)Etsi quid aliud sanae doctrinae adversatur,

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.1,10.

(pg.245,18) fornicariis,masculorum concubitoribus,plagiariis, mendacibus,periuriis,et si quid aliud sanae doctrinae aduersatur,

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Tim.1,9.10.

4,1.(pg.25,14)iustis (-) lex non est posita,sed iniustis,idola colentibus,fornicatoribus,

CAr 1 Tm 1,10 1 Tm 1,10

(661D) /fornicariis, masculorum concubit/oribus, plagiariis, mendacibus, perjuris... Et si quid aliud sanae doctrina adversatur,/

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 1,10.

1(pg.918A)fornicariis,masculorum concubitoribus,plagiariis,mendacibus et perjuris.(-)Et si quid aliud sanae doctrinae adversatur.

IS Jud 84,13 1 Tm 1,10

(249) / fornicaris, masculorum concubitoribus, plagiari s, mendacibus, periuriis et si quid aliud sanae doctrinae adversatur.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.13.(Hartel,1886) I.Tim. 1,10.

(pg.171,6) masculorum concubitoribus,plagiariis,mendacibus, periuris et si quid aliud sanae doctrinae aduersatur

II.
ITALA LVCIFER, Athan. 34. (Hartel, 1886) I. Tim. 1, 10.

(pg. 208, 3) inpudicis, masculorum concubitoribus, plagiariis, mendacibus, periuris et si quid aliud sanae doctrinae aduersatur,

PEL 1 Tm 1,10 1 Tm 1,10

(476,15) / fornicariis, masculorum concubitoribus, plagiariis, mendacibus, periuris.
17) Et si quit aliut sanae doctrinae (aduersatur), /

fornic.] om. H_1; praem. et NC || aliut] aliquid H_2; om. G | aduersatur om. B

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Tim.1,10.
comm.

4(pg.973B)fornicatoribus,masculorum concubitoribus,plagiatoribus,mendacibus,periuris,et si quid aliud sanae doctrinae adversatur.

ITALA SALVIAN,gub.5,2.(Pauly,1883) I.Tim.1,10.

(pg.101,21)et si quod aliud sanae doctrinae aduersatur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 1,10.

1(pg.230D)Plagiariis.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.1,10.

(pg.76,2)fornicatoribus,masculorum concubitoribus,plagiariis,
mendacibus,periuris.
(pg.76,18)et si quid alius sanae doctrinae aduersatur.

PS-VIG Var 3,99 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) I.Tim.1,10.

~~9~~(pg.433A)Et si quid aliud sanae doctrinae adversatur./

AD-I-468

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 1,11.

(pg.1089) quae est secundum Euangelium gloriae beati Dei,quod creditum est mihi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.1,11.

(pg.408)qvae secvndvm evangelivm est gloriae beati di qvod creditvm est mihi

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.1,11.

(pg.219)quae secundum evangelium est gloriae beati dī. qd̄ cre-
ditum est mihi·mihi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.1,11.

(pg.86b)qüae secundum euangelium gloriae beati dei quod cre-
ditus sum ego

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 1, 11.

(pg. 89*) Quae est secundum euangelium·gloria beati di·quod cre-
ditum est mihi·,·

glorie z^2

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) I.Tim.1,11.

3,18(pg.617C)Quae est secundum Evangelium claritatis beati Dei.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 1,11.

(pg.488C)quae est secundum Evangelium gloriae beati Dei, quod creditum est mihi.

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) I.Tim.1,11.

16,29.(pg.73,19)quae est secundum euangelium gloriae beati dei:

17,31.(pg.75,8)wiederholt:quae - dei.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) I.Tim.1,11.
serm.11.

1(pg.1528)quae est secundum Evangelium gloriae beati Dei,quod
creditum est mihi.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.1,11.

(pg.245,20)quae est secundum euangelium gloriae beati dei,
quod creditum est mihi.

PS-AU sol 1 Tm 1,11

(062) Quae est secundum evangelium gloriae beati dei.

Quelle AM fi 3,18

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) I.Tim.1,11.
test.

(pg.1395C)Quae est sanctum evangelium gloriae beati Dei.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Tim.1,11.

(pg.13D) Quae est secundum euangelium gloriae beati Dei.

CAE bre 1 Tm 1,11

(202,18) ad Titum: Quae est secundum evangelium gloriae beati
dei.

aus PS-VIG Var 3,99

CAr 1 Tm 1,11 1 Tm 1,11

(661D) /quae est sedundum Evangelium gloriae beati Dei quod creditum est mihi.

30.

ITALA HIER. I.Tim. (Migne, 1865) 1,11.

1(pg.918A)quae est secundum Evangelium.(-)Gloriae beati Dei.
B)Quod creditum est mihi.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 13. (Hartel, 1886) I. Tim. 1,11.

(pg. 171, 8) quae secundum euangelium est gloriae beati dei
quod creditum est mihi.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 34. (Hartel, 1886) I. Tim. 1, 11.

(pg. 208, 5) quae est secundum euangelium gloriae beati dei quod creditum est mihi.

PEL 1 Tm 1,11 1 Tm 1,11

(476,18) / quae est secundum euangelium.
(477,3) Gloriae beati dei.
4) Quod creditum est mihi.

~ sec. eu. est G || gloriae] om. H_2 ; gloria R*. | beati om. Sa ed ||

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 103. 1,11.

1(pg.230D)Evangelium gloriae Dei.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.111.

(pg.76,18)secundum euangelium gloriae beati Dei,quod creditum est mihi.

wiederholt:(pg.77,4)euangelium (-) gloriae
(pg.77,8)beati Dei

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.1,11.

(pg.78,12)secundum euangelium gloriae beati Dei,quod creditum est mihi,

PS-VIG Var 3,99 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~ (Migne,1863) I.Tim.1,11.

(pg.433A) quae est secundum Evangelium gloriae beati Dei.

10-1-466

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 1,12.

(pg.1069) Gratias ago ei,qui me confortauit Christo Iesu Domino nostro,quia fidelem me existimauit,ponens in ministerio:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.1,12.

(pg.408)et gratias ago ei qvi confirmavit me in xpo ihv dno
nostro qvod fidelem me aestimavit ponens in ministerivm

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.1,12.

(pg.219)Gratias ago ei qui me $\bar{c}$ fortavit $\overline{\text{xpo}}$ $\overline{\text{ihu}}$ $\overline{\text{dno}}$ $\overline{\text{nro}}$·quia
fidelem me existimavit ponens in misterio

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.1,12.

(pg.86b)gratias ago t habeo confortanti me in christo iesu
domino nostro quod fidelem me existimauit ponens in
ministerium

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.1,12.

(pg.124)....existimauit ponens in ministerio,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 1, 12.

(pg. 89 *) Gratias ago ei qui me confortauit In xp̄o ihu dn̄o nostro.,. Qui fidelem me existimauit ponens in ministerio.,.

In: erasum Quia z^2

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I.Tim.1,12.

(pg.54 o) Gratias ago do meo qui me confortauit in xpo ihu
et fidelem me existimauit in menisterio suo

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 1,12.

(pg.489A) Et gratias ago ei, qui me confortavit in Christo Jesu Domino nostro, quia fidelem me aestimavit, ponens me in ministerium.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Tim.1.12.

6.(pg.114)gratias ago ei,qui me confortat.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) I.Tim.1,12.
test.

(pg.1394B)Gratias ago Domino Jesu Christo,qui me confortavit, et fidelem me existimavit.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Tim.1,12.

(pg.12H)Gratias ago Domino nostro Iesu Christo,qui me confortauit,& fidelem existimauit.

CAE bre 1 Tm 1,12

(200,6) Gratias ago domino nostro Iesu Christo, qui me confortavit, et fidelem existimavit.

CAr 1 Tm 1,12 1 Tm 1,12

(661D) Gratias ago ei... Qui me confortavit in Christo Jesu
Domino Nostro...
(662A) Quia fidelem me existimavit, ponens in ministerio.

<u>CHRY</u> I,911 I Tim 1,12-13

(921A) Sic et Paulus fecit...dicens: 12 Gratias ago deo, qui me confortauit in Christo: quia fidelem me existimauit,
13 qui prius fui blaphemus, et persecutor, et contumeliosus, sed nunc fidelem me fecit.

CHRY I,924 1 Tm 1,12

(925A) Gratias, inquit, ago, qui me confortauit Christo, quia fidelem me habuit, constituens in ministerio, /

1 Tim 1, 12.13

CHRY V,584

1 Cor 15,9

(595A) Et iterum: Et fidelem me existimauit, ponens in ministerium, qui prius fui blasphemus, et persecutor, contumeliosus supra modum persequens ecclesiam dei, et expugnans eam, et qui non sum dignus uocari Apostolus.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) I.Tim.1,12.

(pg.813A)Gratias ago ei qui me confortavit,Christo Jesu Domino nostro,quia fidelem me existimavit ponens in ministerio.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) I.Tim.1,12.

13.(pg.538C)Gratias ago ei qui me confortavit Christo Jesu Domino nostro;quia fidelem me existimavit,ponens in ministerio.

30.

ITALA HIER. I.Tim. (Migne, 1865) 1,12.

1(pg.918B)Gratias ago ei, qui me confortavit in Christo Jesu Domino nostro.(-)Quia fidelem me existimavit ponens in ministerio.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.34.(Hartel,1886) I.Tim. 1,12.

(pg.208,6) et gratias ago ei qui confortauit me Christo Iesu domino,quod fidelem me aestimauit,ponens in ministerium

M-R 123 2 Tim 1,12

S scio cui credidi & certus sum quia potens est depositum meum servari in illum diem

C servare

PEL 1 Tm 1,12 1 Tm 1,12

(477,5) (Et) gratias ago ei qui me confortauit (in) Christo
Iesu domino nostro.
7) Qui(a) fidelem me existimauit ponens in ministerio./

(et) om. AHGV Cas (aug) | (in) om. AMG*V (aug) | v ies. chr. G |
dnō nō om. R | qui BR | et ponens H₁ | ministerium NCGD

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.1,12.

(pg.78,14)et gratias ago ei qui me confortauit in Christo Iesu Domino nostro,quoniam fidelem me existimauit,ponens in ministerium,

PS-VIG Var 3,42 62.

ITALA ~~VIGIL.Ph.Mar.8.~~ (Migne,1863) I.Tim.1,12.

(pg.421B)Gratias ago Deo nostro Jesu Christo,qui confortavit me,et fidelem aestimavit,ponens in ministerio.

dnõ C aestimavit C ~~ministerium~~ C

9-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 1,13.

(pg.1089) qui prius blasphemus fui, & persecutor, & contumeliosus: sed misericordiam Dei consecutus sum, quia ignorans feci in incredulitate.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.1,13.

(pg.408)qvi prius fveram blasphemvs et persecvtor et inivriosvs ed misericordiam consecvtvs sv qvod ignorans feci in incredvlitatem

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.1,13.

(pg.220)qui prius fui plasphemus et persecutor et contumeliosus·
sed misericordiam consecutus sum·quia ignorans·feci in
incredulitate·

ITALA Cod.g(MatthSi,1791) I.Tim.1,13.

(pg.86b)me primum consistentum blasphemum et persecutorem et
iniuriosum sed misericordiam consecutus sum quia
ignorans seci in diffidentia

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.1,13.

(pg.124)qui primus fui blasphemus et persecutor et iniuriosus; sed misericordiam consecutus sum,quia ignorans feci in incredulitate;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 1, 13.

(pg. 89*) Qui prius fui blasphemus· et persecutor· et contumeliosus· sed misericordiam consequutus sum· Quia ignorans feci In incredulitatem·,·

misericor.: +di z^2 consecutus z^{dior} incredulitatem: m erasa

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Tim. 1, 13.

(pg. 129) vg: contumeliosus; γ : iniuriosus.

17.

ITALA AMBST.I.Tim.(Migne,1879) 1,13.

(pg.489B)quia prius eram blasphemus,et persecutor,et contumeliosus,sed misericordiam consecutus sum;quia ignorans feci nondum credens.

ITALA   AVG.bapt.4.(Petschenig,1908)   I.Tim.1,13.

5,7.(pg.228,10)qui primo fui blasphemus et persecutor et iniuriosus,sed misericordiam merui,quia ignorans feci.

(pg.230,7)wiederholt:qui prius fui blasphemus - misericordiam consecutus sum,quia ignorans feci.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) I. Tim. 1, 13.

25, 47. (pg. 93, 2) qui prius fui blasphemus et persecutor et iniuriosus; sed misericordiam consecutus sum, quia ignorans feci in incredulitate;

1.

ITALA AVG.lib.arb.3.(Migne,1842) I.Tim.1,13.

18,51.(pg.1295)Misericordiam consecutus sum,quia ignorans feci;

ITALA AVG. c. mend. (Zycha, 1900) I. Tim. 1, 13.

5, 9. (pg. 482, 11) prius fui blasphemus, misericordiam (-) consecutus sum, quia ignorans feci.

19, 39. (pg. 524, 4) wiederholt: quia ignorans

ITALA   AVG.ps.39.(Migne,1841) 4,1.   I.Tim.1,13.

3(pg.434)Sed misericordiam consecutus sum?

4,1.

ITALA AVG.ps.45.(Migne,1841) I.Tim.1,13.

13(pg.523)qui prius fui blasphemus,et persecutor,et injuriosus;
sed ideo misericordiam consecutus sum,

ps.55,12(pg.655)Qui prius-injuriosus.
14(pg.656)Qui prius-consecutus sum. (om:ideo)

ps.58.serm.1,12(pg.701)Qui prius-consecutus sum. (om:ideo)

72,4.(pg.916) Qui fui(-)prius-injuriosus.
72,30(pg.927) Qui primo fui-consecutus sum. (om:ideo)
75,14(pg.966) Qui prius-injuriosus.
100,2.(pg.1283) Qui prius-consecutus sum. (om:ideo)
102,3.(pg.1317) Qui prius fuisti-injuriosus,
103.serm.1,6(pg.1340)Prius(-)fui blasphemus;

ps.100,2(pg.1283)misericordiam consecutus sum.
(pg.1284)Qui prius fui blasphemus et persecutor.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) I.Tim.1,13.
serm.7.

2(pg.1517)Qui prius fui blaphemus,et persecutor,et injuriosus;
sed misericordiam consecutus sum,quia ignorans feci
in incredulitate.

ps.51,17(pg.612)prius fui-ignorans feci.

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) I.Tim.1,13.

6(pg.588)Misericordiam(-)consecutus sum,quia ignorans feci in incredulitate.

ps.67,12(pg.819) Sed misericordiam-incredulitate.

70.serm.1,1(pg.875)Sed ideo misericordiam-incredulitate.

112,6(pg.1474) sed misericordiam-incredulitate.

4,2.

ITALA AVG.ps.83.(Migne,1841) I.Tim.1,13.16.

16(pg.1067)Qui prius fui blasphemus,et persecutor,et injuriosus;sed misericordiam consecutus sum,ut in me ostenderet Christus Jesus omnem longanimitatem in eos qui crédituri sunt illi in vitam aeternam.

(pg.1068)Misericordiam consecutus sum,qui prius fui-injuriosus;

4,2.

ITALA AVG.ps.147.(Migne,1841) I.Tim.1,13.16

26(pg.1935)Qui prius fui blasphemus,et persecutor,et injuriosus
(pg.1935)Ideo misericordiam consecutus sum,ut in me ostendere
ret Christus Jesus omnem patientiam,ad informationes
eorum qui credituri sunt illi in vitam aeternam.

ps.70.serm.1,1(pg.875)Sed ideo(-)misericordiam consecutus sum,
ut in me-aeternam: (statt patientiam longanimitatem)

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) I.Tim.1,13.

2,3.(pg.113)Fuit enim blasphemus et persecutor et injuriosus; sed misericordiam consecutus est,ut ipse testatur:

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) I.Tim.1,13.

9,5.(pg.43,17)misericordiam consecutus sum,quia ignorans feci;

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) 3,2. I.Tim.1,13.

21(pg.2103)Qui prius fui blasphemus,et persecutor,et injuriosus;sed misericordiam consecutus sum,quia ignorans feci in incredulitate.

RB.7.

ITALA AVG.serm.(Morin,1890) I.Tim.1,13.

(pg.267,18)Qui primo fui blasphemus,et persecutor,et iniurio-
sus.

5,1.

ITALA AVG.serm.56.(Migne,1842) I.Tim.1,13.

3,3(pg.378)Qui prius fui blasphemus,et persecutor,et injuriosus;sed misericordiam consecutus sum,quia ignorans feci in incredulitate?

5,1.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) I.Tim.1,13.

1,1(pg.927)Qui prius fui blasphemus,et persecutor,et injuriosus:sed misericordiam consecutus sum.

ITALA AVG. serm. 278. (Migne, 1842) 5,1. I. Tim. 1, 13. 16.

1,1 (pg. 1269) Fui primo, inquit, blasphemus et persecutor et injuriosus: sed ideo misericordiam consecutus sum, ut in me primo ostenderet Christus Jesus omnem longanimitatem, ad informationem eorum qui credituri sunt illi in vitam aeternam.

5,1.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) I.Tim.1,13.

4,5(pg.1361)Qui prius fui blasphemus,et persecutor,et injuriosus.(-)Misericordiam consecutus sum,quia ignorans feci in incredulitate.

4,5(pg.1361)wiederholt:Prius(-)fui blasphemus,et persecutor, et injuriosus.

5,1.

ITALA AVG.serm.333.(Migne,1842) I.Tim.1,13.

2(pg.1465)Qui prius fui blasphemus,et persecutor,et injuriosus;sed misericordiam consecutus sum.

2(pg.1465)wiederholt:Misericordiam(-)consecutus sum:

5,1.

ITALA AVG.serm.333.(Migne,1842) psalm.102,10.
I.Tim.1,13.

2(pg.1465)Non secundum peccata nostra fecit nobis.Misericordiam consecutus sum.

2(pg.1465)wiederholt:sed misericordiam consecutus sum.Non secundum peccata nostra fecit nobis.

4(pg.1465) Misericordiam consecutus sum.

(pg.1466) Misericordiam consecutus sum.

5,2.

ITALA AVG.serm.360.(Migne,1842) I.Tim.1,13.

(pg.1598)sed misericordiam consecutus sum,quia ignorans feci.

5,2.

ITALA AVG.serm.380.(Migne,1842) I.Tim.1,13.
dub.

7(pg.1682)Qui prius fui blasphemus,et persecutor,et injurio-
sus.(-)Sed misericordiam consecutus sum.

5,2.
ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) I.Tim.1,13.

(pg.1730)Qui prius(-)blasphemus,et persecutor,et injuriosus.

AU s Mor 1,1 1 Tm 1,13

(590,12) qui primo fuit blasphemus,et persecutor, et iniuriosus.

fuit)fui L

3,2.
ITALA AVG.tract.3.Ioh.(Migne,1842) I.Tim.1,13.

10(pg.1400)Qui prius fui blasphemus,et persecutor,et injuriosus:sed misericordiam(-)consecutus sum.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) I. Tim. 1, 13.

36, 37. (pg. 277, 19) qui prius fui blasphemus et persecutor et iniuriosus, sed misericordiam consecutus sum, quia ignorans feci in incredulitate:

VL 5,2. AVG.serm.189.(Migne,1842) I.Tim.1,13.

6.(pg.2100)Qui prius(-)fui blasphemus,et persecutor et iniurio-
sus.

10,2.

VL AVG.praed.& grat.(Migne,1842) I.Tim.1,13.

11,13.(pg.1673) Qui prius fui blasphemus(-)et persecutor:

(pg.1673)wiederholt:Qui prius fui blasphemus et persecutor.

CAE s 134,5 1 Tm 1,13

(530,33) misericordiam, inquit, consecutus sum, quia ignorans feci in incredulitate.

Vorlage war AU Ps 50

CAE s 226,2 1 Tm 1,13

(848,32) qui prius fui blasphemus et persecutor et iniuriosus,
sed misericordiam consecutus sum.

34) misericordiam, inquit, consecutus sum:

s 226,4 (850,1) misericordiam consecutus sum.
2) misericordiam consecutus sum.

Vorlage war AU (s 333)

CAr 1 Tm 1,13 1 Tm 1,13

(662A) Qui prius fui blasphemus, et persecutor, et contumeliosus, sed misericordiam consecutus sum... Quia ignorans feci... In incredulitate.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.55,7.(Migne,1847) I.Tim.1,13.

(pg.397A)Prius fui blasphemus,et persecutor,et injuriosus.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.83,13.(Migne,1847) I.Tim.1,13.

(pg.605A) Qui prius fui blasphemus,ac persecutor et injuriosus; sed misericordiam consecutus sum;

CHRY I,924 1 Tm 1,13

(925A) / qui prius fui blasphemus, et persecutor, et contumeliosus....

(925B) Sed propter hoc, inquit, misericordiam consecutus sum.

(926A)Propter hoc et misericordiam consecutus sum, inquit.

CHRY V,739 1 Tm 1,13.14

(742C) Ideo, inquit, misericordiam consecutus sum, quia ignorans feci in infidelitate: superabundauit autem gratia domini nostri Iesu Christi cum fide et charitate.

II.

ITALA CYPRIAN,ep.73,13.(Hartel,1871) I,Tim.1,13.

(pg.787,12)qui primo ... fui blasphemus et persecutor et iniuriosus,sed misericordiam merui,quia ignorans feci.

quia quoniam L

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) I.Tim.1,13.

18,36.(pg.473D)Qui prius fui blasphemus,et persecutor,et contumeliosus,sed misericordiam consecutus sum quia ignorans feci in incredulitate.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) I.Tim.1,13.

26.(pg.174A)Qui prius fuit blasphemus et persecutor et contumeliosus,sed misericordiam conseculus sum,quia ignorans feci in incredulitate.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) I.Tim.1,13.

15,25.(pg.640B)Qui prius fui blasphemus,ac persecutor,et contumeliosus;sed misericordiam consecutus sum.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) I.Tim.1,13.

13.(pg.538C)qui prius fui blasphemus,et persecutor,et contumeliosus;sed misericordiam consecutus sum,quia ignorans feci in incredulitate.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) I.Tim.1,13.

11.(pg.850D)Qui prius fui blasphemus(-)et persecutor.

11.(pg.850D)wiederholt:Qui prius fui blasphemus et persecutor.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Tim.1,13.
ps.3.

14.(pg.576C)Qui prius fui blasphemus et persecutor,sed misericordiam consecutus sum,quia ignorans feci.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Tim.1,13.
ps.4.

17.(pg.593C)Qui enim prius blasphemus,et persecutor.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Tim.1,13.

2,18.(pg.168B)Qui prius fui blasphemus et persecutor;sed misericordiam consecutus sum,quia ignorans feci.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Tim.1,13.

4,29.(pg.199B)Primum(-)fui blasphemus,et persecutor.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Tim.1,13.

40,62.(pg.73B)Qui prius(-)fui blasphemus,et persecutor,et contumeliosus;sed misericordiam consecutus sum,quia ignorans feci in incredulitate.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) I.Tim.1,13.

6,12.(pg.220B)Qui prius fui blasphemus et persecutor,et contumeliosus.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) I.Tim.1,13.

6,13.(pg.258D)Qui prius fui blasphemus,et persecutor,et contumeliosus;sed misericordiam consecutus sum.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) I.Tim.1,13.

11,28.(pg.339A)Qui prius fui blasphemus,et persecutor,et contumeliosus;sed misericordiam consecutus sum, quia ignorans feci in incredulitate.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) I.Tim.1,13.

29,55.(pg.382C)Qui prius fui blasphemus,et persecutor,et contumeliosus;sed misericordiam consecutus sum, quia ignorans feci in incredulitate.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) I.Tim.1,13.

24,44.(pg.424D)Qui prius fui blasphemus(1)et persecutor,etc.

(1)Vindoc.,et persecutor,et contumeliosus;sed misericordiam consecutus sum,quia ignorans feci in incredulitate.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) I.Tim.1,13.

16,30.(pg.590C)Qui prius fui blasphemus,et persecutor,et contumeliosus:sed misericordiam Dei consecutus sum,quia ignorans feci.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) I.Tim.2,5.

3.(pg.1161C)Mediatoris Dei et hominum hominis Christi Jesu

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) I.Tim.1,13.

1,28.(pg.36D)Qui prius fui blasphemus,et persecutor,et contumeliosus,sed misericordiam consecutus sum, quia ignorans feci.

PS-GR-M conc 28 1 Tm 1,13

(675A) Sed misericordiam sum consecutus, quia ignorans feci in incredulitate.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Tim.1,13.

38.(pg.55,18)Qui prius quidem blasphemus fuit et persecutor

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) I.Tim.1,13.

8(pg.635D)Qui fui blasphemus,et persecutus sum Ecclesiam Dei.

30.

ITALA HIER. <u>I.Tim</u>. (Migne,1865) 1,13.

1(pg.918B)Qui prius blasphemus fui,et persecutor,et contumeliosus.(-)Sed misericordiam Dei consecutus sum:quia ignorans feci.(-)In incredulitate.

JO-N 18 1 Tm 1,13

(644A) Aeque alio loco audi quid dicat: Qui prius fui blasphemus et persecutor et iniuriosus, sed misericordiam consecutus sum.

JO-N 20 1 Tm 1,13

(853A) Misericordiam consecutus sum, ut fidelis essem.

JUL-T ant 1,104 1 Tm 1,13

(646D) Qui fui blasphemus et persecutor

54.

ITALA LEO.M.serm.app.16.(Migne,1861) I.Tim.1,13.

3(pg.512B)Qui prius fui blasphemus,et persecutor;sed ideo misericordiam merui,quia ignorans feci in incredulitate.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.34.(Hartel,1886) I.Tim. 1,13.

(pg.208,8) qui prius fueram blasphemus et persecutor et in-
iuriosus;sed misericordiam sum consecutus,quod
ignorans feci in incredulitate.

ITALA I. PAVL.NOL.exc.Bob.(Hartel,1894) I.Tim.1,13.

(pg.461,2)sed misericordiam consecutus sum,quod ignorans
feci.

PEL ind 1 Tm 1,13

(182) Qui prius fui blasphemus et contumeliosus; sed ideo misericordiam consecutus sum, quia ignorans feci in incredulitate,/~~ut in me ostenderet Christus Jesus omnem patientiam~~
/16

1 Tim 1,13

PEL ind 45

(193) ipso testante: qui prius fui blasphemus et contumeliosus

PEL ind 54 1 Tm 1,13

(2o3) cum ait: Qui prius fui blasphemus et contumeliosus, sed ideo misericordiam, consecutus sum, quia ignorans feci in <in>credulitate,/16

PEL 1 Tm 1,13 1 Tm 1,13

(477,8) / qui prius fui blasphemus et persecutor et contumeliosus.
10) Sed misericordiam consecutus sum quia ignorans feci.
12) In incredulitate.

et contumeliosus om. H1 | quia] quod Sd ad |

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.8.(Migne,.1894) I.Tim.1,13.

(pg.211B)Qui primus blasphemus fui,et persecutor et injuriosus;sed misericordiam consecutus sum.

108.(pg.499B)wiederholt:Qui prius fui blasphemus et persecutor:et injuriosus,sed misericordiam Dei consecutus sum.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Tim.1,13.

6.(pg.641C)Fui(-)persecutor et injuriosus;sed misericordiam consecutus sum,quia ignorans feci.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 43. (Migne, 1849) I. Tim. 1, 13.

19 (pg. 818B) Qui fui blasphemus et persecutor: nunc autem misericordiam consecutus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 55. (Migne, 1849) I. Tim. 1, 13.

9(pg.867D)Qui prius fui blasphemus, et persecutor, et injuriosus: sed misericordiam consecutus sum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 1,13.

1(pg.230D)Quod ignorans feci.

TE hae 23 1 Tm 1,13

(28,9) Neque enim si ipse se apostolum de persecutore profitetur,

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.1,13.

(pg.78,16)qui primum eram blasphemus et persecutor et contumeliosus.

(pg.79,3) sed misericordiam consecutus sum,quoniam /ignorans/ feci in incredulitate;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 1,14.

(pg.1089) Superabundauit autem gratia Domini nostri cum fide, & dilectione, quae est in Christo Iesu.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.1,14.

(pg.409)svperabvndavit avtem gratia dni nostri cvm fide et
dilectione qvae est in xpo ihv

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.1,14.

(pg.220)Superabundavit autem gratia dn̄i nr̄i cum fide et dilec-
tione quae est in x̄po ih̄u·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.1,14.

(pg.86b)super abundauit autem gratia domini nostri cum fide
et dilectione in christo iesu

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.1,14.

(pg.124) superabundauit autem gratia domini nostri cum fide et dilectione quae est in Christo Iesu domino nostro.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 1, 14.

(pg. 89 *) Superhabundauit autem_gratia dn̄i nostri cū fide·et di-
lectione que est In xp̄o ihu·.·

Superhab. :h erasa quae z^2

AM Sat 1,1 1 Tm 1,14

(13,4) superabundauit gratia.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 1,14.

(pg.489B) Superabundavit autem gratia Domini nostri cum fide et dilectione, quae est in Christo Jesu.

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) I.Tim.1,14.

14,32.(pg.1637)Superabundauit gratia Domini nostri Iesu Christi cum fide.

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) I.Tim.1,14.

14,31.(pg.1637) Superabundauit autem gratia Domini nostri cum fide et dilectione quae est in Christo Iesu.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) I.Tim.1,14.
test.

(pg.1395B)Superabundavit autem gratia Domini Jesu Christi et
charitas Dei nostri.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Tim.1,14.

(pg.138) Superabundauit autem gratia domini nostri Iesu Christi, & caritas Dei nostri.

CAE bre 1 Tm 1,14

(201,17) Superabundavit autem gratia domini nostri Iesu Christi, et caritas dei nostri.

aus PS-VIG Var 3,25

CAr 1 Tm 1,14 1 Tm 1,14

(662A) Superabundavit autem gratia Domini nostri cum fide et dilectione... Quae est in Christo Jesu.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) I.Tim.1,14.

18,36.(pg.474A)Superabundavit autem gratia Dei in fide et dilectione,quae est in Christo Jesu.

III,2.

ITALA HIER.fragm.(Morin,A.M.1897) I.Tim.1,14.

(pg.420,23)Ubi enim habundaverit peccatum,superhabundavit gratia.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Tim.(Migne,1865) 1,14.

1(pg.918C)Superabundavit autem gratia Domini nostri cum fide
et dilectione,quae est in Christo Jesu.

II.
ITALA LVCIFER,Athan.34.(Hartel,1886) I.Tim. 1,14.

(pg.208,10) superabundauit autem gratia domini nostri cum
fide et dilectione,quae est in Christo Iesu.

PEL 1 Tm 1,14 1 Tm 1,14

(477,13) Superabundauit autem gratia domini nostri cum fide et
dilectione quae est in Christo (Iesu).

dilectionem H1 | +(ihu) BHGV Cas (vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 1,14.

1(pg.230D)Superabundavit gratia.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.1,14.

(pg.79,4)superabundauit autem gratia Domini nostri cum fide et caritate,quae est in Christo Iesu.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 1,15.

(pg.1089) Fidelis sermo, & omni acceptione dignus: quòd Christus Iesus venit in hunc mundum peccatores saluos facere, quorum primus ego sum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.1,15.

(pg.409)fidelis sermo et omni acceptione dignvs qvoniam xps ihs venit in hvnc mvndvm peccatores salvos facere qvorvm primvs svm ego

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.1,15.

(pg.220)Fidelis sermo et omni acceptione dignus quia $\overline{xpc}$ $\overline{ihc}$ venit in hunc mundum peccatores salvos facere·quorum primus ego sum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.1,15.

(pg.86b)fidelis sermo et omni acceptione dignus quoniam chri-
stus iesus venit in mundum peccatores saluare quorum
primus sum ego

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I Tim.1,15.

(pg.125)Humanus sermo et omni acceptione dignus,quia Christus
Iesus uenit in hunc mundum peccatores saluos facere,
quorum primus ego sum;

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Tim. 1, 15.

(pg. 386, 8) FRATRES. fidelis sermo et omni acceptione dignus.,
Quia xps ihesus uenit in hunc mundum peccatores
salbos facere. quorum primus ego sum.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 1, 15.

(pg. 89*) FIDELIS SERMO·ET OMNI ACCEPTIONE dignis·,·Quia xp̄s ih̄s·
uenit in hunc mundum peccatores saluus facere·quorū
primus ego sum·,·

dignus z vel z^dior saluos z^dior

ITALA IIII. AMB. Luc. 10,131. (C. Schenkl, 1902) I. Tim. 1,15.

(pg. 505,6) uenerat saluos facere peccatores

17.

ITALA AMBST.I.Tim.(Migne,1879) 1,15.

(pg.489C)Humanus sermo et omni acceptione dignus,quia Christus Jesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere, quorum primus sum ego.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.107.(Migne;1865) I.Tim.1,15.

(pg.491C)venit in hunc mundum peccatores salvos facere,quorum primus(-)ego sum.

ITALA AVG.conf.4.(Knöll,1896) I.Tim.1,15.

12,19.(pg.79,17)et uenit in hunc mundum peccatores saluos facere.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) I.Tim.1,15.

16.(pg.457,12)Christus Iesus uenit in hunc mundum peccatores saluos facere,quorum primus ego sum.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) I.Tim.1,15.

2,2.(pg.125,16)Christus uenit in hunc mundum peccatores saluos facere.

(pg.126,5)wiederholt:Christus uenit in mundum peccatores saluos facere.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) I.Tim.1,15.

67.(pg.1086)Humanus sermo,quoniam Christus Jesus venit in
hunc mundum peccatores salvos facere,quorum pri-
mus sum ego:

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Tim.1,15.

21,23.(pg.248,20)fidelis sermo et omni acceptione dignus,quia Christus Iesus uenit in mundum peccatores saluos facere.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) I.Tim.1,15.

33,56.(pg.314,17)uenit in mundum(-)peccatores saluos facere;

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Tim.1,15.

27,48.(pg.46,16)humanus (-) sermo et omni acceptione dignus quia Christus Iesus uenit in hunc mundum peccatores saluos facere,quorum primus sum ego.

4,1.

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) I.Tim.1,15.

31(pg.585)Quia Jesus Christus venit(-)in hunc mundum peccatores salvos facere,quorum primus ego sum.

4,1.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) I.Tim.1,15.
serm.1.

1(pg.875)Fidelis sermo est(-)et omni acceptione dignus,quia Christus Jesus venit in mundum peccatores salvos facere,quorum primus ego sum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.117.(Mai,1852) I.Tim.1,15.

2(pg.246)humanus sermo,et omni acceptione dignus,quoniam Christus Iesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere,quorum primus ego sum.

5,1.

ITALA AVG.serm.174.(Migne,1842) I.Tim.1,15.

tit.(pg.939)Humanus sermo et omni acceptione dignus,quia Christus Jesus venit in mundum peccatores salvos facere,(etc.)

1,1(pg.940)Humanus sermo et omni acceptione dignus,quia Christus Jesus venit in mundum peccatores salvos facere,quorum primus ego sum.

1,1(pg.940)wiederholt:Humanus(-)sermo et omni acceptione dignus.
1,1(pg.940) Humanus sermo.
2,2(pg.940) Humanus sermo - salvos facere.
2,2(pg.940) humanus sermo.

5,6(pg.943)wiederholt:Humanus sermo - salvos facere:
5,6(pg.943) peccatores salvos facere.
7,8(pg.944) Humanus sermo - salvos facere.
7,8(pg.944) peccatores salvos facere.

5,1.

ITALA AVG.serm.175.(Migne,1842) I.Tim.1,15.

tit.(pg.945)Fidelis sermo et omni acceptione dignus,(etc.)

wiederholt:176;tit.(pg.949)

5,1.

ITALA AVG.serm.175.(Migne,1842) I.Tim.1,15.

1,1(pg.945)Fidelis sermo et omni acceptione dignus,quia Christus Jesus venit in mundum peccatores salvos facere,quorum primus ego sum.

5,6(pg.948)wiederholt:Fidelis sermo - primus ego sum.
5,6(pg.948) quorum primus ego sum. (3 Mal)
6,7(pg.948) Quorum primus ego sum?

5,1.

ITALA AVG.serm.176.(Migne,1842) I.Tim.1,15.

1,1(pg.950) Fidelis sermo et omni acceptione dignus,quia Christus Jesus venit in mundum peccatores salvos facere,quorum primus ego sum.

2,2(pg.950) wiederholt: Fidelis sermo - primus ego sum.
2,2(pg.951) Fidelis sermo - salvos facere.
2,2(pg.951) venit in mundum(-)Peccatores salvos facere.
3,3(pg.951) Peccatores(-)salvos facere,quorum primus ego sum.
3,3(pg.951) ego primus sum?
4,4(pg.952) Fidelis sermo - primus ego sum.

S,1.

ITALA AVG.serm.299.(Migne,1842) I.Tim.1,15.

6(pg.1370)..... et omni acceptione dign...... in mundum peccatores ..... quorum primus ego sum.*

6(pg.1371)wiederholt:Christus (-) Jesus.
6(pg.1371) Christus Jesus(-)venit in mundum.(-) Peccatores salvos facere.
6(pg.1371) Sermo(-)omni acceptione dignus,(-)quia Christus Jesus venit in mundum peccatores salvos facere,quorum primus ego sum.
6(pg.1371) Venit (-) Jesus in mundum peccatores salvos facere,quorum primus ego sum.

*Siehe Ergänzung (pg.1371)

5,2.

ITALA AVG.serm.381.(Migne,1842) I.Tim.1,15.
dub.

(pg.1684)Humanus(-)sermo et omni acceptione dignus,quia Christus Jesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere,quorum primus ego sum.

AU s Mai 13o,1 1 Tm 1,15

(377,8) Venit in hunc mundum peccatores salvos facere.

8.

ITALA AVG.trin.7.(Migne,1842) I.Tim.1,15.

3,5.(pg.938)venit(-)in hunc mundum.

VL 10,2. AVG.hypomn.3.(Migne,1842) I.Tim.1,15.

3,3.(pg.1622)Fidelis sermo(-)et omni acceptione dignus,quia Iesus Christus uenit in hunc mundum peccatores saluos facere,quorum primus ego sum.

ITALA CASSIAN,Nest.4.(Petschenig,1888) I.Tim.1,15.

7,2.(pg.294,11)fidelis sermo et omni acceptione dignus,quoniam
Christus Iesus uenit in hunc mundum peccatores
saluos facere,quorum primus ego sum:

CAr 1 Tm 1,15 1 Tm 1,15

(662B) Et fidelis sermo, et omni acceptione dignus: quia Christus Jesus venit in mundum... Peccatores salvos facere... Quorum primus ego sum.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.3,con.(Migne,1847) I.Tim.1,15.

(pg.46C)Christus Jesus venit in hunc mundum peccatores salvos
facere,quorum primus ego sum.

CE 16 1 Tm 1,15

(765A) Christus Jesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere, quorum primus ego sum;/

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) I.Tim.1,15.

16(pg.674B)Christvs Iesvs venit in hunc mundum peccatores saluos
facere,quorum primus ego sum;

CHRY V,584 1 Tm 1,15

(595A) Sic denique dicit: Quia Christus Iesus uenit in hunc mundum peccatores saluos facere, quorum primus ego sum.

1 Tim 1,15

CHRY V,900

(901D) Et, Christus Iesus uenit in mundum, ut saluet peccatores, quorum ego sum primus.

EP-L 57 1 Tm 1,15

(154,18) quia ideo venisti, domine, peccatores salvos facere, quorum prima sum ego.

ut peccatores salvos faceres AS

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) I.Tim.1,15.

3,4.(pg.354B)Quia Christus Jesus venit in mundum peccatores salvos facere.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) I.Tim.1,15.

5.(pg.502B)venit in mundum peccatores salvos facere;

Gau s 19,47 1 Tm 1,15

(177,377) Fidelis sermo et omni acceptione dignus, quóniam Christus Iesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere; quoniam ego sum primus

primus ego sum B prior pr primus Ω

GEL ana 1 Tm 1,15

(10,2) Christus uenit in hunc mundum peccatores saluos
facere, quorum primus ego sum

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Tim.1,15.
GELAS.tract.4.

4.(pg.561,18)Christus venit in hunc mundum peccatores salvos facere,quorum primus ego sum;

79.

ITALA . GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Tim.1,15.

5,9.(pg.287A)Venit Christus vocare peccatores,quorum primus ego sum.

PS-GR-M conc 28 1 Tm 1,15

(675A) Fidelis sermo, et omni acceptione dignus, quia Christus Jesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere, quorum primus ego sum.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) I. Tim. 1, 15.

22(pg. 1076C) quia Christus venit in hunc mundum, peccatores salvos facere;

I.

ITALA HIER.ep.27,3.(Hilberg.1910) I.Tim.1,15. / 4,9.

(pg.226,3)humanus sermo et omni acceptione dignus,

(pg.226,5)fidelis sermo et omni acceptione dignus.

HI Is h 4,3 1 Tm 1,15

(261,8) fidelis Deus,quia Iesus Christus uenit in hunc mundum peccatores saluare,quorum primus sum ego.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) I.Tim.1,15.

55(pg.551C)Fidelis sermo,et omni acceptione dignus.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Tim.1,15.

1(pg.604A)quomodo sermo Dei fidelis est,et omni acceptione dignus;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) I.Tim.1,15.
hom.4.

3(pg.233B)Fidelis Deus quia Jesus Christus venit in hunc mundum peccatores salvare,quorum primus ego sum.

ITALA   30.
HIER.I.Tim.(Migne,1865)   1,15.

1(pg.918C)Fidelis sermo et omni acceptione dignus.(-)Quia Christus Jesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere.(-)Quorum primus ego sum.

JUL-T ant 2,28 I.Tm 1,15

(677 C) Christus Jesus venit in hunc mundum, ut peccatores sal-

vos faceret, quorum primus ego sum

....quorum primus ego sum...

54.

ITALA LEO.M.serm.59.(Migne,1881) I.Tim.1,15.

8(pg.341C)Fidelis sermo et omni acceptione dignus,quia Christus
Jesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere.

ITALA NICETAS,laps.(Burn,1905) I.Tim.1,15.4,9.

ep.(pg.136,9)Fidelis(-)sermo Domini et omni acceptione dignus.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I. Tim. 1, 15.

120. (pg. 982B) Christus Jesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere, quorum primus ego sum.

LEOD 1 Tm 1,15

(466,41) Fidelis sermo et omni acceptione dignus, quia Iesus Christus venit in hunc mundum, peccatores salvos facere, quorum primus ego sum; /

MAR-M:CO 1,5 1 Tm 1,15

(16,3) humanus sermo et omni acceptione dignus, quia Christus Iesus uenit in mundum peccatores saluos facere, quorum primus sum ego.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.37.(Hartel,1894) I.Tim.1,15.

3.(pg.319,12)saluos faceret peccatores,quorum praecipui sumus,

PEL ind 1 Tm 1,15

(182) Quia Christus Iesus uenit in mundum peccatores saluos facere, quorum primus ego sum;

PEL ind 54

1 Tim 1,15

(2o3) dicendo: quia Christus Iesus venit in mundum peccatores salvos facere, quorum primus ego sum;

PEL 1 Tm 1,15 1 Tm 1,15

(477,17) Fidelis sermo et omni acceptione dignus.
19) Quia Christus Iesus uenit in (hunc) mundum peccatores saluos facere.
(478,1) Quorum primus ego sum.

et fidelis Cas[ed] || quia] qui R[m]; quae M | hunc om. AEV Cas | ut peccatores saluos faceret I Sd[ed] || ∼ sum ego M_2

69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1848) I.Tim.1,15.
PELAG.I.

(pg.421A)Fidelis sermo et omni acceptione dignus,quia Jesus Christus venit in hunc mundum peccatores,salvos facere.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.108.(Migne,1894) I.Tim.1,15.

(pg.499B)Fidelis sermo et omni acceptione dignus:quia Christus in hunc mundum venit peccatores salvos facere quorum:primus ego sum.

ITALA PRISCILL.tract.1,6.(Schepss,1889) I.Tim.1,15.

(pg.7,17)quoniam Christus uenit in carne,ut peccatores saluos faceret

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) I.Tim.1,15.

16.(pg.703B)Fidelis(-)sermo,et omni acceptione dignus,quia Christus venit in hunc mundum peccatores salvos facere,quorum primus ego sum;

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) 1 Tim 1,15.

(p 153,6)quia Christus in hunc mundum venit peccatores salvos facere.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Tim.1,15.
comm.

6(pg.1219B)Christus Jesus in hunc mundum venit peccatores salvos facere.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Tim.1,15.
comm.

5(pg.1031B)Quia Christus Jesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere,quorum primus ego sum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 1,15.

1(pg.230D)Fidelis sermo.
(pg.231A)Et omni acceptione dignus.(-)Ut peccatores salvos faceret.(-)Quorum primus ego sum.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.1,15.

(pg.79,12)fidele uerbum et omni acceptione dignum,quoniam Christus Iesus uenit in mundum peccatores saluos facere; quorum primus sum ego.

wiederholt:(pg.79,16)fidele (-) uerbum
(pg.79,17)acceptione (-) dignum

PS-VIG Var. 1,3 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) I.Tim.1,15.

X(pg.358A)Humanus sermo,et omni acceptione dignus,quoniam Christus Jesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere.

23-12-458

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 1,16.

(pg.1089) Sed ideo misericordiam consecutus sum:vt in me primo ostenderet Christus Iesus omnem patientiam ad informationem eorum,qui credituri sunt illi,in vitam aeternam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Tim.1,16.

(pg.386,11) Sed ideo misericordiam consecutus sum.ut in me primum hostenderet xps ihesus omne patientiam ad informationem eorum.qui credituri sunt illi in uitam aeternam..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.1,16.

(pg.409)sed ideo misericordiam consecvtvs sv vt in me ostende-
ret xps ihs omnem patientiam svam ad exemplvm eorvm
qvi creditvri svnt illi in vitam aeternam

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.1,16.

(pg.220)sed ideo misericordiam consecutus sum ut in me primo ostenderet xpc ihc·omnem patientiam ad informationem eorum qui credituri sunt illi in vitam aeternam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.1,16.

(pg.86b)sed ideo misericordiam consecutus sum vt in me primo
ostenderet iesus omnem patientiam ad exemplum eorum
qui credituri sunt t futurorum credentium in illum t
illi in vitam aeternam

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.1,16.

(pg.125)sed ideo misericordiam consecutus sum,ut in me primo ostenderet Christus Iesus omnem longanimitatem ad informationem eorum qui credituri sunt illi in uitam aeternam.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Tim.1,16.

(pg.90) Sed ideo misericordiam conse cutus sum ut in me primum

ostenderit xpm̄ (e) omnem p atientiam ad informationem eorū
qui credituri sunt illi in ui tam aeternam·,·

primo z dior ostenderet z dior xp̄(sic)ihs z dior

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) I.Tim.1,16.

(pg.129) vg:sunt illi; γ :sunt ei.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 1,16.

(pg.489D) Sed ideo misericordiam consecutus sum, ut in me primo ostenderet Christus Jesus omnem magnanimitatem et patientiam ad exemplum eorum, qui credituri sunt illi, in vitam aeternam.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) I.Tim.1,16.

67.(pg.1086)sed ideo misericordiam consecutus sum,ut in me ostenderet Christus Jesus omnem patientiam,ad exemplum eorum,qui credituri sunt illi in vitam aeternam.

(pg.1086)wiederholt:In me ostendit omnem patientiam.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Tim.1,16.

27,48.(pg.46,19)sed ideo misericordiam consecutus sum,ut in me primo ostenderet Christus Iesus omnem longanimitatem ad informationem eorum qui credituri sunt illi in uitam aeternam.

4,1.

ITALA AVG.ps 45.(Migne,1841) I.Tim.1,16.

13(pg.523)ut in me ostenderet Christus Jesus omnem longanimitatem in eos qui credituri sunt illi in vitam aeternam.

4,2.

ITALA AVG.ps.83.(Migne,1841) I.Tim.1,13.16.

16(pg.1067)Qui prius fui blasphemus,et persecutor,et injuriosus
sed misericordiam consecutus sum,ut in me ostenderet
Christus Jesus omnem longanimitatem in eos qui credi
turi sunt illi in vitam aeternam.

4,2.

ITALA AVG.ps.147.(Migne,1841) I.Tim.1,13.16.

26(pg.1935)Qui prius fui blasphemus,et persecutor,et injuriosus.
(pg.1935)Ideo misericordiam consecutus sum,ut in me ostenderet Christus Jesus omnem patientiam,ad informationem eorum qui credituri sunt illi in vitam aeternam.

ps.70.serm.1,1(pg.875)Sed ideo(-)misericordiam consecutus sum, ut in me-aeternam: (statt patientiam longanimitatem)

ps.100,2(pg.1283) Ut in me-aeternam. (statt patientiam longanimitatem)

5,1.

ITALA AVG. serm. 175. (Migne, 1842) I. Tim. 1, 16.

8,9 (pg. 949) Et tamen misericordiam consecutus sum, ut in me ostenderet Christus Jesus omnem longanimitatem, propter eos qui credituri sunt illi in vitam aeternam:

5,1.

ITALA AVG.serm.176.(Migne,1842) I.Tim.1,16.

1,1(pg.950) Sed ideo misericordiam consecutus sum,ut in me ostenderet Christus Jesus omnem longanimitatem suam,ad informationem eorum qui credituri sunt illi in vitam aeternam.

4,4(pg.951) wiederholt: Sed misericordiam(-)consecutus sum.(-) Ut in me(-)ostenderet Christus Jesus omnem longanimitatem,ad informationem eorum - aeternam.

4,4(pg.952) Ideo(-)misericordiam - longanimitatem.

4,4(pg.952) Omnem (-) longanimitatem ostendit in me,ad informationem eorum qui crediturі sunt illi in vitam aeternam.

5,1.

ITALA AVG.serm.278.(Migne,1842) I.Tim.1,13.16.

1,1(pg.1269) Fui primo,inquit,blasphemus et persecutor et injuriosus:sed ideo misericordiam consecutus sum,ut in me primo ostenderet Christus Jesus omnem longanimitatem,ad informationem eorum qui credituri sunt illi in vitam aeternam.

5,1.

ITALA AVG.serm.299.(Migne,1842) I.Tim.1,16.

6(pg.1371)Sed ideo misericordiam consecutus sum.

6(pg.1372)wiederholt:Ideo(-)misericordiam consecutus sum.

6(pg.1372)sed misericordiam consecutus sum(-)ut in me ostenderet Christus Jesus omnem longanimitatem,ad informationem eorum qui credituri sunt illi in vitam aeternam.

6(pg.1372)wiederholt:ad informationem?

ITALA AVG.serm.331.(Migne,1842) 5,2. dub. I.Tim.1,16.

(pg.1684)Sed ideo misericordiam consecutus sum,ut in me primo ostenderet Christus Jesus omnem longanimitatem,ad informationem eorum qui credituri sunt illi in vitam aeternam.

CAr 1 Tm 1,16 1 Tm 1,16

(662B) Sed ideo misericordiam consecutus sum, ut in me primum ostenderet Christus Jesus... Omnem patientiam... Ad informationem eorum qui credituri sunt illi in vitam aeternam.

CE 16 1 Tm 1,16

(765A) /sed ideo misericordiam consecutus sum, ut in me primo ostenderet Christus Jesus omnem longanimitatem in formationem eorum qui credituri sunt illi in vitam aeternam:/

8.

ITALA CERREALIS (Max.Bibl.1677) I.Tim.1,16.

16(pg.674B)Sed ideo misericordiam consecutus sum,vt in me primo ostenderet Christvs Iesvs omnem longanimitatem in formationem eorum,qui credituri sunt illi in vitam aeternam:

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 1,16.

1(pg.918D)Sed ideo misericordiam consecutus sum.(-)Ut in me primo ostenderet Christus Jesus omnem patientiam.
(pg.919A)Ad informationem eorum,qui credituri sunt illi in vitam aeternam.

54.

ITALA LEO.M.ep.53.(Migne,1881) I.Tim.1,16.
ANATOL.

(pg.855A)sed ut Christus Jesus in me ostenderet omnem patientiam suam.

ILOD 1 Tm 1,16

(466,43) / sed ideo misericordiam consequi confido, ut in me clementissimus Iesus ostendat patientiam suam ad consolationem omnium peccatorum et spem veniae.

PEL ind 1 Tm 1,16

(182) 13/ ut in me ostenderet Christus omnem patientiam, ad formam eorum qui credituri sunt ei in uitam aeternam.

PEL ind 54 1 Tm 1,16

(2o3) 13/ ut in eo ostenderet Christus omnem patientiam ad formam eorum, qui credituri sunt ei in vitam aeternam;

FEL 1 Tm 1,16 1 Tm 1,16

(478,3) Sed ideo misericordiam consecutus sum.
6) Ut in me (primo) ostenderet Christus Iesus omnem patientiam.
9) Ad deformationem eorum qui credituri sunt filii in uitam aeternam.

+ (primo) B(=vg); + primum R corr. Cas; tr.post ostenderet G / ihs xps GV // deform. ABS(=vg)) inform. H(-S)G Cas Sd^{ed}; confirm. V / filii) illi AHGV Cas (=vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.108.(Migne,1894) I.Tim.1,16.

(pg.499B)sed misericordiam sum consecutus,ad exemplum omnium,
qui credituri sunt illi in vitam aeternam.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) I. Tim. 1, 16.

16. (pg. 703B) sed ideo misericordiam consecutus sum, ut in me primo ostenderet Christus Jesus omnem patientiam, ad informationem eorum qui credituri sunt illi in vitam aeternam.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) I. Tim. 1, 16.

31, 68. (pg. 806A) ostendit Deus omnem longanimitatem ad informationem eorum qui credituri sint illi in vitam aeternam.

103.

ITALA - SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 1,16.

1(pg.231B)Ad informationem.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.1,16.

(pg.80,7)sed propter hoc misericordiam consecutus sum,ut in me primum ostendat Christus Iesus omnem patientiam ad informationem eorum qui sunt credituri illi in uitam aeternam.

I.
ITALA TERTVLL.pud.18.(Wissowa,1890) I.Tim.1,16.

(pg.261,18)et misericordiam sum consecutus,quoniam ignorans
feci in incredulitate.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 1,17.

(pg.1069) Regi autem saeculorum immortali,inuisibili,soli Deo
honor,& gloria in saecula saeculorum.Amen.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Tim.1,17.

(pg.386,14)Regi autem seculorum inmortali deo honor et gloria
in secula seculorum.,amen..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.1,17.

(pg.409)regi avtem saecvlorvm inmortali invisibili solo do
honor et gloria in saecvla saecvlorvm amen

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.1,17.

(pg.220)Regi autem saeculorum inmortali invisibili·soli do
honor et gloria.in saecula saeculorum AMEN·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.1,17.

(pg.86b)regi autem saeculorum incorruptibili inuisibili immortali soli deo honor et gloria in saecula saeculorum amen

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.1,17.

(pg.125)Regi autem saeculorum inmortali inuisibili incorrupti-
bili soli deo honor et gloria in saecula saeculorum,
amen.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 1, 17.

(pg. 90) Regi aut̄ seclos ·inmortali Inuisibili soli do·honor et gloria in saecula saeculorum·amen·,·

IIII.

ITALA AMB. Luc.2,12.(C.Schenkl,1902) I.Tim.1,17.

(pg.47,11)et inmortali soli deo,

AM Ps 36,83,1 cf.1 Tm 1,17

(136,10) quoniam ipsi est laus,gloria, perpetuitas a saecu-
r lis et nunc et semper et in omnia saecula saeculo-
rum. amen.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 1,17.

(pg.490C)Regi autem saeculorum immortali et invisibili, soli
Deo honor et gloria in saecula saeculorum, amen.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Tim.1,17.

28.(pg.187,21)regi autem saeculorum inuisibili honor et laus
in saecula.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Tim.1,17.

28.(pg.187,26)regi autem saeculorum inuisibili,incorruptibili. soli deo honor et gloria in saecula saeculorum.

28.(pg.188,5)wiederholt:incorruptibili deo,

ITALA III.
AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) I.Tim.1,17.

37.(pg.311,11)Regi autem saeculorum inuisibili,incorruptibili,

III.

ITALA AVG.ep.148.(Goldbacher,1904) I.Tim.1,17.

11.(pg.341,14)Regi autem saeculorum,inuisibili,incorruptibili
soli deo honor et gloria in saecula saeculorum.

ITALA IV. AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) I.Tim.1,17.

11.(pg.540,21)Inuisibili soli deo honor et gloria

I TALA AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) I.Tim.1,17.

IV.

23.(pg.551,21)Inuisibili,incorruptibili soli deo!

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) I.Tim.1,17.

7.(pg.834,4)regi autem saeculorum inmortali,inuisibili,incorruptibili,soli deo honor et gloria in saecula saeculorum.

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) I.Tim.1,17.

3.(pg.319,2)inmortali,incorruptibili,soli deo honor et gloria amen.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) I.Tim.1,17.

9,1.(pg.762)Immortali,invisibili soli Deo.

(pg.762)Invisibili soli Deo honor et gloria.

(pg.763)Regi autem saeculorum immortali,invisibili soli
honor et gloria:

(pg.762)wiederholt:soli Deo.
(pg.762) Invisibili soli Deo:
(pg.763) soli Deo;
9,2.(pg.763) Invisibili soli Deo.
11.(pg.766) Invisibili soli Deo.

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) I.Tim.1,17.

24.(pg.866,8)inuisibili,incorruptibili soli deo

4,1.

ITALA AVG. ps. 67. (Migne, 1841) I. Tim. 1, 17.

15 (pg. 821) Regi autem saeculorum immortali, invisibili, soli Deo.

4,2.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) I.Tim.1,17.

10(pg.1453)Regi autem saeculorum invisibili,incorruptibili,soli Deo honor et gloria,in saecula saeculorum.

(pg.1453)wiederholt:Regi saeculorum honor et gloria,in saecula saeculorum:

(pg.1453) regi saeculorum? Invisibili,incorruptibili.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) I.Tim.1,17.

3.(pg.908,16)rex saeculorum,

NB.1.

ITALA AVG.serm.182.(Mai,1852) I.Tim.1,17.

8(pg.412)immortali invisibilis soli Deo honor et gloria.

5,1.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) I.Tim.1,17.

15,15(pg.1266)Regi autem saeculorum,immortali,invisibili,incorruptibili,soli Deo,honor et gloria in saecula saeculorum.Amen.

8.

ITALA AVG. trin. 2. (Migne, 1842) I. Tim. 1, 17.

8,14. (pg. 854) Regi autem saeculorum immortali, invisibili, soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum;

9,15. (pg. 855) wiederholt: Immortali, invisibili, soli Deo;
11,20. (pg. 858) Invisibili soli Deo.
17,32. (pg. 866) Regi autem saeculorum immortali, invisibili soli Deo;

PS-AU s Cai I,32,1 1 Tm 1,17

(50a) de Deo Patre omnipotente Creatore universorum, Rege omnium saeculorum, immortali et invisibili Deo,

PS-AU Pas 15 1 Tm 1,17

(1159) de qua dicit Apostolus: Invisibili soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Tim.1,17.

114,31(pg.318,3)honor et gloria in saecula saeculorum.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Tim.1,17.

121,2(pg.364,17)honor et gloria in saecula saeculorum.amen.

VL 6. AVG.symb.(Migne,1842) I.Tim.1,17.

4,10.(pg.643) Immortali,inuisibili,incorruptibili soli Deo honor et gloria:

6.

VL AVG.symb.3.(Migne,1842) I.Tim.1,17.

3,3.(pg.654) Immortali(-)inuisibili,incorruptibili,soli Deo honor et gloria.

CAE tri 8   1 Tm 1,17

(172,19) Immortali invisibili soli deo honor et gloria,

CAE tri 8 1 Tm 1,17

(197,215) immortali invisibili soli deo honor et gloria,

CAr 1 Tm 1,17 1 Tm 1,17

(662B) Regi autem saeculorum, immortali, invisibili soli Deo...
Honor et gloria, in saecula saeculorum. Amen.

CE 16 1 Tm 1,17

(765B) /regi autem saeculorum immortali, invisibili, soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum.

8.

ITALA CERealis (Max.Bibl.1677) I.Tim.1,17.

16(pg.674C)regi autem saeculorum inmortali,inuisibili,soli Deo honor & gloria in saecula saeculorum.

GR-T hist 6,40 1 Tm 1,17

(279,14) Regi autem saeculorum inmortali et (om.A1) invisibili, soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum, per Jesum Christum dominum nostrum.

30-10-45 B

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) I.Tim.1,17.

(pg.108,7)Regi autem saeculorum incorruptibili invisibili soli Deo honor et gloria.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) I.Tim.1,17.

14(pg.1523B)Regni autem saeculorum incorruptibili,invisibili
Deo.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 1,17.

1(pg.919A)Regi autem saeculorum immortali,invisibili,soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum:Amen.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) III,1. I.Tim.1,17.

(pg.242b,4)soli Deo gloria

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) I.Tim.1,17.

12.(pg.482,19)regi autem saeculorum incorrupto,invisibili,soli
deo honor et gloria in saecula saeculorum.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) I.Tim.1,17.

(pg.84,2) inuisibili inmorthali soli deo;

(pg.84,9) regi autem seculorum inuisibili inmorthali soli deo;

8

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) I.Tim.1,17.

3.(pg.12,8)regi autem saeculorum immortali,inuisibili,soli deo
honor et gloria.

PEL 1 Tm 1,17 1 Tm 1,17

(478,11) Regi autem saeculorum inmortali inuisibili soli deo
honor et gloria in saecula saeculorum. (amen.)

inmortali)+et MN / + amen BRH$_2$G Cas (=vg)

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) I. Tim. 1, 17.

2, 3. (pg. 819A) Regi (-) saeculorum.

21.

ITALA RUFIN,fid.(Migne,1849) I.Tim.1,17.

16(pg.1130D)Regi autem saeculorum incorruptibili,invisibili,
soli Deo honor et gloria,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 1,17.

1(pg.231B)Regi autem saeculorum honor.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.1,17.

(pg.81,1)regi autem saeculorum incorrupto,inuisibili soli Deo,
honor et gloria in saecula saeculorum.amen.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.1,17.

(pg.184,9)regi autem saeculorum,incorrupto,inuisibili,soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum.amen.

III.
ITALA TERTVLL.Prax.15.(Kroymann,1906) I.Tim.1,17.

(pg.255,12)regi autem saeculorum,inmortali,inuisibili,soli deo,

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 1,18.

(pg.1069) Hoc praeceptum commendo tibi fili Timothee,secundum praecedentes in te prophetias,vt milites in illis bonam militiam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.1,18.

(pg.409)hoc praeceptvm commendo tibi fili thimothee secvndvm praecedentes in ter prophetias vt milites in eis bonam militiam

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.1,18.

(pg.220)Hoc praeceptum cum men do tibi fili timothee secundum p̄cedentes inte prophetias.ut milites in illis bonam militiam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.1,18.

(pg.86b)hoc praeceptum commendo tibi fili timothee secundum
praecedentes in te prophetias vt milites in eis
bonam militiam

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.1,18.

(pg.125)Hoc praeceptum commendo tibi,fili Thimothee,secundum procedentes in te prophetias,ut milites in illis bonam militiam

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Tim.1,18.

(pg.90) HOC PRECEPTUM COMMENDO TIBI filii timottheae·secundum p̄acidentes In te profetias·ut militis in illis bonam militiam·,·

PRAECEP.z^2 filii:i alt.erasa timotthee z^{dior} vel z^1,timottheae reposuit z^2 praecid.:praeced.z^{dior} prophet.z^{dior} milites z^{dior}

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 1,18.

(pg.491A) Hoc praeceptum commendo tibi, fili Timothee, secundum praecedentes super te prophetias, ut milites in illis bonam militiam.

CAr 1 Tm 1,18 1 Tm 1,18

(662C) Hoc praeceptum... Commendo tibi, fili Timothee, secundum praecedentes in te prophetias... Ut milites in illis bonam militiam.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 1,18.

1(pg.919A)Hoc praeceptum commendo tibi,fili Timothee.
A)Secundum praecedentes in te prophetias.
B)Ut milites in illis bonam militiam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Tim. 1, 18.

(pg. 211C) Charissime. Hoc preceptum commendo tibi filii Timothee secundum precedentes in te prophetias; ut milites in illis bonam miliciam:

PEL 1 Tm 1,18 1 Tm 1,18

2(478,15) Hoc praeceptum commendo tibi, fili Timothee.
18) Secundum praecedentes in te prophetias.
20) Ut milites in illis bonam militiam.

o fili H_2 / in te om. Sd[ed] // in om. ES

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil.hom.2.(Migne,1885) II.Tim.1,8. I.Tim.1,18.

4(pg.1738C)Collabora Evangelio, ut milites in illis bonam militiam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 1,18.

1(pg.229D)hoc praeceptum:Commendo tibi,fili Timothee,

D)wiederholt:hoc praeceptum(-)commendo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 1,18.

1(pg.231B)Hoc praeceptum commendo tibi.(-)Secundum praecedentes prophetias.

TE hae 25 1 Tm 1,18

(31,9) de qua ait: Hanc denuntiationem commendo apud te, filiole Timothee?

filiole FNRB, filioli,F , fili A

TE hae 25,4 1 Tm 1,18

(24,19) An illius denuntiationis, de qua ait: Hanc denuntiationem commendo apud te, fili Timothee?

fili) filiole Sabcop, filioli L

II.
ITALA TERTULL.praescr.(Oehler,1854) I.Tim.1,18.

25(pg.23)Hanc denuntiationem commendo apud te,filiole Timo-
thee?

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.1,18.

(pg.82,4) hoc praeceptum tibi commendo,fili Timothee.
(pg.82,10)secundum praecedentes in te prophetias.
(pg.82,15)ut milites (-) in illis bonam militiam.

wiederholt:(pg.82,5)praeceptum;

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 1,19.

(pg.1069) habens fidem,& bonam conscientiam,quam quidam repellen-
tes,circa fidem naufragauerunt:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.1,19.

(pg.410)habes fidem et bonam conscientiam qvam qvidam repellentes circa fidem navfragavervnt

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.1,19.

(pg.220)habens fidem·et bonam conscientiam·quam quidam reppellentes·naufragaverunt circa fidem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.1,19.

(pg.86b)habens fidem et bonam con scientiam quam quidam repel-
lentes circa fidem naufragauerunt

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.1,19.

(pg.126)habens fidem et bonam conscientiam,quam quidam repellentes circa fidem naufragauerunt,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 1, 19.

(pg. 90) Habens fidem· et bonam conscientiae· Quā quidem repellentes· circa fidem naufragauerunt·,·

conscientiam z[dior]

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 1,19.

(pg.491A)habens fidem et puram conscientiam, quam quidam repellentes, circa fidem naufragaverunt:

CAr 1 Tm 1,19 1 Tm 1,19

(662C) Habens fidem et bonam conscientiam... Quam quidam repellentes circa fidem naufragaverunt:/

CHRY II,1158 1 Tm 1,19 ~~6,16~~

(1162B) per quas, ut Apostolus refert, aliquantos a fide naufragare fecit,

CHRY III,886 1 Tm 1,19
(6,10)

(896C) sicut dicit Paulus, quia circa fidem naufragium fecerunt.

30.

ITALA HIER. I.Tim. (Migne, 1865) 1,19.

1(pg.919B)Habens fidem.(-)Et bonam conscientiam.(-)Quam quidam repellentes circa fidem naufragaverunt.

54.

ITALA LEO.M.serm.30.(Migne,1881) I.Tim.1,19.

1(pg.230B)circa fidem naufragaverunt;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Tim.1,19.

(pg.211C)habens fidem et bonam conscientiam.Quam quidam re-
pellentes:circa fidem naufragaverunt:

PEL 1 Tm 1,19 1 Tm 1,19

(479,1) Habens fidem.
2) Et bonam conscientiam.
3) Quam quidam repellentes circa fidem naufragauerunt.

quidam) quidem G+ Sd^cod /

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil.hom.5. (Migne, 1885) I.Tim.1,19.

16(pg.1780B)Qui circa fidem naufragaverunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Tim.1,19.
comm.

5(pg.1256B)circa fidem naufragaverunt;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Tim.1,19.
comm.

7(pg.1036C)Et ista sunt quae naufragia fidei appellat Apostolus.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG.14. I.Tim.1,19.
comm.

8(pg.1125A)naufragaverunt a fide.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. I.Tim.1,19.

8(pg.1126B)naufragaverunt a fide.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 1,19.

1(pg.231B)Habens fidem.(,)Et bonam conscientiam.(-)Quam quidam repellentes.(-)Circa fidem.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.1,19.

(pg.82,15)habens fidem et bonam conscientiam.
(pg.83,9) quam quidam repellentes erga fidem naufragauerunt.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.1,19.

(pg.83,3)habens fidem cum bona conscientia

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) I.Tim.1,19.

12.(pg.11,6)bonam conscientiam repellentes circa fidem naufragaverunt;

34.(pg.38,31)wiederholt: a fide naufragent.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 1,20.

(pg.1089) ex quibus est Hymenaeus, & Alexander: quos tradidi Satanae, vt discant non blasphemare.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.1,20.

(pg.410)ex qvibvs est hymenaevs et alexander qvos tradidi sata-
nae vt disciplinam accipiant non blasphemare

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.1,20.

(pg.221)ex quibus est meneus et alexander quod tradidi satanae·
Ut discant non plasphemare·

ITALA Cod.g(Matth81,1791) I.Tim.1,20.

(pg.86b)ex quibus est hymeneus et alexander quos tradidi
satanae vt erudiantur non blasphemare

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.1,20.

(pg.126)ex quibus est Hymeneus et Alexander,quos tradidi sa-
tanae,ut discant non blasphemare.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 1, 20.

(pg. 90) Ex quibus est hymeneus · et alaxander · quos tradidi satane · ut discant non blasphemare ·,·

hymineus z[dior], sed hymeneus restituit corrector a-

lex. z[2] satanae z[2]

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 1,20.

(pg.491A)ex quibus est Hymenaeus et Alexander, quos tradidi Satanae, ut discant non blasphemare.

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) I.Tim.1,20.

(pg.405C)Quos tradidi Satanae,ut discant non blasphemare.

II.
ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) I.Tim.1,20.

7.(pg.452,10)satanae,ut discerent non blasphemare,

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) I.Tim.1,20.

20.(pg.609,11)quos tradidi satanae,ut discant non blasphemare.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) I. Tim. 1, 20.

2, 3. (pg. 37, 21) satanae, ut discerent non blasphemare.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. I.Tim.1,20.

32(pg.2128)Quos tradidi satanae,ut discant non blasphemare:

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) I.Tim.1,20.

28,42.(pg.219)Quos tradidi Satanae,ut discant non blasphemare?

10.

ITALA AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) I.Tim.1,20.

7,16.(pg.710)et alios ut discerent non blasphemare.

ITALA AVG.c.mend.(Zycha,1900) I.Tim.1,20.

5,8.(pg.481,2)ipsi satanae,ut discerent non blasphemare.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Tim.1,20.

28,32.(pg.256,19)quidam traduntur satanae,ut discant non blasphemare.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig.1909) I.Tim.1,20.

10,24.(pg.33,29)quos tradidi satanae,ut discant non blasphemare.

4,2.

ITALA AVG.ps.97.(Migne,1841) I.Tim.1,20.

6(pg.1256)Quos tradidi satanae,ut discant non blasphemare.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) I.Tim.1,20.

52(pg.2074)Quos tradidi satanae ut discant non blasphemare:

NB.1.

ITALA AVG.serm.131.(Mai,1852) I.Tim.1,20.

1(pg.306)Hymenaeum et Alexandrum tradidi Satanae,ut discant non blasphemare.

(pg.306)Hymenaeum enim(-)et Alexandrum-blasphemare.

(pg.307)Tradidi(-)eos Satanae,ut discant non blasphemare.

CAr 2 Cor 2,15

2 Cor 2,15
cf. Act 9,40
1 Tm 1,20

(558D) Quia Christi bonus odor sums Deo...
(559A) In his qui salvi fiunt... Et in his qui pereunt...
In his qui salvi fiunt, uti Tabita: et in his qui pereunt, ut Hymeneus et Alexander./

CAr 1 Tm 1,20 1 Tm 1,20

(662C) /ex quibus est Hyminaeus et Alexander... Quos tradidi Satanae, ut discant non blasphemare.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.118,121.(Migne,1847) I.Tim.1,20.

(pg.879B)Quos tradidi Satanae,ut discant non blasphemare.

ITALA CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884) I.Tim.1,20.

(pg.82,12)quem tradidi(-)satanae,ut vivat spiritu.

=Stählin,1909(pg.206,2)

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Tim.1,20.

15.(pg.24,10)traditi sunt Satanae,ut discerent non blasphemare.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) I. Tim. 1, 20.

20 (pg. 1045B) Hymenaeus et Alexander, quos tradidit (-) Satanae, ut discerent non blasphemare,

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) I.Tim.1,20.

(pg.27,11)Quos tradidi Satanae,ut discant non blasphemare,

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) I.Tim.1,20.

17(pg.165A)Quos tradidi Satanae,ut discant non blasphemare.

wiederholt:8,26(pg.243B)
10,31(pg.303B)
10,32(pg.309D)

25.

ITALA HIER.Ezech.7.(Migne,1884) I.Tim.1,20.

21(pg.204D)Hymenaeus et Alexander:quos tradidi Satanae,ut discant non blasphemare.

23(pg.216D)Tradidi eos Satanae,ut discant non blasphemare.

11,39(pg.368B)et discant non blasphemare.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) I.Tim.1,20.

1(pg.1280C)tradentur ad poenam,ut discant non blasphemare:

ITALA HIER.Ier.5.(Reiter,1913) I.Tim.1,20.

9.(pg.304,1)quos tradidi satanae,ut discant non blasphemare.

51.(pg.336,8)wiederholt:quos-blasphemare;

63.(pg.351,15) quos-blasphemare

25.

ITALA HIER.Ioel(Migne,1884) I.Tim.1,20.

2(pg.973D)de quibus et Satanas est,cui tradidit alios ut discerent non blasphemare.

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) I.Tim.1,20.

13(pg.214C)Quos tradidit(-)Satanae,ut discant non blasphemare.

7,19(pg.259B)Quos tradidi Satanae,ut discant non blasphemare;

7,23(pg.288A)tradidit peccatores Satanae,ut discant non blasphemare:

12,41(pg.434B)tradat quosdam Satanae,ut discant non blasphemare.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) I.Tim.1,20.

6(pg.1215A)et correpti discant non blasphemare.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Tim.1,20.
hom.1.

3(pg.258C)quos tradidi(-)Satanae,ut discant non blasphemare.

23.

ITALA HIER.Rufin 2.(Migne,1865) I.Tim.1,20.

7(pg.448C)Quos tradidi(-)Satanae,ut discant non blasphemare.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Tim.1,20.

(pg.184,2)Quos tradidi Satanae,ut discant non blasphemare.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) I.Cor.5,5.
I.Tim.1.20.

8(pg.1472D)et traduntur Satanae in interitum carnis ut discant non blasphemare.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 1,20.

1(pg.919B)Ex quibus est Hymenaeus et Alexander.(-)Quos tradidi
Satanae,ut discant non blasphemare.

ITALA HIL.ps.118.ain(Zingerle,1891) I.Tim.1,20.

5.(pg.497,21)quos tradidi,inquit,satanae,ut discant non blasphe-
mare.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Tim.1,20.

(pg.211C)ex quibus est Himineus et Alexander:quos tradidi Sathane:ut discant non blasphemare.

PEL 1 Tm 1,20 1 Tm 1,20

(479,5) Ex quibus est Hymeneus et Alexander.
7) Quos tradidi Satanae, ut discant non blasphemare.

ex) e SR / hymeneus et om. ES

51.

ITALA PROSPER, prom.2.(Migne,1861) I.Tim.1,20.

1,2.(pg.769A) ut discat non blasphemare.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) I. Tim. 1, 20.

31, 68. (pg. 806A) ut discant non blasphemare.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.5.(Migne,1885) I.Tim.1,20.

5(pg.1766C)cum dicit tradidisse se quemdam Satanae ut discat
non blasphemare.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Tim.1,20.
hom.19.

p182,28

3(pg.724C)Quos tradidi(-)Satanae,ut discant non blasphemare.

p182,4 C)wiederholt:ut discant non blasphemare.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 1,20.

1(pg.231B)Quos tradidi Satanae.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.1,20.

(pg.83,16)ex quibus est (-) Hymenaeus et Alexander.
(pg.83,18)quos tradidi Satanae ut discant non blasphemare.

wiederholt:(pg.83,19)tradidi Satanae,

(pg.84,7)ut discant non blasphemare.

ITALA   I.
TERTVLL.pud.13.(Wissowa,1890)   I.Tim.1,20.

(pg.244,29)apostolus Hymenaeum et Alexandrum satanae tradidit,
ut emendarentur non blasphemare.

I.

ITALA TERTVLL.pud.13.(Wissowa.1890) I.Tim.1,20.

(pg.245,23)tradidi eos satanae,uti disciplinam acciperent
non blasphemandi,

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 2,1.

(pg.1089) OBsecro igitur *primùm* omnium fieri obsecrationes,orationes,postulationes,gratiarum actiones pro omnibus hominibus:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.2,1.

(pg.410)Obsecra igitvr primvm omnivm fieri obsecrationes orationes postvlationes gratiarvm actiones pro omnibvs hominibvs

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.2,1.

(pg.221)Obsecro ergo primum fieri obsecrationes orationes·postulationes·gratiarum actiones·pro omnibus hominibus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.2,1.

(pg.87a)hortare ergo t igitur primum fieri orationes obsecrationes petitiones t postulationes t precationes gratiarum actiones pro omnibus hominibus

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.2,1.

(pg.126)Obsecro ergo primo omnium fieri depraecationes adorationes interpellationes gratiarum actiones pro omnibus hominibus,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Tim.2,1.

(pg.90) OBSECRA IGITUR PRIMUM OMNIUM fieri·obsecrationes·orationes·postulationes·gratiarum acciones·pro omnibus hominibus·,·

OBSECRO z^{dior} PRIMO z^{dior}, sed PRIMUM restituit z^{2}

postol. z^{dior} actiones z^{2}

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) I.Tim.2,1.

2,8(pg.321B)Obsecro ergo primo omnium fieri orationes,obsecrationes,postulationes,gratiarum actiones.

AM sa 6,22 1 Tm 2,1

(176,3) Obsecro ergo primum fieri orationes, obsecrationes, postulationes, gratiarum actiones.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne,1879) 2,1.

(pg.491D)Exhortare ergo primum omnium fieri deprecationes,
orationes,postulationes,gratiarum actiones pro
omnibus hominibus,

6.

ITALA AVG.cat.rud.(Migne,1842) I.Tim.2,1.

21,37.(pg.337)Obsecro itaque primum fieri deprecationes,adorationes,interpellationes,gratiarum actiones,

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) 6. I.Tim.2,1.

103,27.(pg.280)pro omnibus hominibus,

ITALA II. AVG.121.(Goldbacher,1898) I.Tim.2,1.

10.(pg.731,8)Obsecro igitur primum omnium fieri obsecrationes, orationes,postulationes,gratiarum actiones pro omnibus hominibus,

III.

ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) I.Tim.2,1.

12.(pg.359,8)Obsecro itaque primum omnium fieri obsecrationes, orationes,interpellationes,gratiarum actiones.

13)wiederholt:Obsecro fieri obsecrationes,
19) Orationes,interpellationes,gratiarum actiones

ITALA III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) I.Tim.2,1.

17.(pg.363,19)Pro omnibus hominibus,

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) I.Tim.2,1.

36.(pg.362,25)uolo ergo primum omnium fieri deprecationes,adorationes,interpellationes,gratiarum actiones pro omnibus hominibus,

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) I.Tim.2,1.

9,14(pg.341)Obsecro ergo primum omnium fieri deprecationes, orationes,interpellationes,gratiarum actiones pro omnibus hominibus,

ITALA AVG,serm.149.(Migne,1842) 5,1. I.Tim.2,1.

16,17(pg.306)Obsecro primum omnium fieri deprecationes,adhorationes,interpellationes,gratiarum actiones,pro omnibus hominibus,

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.2,1.

(pg.245,22)Obsecro igitur primum omnium fieri obsecrationes, orationes,postulationes,gratiarum actiones pro omnibus hominibus,

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) I. Tim. 2, 1.

9,1. (pg. 260, 4) deprecor itaque primo omnium fieri obsecrationes, orationes, postulationes, gratiarum actiones.

wiederholt:

1. Deprecor itaque primo omnium fieri obsecrationes. 11. (pg. 261, 3)

2. pro omnibus hominibus, 13. (pg. 262, 9)

CAr 1 Tm 2,1 1 Tm 2,1

(662D) Obsecro igitur primo omnium fieri obsecrationes, orationes, postulationes... Gratiarum actiones... Pro omnibus hominibus.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Tim. (Migne, 1847) 2,1.

3.(pg.1353B)Obsecro igitur primo omnium fieri obsecrationes,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.141, 2. (Migne, 1847) I.Tim.2, 1.

(pg.1005C) Exhortare ergo primo omnium fieri precationes, oratio-
nes, postulationes, gratiarum actiones.

84.

ITALA CONC. Tolet. 4. (Migne, 1862) I. Tim. 2, 1.

13. (pg. 371B) Obsecro igitur primo omnium fieri obsecrationes, orationes, postulationes, gratiarum actiones pro omnibus hominibus.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) I. Tim. 2, 1.

(pg. 132, 17) obsecro igitur primo omnium fieri obsecrationes, orationes, postulationes, gratiarum actiones?

50.

ITALA EVCHERIVS,IV.reg.4.(Migne,1865) I.Tim.2,1.

32(pg.1208A)Volo ergo primum omnium fieri deprecationes,orationes,interpellationes,gratiarum actiones pro omnibus hominibus,

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Tim.2,1.

4(pg.406A)Obsecro primum omnium fieri deprecationes,orationes,
postulationes,gratiarum actiones.

ITALA HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) I. Tim. 2, 1.

63. (pg. 351, 5) obsecro igitur primo omnium fieri obsecrationes, orationes, postulationes, gratiarum actiones pro omnibus hominibus,

ITALA 30. HIER. I.Tim. (Migne,1865) 2,1.

2(pg.919C)Obsecro igitur primum omnium fieri obsecrationes,
C)Orationes,postulationes,gratiarum actiones.(-)Pro
omnibus hominibus,

ITALA HIL.ps.140.(Zingerle,1891) I.Tim.2,1.

2.(pg.790,13)exhortare ergo primo omnium fieri precationes,orationes,postulationes,gratiarum actiones.

85.

ITALA   ISID. IV. reg. (Migne, 1862)   I. Tim. 2, 1.

8, 2. (pg. 422B) Volo ergo primo omnium fieri deprecationes, adorationes, interpellationes, gratiarum actiones pro omnibus hominibus.

ITALA LVCIFER, non parc. 19. (Hartel, 1886) I. Tim. 2,1.

(pg. 250,9) obsecro igitur primo omnium fieri obsecrationes orationes postulationes gratiarum actiones pro omnibus hominibus

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Tim. 2, 1.

(pg. 212A) Obsecro igitur primum omnium fieri obsecrationes: orationes: postulationes: gratiarum actiones. Pro omnibus hominibus:

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) I.Tim.2,1.

10.(pg.412,12)obsecro igitur primum omnium fieri obsecrationes orationes postulationes gratiarum actiones pro omnibus hominibus;

PEL 1 Tm 2,1 1 Tm 2,1

(479,10) Primum ergo omnium hortare fieri (obsecrationes).
11) (Orationes, in gratiarum actiones.)
13) Pro omnibus hominibus.

primum ergo omn.hort. B (Sd); obsecro igitur primo omnium AHG V Cas (=vg) / obsecrationes om.B / (orat....) om.A / orationes) + postulationes HGVCas (=vg) / in gr.act.) gr.actiones HGV Cas (=vg)

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Tim.2,1.

12.(pg.664A)Obsecro igitur primo omnium fieri obsecrationes, postulationes, gratiarum actiones pro omnibus hominibus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) I.Tim.2,1.

4(pg.217B)Lege epistolam ad Timotheum:obsecrationes fiunt pro peccatis praeteritis vel praesentibus,orationes pro adipiscendis quae speramus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 2,1.

2(pg.231C)Primum ergo omnium obsecro fieri obsecrationes.

C)Obsecrationes(-)Orationes

D)Postulationes.(-)pro omnibus hominibus,(-)Gratiarum actiones.

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.2,1.

(pg.85,5)obsecro primum omnium fieri orationes,obsecrationes,
postulationes,gratiarum actiones.
(pg.86,11)pro omnibus hominibus.

wiederholt:(pg.85,9)orationes,obsecrationes,postulationes;
(pg.85,12)orationes
(pg.85,12)obsecrationes
(pg.85,13)postulationes,
(pg./86,12)pro omnibus hominibus

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.2,1.

(pg.153,23)obsecro ergo primum omnium fieri orationes,deprecationes,postulationes,gratiarum actiones

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.2,1.

(pg.153,26)ante omnia,

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 2,2.

(pg.1089) pro regibus,& omnibus,qui in sublimitate sunt,vt quietam,& tranquillam vitam agamus in omni pietate,& castitate.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.2,2.

(pg.411)pro regibvs et omnibvs qvi in svblimitate svnt vt con secvritatem et gravitatem vitam transagamvs cvm pietatem et castitatem

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I. Tim. 2, 2.

(pg. 221) pro regibus et omnibus qui in sublimitate sunt, ut quietam et tranquillam vitam agamus · in omni pietate · et castitate.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.2,2.

(pg.87a)pro regibus et omnibus sublimatis t qui in sublimitate sunt constituti vt tranquillam et quietam vitam agamus in omni pietate et castitate

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.2,2.

(pg.126)pro regibus et omnibus qui in sublimitate sunt,uti
quietam et tranquillam uitam agamus in omni pietatem
et caritatem.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 2, 2.

(pg. 90) pro regibus· et omnibus qui in sublimitate sunt· Ut quietam et tranquillam uitam agamus· In omni pietate· et castitate·,·

sunt: +constituti z^2

17.

ITALA AMBST. I.Tim. (Migne,1879) 2,2.

(pg.491D)pro regibus,et pro omnibus qui in sublimiori loco
positi sunt:ut placidam et quietam vitam degamus
in omni pietate et castitate.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.118.(Migne,1865) I.Tim.2,2.

(pg.514A)ut quietam et tranquillam vitam agamus,

6.

ITALA AVG.cat.rud.(Migne,1842) I.Tim.2,2.

21,37.(pg.337)pro regibus,pro omnibus hominibus,et omnibus qui in sublimitate sunt,ut securam et tranquillam vitam agamus cum omni pietate et charitate.

II.

ITALA AVG.civ.19.(Hoffmann,1900) I.Tim.2,2.

26.(pg.421,10)Ut quietam et tranquillam uitam agamus cum omni pietate et caritate.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Tim.2,2.

103,27.(pg.280)pro regibus et iis qui in sublimitate sunt.

III.

ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) I.Tim.2,2.

17.(pg.363,19)pro regibus et his,qui in sublimitate sunt,ut
quietam et tranquillam uitam agamus in omni
pietate et caritate.

ITALA IV. AVG.ep.220.(Goldbacher,1911) I.Tim.2,2.

3.(pg.433,13)quietam et tranquillam uitam(-)in omni pietate et castitate,

IV.
ITALA AVG.ep.231.(Goldbacher,1911) I.Tim.2,2.

6.(pg.509,25)ut quietam uitam et tranquillam agamus in omni pietate et caritate.

(pg.510,2)wiederholt:quietam et tranquillam uitam in omni pietate et caritate,

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) I.Tim.2,2.

36.(pg.363,2)pro regibus et his,qui in sublimitate sunt,ut quietam et tranquillam uitam agamus in omni pietate et caritate.

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) I.Tim.2,2.

9,14(pg.341)pro regibus et his qui in sublimitate sunt constituti;ut quietam et tranquillam vitam agamus,cum omni pietate et castitate.

AU s Mor 15,8 1 Tm 2,2

(653,3) petamus, ut quietam et tranquillam vitam agamus, et cum omni pietate et caritate.

Morin: caritate) Pro castitate, uti etiam nonnumquam AU.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.2,2.

(pg.245,24)pro regibus et omnibus qui in sublimitate sunt,ut quietam et tranquillam uitam agamus in omni pietate et castitate.

ITALA CASSIAN, conl.9.(Petschenig,1886) I.Tim.2,2.

13.(pg.262,10)pro regibus et omnibus qui in sublimitate sunt

CAr 1 Tm 2,2 1 Tm 2,2

(663A) Pro regibus et omnibus qui in sublimitate sunt, ut quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate et castitate.

84.

ITALA CONC.Tolet.4.(Migne,1862) I.Tim.2,2.

13.(pg.371B)pro regibus et pro omnibus qui in sublimitate sunt.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIUS, IV. reg. 4. (Migne, 1865) I. Tim. 2, 2.

32 (pg. 1208A) pro regibus et his qui in sublimitate sunt, ut quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate et castitate:

ITALA HIER.Ier.5.(Reiter,1913) I.Tim.2,2.

63.(pg.351,8)pro regibus et cunctis,qui in sublimitate sunt,
ut quietam et tranquillam uitam agamus in omni
pietate et castitate.

30.

ITALA HIER. I.Tim. (Migne,1865) 2,2.

2(pg.919C)pro regibus,et omnibus qui in sublimitate constituti sunt.
D)Ut quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate et castitate.

83.

ITALA ISID.IV.reg.(Migne,1862) I.Tim.2,2.

8,2.(pg.422C)pro regibus,et his qui in sublimitate sunt,ut quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate et charitate.

ITALA LVCIFER, non parc.19. (Hartel, 1886) I.Tim. 2,2.

(pg.250,11) pro regibus et omnibus qui in sublimitate sunt, ut tranquillam et quietam uitam agamus cum pietate et grauitate.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Tim.2,2.

(pg.212A)pro regibus:et pro omnibus qui in sublimitate sunt; ut quietam et tranquillam vitam agamus:in omni pietate et castitate.

ITALA OPTAT.3,3.(Ziwsa,1893) I.Tim.2,2.

(pg.74,2)rogate pro regibus et potestatibus,ut quietam et tranquillam uitam cum ipsis agamus.

PEL 1 Tm 2,2 1 Tm 2,2

(479,14) Pro regibus et omnibus qui in sublimitate sunt.
19) Ut quietam et tranquillam uitam agamus in omni pietate et castitate.

et pro G / sunt) consistunt H_1; + constituti GD / et castitate om. E / cast.) caritate SRMN

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) I. Tim. 2, 2.

37,39. (pg. 833B) pro regibus(-)et pro his qui in sublimitatibus sunt, ut quietam et tranquillam vitam agamus.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Tim.2,2.

12.(pg.664A)pro regibus,et omnibus qui in sublimitate sunt:
ut quietam et tranquillam vitam agamus in omni
pietate et castitate.

S-Gr H 79,1 cf. 1 Tm 2,2

(47) detque nobis quietam et tranquillam uitam degentibus glorificare patrem omnipotentem

ITALA SALVIAN,gub.1,22.(Pauly,1883) I.Tim.2,2.

(pg.12,20)ut quietam et tranquillam uitam agamus in omnia castitate?

ITALA SALVIAN,gub.6,64.(Pauly,1883) I.Tim.2,2.

(pg.143,13)ut quietam et tranquillam uitam agamus in omni pietate et castitate.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 2,2.

2(pg.231D)pro regibus,et pro omnibus qui in sublimitate sunt

(pg.232A)In omni pietate et castitate.

TE ap 31,3 1 Tm 2,2

(80,12) Orate, inquit, pro regibus et pro principibus et potestatibus, ut omnia tranquilla sint vobis!

tranquilla Rig., tranquillae Φ, omnia tranquilla Ω (cf. Res. 24 p.60,5)

ITALA TERTULL.apol.(Oehler,1853) I.Tim.2,2.

I.

31(pg.235)Orate(-)pro regibus et pro principibus et potestatibus,ut omnia tranquilla sint vobis.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.2,2.

(pg.86,17)pro regibus (-) et omnibus qui in sublimitate sunt.
(pg.86,19)ut quietam (-) et tranquillam uitam agamus cum omni
pietate et sobrietate.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Tim. 2, 3.

(pg. 1089) hoc enim bonum est, & acceptum coram Salvatore nostro Deo,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.2,3.

(pg.411)hoc enim bonvm et acceptvm coram salvtari nostro di

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.2,3.

(pg.221)hoc enim bonum est et acceptum coram salvatore nostro
do

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.2,3.

(pg.87a)hoc enim bonum est et acceptum coram saluatore nostro deo

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.2,3.

(pg.40)Hoc enim bonum et acceptum coram salvatore nostro deo, qui omnes homines vult salvos fieri et in agnitionem veritatis venire.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.2,3.

(pg.126)Hoc enim bonum et acceptum est coram saluatore nostro deo,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 2, 3.

(pg. 90) Hoc enim bonum est et acceptum coram saluatori nostro· do·

saluatore z[3]

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 2, 3.

(pg.492A) Hoc enim bonum est et acceptum coram salutari nostro Deo.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Tim.2,3.

103,27.(pg.280)Hoc enim bonum est coram salvatore nostro Deo.

ITALA III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) I.Tim.2,3.

17.(pg.364,1)Hoc enim bonum est et acceptum coram saluatore deo nostro.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) I.Tim.2,3.

36.(pg.363,4)hoc enim bonum et acceptum est coram saluatore nostro deo,

ITALA PS.AVG.spec.101.(Weihrich,1887) I.Tim.2,3.

(pg.625,11) Hoc enim bonum et acceptum coram saluatore nostro deo.

CAr 1 Tm 2,3 1 Tm 2,3

(663A) Hoc enim bonum est et acceptum coram Salvatore nostro Deo.

50.

ITALA EVCHERIUS,IV.reg.4.(Migne,1865) I.Tim.2,3.

32(pg.1208A)hoc enim bonum et acceptum est coram Salvatore nostro Deo,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Tim.2,3.

19(pg.1022A)Hoc bonum et acceptum coram Salvatore nostro Deo,

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 2,3.

2(pg.919D)Hoc enim bonum est,et acceptum coram Salvatore nostro Deo.

83.

ITALA ISID.IV.reg.(Migne,1862) I.Tim.2,3.

8,2.(pg.422C)Hoc enim bonum et acceptum est coram Salvatore nostro Deo.

ITALA LVCIFER, non parc. 19. (Hartel, 1886) I. Tim. 2,3.

(pg. 250, 13) hoc enim bonum et acceptum coram salutari nostro deo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Tim.2,3.

(pg.212A)Hoc enim bonum est et acceptum coram Salvatore nostro Deo.

PEL 1 Tm 2,3 1 Tm 2,3

(480,3) Hoc enim bonum est et acceptum coram salutari nostro deo.

enim) autem ES / est om.E / et) ut V / coram om.ES / salutore BRCG Cas (=vg); salutori ENN / domino nostro ES

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Tim.2,3.

3.(pg.634D)Hoc placitum est coram Salvatore nostro Deo,

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Tim.2,3.

12.(pg.664B)Hoc enim bonum est et acceptum coram Salvatore nostro Deo,

ITALA SEDUL.So.ep.I.Tim.(Migne,1864) 103. 2,3.

2(pg.232A)Hoc enim acceptum est.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.2,3.

(pg.87,5)hoc autem est bonum est acceptum coram saluatore nostro Deo.

PS-VIG Var 1,50 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) I.Tim.2,3.

X(pg.385D)Hoc enim bonum et acceptum est coram Salvatore nostro Deo,/

Salutari C

7-1-168

Interim-Zettel

Würzburger Comesliste

RB 1910, Seite 65

1 Tim 2,3

Nr 178 . . . et acceptum coram deo salvatore nostro

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Tim. 2,4.

(pg.1059) qui omnes homines vult saluos fieri, & ad agnitionem veritatis venire.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.2,4.

(pg.411)qvi omnes homines vvl salvos fieri et in agnitionem
veritatis venire

ITALA Cod. f(Scrivener,1859) I.Tim.2,4.

(pg.221)qui omnes homines vult salvos fieri et ad agnitionem
veritatis venire·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.2,4.

(pg.87a)qui omnes homines vult saluari t saluos fieri et ad t
in agnitionem veritatis venire

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.2,4.

(pg.126)qui omnes homines uult saluos fieri et in agnitionem
ueritatis uenire.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 2, 4.

(pg. 90) Qui omnes homines uult saluus fieri· et ad agnitionem ueritatis uenire·,·

saluos z^{dior}

A-SS Balt 2 1 Tm 2,4.

(482,40) Benedictus Dominus (Deus A 1), qui vult omnes homi-
nes salvos fieri et ad agnitionem veritatis venire,

16-10-45

A-SS Elig 2,16 1 Tm 2,4

(707,10) quia Deus omnes homines vult salvos fieri et ad agnitionem veritatis venire

60-11-45 B

II.
ITALA AMB.Iob 3.(C.Schenkl,1897) I.Tim.2,4.

2,4.(pg.251,19)qui uult omnes homines saluos fieri.

AM Ps 1,48,3 cf 1 Tm 2,4

(41,1) omnia enim deus salua uult esse.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 17. 2,4.

(pg.492A)qui omnes homines vult salvos fieri, et in agnitionem veritatis venire.

AN sen 167 1 Tm 2,4

(795B) venite et videte quemadmodum vult omnes homines salvos fieri, et ad agnitionem veritatis venire.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.116.(Migne,1865) I.Tim.2,4.

(pg.503C)omnes homines vult salvos fieri.

ps.146.(pg.563B)wiederholt:omnes - fieri;

53.

ITALA ARNOB. j.ps.129.(Migne,1865) I.Tim.2,4.

(pg.531C)omnes homines salvos vis facere(fieri).

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) I.Tim.2,4.

14,44.(pg.943)vult omnes homines salvos fieri.

(pg.943)wiederholt:Omnes homines vult salvos fieri.
15,47.(pg.945) omnes homines Deus vult salvos fieri;

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Tim.2,4.

97,24.(pg.276)Qui omnes homines vult salvos fieri.

103,27.(pg.280)wiederholt:Qui vult omnes homines salvos fieri.

(pg.280)Qui omnes homines vult salvos fieri,et in agnitionem veritatis venire.

(pg.280)wiederholt:Qui omnes homines vult salvos fieri,
(pg.280) Qui omnes homines vult salvos fieri;
(pg.280) omnes homines

II.

ITALA AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) I.Tim.2,4.

11.(pg.731,21)qui omnes homines saluos fieri uult et in agniti-
onem ueritatis uenire,

ITALA III. AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) I.Tim.2,4.

17.(pg.364,2)qui omnes homines uult saluos fieri et in agnitionem ueritatis uenire.

8)wiederholt:omnes homines uult saluos fieri,

III.
ITALA AVG.ep.168.(Goldbacher,1904) I.Tim.2,4.
TIMASIUS et IACOBUS.

(pg.610.17)qui uult omnes homines saluos fieri et ad agnitionem
ueritatis uenire.

IV.
ITALA AVG.ep.217.(Goldbacher,1911) I.Tim.2,4.

19.(pg.417,12)deus uult omnes homines saluos fieri,

19)wiederholt:omnés homines uult deus saluos fieri,
26) Omnes homines uult deus saluos fieri,

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) I.Tim.2,4.

36.(pg.363,5)qui omnes homines uult saluos fieri et in agnitio-
nem ueritatis uenire.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) I.Tim.2,4.

24,48.(pg.102,22)qui uult omnes homines saluos fieri et ad agnitionem ueritatis uenire.

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) I.Tim.2,4.

8,42.(pg.759) qui omnes homines vult salvos fieri,et in agnitionem veritatis venire:

8,42.(pg.759) wiederholt: qui vult omnes homines salvos fieri et in agnitionem veritatis venire.

(pg.759) Qui omnes vult homines salvos fieri, et in agnitionem veritatis venire;

8,43.(pg.760) Omnes homines vult salvos fieri,et in agnitionem veritatis venire;

8,44.(pg.760) omnes

(pg.760) Omnes homines - venire;

(pg.760) Omnes

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. I.Tim.2,4.

74(pg.2084)qui omnes vult salvos fieri,et in agnitionem veritatis venire.

5,1.

ITALA AVG.serm.304.(Migne,1842) I.Tim.2,4.

3(pg.1396)Qui vult omnes homines salvos fieri,et in agnitionem veritatis venire.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Tim.2,4.

33,57(pg.216,10)omnes homines uelit saluos fieri et in agnitionem ueritatis uenire?

33,58(pg.216,18)wiederholt:uult (autem deus) omnes homines-uenire,

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Tim.2,4.

118,2.(pg.355,10)omnes homines saluos uult fieri,

10,2.

VL XVG.hypomn.6.(Migne,1842) I.Tim.2,4.

8,13.(pg.1664)Qui uult omnes homines saluos fieri,et ad agnitionem ueritatis suae uenire?

(pg.1664)wiederholt:Qui uult omnes homines saluos fieri.

VL AVG.serm.254.(Migne,1842) 5,2. I.Tim.2,4.

3.(pg.2216) qui uult omnes homines saluos fieri,et neminem perire.

PS-AU sol 1 Tm 2,4

(262) Qui omnes homines vult salvos fieri.

ITALA PS.AVG.spec.101.(Weihrich,1887) I.Tim.2,4.

(pg.625,12) qui omnes homines uult saluos fieri et in agnitionem ueritatis uenire.

BEA Apc 2,3,52 1 Tm 2,4

(198) non est ergo Deo imputandum, qui vult omnem hominem salvum fieri, et ad agnitionem veritatis venire.

omnem hominem) tr. M

[BON] 21 1 Tm 2,4

(270,16) qui vult omnes homines salvos fieri et ad agnitionem
veritatis pervenire.

[BON] 24 1 Tm 2,4

(273,33) et ad agnitionem vult omnes venire veritatis,

BON 38 1 Tm 2,4

(288,15) et vult omnes homines salvos fieri et ad agnitionem veritatis venire,

BON 46 1 Tm 2,4

(295,16) Christus, qui vult omnes homines salvos fieri et ad agnitionem Dei venire,

BON 65 1 Tm 2,4

(334,13) qui vult omnes homines salvos fieri et ad agnitionem veritatis venire.

[BON] 1o1 1 Tm 2,4

(388,9) Deus, qui vult omnes homines salvos fieri et ad agnitionem venire veritatis,

Wiehtberht

(CAE) ep 10 1 Tm 2,4

(15,15) deus, qui vult omnes homines salvos fieri et ad cognitionem veritatis venire,

deus) dominus T

= HOR 9

CAEL in CO 1,2 1 Tm 2,4

(26,22) omnem hominem uelle saluum fieri et uenire ad scientiam ueritatis?

hominem US; om. F

(CAEL ep 16) B.

CAEL in CO 1,2 1 Tm 2,4

(98,18) pro uoluntate diuina, sicut scriptum est, omnis homo saluus fiat et ueniat ad scientiam ueritatis.

(CAEL ep 22)

CHRY III,1097 1 Tm 2,4

(1108D) Ipse quidem uult omnes saluos fieri:

50.

ITALA EPIST.PONT.22.(Migne,1865) I.Tim.2,4.
COELESTIN.I.

1(pg.538A)omnis homo salvus fiat,et veniat ad scientiam veritatis.

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) I. Tim. 2, 4.

20, 2. (pg. 269, 3) qui omnes homines uult saluos fieri et ad agnitionem ueritatis uenire.

ITALA CASSIAN, conl. 13. (Petschenig, 1886) I. Tim. 2, 4.

7, 1. (pg. 369, 4) uolens omnes homines saluos fieri et ad agniti-
onem ueritatis uenire,

wiederholt: 7, 3. (pg. 369, 25)

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig,1886) I.Tim.2,4.

19.(pg.423,25)qui omnes homines uult saluos fieri et ad agnitionem ueritatis uenire,

ITALA CASSIAN,conl.16.(Petschenig,1886) I.Tim.2,4.

6,7.(pg.445,7)qui omnes homines uult saluos fieri,

CAr 1 Tm 2,4 1 Tm 2,4

(663A) Qui omnes homines... Vult salvos fieri...
(663B) Et ad agnitionem veritatis venire.

EP-L 51 1 Tm 2,4

(129,17) semper omnem hominem vult salvum facere et in agnitione veritatis venire

vult omnem hominem trsp. G
agnitionem G

(124, 2) qui omnes homines vult salvos fieri et in agnitionem veritatis venire.

(73, 18) omnes homines vult salvos fieri et in agnitionem veritatis venire.
veritatis) voluntatis A
venire) invenire S

ITALA . EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Tim.2,4.
HORMISD.ep.9.

1.(pg.759,10)qui vult omnes homines salvos fieri et ad cognitionem veritatis venire.

30.

ITALA ƎVCHERIVS,IV.reg.4.(Migne,1865) I.Tim.2,4.

32(pg.1208A)qui omnes homines vult salvos fieri,et in agnitionem veritatis venire.

65.

ITALA FULG.R.ep.16.(Migne,1893) I.Tim.2,4.

7,20.(pg.448D)Qui vult omnes homines salvos fieri et ad agnitionem veritatis venire?

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) I.Tim.2,4.

29,56.(pg.486D)Qui vult omnes homines salvos fieri;et ad agnitionem veritatis venire,

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) I.Tim.2,4.

9,14.(pg.659A)omnes vult salvos fieri,et ad agnitionem verita-
tis venire.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) I.Tim.2,4.

11,18.(pg.661A)omnes homines vult salvos fieri,et ad agnitionem veritatis venire.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) I.Tim.2,4.

2.(pg.552A)Deus vult salvos fieri,et in agnitionem veritatis venire.

2 PS-PK

VL AVG.praed.& grat.(Migne,1842) 10,2. I.Tim.2,4.

2,2(pg.1666) Qui uult omnes homines saluos fieri,et in agnitionem ueritatis uenire.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) I.Tim.2,4.

2.(pg.843D)Qui vult omnes homines salvos fieri,et in agnitionem veritatis venire.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 168. I. Tim. 2, 4.

resp. (pg. 544B) volentis omnes homines salvos fieri, et ad agnitionem verbi veritatis venire;

GAU s 8,33 1 Tm 2,4

(7o,279) omnes homines uult saluos fieri et ad notitiam ueritatis uenire

uenire ueritatis B

79.

ITALA   ℟-GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903)   I.Tim.2,4.

4,63.(pg.397B)Qui vult omnes homines salvos fieri,et ad agnitionem veritatis venire.

PS-GR-M conc 29 1 Tm 2,4

(675B) Qui omnes homines vult salvos fieri, et ad agnitionem veritatis venire.

(675C) dicens: QUI vult omnes hominessalvos fieri?

(676A) cum diceret Qui vult omnes homines salvos fieri.

69.

ITALA GILDAS, Brit. 1. (Migne, 1848) I. Tim. 2, 4.

8(pg.337C)volens omnes homines salvos fieri.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) I. Tim. 2, 4.

19(pg. 1022A) qui omnes homines vult salvos fieri, et ad agnitionem veritatis venire.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) I.Tim.2,4.

1(pg.485A)vult salvari omnes,et in agnitionem veritatis venire.

23.

ITALA HIER.ep.Pachom.(Migne,1865) I.Tim.2,4.

3(pg.96A)omnes homines vult salvari,et venire ad scientiam veritatis.

HI Pach 1 Tm 2,4

(85,8) qui omnes homines uult saluari et uenire ad scientiam ueritatis.

saluari BWX, saluare corr.in -ri M, saluare E / uenire MEWX, uiuere B

30.

ITALA HIER. I. Tim. (Migne, 1865) 2,4.

2(pg.919D)Qui omnes homines vult salvos fieri.
D)Et ad agnitionem veritatis venire.

HGR 9 (COL-AR 30) 1 Tm 2,4

(43,20) Sed Deus, qui vult omnes homines salvos fieri et ad cognitionem veritatis venire,

ITALA IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876) I.Tim.2,4.

3(pg.233,12)vult omnes homines salvos fieri et ad agnitionem veritatis venire.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.175,4)

83.

ITALA ISID.IV.reg.(Migne,1862) I.Tim.2,4.

8,2.(pg.422C)qui omnes homines vult salvos fieri et ad agnitionem veritatis venire.

HB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) I.Tim.2,4.

(pg.249,89) Qui vult omnes homines salvos fieri,et in agnitionem veritatis venire?

ILD ba 17 1 Tm 2,4

(118B) de quo dicitur: Qui vult omnes homines salvos fieri, et ad agnitionem veritatis venire;

Quelle war AU do 4,25

JUL-T ant 2,71 I Tm 2,4

(698 C) Qui omnes homines vult salvos fieri, et ad agnitionem veritatis venire

(689 D) ~~Quia~~ omnes homines vult salvos fieri (ex Aug. Enchirid.,cap.103)

54.

ITALA LEO.M.ep.98.(Migne,1881) I.Tim.2,4.

3(pg.953C)qui omnes homines salvos fieri vult,et ad cognitio-
nem veritatis accedere;

ep.98a,3(pg.960C)qui omnes homines salvos esse vult et venire
ad cognitionem veritatis,

ITALA LVCIFER, non parc. 19. (Hartel, 1886) I. Tim. 2,4.

(pg. 250,14) qui omnes homines uult saluos fieri et ad agnitionem ueritatis uenire.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) I. Tim. 2, 4.

16. (pg. 850B) qui omnes vult salvos fieri, et ad agnitionem veritatis venire.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Tim.2,4.

(pg.212A)Qui omnes homines vult salvos fieri:et ad agnitionem veritatis venire.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.18.(Hartel,1894) I.Tim.2,4.

6.(pg.133,12)omnem hominem uult saluum fieri et in agnitionem ueritatis uenire

ITALA I. PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) I.Tim.2,4.

9.(pg.209,8)omnem (-) hominem saluum fieri uult

ITALA I. PAVL.NOL.ep.34.(Hartel,1894) I.Tim.2,4.

6.(pg.307,9)omnem hominem uult saluum fieri.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.49.(Hartel,1894) I.Tim.2,4.

4.(pg.393,29)hominem saluum fieri uult,

PAS-D 23,2 1 Tm 2,4

(1o47B) videte quemadmodum omnes homines slavos vult fieri,
et ad agnitionem veritatis venire.

PEL ind 19 1 Tm 2,4

(157) qui asserit Deum velle et cupere omnes homines salvos fieri et in agnitionem veritatis venire.

PEL ind 34

1 Tim 2,4

(175) et qui omnes homines vult salvos fieri et in agnitionem veritatis venire.

FEL 1 Tm 2,4 1 Tm 2,4

(480,5) Qui omnes homines uult saluos fieri.
9) Et ad agnitionem ueritatis uenire.

ad) om.ESM; in G /

PEL I. sen 5,41 1 Tm 2,4

(887C) Misericors et miserator Dominus; qui et barbaros salvare vis, et ad veritatis agnitionem venire,

PEL I. sen 18,20 1 Tm 2,4

(986A) videte eum qui vult omnes homines salvare, et ad agnitionem veritatis venire.

PET-D 7 1 Tm 2,4

(89C) praesertim cum de ipso scriptum sit: Qui vult omnes homines salvos fieri, et ad agnitionem veritatisvenire.

PHY B 31,8 1 Tm 2,4

(53) qui uult omnes homines saluos fieri et ad agnitionem ueritatis uenire.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Tim.2,4.

3.(pg.634D)qui vult omnes homines salvos fieri,et in agnitionem veritatis venire.

ITALA PRISCILL.tract.10.135.(Schepss,1889) I.Tim.2,4.

(pg.99,3)omnesque uellit saluos fieri et ad agnitionem ueritatis uenire,

PROS Gall 1,8 1 Tm 2,4

(163A) dicamusque cum Apostolo, Quoniam Deus vult omnes homines salvos fieri, et in agnitionem veritatis venire.

PROS Gall 2,8   1 Tm 2,4

(172A) qui et omnes vult salvos fieri, atque in agnitionem veritatis venire;

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) I.Tim.2,4.

13,14.(pg.85A)Deus omnes homines velit salvos fieri,et ad agnitionem veritatis venire.

85B)vult omnes fieri salvos,et....bis venire wiederholt.

85D)wiederholt:qui vult omnes homines salvos fieri, et ad agnitionem veritatis venire:

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Tim.2,4.

12.(pg.664A)omnes homines volit salvos fieri,et in agnitionem veritatis venire.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Tim.2,4.

12.(pg.664B)qui omnes homines vult salvos fieri,et in agnitionem veritatis venire.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) I. Tim. 2, 4.

19. (pg. 706C) omnes homines velit salvos fieri, et in agnitionem veritatis venire.

20. (pg. 707A) Wiederholt: omnes homines velit Deus salvos fieri.

23. (pg. 709C) omnes homines salvos fieri velit,

28. (pg. 714D) omnes homines vult Deus salvos fieri, et in agnitionem veritatis venire.

30. (pg. 715D) omnes homines salvos fieri velit, et in agnitionem veritatis venire.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) I. Tim. 2, 4.

37. (pg. 722B) omnes vult ad agnitionem veritatis venire.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Tim.2,4.
hom.8.

p233,4
6(pg.360B)omnes homines vult salvos fieri,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Tim.2,4.
comm.

12(pg.1198B)omnes homines salvos fieri,et in agnitionem veritatis venire.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 41. (Migne, 1849) I. Tim. 2, 4.

10(pg. 810B) sed omnes salvare.

21.

ITALA RUFIN, psalm.67.(Migne,1849) I.Tim.2,4.

33(pg.921A)Neminem enim vult perire misericors Deus,sed omnes venire ad cognitionem nominis sui.

RUS:CO 2,3 1 Tm 2,4

(346,11) saluator noster, qui uult omnes homines saluos fieri et ad agnitionem ueritatis uenire,

RMlatio des Konzils an Pulcheria

von RUS selber übersetzt

S-Gr A 91

cf. 1 Tim 2,4 / 2 Petr 3,9

(203) deus qui saluas omnes et neminem uis perire,

S-Gr H 79,14 1 Tm 2,4

(48) Omnipotens sempiterne deus, qui saluas omnes et neminem uis perire, respice ad animas diabolica fraude deceptas

1 Tm 2,4

S-Gr H 2'9,3

('28) qui saluas omnes et neminem uis perire

S-Gr H 79,14 1 Tm 2,4

(48) Omnipotens sempiterne deus, qui saluas omnes et neminem
uis perire, respice ad animas diabolica fraude deceptas

S-Gr II 219,3 1 Tm 2,4

(128) qui saluas omnes et neminem uis perire

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 2,4.

2(pg.232A)Qui omnes homines vult salvos fieri,et ad agnitionem veritatis venire.

A)wiederholt:omnes homines (2 Mal)

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.2,4.

(pg.87,8)qui omnes homines uult saluos fieri et ad cognitionem
ueritatis uenire.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) I.Tim.2,4.

(pg.258A)Quoniam Deus omnes vult salvos fieri,et ad cognitionem veritatis pervenire.

ITALA PS-VIG Var 1,50 62.
~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) I.Tim.2,4.

~~50~~(pg.385D) qui omnes homines vult salvos fieri,et ad agnitionem veritatis venire.

in C

7-1-96 B

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 2,5.

(pg.1089) Vnus enim Deus,vnus & mediator Dei & hominum homo Christus Iesus:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.2,5.

(pg.411)vnvs enim ds vnvs et mediator di et hominvm homo xps ihs

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.2,5.

(pg.221)Unus enim ds unus et mediator dI et hominum.homo xpc Ihs

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.2,5.

(pg.87a)vnus enim deus vnus et mediator dei et hominum homo
christus iesus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.2,5.

(pg.40)Unus enim deus,et unus mediator dei et hominum,homo christus iesus,

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.2,5.

(pg.127)Unus enim deus et unus mediator dei et hominum,homo
Christus Iesus.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Tim.2,5.

(pg.90) UNUS ENIM DS·ET UNUS MEDIATUR DI et hominum·,·Homo xp̄s ihs·

ET UNUS: UNUS ET z^{dior} MEDIATOR z^{dior}

16.

ITALA AMB.ep.46.(Migne,1880) I.Tim.2,5.

8(pg.1197B)Mediator Dei et hominum homo Christus Jesus.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) I.Tim.2,5.

2,8(pg.615C)Mediator Dei,et hominum,homo Christus Jesus,

IIII.
ITALA AMB.Luc.3,15.(C.Schenkl,1902) I.Tim.2,5.

(pg.109,18)mediator dei et hominum homo Christus Iesus

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,83.(C.Schenkl,1902) I.Tim.2,5.

(pg.487,12)unus enim deus et unus mediator dei et hominum homo Christus Iesus.

ITALA I. AMB.par.12,58.(C.Schenkl,1896) I.Tim.2,5.

(pg.317,24)mediator dei et hominum homo Christus Iesus

AM Ps 48,13,3 1 Tm 2,5

(368,6) et unus mediator dei et hominum, homo Christus
Iesus.

AM Ps 39,18,3 1 Tm 2,5

(224,13) mediator dei et hominum homo Christus Iesus.

ITALA 7.
AMB.ps.118.serm.18. I.Tim.2,5.
(Petschenig,1913)

32.(pg.414,14)mediator dei et hominum,homo Christus Iesus.

AM sa 2,7 cf 1 Tm 2,5

(146,30) mediatorem dei et hominum, hominem
Iesum Christum,

AM sa 4,17 1 Tm 2,5

(159,23) mediator dei et hominum homo Christus Iesus.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I. Tim. 2, 5.

4 (pg. 541A) Unus enim Deus, unus et mediator Dei et hominum, homo Christus Jesus;

15 (pg. 556C) wiederholt: mediator - Jesus

25 (pg. 566B) aliter autem homo Christus Jesus, qui est mediator Dei et hominum,

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) I.Tim.2,5.

(pg.377D)Arbiter Dei et hominum homo Jesus Christus:

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 2,5.

(pg.493A) Unus enim Deus, et unus mediator Dei et hominum homo Christus Jesus.

AN te 1,6 1 Tm 2,5

(2o4) Unus deus et unus mediator dei et hominum, homo christus iesus, /

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Tim.2,5.

12.(pg.222)Unus est mediator Dei et hominum,homo Christus Jesus.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.48.(Migne,1865) I.Tim.2,5.

(pg.393A)homo Christus Jesus.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) I.Tim.2,5.

20,22.(pg.123,1)mediator dei et hominum homo Christus Iesus.

8)wiederholt:unus mediator - Iesus.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Tim.2,5.

9,34.(pg.658)sicut mediatorem Dei et hominum hominem Christum
Jesum.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) I.Tim.2,5.

7,6.(pg.688)Ut autem Mediator Dei et hominum homo Christus Jesus

9,7.(pg.690)Unus mediator Dei et hominum homo Christus Jesus:

I.
ITALA AVG.civ.9.(Hoffmann,1899) I.Tim.2,5.

17.(pg.435,19)mediator Dei et hominum,homo Christus Iesus,

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) I.Tim.2,5.

18,24.(pg.163,8)mediatorem dei et hominum,hominem Christum Iesum

AU ep ap PRIM 5 1 Tm 2,5

(930B) unigenitus Filius, idemque mediator Dei et hominum homo Christus Jesus

6.

ITALA AVG.div.quaest.80.(Migne,1842) I.Tim.2,5.

3.(pg.94)Mediator Dei et hominum homo Christus Jesus

6.

ITALA AVG. enchir. (Migne, 1842) I. Tim. 2, 5.

48, 14. (pg. 255) mediatorem Dei et hominum hominem Christum Jesum,

108, 28. (pg. 282) unum Mediatorem Dei et hominum hominem Jesum Christum,

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) I.Tim.2,5.

21.(pg.172,9)Unus et mediator dei et hominum homo Christus Iesus

ITALA III. AVG. ep. 147. (Goldbacher, 1904) I. Tim. 2, 5.

51. (pg. 327, 3) mediator dei et hominum homo Christus Iesus

ITALA III. AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) I.Tim.2,5.

17.(pg.364,6)unus enim deus(-)et unus mediator dei et hominum homo Christus Iesus.

ITALA AVG.ep.166.(Goldbacher,1904) I.Tim.2,5.

5.(pg.553,15)mediator dei et hominum homo Christus Iesus,

I TALA IV. AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) I.Tim.2,5.

3.(pg.83,10)mediator dei et hominum homo Christus Iesus

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) I.Tim.2,5.

15.(pg.456,26)mediator dei et hominum,homo Christus Iesus.

22,17.(pg.605,3)mediator dei et hominum:

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) I.Tim.2,5.

15.(pg.456,26)mediator dei et hominum,homo Christus Iesus.

22,17.(pg.605,3)mediator dei et hominum:

3,2.
ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) I.Tim.2,5.

24(pg.2122)Unus enim Deus,unus et mediator Dei et hominum homo Christus Jesus.

wiederholt:63(pg.2148)

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) I.Tim.2,5.

(pg.614,16)mediator ... dei et hominum,

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) I.Tim.2,5.

24,31.(pg.372)unum mediatorem Dei et hominum,hominem Christum Jesum.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Tim.2,5.

26,29(pg.254,29)per mediatorem dei et hominum hominem Christum Iesum

44,51(pg.271,7)wiederholt:mediatoris dei et hominum hominis Christi Iesu,

64,77(pg.292,9) mediatore dei et hominum homine Christo Iesu

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) I. Tim. 2, 5.

8, 16. (pg. 62, 15) unus enim deus, unus et mediator dei et hominum homo Christus Iesus.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Tim.2,5.

27,48.(pg.46,22)unus enim deus,unus et mediator dei et hominum,
homo Christus Iesus,

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Tim.2,5.

1,1.(pg.71,17)uno mediatore dei et hominum homine Christo Iesu,

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) I.Tim.2,5.

24,28.(pg.187,6)unus(-)enim deus et unus mediator dei et hominum.homo Christus Iesus.

26,31.(pg.190,18)wiederholt:dei et(-)hominum(-)mediator homo Christus Iesus.

(pg.191,11) unus mediator est dei-Iesus?

28,33.(pg.193,7) unus mediator-Iesus.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Tim.2,5.

7,12(pg.432,21)unus mediator dei et hominum homo Christus Iesus.

21,39(pg.457,11)unus enim deus,unus et mediator dei et hominum
homo Christus Iesus.

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Tim. 2, 5.

4, 6. (pg. 526, 17) de uno solo mediatore dei et hominum homine Christo Iesu

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) I.Tim.2,5.

19,42.(pg.45,17)unus enim deus et unus mediator dei et hominum,
homo Christus Iesus.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) I.Tim.2,5.

12,23.(pg.977)Mediatorem Dei et hominum,hominem Christum Jesum.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.2. I.Tim.2,5.

20(pg.378)unus mediator Dei et hominum,homo Christus Jesus.

ps.59,1(pg.713)mediator-Jesus.

ps.117,22(pg.1500)mediator ille Dei-Jesus.

ps.134,5.(pg.1742)mediator-Jesus.

ps.118.serm.23,1(pg.1567)nisi de uno Mediatore Dei et hominum.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) I.Tim.2,5.

23(pg.828)Unus enim Deus,et unus mediator Dei et hominum,homo
Christus Jesus,

wiederholt:ps.103.serm.4,8(pg.1383)Unus enim Deus et mediator-
Jesus.
104 10(pg.1396) Unus enim-Jesus.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) I.Tim.2,5.

11,1.(pg.52,11)unus mediator(-)dei et hominum.

19,11.(pg.94,9)mediator dei et hominum,homo Christus Iesus

24,2.(pg.112,6)wiederholt:mediator-Iesus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.93.(Mai,1852) I.Tim.2,5.

6(pg.182)Ipse est enim Deus Dei filius,ipse et mediator Dei et hominum homo Christus Iesus.

5,1.

ITALA AVG.serm.19.(Migne,1842) I.Tim.2,5.

3(pg.133)mediator (est) Dei et hominum homo Christus Jesus.

5,1.

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) I.Tim.2,5.

6,7(pg.173)Unus enim Deus,et unus mediator Dei et hominum
homo Christus Jesus.

6,7(pg.174)wiederholt:Unus enim - hominum.
6,7(pg.174) homo;
6,7(pg.174) Mediator Dei et hominum,homo Christus
Jesus.

5,1.

ITALA AVG.serm.112.(Migne,1842) I.Tim.2,5.

1,1(pg.643)mediator Dei et hominum homo Christus Jesus?

5,1.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) I.Tim.2,5.

5,5(pg.852)Unius enim Deus,et unus mediator Dei et hominum,
homo Christus Jesus.

5,1.

ITALA AVG.serm.174.(Migne,1842) I.Tim.2,5.

2,2(pg.940)quam in homine mediatore Dei et hominum,homine Christo Jesu.

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) I.Tim.2,5.

7(pg.1333)Unus enim Deus.

7(pg.1333)Unus Deus,unus et mediator Dei et hominum homo Christus Jesus.

7(pg.1333)wiederholt:Unus Deus:
7(pg.1333) Unus Deus, - hominum Christus Jesus;*
8(pg.1333) Unus enim Deus,- hominum homo Christus Jesus.
11(pg.1334) Unus enim Deus,- hominum homo Christus Jesus.

*Vignerius ex Regio codice,homo Christus Jesus.Hoc loco meliores manuscripti non habent,homo;quam

vocem hic reticuit Augustinus,ut sensum Apostoli ea detracta non constare ostenderet:qui nimirum sensus est,mediatoris officium ad hominem Christum,qui unus cum Patre et Spiritu sancto Deus est,pertinere.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Tim.2,5.

27,47(pg.202,1)unus enim deus,unus et mediator dei et hominum
homo Christus Iesus.

wiederholt:28.(pg.203,9)

3,2.

ITALA AVG.tract.16.Ioh.(Migne,1842) I.Tim.2,5.

7(pg.1526)unus mediator Dei et hominum homo Christus Jesus,

17;7(pg.1531)Unus enim Deus,unus et mediator Dei et hominum,
homo Christus Jesus.

41;5(pg.1695)wiederholt:Unus enim Deus,et unus mediator-Jesus.
47;3(pg.1734) Unus enim Deus et unus mediator-Jesus.
66;2(pg.1811) Unus enim Deus,et unus mediator-Jesus.
74;3(pg.1828) mediator-Jesus:
80;1(pg.1839) mediator-Jesus.
82;2(pg.1843) mediator-est homo Christus Jesus.
105;7(pg.1907) mediator-Jesus.
124;5(pg.1973) mediator-Jesus:

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) I.Tim.2,5.

7,14.(pg.828)ut mediator Dei et hominum esset homo Christus Jesus,

8.

ITALA AVG.trin.3.(Migne,1842) I.Tim.2,5.

11,26.(pg.885)Unus(-)Deus,et unus mediator Dei et hominum,
homo Christus Jesus.

4;8,12.(pg.896)mediator Dei et hominum Filius hominis.

15;25,44.(pg.1092)Mediatorem Dei et hominum hominem Jesum Christum:

VL AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) 3,2. I.Tim.2,5.

13.(pg.1371)mediatorem Dei et hominum,hominem Christum Iesum:

VI. 5,2.
AVG.serm.72.(Migne,1842) I.Tim.2,5.

1.(pg.1884) mediator Dei et hominum homo Christus Iesus:

5,2.

VL XVB, serm.238(Migne,1842) I.Tim.2,5.

3.(pg.2186)Unus est enim Deus,unus est mediator Dei et hominum
homo, Christus Iesus.

PS-AU s Cai I,5,5 1 Tm 2,5

(20b) Ita namque factus est, inter Deum et hominem (cod.Cas 111: inter dominum inter deum et homines), Mediator Dei et hominum homo Christus Jesus.

= PS-LEO s 15,

ITALA PS.AVG.spec.1.(Weihrich,1887) I.Tim.2,5.

(pg.297,11) Vnus enim deus,et unus mediator dei et hominum,
homo christus iesus,

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) I.Tim.2,5.

(pg.313,9) Vnus enim deus et unus mediator dei et hominum homo christus iesus.

AV ep 1,21 1 Tm 2,5

(9,3) Unus mediator dei et hominum Christus Iesus.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) I.Tim.2,5.

17.(pg.281) Unus mediator Dei et hominum Christus Jesus.

BEA El 1,81 1 Tm 2,5

(942D) Quia ipse est mediator Dei et hominum, homo Christus Jesus.

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) I.Tim.2,5.
CAIUS

5(pg.187C)mediatorem Dei et hominum,

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.1.(Migne,1865) I.Tim.2,5.

2.(pg.849A)Mediator Dei et hominum,homo Christus Jesus.

CAr 1 Tm 2,5 1 Tm 2,5

(663B) Unus enim Deus... Unus et mediator Dei et hominum... Homo Christus Jesus.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I. Tim. 2, 5.

(pg. 1062C) Mediator Dei et hominum homo Christus Jesus

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I. Tim. 2, 5.

(pg. 1085B) Mediator Dei et hominum homo Jesus Christus;

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I. Tim. 2, 5.

(pg. 1098A) Mediatorem Dei et hominum.

~~CYR in~~ CO 1,2 | 1 Tm 2,5

(49,26) factus est enim mediator dei et hominum

= RUS:CO 1,3 (32,4) B.

CO 1,5 1 Tm 2,5

(76,15) unus enim mediator dei et hominum homo Christus Iesus,

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) I.Tim.2,5.

(pg.604B)homo Christus.

PS-CYR in CO 1,2 1 Tm 2,5

(VIIII,20) qui est unus et mediator dei et hominum, homo Christus Iesus,

B.

DION-E:CO 1,5 1 Tm 2,5

(241,7) factus est enim mediator dei et hominum

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.1.(Migne,1865) I.Tim.2,5.

(pg.929D)mediator Dei et hominum,homo Christus Jesus.

50.

ITALA ɆVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) I.Tim.2,5.

(pg.981D)mediator Dei et hominum homo

50.

ITALA EVCHERIUS, I.reg.1.(Migne,1865) I.Tim.2,5.

15(pg.1065A)mediator Dei et hominum,homo Christus Jesus.

50.

ITALA EVCHERIUS,III.reg.3.(Migne,1865) I.Tim.2,5.

7(pg.1110B)Mediator Dei et hominum,homo Christus Jesus.

21(pg.1144C)Mediator Dei et hominum

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) I.Tim.2,5.

25.(pg.962,17)mediator dei et hominum homo Iesus Christus.

67.

ITALA FACUND. defens. 9. (Migne, 1848) I. Tim. 2, 5.

3. (pg. 753B) Unus Deus, unus et mediator Dei et hominum, homo Christus Jesus.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) I. Tim. 2, 5.

5,3(pg.72A)hominem

(pg.72A)Unus Deus, unus et mediator Dei et hominum, homo Jesus Christus.

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) I.Tim.2,5.

5(pg.174)unus est Deus,unus et mediator Dei et hominum homo
Christus Iesus.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) I.Tim.2,5.

5.(pg.894C)Unus Deus,unus et mediator Dei et hominum,homo Christus Jesus;

13.(pg.902A)wiederholt:Unus est mediator Dei et hominum homo Christus Jesus.

ep.4,4.(pg.910B) Unus est Deus,unus mediator Dei - Jesus.

ep.5,4.(pg.913C) Unus est enim,(-)mediator Dei - Jesus.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) I.Tim.2,5.

18.(pg.408C)unus atque idem mediator Dei et hominum homo Christus Jesus,

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) I.Tim.2.5.
Rom.9.5.

2,4(pg.454B)unus mediator Dei et hominum homo Christus Jesus,
qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) I.Tim.2,5.

13,27.(pg.468A)unus(-)mediator Dei et hominum,homo Christus Jesus.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) I.Tim.2,5.

22,36.(pg.669C)Unus est enim mediator Dei et hominum,homo Christus Jesus;

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) I.Tim.2,5.

18.(pg.241C)Mediator Dei et hominum homo Christus Jesus

65.

ITALA	VULG.serm.47.(Migne,1893)	I.Tim.2,5.

(pg.913B)mediator Dei et hominum homo Christus Jesus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) I.Tim.2,5.

14.(pg.801C)(2)Quid electri specie,nisi Christus Jesus Mediator Dei et hominum designatur?

(2)C.Germ.,quid electri species.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) I.Tim.2,5.

26.(pg.865C)Quid est quod Mediator Dei et hominum homo Christus Jesus

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) I.Tim.2,5.

9.(pg.941D)Quid est ergo quod aspectus Mediatoris Dei et hominum specie,

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,2.(Migne,1878) I.Tim.2,5.

7.(pg.952D)Mediatoris Dei et hominum,hominis Christi Jesu.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,4.(Migne,1878) I.Tim:2,5.

17.(pg.983C)unus Mediator Dei et hominum homo Christus Jesus

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) I.Tim.2,5.

18,33.(pg.616D)Mediator itaque Dei et hominum homo Christus
Jesus

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) I.Tim.2,5.

18,32.(pg.747A)mediator Dei et hominum.

4

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) I.Tim.2,5.

30,37.(pg.1139B)Quis enim alius nisi Mediator Dei et hominum,homo Christus Jesus.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Tim.2,5.

52,85.(pg.89D)Mediator quippe Dei atque hominum,homo Christus Jesus.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) I.Tim.2,5.
Phil.2,7.

3,5.(pg.289B)Mediator Dei et hominum,homo Christus Jesus in eo miseretur homini,quo formam hominis sumpsit;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) I.Tim.2,5.

2,4.(pg.92B)Mediatorem Dei et hominum hominem Christum Je-
sum esse verum summi Patris Unigenitum credunt,

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Tim.2,5.
ps.3.

15.(pg.577A)Mediator namque Dei et hominum homo Christus
Jesus,

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Tim.2,5.
ps.5.

11.(pg.609D)nisi mediator Dei et hominum homo Christus Jesus?

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Tim.2,5.
ps.6.

11.(pg.640B)novissimis vero temporibus per mediatorem Dei et hominum declaratae.

PS-GR-M conc 19 1 Tm 2,5

(670B) Mediator Dei et hominum homo, Jesus Christus.

ITALA II. HIER.ep.96.(Hilberg,1912) I.Tim.2,5.
THEOPHILUS,ep.pasch.

3.(pg.161,22)unus deus,unus et mediator dei et hominum,homo Christus Iesus,

II.

ITALA HIER.ep.98.(Hilberg,1912) I.Tim.2,5.

4.(pg.188,26)mediator dei et hominum,homo Christus Iesus,

HI ep 131,5,1 1 Tm 2,5

(206,20)mediator dei et hominum,homo Christus Iesus.

hominum)hominis γ[?]

Ep Augustini

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Tim.2,5.

3(pg.392A)Unus enim Deus,unus et mediator Dei et hominum,homo Christus Jesus.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) I.Tim.2,5.

55.(pg.552B)Unus mediator Dei et hominum,homo Christus Jesus,

PS-Hl 1 Cor 77 1 Tm 2,5

(40,13) Quoniam mediator dei et hominis est Christus,

om. GV // mediatur MN / hominis est) hominem MN; hominum C

PS-HI 2 Cor 1 1 Tm 2,5

(44,1) mediatore Christo dei et hominis

om. E // mediator est Christus H_2 / mediatores R / Christi R corr. / homines S

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Tim.2,5.

16(pg.698D)ut mediator Dei,et hominum homo Jesus Christus.

30.

ITALA AMBR. I.Tim. (Migne, 1865) 2,5.

2(pg.919D)Unus enim Deus.
(pg.920A)Unus et mediator Dei et hominum homo Christus Jesus.

10,2.

ITALA HIL.frg.(Migne,1845) I.Tim.2,5.

5(pg.724B)homo Christus,

5(pg.724C)homo Christus est,(-)Mediator Dei atque hominum:

-Feder,1916(pg.233,5.8)

10,2.
ITALA HIL.syn.(Migne,1845) I.Tim.2,5.

85(pg.537A)Mediator Dei et hominum homo Christus Jesus;

10,2.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) I.Tim.2,5.

8(pg.100C)Unus enim Deus,et unus Mediator Dei et hominum.

ITALA IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876) I.Tim.2,5.

4(pg.261,13)Unus deus,unus et mediator dei et hominum.

15)Homo Christus Iesus.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.215,29)
(pg.217,1)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

4,3(pg.307,16)unus et mediator Dei et hominum.
18)Homo Iesus Christus.

ITALA IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876) I.Tim.2,5.

5(pg.237,7)unus et mediator dei et hominum.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.181,10)

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) I.Tim.2,5.

4(pg.211,15)Unus enim deus,unus et mediator dei et hominum
homo Christus Iesus;

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.137,13)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

4,2(pg.303,8)Unus(-)Deus,et unus mediator-Iesus Christus,

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) I.Tim.2,5.
INNOCENT.I.

11(pg.577C)sed gratia Dei per fidem unius mediatoris Dei et
hominum,hominis Christi Jesu;

JO-M Ne 2,10 1 Tm 2,5

(33,21) mediator dei et hominum, homo Christus Iesus?

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I. Tim. 2, 5.

17, 1. (pg. 763) mediator Dei et hominum

LEO ep 28,3 1 Tm 2,5

(27,5) unus atque idem mediator dei et hominum homo Christus Iesus

LEO ep 35 1 Tm 2,5

(6,24) negator enim mediatoris dei et hominum hominis Iesu Christi

(7,23) ut esset mediator dei et hominum homo Iesus Christus,

xps ihs GΦ

54.

ITALA LEO.M.ep.35.(Migne,1881) I.Tim.2,5.

2(pg.807B)mediator Dei et hominum homo Jesus Christus,

. LEO ep 104 1 Tm 2,5

(55,26) per mediatorem dei et hominum hominem Christum Iesum

ihm xpm t

LEO ep 124 1 Tm 2,5

(160,11) mediatorem dei et hominum hominem Christum Iesum

ihm xpm I

(161,36) per mediatorem dei et hominum hominem Iesum Christum

LEO ep 165 1 Tm 2,5

(114,12) mediatorem dei et hominum hominem Christum Iesum

ihm xpm $S^{deft}LH^{g}$

(116,29) per mediatorem dei et hominum hominem Iesum Christum

hominem om. H xpm ihm GQS^{m}

54.

ITALA LEO.M.serm.21.(Migne,1881) I.Tim.2,5.

2(pg.192A)unus atque idem Dei hominumque mediator.

serm.63,2(pg.354B)per mediatorem Dei et hominum Jesum Christum.

54.

ITALA LEO.M.serm.64.(Migne,1881) I.Tim.2,5.

3(pg.360A)et quia unus est mediator Dei et hominum homo Christus Jesus.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.1.(Migne,1881) I.Tim.2,5.

9(pg.484C)mediator Dei et hominum homo Christus Jesus,

wiederholt:serm.15,3(pg.510A)

MAR-M in CO 1,5 1 Tm 2,5

(61,27) unus deus et mediator dei et hominum, homo Christus Iēsus,

NEST s

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Tim. 2, 5.

(pg. 212A) Dominus enim Deus: unus et mediator Dei et hominum
homo Christus Jesus.

ITALA NESTORIANA C.30.(Loofs,1905) I.Tim.2,5.

(pg.348,16)unus deus et (unus) mediator dei et hominum,homo
Christus Jesus.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) I. Tim. 2, 5.

21. (pg. 78, 9) mediator dei et hominum

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) I.Tim.2,5.

31.(pg.123,3)mediator dei et hominum Christus Iesus.

ITALA OROS.ap.25,5.(Zangemeister,1882) I.Tim.2,5.

(pg.644,16)mediator Dei et hominum,homo Christus Iesus.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) I.Tim.2,5.

3.(pg.12,4)unus enim deus,unus et mediator dei et hominum,

ITALA PAVL.NOL.ep.42.(Hartel,1894) I.Tim.2,5.

I.

2.(pg.361,8)mediator hominum et dei,homo Christus Iesus.

PEL ind 34 1 Tm 2,5

(175) homo Christus Iesus, mediator Dei et hominum, /

PEL 1 Tm 2,5 1 Tm 2,5

(480,10) Unus enim deus.
14) Unus et mediator dei et hominum, homo Christus Iesus.

unus[2]-hominum om. H_1 / et om. H_2 /

PEL tri 3 1 Tm 2,5

47

(~~333,3~~) unus enim deus, unus et mediator dei et hominum, homo Christus Iesus;

PET-D 6 1 Tm 2,5

(88C) mediator Dei, et hominum homo Christus Jesus.

PROS Coll 13,2 I Tim 2,5

(248A) per mediatorem Dei et hominum hominem Christum Jesum,

18,3 (265B) per Mediatorem Dei et hominum, hominem Christum
Jesum:

PROS Vin 4 I Tim 2,5

(180C) per mediatorem Dei et hominum hominem Christum Jesum:

51.

ITALA PROSPER,ps.117,27.(Migne,1861) I.Tim.2,5.

(pg.335C)Illuxit nobis Mediator Dei(-)et hominum,homo Christus Jesus;

51.

ITALA PROSPER,ps.134,3.(Migne,1861) I.Tim.2,5.

(pg.383C)Mediator Dei et hominum,homo Christus Jesus.

51.

ITALA PROSPER,ps.138,24.(Migne,1861) I.Tim.2,5.

(pg.398C)mediator Dei et hominum homo Christus Jesus;

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Tim.2,5.

12.(pg.664B)Unus enim Deus,et unus mediator Dei et hominum,
homo Christus Jesus.

ITALA , RUFIN, Orig. l. (Kötschau, 1913) I. Tim. 2, 5.

2,7 (pg. 37, 19) mediator hominum ac lucis

VL RUF Or ct 1(Baehr ns, 1925 CB) 1 Tim 2,5.

(p 98,14)mediator est Dei et hominum omnisque creaturae,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Tim.2,5.
comm.

7(pg.852C)Per Christum accepisse se dicit gratiam et aposto-
latum,utpote mediatorem Dei et hominum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) comm. I.Tim.2,5.

8(pg.947C)Dei et hominum mediator est,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Tim.2,5.
comm.

8(pg.948A)Mediator Dei et hominum homo Christus Jesus;

VL RUF Pamph ap(PG 17 1857) 1 Tim 2,5.

5(p 589B)mediator Dei et hominum.

(p 590A)mediator Dei et hominum:

21.

ITALA RUFIN. psalm. 16. (Migne, 1849) I. Tim. 2, 5.

1(pg.699C)Mediator Dei et hominum homo Christus Jesus,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 37. (Migne, 1849) I. Tim. 2; 5.

16(pg. 787C) Mediator Dei et hominum homo Christus Jesus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) I. Tim. 2, 5.

1(pg. 798D)mediatorem Dei et hominum hominem simul.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) I. Tim. 2, 5.

6(pg. 800D) Ego veni, mediator Dei et hominum.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) 21. I. Tim. 2, 5.

6(pg. 899A) mediator Dei et hominum

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) I. Tim. 2, 5.

10(pg. 900D) mediator Dei et hominum, homo Christus Jesus.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) I.Tim.2,5.

(pg.1219D) unum hominem.

S-Gr A 1 Tim 2,5

(266) Per mediatorem dei et hominum iesum christum dominum nostrum:

S-L 1 Tm 2,5

(21,7) mediatoris dei et hominum hominis Jhu Xri

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) I.Tim.2,5.

6.(pg.202,17)Dei mediator et hominis

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Tim.2,5.

1(pg.9B)mediatorem Dei et hominum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Tim.2,5.

3(pg.43D)Mediator Dei et hominum,homo Christus Jesus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 2,5.

2(pg.232A)Unus enim Deus,unus et mediator Dei et hominum.(-)
Homo Christus Jesus.

1 Tm 2,5
(cf. Rm 3
1 Cor 8,4
Gal 3,20.)

TE car 14

(225,14) Ergo iam non unus dominus nec unus salutificator, dominus T, deus MPNFRB vulgo

TE car 15 1 Tm 2,5

(228,11) Etiam Paulus apostolus: Mediator dei et hominum homo
Christus Iesus.

iesus christus F

ITALA II. TERTULL. carn. (Oehler, 1854) I. Tim. 2, 5.

15 (pg. 451) Mediator dei et hominum homo Christus Iesus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.2,5.

(pg.87,16)unus autem deus est;
(pg.88,4) unus et mediator Dei et hominum,homo Christus Iesus.

(pg.88,6)wiederholt:homo

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.2,5.

(pg.135,9)mediator Dei et hominum homo Christus Iesus.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.1.(Migne,1863) I.Tim.2,5.

3.(pg.96D)Unus mediator Dei et hominum homo Christus Jesus.

12(pg.102A)wiederholt:Unus-Jesus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) I.Tim.2,5.

(pg.255A)Unus enim Deus.(-)Unus est mediator Dei et hominum,
homo Christus Jesus.

(pg.260D)Unus enim Deus,unus-Jesus.

8.(pg.287B)Mediator-Jesus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) I.Tim.2,5.

(pg.241B)Unus enim Deus;

4.(pg.265D)Unus enim Deus Pater?

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) I.Tim.2,5.

(pg.241B)Unus enim Deus;

4.(pg.265D)Unus enim Deus Pater?

PS-VIG Var 1, 27

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) I.Tim.2,5.

X(pg.371B)Unus enim Deus,unus et mediator Dei et hominum,
homo Christus Jesus,/

-et C

A-1-46B

62.

ITALA VIGIL.Th.un.(Migne,1863) I.Tim.2,5.

16(pg.346A)mediator Dei et hominum homo Christus Jesus

VIT 2 1 Tm 2,5

(849A) Et iterum: Mediator Dei et hominum, homo Christus Jesus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 2,6.

(pg.1089) qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus, testimonium temporibus suis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.2,6.

(pg.411)qvi dedit se ipsvm redemptionem pro omnibvs ovivs
testimonivm temporibvs svis datvm est

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.2,6.

(pg.221)qui dedit redemtionem semet ipsum pro omnibus testimonium temporibus suis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.2,6.

(pg.87a)qui dedit semetipsum redemptionem pro nobis omnibus
cuius testimonium temporibus suis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.2,6.

(pg.40)qui dedit se ipsum redemptionem pro omnibus....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.2,6.

(pg.127)qui dedit semet ipsum redemtionem pro omnibus,testi-
monium temporibus propriis,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 2, 6.

(pg. 90) qui dedit redemptionē semetipsū pro omnibus· cuius testimonium temporib; suis datū est·,·

cuius: improbauit z^{dior}; erasit z^3 datum est: improbauit z^{dior}; erasit z^3

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) I.Tim.2,6.

2,8(pg.615C)qui dedit semetipsum redemptionem pro nobis?

AM Ps 48,13,3   1 Tm 2,6

(368,10) dedit semet ipsum redemptionem pro omnibus,

17.

ITALA AMBST. I.Tim. (Migne,1879) 2,6.

(pg.493B)Qui dedit semetipsum redemptionem pro omnibus,cujus testimonium temporibus suis datum est,

AN te 1,6 1 Tm 2,6

(2o4) / qui dedit semet ipsum redemptionem pro omnibus.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.14.(Migne,1865) I.Tim.2,6.

(pg.341C)seipsum dedit redemptionem pro omnibus.

ps.48.(pg.393A)qui dedit seipsum redemptionem pro omnibus.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Tim.2,6.

27,48.(pg.46,23)qui dedit semet ipsum redemptionem pro omnibus.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Tim.2,6.

1,1.(pg.71,18)qui dedit semet ipsum redemptionem pro omnibus,

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) I.Tim.2,6.

28. (pg.203,11) qui dedit semet ipsum redemptionem pro omnibus.

ITALA PS.AVG.spec.1.(Weihrich,1887) I.Tim.2,6.

(pg.297,13) qui dedit se ipsum redemptionem pro omnibus.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) I.Tim.2,6.

(pg.313,10) qui dedit se ipsum redemptionem pro omnibus.

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) I.Tim.2,6.
CAIUS

5(pg.187C)qui dedit semetipsum redemptionem pro omnibus.

CAr 1 Tm 2,6 1 Tm 2,6

(663C) Qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus... Cujus testimonium temporibus suis confirmatum est.

67.

ITALA FACUND. defens. 9. (Migne, 1848) I. Tim. 2, 6.

3. (pg. 753B) qui dedit semetipsum redemptionem pro omnibus, testimonium temporibus suis:

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) I.Tim 2,6.

16(pg.984C)Testimonium temporibus suis,

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) I.Tim.2,6.

55(pg.552B)qui dedit se redemptionem pro omnibus,testimonium temporibus propriis:

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 2,6.

2(pg.920A)Qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus.(-)
Cujus testimonium temporibus suis confirmatum est.

ITALA IGNAT. ep. Antioch. (Zahn, 1876) I. Tim. 2, 6.

4(pg. 261, 16) qui dedit semel ipsum pro saeculi vita.

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 217, 2)

Anglo-Lat. (Diekamp, II. 1913)

4, 3(pg. 307, 18) qui-mundi vita?

ITALA IGNAT.ep.Trall.(Zahn,1876) I.Tim.2,6.

8(pg.189,23)dans semet ipsum(-)redemptionem,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.103,18)

LEO ep 124 1 Tm 2,6

(161,39) in sanguine eius qui dedit semet ipsum redemptionem pro omnibus.

54.

ITALA LEO.M.ep.124.(Migne,1881) I.Tim.2,6.

6(pg.1066A)qui dedit semetipsum redemptionem pro omnibus.

84.

wiederholt:ep.165,7(pg.1165C) .Migne,1862.(pg.734D)

LEO ep 165 1 Tm 2,6

(116,32) in sanguine eius qui dedit semet ipsum redemptionem pro omnibus,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Tim. 2, 6.

(pg. 212A) Qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus: testimonium temporibus suis.

MUT 8 1 Tm 2,6

(291/2) et item, Qui seipsum dedit redemptionem pro omnibus nobis.

PEL ind 34 1 Tm 2,6

(175) / qui dedit semetipsum redemptionem pro omnibus,

FEL 1 Tm 2,6 1 Tm 2,6

(481,2) Qui dedit semet ipsum redemptionem pro nobis.
4) (Cuius) testimonium temperibus suis (datum est).

redempt.sem.ips. AH_1GV Cas (=vg); sem.ips.H_2 / nobis) omnibus AH_1GV Cas (=vg) = Komm. // cuius om. AH_2V Cas^{cod}(=vg); in H_1 / suis om. ES / datum est) om. AHV Cas^{cod}(=vg); confirmatum est F corr., Cas^{ed}

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Tim.2,6.

12.(pg.664B)qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) comm. 3,24. I.Tim.2,6.

8(pg.946A)Nam cum superius dixisset,quod pro omni genere humano redemptionem semetipsum dedisset,ut eos qui in peccatorum captivitate tenebantur redimeret,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 2,6.

2(pg.232A)Cujus testimonium.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.2,6.

(pg.88,13)qui dedit seipsum redemptionem pro omnibus,testimonium temporibus suis.

wiederholt:(pg.88,15)pro omnibus dedit seipsum;
(pg.89,3) testimonium (-) temporibus (-) suis
(pg.89,11)pro omnibus

PS-VIG Var 1,27

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) I.Tim.2,6.

~~32~~(pg.371B)/qui dedit semetipsum redemptionem pro multis.

1-4-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 2,7.

(pg.1090) in quo positus sum ego praedicator,& Apostolus(veritatem dico,non mentior)doctor Gentium in fide,& veritate.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.2,7.

(pg.411)in qvo positvs svm ego praedicator et apostolvs veritatem dico non mentior magister gentivm in fide et veritate

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.2,7.

(pg.221)in quo positus sum ego p̄dicator·et apostolus·veritatem dico non mentior doctor gentium in fide et veritate·

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.2,7.

(pg.87a)datum est in quo positus sum ego praedicator et aposto-
lus veritatem dico non mentior doctor t magister gen-
tium in fide et veritate

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.2,7.

(pg.127) in quo positus. sum ego praedicator et apostolus; ueritatem dico non mentior doctor gentium in fidem et ueritatem.

80

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 2, 7.

(pg. 90) In quo possitus sum ego p̄dicator· et apostolos·,·Ueritatem dico non mentior·,·Doctor gentium· In fide·et ueritate·,·

possitus: s pri. erasa praedic. z^2 apostolus z^{dior}

AM rs 43,57,1 cf. 1 Tm 2,7

(301,8) uenit gentium doctor et fides nationum et intellexit,

doctor gentium DF

AM Ps 36,17,3.   cf.1Tm2,7

(83,14) ille gentium doctor

53.

ITALA ARNOB.j.ps.108.(Migne,1865) I.Tim.2,7.

(pg.494B)Ego sum magister gentium,in fide et veritate.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 2,7.

(pg.493B) in quo positus sum ego praedicator et apostolus (veritatem dico, non mentior), magister gentium in fide et veritate.

8 II 1969

ITALA III.
AVG.ep.180.(Goldbacher,1904) I.Tim.2,7.

4.(pg.699,20)doctor gentium

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) I.Tim.2,7.

15.(pg.57,9)doctor gentium in fide et ueritate



ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) I.Tim.2,7.

14,32.(pg.87,10)doctor gentium in fide et ueritate



ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) I. Tim. 2, 7.

12, 32. (pg. 273, 5) doctor gentium in fide et ueritate.

8

10,2.

VL XVG.hypomn.3.(Migne,1842) I.Tim.2,7.

6,8.(pg.1626)Ueritatem dico in Christo,non mentior,doctor Gentium in Fide et ueritate.

(pg.1626)wiederholt:non mentior: .

AV ep 14 1 Tm 2,7

(47,11) Ecce veritatem dico in Christo, non mentior.

ITALA AVIT. ep. 12. (Chevalier, 1890) I. Tim. 2, 7.

(pg. 148) veritatem dico (-) non mentior.

ITALA AVIT.,hom.9.(Chevalier,1890) I.Tim.2,7.

(pg.312)gentium doctor.

CAr 1 Tm 2,7 1 -m 2,7

(663C) In quo positus sum ego praedicator et apostolus...
Veritatem dico, non mentior, doctor gentium in fide
et veritate;/

FU ps 92 1 Tm 2,7

(228) omnium gentium doctor in fide et ueritate,

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Tim.2,7.

33.(pg.298B)Doctor gentium in fide et veritate.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) I.Tim.2,7.

16(pg.984C)in quo positus sum ego praedicator,et apostolus.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) I.Tim.2,7.

55(pg.552B)in quo ego positus sum praeco et Apostolus.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 2,7.

2(pg.920B)In quo positus sum ego praedicator et Apostolus.(-) Veritatem dico,non mentior,doctor gentium in fide et veritate.

PS-HIL ap 10 1 Tm 2,7

(82,26) sicut ait Paulus doctor gentium in fide et veritate:

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) I.Tim.2,7.

10(pg.742B)doctor gentium in fide et veritate:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Tim. 2, 7.

(pg. 212A) in quo positus sum ego predicator et apostolus et magister. Veritatem dico: non mentior. Doctor gentium in fide et veritate.

PEL 1 Tm 2,7 1 Tm 2,7

(481,7) In quo positus sum ego praedicator et apostolus.
9) Ueritatem dico (in Christo Iesu), non mentior, doctor gentium in fide et ueritate./

uerit.) uerum H_1 / in xpo ihu) om. AHG Cas (=vg); in xpo V /

ITALA PRISCILL.tract.8,119.(Schepss,1889) I.Tim.2,7.

(pg.87,7)gentium doctor.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.5. I.Tim.2,7.

p 183,11
1(pg.325C)Doctor gentium in fide et veritate

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 2,7.

2(pg.232B)Veritatem dico.

/ .

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.2,7.

(pg.89,13)in quo positus sum (-) ego praedicator et apostolus
— ueritatem dico,non mentior — doctor gentium in fi-
de et ueritate.

wiederholt:(pg.90,5)ueritatem dico,non mentior;
(pg.90,7)in fide et ueritate.

8

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) II.Tim.1,11.
I.Tim.2,7.

14.(pg.13,15)magister gentium.

5

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 2,8.

(pg.1090) Volo ergo viros orare in omni loco, leuantes puras manus sine ira, & disceptatione.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.2,8.

(pg.412) volo itaqve viros orare in omni loco levantes sanctas manos sine ira et disceptatione

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.2,8.

(pg.221)Volo ergo viros orare in omni loco levantes puras manus sine ira et disceptatione·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.2,8.

(pg.40)Volo igitur viros orare in omni loco levantes sanctas manus sine ira et deceptione.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.2,8.

(pg.87a)volo ergo viros orare in omni loco leuantes puras
manus sine ira et cogitationibus

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.2,8.

(pg.127)Uolo ergo uiros orare in omni loco leuantes puras manus sine ira et disceptatione;

45

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 2, 8.

(pg. 90) UOLO ERGO UIROS ORARE· IN OMNI LOCO leuantes puras manu s suasine ira· et disceptatione·,·

suasine: improbauit sua z^{dior}

AM Ps 36,66,2.   1Tm 2,8.

(125,2) uolo,inquit , uiros in omni loco orare leuantes puras manus suas sine ira et disceptatione.

suas om BB

ITALA V. AMB.ps.118.serm.1. (Petschenig,1913) I.Tim.2,8.

5.(pg.7,20)in omni loco puras manus sine ira et disceptatione



AM sa 6,11 1 Tm 2,8

(172,31) Uolo autem uiros orare in omni loco, leuantes puras manus sine ira et disceptatione.

rep.6,17 (174,8) Uolo - loco. 6,18 (174,13) Uolo - manus

6,19 (175,4) Uolo autem in omni loco uiros orare, leuantes puras manus sine ira et disceptatione.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I. Tim. 2, 8.

22 (pg. 563A) Volo viros oráre in omni loco, levantes manus mundas;



17.

ITALA AMBST.I.Tim.(Migne,1879) 2,8.

(pg.493D)Volo itaque orare viros in omni loco,levantes sanctas manus sine ira et disceptatione.

B.m.369m

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Tim.2,8.
series

69(pg.1710D)et oremus sine ira et disceptatione levantes puras manus.

4,1.

ITALA AVG.ps.62.(Migne,1841) I.Tim.2,8.

13(pg.755)Levantes puras manus,sine ira et disceptatione.



ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.2,8.

(pg.246,1)Volo ergo uiros orare in omni loco,leuantes puras manus sine ira et disceptatione.

8

VL AVG.serm.26.(Migne,1842) 5,2. I.Tim.2,8.

5.(pg.1797)Eleuantes(-)puras manus sine ira et disceptatione.

VL   AVG.serm.155.(Migne,1842) 5,2.   I.Tim.2,8.

3.(pg.2048)Uolo orare uiros in omni loco,leuantes manus sanctas.

ITALA PS.AVG.spec.25.(Weihrich,1887) I.Tim.2,8.

(pg.416,8) Volo igitur uiros orare in omni loco,leuantes sanctas manus sine ira et disceptatione.

ITALA PS.AVG.spec.81.(Weihrich,1887) I.Tim.2,8.

(pg.580,2) Volo igitur uiros orare in omni loco,leuantes sanctas manus sine ira et disceptatione.

BAS Is 1,15 1 Tm 2,8

(407b) in omni loco orare viros. elevantes sanctas manus.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Tim.2,8.
Basil.

25,5.(pg.919A)Levantes puras manus sine ira et disceptatione.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Tim. 2, 8.
Caesar.

30,16. (pg. 982A) Levantes sanctas manus sine ira et disceptatione.

CAE s 103,5 1 Tm 2,8

(411,4) elevantes, inquit, puras manus sine ira et disceptatione.

Vorlage war RUF Ex h 11,4

CAE vg 33 1 Tm 2,8

(110,5) et: Levantes sanctas manus sine ira et disceptatione.

CAE vg 33 1 Tm 2,8

(13,2) Levantes sanctas manus sine ira et disceptatione.

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) I. Tim. 2, 8.

3, 4. (pg. 253, 10) in omni loco leuantes puras manus sine ira et disceptatione.

wiederholt: 6, 5. (pg. 257, 21)

ITALA CASSIAN,inst.8.(Petschenig,1888) I.Tim.2,8.

13.(pg.160,4)in omni loco leuantes puras manus sine ira et disceptatione.

8

CAr 1 Tm 2,8 1 Tm 2,8

(663C) /volo ergo viros orare in omni loco...
(663D) Levantes... Puras manus... Sine ira et disceptatione.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.62,5.(Migne,1847) I.Tim.2,8.

(pg.435D)Levantes puras manus sine ira et disceptatione.

S

CHRY III,826 1 Tm 2,8

(827B) Volo ergo orare uiros in omni loco, leuantes manus sanctas.

50.

ITALA EVCHERIUS, epitome 2. (Migne, 1865) I. Tim. 2, 8.

4(pg. 887A) elevandas esse sanctas manus.

8

103.

ITALA GARNIER. Basil.reg.(Migne,1864) I.Tim.2,8.
interrog.108.

resp.(pg.527D)Levantes sanctas manus sine ira et disceptatione.

93.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) I. Tim. 2, 8.

9(pg.894A)Volo viros orare in omni loco, levantes puras manus.

23.

ITALA HIER. Jovin. 1. (Migne, 1865) I. Tim. 2, 8.

27 (pg. 260 A) Volo ergo viros orare in omni loco, levantes sanctas manus sine ira et cogitationibus.

8. II. 1969

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) I.Tim.2,8.

66(pg.701D)Levantes sanctas manus in omni loco.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) I.Tim.2,8.

2(pg.1553D)Volo ergo viros orare in omni loco,levantes sanctas manus sine ira et disceptatione.

ITALA HIER. tract.ps.(Morin,1897) I.Tim.2,8.

(pg.257,11)In omni loco levantes manus inmaculatas.

(pg.269,1) Levate manus vestras ad orationes.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 2,8.

2(pg.920B)Volo ergo viros orare in omni loco.
B)Levantes puras manus sine ira et disceptatione.

ITALA HIL.ps.140.(Zingerle,1891) I.Tim.2,8.

3.(pg.791,6)sine ira et cogitatione. et contentione B cf.Sabati

[illegible] sine ira, et contentione.

Z III,169a

PS-HIL ap 11 1 Tm 2,8

(83,27) rite possint deum de omnibus depraecari, levantes manus puras sine ira et disceptatione;

elevantes L

10,2.

ITALA　　　　　HIL.libell.(Migne,1845)　　　　　I.Tim.2,8.

11(pg.743A)Deum de omnibus deprecari,levantes manus puras sine ira et disceptatione:

ORI ser 69 cf 1 Tm 2,8

(163,3) et orémus sine ira et disceptatione leuantes puras manus

disceptatione) disceptione G L

PEL:PS-AU vit 11 1 Tm 2,8

(1042) cum Apostolus dicat, Volo autem viros orare in omni loco, levantes puras manus.

PEL 1 Tm 2,8 1 Tm 2,8

(481,10) / uole ergo uiros orare in omni loco.
16) Leuantes puras manus sine ira et disceptatione.

dispensatione B

VL RUF Or ct 1 (Baehrens, 1925 CB) 1 Tim 2,8.

(p 89,21)eam levantem sanctas manus sine ira et disceptatione

VL RUF Or ex h 3(Baehrens,1920 CB) 1 Tim 2,8.

3(p 170,23)elevemus in oratione sanctas manus in omni loco sine ira et disceptatione,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Tim.2,8.
hom.11.

p165,28
4(pg.377B)praecipit levare sanctas manus sine ira et disceptatione;

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Tim.2,8.
hom.13.

p475,26
5(pg.550B)Levantes puras manus sine ira et disceptatione.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) I.Tim.2,8.
comm.

1(pg.1058A)Levantes puras manus sine ira et disceptatione;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Tim.2,8.
comm.

42(pg.1249A)puras manus sine ira et disceptatione.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Tim.2,8.
comm.

15(pg.1277A)ut levet puras manus sine ira.

ITALA VITAE SS. (Fliche, 1912) I. Tim. 2, 8.
Sabinian I. red.

(pg. 66) Volo ergo vos orare omni tempore, levantes puras manus,
sine ira et disceptatione;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>I.Tim</u>.(Migne,1864) 2,8.

2(pg.232B)Orate in omni loco.

I.

ITALA TERTVLL.or.24.(Wissowa,1890) I.Tim.2,8.

(pg.197,9)omni (-) loco,

8

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.2,8.

(pg.90,19)uolo (-) orare uiros,in omni loco extollentes manus sanctas sine ira et disceptatione.

wiederholt:(pg.91,1)in omni loco (-) extollentes sanctas manus;
(pg.91,5)sanctas manus
(pg.91,7)excepta ira et disceptatione.
(pg.91,9)excepta ira,
(pg.91,10)disceptatione,

8

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 2,9.

(pg.1090) Similiter & mulieres in habitu ornato,cum verecundia, & sobrietate ornantes se,& non in tortis crinibus,aut auro,aut margaritis,vel veste pretiosa:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.2,9.

(pg.412)similiter et mvlieres in habitv ornatv cvm pvdore et sobrietate ornantes se non ornatvris capillorvm et avro avt margaritas avt vestitv praetioso

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.2,9.

(pg.221)Similiter et mulieres in habitu ornato·cum verecundia
et sobrietate ornantes se·Non intortis crinibus aut
auro aut margaritis vel veste pretiosa·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.2,9.

(pg.87a)o similiter et mulieres in habitu ornato cum pudore t
verecundia et sobrietate or,t ornantes nare se non
in tortis orinibus aut t et auro aut margaritis aut
veste pretiosa

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.2,9.

(pg.40)Similiter et mulieres in habitu ordinato cum verecundia et castitate,ornantes se non intortis orinibus aut auro aut margaritis aut veste pretiosa,

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.2,9.

(pg.127)similiter autem et mulieres in habitu ordinato cum uerecundia et sobrietate ornantes se,non in tortis crinibus aut auro uel margaritis aut ueste praetiosa,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 2, 9.

(pg. 90*) Similiter et mulie res in habitu ornatu·cū uerecundia
et sub rietate· Ornantes se non in tortis crinib;aut
auro·aut margaritis·uel ueste p̄ciosa·,·

ornato z^dior pretiosa z^dior

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) I.Tim.2,9.

10,64(pg.371B)neque in tortis crinibus,aut auro et margaritis,vel veste pretiosa.

AM sa 6,21 cf 1 Tm 2,9

(175,24) non in ornatu capillorum, non in tortis crinibus ornamentum suum habeat,

AM sa 6,21 cf 1 Tm 2,9

(175,17) Similiter et mulieres, inquit, uolo orare non iactantes se in ornamentis neque in margaritis,

16.

ITALA AMB.sacr.6.(Migne,1880) I.Petr.3,3.
I.Tim.2,9.

5,21(pg.479A)Ergo mulier(-)non in ornatu capillorum,non in tortis crinibus ornamentum suum habeat,

AM vg 1,8 cf 1 Tm 2,9

(21,17) non in torto crine caput compta,

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 2,9.

(pg.493D) Similiter et mulieres in habitu ordinato, cum verecundia et pudicitia, ornantes semetipsas non tortis crinibus, aut auro, aut margaritis, aut veste pretiosa,

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) I.Tim.2,9.

(pg.680C)Mulieres similiter in habitu ornato cum verecundia et sobrietate,ornantes se,non intortis crinibus,aut auro,aut margaritis,aut veste pretiosa;

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Tim.2,9.

18,29.(pg.330,26)non in tortis crinibus aut auro uel margaritis aut ueste pretiosa,

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) I.Tim.2,9.

12,14.(pg.206,1)non intortis crinibus aut auro et margaritis et
uesto pretiosa,

5,1.

ITALA AVG.serm.161.(Migne,1842) I.Tim.2,9.

11,11(pg.884)Ornantes se non in tortis crinibus.

(pg.884)Ornantes se(-)Non(-)in tortis crinibus,neque auro, vel margaritis,vel veste pretiosa;

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.2,9.

(pg.246,3)similiter et mulieres in habitu ornato cum uere-
cundia et sobrietate ornantes se,non in tortis
crinibus aut auro aut matgaritis uel ueste preti-
osa,

ITALA PS.AVG.spec.81.(Weihrich,1887) I.Tim.2,9.

(pg.580,3) similiter et mulieres in habitu ordinato cum uere-
cundia et castitate ornantes se,non in tortis cri-
nibus aut auro aut margaritis aut ueste pretiosa.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Tim. 2, 9.
Basil.

62, 6. (pg. 1241C) Quis est qui ab Apostolo dicitur habitus ordinatus?

CAr 1 Tm 2,9 1 Tm 2,9

(663D) Similiter et mulieres... In habitu ornato, cum verecundia et sobrietate... Ornantes se non intortis crinibus... Aut auro, aut margaritis... Vel veste pretiosa

I.
ITALA CYPRIAN,hab.8.(Hartel,1868) I.Tim.2,9.

(pg.193,20)sint ... mulieres cum verecundia et pudicitia conponentes se,non in tortis crinibus neque auro neque margaritis aut ueste pretiosa,

uericundia S,uirecundia D puditicia D in om.S
praetiosa SWD;ita in hac uoce constanter

ITALA I. CYPRIAN,test.3,36.(Hartel,1868) I.Tim.2.9.

(pg.148,11) Sint mulieres uestrae cum uerecundia et pudicitia, conponentes se non in tortis crinibus neque auro neque margaritis aut ueste pretiosa,

puditicia W tortis ornatis B

HI ep 148,27,2 1 Tm 2,9

(351,21) similiter autem et mulieres in habitu ornato cum uerecundia et sobrietate ornantes se non in tortis crinibus aut auro aut margaritis uel ueste pretiosa,

om BOzab¹a¹
et 1°om ¶
ornato) ornatae¶,om i¹
se om i¹
aut 2°om i¹

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Tim.2,9.

27(pg.260A)Similiter et mulieres in habitu ornato,cum verecundia et castitate,ornantes se,non in tortis crinibus, aut auro,vel margaritis,sive veste pretiosa:

76.

ITALA GREG.M.evang.1,6.(Migne,1878) I.Petr.3,3.
I.Tim.2,9.

3.(pg.1097B)Non in veste pretiosa.

30.

ITALA HIER.ep.13.(Migne,1865) I.Tim.2,9.

10(pg.177B)Mulieres similiter in habitu ornato,cum verecundia et sobrietate,ornantes se,non in tortis crinibus, auro,aut margaritis,aut veste pretiosa.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 2,9.

2(pg.920C)Similiter et mulieres.(-)In habitu ornato.(-)Cum verecundia et sobrietate ornantes se.(-)Et non in tortis crinibus.(-)Aut auro,aut margaritis.
D)Vel veste pretiosa.

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) I.Tim.2,9.

2(pg.942C)Non tortis crinibus,

LEA vg 1 Tm 2,9

(100,11) Similiter et mulieres in habitu ornato, cum verecundia et sobrietate ornantes se, non in tortis crinibus aut auro aut margaritis vel veste pretiosa;/

in habitu ornato om. impr.

72.

ITALA LEANDER,reg.(Migne,1878) I.Tim.2,9.

(pg.881B)Similiter et mulieres cum verecundia et sobrietate ornantes se,non in tortis crinibus,aut auro,aut margaritis,vel veste pretiosa;

MUT 28 1 Tm 2,9

(415/6) audi beatum Paulum dicentem et admonemtem mulieres, Ut ornent seipsas, non in tortis crinibus, vel auro vel margaritis vel vestibus pretiosis.

(417/8) nonne audiunt ut seipsas ornent, non auro, non margaritis, non vestibus pretiosis?....
advertat Apostolum commonentem, neque auro, neque margaritis, neque vestibus pretiosis debere mulierem ornari:

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) I.Tim.2,9.

27.(pg.455,14)similiter autem et mulieres in habitu ornato cum uerecundia et sobrietate ornantes se,non in tortis crinibus aut auro aut margaritis uel ueste pretiosa.

(482,3) Mulieres similiter....In habitu ordinato.
4) Cum uerecundia et sobrietate ornantes se.
6) Non in tortis cri(mi)nibus.
7) Aut auro aut margaritis.
8) Uel ueste pretiosa.

sim.et(om.V) mul. AHGV Cas (=vg) / ordinato B,R in ras., V) ordinatu A; ornatis ES; et ornatu MN; ornato CG Cas (=vg) / ornantes se om.V / in om.V / criminibus B / uel) aut V

PEL Tt 2,3 1 Tm 2,9

(530,4) de quo alibi dicit: non in tortis crinibus et reliqua.

in m. H1

51.

ITALA PROSPER,ps.118,61.(Migne,1861) II.Tim.2,9.

(pg.346A)Sermo Dei non est alligatus.

VL RUF Or ct 1(Baehrens, 1925 CB) 1 Tim 2,9.

(p 89,22)in habitu ordinato cum verecundia et sobrietate,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Tim. (Migne, 1864) 2,9.

2(pg.232B) Non in tortis crinibus.

ITALA   ȻVLP.ȻEV.ep.2.(Halm,1866)   I.Tim.2,9.

12.(pg.242,20)Mulieres similiter in habitu ornato cum uerecundia et sobrietate ornantes se,non in tortis crinibus aut auro aut margaritis aut ueste pretiosa,

TE cor 14 1 Tm 2,9

(185,12) Propterea nec ornabitur operosius mulier ex apostoli prospectu, ut nec crinium artificio coronetur.

nec ornabitur A, non coronabitur NFRB

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.2,9.

(pg.91,17)similiter autem et mulieres.
(pg.92,1) in habitu ornato cum uerecundia et pudicitia ornare se ipsas,non in flexis crinibus auro aut margaritis aut ueste pretiosa.

wiederholt:(pg.91,18)similiter.
(pg.92,8) in habitu ornato cum uerecundia et sobrietate;
(pg.92,13)ornare seipsas;
(pg.93,5) non in tortis uel plexis crinibus;(-) auro aut margaritis aut ueste pretiosa.
(pg.126,10)similiter autem et mulieres;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 2,10.

(pg.1090) sed quod decet mulieres, promittentes pietatem per o-
pera bona.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.2,10.

(pg.412)sed qvod decet mvlieres promittentes pietatem per opera bona

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.2,10.

(pg.222)Sed quō decet mulieres pro mittentes pietatem per opera bona·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.2,10.

(pg.87a)sed quod decet mulieres t infinitiuus promittentes
dei pietatem t cultum per opera bona

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.2,10.

(pg.40)sed quod decet mulieres promittentes castitatem per opera bona.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim 2,10.

(pg.127)sed quod decet mulieres promittentes castitatem per bonam conuersationem.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 2, 10.

(pg. 90*) Sed $\overline{qd}$ decit mulieres· Promittentes pietatem per opera bona ·,·

decet z^2

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 17. 2,10.

(pg. 494A) sed, quod decet mulieres profitentes pietatem, per opera bona.

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) I.Tim.2,10.

(pg.680C)sed quod decet mulieres promittentes castitatem per bonam conversationem.

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Tim.2,10.

18,29.(pg.330,27)sed quod decet (-) mulieres promittentes pieta-
tem per bonam conuersationem.

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) I.Tim.2,10.

12,14.(pg.206,2)sed quod decet mulieres promittentes pietatem per bonam conuersationem.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.2,10.

(pg.246,5)sed quod decet mulieres promittentes pietatem per opera bona.

ITALA PS.AVG.spec.81.(Weihrich,1887) I.Tim.2,10.

(pg.580,6) sed quod decet mulieres promittentes castitatem
per opera bona.

CAr 1 Tm 2,10 1 Tm 2,10

(663D) Sed quod decet mulieres, promittentes pietatem per opera bona.

ITALA I. CYPRIAN,hab.8.(Hartel,1868) I.Tim.2,10.

(pg.193,22)sed ut decet mulieres promittentes castitatem per bonam conuersationem.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,36.(Hartel,1868) I.Tim.2,10.

(pg.148,14) sed ut decet mulieres promittentes castitatem per bonam conuersationem.

conuersationem per bonam castitatem B

HI ep 148,27,2 1 Tm 2,10

[351,24] sed, quod decet mulieres, promittentes castitatem per opera bona.

om BOzob[1]a[1]

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Tim.2,10.

27(pg.260A)sed secundum quod decet mulieres,promittentes pietatem per opera bona.

30.

ITALA HIER.ep.13.(Migne,1865) I.Tim.2,10.

10(pg.177B)sed quod decet mulieres,promittentes castitatem,
per bonam conversationem.

PS-HI Rm 26 cf.1 Tm 2,10

(6,12) Sicut ait per bona opera uestra benedicitur deus,

om.V //

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 2,10.

2(pg.920D)Sed quod decet mulieres,promittentes pietatem per
opera bona.

LEA vg 1 Tm 2,10

(100,13) / sed quod decet mulieres promittentes pietatem per opera bona.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) I. Tim. 2, 10.

(pg. 881B) sed quod decet mulieres, promittentes pietatem per opera bona.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) I.Tim.2,10.

27.(pg.455,17)sed,quod decet mulieres promittentes castitatem, per opera bona.

PEL 1 Tm 2,10 1 Tm 2,10

(482,10) Sed quod decet mulieres promittentes castitatem per bonam conversationem.

castitatem) pietatem H_2 Cas (=vg); om.G / opera bona AHGV Cas (=vg)

ITALA SVLP.SEV.ep.2.(Halm,1866) I.Tim.2,10.

12.(pg.242,23)sed quod decet mulieres,promittentes castitatem per bonam conuersationem.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.2,10.

(pg.92,2)sed quod decet mulieribus promittentibus Deum colere, per bona opera.

wiederholt:(pg.92,12)per opera bona,
(pg.92,16)bona opera

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 2,11.

(pg.1090) Mulier in silentio discat cum omni subiectione.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.2,11.

(pg.412)mvlier in silentio discat cvm omni obseqvio

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Tim. 2, 11.

(pg. 222) Mulier in silentio discat cum omni subjectione·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.2,11.

(pg.87a)mulier in silentio discat in omni subiectione

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.2,11.

(pg.40)Mulier in silentio discat in omni subiectione.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.2,11.

(pg.127)Mulier cum silentio discat cum omni subiectione;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 2, 11.

(pg. 90*) Mulier in silentio discat · cū omni subiectione ·

16.

ITALA AMB.ep.69.(Migne,1880) I.Tim.2,11.

5(pg.1286C)Mulier in silentio discat cum omni subjectione.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Tim.2,11.

13,157(pg.707C)Mulier in silentio discat cum omni subjectione?

17.

ITALA AMBST. <u>I.Tim.</u> (Migne,1879) 2,11.

(pg.494B)Mulier in silentio discat cum omni subjectione.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.2,11.

(pg.246,6)mulier in silentio discat cum omni subiectione.

ITALA PS.AVG.spec.81.(Weihrich,1887) I.Tim.2,11.

(pg.580,7) mulier in silentio discat in omni subiectione.

CAr 1 Tm 2,11 1 Tm 2,11

(663D) Mulier in silentio discat cum omni subjectione.

I.
ITALA CYPRIAN, test, 3, 46. (Hartel, 1868) I. Tim. 2, 11.

(pg. 152, 6) Mulier cum silentio discat in omni subiectione.

subiectione summissione LB, humilitate V

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Tim.2,11.

27(pg.260A)Mulier in silentio discat cum omni subjectione.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 2,11.

2(pg.920D)Mulier in silentio discat cum omni subjectione.

(pg.921B)wiederholt:Mulier in silentio discat.

PEL 1 Tm 2,11 1 Tm 2,11

(482,13) Mulier in silentio discat cum omni subiectione.

PEL 1 Tm 2,15 1 Tm 2,11

(483,12) mulier in silentio discat,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 2,11.

2(pg.232B)Mulier discat.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 2;11.

2(pg.233B)Mulier in silentio discat.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.2,11.

(pg.93,12)mulier in silentio discat cum omni subiectione.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 2,12.

(pg.1090) Docere autem mulieri non permitto,neque dominari in virum:sed esse in silentio.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.2,12.

(pg.412)docere avtem mvliere non permitto neqve dominari svpra virvm sed esse in silentio

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.2,12.

(pg.222)docere autem mulieri non permitto·Neque dominari in virum sed esse in silentio·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.2,12.

(pg.87a)docere autem mulieri non permitto neque dominari in
virum sed esse in silentio

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.2,12.

(pg.40)Docere autem mulieri non permitte neque dominari in virum sed esse in silentio.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.2,12.

(pg.128)docere autem mulieri non permitto neque dominari in uirum suum,sed esse in silentio.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 2, 12.

(pg. 90*) Docere aut̄ muliere non permitto· Neque dominare in ui-
rum· sed esse in silentio·,·

mulieri z^2 dominari z^2

16.

ITALA AMB.ep.69.(Migne,1880) I.Tim.2,12.

5(pg.1236C)Docere autem mulieri non permitto,neque dominari in virum.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,165.(C.Schenkl,1902) I.Tim.2,12.

(pg.519,9)mulieribus autem docere in ecclesia non permitto;

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 2,12.

(pg.494B) Nam docere mulieri non permittitur, neque dominari in virum, sed esse in silentio.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.2,12.

(pg.246,7)docere autem mulieri non permitto,neque dominari
in uirum,sed esse in silentio.

ITALA PS.AVG.spec.81.(Weihrich,1887) I.Tim.2,12.

(pg.580,7) docere autem mulieri non permitte,neque dominari in uirum,sed esse in silentio.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Tim.2,12.

21.(pg.48,15)mulieri autem docere non permittitur neque dominari in uirum.

CAr 1 Tm 2,12 1 Tm 2,12

(664A) Docere autem mulieri non permitto... Neque dominari in virum... Sed esse in silentio.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,46.(Hartel,1868) I.Tim.2,12.

(pg.152,7) docere autem mulieri non permittitur neque dominari uiro suo sed esse in silentio.

doceri B mulierem v permitto WLMBv dominari AW, praepositam(...ta L) esse LMBv in uiro W suo om.WLM Bv sed esse in silentio om.AWLMB

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) I.Tim.2,12.

8,12.(pg.605A)Docere autem mulieri non permitto;

PS-GR-M conc 30 1 Tm 2,12

(676A) Docere autem mulieri non permitto.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Tim.2,12.

27(pg.260A)Docere autem mulieri non permitto,neque dominari in virum;sed esse in silentio.

HI Is h 6,3 1 Tm 2,12

(273,15) docere enim mulieri non permitto neque principari uiro.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Tim.2,12.

2(pg.616B)Docere autem mulieribus non permitto.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 2,12.

2(pg.920D)Docere autem mulieri non permitto.(-)Neque dominari in virum,sed esse in silentio.

10,2.

ITALA ꟻIL.libell.(Migne,1845) I.Tim.2,12.

11(pg.743D)neque dominari in virum,

JUL-T ant 2,72 I Tm 2,12

(699 A) Docere autem mulieribus non permitto

PEL 1 Tm 2,12 1 Tm 2,12

(482,15) Docere autem mulieri non permitto.
16) Neque dominari supra uirum, sed esse in silentio.

supra) in BRH$_2$GV Cas (=vg); super ES / uirum)+ suum ES

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 2,12.

2(pg.232B)Docere autem mulieri non permitto.(-)Sed esse in silentio.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) I.Tim.2,12.

2(pg.246D)Docere mulieribus in congregatione non permitto,

ITALA I. TERTULL. virg. (Oehler, 1853) I. Tim. 2, 12.

9(pg. 895) sed nec docere, nec tinguere, nec offerre, nec ullius
virilis muneris,

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.2,12.

(pg.93,14)mulierem autem docere non permitto neque dominari
super uirum suum,sed esse in silentio.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.2,12.

(pg.94,13)mulieres docere,sed esse in silentio,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 2,13.

(pg.1090) Adam enim primus formatus est: deinde Heua.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.2,13.

(pg.413)adam enim primvs formatvs est deinde eva

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.2,13.

(pg.222)Adam enim primus formatus est·deinde eva·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.2,13.

(pg.87b)adam enim formatus est primus deinde eua

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.2,13.

(pg.40)Adam enim primus formatus est deinde eva.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.2,13.

(pg.128)Adam enim primus formatus est deinde Eua,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 2, 13.

(pg. 90*) Adam enim primus formatus est·deinde euua·,·

euua:u pri. erasa

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 17. 2,13.

(pg.494B)Adam enim primus creatus est, deinde Eva

ITALA AVG.gen.litt.11.(Zycha,1894) I.Tim.2,13.

42.(pg.377,13)Adam enim primus formatus est,deinde Eua.

ITALA PS.AVG.spec.81.(Weihrich,1887) I.Tim.2,13.

(pg.580,9) adam enim primus formatus est,deinde eua.

CAr 1 Tm 2,13 1 Tm 2,13

(664A) Adam enim primus formatus est, deinde Eva.

I.
ITALA CYPRIAN,test.3,46.(Hartel,1868) I.Tim.2,13.

(pg.152,9)Adam enim primus formatus est,deinde Eua:

primo B euua A,eu ua W

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Tim.2,13.

27(pg.259D)Adam primus formatus est,deinde Eva.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 2,13.

2(pg.921A)Adam enim primus formatus est,deinde Eva.

PEL 1 Cor 14,34 1 Tm 2,13

(211,24) Quia et uir prior factus est,

def.B

prius H(-E)

PEL 1 Tm 2,13 1 Tm 2,13

(482,18) Adam enim primus factus est, deinde Eua, /

enim) autem ES; uero Sd^{cod} / formatus AEGV Cas Sd (=vg) /
est om. ES / euam ES; euua V

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) I. Tim. 2, 13.

36 (pg. 1143B) Adam enim primus formatus est, deinde Eva,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 2,13.

2(pg.232B)Adam enim primus formatus est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) I.Tim.2,13.

2(pg.232C)Adam enim primus formatus est,deinde Eva,

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.2,13.

(pg.94,16)Adam enim primus plasmatus est,deinde Eua.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 2,14.

(pg.1090) & Adam non est seductus:mulier autem seducta in praevaricatione fuit.

ITALA Cod.Constant.- Glossae I.Tim.2,14.
(ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9)

(pg.176) Adam enim non est seductus mulier autem seducta in praeuaricatione fuit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.2,14.

(pg.413)et adam non est sedvctvs sed mvlier sedvcta in praevaricatione fvit

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.2,14.

(pg.222)et adam non est seductus·Mulier autem seducta in pre-
varicatione fuit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.2,14.

(pg.87b)et adam non est seductus mulier autem seducta est in praeuaricatione facta est

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.2,14.

(pg.40)Et adam non est seductus;sed mulier seducta in praevaricationem fuit.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.2,14.

(pg.128)et Adam non est seductus,mulier autem seducta in
praeuaricationem facta est;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 2,14.

(pg. 90) Et adam non est seductus·mulier aut̄ seducta in p̄uaricatione fuit·,·

ITALA I. AMB.par.4,24.(C.Schenkl,1896) I.Tim.2,14.

(pg.280,21)Adam non est seductus,mulier autem seducta in praeuaricatione fuit.

I.

ITALA AMB.par.12,56.(C.Schenkl,1896) I.Tim.2,14.

(pg.316,12)Adam ... non est deceptus,mulier autem seducta in praeuaricatione fuit.

I.
ITALA AMB.par.10,47.(C.Schenkl,1896) I.Tim.2,14.

(pg.305,18)Adam non est seductus,mulier autem seducta in praeuaricatione fuerit.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 2,14.

(pg.494B)et Adam non est seductus,mulier autem seducta facta est in praevaricatione.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Tim.2,14.

43(pg.1662C)Mulier seducta in praevaricationem facta est,

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) I.Tim.2,14.
ham.

715(pg.78) Vir non est seductus,sed mulier.

II.

ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) I.Tim.2,14.

11.(pg.29,14)Adam non est seductus,mulier autem seducta est,

19)wiederholt:Non est seductus;
25) Adam non est seductus?

ITALA AVG.gen.litt.11.(Zycha,1894) I.Tim2,14.

42.(pg.377,13)et Adam non est seductus,mulier autem seducta in praeuaricatione facta est,

4,2.
ITALA AVG.ps.83.(Migne,1841) I.Tim.2,14.

7(pg.1060)Adam non est seductus;mulier autem seducta est.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) I.Tim.2,14.

1,4.(pg.104)Mulier autem seducta in praevaricatione facta est:

VL AVG.serm.120.(Migne,1842) 5,2. I.Tim.2,14.

1.(pg.1984) Uir(-)seductus non est;mulier autem seducta in praeuaricatione facta est.

ITALA PS.AVG.spec.81.(Weihrich,1887) I.Tim.2,14.

(pg.580,10) et adam non est seductus,sed mulier seducta in praeuaricatione fuit.

BEA El 2,103 1 Tm 2,14

(1030A) De quibus ipse Apostolus scripsit: Mulier seducta in transgressione fuit. /

ITALA CASSIAN,conl.8.(Petschenig,1886) I.Tim.2,14.

11,1.(pg.227,15)seductus non est.

CAr 1 Tm 2,14 1 Tm 2,14

(664A) Et Adam non est seductus... Mulier autem seducta in praevaricatione fuit.

CHRY III,921 1 Tm 2,14

(921D) ut Paulus asserat Adam nihil fuisse fallaciae perpessum, qui Heuam quin seducta sit, fuisse praeuaricatam;

CHRY V,1008 1 Tm 2,14

(1010A) Adam enim non est seductus: mulier autem seducta in praeuaricatione fuit.

I:

ITALA CYPRIAN,test.3,46.(Hartel,1868) I.Tim.2,14.

(pg.152,9)et Adam seductus non est,mulier autem seducta est.

non est seductus M

EP-L 19 cf 1 Tm 2,14

(21,32) uir quidem non est inuentus in praeuaricatione, mulier autem inuenta est.

est 1° om G
Beest A

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.1.(Migne,1865) I.Tim.2,14.

(pg.911B)Adam non est seductus,mulier autem seducta est;

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) I.Tim.2,14.

21,34.(pg.669A)Adam enim non est seductus,mulier autem seductione in praevaricatione fuit.

HI ep 121,4,6 1Tm 2,14

(17,5) mulier seducta in transgressione facta est;

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Tim.2,14.

5(pg.227C)Adam non est seductus:mulier autem seducta,facta est
in praevaricationem.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Tim.2,14.

27(pg.259D)et Adam non est seductus;mulier autem seducta in praevaricationem facta est.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 2,14.

2(pg.921A)Et Adam non est seductus:mulier autem seducta.(-)
In praevarigatione fuit.

ITALA HILARIUS,myst.(Gamurrini,1887) I.Tim.2,14.

2.(pg.5)Quoniam Adam non peccavit sed mulier peccans transgressione fuit.

.Feder,1916(pg.5,22)

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) I.Tim.2,14.

17,3.(pg.620A)Vir non est seductus,mulier autem seducta in praevaricatione fuit.

ORI ser 43 1 Tm 2,14

(87,12) mulier seducta in praeuarícationem facta est;

PEL 1 Tm 2,14 1 Tm 2,14

(482,19) / et Adam non est seductus, mulier autem seducta (est)
(483,2) In praeuaricatione fuit: /

mulier autem seducta) sed euam(euaR) B_1 /(est) om. AH(-C*) GV
Cas Sd^{ed}(=vg) //

ITALA PRISCILL.tract.1,23.(Schepss,1889) I.Tim.2,14.

(pg.20,11)Euua,quae seducta est et facta est in praeuaricatione.

VL RUF Or ct 2(Baehrens, 1925 CB) 1 Tim 2,14.

(p 133,1)prima mulier seducta est et in praevaricatione facta,

(p 133,10)quae seducta et in praevaricatione facta est,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Tim.2,14.
comm.

4(pg.972B)Mulier autem seducta in praevaricatione facta est?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Tim.2,14.
comm.

1(pg.1009A)seducta in praevaricatione facta est;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Tim.2,14.
comm.

1(pg.1009B)Adam non est seductus,mulier autem seducta est,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Tim.2,14.
comm.

1(pg.1010A)neque ex muliere quae ante virum in praevaricatione
facta est.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) I.Tim.2,14.

36(pg.1143B) et Adam non est seductus, mulier autem seducta in praevaricatione fuit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 2,14.

2(pg.232C)Et Adam non est seductus,mulier autem seducta in praevaricatione fuit.

C)wiederholt:et Adam non est seductus,mulier autem seducta est.In praevaricatione facta est.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.2,14.

(pg.95,1)Adam non est seductus;mulier autem seducta in praeuaricationem facta est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 2,15.

(pg.1090) Salvabitur autem per filiorum generationem, si permanserit in fide, & dilectione, & sanctificatione cum sobrietate.

ITALA Cod.Constant.- Glossae I.Tim.2,15.
(ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9)

(pg.176) salus autem erit per filiorum regenerationem,si mannserit in fide et dilectione et sanctificatione cum sobrietate.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.2,15.

(pg.413)salva avtem fiet per filiorvm creatione si perseveraverint in fide et caritate et sanctificatione cvm sobrietate hvmanvs sermo

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.2,15.

(pg.222)Salvabitur autem per filiorum generationem·si permanserint in fide et dilectione et scificatione cum sobrietate·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.2,15.

(pg.87b)saluabitur salua autem fiat autem per filiorum genera-
n n
tionem si permanserit t perseuerauerit in fide et
karitate t dilectione et sanctificatione cum sobrietate

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.2,15.

(pg.40)Salva autem erit per filiorum generationem si maneat in fide et veritate et sanctitate cum sobrietate.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.2,15.

(pg.128)salua autem erit per filiorum generationem si permanserit in fidem et dilectionem.....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 2, 15.

(pg. 90*) Saluabitur aut̄ per filioru generationem· si permanserit
In fide· et dilectionem· cum subriaetatem·,·

dilectionem: m erasa; addidit et sanctificatione z[dior]

sobriaetate z[dior]

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) I.Tim.2,15.

4,29(pg.326C)Quia salva erit per filiorum generationem.

ITALA   I.
AMB.par.10,47.(C.Schenkl,1896)   I.Tim.2,15.

(pg.305,20)salus tamen ... erit per filiorum generationem,

AM Ps 36,37,4. cf.1Tm 2,15.

(101,2) quia Eua quae perierat salua facta est per ecclesiam, hoc est: per filiorum suorum generationem,

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne,1879) 2,15.

(pg.494B)Salva autem erit per filiorum generationem,si manserit in fide et dilectione,et sanctimonia cum pudicitia.

C)Salva erit(-)per filiorum generationem:si tamen in fide manserit,et charitate,et pura vita.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Tim.2,15.

43(pg.1662C)per filiorum generationem,si permanserit in fide, et dilectione,et sanctitate cum castitate.

C)wiederholt:salva autem erit per filiorum generationem,si permanserit in fide,et dilectione,et sanctitate cum castitate.

4,2.

ITALA AVG.ps.83.(Migne,1841) I.Tim.2,15.

7(pg.1061)Salva autem erit per filiorum generationem.
(pg.1061)Salva-generationem,si permanserit in fide,et dilectione,et sanctificatione,cum sobrietate.

8.

ITALA AVG. trin.12.(Migne,1842) I.Tim.2,15.

7,11.(pg.1004)si permanserint in fide,et dilectione,et sanctificatione cum sobrietate.

ITALA PS.AVG.spec.81.(Weihrich,1887) I.Tim.2,15.

(pg.580,11) salua autem erit per filiorum generationem,si maneat in fide et ueritate et sanctitate cum sobrietate.

BEA El 2,103 1 Tm 2,15

(1030A) / Salvabitur autem per filiorum generationem, si permenserit in fide, et charitate, et sanctitate cum pudicitia.

CAr 1 Tm 2,15 1 Tm 2,15

(664A) Salvabitur autem per filiorum generationem...
(664B) Si permanserit... si in bonis operibus cum fide, castitate, et Deo placita dilectione permanserint in fide Christi. Et dilectione... Et sanctificatione... Cum sobrietate.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) I.Tim.2,15.

21,26.(pg.999C)Quia salva erit per filiorum generationem.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) I.Tim.2,15.

23(pg.1098B)Salvabuntur autem per filiorum procreationem, si permanserint in fide, et charitate, et sanctificatione, cum sobrietate.

ITALA II. HIER.ep.79.(Hilberg,1912) I.Tim.2,15.

7.(pg.95,6)si permanserint in fide et caritate et sanctitate
cum pudicitia.

II.
ITALA HIER.ep.107.(Hilberg,1912) I.Tim.2,15.

6.(pg.297,3)salua fiet per filiorum generationem,si permanserit
in fide et caritate et sanctificatione cum pudici-
tia.

HI ep 121,4,6 1Tm 2,15

(17,6) saluabitur autem per filiorum generationem,si permanserint in fide et caritate et sanctitate cum pudicitia.

si permanserit DC,Ap.r.
supermanserit Aa.r.
super manser̄ B

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Tim.2,15.

5(pg.227C)Salva autem fiet per filiorum generationem,si permanserit in fide et dilectione,et sanctificatione cum sobrietate.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Tim.2,15.

27(pg.259D)Salva autem fiet per filiorum generationem,si permanserint in fide,et dilectione,et sanctificatione cum sobrietate.

(pg.260C)Si permanserint filii in charitate et sanctificatione cum castitate?

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 2,15.

2(pg.921A)Salvabitur autem per filiorum generationem.
B)Si permanserint.(-)In fide et dilectione.(-)Et sancti-
ficatione cum sobrietate.

ITALA HILARIVS, myst. (Gamurrini, 1887) I. Tim. 2, 15.

3. (pg. 5) Salvabitur autem propter filiorum procreationem, si tamen in fidem manserint.

-Feder, 1916 (pg. 5, 24)

ORI ser 43 1 Tm 2,15

(87,12) salua autem erit per filiorum generationem, si permanserit in fide et dilectione et sanctitate cum castitate.

iam (87,8) per - castitate

PEL 1 Tm 2,15 1 Tm 2,15

(483,2) / salua enim erit per filiorum (re)generationem.
10) Si permanseri(n)t. (...ita et hic redit ad pluralem)
12) In fide et dilectione.
13) Et sanctificatione cum sobrietate.

saluabitur autem(om.E) AHGV Cas (=vg) cf.Komm.483,5 / generat.] regenerationem A,R corr.; generationum MK // permanserit A*B G* Cas^{ed}; manserint S /

ITALA PRISCILL.tract.1,23.(Schepss,1889) I.Tim.2,15.

(pg.20,12) saluabitur per filiorum procreatione,si permanserit in fide

VL RUF Or ct(Baehrens,1925 CB) 1 Tim 2,15.

prol(p 74,14)et salvari possit per hanc castam filiorum generationem,cum permanserint in fide et sanctitate cum sobrietate

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Tim.2,15.
hom.20.

p.188,14
2(pg.728D)salva erit per filiorum ~~procreationem~~ generationem, si permanserit
in fide, et charitate, et sanctitate, cum sobrietate,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Tim.2,15.

hom.22.

p436,7

4(pg.932D)Salva autem erit per filiorum generationem,si permanserit in fide et veritate.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) I.Tim.2,15.

non aliter salva fieri dicitur

(pg.117A) nisi per filiorum generationem, illorum duntaxat, qui
p 138,2 permanent in fide et charitate cum sanctitate.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Tim.2,15.
hom.6.

mulierem salvam futuram

3(pg.197D) per filiorum ~~procreationem~~ generationem, si permanserint in fide et
p69,24 castitate.

PG.14.

ITALA — RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Tim.2,15.
comm.

6(pg.984A)Salva autem erit per filiorum generationem,si perman-
serit in fide et castitate.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) I. Tim. 2, 15.

36(pg.1143B)Salvabitur autem per filiorum generationem, si permanserint in fide et discretione et sanctificatione cum sobrietate.

37(pg.1143B)wiederholt: per filiorum generationem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 2,15.

2(pg.233B)Si permanserint in fide.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.2,15.

(pg.95,12)saluabitur autem per filiorum procreationem,si manserit in fide et caritate et sanctificatione cum pudicitia.

wiederholt:(pg.95,14)per filiorum (-) procreationem,
(pg.96,4) saluabitur per filiorum generationem,

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 3,1.

(pg.1090) Fidelis sermo:Si quis episcopatum desiderat,bonum opus desiderat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Tim.3,1.

(pg.300,10)FRATRES.fidelis sermo.,Si quis episcopatum desiderat. bonum desiderat opus.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.3,1.

(pg.413)Si qvis episcopatvm cvpit bonvm opvs desiderat

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.3,1.

(pg.222)Fidelis sermo si quis episcopatum bonum opus desiderat·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.3,1.

(pg.87b)humanus t fidelis sermo si quis episcopatum concupiscit
bonum opus desiderat

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.3,1.

(pg.40)Humanus sermo,si quis episcopatum cupit bonum opus desiderat.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 3, 1.

(pg. 90*) FIDELIS SERMO· SI QUIS· EPISCOpatum desiderat·bonum opus desiderat·,·

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I.Tim.3,1.

(pg. 51 o) Quia si quis episcopatum desiderat bonu(m) opus desiderat

ITALA AMBST. <u>I.Tim.</u>(Migne,1879) 17. 3,1.

(pg.494D)Humanus sermo:si quis episcopatum desiderat,bonum opus desiderat.

AU ci 19,19 ap LIC 1,3 1 Tm 3,1

(88,2) Qui episcopatum desiderat, opus bonum desiderat.

AU civ 19,19 ap LIC:[GR-M] ep 1,41a 1 Tm 3,1.

(59,24) Qui episcopatum desiderat, bonum opus desiderat.

48-11-458

ITALA II. AVG. civ. 19. (Hoffmann, 1900) I. Tim. 3, 1.

19. (pg. 406, 20) Qui episcopatum desiderat, bonum opus desiderat,

I TALA

III.
AVG.ep.173.(Goldbacher,1904)

I.Tim.3,1.

2.(pg.640,17)Qui episcopatum desiderat,bonum opus concupiscit,

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) I.Tim.3,1.

(pg.402,165)Qui episcopatum desiderat,bonum opus concupiscit.

173)Qui-concupiscit.

XB.1.

ITALA AVG.serm.104.(Mai,1852) I.Tim.3,1.

1(pg.217)qui episcopatum desiderat,bonum opus desiderat.

AU s Gue 32,6 1 Tm 3,1

(568,14) qui episcopatum desiderat, bonum opus concupiscit.

22) qui - concupiscit.

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) I. Tim. 3, 1.

6(pg.147,199)Qui episcopatum desiderat, bonum opus concupiscit.
(pg.148,208)Qui-concupiscit.

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) I.Tim.3,1.

(pg.504,15) Humanus sermo:si quis episcopatum cupit,bonum opus desiderat.

AV h 16,2 1 Tm 3,1

(124,10) Si quis episcopatum desiderat, bonum opus desiderat.

ITALA AVIT., hom. 16. (Chevalier, 1890) I.Tim.3,1.

2. (pg.317) Si quis episcopatum desiderat, bonum opus desiderat.

CAE s 230,1 1 Tm 3,1

(866,3) qui episcopatum desiderat, bonum opus desiderat.

CAEL in CO 1,2 1 Tm 3,1

(99,27) episcopatum non nisi propter opus bonum, sicut ait apostolus, concupiuit.

(CAEL ep 22)

CAr 1 Tm 3,1 1 Tm 3,1

(664C) Fidelis sermo. Si quis episcopatum desiderat... Bonum opus desiderat.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.108,6.(Migne,1847) I.Tim.3,1.

(pg.784D)Qui episcopatum desiderat,bonum opus desiderat,

50.

ITALA EPIST.PONT.22.(Migne,1865) COELESTIN.I. I.Tim.3,1.

4(pg.540B)opus bonum(-)concupivit.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Tim.3,1.
GELAS.frg.48.

(pg.509,7)qui episcopatum desiderat,bonum opus desiderat.

GI exc 108 1 Tm 3,1

(84,1) fratres, inquit, fidelis sermo est et omni acceptione dignus.

3) si quis episcopatum cupit, bonum opus desiderat.

est om.D / desiderat) cupit P

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) I.Tim.3,1.

8.(pg.21A)Si quis episcopatum desiderat,bonum opus desiderat;

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) I.Tim.3,1.

8.(pg.21C)Si quis episcopatum desiderat,bonum opus desiderat.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) I.Tim.3,1.

3(pg.814C)Qui episcopatum desiderat, bonum opus desiderat.

ITALA HIER. ep.14,8.(Hilberg,1910) I.Tim.3,1.

(pg.56,6)qui episcopatum desiderat,bonum opus desiderat.

I.

ITALA HIER.ep.69,3.(Hilberg.1910) I.Tim.3,1.

(pg.682,15)si quis episcopatum desiderat,bonum opus desiderat.

wiederholt: (pg.694,17)

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Tim.3,1.

34(pg.270A)Si quis episcopatum desiderat,bonum desiderat,bonum desiderat gradum;sed bonum opus desiderat.

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) I.Tim.3,1.

3(pg.1377B)Qui episcopatum(-)desiderat,bonum opus desiderat.

B)wiederholt:bonum opus desiderat.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Tim.3,1.

1(pg.598B)Itaque qui episcopatum desiderat,bonum opus desiderat.

30.

ITALA | HIER.ep.41.(Migne,1865) | I.Tim.3,1.

16(pg.296B)Fidelis sermo.

ep.42,1(pg.297D)Humanus sermo et omni acceptione dignus.Si quis episcopatum desiderat,bonum opus desiderat.

30.

ITALA . ⱢIER. I.Tim. (Migne,1865) 3,1.

3(pg.921B)Fidelis sermo:Si quis episcopatum desiderat.
C)Bonum opus desiderat.

IS Jud 3,3 1 Tm 3,1

(12) dicente Paulo apostolo ad Timotheum ....: Si quis episcopatum desiderat, bonum opus desiderat: /

72.

ITALA LICINIAN,ep.1.(Migne,1878) I.Tim.3,1.

(pg.690B)Qui episcopatum desiderat,opus bonum desiderat.

PEL 1 Tm 3,1   1 Tm 3,1

(483,17) Fidelis sermo est: episcopatum concupiscit.
(484,1) Bonum opus desiderat.

fidelis) humanus Sd / est) si(et si ES) quis AHGV Cas (=vg) /
desiderat AHGV Cas (=vg) //

S-L 1 Tm 3,1

(130,4) secundum beatum apostolum Paulum docentem: episcopatum qui desiderat bonum opus concupiscit

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 3,1.

3(pg.233B)Humanus sermo:Si quis episcopatum desiderat.(-)
Bonum opus desiderat.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.3,1.

(pg.97,10)fidele uerbum.
(pg.97,15)si quis episcopatum desiderat,bonum opus concupiscit.

wiederholt:(pg.97,14)fidele
(pg.97,16)opus
(pg.98,11)si quis episcopatum desiderat,bonum
opus concupiscit;

I.
ITALA TERTVLL.anima 16.(Wissowa,1890) I.Tim.3,1.

(pg.322,23)si quis episcopatum concupiscit,bonum opus concupiscit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 3,2.

(pg.1090) Oportet ergo episcopum irreprehensibilem esse, vnius vxoris virum, sobrium, prudentem, ornatum, pudicum, hospitalem, doctorem,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Tim.3,2.

(pg.300,11)Oportet ergo episcopum inrepreensiuilem esse unius huxori uirum.,Sobrium.prudentem.pudicum.ornatum. ospitalem.docibilem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.3,2.

(pg.413)oportet ego episcopvm inreprehensibile esse vnivs
vxoris virvm sobrivm prvdentem ornatvm hospitalem
docibilem

ITALA　　　Cod.f(Scrivener,1859)　　　I.Tim.3,2.

(pg.222)Oportet autem episcopum sine crimine esse·Unius uxoris
virum·Sobrium·prudentem·pudicum ornatum·hospitalem·
doctorem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.3,2.

r
(pg.87b)oportet autem episcopum inreprehensibilem et se vnius vxoris virum sobrium t pudicum sapientem ornatum hospitalem docibilem

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.3,2.

(pg.40)Oportet enim episcopum inreprachensibilem esse,unius uxoris virum,subrium,prudentem,ordinatum,hospitalem, docibilem.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 3, 2.

(pg. 90*) Oportet ergo episcopum inrep̄hinsibilem esse· Unius uxores uirū·,· Subriū· prudentem· ornatum· hospitalē· doctorem·,·

inreprehen. z^{dior} uxoris z^{2} Sob. z^{dior} orn.:+

pudicum z^{2}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Tim.3,2.

(pg.129) vg:ornatum; γ add:pudicum.

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,53.(C.Schenkl,1902) I.Tim.3,2.

(pg.165,3)oportet (-) esse inreprehensibilem sacerdotem,

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I.Tim.3,2.

(pg.51 u) Oportit(!) ergo episcopum inreprachensibilem esse unius uxoris uirum castam uigilantem sobrium pudicum prudentem ornatum hospitalem doctorem

17.

ITALA AMBST.I.Tim.(Migne,1879) 3,2.

(pg.495A)Oportet enim episcopum irreprehensibilem esse.
A)Unius uxoris virum.
A)Sobrium,pudicum,ornatum,hospitalem,docibilem.

AN Lc 1,6 1 Tm 3,2

(193) talem episcopum esse inrepraehensibilem Paulus praecepit,

PG.13.

ITALA   ANON.Orig.Matth.(Migne,1862)   I.Tim.3,2.

14(pg.1015&16)Sit ergo episcopus irreprehensibilis,(-)sit unius uxoris vir,sobrius,castus,ornatus,hospitalis,docibilis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Tim.3,2.
series

12(pg.1616B)cum deberent intelligere episcopum fieri oportere irreprehensibilem,

R.B.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) I.Tim.3,2.

(pg.403,185)Unius uxoris uirum:

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) 5,2. I.Tim.3,2.

(pg.1734)Oportet ergo episcopum irreprehensibilem esse.

AU s Gue 32,7 1 Tm 3,2

(569,1) unius uxoris virum:

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.3,2.

(pg.246,9)Oportet ergo episcopum inreprehensibilem esse,unius uxoris uirum,sobrium,prudentem,ornatum,hospitalem, doctorem,

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) I. Tim. 3, 2.

7 (pg. 148, 222) unius uxoris uirum:

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) I.Tim.3,2.

(pg.504,16) oportet enim episcopum inreprehensibilem esse, unius uxoris uirum, sobrium, prudentem, ordinatum, hospitalem, docibilem,

AV h 16,2 1 Tm 3,2

(124,14) Oportet, inquit, huiusmodi inreprehensibilem esse.

(125,8) Iubetur esse ornatus:

ITALA AVIT.., hom. 16. (Chevalier, 1890) I. Tim. 3, 2.

2. (pg. 317) Oportet (-) irreprehensibilem esse.

(pg. 318) ornatus;
(pg. 318) sobrius.

[BON] 51 1 Tm 3,2

(303,20) Unius uxoris virum et cetera.

Papst Zacharias

CAr 1 Tm 3,2 1 Tm 3,2

(664C) Oportet ergo episcopum irreprehensibilem esse... Unius uxoris virum... Sobrium... Prudentem, ornatum, hospitalem... Doctorem..

0

II.

ITALA Coll.Avell.ep.234.(Günther,1898) I.Tim.3,2.
HORMISD.(syn.Const.)

7.(pg.712,12)inreprehensibilem esse (-) episcopum

84.

ITALA CONC.Tolet.4.(Migne,1862) I.Tim.3,2.

21.(pg.373C)Oportet episcopum irreprehensibilem esse:

PS-CY ab 10 1 Tm 3,2

(56,3) Paulus apostolus exponit, ut ad gradum episcopi veniens sit sobrius prudens castus sapiens modestus hospitalis, /4

DAN decr 8 1 Tm 3,2

(78) Ubi est illud quod sanctus apostolus Paulus, qui formam tulit episcopi qualis esset ordinandus, ante praecepit dicens: inreprahensibilem, sobrium etpudicum et caetera?

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) I.Tim.3,2.

praef.(pg.2)inreprehensibiles

50.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1865). I.Tim.3,2.
COELESTIN.I.

84.

6,8(pg.435B)unius uxoris virum .Migne,1862.(pg.690A)

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Tim.3,2.
GELAS.frg.48.

(pg.509,9)Oportet eum esse inreprehensibilem,castum,pudicum,
sanctum,sobrium,in omnibus scripturis sanctis doctum.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Tim.3,2.
HIL.ep.16.

84.
4,5.(pg.168,7)Unius uxoris virum. -Migne,1862.(pg.790B)

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Tim.3,2.
HORMISD.ep.131.(syn.Const.)

2.(pg.952,8)irreprehensibilem (-) esse episcopum

20.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) INNOCENT.I. I. Tim.3,2. Tit.1,6.

84.

6,9(pg.474A)Unius uxoris virum. Migne,1862.(pg.646B)

wiederholt:9,12(pg.476B)
3;6,10(pg.493A) (pg.672D)
(pg.493B) (pg.673A)
6;1,3.(pg.497B) (pg.649D)
17;2,3.(pg.529A) (pg.666D)
37;2,4.(pg.604A) (pg.652D)

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1845) 13. I.Tim.3,2.
SIRICIUS.

8,12(pg.1141B)unius uxoris virum 84. -Migne,1862.(pg.634C)

5;3(pg.1161A)wiederholt:Unius uxoris virum.

13.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1845) I.Tim.3,2.
SIRICIUS.

3,8(pg.1187B)Irreprehensibilem,sobrium et pudicum,etc.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) I. Tim. 3, 2.
interrog. 11.

resp. (pg. 504A) Denique et Apostolus episcopum ordinatum esse designat;

GI exc 108 | 1 Tm 3,2

(84,5) oportet ërgo huiusmodi errepreħensibilem esse.

7) unius uxoris virum.

9) sobrium, prudentem.

10) hüspitalem:

12) ornatum, /

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) I.Tim.3,2.

8.(pg.21A)Oportet autem episcopum irreprehensibilem esse.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) I.Tim.3,2.

14(pg.962C)Oportet enim episcopum irreprehensibilem esse,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) I.Tim.3,2.
Tit.1,7.

21(pg.1064B) Oportet episcopum irreprehensibilem esse, sicut Dei dispensatorem.

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) I.Tim.3,2.

2(pg.1406C)episcopum non solum irreprehensibilem esse debere,
et unius uxoris virum,et sapientem,et pudicum,et
ornatum,et hospitalem,sed etiam doctorem.

ITALA　　I. HIER.ep.14,8.(Hilberg,1910)　　I.Tim.3,2.

(pg.56,8)oportet autem huiusmodi inreprehensibilem esse,unius uxoris, uirum,sobrium,pudicum,prudentem,ornatum,hospitalem,docibilem,

wiederholt: unius uxoris uirum (pg.680,10) & (pg.681,22)

(pg.682,16) oportet ergo episcopum inreprehensibilem esse,unius uxoris uirum,sobrium,prudentem,ornatum,hospitalem, doctorem,

wiederholt: unius uxoris uirum, (pg.686,18) & (pg.688,20)

I.

ITALA HIER.ep.69,8.(Hilberg,1910) I.Tim.3,2.

(pg.694,19)oportet ergo episcopum inreprehensibilem esse:

(pg.695,5) unius uxoris uirum:

" 10) sobrium
" 11) prudentem,ornatum,hospitalem,doctorem:

wiederholt:unius uxoris uirum. (pg.698,7)

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Tim.3,2.4.

23(pg.253B)episcopum describat unius uxoris virum,habentem filios cum omni castitate.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Tim.3,2.

35(pg.270B)Oportet ergo episcopum irreprehensibilem esse,(-)
unius uxoris virum,(-)sobrium(-)vigilantem,(-)pudi-
cum,(-)ornatum,(-)hospitalem,(-)doctorem,

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) I.Tim.3,2.

21(pg.538A)Oportet episcopum esse irreprehensibilem,unius uxoris virum,sobrium,pudicum,ornatum,hospitalem,docilem,

22(pg.539A)wiederholt:unius - hospitalem,ut reperias:illud certe quod sequitur ,qui possit docere;non ut interpretatur Latina simplicitas,docilem,

ITALA 26. HIER.Tit.(Migne,1866) I.Tim.3,2.

1(pg.598B)quot púto alio verbo ad Timotheum irreprehensibilem nominatum:

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) I.Tim.3,2.

6(pg.161D)Oportet episcopum irreprehensibilem esse.

30.

ITALA · HIER.ep.42.(Migne,1865) I.Tim.3,2.

1(pg.297D)Oportet enim episcopum irreprehensibilem esse,sobrium,
pudicum,benignum,ornatum,hospitalem,docibilem,

3(pg.298B)Unius uxoris virum

7(pg.299C)unius uxoris virum,

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 3,2.

3(pg.921C)Oportet enim episcopum irreprehensibilem esse.(-)
Unius uxoris virum.(-)Sobrium.(-)Ornatum,prudentem,
pudicum.(-)Hospitalem.(-)Doctorem.
D)Non vinolentum.(-)Non percussorem.(-)Sed modestum.
D)Non litigiosum,cupidum,sed

LIC 1,5 1 Tm 3,2

(91,4) unius uxoris vir

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Tim.3,2.

5,11.(pg.783B)Unius uxoris virum.

IS Jud 3,3 1 Tm 3,2

(12) / oportet enim episcopum irreprehensibilem esse, unius
u uxoris virum, sobrium, pudicum, ornatum, hospitalem,
doctorem, /

54.
ITALA LEO.M..ep.4.(Migne,1881) I.Tim.3,2.

84.
2(pg.612A)Unius uxoris virum; .Migne,1862.(pg.761D)

ep.5,3(pg.615C)unius uxoris viri

12,3(pg.648A)unius uxoris virum

12a,3(pg.659A)unius uxoris virum (pg.777D)

LI-D 45 1 Tm 3,2

(34,18) sacra lectio precepit dicens: oportet episcopum inreprehensibilem esse.

MAR-M in CO 1,5 1 Tm 3,2

(44,26) oportet, inquit, episcopum inreprehensibilem esse, unius uxoris uirum, sobrium pudicum decentem ornatum docibilem, / Tt 1,9

(NEST *)

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs;1905) I.Tim.3,2.

(pg.311,12)oportet(-)episcopum irreprehensibilem,esse,unius uxoris virum,sobrium,pudicum,decentem,ornatum,docibilem,

ORI Mt 13,14 I Tm 3,2

(100,1) sit ergo episcopus inreprehensibilis ... sit unius uxoris uir, sobrius, castus, ornatus, hospitalis, docibilis,

episcopus om R

ORI Mt 15,25 cf 1 Tm 3,2

(424,2) irreprehensibiles episcopos

ORI ser 12 1 Tm 3,2

(22,32) episcopum fieri oportere inreprehensibilem

II.

ITALA PASSIO, Polycarp. (Funk, 1901) I. Tim. 3, 2.
vit. & conv.

23, 5 (pg. 321, 16) irreprehensibilem esse

=Diekamp, II. 1913. (pg. 435, 6)

PEL 1 Tm 3,2 1 Tm 3,2

(484,2) Oportet ergo huiusmodi inreprehensibilem esse.
4) Unius uxoris uirum.
6) Sobrium, pudicum.
7) Ornatum...Hospitalem.
9) Doctorem.

ergo) om. H_2; enim Sd[ed] / huiusmodi B Sd) episcopum AHGV Cas (=vg) / uirum)+ uigilantem Cas[ed] / pudic.) prudentem AHGV Cas (=vg) / docibilem Sd[ed]

PEL 1 Tm 3,8 1 Tm 3,2

(486,2) similiter inreprehensibiles ut episcopi

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Tim.3,2.
comm.

10(pg.1189B)irreprehensibilis,vigilans,prudens,ornatus,hospitalis,doctor.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 3,2.

3(pg.233C)Oportet enim hujusmodi irreprehensibilem esse,unius uxoris virum.

C)Unius uxoris virum.

D)Ornatum.(-)Hospitalem.

(pg.234A)Docibilem.

ITALA I.
TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Tim.3,2.

12(pg.782)Noli esse irreprehensibilis,sobrius,bene moratus,
ornatus,hospitalis,docibilis.

TE ux 1,7 1 Tm 3,2 etc.

(107,21) praescriptio apostoli declarat, cum digamos non sinit praesidere,

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.3,2.

(pg.99,3) oportet autem episcopum inreprehensibilem esse.
(pg.99,6) unius uxofis uirum.
(pg.108,9-22)sobrium.(-) pudicum.(-) ornatum.(-) hospitalem.(-) docibilem.

wiederholt:(pg.99,4)inreprehensibilem
(pg.106,6)unius uxoris uirum;
(pg.102,8) " " "
(pg.108,18)hospitalem,
(pg.109,2) docibilem
(pg.237,22)unius uxoris uirum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 3,3.

(pg.1090) non vinolentum, non percussorem, sed modestum: non litigiosum, non cupidum, sed

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Tim.3,3.

(pg.300,14)non binolentum.non percussorem.sed modestum.,Non litigiosum.non cupidum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.3,3.

(pg.414)non vinolentvm non percvssore sed molestvm non liti-
giosvm non cvpidvm

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.3,3.

(pg.222)Non vinolentum non percussorem·sed modestum·Non litigiosum non cupidum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.3,3.

(pg.87b)non vinolentum non percussorem sed mitem t modestum
non litigiosum non cupidum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.3,3.

(pg.40)non vinolentum,non percussorem,sed modestum,non litigosum,non cupidum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 3, 3.

(pg. 90*) Non uinolentum·non percussorem·sed modestum·,·Non litigiosum·non cupidum·

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T,u.A. H.26-28(1936) I.Tim.3,3.

(pg.51 u) Non uinolentum non percussorem Sed modestum non litigiosum non superbum non copidum(') non auarum

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 3,3.

(pg.495B)non obnoxium vino,non verberatorem,sed modestum;non litigiosum,non asperum:sed

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Tim.3,3.

14(pg.1015A16)non vinolentus,non percussor,sed modestus,non litigiosus,non concupitor pecuniarum,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Tim.3,3.

61(pg.1695C)Non litigiosi,non percussores,sed mansueti,ornati.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.3,3.

(pg.246,11)non uinolentum,non percussorem,sed modestum,non litigiosum,non cupidum,

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) I.Tim.3,3.

(pg.504,18) non uinolentum,non percussorem,sed modestum,non litigiosum,non cupidum,

AV h 16,2 1 Tm 3,3

(125,13) si districtus esse voluerit, legat non percussorem:
si humanus, non vinolentum: si sobrius, non avarum:
si subditus, non abiectum:

ITALA AVIT., hom. 16. (Chevalier, 1890) I. Tim. 3, 3.

2. (pg. 318) non percussorem; (-) non vinolentum;

CAr 1 Tm 3,3 1 Tm 3,3

(664D) Non vinolentum... Non percussorem, sed modestum; non litigiosum... Non cupidum.

GI exc 108 1 Tm 3,3

(84,12) / non vinolentum, non percussorem, sed modestum, non litigiosum, non cupidum.

uiolentum D

ITALA I. HIER.ep.14,8.(Hilberg 1910) I.Tim.3,3.

(pg.56,11)non uinolentum,non percussorem,sed modestum.

I.

ITALA HIER.ep.69,3.(Hilberg,1910) I.Tim.3,3.

(pg.682,19)non uinolentem,non percussorem,sed modestum,non litigiosum,non auarum,

wiederholt:non uinolentum,non percussorem: (pg.696,9)

" sed modestum: (pg.696,21)

" non litigiosum,non auarum: (pg.697,1)

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Tim.3,3.

35(pg.270B)non vinolentum,

C)Non percussorem,

C)Sed modestum,non litigiosum,non cupidum,

30.

ITALA HIER.ep.42.(Migne,1865) I.Tim.3,3.

1(pg.297D)non percussorem,sed modestum,non litigiosum,non vino-
lentum,

11(pg.301A)Non percussorem.
B)sed modestum,

30.

ITALA HIER.<u>I.Tim.</u>(Migne,1865) 3,3.

3(pg.921D)Non vinolentum.(-)Non percussorem.(-)Sed modestum.
D)Non litigiosum,cupidum,sed

IS Jud 3,3 1 Tm 3,3

(12) / non vinolentum, non percussorem, non litigiosum, non cupidum, /

ORI Mt 12,14 I Tm 3,3

(100,6) non uinolentus, non percussor, sed modestus, non litigiosus, non concupitor pecuniarum,

ORI ser 61 cf 1 Tm 3,3

(139,21) non litigiosi, non percussores, sed mansueti,

PEL 1 Tm 3,3 1 Tm 3,3

(484,12) Non uinolentum.
13) Non percussorem.
15) Sed modestum.
16) Non litigiosum, non cupidum (diuitiarum).

diuitiarum om. AHGV Cas (=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Tim.3,3.
comm.

10(pg.1189B)non vinolentus,non percussor,sed modestus;non litigiosus,non avarus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Tim.3,3.

11(pg.103D)non multo vino deditum,non turpis lucri appetitorem,sed habentem ministerium fidei in conscientia pura,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 3,3.

3(pg.234A)Non vinolentum.(-)Non percussorem.(-)Sed modestum.

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Tim.3,3.

12(pg.782)quin vero et vino deditus et manu promptus ad caedendum et pugnax et pecuniae amans et domum non regens nec filiorum curans disciplinam,sed nec ab extraneis bonam famam sectans.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.3,3.

(pg.109,15)non uinolentum.
(pg.109,19)non percussorem.
(pg.110,5) sed modestum esse,non litigiosum.
(pg.110,7) non cupidum pecuniarum.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.3,3.

(pg.127,8)non uinolentum,non cupidum pecuniarum.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 3,4.

(pg.1090) suae domui bene praepositum:filios habentem subditos
cum omni castitate.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Tim.3,4.

(pg.300,15)sue domui bene prepositum.,Filios habentem subditos. cum omni castitate.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.3,4.

(pg.414) svam domvm bene regentem filios habentem in obseqvio
cvm omni gravitate

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Tim.3,4.

(pg.222) suae domui bene prepositum filios habentem subtitos
cum omni castitate'

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.3,4.

(pg.87b)suam domum bene re gentem filios habentem sub ditos
cum omni castitate

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.3,4.

(pg.40)domum suam bene regentem,filios habentem subditos cum omni castitate.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 3, 4.

(pg. 90*) suae domui p̄positum·,· Filios habentem subditos· cū ōni castitate·,·

domui: +bene z^dior

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I.Tim.3,4.

(pg.51 u) Suae domui bene praepositum.....

IIII.
ITALA AMB.Luc.4,53.(C.Schenkl,1902) I.Tim.3,4.

(pg.165,4)suae domui bene praepositum,filios habentem subditos cum omni castitate.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 3,4.

(pg.495B)domum suam bene regentem, filios habentem subditos cum omni castitate.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Tim.3,4.

14(pg.1015&16)bene praesidens domui suae,filios habens subditos cum omni castitate.

AU s Gue 32,7 1 Tm 3,4

(569,3) filios habentem obsequentess

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) I.Tim.3,4.

(pg.403,187)Filios habentem obsequentes:

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.3,4.

(pg.246,12)suae domui bene praepositum,filios habentem subditos cum omni castitate -

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) I.Tim.3,4.

(pg.505,2) domum suam bene regentem,filios habentem subditos cum omni castitate

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) I. Tim. 3, 4.

7 (pg. 148, 224) Filios habentem obsequentes:

ITALA PS.AVG.spec.70.(Weihrich,1887) I.Tim.3,4.

(pg.560,6) Domum suam bene regentem,filios habentem subditos cum omni castitate.

AV h 16,2 1 Tm 3,4

(125,16) si domum suam bene regentem,

ITALA AVIT., hom. 16. (Chevalier, 1890) I. Tim. 3, 4.

2. (pg. 318) subditus,

" domum suam bene regentem,

BEA El 1,93 1 Tm 3,4

(951B) Sicut Apostolus docuit, Domum suam bène regentem, filios habere subditos, cum omni castitate. /

CAEL in CO 1,2 1 Tm 3,4

(94,19) quae poena neglegentes maneat sacerdotes, quippe quos apostolus praeesse etiam domibus suis iubeat diligenter.

(CAEL ep 25)

CAr 1 Tm 3,4 1 Tm 3,4

(664D) Suae domui bene praepositum; filios habentem subditos cum omni castitate.

PS-CY ab 10 1 Tm 3,4

(56,4) 2/ filios habens subditos cum omni castitate, /7

GI exc 109 1 Tm 3,4

(84,16) domum, inquit, suam bene regentem, filios habentem subditos cum omni castitate.

cum) in P / caritate D

20.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1845) I.Tim.3,4.
INNOCENT.I.

1,3(pg.498A)habentem filios.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Tim.3,4.

21(pg.1058A)Oportet sacerdotes filios habere subditos cum omni castitate.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) I.Tim.3,4.

6(pg.574C)Filios habentem in obsequio,cum omni honestate.

I.

ITALA HIER.ep.69,3.(Hilberg,1910) I.Tim.3,4.

(pg.682,20)domum suam bene regentem,filios habentem subditos
cum omni castitate

wiederholt:domum suam bene regentem: (pg.697,10)

" filios-castitate: (pg.697,15)

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Tim.3,2.4.

23(pg.253C)episcopum describat unius uxoris virum,habentem filios cum omni castitate.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Tim.3,4.

35(pg.270C)domum suam bene regentem,filios habentem subditos cum omni castitate.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) I.Tim.3,4.

21(pg.538A)domum suam bene regentem,filios habentem subditos cum omni pudicitia.

22(pg.539A)ut filios habeat subjectos,cum omni pudicitia,

A)Cum omni(-)pudicitia.

B)filios habentem subditos in omni pudicitia;

30.

ITALA HIER.ep.42.(Migne,1865) I.Tim.3,4.

1(pg.297D)domui suae qui bene praeest:

11(pg.301B)Domum suam bene regentem:

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 3,4.

3(pg.921D)suae domui bene praepositum,filios habentem subditos
cum omni castitate.

IS Jud 3,3 1 Tm 3,4

(12) / suae dommi bene praepositum; filios habentem subditos
in omni castitate.

ORI Mt 12,14 I Tim 3,4

(100,9) bene praesidens domui suae, filios habens subditos cum omni castitate.

habens add sibi R

PEL 1 Tm 3,4 1 Tm 3,4

(485,1) Suae domui bene praeesse, filios habentem subditos in omni castitate: /

praeesse) praepositum BE(-R)G Cas (=vg); propositum R / cum om.cast.subd. G / In) cum BEG Cas (=vg) /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) comm. I.Tim.3,4.

10(pg.1189B)domum suam bene regens,filios habens in obsequio cum omni gravitate.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.3,4.

(pg.110,12)domum suam bene regentem.
(pg.110,15)filios habentem in subiectione cum omni pudicitia.

(pg.110,20)filios habentem in subiectionem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 3,5.

(pg.1090) Si quis autem domui suae praeesse nescit, quomodo Ecclesiae Dei diligentiam habebit?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Tim.3,5.

(pg.300,17)Si quis autem domui suae preesse nescit.quomodo aecclesiae diligentiam habebit.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.3,5.

(pg.414)si qvis avtem svae domvi praeesse nescit qvomodo ecclesiae di diligentia habebit

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.3,5.

(pg.223)Siquis autem suae domui p̄ esse nescit quo modo eccle-
siae dī diligentiam habebit

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.3,5.

(pg.87b)si autem quis suae domui prae esse nescit quomodo
ecclesiae dei diligentiam habebit

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.3,5.

(pg.40)Si quis autem suae domui praeesse nescit,quomodo ec-
clesiae diligentiam habebit?

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 3, 5.

(pg. 90*) Si quis autem domui suae p̄esse nescit·quomodo ecclesiae di·diligentiam habebit·,·

IIII.
ITALA AMB.Luc.4,53.(C.Schenkl,1902) I.Tim.3,5.

(pg.165,5) si quis autem domui suae praeesse nescit,quomodo ecclesiae diligentiam habebit?

17.

ITALA AMBST. I.Tim. (Migne,1879) 3,5.

(pg.495B)Si quis autem domui suae praeesse nescit,quomodo Ecclesiae Dei diligentiam adhibebit?

AU s Que 32,7 1 Tm 3,5

(569,5) qui enim domui suae praeesse nescit, quomodo ecclesiae <dei> diligentiam habebit?

dei) om.G, nimirum ob syllab. di quae sequitur

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) I.Tim.3,5.

(pg.403,189)Qui enim domui suae praeesse nescit,quomodo ecclesiae diligentiam habebit?

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.3,5.

(pg.246,13)si quis autem domui suae praeesse nescit,quomodo
ecclesiae dei diligentiam habebit? -

ITALA AVG.tract.32.(Morin,1917) I.Tim.3,5.

7(pg.148,227)Qui enim domui suae praeesse nescit,quomodo ecclesiae dei diligentiam habebit?

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) I.Tim.3,5.

(pg.505,3) si quis autem suae domui praeesse nescit,quomodo ecclesiae dei diligentiam habebit?

BEA El 1,93 1 Tm 3,5

(951B) / Quia qui domum suam bene non regit, in domo Dei diligentiam habere non potest.

CAr 1 Tm 3,5   1 Tm 3,5

(664D) Si quis autem domui suae praeesse nescit, quomodo Ecclesiae Dei diligentiam habebit?

GI exc 109 1 Tm 3,5

(84,19) si quis autem domui suae praeesse nescit, quomodo ecclesiae dei diligentiam adhibebit?

sui D

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Tim.3,5.

21(pg.1053C)Si autem quis suae domui praeesse nescit, quomodo Ecclesiae Dei curam habebit?

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) I.Tim.3,5.

21(pg.1058A) Si quis suae domui praeesse nescit, quomodo Ecclesiae Dei curam habebit?

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) I.Tim.3,5.

27(pg.1168A)qui scit praeesse suae domui,

I.

ITALA HIER.ep.69,3.(Hilberg.1910) I.Tim.3,5.

(pg.682,22)si quis autem domui suae praeesse nescit,quomodo ecclesiae dei diligentiam adhibebit?

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 3,5.

3(pg.922A)Si quis autem domui suae bene praeesse nescit,quomodo Ecclesiae Dei diligentiam habebit?

IE Jud 49,22 1 Tm 3,5

(144) De talibus ait Apostolus: Qui enim domui suae praeesse nescit, quomodo ecclesiae Dei diligentiam habebit? /

83.

ITALA ISID.sent.diff.(Migne,1862) I.Tim.3,5.
app.14.

36.(pg.1248A)Qui enim domui suae praeesse nescit,quomodo
Ecclesiae Dei diligentiam habebit?

PEL 1 Tm 3,5 1 Tm 3,5

(485,2) / siquis autem domui suae praeesse nescit, quo modo ecclesiae dei diligentiam habebit?

siquis om. ES / autem) om. H_1; enim H_2 / suae domui G / ecclesiam H_1M / negligentiam B

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.3,5.

(pg.110,17)si autem quis domui suae praeesse nescit,quomodo
ecclesiae Dei diligentiam adhibebit?

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 3,6.

(pg.1090) Non neophytum:ne in superbiam elatus,in iudicium incidat diaboli.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Tim.3,6.

(pg.300,19)Non neofitum ne in superuiam elatum.in iudicium incidat diaboli.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.3,6.

(pg.414)non neophytvm ne in svpervia elatvs in ivdicivm inci-
dat diaboli

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.3,6.

(pg.223)non neophitum ne in superbiam elatus in juditium incidat diaboli·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.3,6.

(pg.87b)non neophytum vt ne superbia in iudicium in cidat
diaboli

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.3,6.

(pg.40)Non neophytum,ne in superbiam elatus,in iudicium incedat diabuli.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 3, 6.

(pg. 90v) Non neofitum ne in superbia diabuli elatus. In indicium incidat diabuli.,.

neophitum z^{dior} superbiam et-diabuli pri. z^{dior}

diaboli z^{2}

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I.Tim.3;6.

(pg.51 u) .....diligentiam habebit non neofitum ne in su

17.

ITALA AMBST. I.Tim. (Migne,1879) 3,6.

(pg.495C)Non neophytum,ne in superbiam elatus,in judicium inci-
dat diaboli.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Tim.3,6.

14(pg.1015&16)inflatus incidit in judicium diaboli.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Tim.3,6.
series

12(pg.1617C)Inflati sunt autem,et per inflationem decidunt
in judicium diaboli.

ATT Nic 2 1 Tm 3,6

(114,15) non neoffitum ne forte stupore ductus in iudicium
incidat et laqueum diabuli.

AU s Gue 32,2 | 1 Tm 3,6

(564,12) non neofitum, quasi novum a fide, ne in superbiam elatus in iudicium incidat diaboli.

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) I.Tim.3,6.

(pg.399,32)Non neofitum,(-)ne in superbiam elatus in iudicium
incidat diaboli. neoffitum ms.

33)wiederholt:in iudicium incidat diaboli?

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.3,6.

(pg.246,15)non neophytum,ne in superbia elatus in iudicium incidat diaboli.

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) I. Tim. 3, 6.

2(pg. 143, 39) Non neofitum, (-) ne in superbiam elatus in iudicium incidat diaboli.

41) in iudicium incidat diaboli?

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) I.Tim.3,6.

(pg.505,4) non neophytum,ne in superbiam elatus in iudicium incidat diaboli.

AV h 16,2 1 Tm 3,6

(125,15) non elatum:

ITALA AVIT., hom. 16. (Chevalier, 1890) I. Tim. 3, 6.

2. (pg. 318) elatum;

84.

ITALA CONC.Bracar.2.(Migne,1862) I.Tim.3,6.7.

22.(pg.578A)Non neophytum,ne forte in superbiam elatus in judicium incidat et laqueum diaboli.

84.

ITALA CONC. Carthag. 6. (Migne, 1862) I. Tim. 3, 6. 7.

2. (pg. 220D) Non neophytum, ne forte in superbiam elatus in judicium incidat et laqueum diaboli;

CAEC 2 1 Tm 3,6

(114,16) non neophitum ne inflatus in iudicium cadat et laqueum diaboli.

CAN N1c G 2 1 Tm 3,6

(184,16) non super plantatum ne insoliscens incedat in iudicium et laqueum diaboli.

iudicio K

CAN Nic H 2 1 Tm 3,6

(184,14) non neofytum ne in superbiam elatus in iudicium incedat et laqueum diabuli.

CAN Nic Ing 4 1 Tm 3,6

(115,17) Non neophitum ne forte inflatus in iudicium incidat diaboli.

CAN Nic Is 2 1 Tm 3,6

(185,16) non neophitum ne forte elatus in iudicium incidat et laqueum diaboli.

forte om.Q F / in iudicio F

CAN Nic P 2 1 Tm 3,6

(115,14) non neophitum ne forte stupore ductus in iudicium incidat et laqueum diaboli.

iudicio v

Cfr 1 Tm 3,6 1 Tm 3,6

(665A) Non neophytum... Ne in superbia elatus... In judicium incidat diaboli.

CO-NI can[1] 2 1 Tm 3,6

(114,16) non neophitum ne inflatus in iudicium cadat et laqueum diaboli,

CO-NI can^{2} 2 1 Tm 3,6

(114,1^{5}8) non neoffitum ne forte stupore ductus in iudicium incidat et laqueum diabuli.

in superbiam elatus Sp

CO-NI can 3 2 1 Tm 3,6

(115,14) non neophitum ne forte stupore ductus in iudicium incidat et laqueum diaboli,

iudicio v

CO-NI can[4] 2 1 Tm 3,6

(115,17) non neophitum ne forte inflatus in iudicium incidat diaboli.

in margine tantum scribuntur quamuis manu simili.

CO-NI can^{5} 2 1 Tm 3,6

(184,16) non nuper plantatum ne insoliscens incedat in iudicium et laqueum diaboli.

incedat K, incidat μ
iudicio K

CO-NI can^{6} 2 1 Tm 3,6

(184,14) non neofytum ne in superbiam elatus in iudicium incedat et laqueum diabuli.

-IN

CO-NI can^{8} 2 1 Tm 3,6

(185,16) non neophitum neforte elatus in iudicium incidat et laqueum diaboli.

forte om QF
in iudicio F
incidit Δ*

CO-NI can 3 1 Tm 3,6

(276) non neophitum ne elatus in iudicium incidat et laqueum diaboli.

DION-E Nic 2 1 Tm 3,6

(256,15) non neofytum ne in superbia elatus in iudicium incidat et laqueum diabuli.

. mne) nec m, ne forte ∮ s

die erste Übersetzung von DION-E hat: superbiam

abhängig von CAN Nic Is

DION-E NI^{a+b} 2 1 Tm 3,6

(256,15) non neophytum ne in superbiam elatus in iudicium incidat et laqueum diabuli.

~~cf. Apparat.~~

App. Ni: a in superbiam Æ M B; in superbia C (cf. Dim a)

- Ni: b ne] nec m; ne forte a / superbia $a j^{*} R$ m a j δ ζ G (= C Dim a); superbiam j^{2} p a(ut vid.) Λ K λ / iudicio $Λ j^{*}$ m $Λ j$ δ* λ* / diabulis κ*

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) I.Tim.3,6.

2(pg.1007B)Ne inflatus incidat in judicium diaboli,

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) I.Tim.3,6.

2(pg.1076B)Ne in superbiam elatus,in judicium incidat diaboli,

ITALA I. HIER.ep.69,3.(Hilberg,1910) I.Tim.3,6.

(pg.683,2)non neophytum,ne in superbiam elatus in iudicium inci-
dat diaboli.

wiederholt: (pg.697,19)

" ne in superbiam-diaboli. (pg.698,11)

II.

ITALA HIER.ep.76.(Hilberg,1912) I.Tim.3,6.

1.(pg.34,15)ne inflatus superbia incidat in iudicium diaboli

HI Ez h 9,2 cf 1 Tm 3,6

(408,26) ut elatus in iudicium incidat diaboli

25.

ITALA . HIER.Ezech.5.(Migne,1884) I.Tim.3,6.

16(pg.154C)Ne inflatus(-)superbia,in judicium incidat diaboli.

HI Is h 8,1 cf 1 Tm 3,6

(286,31) in iudicium incidimus diaboli,in quo ipse incidit zabulus.

HI Lc h 8 1 Tm 3,6

(59,16) ut non, ... inflatus in iudicium incidat diaboli.

inflatus) elatus E
incidat in iudicium AE

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) I.Tim.3,6.

4(pg.33B)Ne inflatus incidat in judicium diaboli.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Tim.3,6.
hom.9.

2(pg.734C)elatus in judicium incidat diaboli?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) I.Tim.3,6.
hom.8.

(pg.1821B)Ut non(-)inflatus in judicium incidat diaboli.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) I.Tim.3,6.

21(pg.538A)Non neophytum,ne inflatus in judicium incidat diaboli

ITALA HIER.tract.de oboed.(Morin,1897) I.Tim.3,6.

(pg.399,24)Ne quis(-)incidat in iudicium diaboli.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) I.Tim.3,6.

(pg.81,19)Ne in superbia(-)elatus in iudicio incidat diaboli.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 3,6.

3(pg.922A)Non neophytum,ne in superbiam elatus,in judicium incidat diaboli.

ITALA HIL.ps.118.gimel(Zingerle,1891) I.Tim.3,6.

16.(pg.387,4)non noephytum,ne inflatus incidat in iudicium diaboli:

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Tim.3,6.

5,12.(pg.784A)Non neophytum,ne,in superbiam elatus,

IS Jud 49,22 1 Tm 3,6

(144) / non neophytum, ne in superbiam elatus in judicium incidat diaboli.

83.

ITALA ISID.sent.diff.(Migne,1862) I.Tim.3,6.
app.14.

36.(pg.1248A)Non neophytum,ne in superbiam elatus in judicium incidat diaboli.

ORI ser. 12 1 Tm 3,6

(24,12) inflati...decidunt in iudicium diaboli,

FSL 1 Tm 3,6 1 Tm 3,6

(485,9) Non neophitum, ne in superbia(m) elatus, in iudicium incidat diaboli.

superbiam) superbia AH_1V Cas^{ed} (=vg) / incedat ES

PON 3,1 1 Tm 3,6

(9) Aiunt Apostoli litterae, debere neophytos praeteriri,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Tim.3,6.
comm.

10(pg.1189B)non elatus superbia,ne in judicium incidat diaboli.

Baehrens, 1921 Ob

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Tim.3,6.
hom.12.

p 105,17

4(pg.665B)Ne forte elatus incidat in iudicium diaboli;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 3,6.

3(pg.234A)Non neophytum.(-)Ne in superbiam elatus.

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.3,6.

(pg.111,12)non neophytum,ut ne in superbiam elatus in iudicium incidat diaboli.

wiederholt:(pg.111,14)neophytum
(pg.111,21) "

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.3,6.

(pg.112,15)ut ne elatus in iudicium incidat diaboli.

ZO 7 (= COL-AR 4) 1 Tm 3,6

(10,30) si enim apostolus neophytum sacerdotio non statim commulari iubet,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 3,7.

(pg.1090) Oportet autem illum & testimonium habere bonum ab ijs, qui foris sunt, vt non in opprobrium incidat, & in laqueum diaboli.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Tim.3,7.

(pg.300,20)Oportet autem illum et testimonium habere bonum ab his qui foris sunt.ut non in oppribrium incidat et laqueum diaboli.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.3,7.

(pg.414)oportet avtem illvm et testimoniv habere bonvm ab his qvi foris svnt vt non in opprobrivm incidat et in laqvevm diaboli

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.3,7.

(pg.223)oportet autem illum et testimonium habere bonum ab his qui foris sunt ut non in obpribrium incidat et laqueum diaboli

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.3,7.

(pg.87b) om.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.3,7.

(pg.40)Oportet autem eum et testimonium habere bonum ab his qui foris sunt,ut non in opprobrium incedat in loqueum diabuli.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Tim.3,7.

(pg.90*) Oportet aut̄ illum et testimonium habere bonum·ab his qui foris sunt· Ut non in oprobriū incidat·et laqueum diabuli·,·

et erasum reposuit z^dior obprob.z^dior incedat z^dior;sed restituit incidat corrector diaboli z^dior

A-SS Bält 12 1 Tm 3,7.

(498,14) Oportet et (om.A 1) testimonium habere bonum ab his qui foris sunt;

16-10-45 B.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 3,7.

(pg.495D) Oportet autem et illum testimonium habere bonum ab iis qui foris sunt.
(pg.496A) Ne in opprobrium incidat et laqueum diaboli.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.3,7.

(pg.246,16) oportet autem illum et testimonium habere bonum ab his qui foris sunt,ut non in obprobrium incidat et laqueum diaboli.

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) I.Tim.3,7.

(pg.505,5) oportet autem eum et testimonium habere bonum ab his qui foris sunt,ut non in obprobrium incidat et laqueum diaboli.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Tim. 3, 7.

101, 9. (pg. 198, 1) oportet enim hunc et testimonium habere bonum ab his qui foris sunt.

(CAE) ep 11 1 Tm 3,7

(18,16) qui ait: Oportet et testimonium habere bonum ab his qui foris sunt.

= FEL IV. 1

CAr 1 Tm 3,7 1 Tm 3,7

665A) Oportet autem illum et testimonium habere bonum... Ab his qui foris sunt, ut non in opprobrium incidant... Et laqueum diaboli.

84.

ITALA CONC.Bracar.2.(Migne,1862) I.Tim.3,6.7.

22.(pg.578A)Non neophytum,ne forte in superbiam elatus in judicium incidat et laqueum diaboli.

84.

ITALA CONC.Carthag.6.(Migne,1862) I.Tim.3,6.7.

2.(pg.220D)Non neophytum,ne forte in superbiam elatus in judicium incidat et laqueum diaboli;

84.

ITALA CONC.Nicaen.(Migne,1862) I.Tim.3,6.7.

2.(pg.93B)Non neophytum,ne forte elatus in judicium incidat
et laqueum diaboli.

PS-CY ab 10 1 Tm 3,7

(56,5) 4/ testimonium habens bonum ab his qui foris sunt,
/Tt 1,9

bonum fehlt F / ab) de T / foris fehlt F

ITALA III. CYPRIAN, sng.41. (Hartel, 1871) I.Tim.3,7.

(pg.217,4) oportet autem eum et testimonium habere bonum ab his qui foris sunt, ut non in opprobrium incidat et laqueum diaboli.

50.

ITALA EVCHERIUS, gen. 3. (Migne, 1865) I. Tim. 3, 7.

(pg. 999A) Oportet etiam testimonium habere bonum ab eis qui foris sunt.

65.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1893) I.Tim.3,7.
FELIX.IV.

(pg.11C)Oportet et testimonium habere bonum ab his qui foris sunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) I.Tim.3,7.

2,3.(pg.328A)Oportet etiam Episcopum bonum testimonium habere ab iis qui foris sunt.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) I.Tim.3,7.

21(pg.1065A)testimonium bonum habere,ab his qui foris sunt.

ITALA HIER.[I] ep.69,3.(Hilberg,1910) I.Tim.3,7.

(pg.683,3)oportet autem eum et testimonium habere bonum ab his, qui foris sunt,ut non in obprobrium incidat et laqueum diaboli.

wiederholt:oportet-sunt: (pg.699,1)

HI ep 125,17,2 cf.1 Tm.3,7

(137,1) habeas de foris bonum testimonium

foras H

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) I.Tim.3,7.

10(pg.65D)Oportet autem eos et testimonium habere bonum ab his qui foris sunt.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) I.Tim.3,7.

21(pg.538B)Oportet autem eum etiam testimonium deforis habere bonum,ne in opprobrium incidat,et laqueum diaboli.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Tim.3,7.

1(pg.598C)Oportet autem illum et testimonium habere bonum ab his qui foris sunt,ut non in opprobrium incidat et in laqueum diaboli.

30.

ITALA HIER.ep.42.(Migne,1865) I.Tim.3,7.

4(pg.298C)testimonium bonum habere ex his qui foris sunt.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 3,7.

3(pg.922B)Oportet autem et illum testimonium habere bonum ab his,qui foris sunt.(-)Ut non in opprobrium incidat, et in laqueum diaboli.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) I.Tim.3,7.

25,19.(pg.262B)Oportet etiam testimonium habere bonum ab eis qui foris sunt.

PS-ORI Mt 3,2 1 Tm 3,7

(258,30) ne in muscipulam incidas diaboli.

FKL 1 Tm 3,7 1 Tm 3,7

(485,15) Oportet autem illum et testimonium habere bonum ab his qui foris sunt.
18) Ut non in opprobrium incidat, et (in) laqueum diaboli

autem om. R / foras S // ut) et E: om.S / in om.ES / incedat ES; incidant Cas[ed] / (in) om. AHGV Cas Sd[ed](=vg)

FEL IV. ep 1 (COL-AR 31)　　　1 Tm 3,7

(45,22) Oportet et testimonium habere bonum ab his, qui foris sunt.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Tim.3,7.
hom.6.

p363,6
3(pg.469C)Oportet autem ~~illum~~ et testimonium habere bonum ab his,qui foris sunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 3,7.

3(pg.234A)Ut non in opprobrium incidat,et in laqueum diaboli.(-)Ab his qui foris sunt.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.3,7.

(pg.114,5)oportet autem eum et bonum testimonium habere ab
his qui foris sunt,ut non in obprobrium incidat
et laqueum diaboli.

wiederholt:(pg.114,7)ab his qui foris sunt
(pg.115,7)ut ne in obprobrium incidat (-) et in
laqueum diaboli.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 3,8.

(pg.1090) Diaconos similiter pudicos,non bilingues,non multo vino deditos,non turpe lucrum sectantes:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Tim.3,8.-12.

(pg.300,22) om.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.3,8.

(pg.414)diaconos similiter graves non bilingvis non vino mvl-
tos deditos non tvrpilvcros

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.3,8.

(pg.223)Diaconos similiter pudicos·non bilinges·non multo vino
deditos.Nonturbe lucrum sectantes·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.3,8.

(pg.87b)diacones similiter modestos non bilingues non vino
multo deditos non turpilucrum sectantes

ITALA Cod.m(Belsheim.1899) I.Tim.3,8.

(pg.41)Diacones similiter castos et pudicos,non bilingues,non multo vino deditos,non turpis lucri adpetitores,non cupidos,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 3, 8.

(pg. 90*) Diaconus similiter pudicus·non bilinguis·non multo uino deditus· Non turpe lucrū sectantes·,·

Diaconos z dior pudicos z dior bilingues z dior deditos z dior

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) I.Tim.3,8.

50,245(pg.103B)Diaconos similiter oportet esse graves,non bilingues,non multo vino deditos,non turpe lucrum sectantes.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 3,8.

(pg.496B)Diaconos pari modo pudicos, non bilingues, non vino multo deditos, non turpibus lucris vacantes,

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.3,8.

(pg.246,18)diaconos similiter pudicos,non bilingues,non multo uino deditos,non turpe lucrum sectantes,

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) I.Tim.3,8.

(pg.505,7) diaconos similiter castos et pudicos,non bilingues, non multo uino deditos,non turpis lucri adpetitores, non cupidos,

CAN Ap 66,7-8 cf.1 Tm 3,8

(97) non turpe lucrum adpetens, non uino multo dedita,

μὴ αἰσχροκερδής, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχουσα,

CAr 1 Tm 3,8 1 Tm 3,8

(665A) Diacones...
(665B) Similiter pudicos, continentes... Non bilingues...
Non multo vino deditos... Non turpe lucrum sectantes.

ITALA EPIPHAN.in cant-(Foggini,1750) I.Tim.3,8.

190.(pg.79)Diacones similiter honestos,non bilingues,non vino multo deditos.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) I.Tim.3,8.

(pg.165) Diaconos similiter pudicos,non bilingues,non multo vino servientes,

GI exc 109 1 Tm 3,8

(84,21) diaconos similiter pudicos, non bilingues, non vino multum deditos, non turpe lucrum sectantes, /

multo P

I.

ITALA HIER.ep.14,8.(Hilberg,1910) I.Tim.3,8.

(pg.56,13)diaconos similiter pudicos,non bilingues,non multo uino deditos,non turpilucros,

HI ep 128,4,4 cf 1 Tm 3,8

(160,19) non multo uino dedita,

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Tim.3,8.

1(pg.601B)Non multo vino deditum.

30.

ITALA HIER.1.Tim.(Migne,1865) 3,8.

3(pg.922B)Diacones similiter.
C)Pudicos.(-)Non bilingues.(-)Non multo vino deditos.
C)Nec turpe lucrum sectantes.

83.

ITALA ISID. eccl. off. 2. (Migne, 1862) I. Tim. 3, 8.

8, 5. (pg. 790A) Diaconi similiter irreprehensibiles, (-) pudici utique, (-) non bilingues, (-) non multo vino deditî, (-) non turpe lucrum sectantes,

PEL 1 Tm 3,8 1 Tm 3,8

(486,1) Diaconi similiter.
10) (Graues,) pudicos...Non bilingues.
12) Non multo uino deditos.
13) Non turpe lucrum sectantes.

diaconos AHGV Cas[cod](=vg): diacones Cas[ed] / similiter)+pudicos Sd[ed] / graues om. AHGV Cas (=vg) / multum MN /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Tim.3,8.
comm.

10(pg.1188C)gravem,non bilinguem,non multo vino deditum,non
turpis lucri appetitorem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 3,8.

3(pg.234B)Diaconos similiter pudicos.(-)Non bilingues.(-)Non turpe lucrum sectantes.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.3,8.

(pg.117,25)diaconbs similiter.
(pg.126,16)pudicos.
(pg.126,20)non bilingues.
(pg.127,5) non uino multo deditos,non turpilucres.

wiederholt:(pg.126,7)diaconos similiter?
(pg.126,14) " "
(pg.127,9) similiter.
(pg.128,6) diaconos

Initienzettel

Würzburger Comesliste

RB. 1911, Seite 65

1 Tim 3,8

Nr 176 Karissime, diaconos constitue pudicos non bilingues

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 3,9.

(pg.1090) habentes mysterium fidei in conscientia pura.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.3,9.

(pg.415)habentes sacramentvm fidei in conscientia pvra

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.3,9.

(pg.223)habentes mysterium fidei inconscientia pura

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.3,9.

(pg.57)habentes mysterium fidei in pura

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.3,9.

(pg.41)habentes sacramentum fidei in conscientia pura.

ITALA | Cod. z. (Buchanan, 1912) | I. Tim. 3, 9.

(pg. 91) Habentes mi sterium fidei in conscientia pura.,.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) I.Tim.3,9.

50,245(pg.103B)habentes mysterium fidei in conscientia pura.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 3,9.

(pg.496B)habentes mysterium fidei in conscientia pura.

Italy
~~ITALA~~ AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.3,9.

(pg.246,19)habentes mysterium fidei in conscientiá pura.

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) I.Tim.3,9.

(pg.505,9) habentes sacramentum fidei in conscientia pura.

CAr 1 Tm 3,9 1 Tm 3,9

(665B) Habentes mysterium fidei in conscientia pura.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) I.Tim.3,9.

190.(pg.79)adtendentes mysterium ex munda conscientia,

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) I.Tim.3,9.

(pg.165) habentes mysterium fidei in pura conscientia.

GI exc 109 1 Tm 3,9

(84,22) / habentes mysterium fidei in conscientia pura. /

ministerium DP / fidei om.D

ITALA   I.
HIER.ep.14,8.(Hilberg,1910)   I.Tim.3,9.

(pg.56,15)habentes mysterium fidei in conscientia pura.

ITALA 30. HIER. I.Tim. (Migne,1865) 3,9.

3(pg.922D)Habentes mysterium fidei in conscientia pura.

NIC ut 8 cf.1 Tm 3,9

(237,1) de pura conscientia laus emissa

PEL 1 Tm 3,9 1 Tm 3,9

(486,15) Habentes mysterium (fidei) in conscientia pura.

fidei om. A

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Tim.3,9.
comm.

10(pg.1188D)sed habentem mysterium fidei in conscientia pura;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 3,9.

3(pg.234B)Habentes mysterium fidei in conscientia pura.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.3,9.

(pg.127,14)habentes mysterium fidei in munda conscientia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Tim. 3, 10.

(pg. 1090) Et hi autem probentur primum: & sic ministrent, nullum crimen habentes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.3,10.

(pg.415)et hii qvoqve probentvr primvm et scit ministrent nvl-
lvm crimen habentes

ITALA Cod.*f*(Scrivener,1859) I.Tim.3,10.

(pg.223)et hiautem probentur primum·et sic ministrent nullum crimen habentes·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.3,10.

(pg.87b)conscientia et hi quoque probentur primum deinde
ministrent nullum crimen habentes

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.3,10.

(pg.41)Et hii quoque probentur primum et sic ministrent nullum crimen habentes....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 3, 10.

(pg. 91) Et hi autem probentur pr imum·et sic ministrent·nu[1]lum crimen habentes·.·

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 3,10.

(pg.496B) Et hi autem probentur primum, et sic ministrent sine crimine.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Tim.3,10.

14,28.(pg.447,9)nullum crimen habentes.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) I.Tim.3,10.

30,35.(pg.190,3)probentur primum,et sic ministrent nullum crimen habentes.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.3,10.

(pg.246,20)et hi autem probentur primum et sic ministrent nullum crimen habentes.

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) I.Tim.3,10.

(pg.505,10) et hi quoque probentur primum,et sic ministrent,
nullum crimen habentes.

CAr 1 Tm 3,10 1 Tm 3,10

(665B) Et hin autem probentur primum, et sic ministrent...
(665C) Nullum crimen habentes.

DAN decr 15 1 Tm 3,10

(83) Sic enim scriptum est: Et hii primo probentur, et sic ministrent.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) I.Tim.3,10.

168.(pg.78)Probentur & sic ministrent.

13.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1845) I.Tim.3,10.
SIRICIUS.

6,15(pg.1192A)Et hi primo probentur,et sic ministrent.

GI exc 109 1 Tm 3,10

(84,23) / hi autem probentur primum et sic ministrent nullum crimen habentes.

hic D

GR-M ep 9,218 1 Tm 3,10

(208,5) Ut prius quis probetur, et sic ministret,

B.

77.

ITALA · GREG.M.ep.9.(Migne,1896) I.Tim.3,10.

106.(pg.1031A)Ut prius quis probetur,et sic ministret,

VL

GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ.ep.Tom.II.)

I.Tim.3,10.

9,218.(pg.208,5) Ut prius quis probetur,et sic ministret.

VL GREG.-M. Reg.Ep. (Mon.Germ.ep.Tom.II.) I.Tim.3,10.

9,218.(pg.208,5) Ut prius quis probetur,et sic ministret.

ITALA   I.
HIER.ep.14,8.(Hilberg,1910)   I.Tim.3,10.

(pg.56,16)et hi autem probentur primum et sic ministrent nullum
crimen habentes.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) I.Tim.3,10.

7(pg.165A)Hi primum comprobentur,et sic ministrent sine crimine constituti.

30.

ITALA HIER. I.Tim. (Migne,1865) 3,10.

3(pg.922D)Et hi autem probentur primum,et sic ministrent,nullum crimen habentes.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Tim.3,10.

8,5.(pg.790A)Hi autem probentur primum,et sic ministrent,
nullum crimen habentes..

54.

ITALA LEO.M.ep.12.(Migne,1861) I.Tim.3,10.

4(pg.649A)Et hi autem probentur primum,et sic ministrent,

wiederholt:ep.12a,4(pg.659B) (Migne,84.1862.(pg.778A)

Hi autem probentur primo,et sic ministrent,

PEL 1 Tm 3,10 1 Tm 3,10

(487,3) Et hii (autem) probentur primo, et sic ministrent, sine crimine constituti.

+ autem AH Cas(=vg); quoque GV / probare MN / primum AHG Cas (=vg); prius V / sine crimine constituti] nullum crimen habentes AHGV Cas (=vg)

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.3,10.

(pg.127,21)et hi probentur primum,et sic ministrent,sine crimine constituti.

wiederholt:(pg.128,1)ministrent,

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 3,11.

(pg.1090) Mulieres similiter pudicas,non detrahentes,sobrias, fideles in omnibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.3,11.

(pg.415)mvlieres similiter verecvndas non detrahentes sobrias
fideles in omnibvs

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.3,11.

(pg.223)Mulieres similiter pudicas non detrahentes·sobrias
fideles in omnibus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.3,11.

(pg.88a)mulieres similiter castas non detrahentes sobrias
fideles in omnibus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 3, 11.

(pg. 91) Mulieres si milit pudicas·non detrahentes·subrias fideles in ōnib;

sobrias z^dior

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 3,11.

(pg. 496C) Mulieres similiter pudicas, non studentes discordiae, sed sobrias, fideles in omnibus.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.3,11.

(pg.246,21)mulieres similiter pudicas,non detrahentes,sobri-
as,fideles in omnibus.

CAr 1 Tm 3,11 1 Tm 3,11

(665C) Mulieres similiter pudicas, non detrahentes, sobrias... Fideles in omnibus.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Tim.3,11.

35(pg.270D)Mulieres similiter pudicas,

30.

ITALA HIER. I. Tim. (Migne, 1865) 3,11.

3 (pg. 922D) Mulieres similiter pudicas.
(pg. 923A) Non detrahentes. (-) Sobrias, fideles in omnibus.

PKL 1 Tm 3,11 1 Tm 3,11

(487,6) Mulieres similiter pudicas.
8) Non detrahentes.
9) Sobrias, fideles in omnibus.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 103. 3,11.

3(pg.234B)Mulieres similiter pudicas.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.3,11.

(pg.128,9)mulieres similiter pudicas.
(pg.128,14)non accusatrices.
(pg.129,5) sobrias.
(pg.129,8) fideles in omnibus.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 3,12.

(pg.1090) Diaconi sint vnius vxoris viri:qui filijs suis bene praesint,& suis domibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.3,12.

(pg.415)diaconi sint vnivs vxoris viri filios bene regentes et svas domos

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.3,12.

(pg.223)Diaconi autem sint unius uxoris viri·qui filiis suis bene p̄sint·et domibus suis·

ITALA Cod.g.(Matthäi,1791) I.Tim.3,12.

(pg.88a)diaconi autem sint vnius vxoris viri filios t filiis bene regentes t bene praesint et suis domibus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.3,12.

(pg.41)Diacones sint unius uxoris viri,qui filiis bene praesunt et suis domesticis.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Tim.3,12.

(pg.91) Diacones sint unius uxoris uiri·qu filiis suis bene p̄-
sunt et suis domibus·,·

qui z^dior sunt:sint z^dior

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I, Tim. 3, 12.

(pg. 129) vg: praesunt; γ: praesint.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 3,12.

(pg.497A)Diacones sint unius uxoris viri, filios bene regentes, et domos proprias;

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.3,12.

(pg.246,23)diacones sint unius uxoris uiri,qui filiis suis bene praesunt et suis domibus.

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) I.Tim.3,12.

(pg.505,12) Diacones sint unius uxoris uiri,qui filiis bene praesunt et suis domesticis.

ITALA PS.AVG.spec.70.(Weihrich,1887) I.Tim.3,12.

(pg.560,7) Diacones sint unius uxoris uiri,qui filiis bene praesunt et suis domesticis.

CAr 1 Tm 3,12 1 Tm 3,12

(665C) Diacones sint unius uxoris viri... Qui filiis suis bene praesunt, et suis domibus.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Tim.3,12.
ps.2.

10.(pg.564A)Omnes qui volunt pie vivere in Christo,persecutionem patiuntur;

30.

ITALA   HIER.I.Tim.(Migne,1865)   3,12.

3(pg.923A)Diacones sint unius uxoris viri,qui filiis suis bene praesint,et suis domibus.

IS Jud 3,3 1 Tm 3,12

(12) Et infra: Diacones sint unius uxoris viri.

PEL 1 Tm 3,12 1 Tm 3,12

(487,10) Diacones sint unius uxoris uiri, qui filiis (suis) bene praesint et suis domesticis.

diaconis A: diaconi H_2 Sd / uiri om. ES / quae Cas[cod] / + suis AHGV Cas (=vg) / praesunt A H(-H corr.,C) GV Cas[ed] (=vg) / dom.su. G / domibus AHGV Cas (=vg) .

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 3,12.

3(pg.234C)Diaconi sint unius uxoris viri.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.3,12.

(pg.129,14)diaconi (-) sint unius uxoris uiri,filios bene re-
gentes et suas domos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 3,13.

(pg.1090) Qui enim bene ministrauerint, gradum bonum sibi acqui-
rent, & multam fiduciam in fide, quae est in Christo Ie-
su.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Tim.3,13.

(pg.300,22)Qui enim bene ministraberint.gradum bonum sibi adquirunt.et multam fiduciam in fide quae est in xpo ihesu domino nostro.,amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.3,13.

(pg.415)qvi enim bene ministraverint gradvm sibi bonvm adqvi-
rvnt et mvltam fidvciam in fide qvae est in xpo ihv

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Tim. 3, 13.

(pg. 223) Qui enim bene ministraverint gradum sibi bonum adqui
runt·et multam fiduciam in fide quae est in xpo ihu

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.3,13.

(pg.88a)bene enim ministrantes gradum sibi bonum adquirunt et multam fiduciam in fide in christo iesu

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.3,13.

(pg.41)Qui enim bene ministraverint,gradum bonum sibi adquirunt et multam fiduciam in fide,quae est in christo iesu....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 3, 13.

(pg. 91) Qui enī bene ministrauerint gradū sibi bonū adquirunt·,·
Et multam fiduciā quae est in xpo ihu·,·

adquirent z^{dior}, adquirant z^{2} fiduciam: +In fide z^{dior}

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I.Tim.3,13.

(pg.51 u) Si enim bene ministraueris bonum gradum adquires et multam fiduciam in fide quae est in xpo ihu dno nostro

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 17. 3,13.

(pg.497A) qui enim bene ministraverint, gradum bonum sibi acquirunt, et multam fiduciam in fide, quae est in Christo Jesu.

PS-AU s Cas II,189a   I Tim 3,13

(189a) Noverat enim ab apostolo esse praeceptum. qui bene ministraverit. bonum gradum sibi acquiret.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.3,13.

(pg.246,24)qui enim bene ministrauerint,gradum sibi bonum
adquirunt et multam fiduciam in fide,quae est
in Christo Iesu.

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) I.Tim.3,13.

(pg.505,13) qui enim bene ministrauerint,gradum bonum sibi adquirunt,et multam fiduciam in fide quae est in christo iesu.

ITALA BENEDICT,reg.(Butler,1912) I.Tim.3,13.

31.(pg.62,13)qui bene ministraverit,gradum bonum sibi adquirit.

BEN-N 31 1 Tm 3,13

(45,9) Qui bene ministraverit, gradum bonum sibi adquirit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Tim. 3, 13.
Benedict.

40, 1. (pg. 1043A) Quia qui bene ministraverit, gradum bonum sibi acquirit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Tim. 3, 13.
Patres

40, 2. (pg. 1045B) Quia qui bene ministraverit, gradum bonum sibi acquirit,

[BON] 51 1 Tm 3,13

(304,4) Si quis bene ministraverit, gradum sibi bonum adquirit.

Papst Zacharias

67.

ITALA CAESARIUS, reg, virg. (Migne, 1848) I. Tim. 3, 13.

20. (pg. 1121A) qui bene ministraverit, gradum bonum sibi acquieret.

8.

.Max. Bibl. 1677 (pg. 872B) (om. bonum)

CAN Apø 66,21-23 cf.1 Tm 3,13

(97) Qui enim bene ministrauerint et sine reprnehensione, locum sibi pastoris adquirunt.

Οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες καὶ ἀμέμπτως τόπον ἑαυτοῖς περιποιοῦνται τὸν ποιμενικόν.

CAr 1 Tm 3,13 1 Tm 3,13

(665C) Qui enim bene ministraverint, gradum sibi bonum acqui-
rent...
(665D) Et multam fiduciam in fide quae est in Christo Jesu.

50.

ITALA EVCHERIUS, exhort. (Migne, 1865) I. Tim. 3, 13.

3 (pg. 867B) Qui bene ministraverit, gradum bonum sibi acquirit.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Tim.3,13.

52(pg.643D)Qui bene ministrat,gradum bonum sibi acquirit.

30.

ITALA HIER. I.Tim. (Migne, 1865) 3,13.

3(pg.923A)Qui enim bene ministraverint.(-)Gradum bonum sibi acquirent.
B)Et multam fiduciam in fide, quae est in Christo Jesu.

PEL ind 1 Tm 3,13

(182) Si quis bene ministrauerit, gradum sibi bonum adquirit, et multam fiduciam apud deum.

PEL ind 48 1 Tim 3,13

(195) Si quis bene ministraverit, inquit, gradum sibi bonum adquirit et multa<m> fiduciam apud Deum,

PEL 1 Tm 3,13 1 Tm 3,13

(487,14) Qui enim bene ministrauerint.
16) Gradum bonum sibi adquirunt.
17) Et multam fiduciam (in fide) quae est in Christo Iesu.

ministrauerit N Sd[ed] // sibi bonum Cas (=vg) / adquirent sibi H_2 / acquirent Cas (=vg) // + in fide AH_2GV Cas Sd[ed](=vg) / ihu) + dno nro G

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Tim.3,13.
comm.

10(pg.1188C)diaconus(-)qui bene ministraverit,bonum gradum
sibi acquirit,et multam fiduciam in fide Jesu
Christi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 3,13.

3(pg.234C)Qui enim bene ministraverit.(-)Et multam fiduciam in fide.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.3,13.

(pg.129,22)qui enim bene ministrauerint,gradum sibi bonum adquirunt et multam fiduciam /in fide/ quae est in Christo Iesu.

(pg.130,4) bonum gradum
(pg.130,5) gradum sibi ipsi bonum adquirent
(pg.130,7) bonum,
(pg.130,12)et multam fiduciam in fide quae est in Christo Iesu.

Interimszettel

Harzburger Comestiale

RB 1944, Seite 65

1 Tim 3,13

Nr 176 multam fiduciam fidei quae est in ipo ihu dno nostro

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 3,14.

(pg.1090) Haec tibi scribo,sperans me ad te venire cito.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.3,14.

(pg.416)haec tibi scribo sperans veni ad te cito

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.3,14.

(pg.224)haec tibi scribo sperans me venire cito adte·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.3,14.

(pg.88a)haec tibi scribo spero me venire cito ad te

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 3, 14.

(pg. 91) Haec tibi scribo· sperans me uenire ad te cito·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Tim. 3, 14.

(pg. 129) vg: haec; γ add. enim. — vg: scribo; γ add: fili tymothee.
vg: sperans; γ add. me.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne,1879) 3,14.

(pg.497D)Haec tibi scribo,fili Timothee,sperans cito me venire ad te:

CAr 1 Tm 3,14 1 Tm 3,14

(665D) Haec tibi scribo, fili Timothee, sperans me venire ad te cito.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Tim. (Migne, 1847) 3,14.

4. (pg. 1353C) Haec scribo tibi, sperans me venire ad te cito,

ITALA   I.
HIER.ep.18a,5.(Hilberg,1910)   I.Tim.3,14.

(pg.80,5)haec autem scribo,ut scias,quemadmodum oporteat te conuersari in domo dei,quae est ecclesia.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 3,14.

3(pg.923B)Haec tibi scribo,fili Timothee,sperans me venire ad te cito.

PEL 1 Tm 3,14 1 Tm 3,14

(488,1) Haec tibi scribo sperans me uenire ad te cito:/

scribo)+tym̄. Cas^{cod}; +fili timothee Cas^{ed} / ad te cito uenire
H_1: ad te uenire cito NC

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.3,14.

(pg.130,20)haec tibi scribo,sperans uenire ad te cito;

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.3,14.

(pg.190,7)haec tibi scribo sperans me uenire ad te cito.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 3,15.

(pg.1090) si autem tardauero,vt scias quomodo oporteat te in domo Dei conuersari,quae est Ecclesia Dei viui,columna & firmamentum veritatis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.3,15.

(pg.416)qvodsi tardavero vt scias qvaliter oporteat te in domo di conversari qvae est ecclesia di vivi colvmna et firmamentvm veritatis

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I.Tim.3,15.

(pg.224)Si autem tardavero ut scias quomodo oporteat te in domo đī conversari quae est ecclesia đī vivi columna et firmamentum veritatis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.3,15.

(pg.88a)quod si tardauero vt scias quomodo oporteat in domo
dei conuersari quae est ecclesia dei viui columna et
firmamentum veritatis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 3, 15.

(pg. 91) Si au̅ tardauero ut scias quomodo oporti^{at} te in domo di conuersari · quae est ecclesia di · uiui · columna · et firmamentum ueritatis ·.·

oporteat z vel z^{dior} domu z^{2}

II.
ITALA AMB.Iacob 2.(C.Schenkl,1897) I.Tim.3,15.

5,20.(pg.43,16)columna (-) et firmamentum (-) ueritatis.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) I.Tim.3,15.

38(pg.37D)ipsa est columna et firmamentum veritatis.

17.

ITALA AMBST. <u>I. Tim.</u> (Migne, 1879) 3,15.

(pg.497D) si autem tardavero, ut scias quemadmodum oporteat te in domo Dei conversari, quae est Ecclesia Dei vivi, columna et firmamentum veritatis.

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) I.Tim.3,15.

50.(pg.288,17)Quae est ecclesia dei uiui,columna et firmamentum ueritatis.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Tim. 3, 15.

103, 237. (pg. 150, 28) quae est ecclesia dei uiui, columna et firmamentum ueritatis.

4,1.

ITALA AVG.ps.47.(Migne,1841) I.Tim.3,15.

1(pg.533)Quae est(-)Ecclesia Dei vivi,columna et firmamentum veritatis.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) I.Tim.3,15.
serm.1.

17(pg.1350)Ipsa est praedestinata columna et firmamentum veri-
tatis.

5,1.

ITALA AVG.serm.214.(Migne,1842) I.Tim.3,15.

11(pg.1071)Ecclesía Dei vivi,columna et firmamentum veritatis:

ITALA AVG. tract. 18. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. I. Tim. 3,15.

1(pg. 1536) in domo Dei conversari, quae est Ecclesia Dei vivi, columna et firmamentum veritatis:

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) I. Tim. 3, 15.

24, 70. (pg. 317, 26) ut scias (-) quemadmodum te oporteat in domo
dei conuersari, quae est ecclesia dei uiui,
columna et firmamentum ueritatis.

VL AVG.apoc.hom.1.(Migne,1842) 3,2. I.Tim.3,15.

(pg.2418)Quomodo oportet te in domo Dei conuersari,quae est
Ecclesia Dei uiui;

BAS Is 2,2 1Tm 3,15

(42ob) Sciendum enim ait. qualiter oportet in domo dei conversari. que est dei ecclesia viventis.

BEA Apc 2 pr 1,4 1 Tm 3,15

(103) dicente apostolo: ecclesia Dei vivi, quae est columna et firmamentum veritatis.

qui V

BEA El 1,61 1 Tm 3,15

(931A) Ut secundum quod ait Apostolus: Donec, inquit, venimus:
ut scias quomodo disponas domum Dei, quae est Ecclesia.

CAE Apc 1 1 Tm 3,15

(213,10) sicut ad Timotheum ait: Quomodo oportet te in domo dei conversari, quae est ecclesia dei vivi;

CAr 1 Tm 3,15 1 Tm 3,15

(665D) Si autem tardavero, ut scias quomodo oporteat te in domo Dei conversari... Quae est Ecclesia Dei vivi, columna et firmamentum veritatis.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) I.Tim.3,15.

10,21.(pg.389B)columna et firmamentum veritatis.

10,21.(pg.389B)wiederholt:columna - veritatis.(2 Mal).

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) I.Tim.3,15.

7.(pg.398B)Ecclesia Dei vivi,columna et firmamentum veritatis:

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) I.Tim.3,15.

14(pg.960D)Si tardavero,ut scias quomodo te oporteat in domo
Dei conversari,quae est ecclesia Dei vivi.

ITALA   I.
HIER.ep.18a,5.(Hilberg,1910)   I.Tim.3,15.

(pg.80,5)haec autem scribo,ut scias,quemadmodum oporteat te con-
uersari in domo dei,quae est ecclesia.

25.

ITALA HIER.Ezech.12.(Migne,1884) I.Tim.3,15.

40(pg.383C)Columna et firmamentum veritatis.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) I.Tim.3,15.

2(pg.362B)Ut scias quomodo oporteat te in domo Dei conversari, quae est Ecclesia Dei vivi,columna autem et firmamentum veritatis.

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) I.Tim.3,15.

12.(pg.16,2)columna et firmamentum ueritatis.

ITALA HIER.Ier.4.(Reiter,1913) I.Tim.3,15.

50.(pg.278,1)ut scias,quomodo oporteat te in domo dei conuersari,quae est ecclesia dei uiui,columna et firmamentum ueritatis.

25.

ITALA HIER.Ioel(Migne,1884) I.Tim.3,15.

1(pg.957C)Ut scias quomodo in domo Dei converseris,quae est Ecclesia Dei viventis.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) I.Tim.3,15.

2(pg.44B)Sin autem tardavero,ut scias quomodo te oporteat conversari in domo Dei,quae est Ecclesia Dei viventis,columna et firmamentum veritatis.

7,18(pg.256A)Columna et firmamentum veritatis.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) I.Tim.3,15.

3(pg.1182C)Ut scias quomodo te oporteat in domo Dei conversari,
quae est Ecclesia.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) I.Tim.3,15.

(pg.346,17)Dum venio(-)ut scias quomodo gubernare debeas eccle-
siam,quae est domus Dei.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Tim.3,15.

(pg.253,30)Ut,secundum quod ait apostolus,donec(-)veniam,ut
scias quomodo disponas domum Dei,quae est ecclesia.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) I.Tim.3,15.

3(pg.1438B)Si tardavero,ut scias quomodo debeas in domo Dei conversari,quae est Ecclesia Dei viventis,columna et firmamentum veritatis.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Tim.3,15.

1(pg.659A)Similiter Ecclesiam totam,quae columnam et firmamentum veritatis Christi figurat:

ITALA   30.
HIER. I.Tim. (Migne, 1865)   3,15.

3(pg.923B)Si autem tardavero, ut scias quomodo oporteat te in
domo Dei conversari, quae est Ecclesia Dei vivi.
B)Columna et firmamentum veritatis.

ITALA HIL.ps.51.(Zingerle,1891) I.Tim.3,15.

22.(pg.115,7)ut scias,quemadmodum oporteat in domo dei deuersari,quae est ecclesia dei uiuentis,columna et firmamentum ueritatis.

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) I.Tim.3,15.

6.(pg.237,13)ut scias (-) quemadmodum oporteat in domo dei deuersari,quae est ecclesia dei uiui,columna et firmamentum ueritatis.

ITALA HIL.ps.132.(Zingerle,1891) I.Tim.3,15.

2.(pg.685,8)ut scias,quemadmodum oporteat te in domo dei deuersari,quae est ecclesia dei uiui,columna et firmementum ueritatis.

ILD ba 74 1 Tm 3,15

(138D) dicente Apostolo: Ecclesia Dei vivi, quae est columna
et firmamentum veritatis.

IS-H ety 8,1 1 Tm 3,15

(3,16) Ecclesia Dei uiui, quae est columna et firmamentum ueritatis.

82.

ITALA ISID.orig.8.(Migne,1878) I.Tim.3,15.

1,3.(pg.295A)Ecclesia Dei vivi,quae est columna et firmamentum veritatis.

JUL-T ant 1,113 1 Tm 3,15

(650C) Ecclesia Dei vivi, quae est columna et firmamentum veritatis

(650D) Ecclesia Dei vivi, quae est columna et firmamentum veritatis.

JUSn fi 1 Tm 3,15

(103,12) quod autem quam dominus nominat domum, diuina scriptura ecclesiam dei uiui uocat, apostolus testatur in epistola prima ad Timotheum.

ORI ser 47 1 Tm 3,15

(98,3) ecclesia, quae est columna et firmamentum uerita-
tis

ITALA PACIAN,ep.3.(Peyrot,1896) I.Tim.3,15.

2.(pg.47,6)columnam et stabilimentum ueritatis,

1.

ITALA PAVL.NOL.ep.34.(Hartel,1894) I.Tim.3,15.

7.(pg.308,27)quae est ecclesia dei uiui.

PEL 1 Tm 3,15 1 Tm 3,15

(488,2) / si autem tardauero, ut scias quo modo oporteat te
in domo dei conuersari, quae est ecclesia dei uiui.
5) Columna et firmamentum ueritatis (et confessionis).

quomodo) qualiter NC / conuersare MN / quae-uiui om.V //
fundamentum H_1 / et confessionis om. AHGV Cas(Sd) (=vg)

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.2.(Migne,1885) I.Tim.3,15.

4(pg.1738A)Habet namque domus Dei,quae est Ecclesia Dei vivi.

Jordan, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) I.Tim.3,15.

p 176, 30
(pg.148C)Si autem tardius venero,ut scias,quomodo te oporteat in domo Dei conversari,quae est Ecclesia Dei vivi,columna et firmamentum veritatis.

VL RUP Or ct 3(Baehrens,1925 CB) 1 Tim 3,15.

(p 218,22)ad aedificationem ecclesiae,quae est domus Dei vivi, columna et firmamentum veritatis,

RUS:CO 1,4 1 Tm 3,15

(127,24) columna uere et firmamentum uerae fidei existens.

Andreas v.Samosata an Alexander v.Hierapolis

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 103. 3,15.

3(pg.234C)Columna et firmamentum veritatis.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.3,15.

(pg.130,20)si autem euenerit me retardare,ut scias quemadmodum
conueniat te in domum Dei conuersari,quae est eccle-
sia Dei uiui,columna et firmamentum ueritatis.

wiederholt:(pg.131,4)Dei uiui,
(pg.131,5)domum Dei
(pg.131,9)firmamentum ueritatis
(pg.144,4)firmamentum

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) I.Tim.3,15.

ed.Vict.1,7(pg.28,12)ut scias qualiter debeas conuersari in
aede dei aut quae sit ecclesia uiui dei.

aede/aliter ecclesia Am2 in mg.dextro

rec.Hier.1,7(pg.29,12)ut scias qualiter debeas conuersari in
ecclesia dei uiui.

ecclesiam T?

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) I.Tim.3,15.

(pg.415E)vt scias qualiter debeas conuersari in Ecclesia Dei
viui.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) I.Tim.3,15.

(pg.320B)Ut scias qualiter debeas conversari in Ecclesia Dei
vivi.

V,1.
-Flor.Casin.1894(pg.3b)

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 3,16.

(pg.1090) Et manifeste magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatum est in carne, iustificatum est in spiritu, apparuit angelis, praedicatum est Gentibus, creditum est in mundo, assumptum est in gloria.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.3,16.

(pg.416) et manifeste magnvm est pietatis sacramentvm qvod manifestatvm est in carne ivstificatvm est in spv apparvit angelis praedicatvm est gentibvs creditvm est in hoc mvndo absvmptvm est in gloria

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.3,16.

(pg.224)et manifeste magnum est pietatis sacra mentum quod manifestum est in carne justificatum est in spu apparuit ange lis pdicatum est gentibus·creditum est in mundo.assumptum est in gloria·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.3,16.

(pg.88a)et manifeste magnum est pietatis sacramentum t mysterium quod manifestum est in carne iustificatum est in spiritu apparuit angelis praedicatum est in gentibus creditum est in mundo assumptum est in gloria

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Tim.3,16.

(pg.91) ET MANIFESTE·MAGNUM EST·PIEtatis sacramentū·quod manifestatum est in carne· Iustificatum est in spu·,·Aparuit angelis·p̄dicatū est gentib;creditū est in mundo·adsumptum est In gloria·,·

Apparuit z^{dior} assumptum z^2

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I. Tim. 3, 16.

15(pg.556C) Hoc est ergo magnum pietatis sacramentum, quod in carne manifestatum esse,

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 3,16.

(pg.498B) Et quidem omnium confessione magnum est hujus pietatis mysterium.

B) Quod declaratum est in carne, justificatum est in spiritu, visum est angelis, praedicatum est gentibus, creditum est in hoc mundo, assumptum est in gloria.

C) wiederholt: Creditum est mundo.
D) Assumptum est in gloria.

AN te 8,8 1 Tm 3,16

(2o8) Ad timotheum prima: Magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatum est in carne, iustificatum est in spiritu.

Magnus Ms

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) I.Tim.3,16.

11.(pg.286A)quod manifestatum est in carne,justificatum est in Spiritu.

ITALA   II.
AVG.ep.121.(Goldbacher,1898)   I.Tim.3,16.

4.(pg.726,11)pietatis(-)sacramentum

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) I.Tim.3,16)

24.(pg.473,23)magnum pietatis sacramentum manifestatum est in carne

IV.

ITALA		AVG.ep.199.(Goldbacher,1911)		I.Tim.3,16.

50.(pg.288,18)et sine dubio magnum est pietatis sacramentum,quod manifestatum est in carne,iustificatum est in spiritu,apparuit angelis,praedicatum est in gentibus, creditum est in mundo,adsumptum est in gloria?

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) I.Tim.3,16.

19.(pg.163,8)et sine dubio (-) magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatum est in carne,iustificatum est in spiritu,adparuit angelis,praedicatum est in gentibus,creditum est in mundo,adsumtum est in gloria.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) I.Tim.3,16.

88.(pg.1371)Magnum(-)pietatis sacramentum,quod manifestatum est in carne,justificatum est in spiritu,apparuit Angelis,praedicatum est in gentibus,creditum est in hoc mundo,assumptum est in gloria.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Tim.3,16.

2,2.(pg.234,13)quod manifestatum est in carne.

ITALA AVG.serm.204.(Migne,1842) 5,1. I.Tim.3,16.

1(pg.1037)Sine dubio magnum est pietatis sacramentum,quod manifestatum est in carne.

3,2.

ITALA AVG.tract.72.Ioh.(Migne,1842) I.Tim.3,16.

3(pg.1823)Hoc est(-)magnum pietatis sacramentum,quod manifestatum est in carne,justificatum est in Spiritu,apparuit Angelis,praedicatum est in gentibus,creditum est in mundo,assumptum est in gloria.

8.

ITALA AVG. trin. 4. (Migne, 1842) I. Tim. 3, 16.

20, 27. (pg. 907) magnum pietatis est sacramentum, quod manifestatum est in carne, justificatum est in spiritu, apparuit Angelis, praedicatum est in gentibus, creditum est in mundo, assumptum est in gloria.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) I. Tim. 3, 16.

24, 70. (pg. 317, 29) et sine dubio magnum est pietatis sacramentum quod manifestatum est in carne, iustificatum est in spiritu, apparuit angelis, praedicatum est in gentibus, creditum est in mundo, assumptum est in gloria.

(pg. 318, 9) wiederholt: praedicatum est in gentibus, creditum est in mundo, assumptum est in gloria?

VL AVG.med.(Migne,1841) I.Tim.3,16.

16.(pg.913) hoc magnum pietatis mysterium, quod manifestatum est in carne, iustificatum est in spiritu, apparuit Angelis, praedicatum est Gentibus, creditum est in mundo, assumptum est in gloria.

PS-AU s Cai 1,7,8 1 Tm 3,16

(23b) Nativitatis dominicae Sacramentum, quod juxta Apostolum, manifestatum est in carne, justificatum est in Spiritu, visum est Angelis, praedicatum est gentibus, creditum est in hoc mundo, assumptum est in gloria;

PS-AU s Cai I,26,3 1 Tm 3,16

(44a) Et manifeste, inquit, magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatum est in carne, videlicet quam Christus assumpsit; Justificatum est in Spiritu, dum peccatum carnis in carne superatur; Apparuit Angelis,...Praedicatum est gentibus...Creditum est in mundo, assumptum est in gloria.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) I.Tim.3,16.
disput.Benedict.levitae

(pg.1401C)Quod manifestatum est(-)in carne,justificatum est in spiritu,apparuit angelis,praedicatum est in gentibus,creditum est in hoc mundo,assumptum est in gloria.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) I.Tim.3,16.
disput.Benedict.levitae

(pg.1408B)Quod manifestatum est(-)in carne,justificatum est
in spiritu,apparuit angelis,praedicatum est genti-
bus,creditum est in hoc mundo,assumptum est in glo-
ria.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Tim. 3, 16.

(pg. 1261A) Magnum, Domine, pietatis est sacramentum, quod ostensum est in carne, justificatum est in spiritu, apparuit Angelis, praedicatum est Gentibus, creditum est in mundo, assumptum est in gloria;

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) I.Tim.3,16.
CAIUS

5(pg.189C)Magnum est pietatis sacramentum,quod manifestatum est in carne,justificatum est in Spiritu,apparuit angelis,praedicatum est gentibus,creditum est in mundo,assumptum est in gloria.

CAr 1 Cor 1,24 cf. 1 Tm 3,16

(509B) quia intelligunt mysterium pietatis esse dum credunt.

ITALA CASSIAN, Nest. 5. (Petschenig, 1888) I. Tim. 3, 16.

12, 1. (pg. 320, 25) et manifeste magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatum est in carne, iustificatum est in spiritu, apparuit angelis, praedicatum est gentibus, creditum est in mundo, adsumptum est in gloria.

ITALA CASSIAN,Nest.7.(Petschenig,1888) I.Tim.3,16.

17,1.(pg.372,21)apparuit in carne,iustificatus est in spiritu.

Obiges Zitat wiederholt:

1.apparuit in carne,iustificatus est in spiritu,18,1.(pg.375,6)

2.et manifeste magnum est pietatis sacramentum,quod manifestatum est in carne,iustificatum est in spiritu.18,2.
(pg.375,13)

CAr Gal 3,17 1 Tm 3,16

(592C) cum est manifestatus in carne, in quo apparuit justitia Dei,

CAr 1 Tm 3,16 1 Tm 3,16

(665D) Et manifeste magnum est pietatis sacramentum... Quod manifestatum est in carne... Justificatum est in spiritu...
(666A) Apparuit angelis... Praedicatum est gentibus... Creditum est in mundo... Assumptum est in gloria.

CO 1,5 S 1 Tm 3,16

(256,28) indubitanter magnum est pietatis mysterium, quod adparuit in carne, iustificatum est in spiritu, adparuit angelis, praedicatum est in gentibus, creditum est in mundo, adsumptum est in gloria.
quid est ergo: manifestatum est in carne?

CYR

CYR:CO 1,5 1 Tm 3,16

(191,4) Diuimus Paulus magnum quidem ait esse mysterium pietatis, et uere ita se res habet. manifestatus est enim in carne, cum sit deus uerbum. iustificatus est autem et in spiritu: nullo enim modo nostris uidetur infirmitatibus contineri, licet iuxta nos homo sit factus: non enim fecit peccatum. apparuit autem et angelis: neque enim generationem ipsius secundum carnem ignorauerunt. praedicatus est autem et gentibus quasi deus homo factus: ita autem creditus est in mundo.

16)
17) et ipse adsumptus est in gloria, certe diuina.

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) I.Tim.3,16.

(pg.65,4)manifestatur in carne;

65.

ITALA FULG.R.ep.9.(Migne,1893) I.Tim.3,16.
FASTIDIOSUS.

(pg.375B)Magnum pietatis sacramentum,quod manifestatum est in carne,justificatum est in spiritu:apparuit angelis, praedicatum gentilibus,creditum est in hoc mundo,assumptum est in gloria.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) I.Tim.3,16.

2,3.(pg.453A)magnum pietatis(-)sacramentum,quod manifestatum est in carne,justificatum est in spiritu,apparuit angelis,praedicatum est gentibus,creditum est in hoc mundo,assumptum est in gloria:

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) I.Tim.3,16.

9.(pg.718A)Magnum est pietatis sacramentum,quod manifestatum est in carne,justificatum est in Spiritu.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) I.Tim.3,16.

4.(pg.228A)magnum pietatis sacramentum,quod manifestatum est in carne,justificatum est in spiritu,apparuit angelis praedicatum est gentibus,creditum est in hoc mundo,assumptum est in gloria,

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) I.Tim.3,16.

6.(pg.229D)magnum pietatis(-)sacramentum.

7.(pg.230C)wiederholt:magnum pietatis.
(pg.230D) sacramentum.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) I.Tim.3,16.

7,14.(pg.725B)Magnum est pietatis sacramentum,quod manifestatum est in carne,justificatum in spiritu,apparuit angelis,praedicatum est gentibus,creditum est in hoc mundo,assumptum est in gloria.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 3,16.

3(pg.923B)Et manifeste magnum est pietatis sacramentum.
C)Quod manifestatum est in carne.(-)Et justificatum est in spiritu.(-)Apparuit angelis.(-)Praedicatum est gentibus.(-)Creditum est in mundo,assumptum est in gloria.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) I.Tim.3,16.

61(pg.391A)magnae pietatis sacramentum,quod in carne manifestatum est,

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) I.Tim.3,16.

9(pg.404D)Et quidem confessione omnium,magnum est pietatis sacramentum,quod manifestatum est in carne,justificatum est in spiritu,visum est angelis,praedicatum est gentibus,creditum est in hoc mundo,assumptum est in claritate.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) I.Tim.3,16.

(pg.249b,22)quod manifestatum est in carne in carne:et reliqua usque,apparuit angelis,praedicatum est gentibus'.

ILD ba 77 1 Tm 3,16

(139C) Unde et Paulus dicit: Omnis Scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum.

1 Tim 3,16

JUSn fi Rm 10,10

(89,8) magnum pietatis mysterium, quod corde quidem creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit in salutem.

66.

ITALA LAURENT.eleem.(Migne,1866) I.Tim.3,16.

(pg.105B)omnis Scriptura divinitus inspirata(-)utilis est

LEO ep 32 cf. 1 Tm 3,16

(12,13) de sacramento autem pietatis magnae

LEO ep 38 1 Tm 3,16

(18,15) manifeste magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatum est in carne?

54.

ITALA LEO.M.ep.74.(Migne,1881) I.Tim.3,16.

(pg.901B)magnum pietatis suae asserat sacramentum.

54.

ITALA LEO.M.ep.38.(Migne,1861) I.Tim.3,16.

(pg.813A)Magnum est pietatis sacramentum,quod manifestum est
in carne?

ep.165,10(pg.1171B)Magnum est pietatis sacramentum,quod mani-
festatum est in carne,justificatum est in
spiritu,apparuit angelis,praedicatum est
in gentibus,creditum est in mundo,assumptum
est in gloria. 84.
(Migne,1862)

(pg.736D)magnum-praedicatum est gentibus,creditum est in hoc
mundo,assumptum est in gloria.

LEO ep 165 1 Tm 3,16

(119,6) quoniam, sicut docet beatus apostolus Paulus, magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatum est in carne, iustificatum est in spiritu, apparuit angelis, praédicatum est gentibus, creditum est in hoc mundo, assumptum est in gloria.

in gentibus GP[1] LH[de] T

hoc om. GE T

54.

ITALA LEO.M.serm.app.1.(Migne,1881) I.Tim.3,16.

12(pg.487A)magnum est pietatis sacramentum,quod manifestatum est in carne.justificatum est in spiritu,apparuit angelis,praedicatum est gentibus,creditum est in hoc mundo,assumptum est in gloria.

LIB 19 1 Tm 3,16

(133,10) qui apparuit in carne, iustificatum est in spiritu.

68.

ITALA LIBERATUS, brev. (Migne, 1866) I. Tim. 3, 16.

19 (pg. 1032D) Quia apparuit in carne, justificatum est in spiritu.

MAR-M in CO 1,5 1 Tm 3,16

(59,38) manifestum enim, inquit, in carne, iustificatum est in spiritu

NEST ap CYR

ORI ser 70 1 Tm 3,16

(164,6) qui adsumptus est in gloria,

(488,8) Et manifeste magnum est mysterium pietatis.
11) Quod manifestatum est in carne.
12) Iustificatum est in spiritu.
13) Apparuit angelis.
15) Praedic(a)tum est gentibus.
16) (Creditum est in (hoc) mundo,) adsumptum est in gloria.

et om. H_1 | pietatis sacramentum AHGV Cas Sd^ed (-vg) ; = Komm. 488,9) || manifestum SRG Sd^cod |
praedictum B | (credit- mundo) om. B | hoc] H G (cf. vol. I p. 153) ; om. A V Cas (-vg) |
gloriam H_2 Sd^codd

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Tim.3,16.
comm.

4(pg.848A)manifestatus est in carne,justificatus in spiritu
apparuit angelis.

21.

ITALA RUFIN, psalm.75.(Migne,1849) I.Tim.3,16.

2(pg.956B)praedicatus est Gentibus:

RUS:CO 1,4 1 Tm 3,16

(110,17) qui manifestatus est in carne, iustificatus est in spiritu,

Eutherius v.Tyana an JO-A

S-L 1 Tm 3,16

(22,3) sacramentis magnae pietatis aptemur.

S-L 1 Tm 3,16

(143,24) magnum pietatis tuae sacramentum

S-L 1 Tm 3,16

(163,9) mirabile, tuae pietatis editum sacramentum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 3,16.

3(pg.234C)Et manifeste magnum est pietatis sacramentum.(-)
Quod manifestatum est in carne.
D)Justificatum est in spiritu.(-)Apparuit angelis.(-)
Assumptum est in gloria.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.3,16.

(pg.134,13)et manifeste magnum est pietatis mysterium.
(pg.135,3) qui manifestatus est in carne.
(pg.136,12)iustificatus in Spiritu.
(pg.138,3-17)adparuit angelis.(-) praedicatus in gentibus.(-)
creditus est in mundo.(-) adsumptus in gloria.

wiederholt:(pg.134,23)manifeste (-) magnum pietatis mysterium.
(pg.135,8) in carne,
(pg.136,7) qui manifestatus est in carne
(pg.138,5) adparuit;
(pg.153,16)et manifeste magnum est pietatis mysterium,

PS-THs 6,14 1 Tm 3,16

(1430A) Vere magnum omnemque magnificentiam superans veritatis mysterium, quod manifestatum est in carne,

ITALA II. Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) VIG. I.Tim.3,16.

42,152.(pg.271,16)quod iustificatus est in spiritu.

ITALA I. Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) VIG. I.Tim.3,16.

54,179.(pg.280,2)et manifeste magnum est pietatis mysterium:
qui manifestatus est in carne,iustificatus
est in spiritu,

ITALA I. Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) VIG. I.Tim.3,16.

54,180.(pg.280,9)quod manifestatum est in carne,iustificatum est in spiritu,

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) I.Tim.3,16.
THEOD.

42(pg.91D)Quod justificatus est in Spiritu;

54(pg.96A)Et manifeste magnum est pietatis mysterium,quod manifestatum est in carne,justificatum est in Spiritu,

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) I.Tim.3,16.

54(pg.96A)Quod manifestatum est in carne,justificatum est in Spiritu.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) I.Tim.3,16.

26(pg.1059C)Etenim confidenter magnum quoddam est pietatis mysterium,quod manifestatum est in carne,justificatum in spiritu,apparuit Angelis,praedicatum est gentibus,creditum in mundo,receptum in gloria.

D)wiederholt:magnum mysterium,quod manifestatum est in carne.

(pg.1060A) justificatus est,apparuit Angelis,(-) praedicatus est gentibus.(-)Creditus est in mundo,

PS-VIG Var 3,12 62.

ITALA ~~VIGIL,Th,Mar,3.~~(Migne,1863) I.Tim.3,16.

~~X~~(pg.415A)Magnum pietatis sacramentum,quod manifestatum est in carne,justificatum est in spiritu.

9-7-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 4,1.

(pg.1090) SPiritus autem manifeste dicit,quia in nouissimis temporibus discedent quidam a fide,attendentes spiritibus erroris,& doctrinis daemoniorum,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.4,1.

(pg.416)Sps avtem manifeste dicit qvia in novissimis tempori-
bvs recedent qvidam a veritate adtendentes spiritibvs
sedvctoribvs doctrinis daemoniorvm

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.4,1.

(pg.224)Sp̄s autem manifeste dicit quia in novissimis temporibus discedent quidam a fide·attendentes spiritibus erroris· et doctrinis daemoniorum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.4,1.

(pg.88a)spiritus autem manifeste dicit quia in nouissimis temporibus secedent quidam a fide attendentes spiritibus seductoribus et doctrinis daemoniorum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 4, 1.

(pg. 91) SP̄S AUTEM MANIFESTE DICIT·.·Qm̄ in nouissimis temporibus discedant quidam a fide·,·Adtendentes spiritib;erroris· et doctrinis daemoniorum·,·

Qm̄: quia z^2 discedent z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Tim.4,1.

(pg.129) vg:temporibus; γ :diebus.

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) I.Tim.4,1.

16,134(pg.610D)discedent quidam a fide,intendentes spiritibus erroris et doctrinis daemoniorum.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 4,1.

(pg.498D) Spiritus autem manifesto dicit quia in novissimis temporibus recedent quidam a fide, attendentes spiritus fallaces, ac doctrinas daemoniorum

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) I.Tim.4,1.
Patristica IV.

(pg.22)Spiritus(-)manifeste dicit,in novissimis temporibus multi discedunt a fide,adtendentes spiritibus seductoribus doctrinis demoniorum.

(pg.58,82) =Zahn-Hauck,1916. discedent

discedunt GA,doch wohl nur Schreibfehler für discedent.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) I.Tim.4,1.2.3

27(pg.1557&58)Novissimis temporibus recedent quidam a fide attendentes spiritibus erroris et doctrinae daemoniorum in hypocrisi loquentium mendacium,cauteriatam habentium conscientiam suam, prohibentium nubere,et jubentium abstinere a cibis quos Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Tim.4,1.

9,32.(pg.656) Spiritus autem manifeste dicit quia in novissimis temporibus recedent quidam a fide,attendentes spiritibus seductoribus et doctrinis daemoniorum

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) I.Tim.4,1.

36.(pg.211,3)Spiritus autem manifeste dicit,quia in nouissimis temporibus recedent quidam a fide adtendentes spiritibus seductoribus et doctrinis daemoniorum

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) I.Tim.4,1.

22.(pg.262,21)Spiritus(-)manifeste dicit,quia in nouissimis temporibus recedent quidam a fide.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) I.Tim.4,1.

7.(pg.808,24)spiritus autem manifeste dicit,quod in nouissimis temporibus recedent quidam a fide adtendentes spiritibus seductoribus,doctrinis daemoniorum

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) I.Tim.4,1.

8.(pg.809,20)spiritus autem manifeste dicit quia in nouissimis temporibus recedent quidam a fide adtendentes spiritibus seductoribus,doctrinis daemoniorum

ITALA AVG.Faust.14.(Zycha,1891) I.Tim.4,1.

10.(pg.410,25)quia in nouissimis temporibus recedent quidam a
fide,intendentes spiritibus seductoribus,doctri-
nis daemoniorum

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) I.Tim.4,1.

10.(pg.437,16)spiritus(-)manifeste dicit,quia in nouissimis temporibus recedent quidam a fide,intendentes spiritibus seductoribus et doctrinis daemoniorum

ITALA AVG.Faust.30.(Zycha,1891) I.Tim.4,1.
FAVST.

1.(pg.747,26)quia discedent quidam a fide intendentes spiritibus seductoriis,doctrinis daemoniorum,

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) I.Tim.4,1.

14,32.(pg.87,7) spiritus enim manifeste dicit,quia in nouissimis temporibus recedent quidam a fide intendentes spiritibus seductoribus,doctrinis daemoniorum

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) I.Tim.4,1.

55.(pg.1371) In novissimis autem temporibus recedent quidam a fide,attendentes spiritibus seductoribus,doctrinis daemoniorum

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.4,1.

(pg.247,1)Spiritus autem manifeste dicit quia in nouissimis temporibus discedent quidam a fide,adtendentes spiritibus erroris et doctrinis daemoniorum,

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) I.Tim.4,1.

2.(pg.906,13)spiritus(-)manifeste dicit,quia in nouissimis temporibus recedent quidam a fide,adtendentes spiritibus seductoribus et doctrinis daemoniorum

25.(pg.943,24)in haeresi et doctrinis daemoniorum

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) I.Tim.4,1.

19,49.(pg.295,18)spiritus autem,(-) manifeste dicit quia in nouissimis temporibus recedent quidam a fide, intendentes spiritibus seductoribus,doctrinis daemoniorum.

23,65.(pg.312,14)wiederholt:spiritus autem-daemoniorum? statt intendentes attendentes

24,70.(pg.318,3) spiritus-attendentes spiritibus-daemoniorum

ITALA CASSIAN,conl.7.(Petschenig,1886) I.Tim.4,1.

32,3.(pg.212,3)adtendentes spiritibus seductoribus et doctrinis daemoniorum,

CAr 1 Tm 4,1 1 Tm 4,1

(666A) Spiritus autem dicit, quia in novissimis temporibus discedent quidam a fide, attendentes spiritibus erroris... Et doctrinis daemoniorum.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.l.(Migne,1848) I.Tim.4,1.

13.(pg.905C)Quia novissimis temporibus apostatabunt quidam a fide sana,attendentes ad spiritus erroris doctrinasque daemonum,quae veritatem aversantur.

CO 2,4 1 Tm 4,1

(149,12) quia in nouissimis temporibus recedent quidam a fide,
..... adtendite spiritibus seductoribus /

69.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1848) I.Tim.4,1.
VIGIL.

1(pg.17A)In novissimis temporibus discedent quidam a fide,at-
tendentes spiritibus erroris,et doctrinis daemoniorum.

84.
.Migne,1862.(pg.830C)

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Tim.4,1.

19.(pg.83B)Discedent quidam a fide.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Tim.4,1.

39.(pg.57,23)Quia in novissimis temporibus recedent quidam a fide,adtendentes spiritibus seductoribus et doctrinis daemoniorum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) I. Tim. 4, 1.

15 (pg. 970D) Quia in novissimis temporibus recedent quidam a fide, attendentes spiritibus erroris, et doctrinis daemoniorum

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Tim.4,1.3.

5(pg.304A)venturos in novissimo,qui prohibeant nubere,et vesci cibis,quos Deus creavit ad utendum.

I.
=Bickel,1915(pg.396,6)

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) I.Tim.4,1.

28(pg.329A)Attendentes spiritibus erroris,et doctrinis daemoniorum.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) I.Tim.4,1.

13(pg.1518A)Spiritus autem manifeste dicit:quia in novissimis temporibus recedent quidem a fide attendentes spiritibus seductoribus,et doctrinis daemoniorum

ITALA 30. HIER.I.Tim.(Migne,1865) 4,1.

4(pg.923C)Spiritus autem manifeste dicit,quia in novissimis temporibus discedent quidam a fide.

D)Attendentes spiritibus erroris et doctrinis daemoniorum.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne.1845) I.Tim.4,1.

2(pg.345B)Spiritus autem manifeste dicit,quia in novissimis
temporibus recedent quidam a fide,attendentes spi-
ritibus seductoribus,doctrinis daemoniorum

ITALA II. Coll.Avell.ep.236.(Günther,1898) I.Tim.4.1.
HORMISD. Ioh.1,14.

10.(pg.719,20)in nouissimis temporibus uerbum caro fieret et habitaret in nobis,

IS Jud 58,2 1 Tm 4,1

(178) Et iterum ipse in epistola prima ad Timotheum...ait: Spiritus enim manifeste dicit, quia in novissimis xxxx temporibus discedent quidam a fide attendentes spiritibus erroris et doctrinis daemoniorum, /

83.

ITALA ISID.lev.(Migne,1862) I.Tim.4,1.

11,10.(pg.328C)Discedent(-)quidam a fide,attendentes spiritibus erroris,et doctrinis daemoniorum.

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) I.Tim.4,1.

(pg.68)adtendentes spiritibus erroris et doctrinis daemoniorum
.

54.

ITALA LEO.M.ep.app.7.(Migne,1881) I.Tim.4,1.

(pg.1248A)Quia novissimis temporibus recedent quidam a fide,
(-)Attendite spiritibus seductoribus

ITALA LVCIFER, moriend. 10. (Hartel, 1886) I. Tim. 4,1.

(pg. 305, 18) spiritus autem manifeste dicit quia in nouissimis temporibus recedent quidam a fide adtendentes spiritibus seductoribus, doctrinis daemoniorum,

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) I. Tim. 4, 1.

15. (pg. 31, 7) Spiritus manifeste dicit.

ITALA NOVATIAN,cib.(Landgraf-Weyman,1900) I.Tim.4,1.
Wölfflin,Archiv 11.Bd.

5.(pg.235,10)spiritus manifeste dicit,quod in novissimis diebus recedent quidam a fide adtendentes spiritibus seductoribus,doctrinis daemoniorum

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) I. Tim. 4, 1.

29. (pg. 110, 12) spiritus autem manifeste dicit, quia in nouissimis temporibus recedent quidam a fide, attendentes spiritibus seductoribus, doctrinis daemoniorum.

ORI Mt 17,27 1 Tm 4,1

(660,3) in novissimis temporibus recedent quidam a fide, adtendentes spiritibus erroris et doctrinae daemoniorum, /

in om.L

PEL 1 Tm 4,1 1 Tm 4,1

(488,18) Spiritus autem manifeste dicit quia in nouissimis temporibus recedent quidam a fide.

(489,2) Attendentes spiritibus erroris et doctrinis daemoniorum.

autem] enim G | manifeste om. Cas[ed] | in om. V | recedent] discedent AERMCG Cas (=vg); discendent SM*; discedunt N; discedant V || attendentibus ESV; intendentes G | erroris] seductoribus G

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) I. Tim. 4, 1. 3.
Luc. 2, 34.

7,3 (pg. 151, 1) Doctrinam spirituum daemoniorum sequentes, prohibentium nubere ad interitum et ruinam multorum et inportune se abstinere a cibis,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Tim.4,1.
comm.

2(pg.1210B)qui attendunt spiritibus seductoribus,et doctrinis daemoniorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Tim.4,1.
comm.

5(pg.1256B)qui attendunt spiritibus seductoribus et doctrinis
daemoniorum

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 4,1.

4(pg.234D)Spiritus autem.(-)Manifeste dicit.(-)Quia in novissimis temporibus.

TE hae 34 cf. 1 Tm 4,1

(43,15) de doctrinis daemoniorum,

daemoniorum scripsi (cf.1 Tm 4,1; cf.cap 7,1): venenorum libri

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.4,1.

(pg.139,3)Spiritus autem manifeste dicit quoniam in nouissimis temporibus discedent quidam a fide,adtendentes spiritibus erroris et doctrinis daemoniorum

ITALA I. TERTVLL.ieiun.2.(Wissowa,1890) I.Tim.4,1.2.

(pg.276,6)in nouissimis temporibus abscedentes a fide,intendentes spiritibus mundi seductoribus,doctrinis mendaciloquorum inustam habentes conscientiam.

ITALA VERECUNDUS, cant.2.(Pitra,1858) I.Tim.4,1.

18.(pg.21)Nolite attendere doctrinis hominum

ITALA VICT.VIT.2,92.(Petschenig,1881) I.Tim.4,1.

(pg.65,23)spiritus ... manifeste dicit:

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Tim.4,1.

(pg.317D)Spiritus autem manifeste dicit,quia in novissimis temporibus discedent quidam a fide,attendentes spiritibus seductoribus,

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 4,2.

(pg.1090) in hypocrisi loquentium mendacium,& cauteriatam habentium suam conscientiam,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.4,2.

(pg.417)in dissimvlatione mendaciloqvorv cavteriatam habentivm mentem et conscientiam svam

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.4,2.

(pg.224)in hypocrisi loquentium mendatium·et cauteriatam habentes suam conscientiam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.4,2.

(pg.88a)in hypocrisi loquentiummendacium t mendaciloquorum
csmteriatam habentium suam conscientiam

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Tim.4,2.

(pg.91) In hypocrisi loquentium mendatiū·et cauteriatam habentiū suā conscientiā·,·

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 4,2.

(pg.499A) in simulatione falsiloquorum, cauteriatam habentium conscientiam,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) I.Tim.4,1.2.3.

27(pg.1557&58)Novissimis temporibus recedent quidam a fide attendentes spiritibus erroris et doctrinae daemoniorum in hypocrisi loquentium mendacium,cauteriatam habentium conscientiam suam, prohibentium nubere,et jubentium abstinere a cibis quos Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) I.Tim.4,2.
Patristica IV.

(pg.22)In hipocrisis in mendacii loquentes cautereatam habentes suam conscientiam,

Zahn-Hauck,1916.

(pg.58,84)in hypocrisi mendacia loquentes,cauteriatam habentes suam conscientiam,

hypocrisi mendacia schreibe ich,hipocris.inmendacii G, hipocrisis in mendacii A

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Tim.4,2.

9,32.(pg.657)in hypocrisi mendaciloquorum,cauteriatam habentes conscientiam suam.

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) I.Tim.4,2.

36.(pg.211,6)in hypocrisi mendaciloquorum cauteriatam habentes conscientiam suam.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) I.Tim.4,2.

7.(pg.808,27)in hypocrisi mendaciloquorum,cauteriatam habentes conscientiam suam.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) I.Tim.4,2.

8.(pg.809,23)in hypocrisi mendaciloquorum,cauteriatam habentes conscientiam suam,

ITALA AVG.Faust.14.(Zycha,1891) I.Tim.4,2.

10.(pg.410,27)in hypocrisi mendaciloquorum.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) I.Tim.4,2.

10.(pg.437,19)in hypocrisi mendaciloquorum cauteriatam habentium conscientiam suam.

ITALA AVG.Faust.30.(Zycha,1891) I.Tim.4,2.
FAVST.

1.(pg.748,1)in hypocrisi loquentes mendacium,cauteriatam habentes conscientiam suam.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) I.Tim.4,2.

55.(pg.1371)in hypocrisi mendacia loquentium,cauteriatam
habentes conscientiam.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.4,2.

(pg.247,3)in hypocrisi loquentium mendacium,et cauteriatam habentium suam conscientiam.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) I.Tim.4,2.

2.(pg.906,15)in hypocrisi mendaciloquorum,cauteriatam habentes conscientiam suam,

25.(pg.943,24)wiederholt:in hypocrisi mendaciloquorum.

ITALA CASSIAN, conl. 7. (Petschenig, 1886) I.Tim.4,2.

32,3. (pg.212,5) in hypocrisi loquentium mendacium.

CAr 1 Tm 4,2 1 Tm 4,2

(666A) In hypocrisi loquentium mendacium, et cauteriatam habentium suam conscientiam.

CON-AP 1 Tm 4,2

(32z,6) quasi exustus conscientiam

Canon.Apostol.48

CO 2,4 1 Tm 4,2

(149,14) / in ypocrisi mendaciloquorum cauteriatam habentium conscientiam.

} cauteritatem M habentes MV

69.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1848) I.Tim.4,2.
VIGIL.

1(pg.17A)in hypocrisi loquentium mendacium,et cauteriatam habentium suam conscientiam.

84.
.Migne,1862.(pg.830C)

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Tim.4,2.

39.(pg.57,24)in hypocrisi mendacia loquentes,cauteriatam haben-
tes conscientiam,

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) I.Tim.4,2.

15(pg.971A)in hypocrisi,cauteriatam habentes conscientiam,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Tim.4,2.

19(pg.1031B)cauteriatam habentes suam conscientiam

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) I.Tim.4,2.

5(pg.557C)nec cauteriatam habentes conscientiam.

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) I.Tim.4,2.

28(pg.329A)in hypocrisi loquentium mendacium.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) I.Tim.4,2.

13(pg.1518A)in hypocrisi falsiloquorum,contariatam habentium conscientiam suam.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 4,2.

4(pg.923D)In hypocrisi,loquentium mendacium,et cauteriatam habentium suam conscientiam.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) 10,2. I.Tim.4,2.

2(pg.345C)in hypocrisi mendaciloquiorum.

IS Jud 58,2 1 Tm 4,2

(178) / in hypocrisi loquentium mendacium et cauteriatam habentium suam conscientiam, /

IS Jud 67,13 1 Tm 4,2

(197) Apostolus dicit: In hypocrisi loquentium mendacium et cauteriatam habentium suam conscientiam, /

83.

ITALA ISID.lev.(Migne,1862) I.Tim.4,2.

11,10.(pg.328C) in hypocrisi loquentium mendacium,et cauteriatam habentium suam conscientiam,

ITALA ISIDOR, H. quaest. (Heine, 1848) I. Tim. 4, 2.

(pg. 68) in hypocrisi loquentium mendatium et cauteriatam habentes suam conscientiam

54.

ITALA LEO.M.ep.app.7.(Migne,1881) I.Tim.4,2.

(pg.1248A)in hypocrisi mendaciloquorum,cauteriatam habentium conscientiam.

ITALA LVCIFER,moriend.10.(Hartel,1886) I.Tim. 4,2.

(pg.305,21) in hypocrisi mendaciloquentium,cauteriatam habentium conscientiam suam.

ITALA NOVATIAN, cib. (Landgraf-Weyman, 1900) I.Tim.4,2.
Wölfflin, Archiv 11.Bd.

5. (pg.235,12) in hypocrisi mendaciloquorum cauteriatam habentium conscientiam suam,

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) I.Tim.4,2.

29.(pg.110,15)in hypocrisi mendacia loquentium,cauteriatam habentium conscientiam suam.

ORI Mt 17,27 1 Tm 4,2

(660,6) / in hypocrisi loquentium mendacium, cauteriatam habentium conscientiam suam, /

PRL 1 Tm 4,2 1 Tm 4,2

(489,3) In hypocrisi loquentium (hominum) mendacium, (et) cauteriatam habentes suam conscientiam.

in] et in H_2; et G | hominum om. AHGV Cas (-vg) | + (et) AHG Cas (-vg) | habentium AHGV Cas (-vg) | ~ conscient. su. H_1

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) I.Tim.4,2.

25(pg.595D)eo quod habeant cauteriatam conscientiam,

I.C.h.
=Oehler,1856(pg.241)

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) I.Tim.4,2.

6,8.(pg.841C) cauteriatam habentes conscientiam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Tim.4,2.
comm.

2(pg.1210B)in hypocrisi falsa loquentes,cauteriatam habentes
conscientiam suam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Tim.4,2.
comm.

8(pg.1256B)in hypocrisi falsa loquentium,cauteriatam habentium conscientiam,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 4,2.

4(pg.234D)In hypocrisi.

(pg.235A)Cauteriatam.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.4,2.

(pg.139,5)in hypocrisin mendaci/loqu/orum,cauteriatam habentium suam conscientiam,

wiederholt: (pg.140,9)hypocrisin
(pg.141,3)cauteriatam habentium suam ipsorum conscientiam;

I.

ITALA TERTVLL.ieiun.2.(Wissowa,1890) I.Tim.4,1.2.

(pg.276,6)in nouissimis temporibus abscedentes a fide,intendentes spiritibus mundi seductoribus,doctrinis mendaciloquorum inustam habentes conscientiam.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) I. Tim. 4, 2.

18. (pg. 21) in hypocrisin loquentium mendacium.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 4,3.

(pg.1090) prohibentium nubere,abstinere a cibis,quos Deus creauit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus, à ijs,qui cognouerunt veritatem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.4,3.

(pg.417)prohibentivm nvbere abstinere a cibis qvos ds creavit ad percipiendvm cvm gratiarvm actione fidelibvs et qvi cognovervnt veritatem eivs

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.4.3.

(pg.224)prohibentium nubere·abstinere a cibis quos ds creavit·
ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus et his
qui cognoverunt veritatem

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.4,3.

(pg.88a)prohibentium nubere abstinere a cibis quos deus creauit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus et agnoscentibus veritatem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 4, 3.

(pg. 91) Prohibentiū nubere· abstineri a cibis quos ds creauit ad p̄cipiendū cum graciarū accione fidelibus· et his qui cognouerunt ueritatem·,·

abstinere z dior graciarū:u ex ir finxit z* actione z dior

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 4,3.

(pg.499A) prohibentium nubere et abstinere a cibis, quos Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus, et iis qui cognoverunt veritatem:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) I.Tim.4,1.
2.3.

27(pg.1557&58)Novissimis temporibus recedent quidam a fide attendentes spiritibus erroris et doctrinae daemoniorum in hypocrisi loquentium mendacium,cauteriatam habentium conscientiam suam, prohibentium nubere,et jubentium abstinere a cibis quos Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) I.Tim.4,3.
Patristica IV.

(pg.22)prohibentes nubere,vetantes a cibis abstinentes quos Deus creavit ad usum cum benediccione fidelibus et agnoscentibus veritatem.

(pg.58,85) .Zahn-Hauck,1916.

vetantes als zweite Ubersetzung von neben prohibentes,an falscher Stelle in den Text geraten,also zu streichen

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Tim.4,3.

9,32.(pg.657)prohibentes nubere.

II.

I TALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) I.Tim.4,3.

36.(pg.211,7)prohibentes nubere,abstinere a cibis,quos deus
creauit ad percipiendum cum gratiarum actione
fidelibus et his,qui cognouerunt ueritatem.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) I.Tim.4,3.

15.(pg.308,15)a cibis,quos deus creauit ad utendum cum gratiarum actione,

ITALA AVG. c. FEL. 1. (Zycha, 1892) I. Tim. 4, 3.

7. (pg. 808, 28) prohibentes nubere, abstinere a cibis, quos deus creauit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus et his qui cognouerunt ueritatem,

wiederholt: prohibentes nuptias 7. (pg. 809, 9 & 8. (pg. 810, 22)

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) I.Tim.4,3.

8.(pg.809,24)prohibentes nubere,abstinere a cibus,quos deus creauit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus et his qui cognouerunt ueritatem.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) I.Tim.4,3.

10.(pg.437,21)prohibentes nubere,abstinentes a cibis,quos deus creauit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus et his,qui cognouerunt ueritatem.

ITALA AVG.Faust.20.(Zycha,1891) I.Tim.4,3.

20.(pg.561,2)abstinere a cibis,quos deus creauit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus et his,qui cognouerunt ueritatem.

ITALA AVG.Faust.30.(Zycha,1891) I.Tim.4,3.
FAVST.

1.(pg.748,3)prohibentes nubere,abstinentes a cibis,quos deus creauit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus.

ITALA AVG.Faust.30.(Zycha,1891) I.Tim.4,3.

5.(pg.754,8)abstinentes a cibis,quos deus creauit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus(-)et iis,qui cognouerunt ueritatem,

6.(pg.754,25)prohibentes nubere.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) I.Tim.4,3.

55.(pg.1371)prohibentium nubere,abstinere a cibis,quos Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus,et his qui cognoverunt veritatem;

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.4,3.

(pg.247,5)prohibentium nubere,abstinere a cibis,quos deus creauit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus et his qui cognouerunt ueritatem.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) I.Tim.4,3.

2.(pg.906,17)prohibentes nubere,abstinentes a cibis,quos deus creauit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus et his,qui cognouerunt ueritatem.

22.(pg.939,27)prohibentes nuptias.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Tim. 4, 3.
Basil.

56, 2. (pg. 1197A) Abstinentes se a cibis quos Deus creavit.

BON 63 1 Tm 4,3

(328,29) Quidam abstinentes a cibis, quos Deus ad percipiendum creavit;

ITALA CASSIAN,conl.21.(Petschenig,1886) I.Tim.4,3.

13,3.(pg.587,24)abstinentes a cibis,quos deus creauit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus et his qui cognouerunt ueritatem.

CAr 1 Tm 4,3 1 Tm 4,3

(666B) Prohibentium nubere: abstinere a cibis, quos Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus, et his qui cognoverunt veritatem:/

69.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1848) I.Tim.4,3.
VIGIL.

1(pg.17A)prohibentes nubere,et abstinentes a cibis quos Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus,et his qui cognoverunt veritatem:

84.
Migne,1862.(pg.830C) (prohibentium)

103.

ITALA GARNIER. Basil.reg. (Migne, 1864) I. Tim. 4,3.
interrog. 88.

resp. (pg. 523D) Abstinentes se a cibis quos Deus creavit.

GEN dog 32 1 Tm 4,3.

(96) Bonum est in cibum cum gratiarum actione sumere quidquid...

26-10-45 B

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) I.Tim.4,3.

6,10.(pg.1125C)Prohibentium nubere,jubentium abstinere a cibis,quos Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Tim.4,3.

19.(pg.83B)Prohibentium nubere,abstinere a cibis,quos Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus et his qui cognoverunt veritatem.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Tim.4,3.

39.(pg.57,25)prohibentium nubere,abstinere se a cibis,quos deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fide-libus et his qui cognoverunt veritatem;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) I.Tim.4,3.

15(pg.971A)prohibentes nubere,et abstinere a cibis,quae Deus creavit ad percipiendum,

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Tim.4,3.

19(pg.1030D)Non ea quae ingrediuntur nocent hominem prohibentes nubere, et praecipientes abstineri a cibis quae Deus creavit eis, sibimet impietates praeparant mortem.

ITALA HIER. ep. 54, 9. (Hilberg, 1910) I. Tim. 4, 3.

(pg. 474, 17) quos deus creauit ad utendum cum gratiarum actione,

ITALA II. HIER.ep.112.(Hilberg,1912) I.Tim.4,3.

15.(pg.384,24)a cibis,quos deus creauit ad utendum cum gratiarum actione,

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Tim.4,1.3.

5(pg.304A) venturos in novissimo,qui prohibeant nubere,et vesci cibis,quos Deus creavit ad utendum.

30.

ITALA ȘIER. I.Tim. (Migne,1865) 4,3.

4(pg.924A)Prohibentium nubere,abstinere a cibis,quos Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus et his qui cognoverunt veritatem.

IS Jud 58,2 1 Tm 4,3

(178) / prohibentium nubere, abstinere a cibis quos Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus, et his qui cognoverunt veritatem: /

IS Jud 67,13 1 Tm 4,3

(197) / prohibentium nubere, abstinere a cibis, quos Deus creavit ad percipiendum.

83.

ITALA ISID.lev.(Migne,1862) I.Tim.4,3.

11,10.(pg.328D)prohibentium nubere,et abstinere a cibis,quos
Deus creavit ad percipiendum.

ITALA ISIDOR.H.quaest.(Heine,1848) I.Tim.4,3.

(pg.68)prohibentium nubere et abstinere se a cibis quos Deus creavit ad percipiendum.

8

ITALA NOVATIAN,cib.(Landgraf-Weyman,1900) I.Tim.4,3.
Wölfflin,Archiv 11.Bd.

5.(pg.235,14)prohibentium nubere et abstinere a cibis,quos deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus et his qui cognoverunt deum.

ORI Mt 15,4 1 Tm 4,3

(358,10) qui prohibent nubere, ⟨abstinere a cibis⟩

⟨abstinere a cibis⟩ Klostermann

ORI Mt 17,27 1 Tm 4,3

(66o,9) / prohibentium nubere, et iubentium abstinere a cibis, quos deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus.

et iubentium om.y

PEL 1 Tm 4,3 1 Tm 4,3

(489,18) Prohibentes nubere, abstinere a cibis, quos deus creauit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus et his qui cognouerunt ueritatem:/

prohibentium AHGV Eas* Sx^ed (= g). | ~ et a cib. abst. H₁ | quod R

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Tim.4,3.

16.(pg.159,8)prohibentes nubere,abstinere a cibis.

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) I.Tim.4,3.

25(pg.595 D) prohibentes nubere,et abstinere docentes a cibis quos Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione,fidelibus et his qui cognoverunt veritatem:

I.C.h.
=Oehler,1856(pg.241)

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) I. Tim. 4, 1. 3.
Luc. 2, 34.

7, 3 (pg. 151, 1) Doctrinam spirituum daemoniorum sequentes, prohibentium nubere ad interitum et ruinam multorum et inportune se abstinere a cibis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Tim.4,3.
comm.

2(pg.1210B)prohibentes nubere,et abstinentes se a cibis quos
Deus creavit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Tim.4,3.
comm.

5(pg.1256B)prohibentium nubere,et abstinentium se a cibis quos
Deus creavit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 4,3.

4(pg.235A)Prohibentium nubere.

TE hae 33 cf. 1 Tm 4,3

(41,11) Timotheum instruens nuptiarum quoque interdictores suggillat:

interdictore PNF

TE hae 33,6 1 Tm 4,3

(30,25) Timotheum instruens nuptiarum quoque interdictores suggillat:

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Tim.4,3.

15(pg.785)qui in totum nubere prohibebant,qui et de cibis interdicebant quos deus condidit.

ITALA II. TERTULL.praescr.(Oehler,1854) I.Tim.4,3.

33(pg.31)Timotheum instruens nuptiarum quoque interdictores suggillat.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.4,3.

(pg.139,6)prohibentium nubere,abstinere a cibis.
(pg.142,6)quae Deus creauit ad fruitionem cum gratiarum actione.
(pg.142,18)fidelibus et qui cognouerunt ueritatem.

wiederholt:(pg.141,9)prohibentium nubere,abstinere a cibis,
(pg.141,16)abstinere a cibis,
(pg.141,18)prohibentium,
(pg.142,9) cum gratiarum actione
(pg.143,2) " " "

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Tim. 4,4.

(pg. 1090) Quia omnis creatura Dei bona est, & nihil reijciendum quod cum gratiarum actione percipitur:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.4,4.

(pg.417)qvoniam omnia creatvra di bona et nihil abiciendvm
qvod cvm gratiarvm actione percipitvr

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.4,4.

(pg.224)quia omnis creatura dī bona·et nihil rejiciendum qđ
cum gratiarum actione percipitur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.4,4.

(pg.88a)quoniam omnis creatura dei bona et nihil abiiciendum quod cum gratiarum actione percipitur

ITALA Cod. s. (Buchanan, 1912) I. Tim. 4, 4.

(pg. 91) Quia omnes creatura di bona· et nihil reiciendum· quod cum gratiarum actione percipitur·,·

omnis s^2

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 4,4.

(pg.499A) quia omnis creatura Dei bona est, et nihil rejiciendum, quod cum gratiarum actione percipitur.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.32.(Migne,1862) I.Tim.4,4.

(pg.805)Quoniam omnis creatura Dei bona,et nihil rejiciendum,
quod cum gratiarum actione percipitur:

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) I.Tim.4,4.
Patristica IV.

(pg.22)Quoniam omnis creatura bona,et nihil est abiciendum quod cum graciarum accione sit accipiendum.

(pg.58,87) Zahn-Hauck,1916.

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) I.Tim.4.4.

(pg.667A)Omnis creatura Dei bona,et nihil abjiciendum quod cum gratiarum actione percipitur.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) I.Tim.4.4.

31,46.(pg.261,8)et omnem creaturam tuam bonam(-) nihilque abiciendum,quod cum gratiarum actione percipitur;

ITALA II. AVG.ep.47.(Goldbacher,1898) I.Tim.4,4.

4.(pg.133,21)omnis creatura dei bona est.

II.
ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) I.Tim.4,4.

36.(pg.211,10)quia omnis creatura dei bona est et nihil abiciendum,quod cum gratiarum actione percipitur;

III.

ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) I.Tim.4,4.

23.(pg.369,16)omnis creatura dei bona

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) I.Tim.4,4.

7.(pg.809,2)quia omnis creatura dei bona est et nihil abiciendum,quod cum gratiarum actione percipitur;

12.(pg.814,9)wiederholt:omnis creatura dei bona est

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) I.Tim.4,4.

8.(pg.809,27)quia omnis creatura dei bona est et nihil abiciendum,quod cum gratiarum actione percipitur;

ITALA AVG.Faust.6.(Zycha,1891) I.Tim.4,4.

7.(pg.294,17)omnis creatura dei bona est.

(pg.294,23)wiederholt:omnis-est;

8.(pg.299,18) omnis-est.

ITALA AVG.Faust.14.(Zycha,1891) I.Tim.4,4.

11.(pg.411,16)omnis enim creatura dei bona est,et nihil abiciendum,quod cum gratiarum actione percipitur.

15,10.(pg.437,24)wiederholt:quia omnis creatura-percipitur.

20,20.(pg.561,4) quoniam omnis creatura-percipitur,

30,5. (pg.754,11) quoniam omnis creatura-percipitur;

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) I.Tim.4,4.

4,5.(pg.41,4) omnis creatura dei bona est et nihil abiciendum, quod cum gratiarum actione percipitur.

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) I.Tim.4,4.

22.(pg.105,19)omnis creatura,quae a deo facta est,bona est.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Tim.4,4.

16.(pg.1536)Omnis creatura Dei bona est;

16.(pg.1537)wiederholt:Omnis - est,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) I.Tim.4,4.

55.(pg.1371)quoniam omnis creatura Dei bona.

6;16.(pg.1535)wiederholt:Quoniam omnis creatura Dei bona est.

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) I.Tim.4,4.

34.(pg.872,6)omnis creatura dei bona est,

4,2.

ITALA AVG.ps.125.(Migne,1841) I.Tim.4,4.

6(pg.1661)Omnis creatura Dei bona est,et nihil abjiciendum quod cum gratiarum actione percipitur.

ps.141,1(pg.1834)Omnis creatura Dei bona est,

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) I.Tim.4,4.

2,18.(pg.122)Omnis autem creatura Dei bona est;

2;1,4.(pg.131)omnis enim creatura Dei bona est:

ITALA AVG. serm. 15. (Migne, 1842) 5,1. I. Tim. 4,4.

3,3(pg.117) Omnis (enim) creatura Dei bona est.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.4,4.

(pg.247,7)quia omnis creatura dei bona,et nihil abiciendum quod cum gratiarum actione percipitur.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) I.Tim.4,4.

2.(pg.906,20)omnis enim creatura dei bona est,et nihil abiciendum,quod cum gratiarum actione percipitur.

3,2.

ITALA AVG.tract.73.Ioh.(Migne,1842) I.Tim.4,4.

1(pg.1824)Omnis creatura Dei bona est,et nihil abjiciendum
quod cum gratiarum actione accipitur:

CAr 1 Cor 10,30 cf. Rm 14,20
1 Tm 4,4

(531D) Omnia munda sunt, quae cum gratiarum actione perci-
pimntur.

ITALA CASSIAN, conl.21.(Petschenig,1886) I.Tim.4,4.

13,3.(pg.587,26)quia omnis creatura dei bona,et nihil reici-
endum quod cum gratiarum actione percipitur.

CAr 1 Tm 4,4 1 Tm 4,4

(666B) /quia omnis creatura Dei bona est, et nihil rejiciendum quod cum gratiarum actione percipitur./

69.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1848) I.Tim.4,4.
VIGIL.

1(pg.17B)quia omnis creatura Dei bona est,et nihil rejiciendum,
quod cum gratiarum actione percipitur.

84.
-Migne,1862.(pg.830D)

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) I.Tim.4,4.

3,43.(pg.693B)Quia omnis creatura Dei bona est,et nihil rejicie
dum quod cum gratiarum actione percipitur:

GAU s 15,22 | 1 Tm 4,4
cf Rm 14,2o

(136,157) Omnia quidem munda sunt et nihil abiciendum,
quod cum gratiarum actione percipitur ..

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Tim.4,4.

4,47.(pg.266C)Nihil esse immundum,quod cum gratiarum actione percipitur.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Tim.4,4.

39.(pg.57,27)quoniam omnis creatura dei bona est et nihil abiciendum quod cum gratiarum actione percipitur.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) I. Tim. 4, 4.

6(pg. 850C) Quia omnis creatura Dei bona, et nihil rejiciendum quod cum gratiarum actione percipitur.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3. (Migne, 1865) I.Tim.4,4.

11(pg.921C)et nihil rejiciendum est, quod cum gratiarum actione percipitur,

I.

ITALA HIER.ep.22,29.(Hilberg,1910) I.Tim.4,4.

(pg.189,5)nihil reiciendum quod cum gratiarum actione percipitur,

II.
ITALA HIER.ep.79.(Hilberg,1912) I.Tim.4,4.

7.(pg.96,3)omnis creatura dei bona et nihil reiciendum,quod cum
gratiarum actione percipitur.

6)wiederholt: omnis creatura dei bona est.

ITALA II. HIER.ep.116.(Hilberg,1912) I.Tim.4,4.

27.(pg.416,8)omnis creatura dei bona est et nihil abiciendum,
quod cum gratiarum actione accipitur.

HI ep 121,10,23 1 Tm 4,4

(50,5) quod cum gratiarum actione percipitur,

quod - perc. om.B

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Tim.4,4.
Tit.I,15.

5(pg.304A)Omnia munda mundis,et nihil rejiciendum,quod cum gratiarum actione percipitur:

I.
-Bickel,1915(pg.396,5)

PS-HI Rm 130 1 Tm 4,4

(25,4) quoniam omnis creatura dei bona est, et nihil damnandum est eorum quae deus hominibus ad edendum creauit.

30.

ITALA | HIER.Rom.(Migne,1865) | I.Tim.4,4.

14(pg.735A)quoniam omnis creatura Dei bona est,et nihil damnandum est eorum,quae Deus hominibus ad edendum creavit.

30.

ITALA HIER.1.Tim.(Migne,1865) 4,4.

4(pg.924A)Quia omnis creatura Dei bona est,et nihil rejiciendum,quod cum gratiarum actione percipitur.

IS Jud 58,2 1 Tm 4,4

(178) / quia omnis creatura Dei bona, et nihil reiciendum, quod cum gratiarum actione percipitur: /

54.

ITALA LEO.M.serm.81.(Migne,1881) I.Tim.4,4.

1(pg.421B)Omnis quidem creatura Dei bona est,et nihil est abjiciendum quod cum gratiarum actione percipitur;

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) I.Tim.4,4.

(pg.73,4) et omnis creatura dei bona

ITALA   NOVATIAN,cib.(Landgraf-Weyman,1900)   I.Tim.4,4.
Wölfflin,Archiv 11.Bd.

5.(pg.235,7)quia omnis creatura bona dei et nihil reiciendum quod cum gratiarum actione percipitur:

PEL 1 Tm 4,4 1 Tm 4,4

(490,1) / quia omnis creatura dei bona et nihil reiciendum
quod cum gratiarum actione percipitur:/

bona] + est H₂ Cas[add] | quo ES |

POS vi 22 1 Tm 4,4

(92,12) quod omnis creatura Dei bona sit et nihil abiiciendum, quod cum gratiarum actione accipitur,/

percipitur BCDEFGHJK edd.

16-2-168

1.

ITALA POSSID.vita Aug.(Migne,1842) I.Tim.4,4.

22.(pg.52)omnis creatura Dei bona sit,et nihil abjiciendum, quod cum gratiarum actione percipitur;

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) I.Tim.4,4.

25(pg.595D)quia omnis creatura Dei bona est,et nihil abjicien
dum quod cum gratiarum actione percipitur;

I.C.h.
Oehler,1856(pg.241)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Tim.4,5.4.
comm.

42(pg.1249A)Sanctificantur enim per verbum Dei et orationem,
quia omnis creatura Dei bona,et nihil abjiciendum
quod cum gratiarum actione percipitur.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.4,4.

(pg.143,15)quia omnis creatura Dei bona,et nihil reiciendum.
(pg.143,23)quoniam cum gratiarum actione percipitur.

(pg.143,17)bene autem illud generaliter dixit.quoniam omnis creatura Dei bona est,et nihil est reiciendum.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 4,5.

(pg.1090) sanctificatur enim per verbum Dei,& orationem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.4,5.

(pg.417)sanctificatvr enim per verbvm di et orationem

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.4,5.

(pg.224)Scīficatur enim per verbum dī et orationem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.4,5.

(pg.88b)sanctificatur enim per verbum dei et orationem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 4, 5.

(pg. 91) S̄c̄ificatur enī per uerbum di· et orationem·.·

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 17. 4,5.

(pg.499A) Sanctificatur enim per verbum Dei, et orationem.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.17.(Migne,1862) I.Tim.4,5.

(pg.729)Sanctificatur enim per verbum Dei et orationem:

hom.32.(pg.805)wiederholt:sanctificatur - orationem;
(pg.805) Sanctificatur per verbum Dei et orationem.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) I.Tim.4,5.
Patristica IV.

(pg.22)Sanctificatur enim verbum Dei et precim.

Zahn-Hauck,1916.

(pg.58,89)Sanctificatur enim per verbum dei et precem.

per:om GA precem:precim G

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) I.Tim.4,5.

36.(pg.211,12)sanctificatur enim per uerbum dei et orationem.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) I.Tim.4,5.

7.(pg.809,4)sanctificatur enim per uerbum dei et orationem.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) I.Tim.4,5.

8.(pg.809,29)sanctificatur enim per uerbum dei et orationem.

ITALA AVG.Faust.30.(Zycha,1891) I.Tim.4,5.

5.(pg.754,13)sanctificatur enim per uerbum dei et orationem.

ITALA AVG.serm.294.(Migne,1842) 5,1. I.Tim.4,5.

19(pg.1347)Sanctificatur per verbum Dei et orationem.

ITALA AVG. spec. 39. (Weihrich, 1887) I. Tim. 4, 5.

(pg. 247, 9) sanctificatur enim per uerbum dei et orationem.

CAr 1 Tm 4,5 1 Tm 4,5

(666C) /Sanctificatur enim per verbum Dei et orationem.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Tim.4,5.
GELAS.tract.5.

15.(pg.587,31)per verbum Dei sanctificari

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) I.Tim.4,5.

3,43.(pg.693B)sanctificatur enim per verbum Dei,et orationem.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3.(Migne,1865) I.Tim.4,5.

11(pg.921C)sanctificatur enim per verbum Dei,(-)et orationem:

30.

ITALA HIER. I.Tim. (Migne, 1865) 4,5.

4(pg.924B)Sanctificatur enim per verbum Dei et orationem.

IC Jud 58,2 1 Tm 4,5

(178) / sanctificatur enim per verbum Dei et orationem.

ITALA NOVATIAN, cib. (Landgraf-Weyman, 1900) I. Tim. 4, 5.
Wölfflin, Archiv 11. Bd.

5. (pg. 235, 9) sanctificatur enim per verbum dei et orationem.

FRL 1 Tm 4,5 1 Tm 4,5

(490,2) / sanctificatur enim per uerbum (dei) et orationem.

uerbum dei et orn. H_1 | + dei AC / Cas S^{ed}(=g) ; ixpi G | orat.] exhortatione G

POS vi 22 1 Tm 4,5

(92,14) /sanctificatur enim per verbum Dei et orationem.

16-2-168

1.

ITALA POSSID.vita Aug.(Migne,1842) I.Tim.4,5.

22.(pg.52)sanctificatur enim per verbum Dei et orationem.

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) I.Tim.4,5.

25(pg.596A)sanctificatur enim per verbum Dei et orationem.

I.C.h.
=Oehler,1856(pg.241)

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) I.Tim.4,5.

15,16.(pg.823C) Sanctificantur omnia per verbum Dei et orationem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) comm. I.Tim.4,5.4.

42(pg.1249A) Sanctificantur enim per verbum Dei et orationem, quia omnis creatura Dei bona,et nihil abjiciendum quod cum gratiarum actione percipitur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 4,5.

4(pg.235A)Per verbum Dei.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.4,5.

(pg.143,25)sanctificatur autem per uerbum Dei et orationem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 4,6.

(pg.1090) Haec proponens fratribus, bonus eris minister Christi Iesu enutritus verbis fidei, & bonae doctrinae, quam assecutus es.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.4,6.

(pg.418)haec proponens fratribvs bonvs eris minister xpi ihv
envtritvs sermonibvs fidei et bonae doctrinae qvam
svbsecvtvs est

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   I.Tim.4,6.

(pg.225)Haec proponesis fratribus bonus eris minister xpi Ihu enutritus verbis fidei·et bonae doctrinae quam assecutus es·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.4,6.

(pg.88b)haec sub t praeponens t proponens fratribus bonus eris
minister christi iesu enutritus sermonibus t verbis
fidei et bonae doctrinae quam adsecutus es

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Tim.4,6.

(pg.91*) Haec proponens fratrib us·bonus eris minister xp̄i ihu·
enutritus uerbis fidei·et bone doctrinae quā adsequutus
es·.·

bonae z^2

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 4,6.

(pg.499D) Haec igitur proponens fratribus, bonus eris minister Jesu Christi, enutritus verbis fidei, et bonae doctrinae, quam assecutus es.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) I.Tim.4,6.

7.(pg.809,5)haec praecipiens fratribus bonus eris minister
Iesu Christi.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) I.Tim.4,6.

6.(pg.810,1)haec praecipiens fratribus bonus eris minister Iesu Christi.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.4,6.

(pg.247,10)haec proponens fratribus,bonus eris minister
Iesu Christi,nutritus uerbis fidei et bonae doc-
trinae,quam adsecutus es.

CAr 1 Tm 4,6 1 Tm 4,6

(666C) Haec proponens fratribus, bonus eris minister Christi Jesu... Enutritus verbis fidei, et bonae doctrinae quam assecutus es.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 4,6.

4(pg.924B)Haec praeponens fratribus,bonus eris minister Chri-
sti Jesu.(-)Enutritus verbis fidei et bonae doctri-
nae,quam assecutus es.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) I.Tim.4,6.

3.(pg.11,23)enutritus (-) sermonibus fidei et bonae doctrinae, quam (-) subsecutus es.

PEL 1 Tm 4,6 1 Tm 4,6

(490,6) Haec praeponens fratribus, bonus eris minister Christi Iesu.
9) Enutritus uerbis fidei et bonae doctrinae quam adsecutus es.

proponens A H(-R) G V Cas Sx^{cd} (cog) | bonis H$_1$ | iesu] xpi H$_1$; xpi V || et nutritus N G | sermonibus G | bona doctrina C |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 4,6.

4(pg.235A)Haec proponens fratribus.(-)Verbis fidei.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.4,6.

(pg.144,9) haec proponens fratribus,bonus eris minister Iesu
Christi.
(pg.144,13)enutritus (-) uerbis fidei et bonae doctrinae quam
subsecutus es.

wiederholt:(pg.144,19)quam subsecutus es,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Tim. 4, 7.

(pg. 1090) Ineptas autem, & aniles fabulas deuita: exerce autem teipsum ad pietatem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.4,7.

(pg.418)profanas avtem et aniles fabvlas devita exerce te ip-
svm ad pietatem

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.4,7.

(pg.225)Ineptas autem et inanes fabulas devita·ex erce autem te ipsum ad pietatem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.4,7.

(pg.88b)ineptas autem t prophanas et inanes fabulas deuita
exerce autem te ipsum ad pietatem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 4, 7.

(pg. 91*) INEPTAS AUTEM·ET ANILIS FABULAS deuita·,·Exerce te ipsum ad pietatem·,·

ANILES z^{dior} Exerce: +autem z^{2}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Tim. 4, 7.

(pg. 129) vg: autem; γ : enim.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 4,7.

(pg. 500A) Profanas autem et aniles fabulas abnue, exercens temet-
ipsum ad pietatem.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Tim.4,7.

1,1.(pg.637)Profanas et aniles fabulas devita;

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.4,7.

(pg.247,12)ineptas autem et aniles fabulas deuita.exerce te
ipsum ad pietatem.

PS-AU s Cai I,26,3 1 Tm 4,7

(44a) Charissimum enim Timotheum filium suum admonens: Exerce, inquit, te ipsum ad pietatem; /

CAr 1 Tm 4,7   1 Tm 4,7

(666C) Ineptas autem et aniles fubulas devita... Exerce teipsum ad pietatem.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 30. 4,7.

4(pg.924B)Ineptas autem et aniles fabulas devita.
C)Exerce autem teipsum ad pietatem.

ITALA   I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894)   I.Tim.4,7.8.

9.(pg.7,15) exerce te ipsum ad pietatem quae ad omnia utilis est

PEL 1 Tm 4,7 1 Tm 4,7

(490,12) Ineptas autem et aniles fabulas deuita.
13) Exerce te ipsum ad pietatem.

autem] om. H_2 ; enim V | aniles] inanes NG Sd D

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 103. 4,7.

4(pg.235A)Inanes fabulas.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.4,7.

(pg.145,5)profanas autem et aniles fabulas deuita.
(pg.146,1)exerce teipsum ad pietatem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 4,8.

(pg.1090) Nam corporalis exercitatio, ad modicum vtilis est: pietas autem ad omnia vtilis est, promissionem habens vitae, quae nunc est, & futurae.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.4,8.

(pg.418)nam corporalis exercitati ad modicvm est vtilis pietas avtem ad omnia vtilis est promissionem habens vitae qvae nvnc est et fvtvrae

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Tim. 4, 8.

(pg. 225) Nam corporalis exertitatio · ad modicum quidem utilis est · pietas autem ad omnia utilis est · promissionem habens vitae quae est nunc · et futurae ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.4,8.

(pg.88b)nam corporalis exercitatio ad modicum quidem est
vtilis pietas autem t vero ad omnia vtilis est
promissionem habens vitae praesentis et futurae

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 4, 8.

(pg. 91*) Nam corporalis exercitatio ad modicum utilis est·,·Pietas aut̄ ad omnia utilis est·,·Promissionē habens uitae quae nunc est et futurae·,·

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) I.Tim.4,8.

6,23(pg.116C)Pietas autem ad omnia utilis est,promissionem habens vitae praesentis et futurae.

6,27(pg.118A)Corporalis enim exercitatio ac modicum(-)utilis est:pietas autem ad omnia utilis est.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 4,8.

(pg.500A) Corporalis enim exercitatio ad modicum, pietas vero ad omnia utilis est, promissionem habens vitae praesentis et futurae.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.4,8.

(pg.247,13)nam corporalis exercitatio ad modicum utilis est: pietas autem ad omnia utilis est,promissionem habens uitae quae nunc est et futurae.

4,1.

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) I.Tim.4,8.

3(pg.456)Promissionem habens vitae praesentis et futurae;

5(pg.457)Promissionem habes-futurae.

ps.101.serm.1,13(pg.1303)promissionem quippe, habemus-futurae.

ps.104,40(pg.1404) promissionem habentes-futurae.

ps.143,18(pg.1868) Promissionem habens-futurae. (2Mal)

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) I. Tim. 4, 8.

24, 24. (pg. 260, 14) promissionem (-) uitae praesentis et futurae.

5,2.

VL AVG.serm.73.(Migne,1842) I.Tim.4,8.

1.(pg,1887)Pietas autem ad omnia utilis est,professionem habens
uitae praesentis et futurae.

VL 5,2.
AVG.serm.212.(Migne,1842) I.Tim.4,8.

2.(pg.2142)Promissionem enim habemus,(-)uitae praesentis et futurae.

PS-AU s Cai 1,26,3 1 Tm 4,8

(44a) / pietas enim, inquit, ad omnia utilis est, promissionem habens vitae quae nunc est et futurae.

ITALA CASSIAN, conl.1.(Petschenig,1886) I.Tim.4,8.

10,2.(pg.16,30)corporalis,.....,exercitatio ad modicum utilis est:pietas autem ad omnia utilis est,promissionem habens uitae quae nunc est et futurae.

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) I.Tim.4,8.

14,2.(pg.474,5)promissionem habet uitae quae nunc est et futurae.

CAr 1 Tm 4,8 1 Tm 4,8

(666C) Nam corporalis exercitatio... Ad modicum utilis...
(666D) Pietas autem ad omnia utilis est, promissionem habens
vitae, quae nunc est, et futurae.

84.

ITALA CONC. Tolet. 8. (Migne, 1862) I. Tim. 4, 8.

2. (pg. 417D) Pietas ad omnia utilis est.

84.

ITALA CONC.Tolet.13.(Migne,1862) I.Tim.4,8.

1.(pg.489D)Pietas enim,(-)ad omnia utilis est:

84.

ITALA CONC. Tolet. 15. (Migne, 1862) I. Tim. 4, 8.

(pg. 523D) Pietas ad omnia utilis est;

67.

ITALA FULG.FERR.ep.7(Migne,1848) I.Tim.4,8.

18.(pg.947C)Pietas ad omnia utilis est;

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.36.(Migne,1893) I.Tim.4,8.

(pg.826D)ad omnia utilis est,promissionem habens vitae praesentis
et futurae;

GR-M ep 9,232 1 Tm 4,8

(228,12) studiis pietatis intendite, de qua scriptum est,
quod promissionem habeat vitae praesentis et futurae.

B

VL

GREG.-M.· Reg.Ep.
(Mon.Germ.ep.Tom.II.) I.Tim.4,8.

9,232.(pg.228,12) promissionem habeat uitae praesentis et futurae.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ.ep.Tom.II.) I.Tim.4,8.

9,232.(pg.228,12) promissionem habeat uitae praesentis et futurae.

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) I.Tim.4,8.

123.(pg.1057B)promissionem habeat vitae praesentis et futurae.

GR-T hist 9,41 1 Tm 4,8

(400,16) et pietatem protestatur ad omnia utilem esse,

Das Zitat steht in einem Brief gallischer Bischöfe.

1-11-45 B

30.

ITALA HIER.ep.2.(Migne,1865) I.Tim.4,8.

8(pg.51A)Pietas autem ad omnia valet,promissionem habens vitae, et ejus quae nunc est,et futurae.

30.

ITALA HIER. I.Tim. (Migne, 1865) 4,8.

4(pg.924C)Nam corporalis exercitatio ad modicum utilis est.
C)Pietas autem ad omnia utilis est:promissionem habens vitae,quae nunc est,et futurae.

Liberius : HIL coll B 4,1 1 Tm 4,8

(156,17) pietatem ad omnia utilem esse legimus

utile A

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) I.Tim.4.7.8.

9.(pg.7,15)exerce te ipsum ad pietatem quae ad omnia utilis est.

I.

ITALA PAVL·NOL.ep.23.(Hartel,1894) I.Tim.4,8.

17.(pg.175,20)exercitatio ad omnia utilis est.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.36.(Hartel,1894) I.Tim.4,8.

3.(pg.315,17)exercitio pietatis (-) ad omnia utilis est,

I.

ITALA PAVL·NOL.ep.44.(Hartel,1894) I.Tim.4,8.

4.(pg.373,16)corporalis enim (-) exercitatio ad modicum (-)
pietas ad omnia utilis est.

PEL 1 Cor 2,5 cf.1 Tm 4,8

(137,16) Sapientia hominis temporalis ad breue prodest, uirtus autem dei, ut aeterna, dat sine fine profectum.

ad)+tempus H_2

PEL Mor 2 1 Tm 4,8

(271,34) sed his maior est pietas, quae, sicut apostolus dicit, ad omnia utilis est, promissionem uitae habens praesentis et futurae.

PEL 1 Tm 4,8 1 Tm 4,8

(490,15) Nam corporalis exercitatio ad modicum est utilis.
18) Pietas autem ad omnia utilis est, promissionem habens uitae praesentis et futurae.

nam] + enim ES | exercitio G | ~ utilis est (?) AHGV Cas (vg) ||

est²] + et MN | praesentis] quae nunc est AHGV Cas (vg) | et om. MN |

fut.] quae futura est G

Eschrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Tim.4,8.
hom.20.

p 427,2
6(pg.928A)Pollicitationem habens vitae, et eius, quae nunc est, et futurae.

VL RUF Or gen h 15(Baehrens,1920 CB) 1 Tim 4,8.

6(p 135,3)ad iustitiae coronam,quam reddet Dominus in finem saeculorum omnibus,qui diligunt eum.

PG.14.
ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Tim. 4,8
comm.

12(pg.1004C)Spem habentes et praesentis vitae,et futurae:

ITALA SALVIAN,eccl.2,25.(Pauly,1883) I.Tim.4,8.

(pg.228,10)pietas ad omnia utilis est?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 4,8.

4(pg.235A)Pietas autem ad omnia.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.4,8.

(pg.146,13)corporalis (-) exercitatio ad modicum est utilis; pietas uero ad omnia est utilis,promissiones habens uitae praesentis et futurae.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 4,9.

(pg.1090) Fidelis sermo,& omni acceptione dignus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.4,9.

(pg.418)fidelis sermo et omni acceptione dignvs

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.4,9.

(pg.225)Fidelis sermo et omni acceptione dignus·

ITALA Cod. g(Matthäi, 1791) I.Tim.4,9.

(pg.88b)fidelis sermo et omni acceptione dignus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Tim.4,9.

(pg.91*) FIDELIS SERMO·ET OMNI ACCEPTIONE DIGnus·.·

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 4,9.

(pg.500D) Fidelis sermo, et omni acceptione dignus.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.4,9.

(pg.247,15)fidelis sermo et omni acceptione dignus.

CAr 1 Tm 4,9 1 Tm 4,9

(666D) Fidelis sermo, et omni acceptione dignus.

I.

ITALA HIER.ep.27,3.(Hilberg,1910) I.Tim.1,15.
4,9.

(pg.226,3)humanus sermo et ómni acceptione dignus,

(pg.226,5)fidelis sermo et omni acceptione dignus.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 30. 4,9.

4(pg.924C)Fidelis sermo,et omni acceptione dignus.

ITALA NICETAS, laps. (Burn, 1905) I. Tim. 1, 15. 4, 9.

ep. (pg. 136, 9) Fidelis(-) sermo Domini et omni acceptione dignus.

PEL 1 Tm 4,9 1 Tm 4,9

(491,2) Fidelis sermo et (in) omni acceptione dignus.

(in) om. AHGV Cas (vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 4,9.

4(pg.235B)Fidelis sermo.

B)wiederholt:fidelis.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.4,9.

(pg.147,5)fidele uerbum et omni acceptione dignum.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 4,10.

(pg.1090) In hoc enim laboramus,& maledicimur,quia speramus in Deum viuum,qui est Saluator omnium hominum,maxime fidelium.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.4,10.

(pg.418)in hoc enim laboramvs et inproperamvr qvoniam speramvs in dm vivvm qvi est salvtaris omnivm hominvm maxime fidelivm

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.4,10.

(pg.225) In hoc enim laboramus·et maledicimur quia speramus in d̄m vivum·qui est salvator omnium hominum maxime fidelium.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.4,10.

(pg.88b)in hoc enim et laboramus et exprobramur t maledicimur
quod t quoniam speramus in deo viuo qui est saluator
omnium hominum maxime fidelium

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Tim.4,10.

(pg.91ᵛ) In hoc_enim laboramus·et maledicemur·quia speramus In dm uiuū·qui est saluatur omnium hominum·maxime fideli-um·,·

saluator z dior

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 4,10.

(pg.500D) Ad hoc enim laboramus, et persecutionis patimur, quia speramus in Deum vivum, qui est salutaris omnium hominum, maxime fidelium.

(pg.501A) wiederholt: Maxime fidelium.

ITALA AVG.serm.292.(Migne,1842) 5,1. I.Tim.4,10.

4,4(pg.1322)Si enim Christus salvator omnium hominum,maxime fidelium:

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.4,10.

(pg.247,16)in hoc enim laboramus et maledicimur,quia sperauimus in deum uiuum,qui est saluator omnium hominum,maxime fidelium.

CAr 1 Tm 4,10 1 Tm 4,10

(666D) In hoc enim laboramus et maledicimur... Quia speravimus in Deum vivum... Qui est Salvator omnium hominum... Maxime fidelium.

ITALA FAVST.REI.grat.1,16.(Engelbrecht,1891) I.Tim.4,10.

(pg.49,9)qui est saluator omnium hominum,maxime fidelium.

(pg.49,10-12)wiederholt:omnium hominum,(-) maxime fidelium.

30.

ITALA HIER.<u>I.Tim.</u>(Migne,1865) 4,10.

4(pg.924C)In hoc enim laboramus et maledicimur,quia speramus
in Deum vivum.
D)Cui est Salvator omnium hominum,maxime fidelium.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) I.Tim.4,10.

8(pg.279,18)qui est salvator omnium hominum,maxime fidelium.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.243,27)

ITALA IGNAT. ep. Magn. (Zahn, 1876) I. Tim. 4, 10.

1(pg.197,5) qui eŝt salvator omnium hominum, maxime fidelium;

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg.115,5)

ITALA IGNAT.ep.Philipp.(Zahn,1876) I.Tim.4,10.

(pg.217,6)qui est salvator omnium hominum,maxime fidelium.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.145,7)

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) I.Tim.4,10.

2.(pg.2,20)in hoc laboramus et maledicimur,quoniam speramus in deum uiuum,qui est salus omnium hominum,maxime fidelium.

PEL 1 Tm 4,10 1 Tm 4,10

(491,4) In hoc (enim) laboramus et maledicimur, quia speramus in deum uiuum.
7) Qui est saluator omnium (hominum), maxime fidelium.

+ (enim) A H G1 Cas (arg) | sperauimus V Cas[ed] (arg) || saluator] salus Sd |
+ hominum B H2 G Cas (arg)

PROS Gall 1,8 1 Tm 4,10

(163A) Et iterum dicamus cum Apostolo, Qui est salvator omnium, maxime fidelium.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) I.Tim.4,10.

51.(pg.716C)Salvator omnium hominum, maxime fidelium.

Wiederholt:Qui est Salvator...bis fidelium.

VL RUF Or gen h 1(Baehrens,1920 CB) 1 Tim 4,10.

f1(p 1,4)primogenitus omnis creaturae?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 4,10.

4(pg.235B)Qui est salus omnium.(-)Fidelium.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.4,10.

(pg.147,10)in hoc (-) laboramus et exprobramur,quoniam sperauimus in Deum uiuum,qui est saluator omnium hominum, maxime fidelium.

ITALA I. TERTVLL. pud. 2. (Wissowa, 1890) I. Tim. 4, 10.

(pg. 222, 12) salutificator omnium hominum et maxime fidelium.

PS-VIG Var 3,38 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8~~.(Migne,1863) I.Tim.4,10.

~~3~~X(pg.420C)Quoniam speravimus in Deum vivum,qui est Salvator omnium,maxime fidelium.

9-1-96 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 4,11.

(pg.1090) Praecipe haec, & doce.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.4,11.

(pg.419)praecipe haec et doce

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.4,11.

(pg.225)precipe haec et doce·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.4,11.

(pg.88b)praecipe haec et doce

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 4, 11.

(pg. 91 *) PRAECIPE HAEC ET DOCE.

17.

ITALA AMBST. I.Tim. (Migne,1879) 4,11.

(pg.501A)Praecipe haec,et doce.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) I.Tim.4,11.

16,33.(pg.104)Annuntia haec et doce?

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.4,11.

(pg.247,18)praecipe haec et doce.

CAr 1 Tm 4,11 1 Tm 4,11

(666D) Praecipe haec, et doce.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) I.Tim.4,11.

3.(pg.797A)Praecipe haec,et doce;

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) I.Tim.4,11.
Tit.2,15.

13,24.(pg.265C)Praecipe haec,et doce cum omni imperio.

77.

ITALA • GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Tim.4,11.12.

25.(pg.98D)Praecipe haec et doce:nemo adolescentiam tuam contemnat;

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 4,11.

4(pg.924D)Praecipe haec,et doce.

PEL 1 Tm 4,11 1 Tm 4,11

(491,10) Praecipe haec et doce.

v haec praecipe Sd | haec] + autem N

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 4,11.

4(pg.235B)Haec praecipe,et doce.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.4,11.

(pġ.147,21)praecipe haec et doce.

wiederholt:(pg.147,22)praecipe.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 4,12.

(pg.1090) Nemo adolescentiam tuam contemnat:sed exemplum esto fidelium in verbo,in conuersatione,in charitate,in fide,in castitate.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.4,12.

(pg.419)nemo tvam advlescentiam contemnat sed figvra esto fidelibvs in sermone in conversatione in caritate in fide in castitate

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.4,12.

(pg.225)Nemo adolescentiam tuam con temnat·Sed exemplum esto
fidelium·in verbo·in c̄versatione·in caritate·In fide·
In castitate·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.4,12.

(pg.88b)nemo forma esto fidelium in verbo t sermone in conuersatione in caritate in fide in castitate

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) I.Tim.4,12.

(pg.874) Adprehende vitam eternam in qua vocatus es:et confessus bonam confessionem coram multis testibus.Exemplum esto fidelium in verbo,in conversatione,in caritate: in fide et in castitate.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 4, 12.

(pg. 91*) NEMO ADULIScentia tua contēpnat·,·Sed exemplum esto fi-
deliū In uerbo·In conuersationem·In caritate·In fide·,·

adoliscentiam tuam z^{dior} conuersationem:m erasa

fide: +In castitate z^2

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 4,12.

(pg.501A) Nemo juventutem tuam contemnat, sed forma esto fidelium in verbo, in conversatione, in charitate, in fide, et castitate.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) I.Tim.4,12.

(pg.679)Exemplum esto omnium fidelium.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) I.Tim.4,12.

27,60.(pg.119)Nemo adolescentiam tuam contemnat(-)Sed forma esto fidelium in sermone,in conversatione,in dilectione in fide,in castitate.

I TALA I. AVG.ep.22.(Goldbacher,1895) I.Tim.4,12.

7.(pg.60,1)Nemo iuuentutem tuam contemnat,

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.3. I.Tim.4,12.

20(pg.395)Sed forma esto fidelium.

ps.39,6(pg.436)Sed forma(-)esto fidelibus.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) 5,1. I.Tim.4,12.

4,9(pg.274)Forma esto fidelibus.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.4,12.

(pg.247,18)nemo adulescentiam tuam contemnat:sed exemplum esto fidelium in uerbo,in conuersatione,in caritate,in fide,in castitate.

VL   5,2.
AVG.serm.106.(Migne,1842)   I.Tim.4,12.

1.(pg.1952)Nemo adolescentiam tuam contemnat.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Tim.4,12.
Ferreol.

5,14.(pg.784B)Exemplum esto fidelium in verbo,in conversatione,in charitate,in fide,in castitate.

CAr 1 Tm 4,12 1 Tm 4,12

(667A) Nemo adolescentiam tuam contemnat.... Sed exemplum esto
tifelium... In verbo, in conversatione, in charitate..
quod maxime licet ad omnes, sed maxime ad sacerdotes
et religiosos pertinet in fide catholica. In castitate.

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) I. Tim. 4, 12.

7. (pg. 445C) Exemplo esto fidelium in verbo, in conversatione, in fide, in charitate et castitate,

II.
ITALA CYPRIAN,ep.3,3.(Hartel,1871) I.Tim.4,12.

(pg.472,7)iuuentutem tuam nemo despiciat ..... senectutem tuam nemo despiciat.

despiciat T despiciat T

III.

ITALA CYPRIAN.al.4.(Hartel,1871) I.Tim.4,12.

(pg.96,3)esto ceteris in bonis exemplum.nemo tibi contradicat,
nemo iuuentutem tuam contemnat:

in bonis DQ,in bonum MQ T,bonum v

III.
ITALA   ¢YPRIAN,sng.8.(Hartel,1871)   I.Tim.4,12.

(pg.183,5)forma esto fidelibus in sermone,in conuersatione,
in caritate,in fide,in castitate.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 6. (Migne, 1845) I. Tim. 4, 12.

2(pg. 344C) Forma(-) esto fidelium.

69.

ITALA EPIST.PONT.7.(Migne,1848) I.Tim.4,12.
VIGIL.

(pg.27D)Exemplum esto fidelium in verbo,in conversatione,in charitate,in fide,in castitate.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) I. Tim. 4, 12.

37 (pg. 973D) Exemplum esto fidelium in verbo, in conversatione, in charitate, in fide, in castitate.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.18.(Migne,1893) I.Tim.4,12.

(pg.771B)Exemplum esto fidelibus,in verbo,in conversatione,in caritate,in fide,in castitate.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) I.Tim.4,12.

3.(pg.797A)nemo adolescentiam tuam contemnat,

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Tim.4,11.12.

25.(pg.98D)Praecipe haec et doce :nemo adolescentiam tuam contemnat:

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Tit.2,7.
I.Tim.4,12.

21(pg.602C) In omnibus ergo teipsum praebe exemplum bonorum operum,in verbo,in conversatione,in charitate, in fide,in castitate,etc.

ITALA II. HIER.ep.79.(Hilberg,1912) I.Tim.4,12.

7.(pg.94,22)nemo adulescentiam tuam contemnat,

ep.82,8.(pg.115,9)wiederholt: adulescentiam tuam nemo contemnat.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) I.Tim.4.12.

3(pg.64A)Nemo adolescentiam tuam contemnat.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) I.Tim.4,12.

6(pg.162A)Praecipe haec et doce:nemo adolescentiam tuam contemnat,sed forma esto fidelium in sermone,in conversatione,in charitate,in fide,in castitate,

7(pg.164B)Nemo adolescentiam tuam contemnat.

ITALA HIER. I.Tim. (Migne, 1865) 30. 4,12.

4(pg.924D)Nemo adolescentiam tuam contemnat.
(pg.925A)Sed exemplum esto fidelium.(-)In verbo,in conversa-
tione.(-)In charitate.(-)In fide.(-)In castitate.

ITALA IGNAT.ep.Her.(Zahn,1876) I.Tim.4,12.

3(pg.269,3)Nemo adolescentiam tuam contemnat,sed forma esto fidelium in verbo et conversatione.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.229,2)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

3,3(pg.311,25)Nullus tuam iuventutem contemnat,sed exemplum esto fidelium in sermone et conversatione.

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) I.Tim.4,12.

3(pg.197,37)Nemo(-)iuventutem tuam contemnat,sed forma esto fidelium in verbo,in conversatione.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.117,14)

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Tim.4,12.

2(pg.618C)Nemo adolescentiam tuam contemnat;sed forma esto fidelium/Al.filiorum/in sermone,in conversatione, in charitate,in fide,in castitate.

2(pg.625A)Nemo adolescentiam tuam contemnat.

C)Nemo-contemnat.

ITALA PASCHAS.ep. (Knoell,1886) I.Tim.4,12.

(pg.69,9)forma esto fidelibus.

PEL 1 Tm 4,12 1 Tm 4,12

(491,12) Nemo adulescentiam tuam contemnat.
14) (Sed) exemplum esto fidelium.
(492,1) In uerbo et conuersatione.
3) In caritate.
4) In fide.... In castitate.

condempnatur G || + (sed) AHGV Cas (o.g) || et] in BHGV Cas (o.g) fort. recte ||

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.4,12.

(pg.111,19)nemo iuuentutem tuam contempnat.

wiederholt:(pg.159,12)

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.4,12.

(pg.148,4)nemo iuuentutem tuam contempnat.
(pg.148,6)sed forma esto fidelium in uerbo,in conuersatione,
in caritate,in fide,in castitate.

VIG-P 7 (COL-AR 41) 1 Tm 4,12

(61,23) Exemplum esto fidelium in verbo, in conversatione, in caritate, in fide, in castitate;

eingeleitet mit: doctoris gentium mandata recolere, quibus Titum discipulum suum structionibus sanctis hortatur dicens:

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Tim. 4, 13.

(pg. 1090) Dum venio, attende lectioni, exhortationi, & doctrinae.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.4,13.

(pg.419)dvm venio adtende lectioni exhortationi doctrinae

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.4,13.

(pg.225)dum venio attende lectioni·exortationi doctrinae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.4,13.

(pg.88b)dum venio attende lectioni exhortationi doctrinae

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) I.Tim.4,13.

(pg.874)Dum venio adtende lectioni:exortationi doctrine.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 4, 13.

(pg. 91*) Dū uenio adtende lectioni · et exortatione doctrinae · ,

-et z^2 exhortationi z^2

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I.Tim.4,13.

(pg.51 u) Adtende lictione exhortationi adque doctrinae

ITALA	V. AMB.ps.118.serm.10. (Petschenig,1913)	I.Tim.4,13.

39.(pg.227,11)adtende lectioni,exhortationi,doctrinae.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 4,13.

(pg. 501B) Dum venio, attende lectionem, exhortationem, ac doctrinam.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) I.Tim.4,13.

(pg.636)Donec venio,attende lectioni.

NB.1.

ITALA AVG.serm.104.(Mai,1852) I.Tim.4,13.

4(pg.219)attende lectioni,exhortationi,doctrinae.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.4,13.

(pg.247,20)dum uenio,adtende lectioni,exhortationi,doctrinae.

VL AVG. serm. 21. (Migne, 1842) 5,2. I. Tim. 4,13.

4. (pg. 1784) Attende lectioni et doctrinae:

CAE s 1,4 1 Tm 4,13

(5,19) Attende lectioni, exhortationi, doctrinae.

exhortationis M

28-12-45 B

CAE s 100,4 1 Tm 4,13

(392,29) adtende lectioni et doctrinae;

et) om. G[1] H[4.12]

Vorlage war AU s Fra 1

CAE s 230,4 1 Tm 4,13

(867,16) adtende lectioni, exhortationi, doctrinae. /2Tm 4,2

s 230,6 (868,23) Adtende lectioni exhortationi doctrinae;

CAr 1 Tm 4,13 1 Tm 4,13

(667A) Dum venio, attende lectioni...
(667B) Exhortationi, doctrinae.

NEST in CO 1,2 1 Tm 4,13

(41,15) attende lectionem, consolationem, doctrinam. (hoc enim faciens, et te ipsum saluum facies et audientes te.)

( ) = 4,16.

Vorlage: T in RUS: CO 1,3 (23,18)

B.

84.

ITALA CONC. Tolet. 4. (Migne, 1862) I. Tim. 4, 13. II. Tim. 3, 14.

25. (pg. 374C) Intende lectioni, exhortationi, doctrinae, semper permane in his.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) I. Tim. 4, 13.

19(pg. 966A)Attende lectioni, exhortationi, doctrinae.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) I.Tim.4,13.

11.(pg.48D)Dum venio attende lectioni.

HI Lc h 9 1 Tm 4,13

(63,12) attende lectioni,

attende) attendat D

30.

ITALA HIER.1.Tim.(Migne,1865) 4,13.

4(pg.925A)Dum venio,attende lectioni,exhortationi et doctrinae.

ITALA IGNAT.ep.Her.(Zahn,1876) I.Tim.4,13.

1(pg.267,15)Lectioni intende,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.227,4)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

1,2(pg.211,4)Lectioni attende,

MAR-M in CO 1,5 1 Tm 4,13

(47,11) <adtende> lectioni exhortationi doctrinae. /Vers 16

adtende om.P

(NEST ep an CYR)

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43); CO 1,3 (23-26)

FEL 1 Tm 4,13 1 Tm 4,13

(492,6) Dum uenio, attende lectioni, (exhortationi,) doctrinae.

uenio] + ad te H | lectionem N | (exhort.) om. B ; et exhort. ESRC ; orationi MN

RUS:CO 1,3 1 Tm 4,13

(23,18) attende lectioni consolationi doctrinae. /4,16

= NEST in CO 1,2 (41,15)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 4,13.

4(pg.235B)Dum venio attende lectioni,exhortationi,doctrinae.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.4,13.

(pg.148,21)usque dum ueniens,intende lectioni,/exhortationi,/
doctrinae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 4,14.

(pg.1090) Noli negligere gratiam, quae in te est, quae data est
tibi per prophetiam, cum impositione manuum presbyte
rij.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.4,14.

(pg.419)noli neglegere gratiam qve in te est qvae data est tibi
per prophetiam per inpositionem manvvm praesbyterii

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.4,14.

(pg.225)Noli neglegere gratiam dI quae inte est quae data est tibi per prophetam cum impositione manuum prespiterii·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.4,14.

(pg.88b)noli negligere in te gratiam quae data est tibi per prophetiam cum impositione manuum presbyterii

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) I.Tim.4,14.

(pg.874)Noli neglegere gratiam que in te est:que data est tibi per profetiam cum impositione manuum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 4, 14.

(pg. 91*) Noli neglergere gratiam quae in te est · quae data est tibi per prophetiam · cum inpositione manus prbtrii ·,

manuum presbyteri z^2

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I.Tim.4,14.

(pg.51 u) Noli neglegere gratiam quae in te est quae dabitur tibi per prophetiam cum inpositione manuum

ITALA V. AMB.ps.118.serm.6. I.Tim.4,14.
(Petschenig,1913)

27.(pg.122,4)noli neglegere gratiam quae in te est.

17.

ITALA AMBST. I.Tim. (Migne,1879) 4,14.

(pg.501C)Noli negligere gratiam quae est in te,quae data est tibi per prophetiam,cum impositione manuum presbyterii.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Tim.4,14.

2,4.(pg.884)Noli negligere gratiam quae in te est.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Tim. 4, 14.

106, 243. (pg. 157, 31) noli contemnere gratiam quae in te est, quae tibi data est per impositionem manuum presbyterii;

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.4,14.

(pg.247,21)noli neglegere gratiam,quae in te est,quae data est tibi per prophetiam,cum inpositione manuum presbyterii.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Tim. 4, 14.

93, 2. (pg. 164, 4) noli (-) neglegere gratiam quae est in te, quae data est tibi per inpositionem manuum presbiterii.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) I.Tim.4,14.

12,8.(pg.381,10)noli ... neglegere gratiam dei quae est in
te.

CAr 1 Tm 4,14 1 Tm 4,14

(667B) Noli negligere gratiam quae in te est, quae data est tibi... Per prophetiam cum impositione manuum presbyterii.

III.

ITALA CYPRIAN, al.4. (Hartel, 1871) I.Tim.4,14.

(pg.95,19) noli spernere donum quod in te est per inpositionem manuum seniorum:

manus DQ, manum MQ, anum T

ITALA FAVST.REI.grat.1,12 (Engelbrecht,1891) I.Tim.4,14.
Philem.14.

(pg.40,27) noli neglegere gratiam,quae in te est.nec bonum tuum uelut ex necessitate sit,sed ex uoluntate.

HI ep 146,1,4 1 Tm 4,14

(309,13) noli neglegere gratiam, quae tibi data est prophetiae per inpositionem manuum presbyterii.

gratiam) add. quae in te est J
per prophetiae (e 2° eras.) J
manus hJ

30.

ITALA AMBR. I.Tim. (Migne,1865) 4,14.

4(pg.925B)Noli negligere gratiam,quae est in te.(-)Quae data est tibi per prophetiam,cum impositione manuum presbyterii.

ITALA HIL.ps.118.vau(Zingerle,1891) I.Tim.4,14.

5.(pg.413,27)noli neglegere,quod in te est charisma.

PEL 1 Tm 4,14 1 Tm 4,14

(492,9) Noli neglegere gratiam quae in te est.
10) Quae data est tibi per prophetiam cum impositione manuum praesbyterii.

gratia V

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Tim.4,14.
comm.

3(pg.1214B)Noli negligere gratiam quae in te est;

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Tim. (Migne, 1864) 4,14.

4(pg. 235B)Noli negligere gratiam. (-)Per prophetiam. (-)Cum
impositione manuum. (-)Presbyterii.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.4,14.

(pg.149,10)noli negligere gratiam quae in te est.
(pg.149,16)quae data est tibi per prophetiam cum inpositione manus presbyterii.

wiederholt:(pg.150,6)presbyterii

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 4,15.

(pg.1091) Haec meditare,in his esto:vt profectus tuus manifestus sit omnibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.4,15.

(pg.420)haec meditare in his esto vt tvis profectvs manifestvs sit omnibvs

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.4,15.

(pg.226)Haec meditare in his esto ut profectus tuus manifestus sit omnibus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.4,15.

(pg.88b)haec meditare in his esto vt tuus profectus manifestus
sit omnibus

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) I.Tim.4,15.

(pg.874)Hec meditare in his esto:ut profectus tuus manifestus
sit omnibus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 4, 15.

(pg. 91*) HAEC MEDITARE·IN HIS ESTO·UT PROFECtus tuus manifestus sit omnib;

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I.Tim.4,15.

(pg.51 U) Haec medetare in his esto ut profectus tuos(')...

17.

ITALA AMB.serm.Sess.1.(Migne,1879) I.Tim.4,15.

3(pg.785A)Haec meditare,in his esto;ut profectus tuus adpareat omnibus.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 4,15.

(pg.501D) Haec meditare, in his esto; ut profectus tuus manifestus sit in omnibus.

IV.
I TALA AVG.ep.243.(Goldbacher,1911) I.Tim.4,15.

12.(pg.579,11)haec meditare,in his esto,ut proueotus tuus manifestus sit in omnibus.

AU s Mor10,4 cf 1 Tm 4,15

(626,15) in his estote,

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.4,15.

(pg.247,23)haec meditare,in his esto,ut profectus tuus manifestus sit omnibus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Tim. 4, 15.
Ferreol.

5,14. (pg. 783A) Attende tibi et doctrinae, insta in illis. Hoc enim faciens et teipsum salvum facies, et eos qui te audiunt.

CAr 1 Tm 4,15 1 Tm 4,15

(667B) Haec meditare... In his esto... Ut profectus tuus manifestus sit omnibus.

NEST in CO 1,2 1 Tm 4,15

(43,17) haec meditare, in his esto, ut tuus profectus manifestus sit omnibus,

= RUS:CO 1,3 (26,3) B.

Variante: ut et tuus m^2

84.

ITALA CONC.Tolet.10.(Migne,1862) I.Tim.4,15.

7.(pg.445C)ut profectus tuus manifestus sit omnibus.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Tim.4,15.
HORMISD.ep.25.

3,6.(pg.792,28)haec meditare,in his esto;

84.
(Migne,1862)

(pg.822D)Haec-esto,subjiciens plenitudinem.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) I.Tim.4,15.

praef. (pg.967B) Haec meditare in his, ut profectus tuus manifestus sit omnibus.

30.

ITALA   HIER. I.Tim. (Migne, 1865)   4,15.

4(pg.925B)Haec meditare.(-)In his esto.(-)Ut profectus tuus manifestus sit omnibus.

MAR-M in CO 1,5 1 Tm 4,15

(49,12) haec meditare, in his esto, ut profectus manifestus sit,

NEST an CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43); 1,3 (23-26)

MUT 8 1 Tm 4,15

(295/6) In eis persiste, inquit.

PEL 1 Tm 4,15 1 Tm 4,15

(492,12) Haec meditare.
14) In his esto....Ut profectus tuus manifestus sit omnibus.

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) Phil.3,18.
Ioh.15,16.
I.Tim. 4,15.
Iac.1,4.

12,3(pg.131,5)inimicis crucis,ut fructus vester manifestus sit in omnibus,ut sitis in illo perfecti.

=Funk,I,1901.(pg.313,4)

RUS:CO 1,4 1 Tm 4,15

(89,13) haec incessabiliter meditamini, in his permanete, ut profectus uester manifestus in omnibus sit.

prouectus M permanente M

Dorotheus ep an K'pel

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 4,15.

4(pg.235B)Haec meditare.(-)
C)In his esto.(-)Ut profectus tuus manifestus sit omnibus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.4,15.

(pg.151,1)haec meditare,in illis esto,ut profectus tuus manifestus sit omnibus;

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 4,16.

(pg.1091) Attende tibi,& doctrinae:insta in illis.Hoc enim fa-
ciens,& teipsum saluum facies,& eos,qui te audiunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.4,16.

(pg.420)adtende te tibi et doctrinae permane in illis hoc enim faciendo et te ipsvm salvabis et eos qvi te avdivnt

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.4,16.

(pg.226)attende tibi et doctrinae·insta in illis·Hoc enim
faciens·ette ipsum salvum facies·et eos qui te audiunt·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.4.16.

(pg.88b)attente tibi et doctrinae mane t insta in illis hoc
enim saciens et te ipsum saluabis et audientes te

ITALA Psalt.Moz.(Migne,1850) I.Tim.4,16.

(pg.874)Adtende tibi et doctrine:insta in illis.Hoc enim faciens:et te ipsum salvum facies et qui te audiunt.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Tim.4,16.

(pg.91*) Adtende tibi·et doctrinae·Insta in illis·,·Hoc enim fa-
ciens·et te ipsum saluū facies·et eos qui te audiunt·,.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Tim.4,16.

(pg.129) vg: et qui te audiunt; γ: et eos qui te aud.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 4,16.

(pg.501D) Attende tibi et doctrinae, insta in illis. Hoc enim faciendo, et te ipsum salvum facies, et eos qui te audiunt.

CAr 1 Tm 4,16 1 Tm 4,16

(667B) Attende tibi et doctrinae...
(667C) Insta in illis: hoc enim faciens et te ipsum salvum facies, et qui te audiunt.

NEST in CO 1,2 1 Tm 4,16

(41,15) /Vers 13/ hoc enim faciens, et te ipsum saluum facies et audientes te.

= T in RUS:CO 1,3 (23,18)

II.

ITALA Coll.Avell.ep.129.(Günther,1898) I:Tim.4,16.

HORMISD.

10.(pg.549,3)adtende tibi et doctrinae,iusta in illis;hoc enim faciens et te ipsum saluum facies et eos qui te audiunt?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) 1.Tim.4,16.
HORMISD.ep.25.
84.
3,6.(pg.792,29)attende tibi et doctrinae,-Migne,1862.(pg.822D)

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Tim.4,16.
HORMISD.ep.29.

2.(pg.803,23)Attende tibi et doctrinae,insta in illis:hoc enim faciens et teipsum salvum facies,et eos qui te audiunt?

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) I.Tim.4,16.

37(pg.973A)Attende tibi et doctrinae,insta in illis:hoc enim faciens,et teipsum salvum facies,et eos qui te audiunt.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) I.Tim.4,16.

praef.(pg.967B)Intende tibimetipsi et doctrinae,permane in eis.
Hoc enim faciens,et temetipsum salvabis et eos
qui te audiunt.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 4,16.

4(pg.925C)Attende enim tibi,et doctrinae insta in illis.Hoc enim faciens,et teipsum salvum facies,et eos qui te audiunt.

MAR-M in CO 1,5 1 Tm 4,16

(47,12) /Vers 13/ hoc enim faciens, et te saluabis et eos qui te audiunt.

(NEST an CYR)

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43): CO 1,3 (23-26)

MAXn h 18 1 Tm 4,16

(69,34) Adtende tibi et lectioni, permane in eis; hoc enim faciens, et te ipsum saluabis, et eos qui te audiunt.

eingeleitet: unde et Apostolus sanctus, hoc sciens, mandabat Timotheo suo discipulo, dicens:

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) I.Tim.4,16.

16(pg.823D)Attende tibi et lectioni;permane in eis.Hoc enim faciens,et teipsum salvabis,et eos qui te audiunt.

II.

ITALA PASSIO,Polycarp.(Funk,1901) I.Tim.4,16.
vit.& conv.

25,1(pg.325,5)salvum faciebat se ipsum et eos,qui ipsum audiebant.

-Diekamp,II.1913.(pg.437,26)

PEL 1 Tm 4,16 1 Tm 4,16

(492,18) Attende tibi et doctrinae; insta in illis; hoc enim faciens, et te ipsum saluum facies et eos qui te audiunt.

doctrina SR* | ~ in illis insta C* | eos] om. H_2 Cas (~vg)

RUS:CO 1,3 1 Tm 4,16

(23,18) /Vers 13/ hoc enim faciens, et te saluabis et eos qui te audiunt.

tibi proderis T
audientibus te T

= NEST in CO 1,2 (41,15)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 4,16.

4(pg.235C)Attende tibi et doctrinae.

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.4,16.

(pg.151,2)intende tibi ipsi et doctrinae,permane in illis.hoc enim faciens et te ipsum saluum facies et eos qui te audiunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 5,1.

(pg.1091) SEniorem ne increpaueris, sed obsecra vt patrem: iuuenes, vt fratres:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,1.

(pg.420)Seniorem ne increpaveris sed obsecra vt patrem ivniores vt fratres

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I. Tim. 5,1.

(pg. 226) Seniores ne increpaveris·sed obsćura ut patrem. Juvenes
ut fratres·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,1.

(pg.89a)seniorem ne increpaueris sed obsecra vt patrem iuniores vt fratres

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Tim.5,1.

(pg.91*) SENIOREM NE INCREPAUERIS·SED OBsecra ut patrem·Iuuenes ut fratres·

8

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) I. Tim. 5, 1.

10(pg.1157D) Seniorem ne increpaveris, sed exhortare ut patrem, juniores ut fratres.

8

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 17. 5, 1.

(pg. 502B) Seniorem ne increpaveris, sed exhortare ut patrem, juniores ut fratres,

8874

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4 (Migne,1842) I.Tim.5,1.

16,33(pg.104)Seniorem ne increpaveris,sed obsecra ut patrem?

20,40(pg.108)wiederholt:Seniorem-patrem,juniores ut fratres.

Sa...

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,1.

(pg.247,26)Seniorem ne increpaueris,sed obsecra ut patrem,
iuuenes ut fratres,

CAr 1 Tm 5,1 1 Tm 5,1

(667C) Seniorem ne increpaveris, sed obsecra ut patrem...
Juvenes ut fratres.

GR-M ep 9,1 1 Tm 5,1

(40,10) Seniorem ne increpaveris.

13-41-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) I.Tim.5,1.

1.(pg.939A)Seniorem ne increpaveris.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) I. Tim. 5, 1. 2

18 (pg. 1012A) Sermonem ne increpaveris, sed obsecra ut patrem, juvenes ut fratres, anus ut matres, juvenculas ut sorores.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 5,1.

5(pg.925C)Seniorem ne increpaveris,sed obsecra ut patrem.
C)Juvenes ut fratres.

8

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) I. Tim. 5, 1.
app. 7.

35. (pg. 1137D) Seniorem ne increpaveris, sed obsecra ut patrem, juvenes ut fratres.

54.

ITALA LEO.M.ep.14.(Migne,1881) I.Tim.5,1.

1(pg.669A)Seniorem ne increpaveris,sed obsecra ut patrem,
juvenes ut fratres,
84.
-Migne,1862.(pg.769B)

PEL 1 Tm 5,1 1 Tm 5,1

(493,2) Seniorem ne increpaueris, sed obsecra ut patrem.
5) Iuuenes ut fratres.

iuuenes] iuniores H_2 G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 5,1.

5(pg.235C)Seniorem ne increpaveris.(-)Sed obsecra.(-)Juvenes ut fratres.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,1.

(pg.151,11)seniorem ne increpaueris,sed obsecra ut patrem.
(pg.151,15)iuueniores ut fratres.

wiederholt:(pg.151,12)seniorem
(pg.151,16)obsecra;

-8-

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 5,2.

(pg.1091) anus, vt matres: iuuenculas, vt sorores in omni castitate:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,2.

(pg.420)anvs vt matres advlescentvlas vt sorores in omni casti-
tate

Sᵃ 874ᵗ

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.5,2.

(pg.226)anus ut matres·Juvenculas ut sorores in omni castitate

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,2.

(pg.89a)anus vt matres iuuenculas vt sorores in omni castitate

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Tim.5,2.

(pg.91*) Anus ut matres·Iuuenculas ut sorores·cū ōni castitate.·
cum:In z[2]

8

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) I.Tim.5,2.

10(pg.1157D)anus ut matres,adolescentulas ut sorores in omni castitate.

8

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 5, 2.

(pg. 502B) anus ut matres, adolescentulas ut sorores in omni castitate.

S III, 374a

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) I.Tim.5,2.

20,40.(pg.108)anus ut matres,adolescentulas ut sorores.

Sz 871

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,2.

(pg.247,27)anus ut matres,iuuenculas ut sorores in omni castitate.

CAr 1 Tm 5,2 1 Tm 5,2

(667C) Anus ut matres... Juvenculas ut sorores, in omni castiate.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) I.Tim.5,1.2.

18 (pg.1012A) Sermonem ne increpaveris, sed obsecra ut patrem, juvenes, ut fratres, anus ut matres, juvenculas ut sorores.

HI ep 123,14,1 1 Tm 5,2

(89,9) anus ut matres, adulescentulas ut sorores cum omni castitate,

anus) ama anus ς
ut)sit D
cast.habeto N

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Tim.5,2.

2(pg.614C)ut exhortetur adolescentulas in omni castitate.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 5,2.

5(pg.925C)Anus ut matres.(-)Juvenculas ut sorores,in omni castitate.

83.

ITALA ISID.conflict.(Migne,1862) I.Tim.5,2.
app.7.

35.(pg.1137D)anus ut matres,adolescentulas ut sorores in
omni castitate.

54.

ITALA LEO.M.ep.14.(Migne,1881) I.Tim.5,2.

1(pg.669B)anus ut matres,juvenculas ut sorores,in omni castitate.

84.

=Migne,1862.(pg.769B)

8

PEL 1 Tm 5,2 1 Tm 5,2

(493,6) Anus ut matres.
7) Iuuenculas ut sorores, in omni castitate.

st '] et 9

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,2.

(pg.151,22)anus ut matres.
(pg.152,4) adolescentulas ut sorores in omni castitate.

wiederholt:(pg.153,17)adolescentulas ut sorores in omni castitate.

8

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,2.

(pg.152,21)tamquam sorores (-) in omni castitate;

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 5,3.

(pg.1091) Viduas honora,quae vere viduae sunt.

ITALA Cod:d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,3.

(pg.420)vidvas honora qvae vere vidvae svnt

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.5,3.

(pg.226)Viduas honora quae vere viduae sunt

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5.3.

(pg.89a)viduas honora quae vere viduae sunt

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.5,3.

(pg.41)Viduas honora,quae vere viduae sunt.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 5, 3.

(pg. 91*) UIDUAS HONORA QUAE UERE uiduae sunt·,·

8°

IIII.
ITALA AMB.Luc.8,75.(C.Schenkl,1902) I.Tim.5,3.

(pg.429,24)uiduas honora,quae uere uiduae sunt;

8.II,874ª

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) I.Tim.5,3.

2,11(pg.354D)Viduas honora,quae vere viduae sunt.

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) I.Tim.5,3.

2,7(pg.250A)Viduas honora,quae verae viduae sunt.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne,1879) 17. 5,3.

(pg.502D)Viduas honora,quae vere viduae sunt.

S III,874ᵃ

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,3.

(pg.247,28)uiduas honora,quae uere uiduae sunt.

8

ITALA PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887) I.Tim.5,3.

(pg.584,9) Viduas honora,quae uere uiduae sunt.

S.

CAr 1 Tm 5,3 1 Tm 5,3

(667C) Viduas honora, quae vere viduae sunt.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 74. (Hartel, 1868) I. Tim. 5, 3.

(pg. 171, 13) Viduas honora, quae uero uiduae sunt.

honoras M uere AW M, uerae W, re uera LB sunt uiduae LBv

S 2874a

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) I.Tim.5,3.

23,43.(pg.650B)Viduas honora,quae vere viduae sunt;

HI ep 123,5,6 1 Tm 5,3

(77,19) honora uiduas, quae uere uiduae sunt,

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) I.Tim.5,3.

3(pg.1571B)Honora viduas,quae vere viduae sunt:

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) I.Tim.5,3.

15(pg.109B)Honora(-)viduas quae vere viduae sunt;

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) I.Tim.5,3.

8(pg.1466A)Honora(-)viduas quae vere viduae sunt.

8

30.

ITALA HIER. I. Tim. (Migne, 1865) 5,3.

3(pg.925D)Viduas honora.(-)Quae vere viduae sunt.

ITALA IGNAT.ep.Her.(Zahn,1876) I.Tim.5,3.

3(pg.267,30)Viduas honora,quae vere viduae sunt.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.227,20)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

3,1(pg.311,19)Viduas honora,eas,quae vere viduae.

5

PEL:PS-AU vit 15 1 Tm 5,3

(1045) Sicut scriptum est, Viduas honora, quae verae viduae sunt.

PEL 1 Tm 5,3 — T Tm 5,3

(493,8) Uiduas honora.
9) Quae uer(a)e uiduae sunt.

uere] uerae A (richtig, dies: illas ueras esse uiduas ....)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 5,3.

5(pg.235C)Viduas honora.(-)Quae vere viduae sunt.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,3.

(pg.153,14)uiduas honora quae uere uiduae sunt.

wiederholt:(pg.158,3)

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,3.

(pg.155,3)honora (-) illas quae uere sunt uiduae.

wiederholt:(pg.155,6)honora.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 5,4.

(pg.1091) Si qua autem vidua filios, aut nepotes habet: discat primum domum suam regere, & mutuam vicem reddere parentibus: hoc enim acceptum est coram Deo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,4.

(pg.420)si qva avtem vidva filios avt nepotes habet discat primvm domvm svam colere et remvnerare parentes hoc enim est acceptvm coram do

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.5,4.

(pg.226)siq[a] autem vidua filios aut nepotes habet·discat primum domum suam regere·et mutu am vicem reddere parentibus hoc enim acceptum est coram do.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,4.

(pg.89a)si autem qua vidua filios aut nepotes habet discant primum suam domum pie regere t colere t piare infinitiuus infinitiuus et parem gratiam reddere parentibus hoc enim est acceptum coram deo

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.5,4.

(pg.41)Si qua autem vidua filios aut nepotes habet,discat primum suam domum pie tractare et remunerare parentes;hoc enim acceptum est coram deo.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 5, 4.

(pg. 91*) Si qua autem uidua filios·aut nepotes habet·discat primum domum suam regere·et mutuā uicem r eddere parentibus·,·Hoc enim acceptum est coram do·

discat: cat improbavit z^2 sed postea reposuit

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Tim.5,4.

(pg.129) vg:aut nepotes; γ :<u>ac</u> nep. – vg:discant; γ :<u>discat</u>.

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) I.Tim.5,4.

2,7(pg.250A)Si qua autem vidua filios aut nepotes habet, discat primum suam domum regere, et mutuam vicem reddere parentibus.

2,8(pg.250B)Hoc enim(-)acceptum est coram Deo.

8 III,174

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 17. 5,4.

(pg.503A) Si qua autem vidua filios vel nepotes habet, discat primum domum suam pie tractare, et mutuam vicem gratiarum reddere parentibus: hoc enim acceptum est coram Deo.

8274m

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) I.Tim.5,4.

9,22.(pg.215,14)mutuam uicem parentibus reddiderat,domum suam pie tractauerat.

8

ITALA III.
AVG.ep.130.(goldbacher,1904) I.Tim.5,4.

5.(pg.46,12)filios et nepotes habet

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) I.Tim.5,4.

43.(pg.401,28)si qua autem uidua filios et nepotes habet,discat primum domum suam pie tractare et mutuam uicem parentibus reddere;hoc enim acceptum est coram domino. [illegible]

[illegible]

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,4.

(pg.248,1) si qua autem uidua filios aut nepotes habet,discant primum domum suam regere et mutuam uicem reddere parentibus:hoc enim acceptum est coram deo.

discanr (n exp.)C,discat v

ITALA PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887) I.Tim.5,4.

(pg.584,9) si qua autem uidua filios aut nepotes habet,discat primum suam domum pie tractare et remunerare parentes:hoc enim acceptum est coram deo.

8

67.

ITALA CAESARIUS, vid. (Migne, 1848) I. Tim. 5, 4.

(pg. 1094D) Si qua vidua parentes et nepotes habeat, discat primum domum suam bene regere, et mutuam vicem reddere parentibus, hoc enim gratum et acceptum est coram Domino.

CAr 1 Tm 5,4 1 Tm 5,4

(667C) Si qua autem vidua filios aut nepotes habet... Discat primum domum suam regere, et mutuam vicem reddere parentibus: Hoc enim acceptum est coram Deo.

ITALA 30. AMBR.I.Tim.(Migne,1865) 5,4.

5(pg.925D)Si quae autem vidua filios aut nepotes habet:discat primum domum suam regere,et mutuam vicem reddere parentibus.Hoc enim acceptum est coram Deo.

S

10,2.

ITALA ꝑIL.libell.(Migne,1845) I.Tim.5,4.

13(pg.745C)domum suam(-)regere discant:

PEL:PS-AU vit 15 1 Tm 5,4

(1045) de quibus dicitur, Quae autem filios habent aut nepotes, discant primum domum suam pie tractare, et parem gratiam reddere parentibus.

pie) In plerisque Mss., bene.

PEL 1 Tm 5,4 1 Tm 5,4

(493.11) Si qua autem uidua filios aut nepotes habet, discat primum suam domum (pie) regere et mutuam uicem reddere parentibus; hoc enim acceptum est coram deo.

quae C | ~ dom. su. AHGV Cas (orig) | pie om. AHGV Cas (orig) |
parentibus] + suis C | hoc ... om. H_2

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 5,4.

5(pg.235C)Si qua autem vidua filios,aut nepotes habet.

II. P.

ITALA · THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,4.

(pg.155,11)si qua uidua filios aut nepotes habet,discant primum propriam domum colere,et uicem reddere parentibus;hoc enim est acceptum in conspectu Dei.

wiederholt:(pg.155,14)discant,

8

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,4.

(pg.157,10)si qua uero uidua filios aut nepotes habet,discant primum suam domum colere;

5

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 5,5.

(pg.1091) Quae autem vere vidua est,& desolata,speret in Deum,
& instet obsecrationibus,& orationibus nocte ac die.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,5.

(pg.421)nam qvae vere vidva est et desolata sperat in dm et
permanet in orationibvs et praecationibvs nocte et die

Seyvt

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.5,5.

(pg.226)Quae autem vere vidua est et desolata·sperat in dm̄.et
instat obsecrationibus et orationibus nocte et nocte·
die

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,5.

(pg.89a)quae autem verae vidua est et desoluta sperat in deum
et instat orationibus et obsecrationibus nocte ac die

5

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.5,5.

(pg.41)Quae autem vere vidua est et desolata,sperat in deum
et instat orationi nocte et die.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 5, 5.

(pg. 92) Q uae aut̄ uere uidua est · et desolata · sperat in dm et instat obsec rationibus et orationib; nocte ac die ·,·

sperabit z dior

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Tim. 5, 5.

(pg. 129) vg: sperauit; γ : sperat.

16.

ITALA AMB. vid. (Migne, 1880) I. Tim. 5, 5.

2,8(pg. 250B) Quae enim vere vidua est(-)et desolata, speret in Deum, et instet obsecrationibus et orationibus die ac nocte.

Sтекло

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne,1879) 5,5.

(pg.503A)Nam quae vere vidua est et desolata,sperat in Deo,
et instat orationibus noctu dieque.

S. 874^a

ITALA III. AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) I.Tim.5,5.

1.(pg.40,11)quod enim maius oportuit esse negotium uiduitatis tuae quam persistere in orationibus nocte ac die secundum apostoli admonitionem? ille quippe ait: Quae autem uere uidua est et desolata,sperauit in domino et persistit in orationibus nocte ac die.

in oratione MPACP¹ add.;cf.p.47,15;18 die ac nocte O apostolicam ammonitionem L apostoli monitionem O sperauit,m.1 corr.sperabit P sperauit,m.3 sperabit P' sperabit LM persistit,m.3 persistet P' persistet P in oratione VMPACP¹ add.;cf.p.47,15;18

Sabi. 18'q.5.5

Szepu

III.

ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) I.Tim.5,5.

7.(pg.47,14)ut persistas in orationibus nocte ac die.

17)quae uere(-)uidua est et desolata,sperauit in domino et persistit in orationibus nocte et die.

peristas,m.1 corr.persistas M oratione HPKP'IV; cf.p.41,1 diebus ac noctibus C die ac nocte edd. •ac (h eras.)P[a]
sperauit,corr.(m.1?)sperabit P sperabit HPOKP'V persistit,m.ut uid.3 corr.persistet P persistet PP' oratione HPKP'I;cf.p.41,1 nocte ac die POPGL sec.Vulg.die ac nocte edd.

ITALA III.
AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) I.Tim.5,5.

29.(pg.74,18)Quae autem uere uidua est(-)et desolata,sperauit in domino et persistit in orationibus nocte ac die.

desola,m.3 desolata P' se solata L sperabit HPKP' VP dñm MPAP' dñ L sec.sacr.litt. et|et A persistet PP'P

Lk Al'g 8,5

S III 874

4,2.

ITALA AVG.ps.131.(Migne,1841) I.Tim.5,5.

23(pg.1725)Quae autem vere vidua est et desolata,speravit in
Dominum.
(pg.1725)Quae-Dominum,et persistit in precibus et obsecratio-
nibus nocte ac die.

8 = 37a

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) I.Tim.5,5.

43.(pg.402,1)quae autem uere uidua est et desolata,sperauit in dominum et persistit in orationibus nocte et die.

8ᵃ₅ 870

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,5.

(pg.248,3)quae autem uere uidua est et desolata,sperauit in deum et instat obsecrationibus et orationibus nocte et die.

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) I.Tim.5,5.

14,18.(pg.324,18)quae autem uere uidua est et desolata,sperauit in dominum et persistit in orationibus nocte et die.

8.III.1970

ITALA PS.AVG.spec.25.(Weihrich,1887) I.Tim.5,5.

(pg.416,10) Quae autem uere uidua est et desolata,sperat in deum et instat orationibus nocte et die.

ITALA PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887) I.Tim.5,5.

(pg.584,12) quae autem uere uidua est et desolata,sperat in deum et instat orationibus die ac nocte.

ITALA PS.AVG.spec.110.(Weihrich,1887) I.Tim.5,5.

(pg.639,7) Quae autem uere uidua est et desolata,sperat in deum et instat orationibus nocte et die:

8

67.

ITALA CAESARIUS, vid. (Migne, 1848) I. Tim. 5, 5.

(pg. 1094D) Quae vere vidua est et desolata, instat in orationibus et obsecrationibus diebus ac noctibus:

<u>CAN</u> Ap 66,1 cf.1 Tm 5,5

(95) quae insistant orationi

αἱ δύο προσμένουσαι τῇ προσευχῇ

CAr 1 Tm 5,5 1 Tm 5,5

(667D) Quae autem vere vidua est et desolata, sperat in Domino... et instat obsecrationibus et orationibus nocte et die.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 131, 15. (Migne, 1847) I. Tim. 5, 5.

(pg. 952B) Quae autem vidua est, et desolata, speret in Dominum.

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) I.Tim.5,5.

12,26.(pg.318C) Quae autem vere vidua est et desolata, speravit in, Domino, et instat obsecrationibus et orationibus nocte et die.

8Ⅲ,874"

HI ep 123,3,2 cf.1 Tm 5,5

(74,18) cuius spes deus est et quae permanet in obsecratione et orationibus nocte ac die.

et 1° om.B
die hac nocte B

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 5,5.

5(pg.926A)Quae autem vere vidua est,et desolata,speret in Deum,
et instet obsecrationibus et orationibus nocte ac die.

PEL:PS-AU vit 15 1 Tm 5,5

(1046) Apostolus dicit: Quae autem vere vidua est, sperat in Domino, et instat orationibus die ac nocte.

FEL 1 Tm 5,5 1 Tm 5,5

(493,18) Quae autem uere uidua est (et) desolata, sperat in dominum (et) instat (obsecrationibus et) orationibus nocte et die.

et desolata om. H_1 | + (et)[1] A H_2 G V Cas (-vg) | desolata est Sd | sperat C*; speravit V(-vg) | deum A H G V (-vg); deo Cas | + (et)[2] A H G V Cas (-vg) | instat C* Sd | ~ orat. et obsecr. G | + (obsecr. et) A H V Cas (-vg) | et orationibus om. H_1 | orationi Sd | ~ die ac nocte G | et (alterum)] ac B H_2 G V (-vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Tim.5,5.
comm.

10(pg.1189B)Similiter autem et vidua si permaneat in orationibus et obsecrationibus nocte ac die,

ITALA SALVIAN,eccl.2,25.(Pauly,1883) I.Tim.5,5.

(pg.253,15)quae uere uidua est,desolata sperat in domino,instat orationibus nocte ac die;

2,26.(pg.253,27)wiederholt:quae uere - domino.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 5,5.

5(pg.235D)Desolata.(-)Et instet orationi.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,5.

(pg.156,8)quae autem uere uidua est et desolata,speret in Deum
et permaneat in oratione et deprecatione nocte et die.

wiederholt:(pg.156,14)uere uidua.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 5,6.

(pg.1091) Nam quae in delicijs est,viuens mortua est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,6.

(pg.421)qvae avtem in deliciis agit vivens mortva est

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.5,6.

(pg.226)Nam quae in deliciis est vivens mortua est.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,6.

(pg.89a)quae autem in deliciis t deliciosa uiuit mortua est

5

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.5,6.

(pg.41)Quae autem in deliciis aget,vivens mortua est.

S

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 5, 6.

(pg. 92) Nam que in dilicīis ē·uiuens mortua ē·.·

quae z^2 delic. z^2

ITALA IIII. AMB.Luc.7,4.(C.Schenkl,1902) I.Tim.5,6.

(pg.283,15)uiuens mortua est.

S.574a

I.
ITALA AMB.mort.12,56.(C.Schenkl,1897) I.Tim.5,6.

(pg.752,5)quoniam quae in deliciis uiuens mortua est.

S.II,874

ITALA | I. AMB.par.9,44.(C.Schenkl,1896) | I.Tim.5,6.

(pg.301,17)uiuens mortua est.

S.5270

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) I.Tim.5,6.

9,56(pg.265A)Nam quae in deliciis est,vivens mortua est.

S.X,874a

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) I.Tim.5,6.

25(pg.30B)Quae vivens mortua est.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 5,6.

(pg.503B)Nam quae in deliciis est vidua, vivens mortua est.

17.

ITALA AMB.serm.53.(Migne,1879) I.Tim.5,6.

6(pg.738A)Haec autem vivens mortua est.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) I.Tim.5,6.

(pg.632)Quoniam vidua,quae in deliciis est,vivens mortua est.

8

PG.56.

ITALA   ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862)   I.Tim.5,6.

(pg.818)in deliciis es,non es otiosus:sed,sicut ait Apostolus,vivens mortuus es.

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) I.Tim.5,6.
frg.2.

10(pg.33,15)cum apostolus uiduam quae in deliciis est uiuens mortuam dicat,

Ita fere restitue ea quae fortasse propter ὁμοιο-τέλευτον omissa sunt

8

ITALA AVG.conf.13.(Zn811,1896) I.Tim.5,6.

21,29(pg.368,2)quae(sc.anima)mortua erat in deliciis uiuens, deliciis,domine,mortiferis;

ITALA AVG.duab.anim.(Zycha,1891) I.Tim.5,6.

2.(pg.53,7)mortua est uidua,quae in deliciis uiuit;

III.
ITALA AVG-ep.130.(Goldbacher,1904) I.Tim.5,6.

7.(pg.48,1)Quae autem in deliciis agit,uiuens mortua est;

8

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) I.Tim.5,6.

21,31(pg.212)mortuam esse viduam quae in deliciis vivit:

Bergm.

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) I. Tim. 5,6.

10,20. (pg. 67,4) quae autem in deliciis agit uiuens mortua est.

S. II, 87[?]

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) I.Tim.5,6.

7,16.(pg.28,21)quae autem in deliciis agit uiuens mortua est?

8

4,2.

ITALA AVG.ps.131.(Migne,1841) I.Tim.5,6.

23(pg.1725)Quae in deliciis agit;vivens mortua est;

(pg.1726)Quae autem in deliciis est.

8 III,174

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) I.Tim.5,6.

43.(pg.402,13)quae autem in deliciis agit,uiuens mortua est.

Sl. 874

ITALA AVG.serm.65.(Migne,1842) 5,1. I.Tim.5,6.

5,6(pg.429)Mortua est vidua quae in deliciis vivit.

8

5,2.

ITALA AVG. serm. frg. (Migne, 1842) I. Tim. 5, 6.

(pg. 1728) Quae autem in deliciis agit, vivens mortua est.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,6.

(pg.248,5)nam quae in deliciis est,uiuens mortua est.

8

3,2.
ITALA AVG.tract.47.Ioh.(Migne,1842) I.Tim.5,6.

8(pg.1737)Vivens mortua est.

8

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) I.Tim.5,6.

3,5.(pg.890)Quae autem in deliciis agit,vivens mortua est.

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) I. Tim. 5, 6.

14, 18. (pg. 324, 20) quae autem in deliciis agit, uiuens mortua est,

21, 26. (pg. 337, 14) wiederholt: quae in deliciis uiuit?

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) I.Tim.5,6.

34,34.(pg.274,6)quae autem in deliciis agit,uiuens mortua est

S̄x874ᵃ

5,2.

VL AVG.serm.69.(Migne 1842) I.Tim.5,6.

8.(pg.1879)Anima quae in deliciis est,uiuems mortua est.

ITALA PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887) I.Tim.5,6.

(pg.584,14) quae autem in deliciis agit,uiuens mortua est.

ITALA PS.AVG.spec.110.(Weihrich,1887) I.Tim.5,6.

(pg.639,9) quae autem in deliciis agit,uiuens mortua est.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Tim. 5, 6.
Basil.

48, 15. (pg. 1125B) Vidua, quae in deliciis vivit, mortua est.

CAE s 68,1 1 Tm 5,6

(276,22) anima quae in delicǎis est, vivens mortua est.

Morin: 1 Tm 5,6 ubi interdum Caesarius, quod de vidua dicitur, de anima in universum usurpat.

CAE s 134,3 1 Tm 5,6

(529,11) quod de vidua deliciosa dixit apostolus, quia viventes mortui sunt.

Vorlage war AU Ps 50

CAE s 151,8 1 Tm 5,6

(587,21) anima, quae in deliciis est, vivens mortua est.

vidua H[10]

67.

ITALA CAESARIUS, vid. (Migne, 1848) I. Tim. 5, 6.

(pg. 1094D) nam quae in deliciis est vivens, mortua est.

8

ITALA CASSIAN,conl.1.(Petschenig,1886) I.Tim.5,6.

14,3.(pg.22,8)uidua,.....,quae in deliciis est,uiuens mortua
est.

5

CAr 1 Tm 5,6 1 Tm 5,6

(667D) Nam quae in deliciis est vivens, mortua est./

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 57, 9. (Migne, 1847) I. Tim. 5, 6.

(pg. 408B) Vidua quae in deliciis est, vivens mortua est.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,74.(Hartel,1868) I.Tim.5,6.

(pg.171,14)quae autem in deliciis est,uiuens mortua est.

Sab: quae a delicata est uidua.

in deliciis A,delicata WLMBv est uidua Mv ui-
uens om.B,uiua L

[illegible]

EUS-G 8 1 Tm 5,6

~~5551P~~
(551G) Anima quae est in delicijs, viuens mortua est:

EUS-G 28 1 Tm 5,6

(572D) Anima, quae in deliciis est, viuens mortua est.

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) I.Tim.5,6.

13,27.(pg.319A)Quae in deliciis est(-)vivens mortua est.

15,30.(pg.320B)wiederholt:vivens mortua est.
3;12,20.(pg.332A) Quae autem in deliciis est,vivens mortua est.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) I.Tim.5,6.

27.(pg.175B)Quae autem in deliciis est vivens mortua est.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 8. I. Tim. 5,6.

resp. (pg. 499C) Vidua quae in deliciis est, vivens mortua est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) I.Tim.5,6.

3,20.(pg.119C)Quae autem in deliciis est,vivens mortua est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Tim.5,6.

4,47.(pg.266B)Vivens mortua est.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) I.Tim.5,6.

7(pg.966D)Quae enim in deliciis est vidua, vivens mortua est.

I.

ITALA HIER.ep.22,8.(Hilberg.1910) I.Tim.5,6.

(pg.154,11)uiuens mortua est.

ITALA HIER. ep.54,8.(Hilberg,1910) I.Tim.5,6.

(pg.473,22)quae in deliciis est,uiuens mortua est.

wiederholt: uiuens mortua est? (pg.473,23)

5

ITALA II. HIER.ep.79.(Hilberg,1912) I.Tim.5,6.

7.(pg.95,10)uidua,quae in deliciis est,uiuens mortua est.

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) I.Tim.5,6.

1.(pg.479,7)quae in deliciis est,uiuens mortua est

8

HI ep 123,3,2 1 Tm 5,6

(74,20) quae autem in deliciis est, uiuens mortua est.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Tim.5,6.

9(pg.312C)Quae autem in deliciis est,vivens mortua est.

I.
-Bickel,1915(pg.408,9)

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) I.Tim.5,6.

13(pg.931B)Vidua(-)quae in deliciis est,vivens mortua est.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) I.Tim.5,6.

(pg.85,17)Vidua quae in deliciis est,vivens mortua est.

S

3o.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 5,6.

5(pg.926A)Nam quae in deliciis est vivens,mortua est.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) I.Tim.5,6.

8.(pg.283,12)et apostolus scit quasdam mortuas uiuere,id est,
dum uiuunt,esse iam mortuas.

apostolus ex apostolos R quosdam (o in ras.m.3)
R mortuos R dum uiuentes etiam V mortuos (o
in ras.3)R

ego

ITALA IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876) I.Tim.5,6.

11(pg.263,29)viduae non in deliciis agant.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.221,14)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

11,1(pg.309,11)Viduae non delicientur.

8

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Tim.5,6.

19,6.(pg.809B)Quae autem in deliciis agit,vivens mortua est.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) I. Tim. 5, 6.

15. (pg. 889A) Quae autem in deliciis est, vivens mortua est.

ʃ

ILA vg 24 1 Tm 5,6

(119,7) apostolus voluptuosam viduam sic notat, ut dicat:
quae autem vidua in deliciis est, vivens mortua est.

vidua om. impr.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) I. Tim. 5, 6.

3. (pg. 811D) Vidua in deliciis vivens, mortua est.

S

MAR-M:CO 1,5 1 Tm 5,6

(11,21) uidua, inquiens, quae in deliciis agit, uiuens mortua est,

MAR-M:CO 1,5 1 Tm 5,6

(20,23) uidua quae in deliciis agit, uiuens mortua est,

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.68.(Migne,1862) I.Tim.5,6.

(pg.672B)Haec autem vivens mortua est.

PEL:PS-AU vit 15 1 Tm 5,6

(1046) Vidua autem quae in deliciis est, vivens mortua est.

PEL 1 Cor 15,52 cf.1 Tm 5,6

(225,12) qui etiam uiuentes mortui esse dicuntur,

PEL Eph 2,1 cf.1 Tm 5,6

(351,6) mortui enim erant peccatis facientibus, sicut Adam et
uidua in deliciis uiuens.

uiuens) constitutaa V

PEL 1 Tm 5,6 1 Tm 5,6

(494,2) Nam quae in deliciis est, uiuens mortua est.

PRIM 3 1 Tm 5, 6

(858A) sicut de vidua Apostolus dicit: Quae in deliciis agit
vivens mortua est.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Tim.5,6.
hom.3.

p304,27 agens,
3(pg.426C)quae in deliciis (vivens mortua est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Tim.5,6.
comm.

10(pg.1189B)aut sit in deliciis degens,et vivens mortua;

ITALA SALVIAN.eccl.2,25.(Pauly,1883) I.Tim.5,6.

(pg.253,17)nam quae in deliciis agit,uiuens mortua est.

8

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 5,6.

5(pg.235D)Vivens mortua.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,6.

(pg.156,16)quae autem in deliciis est,uiua mortua est.

8

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) 62. I.Tim.5,6

(pg.327A)Nam quae in deliciis agit,vivens mortua est.

(pg.329C)Nam quae in deliciis agit vidua,vivens mortua est.

S.m.874

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 5,7.

(pg.1091) Et hoc praecipe vt irreprehensibiles sint.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,7.

(pg.421)et haec praecipe vt inreprehensibiles sint

S.11.874

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.5,7.

(pg.226)et haec praecipe ut in rep̄hensibiles sint·

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,7.

(pg.89a)et haec praecipe vt inreprehensibiles sint

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.5,7.

(pg.41)Et haec praecipe,ut in repraehensibilis sint.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 5, 7.

(pg. 92) Et hoc p̄cipe ut inrep̄hensibilis sint.

praecipe z^2 inreprehensibiles z^2

8

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 5,7.

(pg.503C)Et haec praecipe,ut irreprehensibiles sint.

S III,874

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,7.

(pg.248,6)et hoc praecipe,ut inreprehensibiles sint.

ITALA PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887) I.Tim.5,7.

(pg.584,14) et haec praecipe,ut inreprehensibiles sint.

8

CAr 1 Tm 5,7 | 1 Tm 5,7

(667D) /Et hoc praecipe/ ut irreprehensibiles sint.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Tim.5,7.

21(pg.1053C)Haec praecipe,ut irreprehensibiles sint.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 5,7.

5(pg.926A)Et hoc praecipe,ut irreprehensibiles sint.

PEL 1 Tm 5,7 1 Tm 5,7

(494,6) Et hoc praecipe, ut inreprehensibiles sint.

et hoc) in hoc G / praecipue RG

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,7.

(pg.157,5)et haec praecipe,ut inreprehensibiles sint.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 5,8.

(pg.1091) Si quis autem suorum, & maxime domesticorum curam non habet, fidem negauit, & est infideli deterior.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,8.

(pg.421)si qvis avtem svorvm ex maxime domesticorvm cvrat non habet fidem denegavit et est infidele deterior

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.5,8.

(pg.227)Si quis autem suorum et maxime domesticorum·curam non habet·fidem negavit et est infideli deterior·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,8.

(pg.89a)si autem quis suorum et maxime domesticoorum non prae-
uide t non habet curam fidem negauit et est infidele
deterior

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.5,8.

(pg.41)Si qua autem suorum et maxime domesticorum curam non habet,fidem negavit et est infideli deterior.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 5, 8.

(pg. 92) Si quis aut̄ suorum et maxime domesticorū curam non habet· fidem negauit· et est infideli deterior·,·

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 5,8.

(pg.503D) Si quis autem suorum, et maxime domesticorum curam non habet, fidem negavit, et est infideli deterior.

Sem. 1874

ITALA II.
AVG.civ.19.(Hoffmann,1900) I.Tim.5,8.

14.(pg.399,15)Quisquis autem suis et maxime domesticis non prouidet,fidem denegat et est infideli deterior.

Szerp"

IV.
I TALA AVG.ep.243.(Goldbacher,1911) I.Tim.5,8.

12.(pg.578,19)si quis enim suis et maxime domesticis (-) non
pro-uidet,fidem negauit et est infideli deterior.

Sz170a

IV.
ITALA AVG.ep.262.(Goldbacher,1911) I.Tim.5,8.

8.(pg.627,15)Quisquis autem suis et maxime domesticis non prouidet,fidem denegat et est infideli deterior.

Ӡm,5 7 [illegible]

AU s 356,3 (Lambot) 1 Tm 5,8

(134,19) Quisquis autem suis, et maxime domesticis, non pro-
uidet, fidem denegat, et est infideli deterior.

quisquis: qui C^2 maur.

5,2.

ITALA AVG.serm.356.(Migne,1842) I.Tim.5,8.

3(pg.1576)Qui autem suis,et maxime domesticis,non providet, fidem denegat,et est infideli deterior.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,8.

(pg.248,7) si quis autem suorum et maxime domesticorum curam non habet, fidem negauit, et est infideli deterior.

8

ITALA AVG.tract.119.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Tim.5,8.

2(pg.1951)Si quis autem suis,et maxime domesticis non provi-
det,fidem negavit,et est infideli deterior.

8.III.874

ITALA PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887) I.Tim.5,8.

(pg.584,15)si qua autem suorum et maxime domesticorum curam non habet,fidem negauit et est infideli deterior.

8

AV ep 6 1 Tm 5,8

(34,18) Et apostolus protestatur, quod qui suis et maxime propinquis non providet, fidem neget sitque deterior infideli.

ITALA AVIT. ep. 4. (Chevalier, 1890) I. Tim. 5, 8.

(pg. 129) qui suis et maxime propinquis non providet, fidem neget sitque deterior infideli.

8

CAr 1 Tm 5,8 11Tm 5,8

(668A) Si quis autem suorum, et maxime domesticorum curam non habet, fidem negavit... Infideli deterior est.

| I.

ITALA CYPRIAN, test.3,75.(Hartel,1868) I.Tim.5,8.

(pg.171,20) Si quis autem suorum et maxime domesticorum non agit curam, fidem denegat et est deterior infideli.

negat A infideli deterior A

8...

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) I.Tim.5,8.

11,25.(pg.615C) Si quis autem suorum, et maxime domesticorum curam non habet, fidem negavit, et est infideli deterior.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) I.Tim.5,8.

7.(pg.41C)Qui suorum,et maxime domesticorum curam non habet, fidem negavit,et est infideli deterior.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne, 1865) I.Tim.5,8.

21(pg.1053C)Si quis autem suorum, et maxime domesticorum, curam non habet, fidem negavit, et est infideli deterior.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) I.Tim.5,8.

25(pg.1135B)Si quis autem suorum, et maxime domesticorum curam non habet, fidem negavit, et est infideli deterior,

23.

ITALA HIER.ep.Pachom.(Migne,1865) I.Tim.5,8.

5(pg.98B)Si quis autem suorum,et maxime domesticorum,curam non habet,deterior infideli est.

5

HI Pach 1 Tm 5,8

(90,6) Si quis autem suorum, et maxime domesticorum curam non habet, deterior infideli est.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 5,8.

5(pg.926A)Si quis autem suorum,et maxime domesticorum,curam non habet,fidem negavit,et est infideli deterior.

8

ITALA IGNAT. ep. Trall. (Zahn, 1876) Tit. 1, 15.
I. Tim. 5, 8.

7 (pg. 189, 5) pollutus est conscientia et est deterior infideli.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Tim.5,8.

5(pg.167A)Si quis autem suorum et maxime domesticorum curam non habet,fidem negavit et est infideli deterior.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) I. Tim. 5, 8.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 218) si quis domesticorum curam non habet, et maxime suorum fidem negauit, et est infideli deterior.

8

PEL 1 Tm 5,8 1 Tm 5,8

(494,8) Si qua autem suorum, et maxime domesticorum, curam non habet, fidem negauit, et est infidele deterior.

qua) quis AHV Cas Sd (=vg) = Komm.494,10)/ est) cui V / deter. infid. H1

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 5,8.

5(pg.235D)Si quis autem suorum et maxime domesticorum curam non habet.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,8.

(pg.157,8)si autem quis suorum et maxime domesticorum curam non habet,fidem negauit et est infideli deterior.

wiederholt:(pg.157,16)maxime domesticorum;
(pg.157,19)infideli (-) deterior;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 5,9.

(pg.1091) Vidua eligatur non minus sexaginta annorum, quae fuerit vnius viri vxor,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,9.

(pg.421) vidva elegatvr non minvs annorvm .LX qvae fverit vnivs viri vxoris Lat. Vulgata ... [illegible].

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.5,9.

(pg.227)Vidua eligatur non minus, sexaginta annorum.quaefuerit
unius viri uxor·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,9.

(pg.89a)vidua elegatur non minus annorum sex aginta quae fuerat
vnius viri vxor

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.5,9.

(pg.41)Vidua eligatur non minus annorum sexaginta,quae fuerit
unius viri uxor,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I.Tim.5,9.

(pg.92) Uidua elegatur non minus quā sexsuaginta annorū·que fuerit unius uiri uxor·

eligatur z^2 -quam z^{dior} et z^2 sexaginta z^{dior} et

z^2 quae z^2

8

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) I.Tim.5,9.

2,9(pg.280C)Non minus(-)sexaginta annorum,quae fuerit unius viri uxor.

8,873

17.

ITALA AMBST.I.Tim.(Migne,1879) 5,9.

(pg.504A)Vidua eligatur annorum non minus sexaginta,quae fuerit unius viri uxor,

8=2375a

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) I.Tim.5,9.

9,22.(pg.215,13)unius uiri uxor.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,9.

(pg.248,8)uidua eligatur non minus sexaginta annorum,quae fuerit unius uiri uxor.

8

ITALA PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887) I.Tim.5,9.

(pg.585,2) uidua eligatur non minus annorum sexaginta,quae fuerit unius uiri uxor.

8

ITALA PS.AVG.spec.141.(Weihrich,1887) I.Tim.5,9.

(pg.695,9) Vidua eligatur non minus annorum sexaginta,quae fuerit unius uiri uxor,

8

CAr 1 Tm 5,9 1 Tm 5,9

(668A) Vidua eligatur... Non minus sexaginta annorum... Qui fuerit unius viri uxor,/

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Tim. (Migne, 1847) 5,9.

5. (pg. 1354A) Vidua eligatur non minus sexaginta annorum,

CHRY I,868 1 Tm 5,9-10

(872C) dicens enim: 9 Vidua eligatur non minus annorum sexaginta, 10 testimonium hanbens in operibus bonis, ...
adiecit: Si filios enutrivit: non dixit, si peperit.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Tim.5,9.

27(pg.1160C)Vidua eligatur non minor sexaginta annorum: (-)Unius viri uxor:

II.
ITALA HIER.ep.79.(Hilberg,1912) I.Tim.5,9.

7.(pg.94,14)uidua eligatur non minus annorum sexaginta,quae fu-
it unius uiri uxor,

8

HI ep 123,5,9 cf.1 Tm 5,9

(78,23) uidua non eligatur nisi unius uiri uxor.

uidua anus K
uiri unius N

HI ep 123,3,2 cf,1 Tm 5,9

(74,16) qualis uidua esse deberet: unius uiri uxor,

debet B

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Tim.5,9.

14(pg.244C)Vidua(-)eligatur non minus sexaginta annorum,quae fuerit unius viri uxor.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) I.Tim.5,9.

8(pg.1466A)Vidua eligatur non minus annorum sexaginta,quae fuit unius viri uxor,

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 5,9.

5(pg.926B)Vidua eligatur non minus sexaginta annorum,quae fuerit unius viri uxor.

8

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Tim.5,9.

19,2.(pg.808A)Vidua eligatur non minus annorum sexaginta,unius viri uxor.

PEL:PS-AU vit 15 1 Tm 5,9

(1046)describit idem apostolus dicens, Vidua eligatur /

PEL 1 Tm 5,9 1 Tm 5,9

(494,15) Uidua eligatur non minus sexaginta annorum, quae fuerit unius uiri uxor.

ann. sex. Sd[ed]

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 5,9.

5(pg.236A)Vidua eligatur.(-)Non minus annorum sexaginta.(-)
Unius viri uxor.

TE ux 1,7 1 Tm 5,9

(107,22) cum viduam adlegi in ordinem nisi univiram non concedat.

I.

ITALA TERTVLL.ux.1.(Oehler.1853) I.Tim.5,9.

7(pg.680)viduam adlegi in ordinem nisi univiram non concedat (sc.scriptio apostoli)

adlegi in ordinem d.adegi in ordinem Ap.ade in ordinem Ap.allegi in ordinationem reliqui.

ITALA I. TERTVLL.virg.(Oehler,1853) I.Tim.5,9.

9(pg.896)ad quam sedem praeter annos sexaginta non tantum univirae,id est nuptae,aliquando eliguntur,sed et matres,et quidem educatrices filiorum.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,9.

(pg.158,10)uidua eligatur non minus annorum sexaginta.
(pg.160,15)quae unius uiri uxor.

48°

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 5,10.

(pg.1091) in operibus bonis testimonium habens,si filios educauit,si hospitio recepit,si sanctorum pedes lauit,si tribulationem patientibus subministrauit,si omne opus bonum subsecuta est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,10.

(pg.422)in operibvs bonis testimonivm habens filios nvtrivit si hospitio recepit si sanctorvm pedes lavit si tribvlantibvs svbministravit si omne opvs bonvm svbsecvta est

8.875

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.5,10.

(pg.227)In operibus bonis·testimonium habens·si filios educa-
vit·Si hospitio recepit·si scorum pedes lavit·Sitri-
bulationem patientibus sub ministravit·si omne opus
bonum subsecuta est·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,10.

(pg.89a)in operibus bonis habens testimonium si filios educauit si hospitio recepit si sanctorum pedes lauit si tribulantibus subministrauit si omne t opus t bonum t subsecuta est

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.5,10

(pg.41)in operibus bonis habens testimonium,si filios nutriit et hospitio recepit,si sanctorum pedes lavit,si tribulationem subministravit,si omne opus bonum subsecuta est.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 5, 10.

(pg. 92) In operibus bonis testimoniū habens· si filios edocauerit· si hospicio recepit·,· Si scorū pedes lauit· si tribulationem patientibus subministrauit· si omne opus bonum subsequuta est·,·

edocauit z dior hospitio z dior

8

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) I.Tim.5,10.

2,11(pg.251B)Quae in operibus bonis testimonium habeat,si filios educaverit,si hospitio receperit,si sanctorum pedes laverit,si tribulationem patientibus subministraverit,si postremo omne opus bonum fuerit subsecuta.

S.m.875a

17.

ITALA AMB.serm.19.(Migne,1879) I.Tim.5,10.

2(pg.662B)Si sanctorum pedes lavit.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 5,10.

(pg. 504A) in operibus bonis testimonium habens, si filios enutrivit, si hospitio recepit, si sanctorum pedes lavit, si pressuram patientibus subministravit, si omne opus bonum subsecuta est.

8 ca 575a

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) I.Tim.5,10.

9,22.(pg.215,15)in operibus bonis testimonium habebat.

5

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,10.

(pg.248,10)in operibus bonis testimonium habens,si filios educauit,si hospitio recepit,si sanctorum pedes lauit,si tribulationem patientibus subministrauit, si omne opus bonum subsecuta est.

8

ITALA AVG.tract.58.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Tim.5,10.

4(pg.1794)Si hospitio(-)recepit,si sanctorum pedes lavit.

5

ITALA PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887) I.Tim.5,10.

(pg.585,3) in operibus bonis habens testimonium,si filios nutriit,si hospitio recepit,si sanctorum pedes lauit,si tribulationem patientibus subministrauit,si omne opus bonum subsecuta est.

ITALA PS.AVG.spec.141.(Weihrich,1887) I.Tim.5,10.

(pg.695,10) in operibus bonis habens testimonium,si filios nutriuit,si hospitio recepit,si sanctorum pedes lauit,si tribulationem patientibus subministrauit, si omne opus bonum subsecuta est.

67.

ITALA CAESARIUS, vid. (Migne, 1848) I. Tim. 5, 10.

(pg. 1095A) si filios educavit, si hospitio recepit, si sanctorum pedes lavit, si tribulationem patientibus subministravit.

c8

CAr 1 Tm 5,10 1 Tm 5,10

(668A) /in operibus bonis testimonium habens... Si filios educavit... Si hospitio recepit, si sanctorum pedes lavit...

(668B) Si tribulationem patientibus subministravit... Si omne opus bonum subsecuta est.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) I.Tim.5,10.

27(pg.1160C) si filios educavit, si hospitio pauperes recepit, si sanctorum pedes lavit, si tribulationem patientibus subministravit, si omne opus bonum subsecuta est.

II.

ITALA HIER.ep.79.(Hilberg,1912) I.Tim.5,10.

7.(pg.94,16)in bonis operibus habens testimonium,si filios educauit,si hospitalis fuit,si sanctorum pedes lauit, si adflictis abundanter praebuit,si omne opus bonum subsecuta est.

8

HI ep 123,3,2 cf.1 Tm 5,10

(74,17) quae liberos educauit, quae in bonis operibus habuit testimonium, quae tribulantibus de sua substantiola ministrauit,

tribulatis B
substantia Ka.c.N Ψ
subministrauit AΠ

HI Is h 6,3 1 Tm 5,10

(273,9) si sanctorum...pedes lauit.

lauant B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) hom.6. I.Tim.5,10.

3(pg.242A)Si sanctorum(-)pedes lavit.

8

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) 25. I.Tim.5,10.

8(pg.1466A)in bonis operibus habens testimonium:si educavit
liberos,si recepit hospitio,si sanctorum pedes
lavit,si in tribulationibus positis ministravit,
si omne opus bonum persecuta est.

5

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 5,10.

5(pg.926B)In operibus bonis.(-)Testimonium habens.
C)Si filios educavit.(-)Si hospitio recepit,si sanctorum pedes lavit.(-)Si tribulationem patientibus subministravit.(-)Si omne opus bonum subsecuta est.

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) I.Tim.5,10.

11(pg.743C)(Si filios educavit).

8

83.

ITÁLA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Tim.5,10.

19,3.(pg.808B)Si fuerit in operibus bonis,testimonium habens,(-)si filios educavit(-)Si hospitio suscepit,si sanctorum pedes lavit,si tribulationem patientibus subministravit,(-)si omne opus bonum subsecuta est;

57.

ITALA . MAX.TAVR.hom.39.(Migne,1862) I.Tim.5,10.

(pg.312A)Si sanctorum pedes lavit.

5

PEL:PS-AU vit 15 1 Tm 5,10

(1046) / quae fuerit in operibus bonis testimonium habens. Si filios educavit, quod subintelligitur, Deo; si hospitio recepit, si sanctorum pedes lavit, si tribulationem patientibus subministravit, si omne opus bonum subsecuta est.

PEL 1 Tm 5,10 1 Tm 5,10

(494,18) In operibus bonis.
19) Testimonium habens.
(495,1) Si filios educauit....Si hospitio recepit, si sancto-
rum pedes lauit.
4) Si tribulationem patientibus subministrauit.
6) Si omne opus bonum subsecuta est.

edocauit E*RGV; edocuit SMN / recipit ERMG / lauauit G / pa-
tientes Sd^{ed} /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Tim.5,10.
comm.

20(pg.1280A)hospitio recipere,sanctorum pedes lavare,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 5,10.

5(pg.236A)Tribulationem patientes.(-)Si omne opus bonum subsecuta est.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,10.

(pg.161,16)in operibus bonis testimonium habens.
(pg.161,19)et si filios enutriit.
(pg.162,1-14)si peregrinos hospitio recepit.(-) si sanctorum
pedes lauit.(-) si tribulationem patientibus sub-
ministrauit. (-) si omne opus bonum subsecuta est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 5,11.

(pg.1091) Adolescentiores autem viduas deuita:Cum enim luxuria-
tae fuerint in Christo,nubere volunt:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,11.

(pg.422)advlescentiores avtem vidvas devita cvm enim in deli-
ciis egerint in xpo nvbere volvnt'

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I. Tim. 5, 11.

(pg. 227) Adolescentiores autem viduas devita·Cum enim luxuriatae fuerint·in xpo nubere volunt·

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,11.

(pg.89b)adolescentiores t iuniores autem viduas deuita cum enim luxoriatae/fuerint in christo nubere volunt

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.5,11.

(pg.41)Adulescentiores autem viduas devita,cum enim in deli-
ciis egerint in christo,nubere volunt;

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I.Tim.5,11.

(pg.92) ADULISCENTIORES AUTEM UIDUAas deuita·,·Cū que luxoriate fuerint·In xp̄o nubere uolunt·,·

ADOL. z^{dior} Cum enim luxoriatae z^2

8

ITALA I. AMB. Abr. 2. (C. Schenkl, 1897) I. Tim. 5, 11.

6, 31. (pg. 589, 17) adulescentiores autem uiduas deuita.

S x, 875

17.

ITALA AMBST.I.Tim.(Migne,1879) 5,11.

(pg.504B)Adolescentulas vero viduas devita:cum enim vitam in deliciis egerint,in Christo nubere volunt.

8 II,875

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) I.Tim.5,11.

(pg.669)Quae cum deluserint Christum,nubere volunt,

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Tim.5,11.

2,4.(pg.884)Cum enim in deliciis egerint in Christo,nubere volunt

8575

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,11.

(pg.248,13) adulescentiores autem uiduas deuita.cum enim luxuriatae fuerint in Christo,nubere uolunt,

8

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) I.Tim.5,11.

8,11.(pg.317,6)cum enim in deliciis egerint in Christo,nubere uolunt,

9,12.(pg.318,4)wiederholt:cum in deliciis - uolunt
16) nubere uolunt.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) I. Tim. 5, 11.

33, 34. (pg. 273, 13) iuniores autem uiduas euita; cum enim in deliciis egerint in Christo, nubere uolunt.

34, 34. (pg. 273, 18) wiederholt: nubere uolunt.

ITALA PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887) I.Tim.5,11.

(pg.585,6) adulescentiores autem uiduas deuita.

5

ITALA PS.AVG.spec.110.(Weihrich,1887) I.Tim.5,11.

(pg.639,10) Adulescentiores autem uiduas deuita:cum enim in delicils egerint in christo,nubere uolunt,

67.

ITALA CAESARIUS, vid. (Migne, 1848) I. Tim. 5, 11.

(pg. 1094D) Adolescentiores viduas devita, cum enim luxuriatae fuerunt, in Christo nubere volunt,

CAr 1 Tm 5,11 1 Tm 5,11

(668B) Adolescentiores autem viduas devita... Cum enim luxuriatae fuerint, in Christo nubere volunt.

84.

ITALA CONC. Carthag. 4. (Migne, 1862) I. Tim. 5, 11.

104. (pg. 208B) Cum enim luxuriatae fuerint nubere volunt.

ITALA I. CYPRIAN, test.3,74.(Hartel,1868) I.Tim.5,11.

(pg.171,15) Adulescentiones autem uiduas deuita.cum enim deliciatae fuerint in Christo,nubere uolunt

adulescentiores A,iuniores WLMBy euita W,praeteri LMy delicatae B,indelicatae L,indeliciatae V,in deliciis W,in delicias M fuerunt A

65.

ITALA FULG.R.ep.1.(Migne,1893) I.Tim.5,11.

6,12.(pg.307C)Adolescentiores autem viduas devita;cum enim luxuriatae fuerint in Christo,nubere volunt,

8

I.

ITALA HIER.ep.22,29.(Hilberg,1910) I.Tim.5,11.

(pg.188,9)cum luxuriatae fuerint in Christo,nubere uolunt

8

II.

ITALA HIER.ep.79.(Hilberg,1912) I.Tim.5,11.

11.(pg.100,16)cum luxuriatae fuerint in Christo,nubere uolunt

8

HI ep 123,14,1 1 Tm 5,11

(89,8) adulescentiores uidūas deuita

HI ep 123,3,2 1 Tm 5,11

(74,22) adulescentiores autem uiduas deuita, quae, cum lasciuierint in Christo, nubere uolunt

cum om.D
lasciuiate fuerint B
uolent D

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) I.Tim.5,11.

44(pg.439C)Cum luxuriatae fuerint,in Christo nubere volunt:

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) I.Tim.5,11.

7(pg.164C)Juniores autem viduas devita;cum enim luxuriatae fuerint,in Christo nubere volunt.

30.

ITALA HIER.1.Tim.(Migne,1865) 5,11.

5(pg.926C)Adolescentiores autem viduas devita.(-)Cum enim
luxuriatae fuerint,in Christo nubere volunt.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) I.Tim.5,11.

7.(pg.282,5)deliciatae in Christo nubere uolunt.

8

III,1.

ITALA HIL. A. tract. (Spic. Casin. 1897) I. Tim. 5,11.

(pg. 214a, 27) adulescentiores viduas devita.

8

83.

ITALA · ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Tim.5,11.

19,5.(pg.809A)Cum enim(-)luxuriatae fuerint in Christo,nubere volunt,

PEL 1 Tm 5,11 1 Tm 5,11

(495,7) Adulescentiores autem uiduas deuit a.
9) Cum enim luxuriatae fuerint in Christo, nubere uolunt.

iuniores Sd^{ed} / ∡ in xpo nubere distinx. B Cas Sd

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Tim. (Migne, 1864) 5,11.

5(pg.236A) Juniores autem viduas.
B) In Christo nubere.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,11.

(pg.163,5)iuueniores autem uiduas deuita.
(pg.163,8)cum enim luxuriatae fuerint in Christo,nubere uo-
lunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Tim. 5,12.

(pg. 1091) habentes damnationem, quia primam fidem irritam fecerunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,12.

(pg.422)habentes damnationem qvia primam fidem inritam fece-
rvnt

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I. Tim. 5, 12.

(pg. 227) habentes damnationem · quia · primam fidem irritam fecerunt

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,12.

(pg.89b)habentes dam nationem quoniam primam fidem irritauerunt
t reprobauerunt

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.5,12.

(pg.41)habentes damnationem,quia primam fidem inritam fecerunt .....

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 5, 12.

(pg. 92) Habentes damnationem· quia primā fidem inritam fecerunt·,·
irritam z^2

AM Ps 37,25,3 cf.1 Tm 5,12

(155,14) quae (vidua) promissam marito fidem irritam fecit

facit β

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 5,12.

(pg. 504C) Habentes damnationem, quia primam fidem irritam fecerunt

8 ᵃ 575ᵃ

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) I.Tim.5,12.

(pg.669)habentes damnationem,quia primam fidem irritam fece-
runt.

ITALA AVG. adult. coniug. 1. (Zycha, 1900) I. Tim. 5, 12.

24, 30. (pg. 378, 6) habentes (-) damnationem, quoniam primam fidem inritam fecerunt. *Sabigenia*

S. II, 378

4,1.

ITALA AVG.ps.75.(Migne,1841) I.Tim.5,12.

16(pg.968)Habentes(-)damnationem,quia primam fidem irritam
fecerunt.

(pg.968)wiederhólt:primam-fecerunt?

-8-

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,12.

(pg.248,14)habentes damnationem,quia primam fidem inritam fecerunt:

8

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) I.Tim.5,12.

8,11.(pg.317,7)habentes damnationem,quoniam primam fidem inritam fecerunt. *Sabiqua..*

9,12.(pg.318,5)wiederholt:habentes (-) damnationem,- fecerunt
16) habentes damnationem (-) quoniam priorem fidem inritam fecerunt. *Sabiqua..* *primam f.*

S. ..575

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) I.Tim.5,12.

33,34.(pg.273,15)habentes damnationem,quoniam primam fidem irritam fecerunt. Lab: quia

ITALA PS.AVG.spec.110.(Weihrich,1887) I.Tim.5,12.

(pg.639,12) habentes damnationem,quia primam fidem inritam fecerunt.

-8-

AV ep 4 1 Tm 5,12

(31,3) Quod praevidens apostolus et viduas, quae primam fidem irritam fecerint, maiorem damnationem denuntians subituras,

ITALA AVIT.ep.2.(Chevalier,1890) I.Tim.5,12.

(pg.123)primam fidem irritam fecerint,(-)damnationem

8

BEA Apc 4,5,91 1 Tm 5,12

(382) habet damnationem secundum apostolum, quia primam fidem irritam fecit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Tim. 5, 12.
Patres

68, 2. (pg. 1320A) Quia qui primam fidem irritam fecit, etc.

CAE s 135,2 1 Tm 5,12

(533,19) habentes, inquid, damnationem, quia priorem fidem irritam fecerunt.

Vorlage war AU Ps 75,16

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 20. (Migne, 1848) I. Tim. 5, 12.

(pg. 1084B) Habentes damnationes, quia primam fidem irritam fecerunt.

8.

.hom. 45. (Max. Bibl. 1677) pg. 860C.

67.

ITALA CAESARIUS,vid.(Migne,1848) I.Tim.5,12.

(pg.1095A)habentes damnationem,quia primam fidem irritam fecerunt.

8

CAr 1 Tm 5,12 1 Tm 5,12

(668B) Habentes damnationem: quia primam fidem irritam fecerunt.

COL ep 5 1 Tm 5,12

(174,8) primam fidem irritam facistis;

84.

ITALA CONC. Carthag. 4. (Migne, 1862) I. Tim. 5, 12.

104. (pg. 208A) secundum apostolum Paulum damnationem habebunt, quoniam fidem castitatis quam Deo voverunt irritam facere ausae sunt.

84.

ITALA CONC.Carthag.4.(Migne,1862) I.Tim.5,12.

104.(pg.208B)habentes damnationem quia primam fidem irritam fecerunt.

CO-Tur 21 1 Tm 5,12

(129,7) ubi ait: Quia primam fidem irritam fecerunt etc.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,74.(Hartel,1868) I.Tim.5,12.

(pg.171,16)habentes damnationem,quoniam primam fidem reprobauerunt. Subiguitanum

damnationem A,iudicium WL2MBv quia A probauerunt B

Lq 875a

ITALA 20.
EPIST.PONT.2.(Migne,1845) I.Tim.5,12.
INNOCENT.I.

14,16(pg.480A)habere damnationem,quia primam fidem irritam fecerunt:

84.
(Migne,1862)

(pg.848C)habere condemnationem-fecerunt.

65.

ITALA FULG.R.ep.1.(Migne,1893) I.Tim.5,12.

6,12.(pg.307C)habentes damnationem,quia primam fidem irritam fecerunt.

8

ITALA I. HIER.ep.22,29.(Hilberg,1910) I.Tim.5,12.

(pg.188,10)habentes damnationem,quia primam fidem inritam fecerunt.

II.

ITALA HIER.ep.79.(Hilberg,1912) I.Tim.5,12.

11 (pg.100,17)habentes damnationem,quia primam fidem irritam fecerunt.

HI ep 123,3,2 1 Tm 5,12

(74,24) habentes damnationem, quod primam fidem irritam fecerunt.

dampn.quia B

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) I.Tim.5,12.

44(pg.439C)habentes damnationem,qui primam fidem irritam fecerunt.

III,2.

ITALA HIER.serm.(Morin,A.M.1897) I.Tim.5,12.

(pg.403,13)Habentes damnationem,quia primam fidem irritam fecerunt.

30.

ITALA AMBR.I.Tim.(Migne,1865) 5.12.

5(pg.926D)Habentes damnationem,quia primam fidem irritam fecerunt.

IN I. an COL-C 3 1 Tm 5,12

(485,15) Nam si apostolus Paulus, quae a proposito viduitatis discesserant, dixit eas habere dampnacionem, quia primam fidem irritam fecerunt,

aus der Kanonessammlung des DION-E

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Tim.5,12.

18,5.(pg.805D)habet damnationem,quia primam fidem,(-)irritam fecit.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Tim.5,12.

19,5.(pg.809A)habentes damnationem,quia primam fidem irritam fecerunt.

PEL 1 Cor 7,28 1 Tm 5,12

(167,3) habet damnationem, quia primam fidem irritam fecit.

PEL 1 Tm 5,12 1 Tm 5,12

(495,12) Habentes damnationem, quia primam fidem irritam fecerunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) I.Tim.5,12.

7(pg.142D)habet damnationem,quia primam fidem irritam fecit;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 5,12.

5(pg.236B)Quia primam fidem.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,12.

(pg.163,8)habentes dampnationem,quia primam fidem inritam fecerunt.

8

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) I.Tim.5,12.

12.(pg.10,18)habentes damnationem,quod primam fidem inritam fecissent;

8

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 5,13.

(pg.1091) simul autem & otiosae discunt circuire domos:non solum otiosae,sed & verbosae,& curiosae,loquentes quae non oportet.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,13.

(pg.422)simvl avtem et otiosae discvnt circvmire domos non
solvm avtem otiosae sed etiam et verbosae et cvriosae
loqventes qvae non oportet

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.5,13.

(pg.227)Simul autem etociosae discunt circuire domus·Non solum ociosae·sed et verbosae et curiosae·loquentes quae non oportet·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,13.

(pg.89b)simul autem et otiose discunt circuire domus non solum
autem otiose sed et verbose et curiose loquentes quae
non oportet t non esse t non oportentia

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   I. Tim. 5, 13.

(pg. 92) Simul aū et otiose discunt circuire domus ·,· Non solum otiose · sed et uerbose · curiose · loquentes que non oportet ·,·

otiosae (bis) z^2 uerbosae et curiosae z^2 quae z^2

8

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 5,13.

(pg.504C) Simul autem et otiosae discunt circuire: non solum autem otiosae, sed et verbosae, et curiosae, loquentes quae non oportet.

Sm 173

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Tim.5,13.

22,26.(pg.571,21)simul enim et otiosi esse discunt;non solum autem otiosi,sed etiam curiosi et uerbosi,loquentes quae non oporteat.

8m,573

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,13.

(pg.248,15)simul autem et otiosae esse discunt,circuire domus, non solum otiosae,sed et uerbosae,loquentes quae non oportet.

8

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) I. Tim. 5, 13.

33, 34. (pg. 273, 10) simul autem (-) et otiosae esse discunt circuire domos; non solum autem otiosae, uerum etiam curiosae et uerbosae, loquentes quae non oportet.

[illegible]

S 175

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Tim.5,13.
Ferreol.

38,7.(pg.1040A)Simul autem et otiosae discunt circuire domos, non solum otiosae,sed etiam verbosae et curiosae,loquentes quae non oportet.

67.

ITALA CAESARIUS, vid. (Migne, 1848) I. Tim. 5, 13.

(pg. 1095A) non solum otiosae, sed etiam et verbosae et curiosae discunt circuire domos alienas, loquentes quae non oportet.

CAr 1 Tm 5,13 1 Tm 5,13

(668B) Simul autem et otiosae discunt circuire domos...
(668C) Non solum otiosae, sed et verbosae, et curiosae, loquentes quae non oportet.

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) I.Tim.5,13.

20(pg.966C)Simul autem et otiosae discunt circumire domus;non solum otiosae,sed etiam verbosae et curiosae,loquentes quae non oportet.

8

HI ep 123,17,2 cf.1 Tm 5,13

(94,22) aliis sum locutus, quae uinosae et curiosae atque uerbosae domus circumeunt

uinosae) otiosae AΠD
et curiosae om.AN
atque uerbosae om.N
domos Ψ

HI ep 128,4,4 cf 1 Tm 5,13

(160,20) otiosa atque uerbosa,

26.

ITALA   HIER.Tit.(Migne,1866)   I.Tim.5,13.

2(pg.615C)Simul autem et otiosae discunt circumire domos:non solum autem otiosae,sed et verbosae,et curiosae,loquentes quae non oportet:

8m,875"

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 5,13.

5(pg.926D)Simul autem et otiosae discunt circumire domos.
D)Non solum otiosae,sed et verbosae,et curiosae,loquentes,quae non oportet.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Tim.5,13.

19,4.(pg.808C)Simul autem(-)et otiosae discunt circuire domos.

MUT 21 1 Tm 5,13

(371/2) Nonne advertis Paulum dicentem de viduis et mulieribus? Non solum otiosae discurrunt, inquit, sed et verbosae, et curiosae circumeuntes domos, et loquentes quae non oportet.

PEL 1 Tm 5,13 1 Tm 5,13

(495,15) Simul autem et otiosae discunt circu(m)ire domos.
18) Non solum (autem) otiosae, sed et uerbosae et curiosae, loquentes quae non oportet.

discunt) decurrunt E; discurrunt S Sd / circumire ABSMNGV(=vg) / (autem) om. ABV Cas (=vg) / et uerbosae om. H_1

Baehrens, eg 20 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Tim.5,13.
hom.13.

p273,1
3(PG.390B)Quae discunt circumire domos,non solum verbosae,sed
et curiosae,loquentes,quae non oportet.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Tim.5,13.
comm.

10(pg.1189B)otiosa,et verbosa,et non solum verbosa,sed et curiosa,loquens quae non oportet;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 5,13.

5(pg.236B)Otiose discurrunt.(-)Curiosae.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,13.

(pg.164,7)simul autem et otiosae discunt circuire domos,non solum autem otiosae sed et uerbosae et curiosae,loquentes quae non conueniunt.

8

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) I.Tim.5,13.

12.(pg.11,4)Simul autem et otiosi discunt circumire domos,non solum autem otiosi sed et verbosi et curiosi,loquentes quae non oportet;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 5,14.

(pg.1091) Volo ergo iuniores nubere, filios procreare, matres-
familias esse, nullam occasionem dare aduersario ma-
ledicti gratia.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,14.

(pg.423)volo ergo advlescentiores nvbere filios procreare matresfamilias esse nvllam occansionem dare adversario maledicti gratiam [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.5,14.

(pg.227)Volo ergo juniores nubere·filios procreare.matres familias esse·Nullam occasionem dare adversario maledicti gratia.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,14.

(pg.89b)volo ergo iuniores t adolescentiores nubere filios
procreare matres familias esse nullam occassionem dare
aduersario maledictionis gratiam

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 5, 14.

(pg. 92) Uolo ergo iuueniores nubere·filios procreare·matresfamilias esse·,·Nullam occansionem dare aduersario·maledicti gratia·,·

occas. z^{dior}

5°

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Tim. 5, 14.

(pg. 129) vg: gratia; γ : gratiam.

ALD vg 36 1 Tm 5,14

(281,4) Volo iuvenes nubere, [patres familias esse], filios procreare nullam dantes occasionem maligno.

patres familias esse om.AG, matres fam. B

aus der Vorlage: Acten Juliani martyr.

ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) I. I.Tim.5,14.

6,31.(pg.589,12)uolo -- iuniores nubere,filios procreare,matres familias esse,nullam occasionem dare aduersario.

Sm1875a

I.

ITALA AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) I.Tim.5,14.

19,63.(pg.187,27)uolo ergo iuniores nubere,filios procreare, matres familias esse,nullam occasionem dare aduersario

8m875"

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) I. Tim. 5, 14.

11(pg. 1158B) nullam occasionem dare adversario maledicti gra-
tia.

S

17.

ITALA AMBST.I.Tim.(Migne,1879) 5,14.

(pg.505A)Volo itaque juniores nubere,filios procreare,matres familias esse,nullam occasionem dare adversario maledicti gratia. [illegible]

S. 875

53.

ITALA ARNOB. j.ps.146.(Migne,1865) I.Tim.5,14.

(pg.562A)Volo adolescentulas viduas nubere.

8

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) I.Tim.5,14.

12,12.(pg.396,23)uolo igitur iuniores nubere,filios procreare,
matres familias esse,nullam occasionem dare
aduersario maledicti gratia.

(pg.397,1) wiederholt:uolo iuniores nubere,
6) filios - esse.

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) I.Tim.5,14.

24,32.(pg.227,12)uolo (-) iuniores nubere.(-)filios procreare, matres familias esse.

8

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) I.Tim.5,14.

16,18.(pg.231,7)uolo igitur iuniores nubere,
(pg.231,10)filios procreare(-)matres familias esse,nullam
occasionem dare aduersario maledicti gratia.

8

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) I.Tim.5,14.

34,39.(pg.197,17)uolo iuniores nubere,filios procreare,matres familias esse;

8

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,14.

(pg.248,17)uolo ergo iuniores nubere,filios procreare,matres familias esse,nullam occasionem dare aduersario maledicti gratia.

5

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) I. Tim. 5, 14.

8, 11. (pg. 316, 16) uolo igitur iuniores nubere, filios procreare, matres familias esse.
21) nullam occasionem dare aduersario maledicti gratia;

S. II, 575a

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Tim. 5, 14.

127, 34. (pg. 414, 22) uolo adulescentas nubere, filios procreare?

[illegible]

adulescentas M adolescentas C adulescentes G A adulescentulas (corr.) B

[illegible]

CAE s 135,2 1 Tm 5,14

(533,16) cum dicat viduas adolescentulas nubére si velint.

Vorlage war AU Ps 75,16

CAr 1 Tm 5,14 1 Tm 5,14

(668C) Volo ergo... Juniores nubere... Filios procreare, matresque familias esse... Nullam occasionem dare adversario maledicti gratia.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.146,8.(Migne,1847) I,Tim.5,14.

(pg.1037A)Volo adolescentulas viduas nubere.

GR-M ep 7,28 1 Tm 5,14

(475,7) Nullam occasionem dare adversario maledicti gratia.

12-11-45 b

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) I.Tim.5,14.

31.(pg.888B)Nullam occasionem dare adversario maledicti gratia.

PS-GR-M conc 14 1 Tm 5,14

(667C) Volo autem juniores nubere, filios procreare, matres-
familias esse.

II.

ITALA HIER.ep.77.(Hilberg,1912) I.Tim.5,14.

3.(pg.40,1)adulescentulas nubere,filios procreare,nullam dare occasionem maledicti gratia.

ꝺ

II.

ITALA HIER.ep.79.(Hilberg,1912) I.Tim.5,14.

10.(pg.99,25)uolo adulescentulas nubere,filios procreare,matres familias esse,nullam occasionem dare aduersario detractionis causa.

8

ITALA

II.
HIER. ep.100. (Hilberg, 1912)
THEOPHILUS, ep.pasch.

I.Tim.5,14.

12.(pg.225,9)uolo adulescentulas nubere, filios procreare?

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Tim.5,14.

5(pg.227B)Adolescentiores viduas volo nubere,filios procreare.

S =,875a

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Tim.5,14.

14(pg.244A)Volo ergo juniores viduas nubere,filios procreare,
matresfamilias esse,nullam occasionem dare adversario maledicti gratia.

S=875"

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) I.Tim.5.14.

65(pg.665B)Volo adolescentulas nubere,filios procreare,matres familias esse.

HI ep 123,4,1 1 Tm 5,14

(75,6) uolo ... adulescentulas nubere ...
(8) procreare filios ...
(10) matres familias esse ...
(13) nullam occasionem dare aduersario maledicti gratia.

HI ep 123,3,1 1 Tm 5,14

(74,9) uolo autem iuniores nubere, filios procreare, matres familias esse, nullam occasionem dare aduersario maledicti gratia;

iuueniores AΠD
aduers.) diabolo B

30.

ITALA HIER. <u>1.Tim.</u> (Migne, 1865) 5,14.

5(pg.926D)Volo autem juniores nubere,filios procreare.
(pg.927A)Matres familias esse.(-)Nullam occasionem dare adversario,maledicti gratia.

8

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. I. Tim. 5,14.

38. (pg. 1138A) quia et Apostolus admonet nullam occasionem dare diabolo maledicti gratia;

MUT 18 1 Tm 5,14

(353/4) et iterum inquit, Volo juvenes nubere, filios pro-
creare.....
tunc dixit: Volo juvenes nubere, filios procreare.

PEL 1 Tm 5,14 1 Tm 5,14

(495,21) Uolo ergo iuniores nubere, filios procreare.
(496,3) Matres familias esse.
5) Nullam occasionem dare aduersario maledicti gratia.

iuueniores V Cas^{cod}(=vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 5,14.

5(pg.236B)Volo ergo juniores.(-)Nullam occasionem dare.(-)
Adversario.

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Tim.5,14.

13(pg.783)vult iuvenculas nubere,filios suscipere,matres familiae agere.

S.875

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,14.

(pg.165,11)uolo ergo iuniores uiduas nubere,filios procreare, matresfamilias esse.
(pg.166,1) nullam occasionem dare aduersario maledictionis gratia.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 5,15.

(pg.1091) Iam enim quaedam conuersae sunt retro satanam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,15.

(pg.423)iam enim qvidam conversi svnt retro post satanam

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.5,15.

(pg.227)Jam enim quaedam conversae sunt retro satanan.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,15.

(pg.89b)iam enim conuersae sunt quaedam retro post satanan

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 5, 15.

(pg.92) Iam enim quaedam conuerse sunt retro satanan·,·

conuersae z[2]

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 5,15.

(pg. 505A) Jam enim quaedam deeraverunt post Satanam.

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) I.Tim.5,15.

12,12.(pg.396,26)iam enim quaedam conuersae sunt retro post satanan.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,15.

(pg.248,19)iam enim quaedam conuersae sunt retro post satanan.

ITALA AVG. tract. 27. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. I. Tim. 5,15.

8(pg.1619)Quaedam enim conversae sunt retro post satanam.

8

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) I. Tim. 5, 15.

8, 11. (pg. 316, 22) iam enim quaedam conuersae sunt retro post satanan.

S. II, 175

CAr 1 Tm 5,15 1 Tm 5,15

(668C) Jam enim quaedam... Conversae sunt retrorsum post Satanam.

CON-AP 1 Tm 5,15

(32h,22) iam enim quidam de recto itinere discesserunt secuti propriam uanitatem.

II.
ITALA HIER.ep.77.(Hilberg,1912) I.Tim.5,15.

3.(pg.40,3)iam enim quaedam abierunt retro satanan.

II.

ITALA HIER.ep.79.(Hilberg,1912) I.Tim.5,15.

10.(pg.100,2)iam enim quaedam declinauerunt post satanan.

5)wiederholt: declinauerunt quaedam post satanan.

HI ep 123,4,3 1 Tm 5,15

(75,21) iam enim quaedam abierunt retro post satanan.

HI ep 123,3,1 1 Tm 5,15

(74,11) iam enim quaedam abierunt retro post satanan,

retro habierunt B

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) I.Tim.5,15.

60.(pg.196,2)iam enim quaedam earum abierunt retro satanan.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) I.Tim.5,15.

65(pg.665C)Jam enim quaedam abierunt retro post Satanam.

S

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Tim.5,15.

14(pg.244A)Jam enim quaedam conversae sunt retro post Satanam,

S. 875

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 5,15.

5(pg.927A)Jam enim quaedam conversae sunt retro post Satanam.

PEL 1 Tm 5,15 1 Tm 5,15

(496,7) Iam enim quaedam conuersae sunt retro (post) Satanan.

conuersi MN / post) retro AH_1V(=vg); retro post MH_2G; retrorsum post Cas

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Tim.5,15.
hom.10.

p250,25
4(pg.373C)Jam enim quaedam conversae sunt retro post Satanam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 5,15.

5(pg.236B)Jam enim quaedam conversae sunt.

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,15.

(pg.166,8)iam enim quaedam conuersae sunt post Satanan.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 5,16.

(pg.1091) Si quis fidelis habet viduas, subministret illis, & non grauetur Ecclesia: vt ijs, quae vere viduae sunt, sufficiat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,16.

(pg.423) si qvis fidelis vel si qva fidelis habet vidvas svfficienter tribvat illis vt non gravetvr ecclesia vt veris vidvis svfficiat

S I,375r

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Tim. 5, 16.

(pg. 227) Si quis fidelis habet viduas subministret illis·et non gravetur ecclesia·uthis quaevere viduae sunt sufficiat·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,16.

(pg.89b)si quis fideles habet viduas sufficienter tribuat eis
et non grauetur ecclesia vt his quae vere viduae sunt
sufficiat

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 5, 16.

(pg. 92) SI QUA FIDELIS HABET UIDUAS·SUBministret illis·et non grauetur ecclesiam·ut his qui uere uiduae sunt·sufficiat·,·

SI QUA´FID. (SI QUIS FIDELIS z^{dior}): ÷uel si qua fidelis z^2 qui:quae z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Tim. 5, 16.

(pg. 129) vg: qua fidelis; γ: quis fidelis.

5

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,75.(C.Schenkl,1902) I.Tim.5,16.

(pg.430,12)si quis fidelis (-) aut si qua fidelis habet uiduas, subministret illis,ut non grauetur ecclesia,ut his quae uere uiduae sunt sufficiat.

8,75

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) I.Tim.5,16.

15,72(pg.129C) Ut si quis fidelis habet viduas, subministret illis, ut earum alimoniis Ecclesia non gravetur, ut his quae vere viduae sunt, sufficiat.

S. m. 875

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 5,16.

(pg. 505B) Si quis fidelis, vel si qua fidelis habet viduas, sufficienter subministret illis, ut eorum alimoniis non gravetur Ecclesia, ut veris viduis sufficiat.

8,875a

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Tim.5,16.

24.(pg.183,1)si quis fidelis habet uiduas,sufficienter tribuat illis,ut non grauetur ecclesia,quo ueris uiduis sufficere possit.

8 III 175a

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,16.

(pg.248,20) si qua fidelis habet uiduas,subministret illis,
ut non grauetur ecclesia,ut his quae uere uiduae
sunt sufficiat.

8

ITALA AVG.tract.62.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Tim.5,16.

5(pg.1803)Si quis fidelis habet viduas,sufficienter tribuat eis,ut non gravetur Ecclesia,quo veris viduis sufficere possit.

CAr 1 Tm 5,16 1 Tm 5,16

(668D) Si quis fidelis habeat viduas, subministret illis, ut non gravetur Ecclèsia... Ut his quae vere viduae sunt sufficiat.

I.

ITALA HIER.ep.64,2.(Hilberg,1910) I.Tim.5,16.

(pg.590,7)quae uere uiduae sunt,

HI ep 123,5,6 cf.1 Tm 5,16

(77,18) ut non grauetur ecclesia et possit certis uiduis ministrare,

cetis(= ceteris) B
ministrari A a.c.m2ΠD

HI ep 123,5,8 cf.1 Tm 5,16

(78,19) cogit suis manibus laborare, ne grauetur ecclesia

30.

ITALA AMBR. I.Tim. (Migne, 1865) 5,16.

5(pg.927A)Si quis fidelis habet viduas, subministret illis, ut non gravetur Ecclesia.
B)Ut his quae vere viduae sunt, sufficiat.

8

PEL 1 Tm 5,16 1 Tm 5,16

(496,11) Si (quis fidelis aut si) qua fidelis habet uiduas,
(sufficienter) subministr(ar)et illis, ut non grauetur ecclesia.
13) (A)ut his quae uer(a)e uiduae sunt sufficiat.

quis fidelis aut(uel R) si <u>om.</u> AH(-R) GV Cas (=vg) / qua)
quis N; qui N; quis C Cas; + enim G / fideles ESMNV / uid.hab.
H_2 / habeat Cas^{ed} / sufficienter om. AHGV Cas (=vg) / subministret) subministraret B / ut) et AH_1GV Cas^{god}(=vg)// aut B /
uere A, R corr., C / sufficit E, sufficiant R

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 5,16.

5(pg.236C)Ut his quae vere viduae sunt sufficiat.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,16.

(pg.167,3)si quis fidelis habet uiduas,subministret eis,ut
non grauetur ecclesia,
(pg.167,13)ut his quae uerae sunt uiduae sufficiat.

S

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 5,17.

(pg.1091) Qui bene praesunt presbyteri, duplici honore digni habeantur: maxime qui laborant in verbo & doctrina.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,17.

(pg.423)qvi bene praesvnt praesbyteri dvplici honore honorentvr maxime qvi laborant in verbo et doctrina

Ꝯ. 875ᵗ

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.5,17.

(pg.228)Qui bene praesunt presbiteri·duplici honore digni habeantur maxime quaelaborant in vbo et doctrina·

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,17.

(pg.89b)qui bene praesunt presbyteri duplo honore digni
honorentur
habeantur maxime laborantes t qui praestant in verbo
et doctrina

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.5.17.

(pg.41)Qui bene praesunt presbiteri,dupplici honore honorentur,maxime qui laborant in verbo et in doctrina....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 5, 17.

(pg. 92*) Q UI BENE PRAES UNT PRБII·DUPLICI honore digni habeantur·,·Maxime qui laborant in uerbo·et doctrina·,·

PRESBYTERI z^2

5

17.

ITALA AMBST. <u>I. Tim.</u> (Migne,1879) 5,17.

(pg.506A)Qui bene praesunt presbyteri,duplici honore habeantur digni:maxime qui laborant in verbo et doctrina.

Smx75

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) c. Symm. 2. I. Tim. 5, 17.

894 (pg. 175) Sacerdotes duplice honore habeantur,

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) I.Tim.5,17.

13,22(pg.456)Presbyteri(-)duplici honore honorentur;maxime
qui laborant in verbo et doctrina.

13,22(pg.457)wiederholt:in verbo.

8

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,17.

(pg.248,22) qui bene praesunt presbyteri,duplici honore habeantur:maxime qui laborant in uerbo et doctrina.

ITALA PS.AVG.spec.19.(Weihrich,1887) I.Tim.5,17.

(pg.386,1) Qui bene praesunt presbiteri,duplici honore honorentur,maxime qui laborant in uerbo et in doctrina.

CAr 1 Tm 5,17 1 Tm 5,17

(668D) Qui bene praesunt presbyteri... Duplici honore digni habeantur... Maxime qui laborant in verbo, et docent in doctrina.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I. Tim. 5, 17.

(pg. 1105A) Presbyteri qui in vobis sunt, duplici honore digni habeantur, maxime qui praesunt vobis et laborant in verbo.

PS-EUS-C 1,2 1 Tm 5,17

(1059B) Audivimus autem apostolum praecipientem honorari duplici honore debere presbyteros: eos maxime qui laborant in verbo et doctrina.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) I. Tim. 5, 17.
interrog. 115.

resp. (pg. 529B) Qui bene praesunt presbyteri, duplici honore honorentur, maxime qui laborant in verbo et doctrina.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) I.Tim.5,17.

19(pg.1038D) Presbyteri duplici honore digni habeantur, maxime qui laborant in verbo et doctrina.

HI ep 123,5,7 1 Tm 5,17

(78,5) presbyteri duplici honore digni habeantur, maxime, qui laborant in uerbo et doctrina.

quia D
et) et in B

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) I.Tim.5,17.

15(pg.109B)Presbyteri duplici honore honorandi,maxime qui laborant in verbo et doctrina Dei.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 26. I.Tim.5,17.

25(pg.195C)Presbyteros honora,qui vere presbyteri sunt,maxime qui laborant in verbo Dei.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) I.Tim.5,17.

6(pg.160C)Presbyteri duplici honore honorentur,maxime qui laborant in verbo Domini:

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 5,17.

5(pg.927B)Qui bene praesunt presbyteri.(-)Duplici honore digni habeantur.(-)Maxime qui laborant in verbo et doctrina.

PEL 1 Th 5,13 cf. 1 Tim 5,17

(435,14) Praesbiteri, qui laborant in uerbo, dupliciter honorandi sunt;

dupliei honore digni sunt V Cas | honorantur G

PHL 1 Tm 5,17 1 Tm 5,17

(496,15) Qui bene praesunt presbyteri.
16) Duplici honore digni habeantur.
17) Maxime qui laborant in uerbo et doctrina.

digni hab.) honorentur H_2 / et)+docent in Cas[ed]

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 5,17.

5(pg.236C)Duplici honore.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,17.

(pg.168,5)qui bene praesunt presbyteri,duplici honore digni
habeantur.
(pg.168,12)maxime qui laborant in uerbo et doctrina.

wiederholt:(pg.168,8)qui bene praesunt.
(pg.169,3)qui maxime laborant in doctrina,

ITALA VERECUNDUS, cant.4.(Pitra,1858) I.Tim.5,17.

14.(pg.61)Presbyteri duplici honore funguntur

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 5,18.

(pg.1091) Dicit enim Scriptura:Non alligabis os boui triturantis.
Et:Dignus est operarius mercede sua.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,18.

(pg.424)dicit enim scriptvra bovi tritvranti os non infrenabis
et dignvs operarivs mercedem sva

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.5,18.

(pg.228)Dicit enim scriptura·Non frenabis os bovi trituranti·
dignus est enim operarius mercede sua·

ITALA Cod.g(Matthai,1791) I.Tim.5,18.

(pg.89b)dicit enim scriptura bouem triturantem non alligabis
dignus enim operarius mercede sua

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.5,18.

(pg.128).....Boui titurranti os non infrenabis,et iterum:
dignus est operarius mercedem suam.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 5, 18.

(pg. 92*) Dicit enim scriptura · non infrenabis os boui trituranti · et dignus est operarius mercede sua ·,·

ITALA 17. AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 5,18.

(pg. 506A) Dicit enim Scriptura: Non infrenabis bovem triturantem; et: Dignus est operarius mercede sua.

8ᵃ, 874ᵉ

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,18.

(pg.248,23)dicit enim scriptura:non infrenabis os boui tri-
turanti,et:dignus est operarius mercede sua.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) deut. 25, 4.
Magist. I. Tim. 5, 18.

40, 10. (pg. 1049A) Bovi trituranti non alligabitur os.

CAr 1 Tm 5,18 1 Tm 5,18

(668D) Dicit enim Scriptura: Non infrenabis os bovi tritu-
ranti; et: Dignus est operarius mercede sua.

84.

ITALA CONC. Tolet. 4. (Migne, 1862) I. Tim. 5, 18.

37. (pg. 376D) Dignus est operarius mercedem suam accipere.

65.

ITALA EPIST.PONT. (Migne,1893) I.Tim.5,18.
FELIX.IV.constitutum.

(pg.13B)Dignus est operarius mercede sua.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,17.(Migne,1878) I.Tim.5,18.

7.(pg.1141D)Dignus est operarius mercede sua,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) I.Cor.9,9.
I.Tim.5,18.
deut.25,4.

3,12.(pg.115A)Bovi trituranti non claudatur os;

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) I.Tim.5,18.

25(pg.1127C)Dignus est operarius mercede sua.

I.

ITALA HIER.ep.66,8.(Hilberg,1910) I.Tim.5,18.

(pg.657,1)cumque legeris illud apostoli:boui trituranti os non frenabis et:dignus est operarius mercede sua

triturantis B frenabis G obturabis(obd.D)DB p.c. m.2 allegabis X alligabis cet. est om.A mercedem suam G

8°

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 5,18.

5(pg.927B)Dicit enim Scriptura:Non infrenabis os bovi trituranti;et,Dignus est operarius mercede sua.

45

83.

ITALA ISID. deut. (Migne, 1862). 25,4.
I. Cor. 9,9.
I. Tim. 5,18.

7,1. (pg. 362A) Non alligabis os bovi trituranti.

7,1. (pg. 362B) wiederholt: Non-trituranti.

·83.

[illegible] ISID. deut. (Migne, 1862) I. Tim. 5, 18.

7,2. (pg. 362B) Dignus est operarius mercede sua.

PEL 1 Tm 5,18 1 Tm 5,18

(497,1) Dicit enim scriptura: Boui trituranti os non alligabis, et: Dignus est operarius mercede sua.

non alligabis os bo.trit. AH_2; non infrenabis(frenabis R[+]) os bo.trit. ES, R corr.,V Cas (=vg); bo.trit.os non infrenabis G/ est om.V / mercedem suam SM

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 5,18.

5(pg.236C)Bovi triturenti.

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 21. (Kroymann, 1906) I. Tim. 5, 18.

(pg. 488, 3) boui quoque terenti libertatem oris ad ueniam pabuli ex opere summouendi ante praecepit, quia dignus operarius mercede sua? [illegible]

[illegible]

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,18.

(pg.169,5)dicit enim scriptura,boui trituranti os non alligabis;et,dignus est operarius mercede sua.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Tim. 5,19.

(pg.1091) Aduersus presbyterum accusationem noli recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,19.

(pg.424)adversvs praesbytervm accvsationem noli recipere nesi dvobvs avt tribvs testis

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.5,19.

(pg.228)Adversus presbiterum accusationem noli recipere.Nisi sub duobus aut tribus testibus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5.19.

(pg.89b)aduersus presbyterum accusationem noli recipere excepto exceptis t nisi duobus aut tribus testibus

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.5,19.

(pg.128)Aduersus praesbyterum accusationem ne recipias,nisi in duobus aut tribus testibus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 5, 19.

(pg. 92*) ADUERSUS PRESBITERUM ACCUSSATIOnem noli recipere nisi sub duobus aut tribus testibus.:.

aut: et z^2

8

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 5,19.

(pg. 506B) Adversum presbyterum accusationem ne receperis.

III.
ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) I.Tim.6,19.

30.(pg.478,7)thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum,

35.(pg.482,12)thesaurizant-futurum,ut adprehendant ueram uitam;

8

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,19.

(pg.248,25)aduersus presbyterum accusationem noli recipere
nisi sub duobus et tribus testibus.

8

AV ep 34 1 Tm 5,19

(64,21) cum celebri praecepto apostolus clamet accusationem vel in presbyterum recipi non debere,

CAr 1 Tm 5,19 1 Tm 5,19

(668D) Adversus presbyterum accusationem noli recipere, nisi sub duobus et tribus testibus.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,76.(Hartel,1868) I.Tim.5,19.

(pg.172,5)Aduersus maiorem natu accusationem noli recipere.

Lab: ne receperis

aduersum WM maiorem natu presbiterum W noli recipere A,ne receperis WLMBv

8 [illegible]

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) I.Tim.5,19.
SIXTUS II.

(pg.88B)adversus presbyterum inscriptionem non recipiendam
absque duobus vel tribus idoneis testibus.

80

I.

ITALA HIER.ep.27,3.(Hilberg,1910) I.Tim.5,19.

(pg.225,19)aduersus presbyterum accusationem ne receperis.nisi sub duobus aut tribus testibus:

HI ep. 125,19,4 1 Tm 5,19

(139,20) aduersus presbyterum accusationem cito ne receperis.

aduersum η C
cito acc. G cito om H
ne) non η

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 5,19.

5(pg.927C)Adversus presbyterum accusationem noli recipere,nisi sub duobus aut tribus testibus.

PEL 1 Tm 5,19 1 Tm 5,19

(497,5) Aduersus praesbyterum accusationem noli recipere(, exceptis duobus aut tribus testibus).

recipere) accipere H_1; + exceptis duobus aut tribus testibus B;+nisi sub duobus uel(et R Cas^{ed}=vg; aut G Cas^{cod}) tribus testibus A mg., H_2G Cas (=vg)

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,19.

(pg.169,8)aduersus presbyterum accusationem noli suscipere,
exceptis duobus aut tribus testibus.

8

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,19.

(pg.169,13)noli suscipere nisi coram duobus aut tribus testibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Tim. 5,20.

(pg.1091) Peccantes coram omnibus argue:vt & ceteri timorem habeant.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,20.

(pg.424) peccantes avtem coram omnibvs argve vt et ceteri timore habeant <u>habebant</u>.

Sm 576

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.5,20.

(pg.228)Peccantes autem coram omnibus argue utetceteri timorem habeant·

8°

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,20.

(pg.89b)peccantes autem coram omnibus argue vt et ceteri timorem habeant

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.5,20.

(pg.128)Peccantes coram omnibus argue,ut ceteri timorem habeant.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Tim.5,20.

(pg.92 *) PECCANTEM·CORAM OMNIBUS AR ut ceteri timorem habeant.,

PECCANTES z^2 ARGUE z^{dior} ut:et z^2

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) 17. I.Tim.5,20.

27(pg.31D)Peccantem coram omnibus argue,ut caeteri timorem habeant.

S.III,376a

17.

ITALA AMBST. <u>I. Tim.</u> (Migne, 1879) 5,20.

(pg. 506B) Delinquentes autem coram omnibus argue, ut caeteri metum habeant.

S. II, 875a

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) I.Tim.5,20.

8(pg.1391&92)peccantes coram omnibus arguant,ut et caeteri metum
habeant;

ITALA II. AVG.civ.15.(Hoffmann,1900) I.Tim.5,20.

6.(pg.66,21)Peccantes coram omnibus argue,ut ceteri timorem habeant.

S.III,878

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) I.Tim.5,20.

16,49.(pg.946) Peccantes coram omnibus corripe,ut caeteri timorem habeant.

ITALA II. AVG.ep.95.(Goldbacher,1898) I.Tim.5,20.

3.(pg.508,20)Peccantes coram omnibus argue,ut ceteri timorem habeant,

ITALA AVG. fid.& op.(Zycha,1900) I.Tim.5,20.

3,4.(pg.40,1)peccantes coram omnibus argue,ut ceteri timorem habeant.

ITALA AVG.serm.82.(Migne,1842) 5,1. I.Tim.5,20.

5,8(pg.510)Peccantes coram omnibus argue,ut et caeteri timorem habeant. (2 Mal)

8

5,1.

ITALA AVG.serm.83.(Migne,1842) I.Tim.5,20.

7,8(pg.519)Peccantes coram omnibus corripe,ut caeteri timorem habeant.

S

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,20.

(pg.248,26)peccantes coram omnibus argue,ut ceteri timorem habeant.

8

BEN-N 7o   1 Tm 5,2o

(73,4) Peccantes autem coram omnibus arguantur, ut ceteri metum habeant.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Tim. 5, 20.
Caesar.

32, 8. (pg. 1008A) Peccantes coram omnibus corrigantur.

[BON] 128 1 Tm 5,20

(416,7) Peccantes coram omnibus argue, ut ceteri timorem habeant.

Lul

CAE vg 26 1 Tm 5,20

(108,5) secundum illud apostoli: Peccantes coram omnibus corripe.

corripiantur M

CAE vg 26 1 Tm 5,2o

(11,5) Peccantes coram omnibus corripe.

<u>CAN</u> Ap 65,1-2 1 Tm 5,20

(93) iudicabunt, ut et ceteri timorem habeant

δικασάτωσαν, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι

CAr 1 Tm 5,20 1 Tm 5,20

(669A) Peccantes coram omnibus argue... Ut caeteri timorem habeant.

ITALA I. CYPRIAN,test.3,77.(Hartel,1868) I.Tim.5,20.

(pg.172,8)Peccantem coram omnibus argue,ut ceteri timorem habeant.

peccantes LMy argue AW,corripe LMBy ut et LMy timorem A,metum WLMBy

III.
ITALA CYPRIAN, al.4. (Hartel, 1871) I.Tim.5,20.

(pg.96,5) peccantem coram multis argue, ut et ceteri metum habeant

argue D, castiga QTv

65.

ITALA EPIST.PONT. (Migne,1893) I.Tim.5,20.
FELIX.IV.constitutum.

(pg.13B)Excedentes in conspectu omnium corrige,ut residui timorem habeant.

8

ITALA FAVST.REI.grat.1,10.(Engelbrecht,1891) I.Tim.5,20.

(pg.35,1)peccantem coram omnibus argue,

PS-GR-M conc 31   1 Tm 5,20

(676B) Peccantes coram omnibus argue, ut et caeteri videntes timorem habeant.

ITALA HIER.ep.27,3.(Hilberg.1910) I.Tim.5,20.

(pg.226,2)peccantes autem coram omnibus argue;

HI ep 125,19,4 1 Tm 5,20

(139,21) peccantem autem coram omnibus argue, ut et ceteri metum habeant.

peccantes Gt
et om η HDC
timorem G

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 5,20.

5(pg.927C)Peccantes coram omnibus argue.(-)Ut caeteri timorem habeant.

ITALA LVCIFER,non parc.19.(Hartel,1886) I.Tim. 5,20.

(pg.251,8) peccantes coram omnibus argue,ut et ceteri timorem habeant.

8 III,576

ITALA LVCIFER, non parc. 19. (Hartel, 1886) I. Tim. 5,20.

(pg. 251,15) peccantes coram omnibus argue, ut et ceteri timorem habeant;

MUT 4 1 Tm 5,20

(269/70) Peccantes, inquit, in conspectu omnium argue.

ORI Mt 16,8 1 Tm 5,20

(496,15) peccantes coram omnibus arguant, ut et ceteri timorem habeant,

arguantur B

PEL 1 Tm 5,20 1 Tm 5,20

(497,9) Peccantes (autem) coram omnibus argue.
10) Ut (et) ceteri timorem habeant.

peccantis M / autem om. AHGV Cas (=vg) / hominibus H_1N / argue) corripe H_1 // (et) om. BH_1G Cas (=vg) .

POS vi 19 1 Tm 5,20

(88,5) peccantes coram omnibus arguens, ut cet[t]eri timorem haberent:

16-2-968

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Tim.5,20.
hom.7.

p. 332,24
6(pg.861A)Peccantem coram omnibus argue,ut caeteri metum habeant.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 5,20.

5(pg.236C)Ut et caeteri timorem habeant.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) I.Tim.5,20.

(pg.179,7)eos qui peccant coram omnibus arguere,ut et ceteri
timorem habeant.

II. P.

ITALA . THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,20.

(pg.171,1)peccantes autem coram omnibus arguantur,ut et ceteri timorem habeant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 5,21.

(pg.1091) Testor coram Deo & Christo Iesu,& electis angelis, vt haec custodias sine praeiudicio,nihil faciens in alteram partem declinando.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,21.

(pg.424)testor coram do et xpo ihv et electis angelis vt haec cvstodiat sine praeivdicio nihil faciens in aliam partem declinando [illegible]

S II, 876t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.5,21.

(pg.228)Testor coram d̄o et x̄p̄ō Ih̄ū et electis angelis ut haec custodias·sine p̄judicio nihil faciens in aliam partem declinando.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,21.

(pg.90a)testor coram deo et christo iesu et electis angelis vt haec custodias sine praeiudicio nihil faciens in aliam partem declinando

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.5,21.

(pg.128)Testor in conspectu dei et Christi Iesu et electorum angelorum,ut haec custodias sine praeiudicio nihil faciens in partem alteram declinando.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Tim.5,21.

(pg.92*) TESTIFICOR CORAM DŌ ET XPO IHU ET ELECtis angelis·ut haec custodias·sine p̄iudicio·nihil faciens·In aliam partem declinando·,·

TESTOR z^2

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 5,21.

(pg.506C) Testor coram Deo, et Christo Jesu, et electis angelis; ut haec custodias, sine praejudicio nihil faciens in partem aliam declinans.

8 II, 875

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,21.

(pg.249,1)testor coram deo et Christo Iesu et electis angelis,ut haec custodias sine praeiudicio,nihil faciens in alteram partem declinando.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Tim.5,21.
Basil.

40;5.(pg.1047B)Ne quid facias secundum favorem,vel in alteram partem declinando;

CAr 1 Tm 5,21 1 Tm 5,21

(669A) Testor coram Deo et Christo Jesu... Et electis angelis, ut haec custodias sine praejudicio.. Nihil faciens in aliam partem declinando.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.118,4.(Migne,1847) I.Tim.5,21.

(pg.838C)Testificor coram Deo,qui vivificat,omnia,et Jesu Christo,et electorum angelorum,ut haec custodias.

ps.118,111.(pg.874B)wiederholt:Testificor coram Deo,et Christo Jesu,et angelis ejus.

8

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 112. I. Tim. 5, 21.

resp. (pg. 528B) Ne quid facias secundum favorem, vel in alteram partem declinando;

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 5,21.

5(pg.927C)Testor coram Deo,et Christo Jesu,et electis angelis ejus,ut haec custodias sine praejudicio.
D)Nihil faciens in alteram partem declinando.

ITALA HIL.ps.118.aleph(Zingerle,1891) I.Tim.5,21.

7.(pg.363,7)in conspectu multorum testium denuntio tibi et in conspectu dei uiuificantis omnia et Iesu Christi et electorum angelorum,ut haec custodias.

ps.118.nun
19.(pg.486,8)wiederholt:testor uobis coram deo et Christo Iesu et angelis eius.

S.m.s.76

ITALA LVCIFER, non parc. 19. (Hartel, 1886) I. Tim. 5,21.

(pg. 250,25) testor coram deo, et Christo Iesu et electis angelis, ut haec custodias sine discrimine, nihil faciens in aliam partem, sed aequitatem custodire.

8 = 8076a

ITALA , LVCIFER, non parc.19.(Hartel,1886) I.Tim. 5,21.

(pg.251,18) testor coram deo et Christo Iesu et electis angelis, ut haec custodias sine discrimine, nihil faciens in aliam partem declinando?

S. II, 376a

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) I.Tim.5,21.6,13.

9.(pg.27,14)Testor coram Deo qui uiuificat omnia.

NB! 5,21 hat auch selbstständig den Nachsatz q.v.o.
vgl.CASSIODOR,HILARIUS. JD.

8

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) I. Tim. 5, 21.

61, 6. (pg. 253) Testificor in ueritate et in exultatione cordis coram Deo et sanctis angelis eius.

ep. 20, 1. (pg. 259) wiederholt: Testificor coram Deo et angelis

PEL 1 Tm 5,21 1 Tm 5,21

(497,11) Testor coram domino et Christo Iesu (et electis angelis), ut haec custodias sine praeiudicio.
14) et electis angelis (eius),
15) Nihil faciens in aliam partem declinando.

testificor G / dno) deo AEG Cas (=vg) /(et electis angelis)om. hic B H_2 G Cas / ut haec om. E // et electis angelis) electi autem sunt angeli V / eius om. AHGV Cas (=vg) // aliam) alteram V

PEL I. ep 11 (COL-AR 50) 1 Tm 5,21

(74,17) Testor coram Deo et Christo Iesu et electis angelis eius, ut hec custodias sine preiudicio, nihil faciens in aliam partem declinando

69.

ITALA EPIST.PONT.11.(Migne,1848) I.Tim.5,21.
PELAG.I.

(pg.405D)Testor coram Deo et Christo Jesu,et electis angelis ejus,ut haec custodias sine praejudicio,nil faciens in aliam partem declinando.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.5.(Migne,1885) I.Tim.5,21.

9(pg.1772A)Nihil facietis in alteram partem declinando.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 5,21.

5(pg.236C)Sine praejudicio.(-)In declinatione.

D)Sine praejudicio nihil faciens.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,21.

(pg.171,10)testificor in conspectu Dei et domini Iesu Christi et electorum angelorum,ut haec custodias sine ullo praeiudicio,nihil faciens secundum declinationem.

(pg.171,16)hoc autem dicit nihil faciens per declinationem.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 5,22.

(pg.1091) Manus cito nemini imposueris,neque communicáveris
peccatis alienis.Teipsum castum custodi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,22.

(pg.424)manvs cito nemini inposveris neqvae commvnicaveris
peccatis alienis te ipsvm castvm serva

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.5,22.

(pg.228)Manus cito nemini inposueris·Neque cōmunicaveris peccatis alienis·te ipsum castum custodi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,22.

(pg.90a)manus cito nemini imposueris neque communicaueris peccatis alienis te ipsum castum custodi

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.5,22.

(pg.129)Manus cito nemini inponas neque communices peccatis alienis.Te ipsum castum custodi.

8º

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Tim.5,22.

(pg.92*) MANUS CITTO NEMINI INPOSUERIS NEQUAE ris peccatis alienis·.·Te ipsū castū custodi·

NEQUE z^2 cummunicaueris z^{dior} casto z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Tim. 5, 22.

(pg. 129) vg: manus; γ add: <u>enim</u>.

IIII.
ITALA AMB.Luc.4,53.(C.Schenkl,1902) I.Tim.5,22.

(pg.165,1)te ipsum castum custodi.

&S 875

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 5,22.

(pg. 506C) Manus cito nemini imposueris, neque communicaveris peccatis alienis. Temet ipsum castum custodi.

[illegible]

8 [illegible]

ITALA AVG.bapt.un.(Petschenig,1910) I.Tim.5,22.

14,24.(pg.25,8)ne communicaueris peccatis alienis

ITALA AVG. Crescon. 3. (Petschenig, 1909) I. Tim. 5, 22.

36,40. (pg. 447, 20) ne communices peccatis alienis; te ipsum castum seruа.

23) wiederholt: te ipsum castum serua.

8

II.

ITALA AVG.ep.108.(Goldbacher,1898) I.Tim.5,22.

7.(pg.619,6)Ne communices peccatis alienis;

8°

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Tim.5,22.

4,7.(pg.886)Contine te ipsum?

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) I. Tim. 5, 22.

21, 40. (pg. 95, 9) ne(-)communicaueris peccatis alienis. te ipsum castum serua.

Sx576[m]

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) I.Tim.5,22.

1,2.(pg.99,11)neque communicaueris peccatis alienis.
15)te ipsum(-)castum custodi

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Tim. 5, 22.

106, 242. (pg. 157, 25) ne communices peccatis alienis.
106, 243. (pg. 158, 6) te ipsum (-) castum custodi. ✓

106, 243. (pg. 158, 4) wiederholt: ne communices peccatis alienis. ✓

8

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) I.Tim.5,22.

(pg.1722)Contine te ipsum. (2 Mal)

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,22.

(pg.249,4)manus cito nemini inposueris neque communicaueris peccatis alienis.te ipsum castum custodi.

BRA Ape 2,1,56 1 Tm 5,22

(169) discipulum admonet dicens: nemini cito manus inposueris, et neque communicaveris peccatis alienis.

nemini om. AG^1C / manibus VMS; tr.post cito HRFQ / neque) ne G^2NP

(CAE) ep 11 1 Tm 5,22

(18,7) Nemini cito manus inposueris, nec communicaveris peccatis alienis.

= FEL IV. 1

CAr 1 Tm 5,22 1 Tm 5,22

(669A) Manus cito nemini imposueris...
(669B) Neque communicaveris, inquit, peccatis alienis...
Neque communicaveris peccatis alienis; ... Teipsum castum custodi.

CY sent 41 cf.1 Tm 5,22

(266,13) Cum dicat apostolus non communicandum peccati-s alienis,

Aurelius ab Utica

III.

ITALA CYPRIAN, al.4.(Hartel,1871) I.Tim.5,22.

(pg.96,6)et ne communicaueris peccatis alienis.

S.III,576

DAM decr 15 1 Tm 5,22

(83) aut quare apostolus neoffitum prohibet, et cito manus alicui imponi non permittit?

DAM decr 18 1 Tm 5,22

(86) Audiamus apostolum dicentem: Manum cito nemini inposueris neque communicaueris peccatis alienis, teipsum castum custodi.

DC 1,55,5 1 Tm 5,22

(826) Ne communices peccatis alienis

DO 3,258 1 Tm 5,22

(1413A) Quod vero sibi a nobis objici dicunt, Manus cito nemini imposueris, neque communicaveris peccatis alienis,

Donatisten

65.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1893) FELIX.IV. I.Tim.5,22.

(pg.11B)Nemini cito manus imposueris,nec communicaveris peccatis alienis.

ℊ.

GEL ep 8 1 Tm 5,22

(58,4) sicut ait apostolus, te ipsum castum custodi.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) GELAS.ep.8. I.Tim.5,22.

8.(pg.338,35)te ipsum castum custodi.



13.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1845) I.Tim.5,22.
SIRICIUS.

1,2(pg.1164C)Manus cito nemini imposueris,neque communicaveris peccatis alienis.

84.
-Migne,1862.(pg.639B)

S.III,8,76

13.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1845) I.Tim.5,22.
SIRICIUS.

6,18(pg.1194A)Manus cito nemini imposueris,neque communicaveris peccatis alienis:te ipsum castum custodi.

Sz578a

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) I.Tim.5,22.

42,74.(pg.722B)Manus cito nemini imposueris,neque communicaveris peccatis alienis,te ipsum castum custodi.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) I.Tim.5,22.

42,74.(pg.722C)Manus cito nemini imposueris,neque communi-
caveris peccatis alienis?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Tim.5,22.

4,58.(pg.274A)Manum cito nemini imponas.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) I. Tim. 5, 22.

7 (pg. 866B) Manus cito nemini imposueris, neque communicaveris peccatis alienis, temetipsum castum custodi.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) I.Tim.5,22.

21(pg.1055D)Manus cito nemini imposueris, neque communicaveris
peccatis alienis:temetipsum castum custodi.

II.
ITALA HIER.ep.79.(Hilberg,1912) I.Tim.5,22.

7.(pg.95,7)o Timothee,te ipsum castum custodi.

8.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) I.Tim.5,22.

58(pg.591A)Manus cito nemini imposueris,neque communicaveris peccatis alienis.

B)wiederholt:Neque communicaveris peccatis alienis.

ℊ°

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) I.Tim.5,22.

44(pg.433A)Manus cito nemini imposueris:neque communices peccatis alienis.

ITALA　　　　HIER.ep.12.(Migne,1865)　　　　I.Tim.5,22.

30.

7(pg.165A)Manus temere nemini imposueris.

30.

ITALA HIER. I. Tim. (Migne, 1865) 5,22.

5(pg.927D)Manus cito nemini imposueris.(-)Neque communicaveris peccatis alienis.(-)Teipsum castum custodi.

ITALA IGNAT.ep.Her.(Zahn,1876) I.Tim.5,22.

6(pg.269,26)Te ipsum castum custodi

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.231,3)

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Tim.5,22.

5,12.(pg.784A)Manus cito nemini imposueris.

54.

ITALA LEO.M.ep.6.(Migne,1881) I.Tim.5,22.

4(pg.619A)Manus cito nemini imposueris.

ep.12,2(pg.647B)Manus cito nemini imposueris,neque communices peccatis alienis?

12a,2(pg.658A)Manus cito nemini imposueris,neque communicaveris peccatis alienis?

84.

-Migne,1862.(pg.777C)

B.III,876

ITALA LVCIFER, non conv.12.(Hartel,1886) I.Tim. 5,22.

(pg.25,20) manus cito nemini inposueris neque communicaueris peccatis alienis.te ipsum castum serua.

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) I.Tim.5,22.

19. (pg.84,6) manus cito nemini imponas,

-8.x.876-

ITALA PACIAN,par.(Peyrot,1896) I.Tim.5,22.

8.(pg.114,4)manus cito nulli imponas nec communices alienis peccatis.

alienis peccatis PR.peccatis alienis edd.

FEL IV. ep 1 (COL-AR 31)   1 Tm 5,22

(45,14) Nemini cito manus inposueris, nec (ne 4) communicaveris peccatis alienis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Tim.5,22.
GELAS.ep.14.

18,18.(pg.372,19)nemini cito manus imponendas,neque communicandum peccatis alienis,

84.
-Migne,1862.(pg.803C)

PEL 1 Tm 5,22 1 Tm 5,22

(497,16) Manus cito nemini imposueris.
17) Neque communicaueris peccatis alienis.
(498,1) Te ipsum castum custodi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 5,22.

5(pg.236C)Neque communicaveris peccatis alienis.

D)Et manus cito nemini imposueris.

TE ba 18,1 1 Tm 5,22

(43,12) et: Manus ne facile inposueris ne<c> participes aliena delicta. .

imposueris ne participes aliena delicta B (inpos.nec...Brf): inposueritis nec amartiis alienis communicaueritis T: cf.Pudic 18,9

ITALA   I. TERTVLL.bapt.18.(Wissowa,1890)   I.Tim.5,22.

(pg.215,26)manus ne facile imposueris,ne participes aliena delicta.

ITALA I. TERTVLL. pud. 18. (Wissowa, 1890) I. Tim. 5, 22.

(pg. 260, 8) manus nemini cito imponas neque communices delictis alienis.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,22.

(pg.171,19)manus cito nemini inposueris.
(pg.172,3) neque communicaueris peccatis alienis.
(pg.172,11)teipsum castum custodi.

5°

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 5,23.

(pg.1091) Noli adhuc aquam bibere,sed modico vino vtere propter
stomachum tuum,& frequentes tuas infirmitates.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,23.

(pg.425)noli adhvc aqvam bibere sed vino modico vtere propter stomachvm et freqventes tvas infirmitates

Sz,87

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.5,23.

(pg.228)Noli adhuc aquam bibere sed vino modico utere·propter stomachum tuum·et frequentes tuas infirmitates·

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,23.

(pg.90a)noli ad huc aquam bibere sed vino modico. vtere propter stomachum tuum et propter frequentes tuas infirmitates

5

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.5,23.

(pg.129)Noli usque adhuc aquam bibere,sed uino modico utere
propter stomacum et frequentes tuas infirmitates.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 5, 23.

(pg. 92*) Noli adhuc aquā bibere· sed uino modico utere p̄pt̄ stomacū tuū et frequentes tuas Infirmitates·,·

5

16.

ITALA   AMB.ep.63.(Migne,1880)   I.Tim.5,23.

27(pg.1248B)Vino modico utere propter frequentes tuas infirmitates.

8.xi.1976"

II.

ITALA AMB.Hel.5,10.(C.Schenkl,1897) I.Tim.5,23.

(pg.419,6)uino modico utere propter frequentes tuas infirmitates.

8=,876

ITALA I. AMB.Noe 29,111.(C.Schenkl,1896) I.Tim.5,23.

(pg.488,21)uino modico utere propter frequentes tuas infirmitates.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) I.Tim.5,23.

14,76(pg.510A) Vino modico utere propter frequentes tuas infirmitates.

Sm 1796"

AM vg 3,5 cf 1 Tm 5,23

(66,3) modico itaque uino utere, ne infirmitatem corporis augeas,

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 5,23.

(pg.507A) Noli adhuc bibere aquam, sed vino modico utere propter stomachum tuum, et crebras tuas infirmitates.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Tim.5,23.
series

44(pg.1663D)Jam noli aquam bibere,sed vino modico utere propter stomachum tuum,et frequentes tuas infirmitates.

ITALA AVG. bon. coniug. (Zycha, 1900) I. Tim. 5, 23.

21, 25. (pg. 219, 12) ut uino modico uteretur propter stomachum et frequentes suas infirmitates

8

III.
ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) I.Tim.5,23.

7(pg.49,3)admonet,ut modico uino utatur propter stomachum et frequentes suas infirmitates.

8

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) I. Tim. 5, 23.

15, 16. (pg. 557, 12) ne aquam biberet, sed modico uino uteretur propter stomachum et frequentes (-) infirmitates.

AU s Wil 12,6 1 Tm 5,23

(710,5) noli usque adhuc aquam bibere,sed modico uino utere propter stomachum et frequentes tuas infirmitates.

deest B

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,23.

(pg.249,5)noli adhuc aquam bibere,sed uino modico utere propter stomachum tuum et frequentes tuas infirmitates.

VL 5,2.
AVG.serm.261.(Migne,1842) I.Tim.5,23.

3.(pg.2229) Uino modico utere propter stomachum tuum.

103.

ITALA BASIL.admon.(Migne,1864) I.Tim.5,23.

14(pg.695A)Et Apostolus Timotheo modico praecipit uti vino; et hoc propter dolorem stomachi,et propter ejus frequentissimas infirmitates.

BEA El 2,62 1 Tim 5,23

(1012A) Modico vino utere, propter stomachum et frequentes
tuas infirmitates.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I.Tim.5,23.
Ferreol.

49,4. (pg.1132A) Vino modico utere propter stomachum tuum, et frequentes tuas infirmitates.

CAE s 67,3 1 Tm 5,23

(275,18) vino modico utere propter stomachum tuum.

vinum modicum T

CAr 1 Tm 5,23 1 Tm 5,23

(669B) Noli adhuc aquam bibere, sed vino modico utere, propter stomachum tuum, et frequentes tuas infirmitates.

CHRY V,805 1 Tm 5,23

(805D) Vino modico utere propter stomachum et tuos frequentes languores.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) I. Tim. 5, 23.

39 (pg. 975C) Vino modico utere propter stomachum tuum et frequentes tuas infirmitates:

-8-

GAU Ben 2o 1 Tim 5,23

(7,117) Noli adhuc aquam bibere,sed vino modico utere
propter stomachum et frequentes tuas infirmitates.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,4.(Migne,1878) I.Tim.5,23.

3.(pg.1091B)Modico vino utere,propter stomachum et frequentes tuas infirmitates.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) I.Tim.5,23.

42,74.(pg.722B)Noli adhuc aquam bibere,sed modico vino utere propter stomachum tuum,et frequentes tuas infirmitates.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) 76. I.Tim.5,23.

41,78.(pg.186A)Noli adhuc aquam bibere,sed modico vino utere, propter stomachum tuum,et frequentes tuas infirmitates.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) I.Tim.5,23.

18,37.(pg.420C)Modico vino utere propter stomachum tuum et frequentes tuas infirmitates.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Tim.5,23.

19.(pg.83C)Modico vino utere propter stomachum et frequentes tuas infirmitates.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Tim.5,23.

45(pg.636C)Noli aquam bibere;sed modico vino utere,propter stomachi dolorem et propter frequentes tuas infirmitates.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) I.Tim.5,23.

10(pg.899B) Vino modico utere, propter stomachum tuum, et frequentes tuas infirmitates.

I.

ITALA HIER.ep.22,8.(Hilberg,1910) I.Tim.5,23.

(pg.154,20)iam noli/ (-) aquam bibere,sed uinum modicum utere propter /stomachum et frequentes tuas infirmitates.

I.

ITALA HIER.ep.54,10.(Hilberg,1910) I.Tim.5,23.

(pg.476,13)uino modico utere propter stomachum et frequentes tuas infirmitates.

HI ep 127,4,2 cf. 1 Tm 5,23

(148,23) uini odor magis quam gustus propter stomachum
et frequentes infirmitates.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Tim.5,23.

5(pg.304B)Timotheo dolenti stomachum,vinum suadet bibere,non piracium.

I.

=Bickel,1915(pg.396,16)

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Tim.5,23.

15(pg.323B)Jam noli(-)aquam bibere. (2 Mal)

PS-HI ep 12 (Morin)   1 Tm 5,23

(314,27) Et alibi, Noli aquam bibere, sed vino modico utere
propter stomachum et frequentes tuas infirmitates.

stomach.) + tuum G (=Vg)

30.

ITALA HIER. I. Tim. (Migne, 1865) 5,23.

5(pg.927D)Noli adhuc aquam bibere, sed modico vino utere, propter stomachum tuum, et frequentes tuas infirmitates.

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) I.Tim.5,23.

43.6.(pg.650C)Vino modico utere.

JUL-P 2,22,2 1Tm 5,23

(468C) Noli adhuc aquam bibere, sed modico vino utere propter stomachum tuum et frequentes tuas infirmitates.

LEA vg 19 1 Tm 5,23

(113,18) Modico vino utere propter stomachum tuum et frecuentes ~~xxxx~~ tuas infirmitates.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) I. Tim. 5, 23.

9. (pg. 885A) Modico vino utere propter stomachum tuum, et frequentes tuas infirmitates.

ORI ser 44 1 Tm 5,23

(89,7) Timothee, iam noli aquam bibere, sed uino modico utere propter stomachum tuum et frequentes tuas infirmitates.

PEL 1 Tm 5,23 1 Tm 5,23

(498,3) Noli athuc aquam bibere, sed uino modico utere propter stomachum et frequentes tuas infirmitates.

modicum ESN / stomachum)+tuum H(-C) G Cas (=vg)

POS vi 22 1 Tm 5,23

(92,26) Noli usque adhuc aquam bibere, sed vino modico utere propter stomachum et frequentes tuas infirmitates.

Noli ... infirmitates om. J

4-2-468

1.

ITALA POSSID.vita Aug.(Migne,1842) I.Tim.5,23.

22.(pg.52)Noli usque adhuc aquam bibere,sed vino modico utere propter stomachum et frequentes tuas infirmitates.

ITALA SALVIAN.gub.1,15.(Pauly,1883) I.Tim.5,23.

(pg.10,6)quemque etiam ipse apostolus Paulus,licet nimiis iam infirmitatibus laborantem,non tamen nisi pauxillulum uini sumere ac delibare permisit:hoc est,ita eum uoluit infirmitati suae consulere,quod noluit tamen ad fortitudinem peruenire.

TE cor 8 1 Tm 5,23

(169,14) scit et Paulus stomacho vinum modicum prodesse.

I.
ITALA TERTVLL. cor. (Oehler, 1853) I. Tim. 5, 23.

8 (pg. 436) stomacho vinum modicum prodesse.

Sarozo

I.

ITALA TERTVLL.ieiun.9.(Wissowa,1890) I.Tim.5,23.

(pg.286.4)propter stomachum et adsiduas imbecillitates modico uino monens uti.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,23.

(pg.172,13)noli (-) ulterius aquam bibere,sed uino modico utere propter stomachum tuum et frequentes tuas infirmitates.

5

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 5,24.

(pg.1091) Quorundam hominum peccata manifesta sunt,praecedentia ad iudicium:quosdam autem & subsequuntur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,24.

(pg.425)qvorvmdam hominvm peccata manifesta svnt praecedentia
ad ivdicivm qvosdam avtem et secvntvr

Bagyst

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.5,24.

(pg.229)Quorundam hominum peccata manifesta sunt p̄cedentia ad-
judicium quosdam autem et subsecuntur·

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,24.

(pg.90a)quorundam hominum peccata manifesta sunt praecedentia ad iudicium quos dam autem et subsequentur

5

ITALA   Cod.r(Ziegler,1876)   I.Tim.5,24.

(pg.129)Quorundam hominum peccata manifesta sunt praecedentia
ad iudicium,quosdam autem subsequuntur;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 5, 24.

(pg. 92 *) QUORUMDAM HOMINUM PECCATA MANIfesta sunt·p̄cidentia ad iudiciū·,·Quosdam aut̄ et subsequntur·,·

QUORUNDAM z[dior] proced. z[2]

II.
ITALA AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) I.Tim.5,24.

6,24.(pg.314,1)quorundam hominum peccata manifesta sunt praecedentia ad iudicium,quosdam autem et subsequuntur,

6,24.(pg.314,9)wiederholt:quosdam autem (-) et subsequuntur,

Sg576

AM Ps 43,47,2 1 Tm 5,24

(294,28) quia quorundam hominum peccata manifesta sunt praecedentia in iudicium ,quosdam autem et subsecuntur.

quorundam ex quondam B

ITALA V. AMB.ps.118.serm.20. (Petschenig,1913) I.Tim.5,24.

40.(pg.464,19)quorundam hominum peccata manifesta sunt praecedentia ad iudicium,quosdam autem et subsecuntur.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 5,24.

(pg.507B) Quorumdam hominum peccata manifesta sunt, praecedentia ad judicium, quosdam vero et subsequuntur.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Tim.5,24.

8.(pg.159)Sunt quorumdam hominum peccata praecedentia ad iudicium,quaedam autem subsequuntur.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) I. Tim. 5, 24.

18, 60. (pg. 1297) Quorumdam hominum peccata manifesta sunt, praecedentia ad judicium; quaedam autem et subsequuntur.

Sū 875[m]

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,24.

(pg.249,7)quorundam hominum peccata manifesta sunt praecedentia ad iudicium,quosdam autem et subsecuntur.

CAr 1 Tm 5,24 1 Tm 5,24

(669C) Quorumdam hominum peccata manifesta sunt... Praecedentia ad judicium... Quosdam autem et subsequuntur./

CAr 1 Am 5,25 1 Am 5,24

(669C)Praecedentia ad judicium peccata sunt,... quosdam autem et subsequuntur,

ITALA CYPRIAN. sng.33.(Hartel,1871) I.Tim.5,24.
III

(pg.210,2)quorundam hominum peccata manifesta sunt praecedentia ad iudicium,quosdam autem et subsequuntur.

Sab: [illegible]

sua subsequuntur v

[illegible]

ITALA EVCHERIVS,instr.I.(Wotke,1894) I.Tim. 5,24.

(pg.132,26)quorundam hominum peccata manifesta sunt praecendentia ad iudicium,quosdam autem et subsequuntur?

8

75.

ITALA GREG.M.moral.5 (Migne,1902) I.Tim.5,24.

42,74.(pg.722B) Quorumdam hominum peccata manifesta sunt praecedentia ad judicium,(b)quorumdam autem et subsequuntur.

(b)In Vindocin.et plerisque,quosdam autem et subsequuntur;quod infra adhuc repetitur.At in Corb.Germ.,Colb.,I Reg.,quorumdam,licet inferius in Corb.et Reg.,quosdam.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) I.Tim.5,24.

42,74.(pg.722C)Quorumdam hominum peccata manifesta sunt praecedentia ad judicium,quorumdam autem et subsequuntur.

ITALA I. HIER. ep. 4, 1. (Hilberg, 1910) I. Tim. 5, 24.

(pg. 19, 5) quorundam hominum peccata manifesta sunt praecedentia ad iudicium.

B. n. 876

I.

ITALA HIER.ep.54,8.(Hilberg,1910) I.Tim.5,24.

(pg.474,3)quorundam hominum peccata manifesta sunt praecedentia ad iudicium,quosdam autem et subsequuntur.

HI Ez h 2,3 1 Tm 5,24

(344,5) quorundam hominum peccata manifesta sunt praecedentia ad iudicium,quorundam autem et subsequuntur;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Tim.5,24.
hom.2.

3(pg.684B)Quorumdam hominum peccata manifesta sunt praecedentia
ad judicium,quorumdam autem et subsequuntur.

8

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 5,24.

5(pg.928A)Quorumdam hominum peccata manifesta sunt,praeceden-
tia ad judicium.(-)Quorumdam autem et subsequuntur.

-8-

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) I. Tim. 5, 24.

13, 1. (pg. 944D) Quorumdam hominum peccata manifesta sunt praeeuntia ad judicium; quosdam autem et subsequuntur.

PEL 1 Tm 5,24 1 Tm 5,24

(498,10) Quorundam hominum peccata manifesta sunt praecedentia
ad iudicium.
12) Quosdam autem et subsequuntur.

manifesta) tam manifeste S; manifestę R / subsequentur ES

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.125.(Migne,1894) I.Tim.5,24.

(pg.545B)Quorumdam peccata manifesta sunt,praecedentia ad
judicium;quosdam autem et subsequuntur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) I.Tim.5,24.
comm.

4(pg.878B)Quorumdam hominum peccata manifesta sunt,praecedentia ad judicium;quorumdam autem et subsequuntur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 5,24.

5(pg.236C)Quorumdam hominum peccata manifesta sunt.(-)Praecedentia.(-)Ad judicium.Manifesta sunt ad judicium,

D)Quosdam autem et subsequuntur.

D)wiederholt:Subsequuntur.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,24.

(pg.172,22)quorundam hominum peccata manifesta sunt,praeceden-
tia in iudicium;quosdam autem et subsequuntur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 5,25.

(pg.1091) Similiter & facta bona manifesta sunt:& quae aliter se habent, abscondi non possunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.5,25.

(pg.425)similiter et facto bono manifesta svnt et qvae aliter se habent abscondi non possvnt [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.5,25.

(pg.229)Similiter autem et facta bona manifesta sunt·et quae alit se habent·abscondi non possunt·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.5,25.

(pg.90a)similiter autem et opera t facta bona manifesta sunt
et quae aliter se habent t a abscondi non possunt

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.5,25.

(pg.129)similiter et facta bona manifesta sunt,et quaecumque aliter se habent abscondi non possunt.

5

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 5, 25.

(pg. 92*) Similit̄ et facta bona manifesta sunt et que aliter se habent·abscondi non possunt·,·

quae z^2

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 5,25.

(pg. 507C) Pari modo et opera bona manifesta sunt: et quae aliter se habent, abscondi non possunt.

8 II, 875

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Tim.5,25.

8.(pg.159)Similiter vero et facta bona;

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) I.Tim.5,25.

18,60.(pg.1297) Similiter et facta bona manifesta sunt;et quaecumque aliter se habent,abscondi non possunt.

-8 ... -

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.5,25.

(pg.249,9)similiter et facta bona manifesta sunt,et quae aliter se habent abscondi non possunt.

CAr 1 Tm 5,25 1 ^m 5,25

(669C) /Similiter et facta bona manifesta sunt... Et quae aliter se habent, abscondi non possunt.

ITALA III. CYPRIAN, eng. 33. (Hartel, 1871) I. Tim. 5, 25.

(pg. 210, 4) similiter autem et facta bona manifesta sunt, et quae-
cumque aliter se habent abscondi non possunt.

8

ITALA I. HIER.ep.54,8.(Hilberg,1910) I.Tim.5,25.

(pg.474,5)similiter et facta bona manifesta sunt et,quae aliter se habent,abscondi non possunt,

HI Ex h 2,3 1 Tm 5,25

(344,7) similiter autem et bona facta manifesta sunt, et quae se aliter habent,latere non possunt.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Tim.5,25.
hom.2.

3(pg.684B)Similiter autem et bona facta manifesta sunt,et quae aliter habentur latere non possunt.

5

30.

ITALA HIER. I. Tim. (Migne, 1865) 5,25.

5(pg.928A)Similiter et facta bona manifesta sunt, et quae aliter se habent, abscondi non possunt.

PEL 1 Tm 5,25 1 Tm 5,25

(498,15) Similiter et facta bona manifesta sunt, et quae aliter se habent abscondi non possunt.

similiter)+autem FGD /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 5,25.

5(pg.236D)Similiter et facta bona manifesta sunt.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.5,25.

(pg.172,23)similiter et bona opera manifesta sunt,et quae se aliter habent abscondi non possunt.

(pg.173,6)haec (enim) significat dicens similiter et quae se aliter habent

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 6,1.

(pg.1091) QVicumque sunt sub iugo serui, dominos suos omni honore dignos arbitrentur, ne nomen Domini & doctrina blasphemetur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.6,1.

(pg.425)Qvicvmqve svnt svb ivgo servi svos dominos omni hono-
re dignos habeant vt non nomen dni et doctrina blas-
phemetvr

S.m.8777

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.6,1.

(pg.229)Quicunque sunt sub jugo servi·dominos suos omni honore dignos arbitrantur·Ne nomen dn̄ī et doctrina blasphematur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.6,1.

(pg.90a)quicunque sunt sub iugo serui suos dominus omni honore dignos arbitrentur vt ne nomen dei et doctrina blasphemetur

5

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.6,1.

(pg.129)Quicumque sunt sub iugo seruitutis dominos suos omni honore dignos exhistiment,ne nomen dei et doctrina blasphemetur.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.6,1.

(pg.41)Quicumque sub iugo sunt servi,dominos suos omni honore
dignos habeant;et nomen domini et doctrina non blas-
phemetur.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 6, 1.

(pg. 92*) QUICUMQUE SUNT·SUB IUGO SERUO·DOMINUS suos·omni honore dignos arbitrentur·ne nomen dni et doctrinam blasphemetur·,·

SERUI z^{dior} DOMINOS z^{dior} dni:dn̄i z^{dior} doctrinam:m erasa

5

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) I.Tim.6,1-2.

(pg.129) (omissa).



ITALA AMBST. I.Tim. (Migne,1879) 17. 6,1.

(pg.508A) Quotquot sub jugo sunt servi, dominos suos omni honore dignos arbitrentur, ne nomen Domini et doctrina blasphemetur.

S 577

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.6,1.

(pg.249,10) Quicumque sunt sub iugo serui,dominos suos omni honore dignos habeant,ne nomen domini et doctrina blasphemetur.

8.

ITALA PS.AVG.spec.93.(Weihrich,1887) I.Tim.6,1.

(pg.612,3) Quicumque sub iugo sunt serui,dominos suos omni honore dignos habeant,ut nomen domini et doctrina non blasphemetur.

CAr 1 Tm 6,1 1 Tm 6,1

(669D) Quicunque sunt sub jugo servi dominos suos omni honore dignos arbitrentur... Ne nomen Domini et doctrina blasphemetur.

5.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1844) I.Tim.6,1.
EUTYCHIAN.

(pg.171C)ne fides et disciplina Domini blasphemetur.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Tim.6,1.
GELAS.ep.14.

14,14.(pg.371,11)Magnis quippe studiis (-) praecavendum est, ne fides et disciplina Domini blasphemetur.

Sabatier? ...

Q[illegible]

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Tim.6,1.

5.(pg.56C)Quicunque sunt(c)sub jugo servi,dominos suos omni honore dignos arbitrentur;

(c)Carnot.secundus,sub jugo servitutis.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 6,1.

6(pg.928B)Quicunque sunt sub jugo servi,dominos suos omni honore dignos arbitrentur.(-)Ne nomen Domini et doctrina blasphemetur.

ITALA IGNAT.ep.Trall.(Zahn,1876) I.Tim.6,1.

8(pg.189,28)ne(-)verbum domini et doctrina blasphemetur.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.103,24)

8

PEL 1 Tm 6,1 1 Tm 6,1

(498,18) Quicumque sub iugo serui sunt, dominos suos dignos
omni honore arbitrentur.
20) Ne nomen domini et doctrina blasphemetur.

quicuqmue-arbitrentur om. Sd^{codd} / sunt sub iugo serui BRH_2 G Cas Sd^{ed}(=vg) / om.hon.dig. BH_1GV Cas Sd^{ed}(=vg) // ne) ut G blasph.) non blasphemetur G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 6,1.

6(pg.237A)Quicunque sunt sub jugo servi,dominos suos omni honore dignos arbitrentur,ne nomen Domini et doctrina blasphemetur.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,1.

(pg.174,2)si qui sub iugo sunt serui,dominos suos omni honore dignos esse existiment;ut non nomen Dei et doctrina blasphemetur.

8

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,1.

(pg.174,10)ut ne doctrina Dei hinc blasphemetur.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 6,2.

(pg.1091) Qui autem fideles habent dominos,non contemnant,quia
fratres sunt:sed magis seruiant,quia fideles sunt &
dilecti,qui beneficij participes sunt.Haec doce,& ex-
hortare.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.6,2.

(pg.425) qvi avtem fidelis habent dominos non contemnat qvod fratres svnt sed magis serviant qvoniam fideles svnt et dilecti qvi beneficii participes svnt haec docet exhortare

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.6,2.

(pg.229)Qui autem fideles habent dominos non contemnat·quia frs
sunt sed magis serviant quia fideles sunt et dilecti·
qui beneficii participes sunt·haec doce et exhortare·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) ·I.Tim.6,2.

(pg.90a)fideles autem habentes dominos non con temnant quia fratres sunt sed magis serui ant quoniam fideles sunt et dilecti qui beneficii participes sunt haec doce et hortare t obsecra

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.6,2.

(pg.41)Qui autem fideles habent dominos,non contemnant,quod fratres sunt;sed magis serviant,quoniam fideles sunt et dilecti qui beneficii participes sunt.Haec doce et exhortare.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.6,2.

(pg.129)Qui autem fideles habent dominos non contemant quoniam fratres,sed magis seruiant quoniam fideles sunt et dilecti,qui beneficii participes sunt.Haec doce et exhortare.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Tim.6,2.

(pg.92*) Qui autem fideles habent dn̄s·non contemnant·quia fratres sunt·.· Sed magis seruiant quia fidelis sunt·et dilecti·qui beneficiae participes sunt·.·HAEC DOCE·ET EXH ORTARE·

dn̄s:dominos plene z^2 contempnant z^2 fideles z^{dior}

qui:quia z^2 beneficii z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Tim.6,3.

γ. 6,2.

(pg.129) vg:hortare; γ :exhortare.

17.

ITALA AMBST.I.Tim.(Migne,1879) 6,2.

(pg.508A)Qui vero fideles habent dominos,non contemnant,quia fratres sunt:sed magis serviant,quia fideles sunt et dilecti,quia beneficia percipiunt.

B)Haec doce et exhortare.

8≡1775

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.6,2.

(pg.249,12) qui autem fideles habent dominos,non contemnant,
quia fratres sunt,sed magis seruiant,quia fideles
sunt et dilecti,qui beneficii participes sunt.haec
doce et exhortare.

8

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) I.Tim.6,2.

(pg.514,18) Haec doce et exhortare.

8

ITALA PS.AVG.spec.93.(Weihrich,1887) I.Tim.6,2.

(pg.612,5) qui autem fideles habent dominos,non contemnant, quod fratres sunt:sed magis serviant,quoniam fideles sunt et dilecti qui beneficii participes sunt.

8

CAr 1 Tm 6,2 1 Tm 6,2

(670A) Qui autem fideles habent dominos, non contemnant, quia fratres sunt... Sed magis serviant, quia fideles sunt, et dilecti, qui beneficii Dei participes sunt.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Tim. (Migne, 1847) 6,2.

6.(pg.1354B)Haec doce, et exhortare,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Tim.6,2.

25(pg.1130C)Qui autem fideles habent dominos,non despiciant,
quia fratres sunt.

30.

ITALA AMBR. I.Tim. (Migne, 1865) 6,2.

6(pg.928B)Qui autem fideles habent dominos, non contemnant, quia fratres sunt. (-)Sed magis serviant: quia fideles sunt et dilecti, quia beneficii participes sunt.
C)Haec doce, et exhortare.

ITALA LVCIFER,non conv.12.(Hartel,1886) I.Tim. 6,2.

(pg.25,29) haec doce et exhortare,

8 m, 877

PEL 1 Tm 6,2 1 Tm 6,2

(499,2) Qui (autem) fideles habent dominos, non contemnant
quia fratres sunt.
4) Sed magis seruient quia fideles sunt et dilecti, qui(a)
beneficii participes sunt.
7) Haec doce et exhortare.

autem om.B / et[1] om.G / qui) quia BF; om.ES / beneficii)+dei
Cas /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 6,2.

6(pg.237A)Qui autem fideles habent dominos.(-)Beneficii.(-)
Exhortare.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,2.

(pg.174,12)qui autem fideles habent dominos non contempnant, quoniam fratres sunt;sed magis seruiant,quoniam fideles sunt et dilecti qui beneficiorum sunt participes.

(pg.175,5) haec doce et obsecra.

wiederholt:(pg.174,19)qui beneficiorum sunt participes:

5

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 6,3.

(pg.1091) Si quis aliter docet,& non acquiescit sanis sermonibus Domini nostri Iesu Christi,& ei,quae secundum pietatem est,doctrinae:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.6,3.

(pg.426)si qvis aliter docet et non adqviescit sanis sermonibvs dni nostri ihv xpi et ei qvae secvndvm pietatem est doctrinae

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Tim. 6, 3.

(pg. 229) Siquis aliter docet et non adquiescit sanis sermonibus dni nri ihu xpi. et ei quae secundum pietatem est doctrinae·

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.6,3.

(pg.90b)si quis aliter docet et non accedet t adquiescat sanis sermonib domini nostri iesu christi et ei quae secundum pietatem est doctrinae

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.6,3.

(pg.41)Si quis aliter docet et non adquiescet sanis sermonibus domini nostri iesu christi,et ei quae secundum pietatem est doctrinae,

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.6,3.

(pg.129)Si quis aliter docet et non adquiescit sanis sermonibus domini nostri Iesu Christi et ei quae secundum pietatem est doctrinae,

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Tim.6,3.

(pg.93) SI QUIS aliter docit·et non adquiescit s anis sermonibus dn̄i nr̄i ihu xp̄i·,·Et ei qui secundū pietatem est doctrine·,·

docet z^2 doctrinae z^2

ITALA | V. AMB.ps.118.serm.7. (Petschenig,1913) | I.Tim.6,3.

9(pg.132,9)ei quae secundum pietatem est doctrinae non adquiescit.

8 II,177

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 6,3.

(pg. 508B) Si quis aliter docet, et non acquiescit sanis sermonibus Domini nostri Jesu Christi, et ei quae secundum pietatem est, doctrinae:

B = 877a

IV.
ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) I.Tim.6,3.
ALYP.et.AUG.

27.(pg.66,14)Quisquis aliter docet et non adquiescit sanis sermonibus domini nostri Iesu Christi,

19)wiederholt:qui(-)aliter docet et non adquiescens ei,quae secundum pietatem est,doctrinae.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.6,3.

(pg.249,15) si quis aliter docet et non adquiescit sanis sermonibus domini nostri Iesu Christi et ei quae secundum pietatem est doctrinae,

8

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) I.Tim.6,3.

(pg.514,18) si quis aliter docet et non adquiescit sanis sermonibus domini nostri iesu christi et ei quae secundum pietatem est doctrinae,

CAr 1 Tm 6,3 1 Tm 6,3

(670A) Haec doce, et exhortare... Si quis aliter docet, et non acquiescit sanis sermonibus Domini nostri Jesu Christi... Et quae sedundum pietatem est doctrinae.

ITALA II. CYPRIAN, ep.43,6. (Hartel, 1871) I.Tim.6,3.

(pg.595,15) si quis aliter docet et non adquiescit sanis uerbis Domini nostri Iesu Christi et doctrinae eius

8 m, 177²

II.

ITALA CYPRIAN,ep.74,3.(Hartel,1871) I.Tim.6,3.

(pg.802,3) si quis aliter docet et non adquiescit sanis uerbis Domini nostri Iesu Christi et doctrinae eius,

dno nro iesu christo T doctrina B

Sm177r

GI exc 105 1 Tm 6,3

(82,15) si quis, inquiens, aliter docet et non adquiescit sermonibus sanis domini nostri Iesu Christi et ei, quae secundum pietatem est, doctrinae, /

quae) qui D / est om.D

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 3. (Migne, 1865) I.Tim.6,3.

11(pg.909D) Si quis alia docet, et non acquiescit sanis sermonibus Domini nostri Jesu Christi, et ei qui secundum pietatem est doctrinae,

93C.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Tim.6,3.

21(pg.1063C)Si quis aliter docet, et non acquiescit sanis sermonibus Domini nostri Jesu Christi, et ei qui secundum pietatem est doctrinae,

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Tim.6,3.

1(pg.609D)Si quis aliter docet,et non acquiescit sanis sermonibus Domini nostri Jesu Christi,et quae secundum pietatem doctrinae.

8.III.1877

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 6,3.

6(pg.928C)Si quis aliter docet,et non acquiescit sanis sermonibus Domini nostri Jesu Christi:et ei,quae secundum pietatem est,doctrinae.

8

ITALA LVCIFER, non conv. 12. (Hartel, 1886) I. Tim. 6, 3.

(pg. 25, 30) si quis aliter docet et non adquiescit sanis sermonibus domini nostri Iesu Christi et ei quae secundum pietatem est doctrinae.

8 = 877*

PEL 1 Tm 6,3 1 Tm 6,3

(499,9) Si quis aliter docet, et non adquiescit sanis sermonibus domini nostri Iesu Christi, et ei quae secundum pietatem est doctrinae.

ei om.Cas^{ed} / quae) qui BH / est) et B /

VL RUF Or ct 4(Baehrens,1925 CB) 1 Tim 6,3.

(p 239,9)nolunt acquiescere sanis sermonibus Domini nostri Jesu Christi et doctrinae,quae secundum pietatem est,

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,3.

(pg.175,18)si quis (-) aliquid aliter docet,et non intendit sanis uerbis domini nostri Iesu Christi et doctrinae quae secundum pietatem est,

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 6,4.

(pg.1091) superbus est, nihil sciens, sed languens circa quaestiones, & pugnas verborum: ex quibus oriuntur invidiae, contentiones, blasphemiae, suspiciones malae,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.6,4.

(pg.426) inflatvs est avtem nihil sciens sed egrotat circa qvaestionem et berborvm rixas et qvibvs nascvntvr invidiae contentiones blasphemiae svspiciones malae

[illegible]

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.6,4.

(pg.229)superbus nihil sciens sed languens circa questiones·
et pugnas verborum·ex quibus oriuntur·invidiae con-
tentiones blasphemiae suspitiones male·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.6,4.

(pg.90b) inflatus est t superbus nihil sciens sed languescit
t egrotat circa quaestiones et altercatio t pugnas
verborum ex quibus nascuntur inuidiae contentiones
blasphemiae suspiciones malae

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.6,4.

(pg.41)inflatus est autem,nihil sciens sed aegrotat,circa quaestiones et verborum pugnas,ex quibus nascuntur invidiae,contentiones,blasphemiae,suspiciones malae,

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.6,4.

(pg.130)inflatus est nihil sciens sed egrotans circa quaestiones et pugnas uerborum,ex quibus fient inuidiae contentiones blasphemiae suspiciones maliuolae

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 6, 4.

(pg. 93) Superbus nihil sciens sed languens circa questiones· et pugnas·uerborum·,·Ex quibus oriuntur inuidiae·contentiones·blasphemiae·suspicoiones·male

quaest. z^2 malae z^{dior}

ITALA V. AMB.ps.118.serm.7. I.Tim.6,4.
(Petschenig,1913)

9.(pg.132,10)superbit nihil sciens,sed languescens circa quaestiones et pugnas uerborum,ex quibus oriuntur inuidiae,contentiones,sacrilegia,suspiciones malae,

8x577

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 6,4.

(pg.508B) superbit autem nihil sciens, sed languens circa quaestiones et pugnas verborum, ex quibus fiunt invidiae, contentiones, blasphemiae, suspiciones malae,

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.6,4.

(pg.249,17)superbus,nihil sciens,sed languens circa quaestiones et pugnas uerborum,ex quibus oriuntur inuidiae,contentiones,blasphemiae,suspiciones malae,

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) I.Tim.6,4.

(pg.515,1) inflatus est autem nihil sciens,sed aegrotans circa quaestiones et uerborum pugnas,ex quibus nascuntur inuidiae,contentiones,blasphemiae,suspiciones malae,

8

CAE s 238,2 1 Tm 6,4

(904,11) et in Salomone: Superbus nihil sciens, sed languens circa quaestiones.

questionem K²

CAr 1 Tm 6,4 1 Tm 6,4

(670A) Superbus est, nihil sciens, sed languens circa quaestiones...
(670B) Et pugnas verborum, ex quibus oriuntur invidiae... Contentiones, blasphemiae... Suspiciones malae.

II.
ITALA CYPRIAN,ep.43,6.(Hartel,1871) I.Tim.6,4.

(pg.595,16)stupore elatus,discede ab huiusmodi.

elatus eleuatus Q,inflatus P

II.

ITALA CYPRIAN,ep.74,3.(Hartel,1871) I.Tim.6,4.

(pg.802,4)stupore elatus et nihil sciens, [illegible]

et est v

[illegible]

II.

ITALA CYPRIAN,ep.74,3.(Hartel,1871) I.Tim.6,5.

v.5a.

(pg.802,5)discede ab huiusmodi.

discede BLPTV,discende C ,discedendum C v

Sエ777

GEL Eut 1 Tm 6,4

(95,29) quae pugnas magis uerborum, sicut ait apostolus, conantur ingerere quam salutarem cunctis suscipere ueritatem,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Tim.6,4.
GELAS.tract.3.

16.(pg.544,3)pugnas (-) verborum.

GI exc 105 1 Tm 6,4

(82,17) / superbus est, nihil sciens, sed languescens erga
quaestiones et pugnas verborum, ex quibus oriuntur in-
vidiae, contentiones, blasphemiae, suspiciones malae,
/

sciens) scios D

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3. (Migne, 1865) I.Tim.6,4.

11(pg.909D) superbus est, nihil sciens, sed languens circa quaestiones et pugnas verborum, ex quibus oriuntur invidiae, contentiones, blasphemiae, suspiciones malae,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Tim.6,4.

21(pg.1063C)superbus nihil sciens, sed languens circa quaestiones et pugnas verborum.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 6,4.

6(pg.928C)Superbus est,nihil sciens.(-)Sed languens circa quaestiones.
D)Et pugnas verborum.(-)Ex quibus oriuntur invidiae, contentiones,blasphemiae.(-)Suspiciones malae.

ITALA LVCIFER, non conv. 12. (Hartel, 1886) I. Tim. 6,4.

(pg. 25, 32) inflatus est autem nihil sciens, sed aegrotat circa quaestiones et uerborum rixas, ex quibus nascuntur inuidiae contentiones blasphemiae suspiciones

S[illegible]

ORI Mt 12,14 cf I Tm 6,4

(100,24) non intellegens ... et inflatus (incidit in iudicium diaboli.)

PEL 1 Tm 6,4 1 Tm 6,4

(499,11) Superbus (autem), nihil sciens.
13) Sed langue(sce)ns circa quaestiones.
16) Et pugnas uerborum.
18) Ex quibus oriuntur inuidiae, contentiones, blasphemiae.
(500,1) Suspiciones malae.

et superbus Sd° / autem om. AHGV Cas^{cod} Sd (=vg); est Cas^{ed} / languescens Sd B) languens AH[illegible]GV Cas (=vg) / circa) erga ES / oriuntur) nascuntur H_2 /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 6,4.

6(pg.237A)Et superbus nihil sciens.(-)Sed languescens.(-)
Suspiciones malae.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,4.

(pg.176,2)elatus est,nihil sciens.
(pg.176,13)sed languescens erga quaesitiones et uerborum rixas est.
(pg.176,20)ex quibus fiunt inuidiae,contentiones,blasphemiae, suspectiones malae,

wiederholt:(pg.177,3)inuidiae,
(pg.177,4)rixae
(pg.177,5)blasphemiae

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) I.Tim.6,4.

12.(pg.11,1)superbi nihil scientes sed languentes circa quaestiones et pugnas verborum.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 6,5.

(pg.1091) conflictationes hominum mente corruptorum,& qui veritate priuati sunt,existimantium quaestum esse pietatem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.6,5.

(pg.427)conflictationes corrvptorvm hominvm mente et destitv-
torvm a veritate existimantivm qvaestvm esse pietatem

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.6,5.

(pg.230)Conflictationes hominum mente corruptorum·et qui veritate privati sunt existimantium questum esse pietatem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.6,5.

(pg.90b)conflictiones corruptorum hominum mente et destituto-
rum a veritate existimantium quaestum esse pietatem

[illegible] conflictiones

80

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.6,5.

(pg.41)conflictationes hominum mente corruptorum et a veritate destitutorum,existimantium quaestum esse culturam dei. Discede ab eiusmodi....

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.6,5.

(pg.130)perconfricationes hominum mente corruptorum et a ueritate distitutorum aestimantium quaestum esse pietatem.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 6, 5.

(pg. 93) conflictationes hominū·mente corruptorū·,·Et qui ueritatem priuati sunt·existimantium quaestum esse pietatem·,·

qui: quia z^2 ueritate z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Tim.6,5.

(pg.129) vg: corruptorum; γ : corruptarum.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.7. I.Tim.6,5.
(Petschenig,1913)

9.(pg.132,13) conflictationes hominum mente corruptorum et a ueritate alienorum, existimantium quaestum esse pietatem.

8 III, 577

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 6, 5.

(pg. 508B) conflictationes hominum, qui corrupti sunt mente, et qui veritate caruerunt, existimantes quaestum esse pietatem, et Dei culturam: discede ab hujusmodi.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.6,5.

(pg.249,20) conflictationes hominum mente corruptorum et qui priuati sunt ueritate,existimantium quaestum esse pietatem.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) I.Tim.6,5.

(pg.515,4) conflictationes hominum mente corruptorum et a ueritate destitutorum,existimantium quaestum esse culturam dei.discede ab eiusmodi.

8

CAE Apc 13 1 Tm 6,5

(253,18) qui existimant quaestum esse religionem,

existimant) μ; et aestimant C. / religionem) scripsi; relegione C; religionis μ, et ita corr.C

CAr 1 Tm 6,5 1 Tm 6,5

(670B) Conflictationes hominum mente corruptorum, et qui a veritate privati sunt... Existimantium quaestum esse pietatem.

GI exc 105 1 Tm 6,5

(82,19) / conflictationes hominum mente corruptorum, qui veritate privati sunt, existimantium quaestum esse pietatem.

conflict.male D

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3. (Migne, 1865) I.Tim.6,5.

11(pg.909D)conflictationes hominum mente corruptorum, et qui a veritate privati sunt, existimantium quaestum esse pietatem.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) I.Tim.6,5.

(pg.364,16)Existimantes quaestum esse pietatem.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 6,5.

6(pg.928D)Conflictetiones hominum mente corruptorum:et quia veritate privati sunt.(-)Existimentium quaestum esse pietatem.

ITALA LVCIFER, non conv. 12. (Hartel, 1886) I. Tim. 6, 5.

(pg. 26, 2) conflictationes malae hominum mente corruptorum et a ueritate destitutorum.

ITALA LVCIFER, non conv. 12. (Hartel, 1886) I. Tim. 6, 5.

(pg. 26, 15) hominum mente corruptorum et a ueritate destitutorum, existimantium quaestum esse pietatem, discede ab huiusmodi.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.36.(Migne,1862) I.Tim.6,5.

(pg.304A)Quaestum aestimant esse pietatem.

ego

ORI Mt 16,21 cf 1 Tm 6,5

(546,20) qui arbitrantur quaestum esse pietatem,

FEL 1 Tm 3,9 1 Tm 6,5

(487,3) quaestum esse existimet pietatem.

FEL 1 Tm 6,5 1 Tm 6,5

(500,2) Conflictationes hominum mente corruptorum, (et) qui (a) ueritate priuati sunt.
4) Existimantium quaestum esse culturam dei(: discede ab huiusmodi).

conflict.)+male G / (et) add. AH_2GV Cas (=vg) / (a) om. AHGV Cas cod(≠vg) / existimantes Sd^{cod^2ed} / culturam dei) pietatem AH_1GV Cas Sd (=vg); pietatem dei H_2 / discede ab huiusmodi om. AHGV Cas (=vg) /

21.

ITALA RUFIN, psalm. 25. (Migne, 1849) I. Tim. 6, 5.

10 (pg. 737D) existimantes quaestum esse pietatem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 6,5.

6(pg.237B)Existimantes quaestum esse pietatem.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,5.

(pg.171,1)contentiones hominum corruptam mentem habentium/qui/
fraudati a ueritate sunt,existimantium quaestum esse
pietatem.
(pg.178,1)discede ab eiusmodi.

wiederholt:(pg.177,14)pietatem esse

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) I.Tim.6,5.

12.(pg.11,2)qui veritate privati sunt,existimantes quaestum esse pietatem.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 6,6.

(pg.1091) Est autem quaestus magnus pietas cum sufficientia.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.6,6.

(pg.427)est avtem qvaestvs magnvs pietas cvm svfficientia

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.6,6.

(pg.230)Est autem 'questus magnus pietas cum sufficientia·

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.6,6.

(pg.90b)est autem quaestus magnus pietas dei cum sufficientia

5

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.6,6.

(pg.130)Est autem quaestus magnus pietas cum sufficientiam.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 6, 6.

(pg. 93) EST AUTEM QUAESTUS MAGNUS PIETAS cum sufficientia.,.

5

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne,1879) 6,6.

(pg.508D)Est autem quaestus magnus pietas cum sufficientia.

Sed: Romanus sic habet pietas cum quis suo contentus est.

S II, 877

ITALA I. AVG. civ. 1. (Hoffmann, 1899) I. Tim. 6, 6.

10. (pg. 18, 19) Est autem quaestus magnus pietas cum sufficientia.

Sm. 8777ª

III.
ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) I.Tim.6,6.

12.(pg.53,8)Est autem quaestus magnus pietas cum sufficientia;

«8 m, 877»

5,1.

ITALA AVG.serm.85.(Migne,1842) I.Tim.6,6.

5,6(pg.522)Est autem quaestus magnus.

5,6(pg.522)Est autem quaestus magnus(-)pietas cum sufficientia.

5,6(pg.523)wiederholt:Quaestus magnus,pietas cum sufficientia.
5,6(pg.523) pietas.
5,6(pg.523) Pietas cum sufficientia.

AU s Den 16,3 1 Tm 6,6

(77,6) Est autem quaestus magnus pietas cum sufficientia.

11.

ITALA AVG.serm.ined.16.(Migne,1842) I.Tim.6,6.
(Denis,1792)

3(pg.871)Est autem quaestus magnus pietas cum sufficientia.

8

AU s Mor 11,3 1 Tm 6,6

(628,4) Est autem, inquit, quaestus magnus pietas cum sufficientia. /

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.6,6.

(pg.249,21)est autem quaestus magnus pietas cum sufficientia.



CAr 1 Tm 6,6 1 Tm 6,6

(670B) Si qutem quaestus magnus... Pietas cum sufficientia.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) I.Tim.6,6.

27(pg.464C)Quaestus est magnus pietas cum sufficientia.

HI Pach 1 Tm 6,6

(129,4) Quaestus est magnus pietas cum sufficientia. /

30.

ITALA HIER. L.Tim. (Migne, 1865) 6,6.

6(pg.929A)Est autem quaestus magnus, pietas cum sufficientia.

8

PEL 1 Tm 6,6 1 Tm 6,6

(500,6) Est autem quaestus magnus pietas cum sufficientia.

autem) enim ES / magnus)+est ES; om.G

103.

ITALA SEDUL.So.ep.I.Tim.(Migne,1864) 6,6.

6(pg.237B)Est autem quaestus magnus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,6.

(pg.178,11)est autem (-) quaestus magnus pietas cum sufficientia.

wiederholt:(pg.178,14)pietas cum sufficientia.

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) I.Tim.6,6.

(pg.84,22)Est(-)negotiatio magna pietas;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 6,7.

(pg.1091) Nihil enim intulimus in hunc mundum:haud dubium quòd nec auferre quid possumus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.6,7.

(pg.427)nihil enim intvlimvs in hvnc mvndvm vervm qvoniam nec
offere possvmvs

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.6,7.

(pg.230)Nihil enim intulimus in hunc mundum haud dubium quia
nec auferre qd possumus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.6,7.

(pg.90b)nihil enim in tulimus in hunc mundum quia t quoniam
nec auferre aliquid poterimus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.6,7.

(pg.41)Nihil intulimus in hunc mundum,verum quia nec auferre possumus.

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.6,7.

(pg.130)Nihil enim intulimus in hunc mundum,quia nec auferre aliquid possumus;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 6, 7.

(pg. 93) Nihil enim intullimus In hunc mundum· Aut dubium quia nec aufferre quid possimus·,·

intullimus: l pri. erasa Aut: Haud z^{dior} aufferre: f

pri. erasa possumus z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Tim. 6, 7.

(pg. 129) vg: in mundum: γ : in <u>hunc</u> mundum.

ALD cha 3 1 Tm 6,7

(510,14) Nihil intulimus in hunc mundum, verum nec auferre quid poterimus.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) I.Tim.6,7.

16(pg.1162C)Nihil intulimus in hunc mundum,sed nec auferre quid possumus.

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) I.Tim.6,7.

9(pg.837D)Nihil intulimus in hunc mundum,sed nec auferre quid possumus.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne,1879) 6,7.

(pg.509A)Nihil enim intulimus in mundum,verum quia nec auferre possumus quidquam;

<u>AN</u> sen 73 1 Tm 6,7

(773B) Nihil in hunc mundum intulimus.

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) I.Tim.6,7.

(pg.440D)Nihil intulimus in hunc mundum,verumtamen nec auferre aliquid possumus.

ITALA I. AVG. civ. 1. (Hoffmann, 1899) I. Tim. 6, 7.

10. (pg. 18, 20) Nihil enim intulimus in hunc mundum, sed nec auferre aliquid possumus.

S. m. 899a

III.
ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) I.Tim.6,7.

12.(pg.53,9)nihil enim intulimus in hunc mundum sed nec auferre hinc aliquid possumus;

8.III.877a

4,1.

ITALA AVG.ps.6.(Migne,1841) I.Tim.6,7.

12(pg.96)Nihil intulimus in hunc mundum,verum nec auferre quid possumus;

Sz877

ITALA AVG.ps.136.(Migne,1841) 4,2. I.Tim.6,7.

14(pg.1769)Nihil intulimus in hunc mundum,sed nec auferre aliquid possumus:

Bx5777a

AU s 14,7 (Lambot) 1 Tm 6,7

(23,9) Audi alium pauperem. Nihil intulimus in hunc mundum, sed nec auferre aliquid possumus; /

5,1.

ITALA AVG.serm.14.(Migne,1842) I.Tim.6,7.

5,7(pg.114) Nihil intulimus in hunc mundum;sed nec auferre aliquid possumus:

Stn,877a1

5,1.

ITALA AVG.serm.39.(Migne,1842) I.Tim.6,7.

tit.(pg.241)Nihil intulimus in hunc mundum,(etc.)

1,2(pg.242)Nihil intulimus in hunc mundum,sed nec auferre quid possumus.

1,2(pg.242)wiederholt:Nihil intulimus in hunc mundum.

Sm,877a

5,1.

ITALA AVG.serm.58.(Migne,1842) I.Tim.6,7.8.

4,5(pg.395) Nihil intulimus in hunc mundum;sed nec auferre aliquid possumus:victum et tegumentum habentes, his contenti simus.

5,1.

ITALA AVG.serm.61.(Migne,1842) I.Tim.6,7.

8,9(pg.412)Nihil intulimus in hunc mundum.(-)sed nec auferre aliquid possumus,

8,9(pg.412)wiederholt:Nihil - mundum. (2 Mal)
8,9(pg.412) Nihil - possumus.

8

5,1.

ITALA AVG.serm.85.(Migne,1842) I.Tim.6,7.

5,6(pg.523)Nihil enim intulimus in hunc mundum.

5,6(pg.523)Nihil enim intulimus in hunc mundum(-);sed nec
auferre aliquid possumus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) I.Tim.6,7.

4(pg.237)nihil intulimus in hunc mundum,verum nec auferre quid possumus:

AU s 177,1 (Lambot)   1 Tm 6,7

(64,1) Nihil, inquit, intulimus in hunc mundum, sed nec auferre aliquid possumus:/

177,2 (64,22) Nihil intulimus in hunc mundum, sed nec auferre aliquid possumus, /

sed om.K

177,5 (67,17) Quia, nihil intulimus in hunc mundum, nec auferre aliquid possumus:

AU s 177,7 (Lambot)   1 Tm 6,7

(68,34) Nihil intulimus in hunc mundum, sed nec auferre aliquid possumus: /

(69,4) dic in cordeeex corde: Nihil intuli in hunc mundum, sed nec auferre aliquid possum; /

aliquid om. G

5,1.

ITALA AVG. serm. 177. (Migne, 1842) I. Tim. 6, 7.

tit. (pg. 953) Nihil in hunc mundum intulimus, sed nec auferre aliquid possumus, (etc.)

1 (pg. 953) Nihil (-) intulimus in hunc mundum, sed nec auferre aliquid possumus:

2 (pg. 954) wiederholt: Nihil intulimus in hunc mundum, nec auferre aliquid possumus:

5 (pg. 956) Nihil intulimus in hunc mundum, nec auferre aliquid possumus:

7 (pg. 957) Nihil intulimus in hunc mundum, sed nec auferre aliquid possumus:

S. m. 177

ITALA AVG.serm.367.(Migne,1842) 5,2. dub. I.Tim.6,7.

1,1(pg.1651)Nihil intulimus in hunc mundum(-)sed nec quidquam auferre possumus.

8

AU s Den 16,3 1 Tm 6,7

(77,7) Nihil intulimus in hunc mundum, sed neque auferre aliquid possumus.

AU s Den 16,4 1 Tm 6,7

(78,19) Nihil intulimus in hunc mundum, sed neque auferre aliquid possumus.

11.

ITALA AVG.serm.ined.16.(Migne,1842) I.Tim.6,7.
(Denis,1792)

3(pg.871)Nihil,inquit,intulimus in hunc mundum,sed neque auferre aliquid possumus.

4(pg.872)wiederholt:Nihil intulimus - possumus.

AU s Mor 11,3 1 Tm 6,7

(628,5) / nihil enim intulimus in hunc mundum, sed nec auferre aliquid possumus. /

s Mor 11,6 (631,7) nihil intulimus in hunc mundum, sed nec auferre hinc aliquid possumus. (Morin: addita, uti solet AU, vocula <u>hinc</u>, quae excidit supra p.628,6)

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.6,7.

(pg.249,22)nihil intulimus in hunc mundum:haut dubium quia
nec auferre quid possumus:

8

5,2.

VL AVG.serm.86.(Migne,1842) I.Tim.6,7.

3.(pg.1912)Nihil intulimus in hunc mundum,uerum nec auferre quid possumus;

PS-AU s Liv 3 1 Tim 6,7

(18) nihil intulimus in hunc mundum, verum nec auferre quid possumus: habentes autem victum et vestitum, his contenti simus. Non dixit habentes cibum et vestimentum,

ITALA PS.AVG.spec.98.(Weihrich,1887) . I.Tim.6,7.

(pg.621,1) Nihil intulimus in hunc mundum:uerum quia nec auferre possumus.

AV h 8,1 1 Tm 6,7

(118,9) Nihil intulimus in hunc mundum, sed nec auferre possumus.

ITALA AVIT., hom. 7. (Chevalier, 1890) I. Tim. 6, 7.

3. (pg. 309) Nihil intulimus in hunc mundum, sed nec auferre possumus.

8

PG.31.

ITALA BASILIUS,consol.(Migne,1885) I.Tim.6,7.

4(pg.1693B)nihil se intulisse in hunc mundum,verum nec auferre quid posse.

8

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) I. Tim. 6, 7.

23, 3. (pg. 699, 15) nihil intulimus in hunc mundum: haud dubium quia nec auferre quid possumus?



CAr 1 Tm 6,7 1 Tm 6,7

(670B) Nihil enim intulimus in mundum; haud dubium quia nec auferre quid possumus.

1 Tm 6,7

CHRY V,750

(755A) Adde et illud apostolicum: Nihil intulimus in hunc mundum, sed ne auferre quidem quid possumus.

1 Tim 6,7

<u>CHRY</u> V,942

(943A) qui sciam quod nihil intulerim in hunc mundum: sed ne-
que auferre quid possim.

1 Tim 6,7

CHRY V,999

(1006A) quippe qui dicit, quod nihil intulimus in hunc mundum, neque hinc quicquam auferre poterimus[1]

I.

ITALA CYPRIAN,op.10.(Hartel,1868) I.Tim.6,7.

(pg.381,20)nihil intulimus in hunc mundum,uerum nec auferre possumus.

auferre quid v

8,877a

I.

ITALA CYPRIAN,or.19.(Hartel,1868) I.Tim.6,7.

(pg.281,17)nihil ... intulimus in hunc mundum,uerum nec auferre possumus.

neque W,quia nec S ferre S possumus simus S

8.III,877a

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,61.(Hartel,1868) I.Tim.6,7.

(pg.165,15) Nihil intulimus in hunc mundum, uerum nec auferre possumus. [handwritten annotation]

nec quia nec A auferre quid v possimus M.

[handwritten: ...377]

ELI s 16 1 Tm 6,7

(759,14) quia secundum apostolum nihil in hunc mundum intulimus, nihilque ex eo morientes auferre poterimus;

7-11-45·B

EUS-G 61 1 Tm 6,7

(600F) Nihil enim, ut ait, intulimus in hunc mundum, verum nec auferre quicquam ex eo possumus.

GAU s 13,34 1 Tim 6,7

(124,263) Nihil enim intulimus in hunc mundum,sed nec auferre aliquid possumus.

ITALA I. HIER.ep.22,31.(Hilberg,1910) I.Tim.6,7.

(pg.193,8)nihil intulimus in hunc mundum nec auferre quid possumus.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) I.Tim.6,7.

27(pg.464D)Nihil enim intulimus in hunc mundum,nec auferre quid possumus:

HI Pach 1 Tm 6,7

(129,5) / Nihil enim intulimus in hunc mundum, nec auferre quid possumus: /

30.

ITALA HIER.ep.2.(Migne,1865) I.Tim.6,7.

2(pg.48B)Nihil intulimus in hunc mundum:verum nec auferre quid possumus?

30.

ITALA HIER. I.Tim. (Migne, 1865) 6,7.

6(pg.929A)Nihil enim intulimus in hunc mundum:haud dubium,quia
nec auferre quid possumus.

JO-N 6 1 Tm 6,7

(908D) Quid dico de Apostolo, qui dixit: Nihil intulimus in hunc mundum: uerum nec auferre aliquid possumus. /

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. I. Tim. 6,7.

84. (pg. 1140D) Nihil intulimus in hunc mundum, sed nec auferre quid possumus.

MAU 1 Tm 6,7

(687,20) qui dixit: Nihil in hoc mundo intulimus neque aliquid auferre possumus.

ITALA MAURICIUS, mon. (Heine, 1848) I. Tim. 6, 7.

(pg. 121) nihil in hoc mundo intulimus neque aliquid auferre possumus.

8

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Tim. 6,7.

(pg.969A) Charissime. Nihil intulimus in hunc mundum; haud dubium: quia nec ferre quid possumus.

PAS-D 3,1 1 Tm 6,7

(1o29C) Nil intulimus in hunc mundum:

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) I.Tim.6,7.

21.(pg.103,4)nihil intulimus in hunc mundum (-) neque auferre possumus.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.34.(Hartel,1894) I.Tim.6,7.

2.(pg.304,27)nihil intulimus in hunc mundum,uerum nec auferre possumus.

PEL 1 Tm 6,7 1 Tm 6,7

(500,10) Nihil (enim) intulimus in hunc mundum: uerum quia nec auferre (quid) possimus.

+ enim AHGV Cas Sd (=vg) / hunc om. WN Cas / uerum) haud dubium AHGV Cas (=vg) / + quid AH_2GV Cas(=vg); aliquid H_1 / possumus AHGV Cas (=vg)

PEL I. sen 16,6 1 Tm 6,7

(970D) Nihil intulimus in hunc mundum,

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) I.Tim.6,7.

4,1(pg.117,5)nihil intulimus in hunc mundum,neque auferre possumus.

(Funk,I,1901)

4,1(pg.301,8)nihil - mundum,sed nec auferre quid valemus.

8

POS ind 10,6,69 1 Tm 6,7

(196) Quod apostolus ait: Nihil intulimus in huno mundum,

QU tr 1,7 1 Tm 6,7

(185,130) Nihil in istum mundum intulisti, quia ex utero matris tuae nudus existi.

cf. Jb 1,21

eingeleitet: Respondebitur tibi ab apostolo:

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.3.(Migne,1885) I.Tim.6,7.

7(pg.1752A)Nihil enim intulimus in hunc mundum sed nec auferre quidem quid possumus.

8

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 6,7.

6(pg.237B)Nihil enim intulimus in hunc mundum.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,7.

(pg.179,1)nihil (-) intulimus in mundum,uerum quia nec auferre possumus.

wiederholt:(pg.179,8) nihil intulimus,
(pg.180,3) " "
(pg.179,13)quia nec auferre quid possumus.

8°

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 6,8.

(pg.1091) Habentes autem alimenta,& quibus tegamur,his contenti
simus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.6,8.

(pg.427)habentes avtem victvm et vestitvm his contenti svmvs

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   I.Tim.6,8.

(pg.230)Habentes autem ali menta et quibus tegamur·his contenti
sumus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.6,8.

u
(pg.90b)habentes autem victum t alimentum et tegimenta his
contenti sumus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.6,8.

(pg.41)Habentes autem victum et vestitum,his contenti simus.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.6,8.

(pg.130)habentes autem uictum et tegumentum his contemti sumus.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 6, 8.

(pg. 93) Abentes aū· alimenta· et quibus tegamur· his contempti sumus·:

Habentes z dior contenti z dior

80

A-SS Wand 15 1 Tm 6,8

(20,17) Habentes autem tegumenta, in quibus xxxxx alamur, his contenti sumus.

in) et Labbe cum Vulg.

7-11-45 B.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) 17. I. Tim. 6, 8.

16 (pg. 1161D) Habentes alimenta, et quibus tegamur, his contenti simus.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 6,8.

(pg.509A)habentes autem alimentum,et quibus tegamur,his contenti simus.

8 x,87 ½

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) I.Tim.6,8.

(pg.618)Habentes autem alimenta,et quibus tegamur,his contenti simus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) I.Tim.6,8.

(pg.670)Habentes alimenta,et quibus tegamur,his contenti simus.

wiederholt:hom.8.(pg.677)

AP-Act Pt Pau 37 1 Tm 6,8

)151,8) docui mediocres uictu et uestimento contentos esse.

uestitu HMU

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) I.Tim.6,8.

(pg.670C)Habentes autem alimenta et quibus tegamur,his contenti simus.

ITALA I. AVG. civ. 1. (Hoffmann, 1899) I. Tim. 6, 8.

10. (pg. 18, 22) Habentes autem uictum et tegumentum his contenti sumus.

8.5.8777

III.
ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) I.Tim.6,8.

12.(pg.53,11)uictum et tegumentum habentes his contenti sumus.

ITALA AVG.ps.6.(Migne,1841) 4,1. I.Tim.6,8.

12(pg.96)victum et tegumentum habentes,hic contenti simus;

wiederholt:ps.136,14(pg.1769)

8 x 577

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1924) I Tim.6,8.

(pg.190,92) Victum et tegumentum habentes, his contenti
sumus.

AU s 14,7 (Lambot) 1 Tm 6,8

(23,10) / uictum et tegumentum habentes, his contenti sumus./

simus A^2LXD maur.

ITALA AVG, serm. 14. (Migne, 1842) 5,1. I. Tim. 6, 8.

5,7 (pg. 114) victum et tegumentum habentes, his contenti simus.

S. m. 577

ITALA AVG.serm.58.(Migne,1842) 5,1. I.Tim.6,7.8.

4,5(pg.395)Nihil intulimus in hunc mundum;sed nec auferre aliquid possumus:victum et tegumentum habentes, his contenti simus.

5

ITALA AVG. serm. 61. (Migne, 1842) 5,1. I. Tim. 6,8.

9,10 (pg. 412) Victum et tegumentum habentes, his contenti simus.

wiederholt: 11,12 (pg. 413)

85; 5,6. (pg. 523)

480

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) I.Tim.6,8.

4(pg.237)habentes autem victum et vestitum,his contenti simus.

AU s 177,1 (Lambot)　　　　1 Tm 6,8

(64,2) / habentes autem uictum et tegumentum, his contenti sumus. /

uictum et tegumentum habentes K　autem om.K

simus K

177,2 (64,23) / habentes uictum et tegumentum his contenti sumus,

simus K

AU s 177,7 (Lambot) 1 Tm 6,8

(68,35) / uictum et tegumentum habentes, his contenti sumus./

sumus: correxi, nam ita constanter Augustinus; simus GK

(69,5) / uictum et tegumentum habens, his contentus sum./

5,1.

ITALA AVG.serm.177.(Migne,1842) I.Tim.6,8.

2(pg.954)habentes victum et tegumentum,his contenti simus.

1(pg.953)Victum et tegumentum habentes,his contenti simus.

7(pg.957)Victum et tegumentum habentes,his contenti simus.

S II,577a

AU s Den 16,3 1 Tm 6,8

(77,8) Victum e~~s~~t tegumentum habent~~e~~s his contenti simus.

rep 7 (80,9)

AU s Den 16,4 1 Tm 6,8

(78,2o) Victum et tegumentum habentes, eo contenti simus.

simus) corr ex sumus N

11.

ITALA AVG.serm.ined.16.(Migne,1842) I.Tim.6,8.
(Denis,1792)

3(pg.871)Victum et tegumentum habentes his contenti simus.
(2 Mal)

4(pg.872)wiederholt:Victum - eo contenti simus.
7(pg.873) Victum - simus.

AU s Mor 11,3 1 Tm 6,8

(528,6) Uictum et tegumentum habentes,his contenti simus.

AU s Mor 12,2 1 Tm 6,8

(638,16) victum et tegumentum habentes, his contenti sumus. /

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.6,8.

(pg.249,24)habentes autem alimenta et quibus tegamur,his contenti sumus.

8

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Tim. 6, 8.

115, 50. (pg. 335, 13) habentes (-) uictum et uestimentum his contenti simus.

8

6.

VL AVG.cant.nov.(Migne,1842) I.Tim.6,8.

2,2.(pg.680) Habentes uictum et tegumentum,his contenti simus;

VL 5,2. AVG.serm.64.(Migne,1842) I Tim.6,8.

8.(pg.1860) Habentes uictum et tegumentum,his contenti simus.

5,2.

VL AVG.serm.276.(Migne,1842) I.Tim.6,8.

3.(pg.2265)Habentes uictum et uestitum,his contenti simus.

ITALA PS.AVG.spec.98.(Weihrich,1887) I.Tim.6,8.

(pg.621,2) habentes autem uictum et uestitum his contenti simus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Tim. 6, 8.
Basil.

62, 4. (pg. 1239C) Habentes victum et vestitum, his contenti sumus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Tim. 6, 8.
Ferreol.

62, 15. (pg. 1247A) Habentes victum et vestitum his contenti sumus

CAE s 34,3 1 Tm 6,8

(142,13) habentes victum et vestitum, his contenti simus. / sumus $A^{1.5.6}$; sitis A^{4}

CAE s 141,6 1 Tm 6,8

(556,27) habentes victum et vestitum, his contenti simus.

CAE s 159,6 1 Tm 6,8

(618,25) ut habentes victum et vestitum, his contenti simus: /

CAE s 222,5 1 Tm 6,8

(835,26) dum iuxta apostolum habens victum et vestitum his contentus est.

CAr 1 Tm 6,8 1 Tm 6,8

(6700) Habentes autem alimenta, et quibus tegamur, his contenti sumus.

ITALA ep.7.(Caspari,1890) I.Tim.6,8.

(pg.175,9)Habentes alimenta et quibus tegamur,his contenti simus;

cgo

8.
ITALA CAESARIUS,A.hom.21.(Max.Bibl.1677) I.Tim.6,8.

(pg.841G)Habentes victum & vestitum,his contenti simus.

CAN Ant Is 25 1 Tm 6,8

(306b) secundum apostolum dicentem Habentes victum cottidianum et tegumentum corporis his contenti sumus.

uictum) + et uestitum O⁺ / et tegumentum cotidianum T / simus Y⁺ R^2 D C Φ¹

ITALA CASSIAN,inst.1.(Petschenig,1888) I.Tim.6,8.

2,1.(pg.9,24)habentes autem alimenta et operimenta,his contenti simus:operimenta,uestimenta,

ITALA CASSIAN, inst. 7. (Petschenig, 1888) I. Tim. 6, 8.

11. (pg. 136, 12) habentes uictum et uestimentum his sint contenti

ITALA CASSIAN, inst.7.(Petschenig,1888) I.Tim.6,8.

29.(pg.148,11)habentes uictum et uestimentum his contenti

CAN Ant P 25 1 Tm 6,8

(306a) secundum apostolum dicentem Habentes autem escas et tegumentum his sufficiamus.

hiis Y / sufficiamus(vel forte sufficiamur) scripsi e graec. collatis lectione codicis I suscipiamus et uerbis quae sequuntur in his non sufficit: contenti sumus (contempti simus X) J S v cum Vulgata

CO-ANT² 25 1 Tm 6,8

(3o6,9) habentes autem escas et tegumentum his sufficiamus.

sufficiamus) forte sufficiamur/ contenti sumus JSv

CO-ANT[3] lo3 1 Tm 6,8

(3o6,12) habentes uictum cottidianum et tegumentum corporis his contenti sumus.

uictum) + et uestitum O*
et tegumentum cotidianum T

DION-E Ant[a+b] 25 1 Tm 6,8

(3o7,11) habentes uictum et tegumentum his contenti sumus.

84.

ITALA CONC.Bracar.2.(Migne,1862) I.Tim.6,8.

16.(pg.577A)Victu et tegumento,his contenti sumus.

I.

ITALA CYPRIAN,op.10.(Hartel,1868) I.Tim.6,8.

(pg.381,21)habentes itaque exhibitionem et tegumentum his contenti simus.

simus W s.l.m.2,sumus SG

S.XI,577

I.
ITALA CYPRIAN,or.19.(Hartel,1868) I.Tim.6,8.

(pg.281,19)habentes itaque exhibitionem et tegumentum his contenti sumus.

exhibitionem nutrimentum W et tegmentum S,om.W
simus Wv

ITALA I. CYPRIAN, test.3,61.(Hartel,1868) I.Tim.6,8.

(pg.165,16)habentes itaque uictum et uestitum his contenti simus.

uictum A, exhibitionem WLMBv uestitum A, tegumentum WLMBv

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 14. (Migne, 1845) I. Tim. 6, 8.

8(pg.361A) Habentes victum et tegumentum, his contenti sumus.

S. a. syy

DION-E Ant 25 1 Tm 6,8

(307) iuxta sanctum apostolum sic dicentem Habentes victum et tegumentum his contenti sumus.

contempti m / simus 1² (zur zweiten Übersetzung)

beide Übersetzungen gleichlautend.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) I. Tim. 6, 8.

14 (pg. 964D) Habentes victum et vestitum his contenti sumus.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) I.Tim.6,8.
interrog.11.

resp.(pg.503B)Habentes autem victum et vestitum,his contenti simus.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Tim.6,8.

49(pg.641B)Habentes(-)victum et vestimentum,his contenti simus.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) I.Tim.6,8.

3(pg.1092A)Habentes victum et vestitum,his contenti sumus.

8

ITALA I. HIER.ep.66,8.(Hilberg,1910) I.Tim.6,8.

(pg.657,4)habentes uictum atque uestitum his contenti sumus.

II.

ITALA HIER.ep.79.(Hilberg,1912) I.Tim.6,8.

4.(pg.92,4)habentes uictum et uestitum his contenti sumus.

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) I.Tim.6,8.

20.(pg.336,1)habentes uictum atque uestitum his contenti sumus.

8

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) I.Tim.6,8.

1.(pg.478,21)habentes (-) uictum et uestitum his contenti sumus

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) I.Tim.6,8.

46(pg.466A)Habentes victum et vestitum,his contenti sumus.

5

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Tim.6,8.

6(pg.458C)Habentes enim victum et vestitum,his contenti sumus.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Tim.6,8.

11(pg.314B)Habentes(-)victum,et vestitum /Al.vestimentum/,his contenti simus.

I.

=Bickel,1915(pg.412,8)

24.

ITALA HIER.Is.13.(Migne,1865) I.Tim.6,8.

48(pg.477C)Habentes(-)victum et vestimentum,his contenti simus.

15,55(pg.550D)Habentes victum et vestitum,his contenti sumus;

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) I.Tim.6,8.

6(pg.44D)Habentes victum et vestitum,his contenti simus.

10(pg.65B)wiederholt:Habentes-simus.

45

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) I.Tim.6,8.

27(pg.464D)habentes enim victum et vestitum,his contenti simus.

HI Pach 1 Tm 6,8

(129,6) / Habentes enim uictum et uestitum, his contenti sumus. /

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) I.Tim.6,8.

32(pg.444C)Habentes victum et vestitum,his contenti sumus,

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Tim.6,8.

1(pg.602B)habens victum et vestitum,his tantum debet esse contentus.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Tim.6,8.

3(pg.635A)Habentes quippe victum et vestimentum/Al.vestitum/. his contenti simus:

ITALA 30. HIER.I.Tim.(Migne,1865) 6,8.

6(pg.929B)Habentes autem alimenta,et quibus tegamur,his contenti simus.

PS-HIL ap 10 1 Tm 6,8

(83,13) dicente et monente glorioso Paulo: Habentes igitur victum et vestitum, his contenti simus: /

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) I.Tim.6,8.

10(pg.742D)Habentes igitur victum,et vestitum:his contenti
simus.

JO-N 6 1 Tm 6,8

(908D) / Habentes uictum et tegumentum, iis contenti simus./

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. I. Tim. 6, 8.

82. (pg. 1140B) habentes victum et vestitum, his contenti simus.

MAU 1 Tm 6,8

(687,13) Legimus etenim apostolica praecepta, quibus iubemur, victu et vestitu debere esse contentos;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.27.(Migne,1862) I.Tim.6,8.

(pg.904B)Habentes victum et vestitum,his contenti simus.

8

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Tim. 6, 8.

(pg. 969A) Habentes autem alimenta: et quibus tegamur; his contenti simus.

MUT 28 . 1 Tm 6,8

(415/6) Habentes, inquit, victum et tegumentum, his contenti simus.

ITALA NOVATIAN,cib.(Landgraf-Weyman,1900) I.Tim.6,8.
Wölfflin,Archiv 11.Bd.

6.(pg.237,16)habentes(-)victum et vestitum,his contenti sumus.

-Smz877-

ITALA I. PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) I.Tim.6,8.

12.(pg.71,9)habens uictum et uestimentum hoc contentus sim,

S.XI,577a

PEL 1 Tm 6,8 1 Tm 6,8

(500,15) Habentes (autem) alimenta (et) quibus tegamur, his contenti simus.

autem om.R / et om. HES / sumus HG

PIR 27 1 Tm 6,8

(61,7) apostolus dixit: Habentis alimenta et quibus tegamur, his contenti sumus.

alimenta fehlt in C

PIR 29 1 Tm 6,8

(69,2) Habentes alimenta et quibus tegamur, his contenti
sumus,

contempti A

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Tim.6,8.

27.(pg.181,14)Habentes alimenta et quibus tegamur,his contenti sumus.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Tim.6,8.

29.(pg.189,14)Habentes alimenta et quibus tegamur,his contenti
sumus,

51.

ITALA PROSPER, prom. l. (Migne, 1861) I. Tim. 6, 8.

39, 56. (pg. 766A) Victum et tegumentum habentes, his contenti simus.

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil.hom.3.(Migne,1885) I.Tim.6,8.

7(pg.1752A)Habentes autem victum et vestitum his contenti si-
mus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Tim.6,8.
hom.15.

p.488,1

2(pg.559B)Habentes enim(-)victum et vestitum,his contenti simus

ITALA SALVIAN,eccl.2,61.(Pauly,1883) I.Tim.6,8.

(pg.264,3)habentes enim ..... uictum et uestitum his contenti simus.

I.

ITALA TERTVLL. idol. 5. (Wissowa, 1890) I. Tim. 6, 8.

(pg. 34, 15) non habeo aliud quo uiuam.

8 (pg. 37, 3) si ita necessitas exhibitionis extenditur, habent et alias species, qua sine exorbitatione disciplinae id est sine idoli confictura opem uictus praestent.

obtenditur Urs, attenditur Iun confectura Pam praestet AB

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,8.

(pg.179,18)habentes autem alimenta et quibus tegamur,his contenti sumus.

ITALA VITAE SS.(Fliche,1912) I.Tim.6,8.
Sabinian I.red.

(pg.65)habens supplementum victus et indumenti,his contentus erat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 6,9.

(pg.1091) Nam qui volunt diuites fieri, incidunt in tentationem, & in laqueum diaboli, & desideria multa inutilia, & nociua, quae mergunt homines in interitum, & perditionem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.6,9.

(pg.427)nam qvi volvnt divites fieri incident in temptationem et laqvevm diaboli et desideria mvlta invtilia et nociva qvae mergvnt homines in interitvm et perditionem

8.X.870

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.6,9.

(pg.230)Nam qui volunt divites fieri incidunt intemptationem
et laqueum diaboli et desideria multa inutilia et no-
civa quaemergunt homines in interitum et perditionem.

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.6,9.

(pg.90b)nam qui volunt t volentes autem ditari t diuites fieri
incidunt in temptationem et laqueum diaboli et in desideria multa in utilia et nocius quae mergunt homines in interitum et perditionem

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.6,9.

(pg.41)Nam qui volunt divites fieri,incedunt in temptationem et laqueum diabuli et desideria multa,quae nihil prosunt et nocent,quae dimergunt hominem in interitum et perditionem.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.6,9.

(pg.130)Nam qui uolunt diuites fieri incidunt in temptationem et laquaeum et desideria multa stulta et noxia,quae mergunt hominem in interitum et perditionem.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 6, 9.

(pg. 93) Nam qui uolunt diuitis fieri· Incidunt in temtationē· et laqueum diabuli·,·Et desideria multa et_nociua·,·quae mergunt homines In interitum·et perditionē·,·

diuites z^2 tempt. z^2 diaboli z^{dior} multa: +et inutilia z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Tim.6,9.

(pg.129) vg: laqueum; γ add: <u>diaboli.</u>

ITALA V.
AMB.ps.118.serm.14.
(Petschenig,1913)
I.Tim.6,9.

36.(pg.322,14)qui uolunt diuites fieri incidunt in temptationem et laqueum diaboli.

wiederholt:16,12.(pg.358,16)

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) I. Tim. 6, 9.

16(pg. 1161B) Qui volunt divites fieri, incidunt in tentationem et laqueum, et desideria multa inutilia et nocua, quae demergunt homines in exitium et interitum.

PS-AM tr 1 Tm 6,9

(4) haec sunt, quae mergunt homines in interitum et perditionem:

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 6,9.

(pg.509B) Nam qui volunt divites fieri, incidunt in tentationem et laqueum, et desideria multa inutilia et nociva, quae demergunt homines in exitium et interitum.

Sa878a

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) I.Tim.6,9.

(pg.670)Nam qui volunt divites fieri,incidunt in tentationem et laqueum diaboli,et desideria multa inutilia et nociva,quae mergunt homines in interitum et perditionem.

hom.8.(pg.677)wiederholt:Nam qui volunt divites fieri,incidunt in tentationes,etc.

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) psych. I. Tim. 6,9.

484 (pg. 103) Qui volunt esse divites incidunt in temptationem et in laqueum diaboli.

I.

ITALA AVG. civ. 1. (Hoffmann, 1899) I. Tim. 6, 9.

10. (pg. 18, 23) Nam qui uolunt diuites fieri, incidunt in tentationem et laqueum et desideria multa stulta et noxia, quae mergunt homines in interitum et perditionem.

(pg. 19, 21) wiederholt: Qui uolunt - tentationem

Bm 575

III.

ITALA   AVG.ep.130.(Goldbacher,1904)   I.Tim.6,9.

12.(pg.53,12)nam qui uolunt diuites fieri,incidunt in temptationem et laqueum et desideria multa stulta et noxia,quae mergunt homines in interitum et perditionem;

Sm898

10.

ITALA AVG.c.Iul.2.(Migne,1842) I.Tim.6,9.

9,32.(pg.696)Quae multa nisi desideria stulta et noxia,quae consentientes mergunt in interitum et perditionem?

4,2.

ITALA AVG.ps.136.(Migne,1841) I.Tim.6,9.

14(pg.1769)Nam qui volunt divites fieri,incidunt in tentationem et desideria multa,stulta et noxia,quae mergunt hominem et interitum et perditionem.

(pg.1769)wiederholt:Qui volunt-tentationem.
(pg.1769) Qui volunt divites fieri.

AU s 14,7 (Lambot) 1 Tm 6,9

(23,11) / Nam qui uolunt diuites fieri, incidunt in temptationem et desideria multa, stulta et noxia, quae mergunt homines in interitum et perditionem. /

uoluerunt L

(23,15) Qui uolunt diuites fieri.

(23,19) Si autem uult, iam incidit in temptationem et desideria multa, stulta et noxia.

(23,21) Desideria multa et stulta et noxia, quae mergunt homines in interitum et perditionem.
interitionem L

AU s 177,1 (Lambot) 1 Tm 6,9

(64,3) / Nam qui uolunt diuites fieri, incidunt in temptationem et lqueum, et desideria multa stulta et noxia, quae mergunt homines in interitum et perditionem./

laqueum. desideria: praem. in K / stulta om.K

AU s 177,6 (Lambot)   1 Tm 6,9

(68,1) Nam et ipse apostolus non ait: Qui diuites sunt, sed: Qui uolunt diuites fieri, qui uolunt fieri, incidunt in temptationem et laqueum, et desideria multa et noxia:

177,7 (68,27) ut incidam in temptationem et laqueum, et desideria multa stulta et noxia, quae mergunt hominem in interitum et perditionem:

AU s 177,7 (Lambot)   1 Tm 6,9

(69,1) / Nam qui uolunt diuites fieri incidunt in temptationem, et cetera, qui uolunt, inquit, diuites fieri,

(69,6) / Nam si uoluero diues fieri, incidam in temptationem et laqueum.

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1928) I Tim.6,9

(pg.219) Qui volunt divites fieri,incidunt in temptationem, et desideria multa, stulta et noxia, quae mergunt hominem in interitum et perditionem.

ITALA   AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1924)   I Tim.6,9.

(pg.190,95) incidunt in temptationes et desideria multa et noxia, quae mergunt homines in interitum et perditionem.

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1924) I Tim.6,9.

(pg.190,93) Nam qui uolunt (-) diuites fieri.

5,1.

ITALA AVG.serm.14.(Migne,1842) I.Tim.6,9.

5,7(pg.114)Nam qui volunt divites fieri,incidunt in tentationem et desideria multa,stulta et noxia,quae mergunt homines in interitum et perditionem.

5,7(pg.114)wiederholt:Qui volunt divites fieri.
5,7(pg.114) incidit in tentationem et desideria multa,stulta et noxia.
5,7(pg.115) desideria.
5,7(pg.115) Desideria multa et stulta et noxia, quae mergunt homines in interitum et perditionem.

8m,870

5,1.

ITALA AVG.serm.39.(Migne,1842) I.Tim.6,9.

2,3(pg.242)Nam qui volunt(-)divites fieri.

2,3(pg.242)Qui volunt divites fieri,incidunt in tentationem et desideria multa stulta et noxia,quae mergunt homines in interitum et perditionem.

2,3(pg.242)wiederholt:Qui volunt divites fieri:
2,3(pg.242) Incidunt in tentationem:
2,3(pg.242) In desideria multa incidunt stulta et noxia:
2,3(pg.242) Quae mergunt(-)homines in interitum et perditionem.

Sm,579

5,1.

ITALA AVG.serm.61.(Migne,1842) I.Tim.6,9.

9,10(pg.412)Nam qui volunt divites fieri,incidunt in tentationem et desideria multa et noxia,quae mergunt hominem in interitum et perditionem.

9,10(pg.412)wiederholt:Qui volunt divites fieri.

5,1.

ITALA AVG.serm.85.(Migne,1842) I.Tim.6,9.

5,6(pg.523)Nam qui volunt divites fieri.

5,6(pg.523)Qui volunt fieri;

6.(pg.523)Qui volunt divites fieri,incidunt in tentationem et laqueos,et desideria multa et noxia.(-)Quae mergunt homines in interitum et perditionem.

5,1.

ITALA AVG.serm.177.(Migne,1842) I.Tim.6,9.

1(pg.953)Nam qui volunt divites fieri,incidunt in tentationem et in laqueum,et in desideria multa et noxia,quae mergunt homines in interitum et perditionem.

6(pg.956)wiederholt:Qui volunt divites - multa et noxia:
6(pg.956) desideria.
7(pg.957) Nam qui volunt divites fieri,incidunt in tentationem,(et caetera.)
7(pg.957) Qui volunt(-)divites fieri;

8 2370

AU s Den 16,3 1 Tm 6,9

(77,1o) Nam qui volunt, divites fieri incidunt intemptationem et laqueum et desideria multa stulta et noxia, quae mergunt hominem in interitum et perditionem.

11.

ITALA AVG.serm.ined.16.(Migne,1842) I.Tim.6,9.
(Denis,1792)

3(pg.871)Nam qui volunt(-)divites fieri(propter superflua utique) incidunt in tentationem,et laqueum,et desideria multa stulta et noxia,quae mergunt hominem in interitum et perditionem.

AU s Mor 11,3   1 Tm 6,9

(628,7) / nam qui volut divites fieri - non dixit, qui sunt, sed, qui volunt fieri - qui ergo volunt divites fieri, incidunt in temptationem, inquit, et in laqueum, et desideria multa stulta et noxia, quae mergunt homines in interitum et in perditionem. /

13) incidunt in temptationem, ...desideria malta stulta et noxia,

AU s Mor 12,2 1 Tm 6,9

(638,17) / nam qui volunt, inquit, divites fieri.
18) qui volunt divites fieri,
19) incidunt in temptationes et desideria multa et noxia, quae mergunt homines in interitum et perditionem.

temptationes) fortasse errore librarii pro temptationem, ut legit solito Augustinus

AU s Mor 16,3 1 Tm 6,9

(655,6) qui volunt divites fieri, incidunt in temptationem, et desideria multa, stulta et noxia, quae mergunt hominem in interitum et perditionem?

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.6,9.

(pg.249,25)nam qui uolunt diuites fieri,incidunt in temptationem et laqueum diaboli et desideria multa inutilia et nociua,quae mergunt homines in interitum et perditionem.

5,2.

VL AVG.serm.276.(Migne,1842) I.Tim.6,9.

3.(pg.2265)Nam qui uolunt diuites fieri,incidunt in tentatio-
nem,et in laqueum diaboli,et desideria multa inuti-
lia et nociua,quae mergunt homines in interitum et
perditionem:

VL AVG. serm. 296. (Migne, 1842) 5, 2. I. Tim. 6, 9.

4. (pg. 2311) Qui uolunt diuites fieri, incidunt in tentationes et in laqueum diaboli?

ITALA PS.AVG.spec.98.(Weihrich,1887) I.Tim.6,9.

(pg.621,3) nam qui uolunt diuites fieri,incidunt in temptationem et laqueum diaboli et desideria multa,quae nihil prosunt,et nocent,quae demergunt hominem in interitum et perditionem.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Tim.6,9.
Ferreol.

62,15.(pg.1247A)Nam qui volunt divites fieri,incidunt in tentationem et laqueum diaboli,et desideria multa,et inutilia,et nociva,quae mergunt hominem in interitum et perditionem.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Tim. 6, 9.
Magist.

66, 6. (pg. 1310B) Nam qui volunt divites fieri, incidunt in tentationem et laqueos et desideria multa, quae mergunt homines in interitum et perditionem.

CAE s 34,3 1 Tm 6,9

(142,14) / nam qui volunt divites fieri, incidunt in temptationem et in laqueum diaboli et desideria multa inutilia et nociva, quae mergunt homines in interitum et perditionem; /

et laqueum $A^{4.5.6}$

CAE s 48,4 1 Tm 6,9

(209,2) qui volunt divites fieri, incidunt in temptationem et laqueum diaboli?

tentationes μ

CAE s 159,6 1 Tm 6,9

(618,26) / ne forte, si plus quam oportet terrenam substantiam quaerentes volumus divites fieri, incidamus in temptationem et laqueum diaboli, et desideria multa et inutilia et nociva, quae mergunt homines in interitum et perditionem.

CAE s 161,1 1 Tm 6,9

(625,20) desideria multa et inutilia et nociva.

Vorlage war AU q ev 2,19

CAE s 182,2 1 Tm 6,9

(699,19) nolo dives esse, ne incidam in temptationem;

8.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 21. (Max. Bibl. 1677) I. Tim. 6, 9.

(pg. 841G) Nam qui volunt diuites fieri, incidunt in tentationem, & in laqueum diaboli & desideria multa, & nociua quae mergunt homines in interitum & perditionem:

[illegible]

[illegible]

CAr 1 Tm 6,9 1 Tm 6,9

(670C) Nam qui volunt divites fieri... Incidunt in tentationem... Et laqueum diaboli, et desideria multa, et inutilia...
(670D) Et nociva... Quae mergunt homines in interitum et perditionem.

ITALA tract.13.(Caspari,1890) I.Tim.6,9.

(pg.206,26)desideria multa et inutilia et nocius.

ITALA CASSIAN, inst. 7. (Petschenig, 1888) I. Tim. 6, 9.

11. (pg. 136, 14) uolentes diuites fieri incidant in temptationem et laqueum diaboli et desideria multa et inutilia et noxia, quae mergunt homines in interitum et perditionem.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 16. (Migne, 1845) I. Tim. 6, 9.

1(pg. 365B) Nam qui volunt divites fieri, incidunt in tentationem et muscipulam diaboli.

CHRY II,1173 1 Tm 6,9

(1175B) Similiter et Apostolus: Nam qui uolunt diuites effici, incidunt in tentationem et muscipulam diaboli.

ITALA　　　I.
CYPRIAN, lap. 12. (Hartel, 1868)　　　I. Tim. 6, 9.

(pg. 245, 14) qui autem uolunt diuites fieri incidunt in temptationem et muscipula et desideria multa et nocentia quae mergunt hominem in perditionem et in interitum.

Sab. [illegible]

muscipula S R, muscipulas W, muscipulam S v　multa inutilia v

[illegible]

I.

ITALA CYPRIAN, op. 10. (Hartel, 1868) I. Tim. 6, 9.

(pg. 381, 23) qui autem uolunt diuites fieri incidunt in temptationem et muscipula et desideria multa et nocentia quae mergunt hominem in perditionem et in interitum.

et et in Fv muscipula S, muscipulas W, muscipulam FGv multa nocentia S homines S et in et SG V

I.

ITALA CYPRIAN,or.19.(Hartel,1868) I.Tim.6,9.

(pg.281,20) qui autem uolunt diuites fieri incidunt in temptationem et muscipulas et desideria multa et nocentia quae mergunt hominem in perditionem et in interitum.

Lat: muscipulam,

muscipulam Gv homines G et in interitum W sed in s.l.m.2,om.3G;cf.test.III 61 p.165,de lapsis c.12, de opere et el.c.10

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 61. (Hartel, 1868) I. Tim. 6, 9.

(pg. 165, 17) qui autem uolunt diuites fieri incidunt in temptationem et laqueum diaboli et desideria multa et nocentia quae mergunt hominem in perditionem et in interitum.

diuites uolunt fieri M fieri A s.l.m.2 incedunt A laquaeum diabuli A, muscipula WLVB, muscipulam Mv dimergunt A in perditionem et om. A in om. L

III.

ITALA CYPRIAN, sng.4. (Hartel, 1871) I.Tim.6,9.

(pg.177,4) qui uolunt ... diuites fieri, incidunt in temptationem et muscipula et desideria multa et inutilia et noxia, quae mergunt hominem in perditionem et in interitum. Sab. muscipulas,

et C, et in v muscipulam C, muscipulas v

S 4079a

50.

ITALA EVCHERIUS,hom.5.(Migne,1865) I.Tim.6,9.

(pg.847D)qui volunt divites fieri,incidere in laqueum et tentationem.

EUS-G 39 1 Tm 6,9

(583F) non solum diuites, sed et qui volunt diuites fieri,
incidere in laqueum et tentationem.

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) I.Tim.6,9.

14(pg.964D)Nam qui volunt divites fieri,incidunt in tentationem et laqueum diaboli,et desideria multa,et inutilia,et nociva:quae mergunt homines in interitum et perditionem.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Tim.6,9.
ps.7.

3.(pg.645B)Qui volunt divites fieri,incidunt in tentationem,
et in laqueum diaboli,et desideria multa inutilia,
quae mergunt homines in interitum.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Tim.6,9.

49(pg.641B)Nam qui volunt divites fieri,incidunt in tentationem et in laqueum diaboli,et desideria multa, et inutilia,et nociva,quae hominem mergunt in interitum et perditionem.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) I.Tim.6,9.

5(pg.833C)incidit(-)in diaboli laqueo.

I.

ITALA HIER.ep.3,5.(Hilberg,1910) I.Tim.6,9.

(pg.17,2)qui cupiunt diuites fieri,incidunt in muscipulam et temptationes.

8570

II.

ITALA HIER.ep.79.(Hilberg,1912) I.Tim.6,9.

4.(pg.91,9)qui uolunt diuites fieri,incidunt in temptationem et in laqueum diaboli et desideria multa.

8

25.

ITALA HIER.Ezech.8.(Migne,1884) I.Tim.6,9.

27(pg.261C)Qui volunt divites fieri,incidunt in tentationem
et muscipulas multas,et trahuntur in profundum.

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) I.Tim.6,9.

23(pg.284B)et qui volentes(-)divites fieri,incidunt in tentationes et laqueos diaboli,et desideria multa et noxia,quae detrahunt homines in profundum.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) I.Tim.6,9.

27(pg.464D)Qui autem volunt divites fieri,incidunt in tentationem et laqueum,in concupiscentias multas,quae sunt stultae et noxiae,et demergunt homines in interitum et perditionem.

HI Pach 1 Th 6,9

(129,7) / Qui autem uolunt diuites fieri, incidunt in tentationem et laqueum, in concupiscentias multas, quae sunt stultae et noxiae, et demergunt homines in interitum et perditionem. /

dimergunt M

30.

ITALA　　　　HIER.I.Tim.(Migne,1865)　　　　6.9.

6(pg.929B)Nam qui volunt divites fieri.(-)Incidunt in tentationem et in laqueum diaboli.(-)Et desideria multa,et inutilia,et nociva.(-)Quae mergunt homines in interitum et perditionem.

PS-HIL ep 10 1 Tm 6,9

(83,14) / qui autem volunt divites fieri, incidunt in temptationem et in muscipulam diaboli, et desideria multa, quae mergunt homines in perditionem.

et in) et T / diaboli) om.TL

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) I.Tim.6,9.

10(pg.742D)Qui autem volunt divites fieri,incidunt in tentationem,et muscipulam,et desideria multa:quae mergunt homines in perditionem.

JO-N 6 1 Tm 6,9

(908D) / Nam qui uolunt diuites fieri, incidunt in tentationem, et in laqueum, et muscipulam diaboli. /

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. I. Tim. 6, 9.

80. (pg. 1140A) Qui volunt divites fieri, incidunt in tentationem, et in laqueum diaboli, et desideria multa, et nociva, quae immergunt homines in interitum et perditionem;

72.

ITALA LEANDER,reg.(Migne,1878) I.Tim.6,9.

14.(pg.888D)Quoniam qui volunt divites fieri,incidunt in tentationem et laqueum diaboli.

LEA vg 23 1 Tm 6,9

(118,20) quoniam qui volunt divites fieri incidunt in temtationem et laqueum diaboli, et desideria multa et inutilia et nociva, quae mergunt homines in interitum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.27.(Migne,1862) I.Tim.6,9.

(pg.904B)Nam qui volunt divites fieri;incidunt in tentationem, et laqueum diaboli,et desideria multa et inutilia et nocua quae mergunt homines in interitum et perditionem:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Tim.6,9.

(pg.969A) Nam qui volunt divites fieri:incidunt in tentationem et laqueum diaboli:et desideria multa inutilia et nociva:que mergunt hominem in interitum et perditionem.

ORI Mt 12,14 cf I Tm 6,9

(100,26) incidit in iudicium diaboli.

PEL 1 Tm 6,9 1 Tm 6,9

(500,18) Nam qui uølunt diuites fieri.
(501,2) Incidunt in temptationem et laqueum diaboli.
4) Et desideria multa.
5) Inutilia et nocius.
6) Quae (de)mergunt homines in interitum et perditionem.

temptatione SN / et in H_1 / diaboli om. H_2(=vg) / inutilia et noc. om. H_1 / et inutilia Cas^{ed} / demergunt) mergunt AHGV Cas Sd (=vg) / homines BGV Cas (=vg) =Komm./

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) I.Tim.6,9.

4,1.(pg.27,9)Qui uolunt(-)diuites fieri,incidunt in temptationem et in laqueum diaboli et desideria multa et inutilia et nociua,quae demergunt homines in interitum et perditionem.

&

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) I.Tim.6,9.

39,56.(pg.766A) nam qui volunt divites fieri,incidunt in desideria multa stulta et noxia,quae mergunt hominem in interitum et perditionem.

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) I.Tim.6,9.

19,30.(pg.851C) quae mergunt hominem in interitum et perditionem.

21.

ITALA RUFIN,h.m.(Migne,1849) I.Tim.6,9.

1.(pg.396B)Desideria vana et nociva,quae mergunt hominem in interitum.

45

ITALA SALVIAN,eccl.2,61.(Pauly,1883) I.Tim.6,9.

(pg.264,4)nam qui uolunt diuites fieri,incidunt in temptationem
et laqueum diaboli.
(pg.264,9)quae demergunt ... hominem in interitum et perditio-
nem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 6,9.

6(pg.237B)Et desideria multa.(-)Quae mergunt in interitum.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,9.

(pg.180,6)qui autem uolunt diuites fieri,incidunt in temptationem et laqueum diaboli et desideria multa quae /non/ secundum intellectum sunt et nociua;quae mergunt homines in exterminium et perditionem.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.20.(Migne,1894) I.Tim.6,9.

4.(pg.753B)Qui volunt divites fieri,incidunt in tentationem et laqueum diaboli.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 6,10.

(pg.1091) Radix enim omnium malorum est cupiditas: quam quidam appetentes errauerunt a fide, & inseruerunt se doloribus multis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.6,10.

(pg.428) radix enim omnivm malorvm est cvpiditas qvam qvidam adpetentes erravervnt a fide et se inservervnt dolo-ribvs mvltis Lab. erraverunt fide.

S III, 870c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.6,10.

(pg.230)Radix enim omnium malorum est cupiditas·quam quidem appetentes erraverunt a fide·et inseruerunt se doloribus multis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.6,10.

(pg.90b)radix enim omnium malorum est cupiditas quam quidam adpetentes errauerunt a fide et in se ruerunt se doloribus multis sollicitudinis

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.6,10.

(pg.42)Radix enim omnium malorum est cupiditas,quam quidam appetentes,naufragaverunt a fide et inseruerunt se doloribus multis.

8°

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.6,10.

(pg.131)Radix omnium malorum est auaritia,quam quidam adpetentes a fide peregrinati sunt et inseruerunt se doloribus multis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 6, 10.

(pg. 93) Radix enim omniū malorū est cupiditas·.·Quam quidā ad-
petentes·errauerunt a fide·et inseruerunt se doloribus
multis·.·

appet. z dior inseruierunt z dior

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Tim. 6, 10.

(pg. 129) vg: radix enim; γ (om. enim).

16.

ITALA AMB.exc.Sat.1.(Migne,1880) I.Tim.6,10.

55(pg.1365C)Quod si radix malorum omnium avaritia est;

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) I.Tim.6,10.

17,89(pg.135A)Sciebat enim omnium malorum radicem esse avaritiam

16.

ITALA AMB. paenit. 2. (Migne, 1880) I. Tim. 6, 10.

8, 75 (pg. 536C) quoniam radix est malorum avaritia,

AM Ps 1,28,6. 1 Tm 6,1o.

(23,13) inseruerunt se multis doloribus.

AM Ps 1,28,5. 1 Tm 6,1o.

(23,11) radix omnium malorum est auaritia.

auaritia) cupiditas ,(s.scr.) uel auaritia 6 .

AM Ps 61,31,2 cf 1 Tm 6,10

(396,15) inuenitur itaque in auaritia, tamquam in radice uitiorum omnium,

AM Sat 1,55 1 Tm 6,10

(44,8) radix malorum omnium auaritia est,

PG.56.
ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) I.Tim.6,10.

(pg.670)Radix enim omnium malorum est cupiditas divitiarum: quam quidam appetentes,circa fidem naufragaverunt.

AP-Apc Pau 24 cf. 1 Tim 6,10

(25,4) Radix omnium malorum est superbia.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.61.(Migne,1865) I.Tim.6,10.

(pg.410B)radix omnium malorum est avaritia.

5

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) I.Tim.6,10.

(pg.459A)Radix enim omnium malorum est avaritia;

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne,1879) 6,10.

(pg.509B) Radix enim omnium malorum est avaritia, quam quidam appetentes, erraverunt a fide, et inseruerunt se doloribus multis.

8.III,878"

ITALA AVG. agon. (Zycha, 1900) I. Tim. 6, 10.

1, 1. (pg. 102, 14) radix enim est omnium malorum cupiditas: quam quidam adpetentes a fide errauerunt et inseruerunt se doloribus multis.

I.

ITALA AVG. civ. 1. (Hoffmann, 1899) I. Tim. 6, 10.

10. (pg. 18, 26) Radix enim est omnium malorum auaritia, quam quidam adpetentes a fide pererrauerunt et inseruerunt se doloribus multis. [illegible]

[illegible]

6.

ITALA AVG.div.quaest.36.(Migne,1842) I.Tim.6,10.

1.(pg.25)radix est omnium malorum cupiditas;

ITALA III. AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) I.Tim.6,10.

12.(pg.53,15)radix enim omnium malorum auaritia,quam quidam appetentes a fide errauerunt et inseruerunt se doloribus multis, [illegible],

[illegible]

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) I.Tim.6,10.

21.(pg.100,24)radix omnium malorum est cupiditas;quam quidam sequentes naufragauerunt a fide et inseruerunt se doloribus multis.

ITALA AVG.gen.litt.11.(Zycha,1894) I.Tim.6,10.

15.(pg.347,4)radix omnium malorum est auaritia,

wiederholt:15.(pg.347,15)

10,2.
ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 3. (Migne, 1842) I. Tim. 6, 10.

175. (pg. 1320) Radix enim(-) omnium malorum concupiscentia.

5

1.

ITALA AVG. lib. arb. 3. (Migne, 1842) I. Tim. 6, 10.

17, 48. (pg. 1294) radicem omnium malorum esse avaritiam.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Tim.6,10.

19,35.(pg.1326) radix omnium malorum cupiditas,quam quidam sequentes,naufragaverunt a fide,et inseruerunt se doloribus multis.

4,1.

ITALA AVG.ps.9.(Migne,1841) I.Tim.6,10.

14(pg.123)radix est enim omnium malorum cupiditas;

ps.90.serm.1,8(pg.1154)Quomodo enim radix omnium malorum cupiditas,

ps.110,8. (pg.1466)Cum enim sit radix omnium malorum cupiditas,

ps.118.serm.11,6(pg.1531)Radix enimomnium malorum avaritia est.

8

4,2.

ITALA AVG.ps.136.(Migne,1841) I.Tim.6,10.

14(pg.1769)Radix est enim omnium malorum avaritia;quam quidam appetentes naufragaverunt a fide,et inseruerunt se doloribus multis. Sab. R.

8517

AU s 14,7 (Lambot)   1 Tm 6,10

(23,13) / Radix est omnium malorum auaritia: quam quidam appetentes a fide pererrauerunt, et inseruerunt se doloribus multis. Qui sunt isti qui a fide pererrauerunt, et inseruerunt se doloribus multis?

est: om.L; +enim A^1D maur. / auaritia: praem. cupiditas et L
quidam quam A^2

5,1.

ITALA AVG.serm.14.(Migne,1842) I.Tim.6,10.

5,7(pg.114)Radix est enim omnium malorum avaritia:quam quidam appetentes,a fide pererraverunt,et inseruerunt se doloribus multis.

5,7(pg.114)wiederholt:a fide pererraverunt,et inseruerunt se doloribus multis?

8₂575ª

5,1.

ITALA AVG.serm.50.(Migne,1842) I.Tim.6,10.

1,1(pg.326)Radix autem omnium malorum(-)est avaritia:quam quidam appetentes,aversi sunt a fide,et inseruerunt se doloribus multis.

8578a

5,1.

ITALA AVG.serm.50.(Migne,1842) I.Tim.6,10.

9,13(pg.332)Radix est autem omnium malorum avaritia:quam quidam sectantes,a fide pererraverunt,et inseruerunt se doloribus multis, [handwritten annotation]

[handwritten annotation]

ITALA AVG. serm. 51. (Migne, 1842) 5,1. I. Tim. 6, 10.

23,34 (pg. 353) Unde et avaritiam radicem omnium malorum dicit Apostolus.

5,1.

ITALA AVG.serm.61.(Migne,1842) I.Tim.6,10.

9,10(pg.412)Radix est enim omnium malorum avaritia:quam quidam sequentes,a fide pererraverunt.

9,10(pg.412)A fide pererraverunt,et inseruerunt se doloribus multis.

5,1.

ITALA AVG.serm.72.(Migne,1842) I.Tim.6,10.

3,4(pg.468)radix est omnium malorum cupiditas;

5,1.

ÍTALA AVG.serm.85.(Migne,1842) I.Tim.6,10.

6(pg.523)Radix est enim omnium malorum avaritia.

6(pg.523)Radix est enim omnium malorum avaritia:quam quidam sequentes,a fide pererraverunt,et inseruerunt se doloribus multis.

5

AU s 177,1 (Lambot) 1 Tm 6,10

(64,6) / Radix est omnium malorum auaritia, quam quidam appetentes a fide pererrauerunt, et inseruerunt se doloribus multis.

radix + enim K

177,2 (64,25) Radix (+ est enim G) omnium malorum auaritia.

177,3 (66,20) inseris te doloribus multis.

AU s 177,7 (Lambot) 1 Tm 6,10

(69,8) Noli te inserere doloribus multis;

AU s 177,9 (Lambot) 1 Tm 6,10

(71,1) quia radix omnium malorum auaritia est.

est: post radix K

(71,14) Radix est enim omnium malorum auaritia.
est om. G

5,1.

ITALA AVG.serm.177.(Migne,1842) I.Tim.6,10.

1(pg.953)Radix enim est omnium malorum avaritia:quam quidam appetentes,a fide pererraverunt,et inseruerunt se doloribus multis. [illegible]

2(pg.954)wiederholt:Radix omnium malorum avaritia,
9(pg.958) Radix est omnium malorum avaritia.
9(pg.959) Radix est omnium malorum avaritia.

[illegible]

AU s Gue 33,4 1 Tm 6,10

(580,14) quia et ipsa avaritia radix est omnium malorum, sicut scriptura dicit.

AU s Mor 11,3 1 Tm 6,10

(628,11) / radix est enim omnium malorum avaritia, quam quidam appetentes a fide erraverunt, et inseruerunt se doloribus multis.

AU s Mor 12,2 1 Tm 6,10

(638,21) radix est omnium malorum avaritia.

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1924) I Tim.6,10.

(pg.190,97) Radix est omnium malorum auaritia.

AU s Wil 2,5 1 Tm 6,10

(678,1) Sicut enim radix omnium malorum cupiditas;

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.6,10.

(pg.250,1) radix enim omnium malorum est cupiditas,quam quidam appetentes errauerunt a fide et inseruerunt se doloribus multis.

go

ITALA AVG. tract. 33. (Morin, 1917) I. Tim. 6, 10.

4 (pg. 161, 143) auaritia radix est omnium malorum.

ITALA AVG. tr. 8. ep. Ioh. (Migne, 3,2. 1842) I. Tim. 6, 10.

6(pg. 2039) radix omnium malorum avaritia.

" wiederholt: Radix-avaritia;

8.

ITALA AVG.trin.12.(Migne,1842) I.Tim.6,10.

9,14(pg.1006)unde et avaritia dicitur radix omnium malorum;

VL AVG. serm. 11. (Migne, 1842) 5,2. I. Tim. 6,10.

5. (pg. 1762) Radix omnium malorum est cupiditas:

VL

5,2.

AVG.serm.270.(Migne,1842) I.Tim.6,10.

1.(pg.2248) Radix omnium malorum est cupiditas,quam quidam appetentes naufragauerunt a fide,et inseruerunt se doloribus multis:

VL AVG.serm.274.(Migne,1842) 5,2. I.Tim.6,10.

3.(pg.2?60) radix omnium malorum est cupiditas.

5,2.

VI. AVG.serm.276.(Migne,1842) I.Tim.6,10.

3.(pg.2265) quia radix omnium malorum est cupiditas,quam quidem appetentes naufragauerunt a fide,et inseruerunt se doloribus multis.

ITALA PS.AVG.spec.98.(Weihrich,1887) I.Tim.6,10.

(pg.621,6) radix enim omnium malorum est cupiditas:quam quidam appetentes naufragauerunt a fide et inseruerunt se doloribus multis.

PG.31.

ITALA BASILIUS, consol. (Migne, 1885) I.Tim.6,10.

10(pg.1699D)Radix omnium malorum est(-)cupiditas,(-)appetentes,
naufrageverunt a fide,et inseruerunt se doloribus
multis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Tim. 6, 10.
Ferreol.

62, 15. (pg. 1247B) Radix omnium malorum est cupiditas, quam appetentes erraverunt a fide et inseruerunt se doloribus multis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Tim. 6, 10.
Magist.

66, 6. (pg. 1310B) Radix omnium malorum est avaritia, quam quidam appetentes a fide exciderunt, et inseruerunt se doloribus multis.

CAE s 22,2 1 Tm 6,10

(96,3) sicut et radix omnium malorum cupiditas:

CAE s 23,1 1 Tm 6,10

(98,18) si radix omnium malorum cupiditas non fuerit,

CAE s 34,3 1 Tm 6,10

(142,17) / quia radix omnium malorum est cupiditas, quam quidam adpetentes naufragaverunt a fide, et inseruerunt se doloribus multis. /

CAE s 39,3 1 Tm 6,10

(166,19) quia radix omniam malorum est cupiditas,

CAE s 71,2 1 Tm 6,10

(288,19) radix omnium malorum est cupiditas, quam quidam appetentes erraverunt a fide.

CAE s 87,5 1 Tm 6,10

(344,30) radix omnium malorum est cupiditas,

CAE s 100a,13 cf.1 Tm 6,10

(399,9) omnium malorum <radix> cupiditas.

radix) coni.suppl.

Vorlage war AU s 9,13

CAE s 120,4 1 Tm 6,10

(481,6) radix omnium malorum cupiditas,

CAE s 182,1 1 Tm 6,10

(699,8) quia radix omnium malorum est cupiditas,

12) Radix omnium malorum est cupiditas, quam quidam appetentes naufragaverunt a fide, et inseruerunt se doloribus multis: /

CAE s 189,4 1 Tm 6,10

(732,26) cupiditatem, quae omnium malorum radix est,

8.

ITALA CAESARIUS,A.exhort.(Max.Bibl.1677) I.Tim.6,10.

(pg.861G)radix omnium malorum cupiditas

G)cupiditas quae radix est omnium malorum,

8.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 21. (Max. Bibl. 1677) I. Tim. 6, 10.

(pg. 841G) quia radix omnium malorum est cupiditas, quam quidam appetentes naufragauerunt a fide, & inseruerunt se doloribus multis.

67.

ITALA CAESARIUS, exh. (Migne, 1848) I. Tim. 6, 10.

(pg. 1151D) radix omnium malorum cupiditas

(pg. 1152D) cupiditas (-) radix est omnium malorum.

ITALA CASSIAN, inst. 7. (Petschenig, 1888) I. Tim. 6, 10.

1(pg. 130, 1) Tertius nobis conflictus est aduersus filargyriam, quam nos amorem pecuniarum possumus appellare,

2(pg. 130, 14) malorum namque omnium efficitur radix, multiplices fruticans fomites uitiorum. fructificans HLTv

ITALA CASSIAN, inst.7.(Petschenig,1888) I.Tim.6,10.

6.(pg.132,15)radix omnium malorum est filargyria,

ITALA CASSIAN, inst.7.(Petschenig,1888) I.Tim.6,10.

11.(pg.136,17)radix enim omnium malorum est cupiditas,(id est filargyria)quam quidam adpetentes errauerunt a fide et inseruerunt se doloribus multis.

8

ITALA CASSIAN,inst.12.(Petschenig,1888) I.Tim.6,10.

27,1.(pg.225,7)radix omnium malorum est filargyria.

CAr 1 Tm 6,10 1 Tm 6,10

(670D) Radix enim omnium malorum est cupiditas... Quam quidam appetentes erraverunt a fide... Et inseruerunt se doloribus multis.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.38,8.(Migne,1847) I.Tim.6,10.

(pg.283D)Radix omnium malorum cupiditas.



<u>CHRY</u> III,816 1 Tm 6,10

(819B) Et ideo Paulus radicem omnium malorum cupiditatem nominat.

COL or 86 3 1 Tm 6,10

(86) radix omnium malorum cupiditas est

COL inst ~~259~~ 17 1 Tm 6,1o

(259) Radix omnium malorum cupiditas est

84.

ITALA CONC.Tolet.4.(Migne,1862) I.Tim.6,10.

33.(pg.375D)Avaritia radix cunctorum malorum.

84.

ITALA CONC. Tolet. 4. (Migne, 1862) I. Tim. 6, 10.

58. (pg. 380A) ut quidam eam appetentes juxta quod ait Apostolus etiam a fide erraverint;

84.

ITALA CONC. Tolet.8. (Migne,1862) I.Tim.6,10.

10.(pg.425D)et concupiscentiam quae radix malorum est omnium.

I.

ITALA CYPRIAN,lap.12.(Hartel,1868) I.Tim.6,10.

(pg.245,17)radix enim omnium malorum est cupiditas quam quidam adpetentes errauerunt a fide et inseruerunt se doloribus multis.

enim om.W errauerunt naufragauerunt Cyprianus test. III 61,de dom.orat.c 19,de opere et el.c.10

8m,878a

I.

ITALA CYPRIAN,op.10.(Hartel,1868) I.Tim.6,10.

(pg.382,1) radix enim omnium malorum est cupiditas quam quidam adpetentes naufragauerunt a fide et inseruerunt se doloribus multis.

inserunt F

8 X,1878

I.

ITALA CYPRIAN,or.19.(Hartel,1868) I.Tim.6,10.

(pg.281,23) radix enim omnium malorum est cupiditas quam quidam adpetentes naufragauerunt a fide et inseruerunt se doloribus multis.

8 III, 870a

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,61.(Hartel,1868) I.Tim.6,10.

(pg.165,19) radix enim omnium malorum est cupiditas quam quidam adpetentes naufragauerunt a fide et inseruerunt se doloribus multis.

malorum omnium B naufrauerunt A ,errauerunt B

S. III 570a

DIO<u>N</u>-E cond 21 1 Tm 6,10

(381B) sed radix omnium malorum est avaritia.

50.

ITALA EVCHERIVS, Val. (Migne, 1865) I.Tim.6,10.

(pg.716B)Radix enim(-)omnium malorum cupiditas.

50.

ITALA EVCHERIUS,hom.5.(Migne,1865) I.Tim.6,10.

(pg.847D)radix est omnium malorum,(-)cupiditas divitiarum;

50.

ITALA EVCHERIUS,epitome 2.(Migne,1865) I.Tim.6,10.

3(pg.882A)nam radix omnium malorum est juxta Apostolum.(sc. avaritia)

EUS-G 28 1 Tm 6,10

(572D) Radix omnium malorum est cupiditas.

EUS-G 39 1 Tm 6,10

(583F) Unde et Apostolus non dixit, aurum vel argentum radix est omnium malorum, sed magis cupiditas diuitiarum;

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) I.Tim.6,10.

4.(pg.952,8)radix omnium malorum est cupiditas;quam quidam adpetentes a fide aberrauerunt et inseruerunt se doloribus multis.

8

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) I. Tim. 6, 10.

14(pg. 964D) Radix omnium malorum est cupiditas: quam appetentes, naufragaverunt a fide, et inseruerunt se doloribus multis.

65.

ITALA FULG.R.serm.5.(Migne,1893) I.Tim.6,10.

6.(pg.740A)cupiditas radix est omnium malorum.

GAU s 18,17 1 Tm 6,1o

(157,175) radix omnium malorum est amor pecuniae... quam q
quidam appetentes erraverunt a fide et inseruerunt
se doloribus multis.

GERM 1 Tm 6,10

(123,15) cupiditas, quae radix est omnium malorum,

GR-M ep 9,218 1 Tm 6,10

(205,23) nisi cupiditatem a nobis, quae omnium malorum radix est, abscidamus,

B.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) I.Tim.6,10.

53,65.(pg.1074A)Radix enim est omnium malorum cupiditas.

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) I.Tim.6,10.

18,22.(pg.1093A)Radix omnium malorum est cupiditas.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) I.Tim.6,10.

10,21.(pg.150B)Radix omnium malorum est cupiditas.(-)Quam quidam appetentes erraverunt a fide,et inseruerunt se doloribus multis.

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) I.Tim.6,10.

11.(pg.26B)Radix omnium malorum est cupiditas.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Tim.6,10.

4(pg.582C)Radix omnium malorum est avaritia,quam quidam appetentes a fide erraverunt,et inseruerunt se doloribus multis.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) I.Tim.6,10.
Eph.5,5.

18(pg.1014D) radix omnium malorum cupiditas, quae est idolorum servitus.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Tim.6,10.

20(pg.1042B)Radix enim omnium malorum avaritia;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) I. Tim. 6, 10.

26 (pg. 1138C) Radix omnium malorum avaritia.

I.

ITALA HIER.ep.22,32.(Hilberg,1910) I.Tim.6,10.

(pg.194,7)radix malorum omnium est auaritia

8

HI ep 125,2,3 cf.1 Tm 6,10

(121,1) radix omnium malorum auaritia,

mal.omnium GHNt

ITALA HIER.Ier.2.(Reiter,1913) I.Tim.6,10.

18.(pg.86,4)radix omnium malorum auaritia.

55.(pg.111,22)radix est enim omnium malorum auaritia

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) I.Tim.6,10

27(pg.464D)Radix enim omnium malorum cupiditas.

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) I.Tim.6,10.

10(pg.912A)Quomodo enim radix omnium malorum est avaritia:

HI Pach 1 Tm 6,10

(129,10) / Radix enim omnium malorum est auaritia.

30.

ITALA | HIER.Marc.(Migne,1865) | I.Tim.6,10.

1(pg.617D)Radix enim omnium malorum est cupiditas.

30.

ITALA AMBR. I. Tim. (Migne, 1865) 6,10.

6 (pg. 929C) Radix enim omnium malorum est cupiditas. (-) Quam quidam appetentes erraverunt a fide. (-) Et inseruerunt se doloribus multis.

JO-N 6 1 Tm 6,10

(908D) / Radix omnium malorum est cupiditas, quam quidam appetentes naufragauerunt a fide, et inseruerunt se doloribus multis.

JO-N 30 I Tim 6,10

(539A) cupiditas, quae est radix omnium malorum,

83.

ITALA ISID. sent. 2. (Migne, 1862) I. Tim. 6, 10.

41, 4. (pg. 646A) Radix omnium malorum cupiditas est; quam quidam appetentes erraverunt a fide.

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) I.Tim.6,10.
app.9.cap.al.

5.(pg.1196D)Radix omnium malorum est cupiditas.

JUL-P 2,13,3 1 Tm 6,10

(457B) Radix omnium malorum est avaritia: quam quidem appetentes erravlerunt a fide, et inseruerunt se doloribus multis.

JUL-P 3,4,1 1 Tm 6,10

(479A) Radix omnium malorum est cupiditas:

JUL-T ant 1,119 1 Tm 6,10

(653A) Radix omnium malorum cupiditas

(653B) malorum omnium radix

(653C) radix omnium malorum .

(653D) Radix omnium malorum est avaritia

(654A) Radix omnium malorum est avaritia.

(ex Aug.lib.XI de Gn ad litt.,n.18-19)

66.

ITALA LAURENT.eleem.(Migne,1866) I.Tim.6,10.

(pg.106A)Radix omnium malorum, quid est? Avaritia.

-8-

66.

ITALA LAURENT. paen. (Migne, 1866) I. Tim. 6, 10.

(pg. 96B) Cupiditas radix omnium malorum.

D) Radix omnium malorum avaritia.

54.

ITALA LEO.M.serm.60.(Migne,1881) I.Tim.6,10.

4(pg.345A) de avaritiae stirpe nascantur,quam merito Apostolus radicem omnium malorum esse definivit;quia nullum peccatum sine cupiditate committitur,et omnis illicitus appetitus,istius aviditatis est morbus.Amori pecuniae vilis est omnis affectio,et anima lucri cupida etiam pro exiguo perire non metuit;

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) I. Tim. 6, 10.

4. (pg. 820B) radix omnium malorum est superbia.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.96.(Migne,1862) I.Tim.6,10.

(pg.476B)Radix autem omnium malorum est cupiditas,quam quidam appetentes erraverunt a fide.

8,X,57

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.27.(Migne,1862) I.Tim.6,10.

(pg.904B)quia radix omnium malorum est cupiditas.Quam quidam appetentes naufragaverunt et inseruerunt se doloribus multis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Tim.6,10.

(pg.969A) Radix omnium malorum est cupiditas. Quam quidam appetentes: erraverunt a fide: et inseruerunt se doloribus multis.

MUT 24 1 Tm 6,10

(387/8) Radix enim omnium malorum est avaritia.

ITALA NOVATIAN,cib.(Landgraf-Weyman,1900) I.Tim.6,10.
Wölfflin,Archiv 11.Bd.

6.(pg.237,19)omnium malorum avaritiam radicem;

PEL 1 Tm 6,10 — 1 Tm 6,10

(501,10) Radix enim omnium (malorum) est cupiditas.
13) Quam quidam adpetentes errauerunt a fide.
15) Et inseruerunt se doloribus multis.

enim) enim est EHC; est enim N; enim enim G / omnium om.ESV / est malorum S / malorum om.B / est om.EH_2 / inserunt R*

ITALA Corp.PELAG.S.(Caspari,1890) I.Tim.6,10.

4,1.(pg.27,12)Radix enim omnium malorum est auaritia.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.29.(Migne,1894) I.Tim.6,10.

(pg.282B)Radix omnium malorum est avaritia.

162.(pg.627D)wiederholt:radix est omnium malorum:

PHY B 18,9 1 Tm 6,10

(34) secundum apostolum: Radix est omnium malorum idolorum seruitus.

cf. Eph 5,5

est) om. Z

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) I.Tim.6,10.

4,1(pg.117,4)Principium autem omnium malorum est avaritia.

(Funk,I,1901)

4,1(pg.301,7)Principium autem omnium malorum est habendi cupiditas.

8

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Tim.6,10.

6.(pg.640A)radix omnium malorum avaritia.

27(pg.668C)radix malorum omnium comprobetur.

PIR 14 1 Tim 6,10

(44,5) Et per apostolum: Radex enim omnium malorum est cupiditas.

[redacted] enim fehlt in E

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari.1883) I.Tim.6,10.

14.(pg.162,9)Radex omnium malorum est cupiditas.

5

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) I.Tim.6,10.

39,56.(pg.766A) Radix enim omnium malorum est cupiditas.

&8,575a

51.

ITALA PROSPER, prom.5.(Migne,1861) I.Tim.6,10.

14,16(pg.855D) Avaritiam vince, quae radix est omnium malorum.

REG mon 1 Tm 6,10

(991B) et radix omnium malorum est philargyria.

66.

ITALA REGULAE MON. (Migne, 1866) I.Tim.6,10.
Anonymus

17(pg.991C)et radix omnium malorum est philargyria.

ITALA SALVIAN,eccl.1,12.(Pauly,1883) I.Tim.6,10.

(pg.288,14)radix omnium malorum est cupiditas.

ITALA SEDULIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) I.Tim.6,10.

17.(pg.228,3)radix omnium malorum est auaritia,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 6,10.

6(pg.237C)Radix enim omnium malorum cupiditas.

C)Radix omnium malorum avaritia est,

(pg.238A)Radix omnium malorum est avaritia.

A)Et inseruerunt se doloribus multis.

III.
ITALA TERTVLL.pat.7.(Kroymann,1906) I.Tim.6,10.

(pg.11,21)cupiditatem omnium malorum radicem

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,10.

(pg.180,18)radix enim omnium malorum est cupiditas pecuniaria.
(pg.181,5) quam quidem adpetentes oberrauerunt a fide et seipsos inseruerunt doloribus multis.

NB! Oberr. is very possibly an error for aberrauerunt ([illegible]); Swete.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.20.(Migne,1894) I.Tim.6,10.

1.(pg.752A)Radix omnium malorum est cupiditas:quam quidam appetentes erraverunt a fide,et inseruerunt se doloribus multis.

2.(pg.752B)wiederholt:Radix-cupiditas.
3.(pg.752C) Radix-cupiditas.
6.(pg.754A) Radix-cupiditas.
B) Radix-cupiditas
7.(pg.754B) Radix-avaritia.
9.(pg.755A) Radix-avaritia.
B) Radix-cupiditas.

ITALA ZENO 1,9.(Giuliari,1883) I.Tim.6,10.

1.(pg.72)Radix omnium malorum est avaritia: [illegible]

[illegible]

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Tim. 6,11.

(pg.1091) Tu autem o homo Dei haec fuge: sectare vero iustitiam, pietatem, fidem, charitatem, patientiam, mansuetudinem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.6,11.

(pg.428)tv avtem o homo di haec fvge secta vero ivstitiam pietatem fidem caritatem patientiam mansvetvdinem

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.6,11.

(pg.230)Tu autem o homo dI· haec fuge·sectare vero justitiam·
pietatem·fidem·caritatem·patientiam·mansuetudinem·

5

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.6,11.

(pg.90b)tu autem o homo dei haec fuge sectare vero t autem iustitiam pietatem fidem caritatem patientiam mansuetudinem

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.6,11.

(pg.42)Tu autem,homo dei,haec fuge....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.6,11.

(pg.131)Tu autem,homo dei,haec fuge,sectare uero iustitiam
pietatem fidem caritatem sustinentiam mansuetudinem;

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Tim.6,11.

(pg.290,3)KARISSIME.sectare iustitiam.pietatem.fidem.karitatem.
patientiam.mansuetudinem.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 6, 11.

(pg. 93) TU AUTEM O HOMO DI HAEC FUGE·Sectare uero iustitiam·fidem·caritatem·patientiam·mansuetudinem·,·

pietatem·fidem z^2

8

17.

ITALA AMBST.I.Tim.(Migne,1879) 6,11.

(pg.509C)Tu autem,homo Dei,haec fuge.
C)Sequere autem justitiam,pietatem,fidem,charitatem,
patientiam,tranquillitatem animi.

S.mxyc

AU s 177,2 (Lambot) 1 Tm 6,11 / 2 Tm 2,22

(65,1) Tu autem homo dei, haec fuge; sectare uero iustitiam, fidem, caritatem, cum his qui inuocant nomen domini de corde puro.

gemeint ist die Stelle in 1 Tm, da das Zitat die Fortsetzung von 1 Tm 6,7-10 sein soll.

(65,7) Tu autem homo dei.

AU s 177,3 (Lambot) 1 Tm 6,11

(66,20) et ubi erit, Tu autem homo dei haec fuge? Non enim ait: Relinque, desere; sed, Fuge, quasi hostem.

(66,29) Tu autem homo dei, haec fuge.

177,4 (66,32) Sectare ergo iustitiam, fidem, pietatem, caritatem.

5,1.

ITALA AVG.serm.177.(Migne,1842) I.Tim.6,11.

2(pg.954) Tu autem,homo Dei,haec fuge;sectare vero justitiam,
fidem,charitatem,cum his qui invocant nomen Domini
de corde puro.

2(pg.954) wiederholt: Tu autem,homo Dei.
3(pg.955) Fuge
3(pg.955) Tu autem,homo Dei,haec fuge. (2 Mal)
4(pg.955) Sectare ergo justitiam,fidem,pietatem,
charitatem.

ITALA AVG. spec. 39. (Weihrich, 1887) I. Tim. 6, 11.

(pg. 250, 3) tu autem, o homo dei, haec fuge: sectare uero iustitiam, pietatem, fidem, caritatem, patientiam, mansuetudinem.

8

VL   5,2.
AVG.serm.270.(Migne,1842)   I.Tim.6,11.

1(pg.2248) tu autem,homo Dei,haec fuge.

VL 5,2. AVG.serm.276.(Migne,1842) I.Tim.6,11.

3.(pg.2265) Tu uero,homo Dei,haec fuge; sectare uero iustitiam,pietatem et fidem.

ITALA PS.AVG.spec.98.(Weihrich,1887) I.Tim.6,11.

(pg.621,8) tu autem,homo dei,haec fuge.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Tim.6,11.
Ferreol.

62,15.(pg.1247B)Tu autem,o homo Dei,haec fuge,sectare vero justitiam,pietatem,fidem,charitatem,patientiam,mansuetudinem.

CAE s 34,3 1 Tm 6,11

(142,19) / tu vero, homo dei, haec fuge; sectare vero iustitiam pietatem, fidem, et cetera.

CAE s 182,1 1 Tm 6,11

(699,14) / tu autem, homo dei, haec fuge.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.21.(Max.Bibl.1677) I.Tim.6,11.

(pg 841G)Tu vero homo Dei haec fuge,sectare iustitiam,pietatem,
& fidem.

8

CAr 1 Tm 6,11 1 Tm 6,11

(671A) Tu autem, o homo Dei... Haec fuge... Sectare vero justitiam, pietatem, fidem, charitatem, patientiam, mansuetudinem.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) I. Tim. 6, 11.

14 (pg. 964D) Tu autem, o homo Dei, haec fuge: sectare vero justitiam, pietatem, fidem, charitatem, patientiam, mansuetudinem.

22.

ITALA HIER.ep.140.(Migne,1864) I.Tim.6,11.

2(pg.1167)Tu autem,o homo Dei,haec fuge.

Sm 878

HI ep 140,2,2 1 Tm 6,11

(270,13) tu autem o homo dei,haec fuge.

o Y,om cet
deest in ADC

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) I.Tim.6,11

2(pg.1291A)Persequere justitiam,et pietatem et fidem,charitatem,
patientiam,mansuetudinem.

ITALA 30.
HIER.I.Tim.(Migne,1865) 6,11.

6(pg.929D)Tu autem,o homo Dei.(-)Haec fuge.(-)Sectare vero justitiam,pietatem,fidem.(-)Charitatem,(-)Patientiam,mansuetudinem.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) I.Tim.6,11.

23(pg.416A)testimonio homo Dei.

5

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.27.(Migne,1862) I.Tim.6,11.

(pg.904B)Tu vero,homo Dei,haec fuge,sectare vero justitiam,pietatem,fidem et caritatem.

8

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850). I.Tim.6,11.

(pg.969A) Tu autem homo Dei hec fuge. Sectare vero justitiam: pietatem:fidem:charitatem:patientiam:mansuetudinem.

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) I.Tim.6,11.

3.(pg.3,21)Tu autem,homo dei,fuge ab istis.

PEL 1 Tm 6,11 1 Tm 6,11

(502,2) Tu autem, o homo dei.
4) Haec fuge.
5) Sectare uero iustitiam, pietatem, fidem.
6) Caritatem.
7) Patientiam, mansuetudinem.

o) om. H_1V; $\overline{\text{oms}}$ M / uero) autem Sd^{ed} /

PON 2,1 cf.1 Tm 6,11

(6) hominis dei

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Tim.6,11.
comm.

11(pg.1001B)ut salvi efficiamur fugientes ab ira ventura,et iram quidem fugientes ita ut non nos comprehendat,sectantes vero justitiam,pietatem,fidem,charitatem,patientiam,mansuetudinem,

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Tim.6,11.
hom.11.

p 77,10

1(pg.643B)Juste(-)sectare quod justum est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 6,11.

6(pg.238B)Sectare autem.(-)Justitiam.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,11.

(pg.181,12)tu autem,homo Dei,haec fuge.
(pg.181,18)insequere autem iustitiam,pietatem,fidem caritatem,
patientiam,mansuetudinem.

S

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 6,12.

(pg.1092) Certa bonum certamen fidei,apprehende vitam aeternam, in qua vocatus es,& confessus bonam confessionem coram multis testibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.6,12.

(pg.428) certare bonvm certamen fidei adpraehende aeternam vi-
tam ad qvam vocatvs est et comfessvs est bonam confes-
sionem coram mvltis testibvs [illegible]
[illegible]

[illegible]

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Tim.6,12.

(pg.230) Certa bonum certamen fidei·apprehende vitam aeternam· in qua vocatus es et confessus bonam confessionem·coram multis testibus·

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.6,12.

(pg.91a)Certare bonum certamen fidei adprehendere t imperatiuus aeternam vitam in qua vocatus es et confessus es bonam consessionem coram multis testibus

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.6,12.

(pg.131)certa bonum certamen fidei;adpraehende uitam aeternam
in qua uocatus es et confessus bonam confessionem
coram multis testibus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Tim.6,12.

(pg.290,4)certa bonum certamen fidei.,Adpreende uitam aeternam in qua uocatus es.et confessus bonam confessionem coram multis testibus..

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 6, 12.

(pg. 93) Certa bonū certamen· adp̄hendo uitam aeternam In qua uocatus es· Et confessus bonam confessionem· corā multis testibus·,·

certamen: +fidei z²

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Tim.6,12.

(pg.129) vg: certamen fidei; γ (om. fidei).

8

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 6,12.

(pg. 509D) Certa bonum certamen fidei, apprehende vitam aeternam, ad quam et vocatus es, et confessus es bonam confessionem coram multis testibus.

8 m 878"

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.6,12.

(pg.250,5) certa bonum certamen fidei,adprehende uitam aeternam,in qua uocatus es et confessus bonam confessionem coram multis testibus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Tim. 6, 12.
Ferreol.

62, 15. (pg. 1247B) Certa bonum certamen fidei, apprehende vitam aeternam, in qua vocatus et confessus bonam confessionem coram multis testibus.

CAr 1 Tm 6,12 1 Tm 6,12

(671A) Certa bonum certamen fidei... Apprehende vitam aeternam... In qua vocatus es... Et confessus bonam confessionem... Coram multis testibus.

CO 2,4 1 Tm 6,12

(145,6) Testor uos coram deo, qui cuncta uiuificat, et Christo Iesu, qui sub Pontio Pilato testificatus <est> optimam illam confessionem, ne quid ad gratiam faciatis.

Libellus des Eutyches

84.

ITALA CONC.Tolet.3.(Migne,1862) I.Tim.6,12.

(pg.344B)Certa bonum certamen fidei,apprehende vitam aeternam in qua vocatus es,et confessus bonam confessionem coram multis testibus:

EP-SC enc 9 1 Tm 6,12

(22,7) in quo baptizati estis bonamque confessionem confessi,

Timotheus Aelurus

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) I.Tim.6,12.

14(pg.964D)Certa bonum certamen fidei:apprehende vitam aeternam,in qua vocatus es,et confessus bonam confessionem coram multis testibus.

8

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 6,12.

6(pg.929D)Certa bonum certamen fidei.
(pg.930A)Apprehende.(-)Vitam aeternam,in quam vocatus es.
A)Et confessus es bonam confessionem.(-)Coram multis testibus.

.985.

ITALA MISSALE Goth. (Migne, 1850) M.A. SUIMARSAC I. Tim. 6, 12.

(AI 59.92)

(pg.969B) Certa bonum certamen fidei. Apprehende vitam eternam: in qua vocatus es; et confessus es bonam confessionem coram multis testibus.

PEL 1 Tm 6,12

1 Tm 6,12

(502,8) Certa(re) certamen bonum fidei.
13) Adprehende.
14) Uitam aeternam in qua uocatus es.
15) Et confessus es bonam confessionem.
17) Coram multis testibus.

certa AHGV Cas (=vg) / bon.cert. AHGV Cas (Sd^{ed})(=vg)=Komm./ aeternam uit. H_2G / quam C / es om. H_2G Cas (=vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 6,12.

6(pg.238B)Certamen fidei.(-)Apprehende vitam aeternam.(-)
Coram multis testibus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,12.

(pg.182,3) certa bonum certamen fidei.
(pg.182,8) adprehende (-) uitam aeternam.
(pg.182,12)in qua (-) uocatus es et con/fessus es bonam con/fes-
sionem.
(pg.183,1) coram multis /testibus/.

wiederholt:(pg.182,4)bonum certamen
(pg.182,13)uocatus
(pg.182,15)confessus es.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 6,13.

(pg.1092) Praecipio tibi coram Deo,qui viuificat omnia,& Christo Iesu,qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato, bonam confessionem:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.6,13.

(pg.429)praecipio tibi coram do qvi vivificat omnia et xpo ihv qvi testimonivm reddidit svb pontio pilato bonam confessionem

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.6,13.

(pg.231)Precipio tibi coram·$\overline{do}$· qui vivificat omnia·et $\overline{Ihu}$ $\overline{xpo}$·
quitestimonium reddidit sub pontio pilato bonam confessionem·

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.6,13.

(pg.91a)praecipio,tibi t contestor coram deo viuificante omnia
et iesu christo testimonium reddente sub pontio pilato
bonam confessionem

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Tim.6,13.

(pg.131)Praecipio tibi coram deo qui uiuificat omnia et Christo Iesu qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato bonam...

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Tim.6,13.

(pg.290,6)Precipio tibi coram deo qui uiuificat omnia et xpo ihesu.qui testimonium reddidit sub pontio pilato bonam confessionem.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Tim.6,13.

(pg.93) P̄cipio tibi·coram do·qui uiuificat omnia·et xp̄o ihu·
Qui testimoniū reddedit sup pontio pilato bonam confe ssionem·

Praecipio z^2 reddidit z^2

8

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) I.Tim.6,13.

3,15(pg.617A)Praecipio coram Deo,qui vivificat omnia:

(pg.617A)Praecipio(-)coram Deo qui vivificat omnia,et Christo Jesu.

3,17(pg.617B)Qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato bonam confessionem;

S.16,578"

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 6,13.

(pg.510A) Praecipio tibi in conspectu Dei, qui vivificat omnia, et Christo Jesu qui testatus est sub Pontio Pilato bonam confessionem.

8 III, 578

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) I.Tim.6,13.

12,2.(pg.767)Praecipio,(-)tibi coram Deo,qui vivificat omnia, et Christo Jesu qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato bonam confessionem.

(pg.767)wiederholt:Testificor tibi coram Deo qui vivificat omnia;

(pg.767) Et Christo Jesu - confessionem;

AU s 177,2 (Lambot) 1 Tm 6,13

(65,15) Addidit apostolus, et dixit Timotheo: Testificor coram deo qui uiuificat omnia, et Christo Iesu qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato, bonam confessionem - hoc ab illis quantum longe est uidetis - /

5,1.

ITALA AVG.serm.177.(Migne,1842) I.Tim.6,13.

2(pg.954) Testificor coram Deo,qui vivificat omnia,et Christo Jesu qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato,bonam confessionem,

Sr 870

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.6,13.

(pg.250,7)praecipio tibi coram deo,qui uiuificat omnia,et
Christo Iesu,qui testimonium reddidit sub Pontio
Pilato,bonam confessionem,

8

PS-AU sol 1 Tm 6,13

(262) Praecipio tibi coram deo qui vivificat omnia et Christo Iesu, qui testimonium reddidit sub Poncio Pilato, bonam conversationem.

conversationem unbezeugt, wohl Fehler für confessionem.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Tim. 6, 13.
Ferreol.

62, 15. (pg. 1247B) praecipio tibi coram Deo, qui vivificat omnia, et Christo Jesu qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato, bonam confessionem,

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) test. I.Tim.6,13.

(pg.1397D)Praecipio tibi coram Deo,qui vivificat omnia,et in Christo Jesu,qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Tim.6,13.

(pg.14B)Praecipio tibi coram Deo,qui viuificat omnia,& Christo Iesv,qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato.

CAE Apo 1 1 Tm 6,13

(211,4) qui testímonium reddidit sub Pontio Pilato.

CAE bre 1 Tm 6,13

(206,7) De Filio ad Timotheum: Praecipio tibi coram deo, qui vivificat omnia, et Christo Iesu, qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato.

coram) quoram AB / reddedit B; reddit A

aus PS-VIG Var 3,65

CAr 1 Tm 6,13 1 Tm 6,13

(671B) Praecipio tibi coram Deo... Qui vivificat... Omnia... Et Christo Jesu, qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato bonam confessionem.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.18,8.(Migne,1847) I.Tim.6,13.

(pg.140D)Praecipio tibi coram Deo,qui vivificat omnia,et Christo Jesu,qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato.

8

CO 1,5 W 1 Tm 6,13

(373,39) testificor coram deo, qui mortuos uiuificat, et domino nostro Iesu Christo, qui testificatus sub Pontio Pilato bonam confessionem,

Orientales, petitio tertia

eine andere Übersetzung in CO 1,4 (76,30)

CO 2,2 N   1 Tm 6,13

(34,38) Contestor uos per deum qui omnia uiuificat, et in Iesu Christo saluatore deo nostro, qui sub Pontio Pilato testatus est bonam confessionem,

Eutyches, libellus an FLA

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) I.Tim.6,13.

14(pg.965A)Praecipio tibi coram Deo,qui vivificat omnia,et Christo Jesu,qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato bonam confessionem.

8

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) 93G. I.Tim.6,13.

16(pg.984B) Testificor coram Deo, et Christo Jesu, qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato bonam confessionem.

30.

ITALA HIER. I.Tim. (Migne, 1865) 6,13.

6(pg.930A)Praecipio tibi coram Deo.(-)Qui vivificat omnia.
A)Et Christo Jesu,qui testimonium reddidit sub Pontio
Pilato,bonam confessionem.

ITALA IGNAT.ep.Her.(Zahn,1876) I.Tim.6,13.

7(pg.271,5)praecipio tibi coram deo,qui est super omnia et coram Christo,

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.231,17)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

7,2(pg.313,1)Annuntio tibi in Deo omnium et in Christo,

8

65.

ITALA MISSALE Mos.(Migne,1850) I Tim.6,13

(pg.969B) Precipio tibi coram Deo;qui vivificat omnia in Christo Jesu;qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato bonam confessionem:

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) I.Tim.5,21.6,13.

9.(pg.27,14)Testor coram Deo qui uiuificat omnia.

8

PEL 1 Tm 6,13 1 Tm 6,13

(502,18) Praecipio tibi coram deo.
19) Qui uiuificat omnia.
21) Et Christo Iesu, qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato, bonam confessionem.

RUS:CO 1,4 1 Tm 6,13

(76,30) obtestor in conspectu dei, qui uiuificat mortuos, et Iesu Christi, qui testimonium praebuit sub Pontio Pilato, bonam confessionem,

(7Orientalen, tertia contestatio an Kaiser)

andere Übersetzung CO 1,5 (373,39) Collectio Winteriana!

RUS:CO 2,3

1 Tm 6,13

(73,17) iterum contestor coram Iesu Christo, qui testimonium perhibuit sub Pontio Pilato bonam confessionem,

Eutyches, libellus fidei auf der Räubersynode

RUS:CO 1,4 1 Tm 6,13

(76,30) obtestor in conspectu dei, qui uiuificat mortuos, et Iesu Christi, qui testimonium praebuit sub Pontio Pilato, bonam confessionem,

(?Orientalen, tertia contestatio an Kaiser)

andere Übersetzung CO 1,5 (373,39) Collectio Winteriana!

<u>RUS</u>:CO 2,3   1 Tm 6,13

(73,17) iterum contestor coram Iesu Christo, qui testimonium perhibuit sub Pontio Pilato bonam confessionem,

Eutyches, libellus fidei auf der Räubersynode

103.

ITALA SEDÚL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 6,13.

6(pg.238B)Praecipio tibi.(-)Qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato.

TE hae 25 1 Tm 6,13

(31,11) Denuntio tibi ante deum, qui vivificat omnia, et Iesum Christum, qui testatus est sub Pontio Pilato bonam confessionem,/

christum om.F
testatus A, testificatus FNFRB (fort.recte)
ut bonam F

TE hae 25,5 1 Tm 6,13

(25,21) de quo ait: Denuntio tibi ante deum, qui vivificat omnia, et Iesum Christum, qui testatus est sub Pontio Pilato bonam confessionem, /

testificatus LSabc

II.

ITALA TERTULL.praescr.(Oehler,1854) I.Tim.6,13.

25(pg.23)Denuntio tibi ante deum,qui vivificat omnia,et Iesum Christum,qui testatus est sub Pontio Pilato bonam confessionem, [illegible]

[illegible]

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,13.

(pg.183,10)praecipio in conspectu Dei qui uiuificat omnia,et domino nostro Iesu Christo qui testimonium reddidit sub pontio Pilato /boňam/ confessionem.

8

ITALA VICT.VIT.2,83.(Petschenig,1881) I.Tim.6,13.

(pg.61,11)testor in conspectu dei,qui uiuificat omnia.

PS-VIG Var 3,65 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.6.~~(Migne,1863) I.Tim.6,13.

X (pg.426A) Praecipio tibi coram Deo,qui confirmat omnia,et Christo Jesu,qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato.

tibi] vobis C confirmat] vivificat C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 6,14.

(pg.1092) vt serues mandatum sine macula, irreprehensibile vsque
in aduentum Domini nostri Iesu Christi,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.6,14.

(pg.429)vt serves mandatvm sine macvla inreprehensibile vsqve in adventvm dni nostri ihv xpi

8 xv,1871c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.6,14.

(pg.231)utserves mandatum sine macula inrepḡhensibile·usque inadventum dn̄ī nr̄ī ih̄ū xp̄ī.

8°

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.6,14.

(pg.91a)vt conserues mandatum sine macula inreprehensibile vsque in apparitionem t aduentum domini nostri iesu christi

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Tim. 6,14.

(pg. 290, 8) ut serbees mandatum sine macula inrepreensibilem usque in aduentum domini nostri ihesu xpi., amen.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 6, 14.

(pg. 93*) Ut serues mandatam̄ sine macula m· inrephinsibile· usque in aduentum dn̄i nostri ihu xp̄i·,·

macula z^2 inreprehen. z^2

8

VL

LECT.GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I.Tim.6,14.

(pg.57 o) Ut serues mandatum sine macula inrepraehensibilem usque in aduentum dni mostri ihu xpi

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) I.Tim.6,14.

3,17(pg.617B)ut serves mandatum sine macula usque in adventum Domini nostri Jesu Christi:

Sx,878a

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 6,14.

(pg. 510A) ut serves mandatum immaculatum, irreprehensibile, usque in adventum Domini nostri Jesu Christi:

(pg. 510B) wiederholt: ut serves (-) mandatum immaculatum usque ad adventum Domini nostri Jesu Christi.

8 = 579a

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) I.Tim.6,14.

12,2.(pg.767)ut serves mandatum sine macula,irreprehensibile, usque ad adventum Domini nostri Jesu Christi;

(pg.767)wiederholt:Ut serves - Christi;

AU s 177,2 (Lambot) 1 Tm 6,14

(65,18) / ut serues mandatum irreprehensibile usque in aduentum domini nostri Iesu Christi, /

5,1.

ITALA AVG.serm.177.(Migne,1842) I.Tim.6,14.

2(pg.954)ut serves mandatum irreprehensibile usque in adventum Domini nostri Jesu Christi:

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.6,14.

(pg.250,10)ut serues mandatum sine macula,inreprehensibile,
usque in aduentum domini nostri Iesu Christi.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) I.Tim.6,14.

6,10.(pg.826)Ut serves(-)mandatum sine macula,irreprehensibi-
le,usque in adventum Domini nostri Jesu Christi:

6,11.(pg.826)wiederholt:adventum Domini nostri Jesu Christi.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Tim. 6,14.
Ferreol.

62,15. (pg. 1247B) ut serves mandatum sine macula irreprehensibi-
le usque in adventum Domini nostri Jesu Chri-
sti.

CAr 1 Tm 6,14 1 Tm 6,14

(671B) Ut serves mandatum sine macula... Irreprehensibilis...
Usque in adventum Domini nostri Jesu Christi.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) I. Tim. 6, 14.

14 (pg. 965A) ut serves mandatum sine macula irreprehensibile,
usque in adventum Domini nostri Jesu Christi.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) I.Tim.6,14.

7.(pg.713D)Ut serves mandatum irreprehensibile,usque ad adventum Domini nostri Jesu Christi.

8

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) I.Tim.6,14.

1(pg.747C)Orat pro ipsis,ut usque ad finem vitae suae irreprehensibiles in adventum Domini nostri Jesu Christi permaneant.

8

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 6,14.

6(pg.930B)Ut serves mandatum.(-)Sine macula irreprehensibili.
B)Usque in adventum Domini nostri Jesu Christi.

45

35.

ITALA MISSALE Mozar. (Migne, 1850) 1. Tim. 6,14

(pg.969B) ut serves mandatum sine macula inreprehensibile usque in adventum Domini nostri Jesu Christi.

PEL 1 Tm 6,14 1 Tm 6,14

(503,3) Ut serues mandatum.
4) Sine macula inreprehensibile.
6) Usque in aduentum domini nostri Iesu Christi.

Arreprehensibilis Cas[ed] / in om.E /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 6,14.

6(pg.238B)Sine macula.

TE hae 25 1 Tm 6,14

(31,13) / custodias praeceptum?

custodias AN, ut custodias FRB Prsch., custodias et F

TE hae 25,5 1 Tm 6,14

(24,22) / custodias praeceptum?

ut custodias Sabcp

II.

ITALA TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) I. Tim. 6, 14.

25 (pg. 23) custodias praeceptum?

ut custodias Cabc, custodias et B.

III.

ITALA TERTVLL.res.23,(Kroymann,1906) I.Tim.6,14.

(pg.58,14)ipsi praecipit custodire mandatum inmaculatum inreprehensibile,in apparentiam domini Iesu Christi.

8 1799

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,14.

(pg.183,12)custodire te mandatum sine macula inreprehensibile usque ad aduentum domini nostri Iesu Christi.

8

PS-VIG Var 3,73 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8~~.(Migne,1863) I.Tim.6,14.

~~X~~(pg.427C)Ut serves mandatum sine macula irreprehensibile, usque ad adventum Domini nostri Jesu Christi./

ad] in C et irreprehensibile C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 6,15.

(pg.1092) quem suis temporibus ostendet beatus & solus potens,
Rex regum, & Dominus dominantium:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.6,15.

(pg.429)qvem temporibvs svis ostendet beatvs et solvs potens
et rex regvm et dns dominantivm

8m579

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Tim.6,15.

(pg.70).....et rex regum et dominus dominantium.

Smr79t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.6,15.

(pg.231)quem suis temporibus ostendet beatus et solus potens
rex regum et dn̄s dominantium·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.6,15.

(pg.91a)quam t quem temporibus suis ostendet beatus et solus potens rex regum et dominus dominantium

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 6, 15.

(pg. 93*) Quem suis temporibus ostendit· beatus· et solus potens·,·
Rex regum· et dns dominantium·

ostendet z^2 dns: dn̅s z^{dior}

8

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) I.Tim.6,15.

5,39(pg.590B)Beatus et solus potens.



16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) I.Tim.6,15.

3,15(pg.617A)beatus et solus potens;

3,17(pg.617B)quem suis temporibus ostendet beatus et solus potens,rex regum,et Dominus dominantium;

Sm 879

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) I.Tim.6,15.16.

22(pg.962B)Rex regum,qui solus habet immortalitatem.

ITALA II. AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897) I.Tim.6,15.

4,15.(pg.278,7)beatus et solus potens

AM Ps 1,13,3.   1 ~~Th~~ Tim 6,15.

(11,1) beatus enim et solus potens et rex regum et dominus
dominantium

potens et) potens ~~sex~~ DP.

AM Ps 43,19,3 1 Tm 6,15

(277,9) rex regum et dominus dominantium

dominantium dominus B

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 6,15.

(pg. 510A) quem suis temporibus ostendet beatus ille et solus potens, Rex regum, et Dominus dominantium,

PG.56.
ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) I.Tim.6,15.

(pg.918)Quem suis temporibus ostendet beatus,et solus,et potens:

8

AP-Act Pau 4 1 Tm 6,15

(28,5) et ipse est solus rex regum et dominus dominantium.

solus) om.BCMRZ

AP-E Mar 9,3 1 Tm 6,15

(360) ~~qui~~ ipse quippe rex regum et dominus dominantium est,

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) I.Tim.6,15.

12,2.(pg.767)quem temporibus propriis ostendet beatus et solus potens,Rex regum et Dominus dominantium;

(pg.767)wiederholt:quem temporibus - solus potens:
(pg.767) quem,
(pg.767) beatus - dominantium.
(pg.768) Beatus - dominantium. (2 Mal)

8 5079

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) I. Tim. 6, 15.

13. (pg. 719) Beatus et solus potens, Rex regum et Dominus dominantium;

S 2879

ITALA AVG. coll. Max. 8. / II. (Migne, 1842) I. Tim. 6, 15.

14. (pg. 729) Beatus et solus potens, Rex regum, et Dominus dominantium.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) 8./12. I.Tim.6,15.

14.(pg.729)Beatus et solus potens,Rex regum.

[illegible]

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) 8. 13. I.Tim.6,15.

14.(pg.729)Beatus et solus potens?

(pg.729)wiederholt:Beatus et solus potens.

8 x 879

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) 8. / 14. I.Tim.6,15.

14.(pg.732)beatus et solus potens.

8 = 879

AU s 177,2 (Lambot) 1 Tm 6,15

(65,19) / quem temporibus propriis ostendet beatus et solus potens, rex regum et dominus dominantium, /

ostendit K

ITALA   AVG.serm.177.(Migne,1842) 5,1.   I.Tim.6,15.

2(pg.954)quem temporibus propriis ostendit beatus et solus potens,Rex regum et Dominus dominantium;

8 ā 879a

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) I.Tim.6,15.

6,10.(pg.826)beatus et solus potens,Rex regum et Dominus dominantium.

6,10.(pg.826)quem temporibus propriis ostendet beatus et solus potens,Rex regum et Dominus dominantium;

6,11.(pg.826)wiederholt:beatus et solus potens.
(pg.826) temporibus propriis.
2;8,14.(pg.854) Beatus et solus potens,Rex regum,et Dominus dominantium;

B xi,879a

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Tim. 6, 15. / apoc. 19, 16.

97, 4. (pg. 174, 12) rex regum (sit) et dominus dominorum.

8

PS-AU sol 1 Tm 6,15

(262) Beatus et solus potens rex regum et dominus dominantium/

Quelle: AM fi 3,17.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) I. Tim. 6, 15.
test.

(pg. 1397D) Quem suis temporibus ostendens beatus et solus potens.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Tim.6,15.

(pg.14B)Quem suis temporibus ostendens beatus & solus potens.

CAE bre 1 Tm 6,15

(206,12) ad Timotheum: Quem suis temporibus ostendens beatus et solus potens.

et) om.B

aus PS-VIG Var 3,73

CAr 1 Tm 6,15 1 Tm 6,15

(671B) Quem suis temporibus ostendet beatus, et solus potens Rex regum et Dominus dominantium.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 141, con. (Migne, 1847) I. Tim. 6, 15.

(pg. 1008C) Beatus et solus potens, Rex regum, et Dominus dominantium.

CHRY I,653 I Tim. 6,15

(653C) quia rex regum et dominus dominorum est,

CO 2,5 1 Tm 6,15

(147,5) deus solus potens rex regum et dominus dominantium,/

PS-CYR

EP-L 53 1 Tm 6,15

(136,23) qui est rex regum omnium et dominus dominantium

omnium om. B

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) I. Tim. 6,15.

(pg. 31,1) rex regum et dominus dominantium.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) I.Tim.6,15.

7.(pg.713D)quem suis temporibus ostendet beatus,et solus potens.

7.(pg.713D)wiederholt:Solus potens.

5

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.19,16.
I.Tim.6,15.

6.(pg.712A)Et habebat in vestimento,vel in femore suo scriptum,Rex regum,et Dominus dominantium.

ℒ

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 6,15.

6(pg.930B)Quem suis temporibus ostendet beatus,et solus potens,
Rex regum,et Dominus dominantium.

ITALA HIL.ps.135.(Zingerle,1891) I.Tim.6,15.

6.(pg.717,5)rex regum et dominus dominantium;

B. 4379

10,2.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) 1.Tim.6,15.

8(pg.101B)Quem temporibus suis ostendet nobis beatus et solus
potens:Rex regum,et Dominus dominantium.

8 XII,1979

IS Jud 16,8 1 Tm 6,15

(47) beatus Paulus apostolus....: Quem suis, inquit, temporibus ostendet beatus et solus potens Rex regum et Dominus Dominantium, /

ITALA LACT.inst.4.(Brandt,1890) I.Tim.6,15.

12,17.(pg.314,5)rex regum et dominus dominorum?

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) I.Tim.6,15.

(pg.88,3)baeatus et solus potens;

8

ITALA

II.

PASSIO, Ignat. (Funk, 1901)
mart. Latin.

psalm. 99, 3.
I. Tim. 6, 15.

10,4 (pg. 271, 6) ipse (-) est Deus et Dominus et rex et solus potens.

=Diekamp, II. 1913. (pg. 377, 21)

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) psalm. 99, 3.
mart. Vat. I. Tim. 6, 15.

8, 4 (pg. 237, 11) ipse Deus est et Dominus et rex, beatus et solus princeps.

5

PEL 1 Tm 6,15 1 Tm 6,15

(503,8) Quem suis temporibus ostendet beatus et solus potens
(et) rex regum et dominus dominantium.

ostendit A^{+}BH(-C) G^{+} V / et potens G / (et) om.AHGV Cas (=vg)

ITALA PRISCILL.tract.1,30.(Schepss,1889) I.Tim.6,15.

(pg.26,5)rex regum et dominorum dominus

tract.1,31.

5

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) I. Tim. 6, 15.

2, 3. (pg. 819A) Ostendet beatus et solus potens Rex regum, et Dominus dominorum.

8

21.

ITALA RUFIN, psalm. 75. (Migne, 1849) I. Tim. 6, 15. / apoc. 19, 16.

13 (pg. 960A) rex regum et Dominus dominantium.

ITALA III. TERTVLL.res.23.(Kroymann,1906) I.Tim.6,15.

(pg.58,16)quam suis temporibus ostendet beatus et solus potentator et rex regnantium, ~~[illegible]~~

potentator PMF,potens B regnantium(et dominus dominantium)Gel reliqui

8 2579*

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,15.

(pg.184,1)quem temporibus suis ostendit beatus et solus potens rex regum et dominus dominantium,

PS-VIG Var 3,73 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.3.~~(Migne,1883) I.Tim.6,15.

~~X~~(pg.427C) quem in suis temporibus ostendet beatus et solus potens Rex regum,et Dominus dominantium.

quem temporibus suis C

10-4-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 6,16.

(pg.1092) qui solus habet immortalitatem,& lucem inhabitat inaccessibilem:quem nullus hominum vidit,sed nec videre potest:cui honor,& imperium sempiternum:Amen.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Tim.6,16.

(pg.70)qui solus habet immortalitatem,et lucem habitans inaccessibilem,quem vidit nemo hominum nec videre potest, qui honor et potestas in saecula,amen. [illegible]

II,879

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.6,16.

(pg.231)Qui solus habet inmortalitatem·lucem habitans inaccessibilem quem vidit nullus hominum·nec videre potest· cui honor et imperium in sclā amen·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.6,16.

(pg.91a)qui solus habet immortalitatem lucem habitans in
accessibilem quem vidit hominum nemo neque videre
potest cui honor potestas in saecula amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.6,16.

(pg.429)qvi solvs habet inmortalitatem et lvcem habitat inaccessibilem qvem vidit nemo hominvm nec videre potest cvi honor e potestas in saecvla amen

Schreibfehler

S III,179t

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 6, 16.

(pg. 93*) qui solus habet inmortalitatem· et lucem habitans inaccessibilem· quē nullus hominū uidit· sed nec uidere potest·,· Cui honor et imperium sempiternum· amen·,·

habitat z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Tim.6,16.

(pg.129) vg:sempiternum; γ :<u>in</u> semp.

ITALA I. AMB. Abr. 2. (C. Schenkl, 1897) I. Tim. 6, 16.

8, 58. (pg. 612, 6) solus habeat inmortalitatem et lucem habitet inaccessibilem.

S. III, 1895

I. AM ex 1,25 — 1 Tim

ITALA ~~AMB. hex. 1.~~ (C.Schenkl,1896) ~~I. Tim.~~ 6,16.

~~7,25.~~ (pg.24,16) qui lucem habitat inaccessibilem.

1-4-16 S

AM ex 1,33 1 Tm 6,16

(34,21) quia lucem habitat inaccessibilem,

2-4-46 B

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) I.Tim.6,16.

2,11(pg.616A)Qui solus habet immortalitatem,et lucem habitat inaccessibilem,

3,17(pg.617B)qui solus-inaccessibilem:quem vidit hominum nemo, sed nec videre potest.

8m,579

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Tim.6,16.

2,36(pg.683B)Quie solus habet immortalitatem?

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) I.Tim.6,15.16.

22(pg.962B)Rex regum,qui solus habet immortalitatem.

8

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) I.Tim.6,16.

23(pg.962C)Qui solus habet immortalitatem,et lucem inaccessi-
bilem habitat.

8

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,12.(C.Schenkl,1902) I.Tim.6,16.

(pg.47,9)qui solus habet inmortalitatem et lucem habitat inaccessibilem,

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 6,16.

(pg. 510B) qui solus habet immortalitatem, et lumen habitat inaccessibile, quem vidit nemo hominum, nec videre potest, cui honor et potestas aeterna, amen.

C) wiederholt: Quem vidit-potest.
D) Cui honor-amen.

S. III, 379

AN Bob 3 cf. 1 Tm 6,16

(600B) solus habens immortalitatem et lumen habitat inaccessibile (-bilem Cod.);

1

AN Bob 4 1 Tm 6,16

(6o3A) quem nemo vidit hominum nec videre potest;

AN Bob 4 1 Tm 6,16

(6o4A) et solus habens immortalitatem, et lumen habitans in-accessibile (-bilem Cod.).

AN Bob 4 1 Tm 6,16

(6o4B) et solum habentem immortalitatem, et lumen habitantem inaccessibile (-lem Cod.).

AP-Act Pt Si 7 1 Tim 6,16

(54,22) patrem domini nostri Iesu Christi, quem nemo uidit umquam neque uidere potest nisi ille, qui in eum crediderit.

AP-Act Pt Si 20 cf.1 Tm 6,16

(66,26) lumen inaccessibilem

ITALA AVG.conf.12.(Knöll,1896) I.Tim.6,16.

11,11.(pg.317,2)solus habens inmortalitatem,

ITALA II. AVG.ep.92.(Goldbacher,1898) I.Tim.6,16.

3.(pg.438,7)qui solus habet inmortalitatem et lucem habitat inaccessibilem,quem nemo hominum uidit nec uidere potest.

ITALA III.
AVG.ep.143.(Goldbacher,1904) I.Tim.6,16.

7.(pg.257,16)qui solus habet inmortalitatem,

III.

I TALA AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) I.Tim.6,16.

14.(pg.287,1)Quem nemo(-)hominum uidit nec uidere potest

11)wiederholt:nemo(-)hominum uidit nec uidere potest?

17.(pg.288,17) " quem nemo hominum uidit nec uidere potest.

ITALA III.
AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) I.Tim.6,16.

37.(pg.311,9)nemo uidit umquam nec uidere potest(-)lucem habitat inaccessibilem

III.

I TALA AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) I.Tim.6,16.

39.(pg.314,2)Lucem habitat inaccessibilem,quem nemo hominum
uidit nec uidere potest,

ITALA III. AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) I.Tim.6,16.

44.(pg.318,22)qui lucem habitat inaccessibilem

III.
ITALA AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) I.Tim.6,16.

46.(pg.321,5)lucem habitat inaccessibilem quem nemo hominum uidit nec uidere potest.

III.
ITALA AVG.ep.148.(Goldbacher,1904) I.Tim.6.16.

10.(pg.341,3.)Quem nemo hominum uidit nec uidere potest.

ITALA III. AVG. ep. 166. (Goldbacher, 1904) I. Tim. 6, 16.

3. (pg. 548, 16) solus(-) inmortalitatem;

ITALA IV.
AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) I.Tim.6,16.

11.(pg.540,20)Qui solus habet inmortalitatem

AU Fau 12,42 1 Tm 6,16

(369,4) quem nemo hominum uidit nec uidere potest

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) I.Tim.6,16.

7.(pg.834,7)deus habitat lucem inaccessibilem.

ITALA AVG.gen.litt.7.(Zycha,1894) I.Tim.6,16.

28.(pg.228,15)qui solus habet inmortalitatem.

ITALA AVG.gen.litt.8.(Zycha,1894) I.Tim.6,16.

19.(pg.258,16)qui solus habet inmortalitatem et lucem habitat inaccessibilem,quem nemo hominum uidit nec uidere potest,

ITALA AVG.gen.litt.8.(Zycha,1894) I.Tim.6,16.

27.(pg.267,12)quem nemo hominum uidit nec uidere potest,

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) I. Tim. 6, 16.

14. (pg. 720) Qui solus habet immortalitatem;

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) I.Tim.6,16.

13.(pg.719)qui solus habet immortalitatem,et lucem habitat inaccessibilem;quem vidit hominum nemo,neque videre potest;cui honor et potestas in saecula.Amen.

8x879

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) 8. / 14. I.Tim.6,16.

14.(pg.731)Qui solus habet immortalitatem:

(pg.731)wiederholt:Qui - immortalitatem;

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 26. (Migne, 1842) I. Tim. 6, 16.

14. (pg. 739) Quem vidit hominum, nemo, neque videre potest.

8.

ITALA · AVG.Max.1.(Migne,1842) I.Tim.6,16.

4.(pg.746)Qui solus habet immortalitatem;

(pg.746)Habet quidem Filius immortalitatem,sed accipiens a Patre.

(pg.746)wiederholt:Qui solus habet immortalitatem:
(pg.746) solus,
(pg.746) Solus habet immortalitatem.

2;9,1.(pg.763)Quem nemo hominum vidit,nec videre potest.

(pg.763)wiederholt:Nemo hominum.
(pg.763) Nemo potest.

8°

E:12,2.(pg.767)qui solus habet immortalitatem,et lucem inhabitat inaccessibilem;quem nemo hominum vidit,nec videre potest;cui est honor et gloria in saecula saeculorum.Amen. Sabi:habitat

(pg.768)wiederholt:qui solus - habitat inaccessibilem.
(pg.768) nemo hominum vidit,nec videre potest:
26,1(pg.803) Quem nemo hominum vidit,nec videre potest,

S.π,879

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) I.Tim.6,16.

39.(pg.874,10)solus habet inmortalitatem

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) I.Tim.6,16.
serm.6.

2(pg.1514)Deus habitat lucem inaccessibilem;

5

8,1.

ITALA AVG.serm.7.(Migne,1842) I.Tim.6,16.

4(pg.64)Quem nemo hominum vidit,nec videre potest.

ITALA AVG.serm.65.(Migne,1842) 5,1. I.Tim.6,16.

3,4(pg.428)Qui solus habet immortalitatem,et lucem habitat inaccessibilem;quem nemo hominum vidit,sed nec videre potest:cui est honor et gloria in saecula saeculorum.Amen.

3,4(pg.428)wiederholt:Qui solus habet immortalitatem.

5

AU s 177,2 (Lambot) 1 Tm 6,16

(65,20) / qui solus habet immortalitatem et lucem habitat inaccessibilem, quem nemo hominum uidit, nec uidere potest, cui est honor et gloria in saecula saeculorum.

ITALA AVG. serm. 177. (Migne, 1842) 5, 1. I. Tim. 6, 16.

2(pg. 954) qui solus habet immortalitatem et lucem habitat inaccessibilem; quem nemo hominum vidit, nec videre potest; cui est honor et gloria in saecula saeculorum. Sab: Amen.

S. m. 179

ITALA AVG. tract. 23. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. I. Tim. 6,16.

9 (pg. 1588) Qui solus habet immortalitatem;

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) I.Tim.6,16.

1,2.(pg.821)Qui solus habet immortalitatem:

(pg.821)wiederholt:solus habet.
6,10.(pg.826) Qui solus habet immortalitatem;

(pg.826)qui solus habet immortalitatem,et lucem habitat inaccessibilem;quem nemo hominum vidit,nec videre potest;cui est honor et gloria in saecula saeculorum Amen.

(pg.826)wiederholt:Qui solus habet immortalitatem.
(pg.826) Qui solus habet immortalitatem.
6,11.(pg.826) Quem nemo hominum vidit,nec videre potest:
(pg.826) Solus habet immortalitatem;

8.III,579

2;8,14.(pg.854)wiederholt:qui solus habet immortalitatem,et lucem habitat inaccessibilem;quem nemo hominum vidit,nec videre potest.

9,15.(pg.854) Qui solus habet immortalitatem:

(pg.855) Qui solus habet immortalitatem,et lucem inhabitat inaccessibilem;quem nemo hominum vidit,nec videre potest.

(pg.855) Qui solus habet immortalitatem.

17,32.(pg.866) Quem nemo hominum vidit,nec videre potest.

18,33.(pg.866) quem nemo hominum vidit,nec videre potest?

18,34.(pg.867) Quem nemo hominum vidit,nec videre potest?

VL 6. AVG.med.(Migne,1841) I.Tim.6,16.

29(pg.923) sed habitas lucem inaccessibilem,quam nullus hominum uidit,sed nec uidere potest.

VL 5,2. AVG.serm.157.(Migne,1842) I.Tim.6,16.

2(pg.2055) Qui habitat lucem inaccessibilem,quam nemo hominum uidit,nec uidere potest.

PS-AU sol 1 Tm 6,16

(262) / qui solus habet inmortalitatem et lucem habitat inaccessibilem, quem nemo hominum vidit nec videre potest; cui honor et gloria in saecula saeculorum, amen (om. amen 1/2).

Quelle war AM fi 3,17

6.

VI AVG.symb.4.(Migne,1842) I.Tim 6,16.

2,3.(pg.662) quem nemo hominum uidit,nec uidere his oculis potest.

6.

VL AVG.symb.4.(Migne,1842) I.Tim.6,16.

3,3.(pg.662) Deum nemo uidit unquam,nec uidere potest?

BEA El 2,65 1 Tm 6,16

(1013B) Et apostolus Paulus ad Timotheum dicit: Quem vidit nullus hominum : sed neque videre potest?

2,66 (1013D) Proinde Apostolus dicebat: Quem vidit nullus hominum, sed nec videre potest.

ITALA CASSIAN, inst. 8. (Petschenig, 1888) I. Tim. 6, 16.

3. (pg. 152, 21) qui solus habet inmortalitatem et lucem habitat inaccessibilem:

5

CAr 1 Tm 6,16 1 Tm 6,16

(671B) Qui solus habet immortalitatem...
(671C) Et lucem habitat inaccessibilem... Quem vidit nullus hominum: sed nec videre potest: cui est honor, et imperium sempiternum. Amen.

70.

ITALA CASSIODOR,anima.(Migne,1847) I.Tim.6,16.

3.(pg.1288B)solus habet immortalitatem,et lumen habitat inaccessibile.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.33,5.(Migne,1847) I.Tim.6,16.

(pg.235B)Qui solus habet immortalitatem,et lucem habitat in-
accessibilem.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.141,con.(Migne,1847) I.Tim.6,16.

(pg.1008C) qui solus habet immortalitatem, et lucem habitat inaccessibilem, quem nemo hominum vidit, sed nec videre potest.

COL inst 152 1 Tm 6,16

(152) quem nemo vidit umquam

ITALA CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884) I. Tim. 6, 16.

(pg. 88, 1) sic et Paulus <u>lumen</u> vocans <u>inaccessibile</u>.

= Stählin, 1909 (pg. 210, 24)

S

CO 1,5 S 1 Tm 6,16

(294,28) qui solus habet immortalitatem et lucem habitans inaccessibilem.

Orientales

CO 2,5 1 Tm 6,16

(147,6) / qui solus habet immortalitatem et lucem habitat inaccessibilem, quem nemo hominum uidet neque uidere potest,

uidit IT

PS-CYR

PS-EUS-C 1,1 1 Tm 6,16

(1058D) quod dictum est: Solus habet immortalitatem,

PS-EUS-C 3 1 Tm 6,16

(1115A) Iterum enim Paulus dicit: Quem nemo vidit hominum, nec videre potest.

(1115A) non solum dixit, nemo vidit, sed nec videre, inquit, potest.

PS-EUS-C 7 cf.1 Tm 6,16

(1152A) de inenarrabili Deo loquitur, lumen habitans inaccessibile;

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) I.Tim.6,16.

1.(pg.951,4)qui solus habet inmortalitatem et lucem habitat inaccessibilem.

1.(pg.951,18)quod solus habeat inmortalitatem.

8

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) I.Tim.6,16.

33,38.(pg.1004A)Qui solus habet(d)immutabilitatem;

(d)Bellov.,immortalitatem.Sic olim legebatur in Utic.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Tim.6,16.

54,92.(pg.94C)Qui lucem habitat inaccessibilem,quem vidit nullus hominum,sed nec videre potest.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Tim.6,16.

54,92.(pg.95A)Quem vidit nullus hominum,sed nec videre potest.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) I.Tim.6,16.

6,9.(pg.324C)Qui solus habet immortalitatem,et lucem habitat inaccessibilem.

Tim

PS-GR-M conc 32 1 ~~Th~~ 6,16

(677A) Quem vidit nullus hominum, sed nec videre potest.

(677B) Quem nullus hominum videt. Quod autem ait: Sed nec videre potest,

(677C) Sed nec videre potest;

HI ep 131,3,1 1 Tm 6,16

(204,1)quod solus habeat inmortalitatem

quia ADM qui ς
habet ς

Ep Augustini

22.

ITALA HIER.ep.131.(Migne,1864) I.Tim.6,16.

3(pg.1125)qui solus habet immortalitatem.

25.

ITALA HIER.Eze ch.1.(Migne,1884) I.Tim.6,16.

3(pg.38B)Qui solus habet immortalitatem,et lucem habitat inaccessibilem.

wiederholt:5,16(pg.154C)

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) I.Tim.6,16.

7(pg.567C)Qui solus habet immortalitatem,et lucem habitat
inacessibilem.

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) I.Tim.6,16.

(pg.108,11)Qui sólus habet inmortalitatem,et lucem habitat inaccessibilem;quem nullus hominum vidit umquam,nec videre potest.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Tim.(Migne,1865) 6,16.

6(pg.930C)Qui solus habet immortalitatem.
C)Et lucem habitat inaccessibilem.
C)Quem nullus hominum vidit,sed nec videre potest;
cui est honor et imperitum sempiternum.Amen.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) 10,2. I.Tim.6,16.

8(pg.102A)Qui solus habet immortalitatem,et lucem habitat inaccessibilem,quem nemo hominum vidit,nec videre potest;

8.III.879

JO-M Ne 2,15 1 Tm 6,16

(36,21) quem nemo, inquit, hominum uidit, sed nec uidere pot-
est.

IS-H ety 7,1 1 Tm 6,16

(19,13) Qui solus habet inmortalitatem:

solum C^1

IS Jud 16,8 1 Tm 6,16

(47) / qui solus habet immortalitatem, lucem habitans inaccessibilem, quem vidit nullus hominum, sed nec videre potest, cui honor et imperium sempiternum.

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) I.Tim.6,16.

1,19.(pg.261D)Qui solus habet immortalitatem,

JUL-T ant 1,96 1 Tm 6,16

(642C) Deus habitat lucem inaccessibilem

(ex Aug.serm.6 in ps.118,n,1-2)

JUL-T ant 2,73 I Tm 6,16

(699 B) Qui lucem habitat inaccessibilem; quem vidit nullus hominum, sed nec videre potest

(699 D) Quem vidit nullus hominum, sed nec videre potest (ex Gregor.Magn.,lib.8 Mor.,n.92)

MAXn Jud 11 1 Tm 6,16

(309,21) quem vidit hominum nemo neque videre potest;

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) I. Tim. 6,16.

(pg. 84,1) quem uidit hominum nemo neque uidere potest;

10) qui solus habet inmorthalitatem.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) I.Tim.6,16.

18.(pg.62,5)quem uidit hominum nemo,nec uidere potest.

18.(pg.63,13)ut est,uidere;

8.m.779a

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) I. Tim. 6, 16.

30. (pg. 113, 21) qui solus (-) habet immortalitatem, et lucem habitat inaccessibilem: quem uidit hominum nemo, nec uidere potest.

ORI Mt 12,9 1 Tm 6,16

(83,5) solus habet inmortalitatem

PEL 1 Tm 6,16 1 Tm 6,16

(503,10) Qui solus habet immortalitatem.
14) Et lucem (in)habitat inaccessibilem.
17) Quem uidit hominum nemo, sed nec uidere potest(: cui
sit honor et potestas: gloria in saecula saeculorum).

inhabitat) habitat AER Cas[ed]; habitans SH$_2$GV Cas[cod](=vg) / hominum nemo B Sd) nullus hominum AHV Cas (=vg); nemo hominum G / () add.B; + cui(+est Cas) honor et imperium sempiternum amen H$_2$ Cas(=vg); cui gloria honor et imperium in saecula saeculorum amen G

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) I.Tim.6,16.

prol.(pg.69C)qui solus habet immortalitatem,lucem habitans inaccessibilem.

= Baehrens,1925 CB p 70,6.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN, Orig. lev. (Migne, 1862) I. Tim. 6, 16.
hom. 12.

p 455, 2
1(pg. 535B) lucem habitat inaccessibilem.

VL RUF Pamph ap (PG 17 1857) 1 Tim 6,16.

5(p 580B)qui solus habet immortalitatem,lucem habitat inaccessibilem.

21.

ITALA　　　　RUFIN,fid.(Migne,1849)　　　　I.Tim.6,16.

16(pg.1130D)Qui solus habet immortalitatem,lumen habitat inaccessibile,quem vidit nullus hominum,neque videre potest.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 6. (Migne, 1849) I. Tim. 6, 16.

8(pg. 666D) Deus habitat lucem inaccessibilem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 6,16.

6(pg.238B)Qui solus habet immortalitatem.(-)Quem vidit hominum nemo.

ITALA SYAGRIUS,reg.def.(Künstle,1905) I.Tim.6,16.

10(pg.158,4)Qui solus habet inmortalitatem.

III.
ITALA TERTVLL.Prax.15.(Kroymann,1906) I:Tim.6,16.

(pg.253,15)quem nemo uidit hominum,sed nec uidere potest,

8.V.1799

III.

ITALA TERTVLL.Prax.15.(Kroymann,1906) I.Tim.6,16.

(pg.255,10.8)qui solus habet inmortalitatem et lucem habitat inaccessibilem (-)8.quem nemo uidit hominum,sed nec uidere potest,

c8 III799a

III.
ITALA TERTVLL.Prax.16.(Kroymann,1906) I.Tim.6,16.

(pg.257,23)quem nemo uidit hominum nec uidere potest.

8ɪɪ,879a

PS-THs 6,13 1 Tm 6,16

(1429C) solus cum Genitore habens immortalitatem, ac lucem habitans inaccessibilem; quem nemo nuda deitate vidit neque videre potest,

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,16.

(pg.184,2)qui solus habet inmortalitatem et lumen habitat inaccessibile,quem uidit hominum nemo nec uidere potest;cui honor et potestas aeterna.amen.

wiederholt:(pg.185,9)quem uidet hominum nemo nec uidere potest,

ITALA VERECUNDUS, cant. 7. (Pitra, 1858) I. Tim. 6, 16.

12. (pg. 95) Qui lumen habet inaccessibile.

PS-VIG Var 1, 66 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) I.Tim.6,16.

X(pg.394C)qui solus habet immortalitatem,et lucem habitat inaccessibilem.

7-1-46 B

62.

ITALA VIGIL. Pallad. 1. (Migne, 1863) I. Tim. 6, 16.

(pg.438C) Rex regum, qui solus habet immortalitatem.

D) Qui solus habet immortalitatem, et lucem habitat inaccessibilem.

(pg.439A) qui habet immortalitatem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 6,17.

(pg.1092) Diuitibus huius saeculi praecipe non sublime sapere, neque sperare in incerto diuitiarum, sed in Deo viuo (qui praestat nobis omnia abunde ad fruendum)

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.6,17.

(pg.429)divitibvs hvivs saecvli praecipe non svblime sapere
neqve sperare in incerto divitiarvm sed in do vivo
qvi praestat nobis omnia abvndanter ad frvendvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Tim.6,17.

(pg.70)Divitibus huius saeculi praecipe non sublime sapere, nec sperare in incerto divitiarum,sed in deo vivo qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum,

Sr 879[5]

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Tim.6,17.

(pg.231)Divitibus hujus saeculi praecipe non sublime sapere· neque sperare in incerto divitiarum sed in dño qui potet nobis omnia abunde ad fruendum·

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.6,17.

(pg.91a)diuitibus in nunc saeculo praecipe non superbe sapere
neque sperare in diuitiarum incertum sed in deo praestanti nobis ditanter t abundanter ad fruendum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.6,17.

(pg.42)Divitibus huius saeculi praecipe non superbe sapere,
neque sperare in incertum divitiarum,sed in deum vi-
vum,qui praestat nobis omnia ad favendum in voluntate
operum bonorum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 6, 17.

(pg. 93*) DIUITIBUS HUIUS AECULI P̄CIPE·NŌ sublime sapere·neque sperare in incerto diuitiarū·sed in do·qui prestat nobis ōnia habunde·ad fruendum·,·

HUIUS SAEC. z^{dior} PRAECIPE z^{dior} praestat z^{2}

abunde z^{2}

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) I.Tim.6,17.

(pg.129) vg:neque sperare; γ :nec sper.

8

17.

ITALA AMB.serm.Sess.1.(Migne,1879) I.Tim.6,17.

6(pg.788A)Diuitibus(-)huius saeculi praecipe non superbe sapere,neque sperare in incerto diuitiarum suarum, sed in Deo uiuo,qui praestat nobis omnia abundare ad fruendum.

17.

ITALA AMB. serm. 40. (Migne, 1879) I. Tim. 6, 17.

7 (pg. 706C) Divitibus hujus saeculi praecipe non sublime sapere, et neque in incerto divitiarum sperare.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 17. 6,17.

(pg. 510D) Divitibus hujus saeculi praecipe non superbe sapere, neque sperare in incerto divitiarum, sed in Deo vivo, qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum

8. III. 1879

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.12.(Migne,1862) I.Tim.6,17.

(pg.701)Divitibus hujus mundi praecipe non superbe sapere, nec sperare in incerto divitiarum,sed largos esse communicatores bonorum.

8

AP-Act Pt Pau 37 | 1 Tm 6,17

(151,6) docui sublimes et diuites non se extollere et sperare in incerto diuitiarum, sed in deo ponere spem suam.

ut non se extollerent C / nec sperare D, neque sp.U, non sp.A, et non sp.N, nec sperarent C, / diuitiarum suarum GBHN Thil / domino ABC, deum N/ ponerent C

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Tim.6,17.

7.(pg.128)Divitibus huius saeculi praecipe non superbe sapere, neque sperare in incerto divitiarum,sed in Deo,qui dat nobis omnia affluenter.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Tim.6,17.

20.(pg.178,11)diuitibus huius saeculi praecipe non superbe sapere neque sperare in incerto diuitiarum,sed in deo uiuo.qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum: *Sab: mundi huius praecipe diuitibus*

S.III,879

ITALA I. AVG.civ.1.(Hoffmann,1899) I.Tim.6,17.

10.(pg.19,24)Praecipe diuitibus huius mundi non superbe sapere neque sperare in incerto diuitiarum,sed in Deo uiuo,qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum;

III.
ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) I.Tim.6,17.

2.(pg.42,6)Praecipe diuitibus huius saeculi non superbe sapere neque sperare in incerto diuitiarum sed in deo uiuo, qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum;

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) I.Tim.6,17.

27.(pg.178,1)non superbe sapere neque sperare in incerto diuitiarum sed in deo uiuo,qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum;

III.
ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) I.Tim.6,17.

26.(pg.475,7)Praecipe diuitibus huius mundi non superbe sapere
neque sperare in incerto diuitiarum sed in deo ui-
uo,qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum.

17)wiederholt:Non superbe sapere neque sperare in in-
certo diuitiarum.

30.(pg.478,3) praecipe-diuitiarum.

S.II,879m

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) I.Tim.6,17.

33.(pg.72,17)Praecipe diuitibus huius mundi non superbe sapere neque sperare in incerto diuitiarum sed in deo uiuo qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum;

S.m. 879m

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) I.Tim.6,17.

(pg.620,12)diuitibus huius saeculi non superbe sapere nec sperare in incerto diuitiarum,sed in deo uiuo.

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) I.Tim.6,17.

28(pg.511)Praecipe divitibus hujus mundi,non superbe sapere,
neque sperare in incerto divitiarum;sed in Deo vivo,
qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum:

wiederholt:ps.72,26(pg.926)

ps.61,16(pg.740)qui praestat-fruendum.
(pg.741)Praecipe-sapere.
(pg.741)Neque sperare in incerto divitiarum.

ps.83,3(pg.1057)Praecipe-divitiarum:
ps.85,3(pg.1083)Praecipe-sapere.

4,1.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) I.Tim.6,17.
serm.1.

3(pg.545)Praecipe divitibus hujus saeculi non superbe sapere?
(2Mal)
(pg.545)Neque sperare in incerto divitiarum;sed in Deo vivo,
qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum.

9(pg.549)Divitibus hujus saeculi praecipe,hon superbe-fruendum

ps.51,15(pg.610)Praecipe-Deo vivo.
110,6.(pg.1465)et praeceptum divitibus-Deo vivo.

131,26(pg.1727)Divitibus hujus saeculi praecipe non superbe
sapere-nobis praestat omnia abundanter ad
132,4. fruendum.
(pg.1731)Praecipe-sapere.
(pg.1731)Neque sperare-fruendum.
136,13(pg.1768)Praecipe-fruendum.

ps.136,13(pg.1769)non superbe sapere. (3Mal)
(pg.1769)Neque sperare in incerto divitiarum:
14(pg.1769)Non superbe-divitiarum,

AU s 14,2 (Lambot) 1 Tm 6,17

(20,14) Praecipe diuitibus huius saeculi, non superbe sapere.

eingeleitet: Tales uult apostolus, qui scribens ad Timotheum dicit:

AU s 14,6 (Lambot) 1 Tm 6,17

(22,27) Non superbe sapere, neque sperare in incerto diuitiarum, admoniti sumus.

(22,32) Sed audiat diues iste, ut non superbe sapiat, neque speret in incerto diuitiarum.

superbiat L

AU s 177,7 (Lambot) 1 Tm 6,17

(69,14) Praecipe, inquit, dimitibus huius mundi:

(69,18) Ergo, praecipe, inquit, diuitibus huius mundi.

(69,21) non superbe sapere.
(69,24) non superbe sapere.
(69,28) Ergo, Praecipe huius mundi diuitibus, non superbe sapere.
(69,33) Praecipe diuitibus huius mundi non superbe sapere.

AU s 177,8 (Lambot) 1 Tm 6,17

(70,3) Non superbe sapere, neque sperare in incerto diuitiarum.
(70,6) Neque sperare in incerto diuitiarum.
(70,8) Sed in deo uiuo.
(70,10) 2 in deo uiuo, qui praestat nobis omnia abunde ad fruendum.
(70,13) Qui dedit nobis omnia abundanter ad fruendum,

177,9 (70,20) Non sperare in incerto diuitiarum: non tamen nusquam, sed in deo uiuo, qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum.

AU s 177,10 (Lambot) 1 Tm 6,17

(71,19) Iam non superbe sapis: recte. Non speras in incerto diuitiarum: optime. Sed speras in deo uiuo, qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum: laudabiliter.

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1924) I Tim.6,17.

(pg.192,140) Speraui in misericordia dei (-) non in incerto diuitiarum.

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1924) I Tim.6,17.

(189,78) Non superbe sapere neque sperare in incerto diuitiarum.

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1924) I Tim.6,17.

(pg.189,76) Praecipe (-) diuitibus huius saeculi.

NB.1.

ITALA AVG.serm.14.(Mai,1852) I.Tim.6,17.

4(pg.29)praecipe divitibus huius mundi,non superbe sapere,neque sperare in incerto divitiarum,sed in Deo vivo,qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum.

ITALA AVG.serm.14.(Migne,1842) 5,1. I.Tim.6,17.

1,2(pg.112)Praecipe divitibus hujus saeculi,non superbe sapere.

ITALA AVG.serm.14.(Migne,1842) 5,1. I.Tim.6,17.

4,6(pg.114)Non superbe sapere,neque sperare in incerto divitiarum,

5,1.

ITALA AVG. serm. 14. (Migne, 1842) I. Tim. 6, 17.

4,6(pg. 114) non superbe sapiat, neque speret in incerto divitiarum.

5,1.

ITALA AVG.serm.36.(Migne,1842) I.Tim.6,17.

2,2(pg.215)Praecipe(-)divitibus hujus mundi,non superbe sapere.

6,6(pg.217)Neque sperare in incerto divitiarum;(-)Sed in Deo vivo,qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum:

2,3(pg.215)Praecipe (-) divitibus hujus mundi.
2,3(pg.215)hujus mundi,
4,5(pg.217)Praecipe - sapere.
4,5(pg.217)Non superbe - divitiarum.
5.(pg.217)Praecipe - sapere:

5,1.

ITALA AVG.serm.39.(Migne,1842) I.Tim.6,17.

2,4(pg.242)Praecipe(-)divitibus hujus mundi non superbe sapere
(pg.242)Neque sperare in incerto divitiarum:
(pg.242)In Deo vivo qui praestat nobis abundanter ad fruendum.

(pg.242)wiederholt:Non superbe sapere:
(pg.242) non sperent in incerto divitiarum.

5,1.
ITALA AVG.serm.61.(Migne,1842) I.Tim.6,17.

9,10(pg.412)Praecipe divitibus hujus mundi.(-)non superbe sapere.

9,10(pg.412)wiederholt:Praecipe. (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.61.(Migne,1842) I.Tim.6,17.

10,11(pg.413)praecipe divitibus hujus mundi,non superbe sape-
re.(-)Neque sperare in incerto divitiarum.(-)sed
in Deo vivo,qui praestat nobis omnia abundanter
ad fruendum:

10,11(pg.413)wiederholt:Non superbe sapere.
10,11(pg.413) non sperare in incerto divitiarum,sed
in Deo vivo, - fruendum:

5,1.

ITALA AVG.serm.85.(Migne,1842) I.Tim.6,17.

3,3(pg.521)Praecipe divitibus hujus mundi:

3,3(pg.521)Praecipe(-)divitibus hujus mundi,non superbe sapere.

3,3(pg.521)Praecipe(-)non superbe sapere,neque sperare in incerto divitiarum:

3,3(pg.521)Neque sperare in incerto divitiarum(-);sed in Deo (-)vivo.

3,3(pg.521)Non(-)sperare in divitiis,(-)sed in Deo vivo,qui praestat nobis abundanter omnia ad fruendum;

S,1.

ITALA   AVG.serm.164.(Migne,1842)   I.Tim.6,17.

6,8(pg.898) Praecipe divitibus hujus mundi,non superbe sapere, neque sperare in incerto divitiarum,sed in Deo vivo,qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum:

Sc 179

5,1.

ITALA AVG.serm.177.(Migne,1842) I.Tim.6,17.

7(pg.957)Praecipe(-)divitibus hujus mundi(-)non superbe sapere. (3 Mal)

7(pg.957)Praecipe hujus mundi divitibus,non superbe sapere.

8(pg.958)Non superbe sapere,neque sperare in incerto divitiarum.

8(pg.958)Neque sperare in incerto divitiarum.

8(pg.958)Sed in Deo vivo.

8(pg.958)in Deo vivo,qui praestat nobis omnia abunde ad fruendum.

8(pg.958)Qui dedit nobis omnia abundanter ad fruendum.

8(pg.958)omnia.

9(pg.958)Non sperare in incerto divitiarum:(-)sed in Deo vivo,qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum.

5,2.

ITALA AVG,serm.345.(Migne,1842) I.Tim.6,17.

1(pg.1817)Praecipe divitibus hujus mundi,non superbe sapere,
neque sperare in incerto divitiarum,sed in Deum vi-
vum,qui praestat nobis omnia.

AU s Cai II ,19/6 cf 1 Tm 6,17

(269,16) ... non me superbe sapere,

AU q Den 7,2 1 Tm 6,17

(33,2o) Praecipe divitibus huius saeculi, non superbe sapere in incerto divitiarum, sed in Deo vivo, qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum

praestat) dat N

AU s Den 16,4 1 Tm 6,17

(78,10)Praecipe divitibus huius saeculi, praecipe, non superbe sapere, neque sperare in incerto divitiarum, sed in Deo vivo, qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum.

11.

ITALA AVG.serm.ined.7.(Migne,1842) I.Tim.6,17.
(Denis,1792)

2(pg.837)Praecipe(-)divitibus hujus saeculi,non superbe sapere,neque sperare in incerto divitiarum,sed in Deo vivo,qui dat nobis omnia abundantur ad fruendum.

16;4(pg.872)wiederholt:Praecipe - vivo,qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum.

AU s Fra 3,1 1 Tm 6,17

(2o2,2) Praecipe divitibus mundi huius, non superbe sapere,
neque sperare in incorto divitiarum, sed in Deo vivò,
qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum.
rep (202,16) Praecipe...diuitibus huius mundi,non - ad
fruendum.

AU s Mai 14,4 1 Tm 6,17

(295,24) Praecipe divitibus huius mundi, non superbe sapere neque sperare in incerto divitiarum, sed in Deo vivo, qui praestat omnia nobis abundanter ad fruendum.

AU s Mor 11,4 1 Tm 6,17

(628,24) praecipe divitibus huius mundi. (mundi: scripsi, uti legebat AU, uti etiam habetur infra, l.26; saeculi heic V, ex Vulg)

26) Praecipe ergo divitibus huius mundi non superbe sapere, neque sperare in incerto divitiarum, sed in deo vivo, qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum. /

32) praecipe divitibus non superbe sapere.

(629,3) neque sperare in incerto divitiarum.

5) neque sperare in incerto divitiarum, adiecit, sed in deo vivo.

AU s Mor 11,4 1 Tm 6,17

(628,26) Praecipe...diuitibus huius mundi non superbe sapere, neque sperare in incerto diuitiarum, sed in Deo uiuo, qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum.

am (628,24) Praecipe diuitibus huius mundi.
mundi scripsi, uti legebat Aug. saeculi V ex Vulg

rep (628,32) Praecipe diuitibus non superbe sapere.

rep (629,19) qui praestat - fruendum.

AU s Mor 12,2 1 Tm 6,17

(638,1) Praecipe, inquit, apostolus, divitibus huius saeculi,

3) non superbe sapere, neque sperare in incerto divitiarum.

s Mor 12,4 (640,11) non in incerto divitiarum.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.6,17.

(pg.250,12)Diuitibus huius saeculi praecipe,non superbe sapere neque sperare in incerto diuitiarum,sed in deo,qui praestat nobis omnia abunde ad fruendum,

3,2.

ITALA AVG.tract.22.Ioh.(Migne,1842) I.Tim.6,17.

3(pg.1575)Praecipe divitibus hujus saeculi,non superbe sapere,
neque sperare in incerto divitiarum;sed in Deo vivo,
qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum:

huius mundi

B 5,879a

11.

ITALA AVG.serm.Cas.3.(Migne,1842) I.Tim.6,17.
(Frangipane,1819)

(pg.972)Praecipe divitibus mundi hujus non superbe sapere,
neque sperare in incerto divitiarum,sed in Deo vivo,
qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum.

(pg.972)wiederholt:Praecipe(-)divitibus hujus mundi,non superbe sapere - fruendum.
10;3(pg.1003) Nolite sperare in incerto divitiarum.

5,2.

VL AVG.serm.25.(Migne,1842) I.Tim.6,17.

4.(pg.1795) Diuitibus autem saeculi huius praecipe non superbe sapere, neque sperare in incerto diuitiarum;

ITALA PS.AVG.spec.22.(Weihrich,1887) I.Tim.6,17.

(pg.395,9) Diuitibus huius saeculi praecipe non superbe sapere, neque sperare in incertum diuitiarum,sed in deum uiuum,qui praestat nobis omnia ad fauendum in uoluntate operum bonorum.

BON 78 1 Tm 6,17

(355,12) Divitibus huius seculi precipe, non superbe sapere neque sperare in incerto divitiarum, sed in Deo vivo, qui praestat omnia.

CAE s 49,1 1 Tm 6,17

(213,10) non superbe sapiunt, nec sperant in incerto divitia-
rum;

s 49,3 (214,4) divitibus huius saeculi praecipe non superbe
sapere, neque sperare in incerto divitiarum
suarum, sed in deo vivo.

suarum om.H[3]

Vorlage war AU Ps en 131,
26

CAE s 102,4 1 Tm 6,17

(406,27) divitibus autem huius saeculi praecipe non superbe sapere, neque sperare in incerto divitiarum; /

Vorlage war RUF Ex h 7

CAE s 153,3 1 Tm 6,17

(592,17) Praecipe, inquit, divitibus huius mundi non superbe sapere.

19) Praecipe ergo non superbe sapere, neque sperare in incerto divitiarum:

22) neque sperent in incerto divitiarum, sed in deo vivo, qui praestat nobis omnia.

+ ad fruendum H[10] Aug

Vorlage war AU s 85

CAE s 182,2 1 Tm 6,17

(699,19) non sperare in incerto divitiarum,

CAN Ap 66,17-19 cf.1 Tm 6,17-18

(97) cogant autem eos, qui possunt, thensaurizare sibi in operibus bonis, ~~xxixxxxxixxxhxhxxixxxxxxk~~

ἐπαναγκάσονται τοὺς δυναμένους ἀποθησαυρίζειν εἰς ἔργα ἀγαθά,

CHRY II,1173 1 Tm 6,17

(1176A) Diuitibus uius saeculi praecipe non superbe sapere, neque ponere spem suam in incerto diuitiarum: sed in deum uíuum, qui praestat nobis abundanter omnia ad fruendum. /

ITALA CASSIAN, conl. 3. (Petschenig, 1886) I. Tim. 6, 17.

9, 3. (pg. 81, 8) diuitibus, ..., mundi huius praecipe non sublime sapere, nec sperare in incerto diuitiarum, sed in deo qui praestat nobis abunde omnia ad fruendum,

ITALA CASSIAN, conl. 6. (Petschenig, 1886) I. Tim. 6, 17.

3, 2. (pg. 156, 13) diuitibus mundi huius (praecipit)

CAr 1 Tm 6,17 1 Tm 6,17

(672A) Divitibus hujus saeculi... Praecipe... Non sublime
sapere... Neque sperare... In incerto divitiarum...
Sed in Deo vivo, qui praestat nobis omnia... Abunde...
(672B) Ad fruendum.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.61,10.(Migne,1847) I.Tim.6,17.

(pg.432C)Praecipe divitibus hujus mundi non superbe sapere,
neque sperare in incerto divitiarum,sed in Deo vivo,
qui praestat nobis omnia ad fruendum.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 16. (Migne, 1845) I. Tim. 6, 17.

3(pg. 366B) Divitibus| hujus saeculi praecipe, non superbe sapere, neque ponere in incertum divitiarum spem suam, sed in Deum vivum, qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum:

-8.xi.1949-

PS-CY ab 8 1 Tm 6,17

(49,4) cum e contrario divitibus saeculi non superbe sapere per apostolum Paulum imperatur.

superbe) plus quam oportet R / sapere) habere quicquam A, habere quam oportet F

EP-L 53 1 Tm 6,17

(139,5) divitibus huius saeculi beatus praecepit apostolus non sublime sapere neque sperare in incerto divitiarum.

apostolos!praecepit trap. B

GI exc 32 1 Tm 6,17

(44,16) noli, ut ait apostolus, superbe sapere vel sperare in incerto divitiarum, sed in deo, qui praestat tibi multa abunde, /19

abunde multa A

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Tim.6,17.

2.(pg.52B)Divitibus hujus saeculi praecipe non superbe sapere,neque sperare in incerto divitiarum suarum.

B)wiederholt:Praecipe,

II.
ITALA HIER.ep.79.(Hilberg,1912) I.Tim.6,17.

3.(pg.90,18)diuitibus huius saeculi praecipe non superbire nec sperare in incerto diuitiarum,sed in deo uiuo,qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Tim.6,17.

6(pg.456C)Divitibus hujus saeculi praecipe non sublime sapere (pro eo quod est,non superbire),neque sperare in incerto divitiarum,sed in Deo qui praestat omnia abunde ad fruendum;

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) I.Tim.6,17.

6(pg.23A)Priusquam(-)praeciperet divitibus non sublime sapere, neque sperare in incerto divitiarum:

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) I.Tim.6,17.

7(pg.164B)Exhortare omnes,divitibus hujus saeculi praecipe,non superbe sapere,neque sperare in incerto divitiarum,

30.

ITALA HIER. I.Tim. (Migne, 1865) 6,17.

6(pg.930D)Divitibus hujus saeculi praecipe.(-)Non sublime sapere.(-)Neque sperare.(-)Incerto divitiarum.
(pg.931A)Sed in Deo vivo.(-)Qui praestat nobis omnia abunde.
A)Ad fruendum.

ITALA 10,2. ¥IL.libell.(Migne,1845) I.Tim.6,17.

9(pg.740C)Et divitibus quidem hujus saeculi praecipiendum est:

PS-HIL ep 9 1 Tm 6,17

(80,15) Et divitibus quidem huius mundi praecipiendum est non altum sapere, neque sperare in incerto divitiarum suarum, sed in deo vivo, qui praestat omnia in nobis abundanter, ad fructum /

mundi] saeculi T | in¹] om. T

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) 1.Tim.6,17.

9(pg.740C)Non altum sapere:nec sperare in incerto divitiarum suarum,sed in Deo vivo,qui praestat nobis abundanter omnia ad fructum

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Tim.6,17.

5(pg.166B)Divitibus hujus saeculi praecipe non superbe sapere,
nec sperare in incerto divitiarum,sed in Deo,qui
praestat nobis omnia abunde ad fruendum;

[illegible handwriting]

[illegible handwriting]

MAIn h 21 1 Tm 6,17

(71,42) Diuitibus, ait, huius saeculi precipe non superbe sapere neque sperare in incertum diuitiarum sed in Deum uiuum, qui prestat nobis omnia abunde ad fruendum, /

PEL 1 Tm 6,17 1 Tm 6,17

(503,21) Diuitibus huius saeculi praecipe.
(504,3) Non superbe sapere.
7) Neque sperare.
8) In incerto diuitiarum.
12) Sed in domino (uiuo).
13) Qui praestat nobis omnia abunde.
15) Ad fruendum/

saeculi hu. H_1G / superbe B Sd D) sublime AFGV Cas (=vg) / incerto) interitu V / domino) deo uiuo B Cas[ed]; deo A corr.,H_2 GV Cas[cod](=vg) / abundanter G

ITALA PRISCILL.tract.9,123.(Schepss,1889) I.Tim.6,17.

(pg.91,6)diuitibus huius saeculi praecipe non superbe sapere neque sperare in incerto diuitiarum,

Jacobus 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Tim.6,17.
hom.7.

p 213,8
6(pg.347B)Divitibus autem hujus saeculi praecipe non superbe sapere, neque sperare in incerto divitiarum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) I. Tim. 6, 17.

13 (pg. 825B) Praecipe divitibus hujus seculi non superbe sapere, nec sperare in incerto divitiarum: sed in Deo vivo, qui praestat nobis omnia abundanter ad fruendum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 61. (Migne, 1849) I. Tim. 6, 17.

11(pg.890D)Praecipe(-)divitibus hujus seculi, non superbe sapere, nec sperare in incerto divitiarum.

ITALA SALVIAN,eccl.1,29.(Pauly,1883) I.Tim.6,17.

(pg.233,23)qui praestat nobis ... omnia ad fruendum

1,30.(pg.233,29)wiederholt:praestat enim ... omnia

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 6,17.

6(pg.238C)Non superbe sapere.(-)Ad fruendum.(-)Neque sperare in incerto divitiarum.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,17.

(pg.185,18)diuitibus in /hoc/ saeculo praecipe non altum sapere.
(pg.186,3) neque sperare in incerto diuitiarum.
(pg.186,6) sed in Deo uiuo,qui praebet nobis omnia abunde ad fruitionem.

wiederholt:(pg.186,1)in hoc saeculo,
(pg.186,12)omnia nobis abunde praebet,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Tim. 6,18.

(pg.1092) bene agere, diuites fieri in bonis operibus, facile
tribuere, communicare,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.6,18.

(pg.430)benefaciant divites svnt in operibvs bonis facile tribvnant commvnicent

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Tim.6,18.

(pg.70)bene faciant,divites sint in operibus bonis,facile tribuant,communicent.

S.m.879[2]

ITALA Cod. f(Scrivener,1859) I.Tim.6,18.

(pg.231)Bene agere divites fieri in operibus bopis facile tribuere·communicare

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.6,18.

(pg.91a)bene facere diuites esse t sint in operibus bonis
facile t bene tribuere esse communicatores

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.6,18.

(pg.42)Bene faciant,divites sint in operibus bonis,facile tribuant,communicent.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 6, 18.

(pg. 93*) Bene agere·diuites fieri·in operibus bonis·,·Facile tribuere·cōmunicare·

AM Ps 36,24,5. cf.1Tm 6,18.

(9o,2o) esto diues in uerbo et operibus bonis

17.

ITALA AMB.serm.Sess.1.(Migne,1879) I.Tim.6,18.

6(pg.788A)benefaciant,diuites sint in operibus bonis,facile tribuant,communicent,

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 6,18.

(pg. 510D) in voluntate operum bonorum: divites esse factis bonis, faciles ad impertiendum, et libenter communicatores.

[illegible]

Q 1879a

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Tim.6,18.

7.(pg.128)Ammone eos divites fieri in fide,facile tribuere non habenti;

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Tim.6,18.

20.(pg.178,14)benefaciant,diuites sint in operibus bonis,facile
tribuant,communicent,

S.x.899a

ITALA I. AVG.civ.1.(Hoffmann,1899) I.Tim.6,18.

10.(pg.20,1)bene faciant,diuites sint in operibus bonis,facile
tribuant,communicent,

8 579

III.
ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) I.Tim.6,18.

2.(pg.42,9)diuites sint in operibus bonis,facile tribuant,communicent.

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) I.Tim.6,18.

27.(pg.178,3)ut bene faciant,diuites sint in operibus bonis,facile tribuant,communicent,

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) I.Tim.6,18.

26.(pg.475,10)bene faciant,diuites sint in operibus bonis,facil[e]
tribuant,communicent.

8579a

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) I.Tim.6,18.

30.(pg.478,6)Facile tribuant,communicent,

ITALA IV. AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) I.Tim.6,18.

33.(pg.72,21)diuites sint in operibus bonis,facile tribuant, communicent, [illegible]

[illegible]

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Tim.6,18.

26,34.(pg.582,5)facile (-) tribuant,communicent,

Bn599a

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) I.Tim.6,18.

28(pg.511)divites sint in operibus bonis,facile tribuant,communicent.

wiederholt:ps.48.serm.1,9(pg.549)

51,15(pg.610)
72,26(pg.926)
131,26(pg.1727)
132,4.(pg.1731)Divites-communicent,thesaurizent.
136,13(pg.1769)
14(pg.1769)bona,operari,tribuere,

8m,379

5,1.
ITALA AVG.serm.36.(Migne,1842) I.Tim.6,18.

6,6(pg.217)Divites sint(-)in operibus bonis,facile tribuant.

6,6(pg.217)Facile tribuant,communicent,
6,6(pg.218) " " "

8

5,1.

ITALA AVG, serm.39.(Migne,1842) I.Tim.6,18.

2,4(pg.242)Divites sint(-)in operibus bonis,

3,5(pg.242)Facile(-)tribuant,communicent.

3,5(pg.242)wiederholt:In operibus bonis.
3,5(pg.242) Facile tribuant,communicent:
3,5(pg.243) Facile tribuant,communicent. (2 Mal)

8

ITALA   AVG.serm.61.(Migne,1842) 5,1.   I.Tim.6,18.

10,11(pg.413)Divites sint in operibus bonis,facile tribuant.
(-)Communicent,

10,11(pg.413)wiederholt:Facile tribuant,(-)Communicent,(2 Mal)

8

5,1.

ITALA AVG.serm.85.(Migne,1842) I.Tim.6,18.

3,4(pg.522)Divites sint in operibus bonis. (3 Mal)

4.(pg.522)Facile tribuant. (2 Mal)

4.(pg.522)Facile tribuant,communicent.

4.(pg.522)Divites sint in operibus bonis,facile tribuant, communicent.

4,5(pg.522)Communicent,

4,5(pg.522)Facile tribuant,communicent,

5,6(pg.523)divites sint in operibus bonis,facile tribuant, communicent.

5,1.
ITALA AVG.serm.164.(Migne,1842) I.Tim.6,18.

6,8(pg.898)divites sint in operibus bonis,facile tribuant,
communicent,

8,279

5,1.
ITALA AVG.serm.177.(Migne,1842) I.Tim.6,18.

10(pg.959)Divites sint in operibus bonis.

10(pg.959)Divites sint in operibus bonis,ut facile tribuant.

10(pg.959)Facile tribuant,communicent.

B 1899

ITALA AVG.serm.345,(Migne,1842) 5,2. I.Tim.6,18.

1(pg.1517)Divites sint in operibus bonis,facile tribuant, communicent,

wiederholt:346;1(pg.1522)

8

AU s Cai II,19/6 cf 1 Tm 6,18

(269,19) Divites enim qui sunt in operibus bonis, facile tribuunt, communicant non habenti.

AU s Den 7,2 1 Tm 6,18

(33,22) Divites sint in operibus bonis, facile tribuant, communicent,

AU s Den 16,4 1Tm 6,18

(78,13) Bene faciant, divites sint in operibus bonis, facile tribuant, communicent, Thesaurizent, sibi fundamentum bonum in futurum, ut apprehendant veram vitam.

11.

ITALA AVG. serm. ined. 7. (Migne, 1842) I. Tim. 6, 18.
(Denis, 1792)

2(pg.837) Divites sint in operibus bonis, facile tribuant, communicent,

16;4(pg.872) wiederholt: Bene faciant, divites sint - communicent,

8

AU s Fra 3,1 1 Tm 6,18

(2o2,5) Divites sint in operibus bonis, facile tribuant,
communicent,

rep (202,19)

AU s Mai 14,4 1 Tm 6,18

(295,26) Divites sint in operibus bonis, facile tribuant, communicent:

AU s Mor 11,4 1 Tm 6,18

(628,28) / divites sint in operibus bonis, facile tribuant, communicent, /

s Mör 11,5 (629,21) divites sint, inquit, in operibus bonis.
28) Ergo divites sint, sed in operibus bonis. facile tribuant, communicent.

32) divites sint in operibus bonis, facile tribuant, communicent;

AU s Mor 12,4 1 Tm 6,18

(639,15) divites, inquit, sint in operibus bonis: facile tribuant.

18) facile ergo tribuant, communicent;

23) communicent.

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1924) I Tim.6,18.

(pg.191,121) Facile tribuant,communicent.

(ibidem) communicent.

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1924) I Tim.6,18.

(pg.191,118) Diuites(-) sint in operibus bonis: facile tribuant.

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1924) I Tim.6,18.

(pg.189,77) diuites sint.

NB.1.

ITALA AVG.serm.14.(Mai,1852) I.Tim.6,18.

4(pg.29)Divites sint in operibus bonis,facile tribuant,communicent:

8

AU s 177,10 (Lambot)   1 Tm 6,18

(71,22) Diuites sint in operibus bonis.
(71,26) Diuites sint in operibus bonis, facile tribuant.
in: om.Beda / ut facile K Beda

(71,30) Facile tribuant, communicent.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.6,18.

(pg.250,14)bene agere,diuites fieri in operibus bonis,facile tribuere,communicare,

c5

ITALA AVG. tract. 22. Ioh. (Migne 3,2. 1842) I. Tim. 6,18.

3(pg. 1575) bene faciant, divites sint in operibus bonis, facile tribuant, communicent.

8

11.

ITALA AVG.serm.Cas.3.(Migne,1842) (Frangipane,1819) I.Tim.6,18.

(pg.972)Divites sint in operibus bonis,facile tribuant,communicent,

(pg.972)wiederholt:Divites - tribuant

5

VL AVG.serm.25.(Migne,1842) 5,2. I.Tim.6,18.

4.(pg.1795) sed diuites sint in operibus bonis,facile tribuant communicent.

VL 5,2. AVG.serm.LOO.(Migne,1842) I.Tim.6,18.

2.(pg.1938) Diuites sint in bonis operibus.

5,2.

VL AVG.serm.270.(Migne,1842) I.Tim.6,18.

2.(pg.2248) Facile tribuant,communicent.

ITALA PS.AVG.spec.22.(Weihrich,1887) I.Tim.6,18.

(pg.395,12) bene faciant,diuites sint in operibus bonis,facile tribuant,communicent,thensaurizent sibi fundamentum bonum in futurum,ut adpraehendant ueram uitam.

8

AV ep 6 1 Tm 6,18

(34,28) ut divites sint in operibus bonis xx /

ITALA AVIT.ep.4.(Chevalier,1890) I.Tim.6,18.

(pg.130)divites sint in operibus bonis

8

CAE s 49,3 1 Tm 6,18

(214,7) divites sint in operibus suis bonis, facile tribuant, communicent, /

suis om.H[3]

Vorlage war AU Ps en 131,26

CAE s 71,1 1 Tm 6,18

(287,19) divites sint in operibus bonis.

CAE s 102,4 1 Tm 6,18

(406,29) / sed divites sint in operibus bonis, facile tribuant, communicent, /

?

Vorlage war RUF Ex h 7

CAE s 131,2 1 Tm 6,18

(517,13) Vides igitur non esse impossibile divitem esse in operibus bonis,

aus unbekannter Quelle

CAE s 153,3 1 Tm 6,18

(592,23) Ergo divites facile tribuant, communicent;/xx

Vorlage war AU s 85

CAE s 182,2 1 Tm 6,18

(699,22) facile tribuant, communicent.

CAN Ap 65,26-27 cf.1 Tm 6,18

(95) et ipsi porrigentes, communes,

καὶ αὐτοὶ εὐμετάδοτοι, κοινωνικοί,

ITALA CASSIAN,conl.3.(Petschenig,1886) I.Tim.6,18.

9,3.(pg.81,11)bene facere,facile tribuere,communicare.

ITALA CASSIAN, conl.6.(Petschenig,1886) I.Tim.6,18.

3,2.(pg.156,14)facile tribuant,communicent indigentibus.

CAr 1 Tm 6,18 1 Tm 6,18

(672B) Bene agere: divites fieri in operibus bonis... Facile tribuere... Communicare.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.61,10.(Migne,1847) I.Tim.6,18.

(pg.432D)Divites sint in operibus bonis,facile tribuant,

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.16.(Migne,1845) I.Tim.6,18.

3(pg.366B)bene faciant,divites sint in operibus bonis,facile
tribuant communicent,

CHRY II,1173 1 Tm 6,18

(1176A) / Benefaciant, diuites sint in operibus bonis, facile
tribuant, communicent, /

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) I.Tim.6,18.

9(pg.1142A)Divites fieri in operibus bonis:

ITALA II. HIER.ep.79.(Hilberg,1912) I.Tim.6,18.

3.(pg.90,21)benefaciant,diuites sint in operibus bonis,facile tribuant;communicent,

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Tim.6,18.

6(pg.456C)bene agere,divites esse in operibus bonis,facile tribuere,communicare. [illegible]

8 III 1879

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) I.Tim.6,18.

7(pg.164B)sed divites esse in operibus bonis.



30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 6,18.

6(pg.931A)Bene agere:divites fieri in operibus bonis.(-)Facile tribuere,communicare.

c8°

PS-HIL ap 9 1 Tm 6,18

(80,18) / boni operis, divites esse et in bonis factis communicantes esse, /

et) sed T / communicatores T

10,2.

ITALA VIL.libell.(Migne,1845) I.Tim.6,18.

9(pg.740C)boni operis:divites esse,sed in bonis factis communi-
catores esse:

48

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I. Tim. 6, 18.

125. (pg. 982D) Divites in operibus bonis, facile tribuentes,

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Tim.6,18.

5(pg.166B)bene agere,divites fieri in operibus bonis facile
tribuere,communicare.

MAIn h 21 1 Tm 6,18

(71,44) / in operibus bonis largos esse, facile tribuere,
communicatores esse, /

ITALA MAX.TAVR.hom.95.(Migne,1862) 57. I.Tim.6,18.

(pg.474C)Divites sint in operibus bonis.

PEL 1 Tm 6,18 1 Tm 6,18

(504,16) / in uoluntate operum bonorum.
17) Diuites fieri in operibus bonis.
18) Facile tribuere, communicatores esse.

in uol.operum bon.) bene agere AHGV Cas (=vg) / bonis operibus G / communicat.esse) communicare AHGV Cas (=vg);/gl.Komm.5o5,1/

ITALA PRISCILL.tract.4,77.(Schepss,1889) I.Tim.6,18.

(pg.59,7)et diuites uos in operibus bonis diuinis gloriis exhibete

S°

ITALA PRISCILL.tract.9,123.(Schepss,1889) I.Tim.6,18.

(pg.91,8)sed diuites esse in operibus bonis.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.7. I.Tim.6,18.

p 213,9
6(pg.347B)sed divites sint in operibus bonis,facile tribuant, communicent,

21.

ITALA | RUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) | I. Tim. 6, 18.

13 (pg. 825B) Divites sint in operibus bonis: facile tribuant,

ITALA SALVIAN,eccl.1,29.(Pauly,1883) I.Tim.6,18.

(pg.233,24)in uoluntate operum bonorum.

1,30.(pg.233,27.&pg.234,1)wiederholt:in uoluntate operum bonorum:

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,18.

(pg.186,20)bonum opus facere,diuites esse in operibus bonis, facile tribuere,communicare.

5

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Tim. 6,19.

(pg.1092) thesaurisare sibi fundamentum bonum in futurum, vt apprehendant veram vitam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.6,19.

(pg.430)thensavrizent sibi fvndamentvm bonvm in fvtvrvm vt adpraehendant veram vitam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Tim.6,19.

(pg.70)thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum,ut apprehendant veram vitam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.6,19.

(pg.231)thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum·ut ap-
p̄hendant veram vitam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.6,19.

(pg.91a)thesaurizantes sibi fundamentum bonum in futurum vt adprehendant veram vitam

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.6,19.

(pg.42)thensaurizent sibi fundamentum bonum in futurum ut adpraehendant veram vitam.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 6, 19.

(pg. 93*) tesaurizare sibi fundamentum bonum· In futurū·ut adp̄hendant ueram uitam·,·

thesau. z[2]

17.

ITALA AMB.serm.Sess.1.(Migne,1879) I.Tim.6,19.

6(pg.788B)thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum,ut adprehendant ueram uitam.

8

ITALA AMBST. <u>I.Tim.</u> (Migne,1879) 17. 6,19.

(pg.511A) thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum, ut apprehendant veram vitam. [illegible]

[illegible]

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Tim.6,19.

20.(pg.178,16)thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum, ut adprehendant ueram uitam.

ITALA I. AVG. civ. 1. (Hoffmann, 1899) I. Tim. 6, 19.

10 (pg. 20, 3) thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum, ut adprehendant ueram uitam.

S. III, 379

ITALA III.
AVG. ep. 130, (Goldbacher, 1904) I. Tim. 6, 19.

2 (pg. 42, 10) thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum, ut adprehendant ueram uitam.

ep. 140, 27 (pg. 178, 4) thesaurizent-uitam.

157, 26 (pg. 475, 12) thesaurizent-uitam. [illegible]

S. III, 379

ITALA IV. AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) I.Tim.6,19.

33(pg.72,22)thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum,ut adprehendant ueram uitam,

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Tim.6,19.

26,34(pg.582,5)thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum, ut adprehendant ueram uitam.

4,1.

ITALA AVG.ps.44,(Migne,1841) I.Tim.6,19.

28(pg.512)Thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum ut apprehendant veram vitam.

wiederholt:ps.48.serm.1,9(pg.549)

72,26(pg.926)

131,26(pg.1727)

132,4.(pg.1731)

136,13(pg.1769)
14(pg.1769)thesaurizare-futurum.

Sa179a

ITALA AUG. Serm.ined. (Morin.Rev.bén.1924) I Tim. 6,19.

(pg.131,133) Thesaurizent sibi fundamentum bonum in futuro, ut adprehendant ueram uitam.

NB.1.

ITALA AVG.serm.14.(Mai,1852) I.Tim.6,19.

4(pg.29)thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum,ut ad-
praehendant veram vitam in Christo Iesu domino nostro.

8,1.

ITALA AVG.serm.36.(Migne,1842) I.Tim.6,19.

6,6(pg.217)thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum,ut
apprehendant veram vitam.

wiederholt:6,6(pg.218)
39;3,5(pg.243)
61;10,11(pg.413)
85;4,5(pg.522)
164;6,8(pg.898)
177;10.(pg.959)
177;11.(pg.960)

8=879

ITALA AVG.serm.61.(Migne,1842) 5,1. I.Tim.6,19.

10,11(pg.413)thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum.

10,11(pg.413)Thesaurizent sibi. (2 Mal)

10,11(pg.413)apprehendant veram vitam.

ꝟ

AU s 177,10 (Lambot)   1 Tm 6,19

(71,31) Thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum.
-zant Beda

(72,2) Ut apprehendant ueram uitam:

177,11 (72,26) Thesaurizent, inquit, sibi fundamentum bonum in futurum, ut apprehendant ueram uitam.

5,2.

ITALA AVG.serm.345.(Migne,1842) I.Tim.6,19.

1(pg.1517)thesaurizent sibi fundamentum bonum,ut apprehendant veram vitam.

(pg.1518)wiederholt:ut apprehendant vitam veram.

346;1(pg.1522) thesaurizent - bonum in futurum,ut apprehendant veram vitam. (2 Mal)

11.

ITALA AVG.serm.ined.7.(Migne,1842) I.Tim.6,19.

2(pg.837)thesaurizent sibi in futurum,ut apprehendant veram vitam.

11.

ITALA AVG.serm.ined.16.(Migne,1842) 1.Tim.6,19.

4(pg.872) thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum,ut apprehendant veram vitam.

AU s Cai II, 19/6 cf 1 Tm 6,19

(269,23) ut thesaurizes tibi fundamentum bonum in futurum,
ut obtineas veram et beatam vitam.

AU s ᵂen 7,2 1 Tm 6,19

(33,23) Thesaurizent sibi in futurum, ut apprehendant veram vi-
tam.

AU s Fra 3,1 1 Tm 6,19

(2o2,6) Thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum,

ut apprehendant veram vitam.

rep (202,21)

AU s Mai 14,4 1 Tm 6,19

(295,27) Thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum, ut adpraehendant veram vitam.

AU s Mor 11,4 1 Tm 6,19

(628,29) / thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum, ut apprehendant vitam veram. (melius paullo infra p.630, 1.1 veram vitam)

s Mor 11,5 (629,34) thesaurizent, inquit, sibi fundamentum bonum in futurum, ut apprehendant veram vitam (veram vitam 1 m.corr.ex vitam veram)

AU s Mor 12,4 1 Tm 6,19

(640,4) thesaurizent sibi fundamentum bonum in futuro, ut adprehendant veram vitam.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.6,19.

(pg.250,15)thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum,
ut adprehendant ueram uitam.

8

ITALA AVG.tract.22.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Tim.6,19.

3(pg.1575)Thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum,ut apprehendant veram vitam.

Sz,579

11.

ITALA AVG.serm.Cas.3.(Migne,1842) I.Tim.6,19.
(Frangipane,1819)

(pg.972)thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum,ut apprehendant veram vitam.

(pg.972)wiederholt:Thesaurizent - veram justitiam.

8

5,2.

VL. AVG.serm.25.(Migne,1842) I.Tim.6,19.

4.(pg.1795) et thesaurizent sibi ueram uitam.

ITALA PS.AVG.spec.22.(Weihrich,1887) I.Tim.6,19.

(pg.395,13)thensaurizent sibi fundamentum bonum in futurum, ut adpraehendant ueram uitam.

AV ep 6 1 Tm 6,19

(34,28) / et thesaurizent sibi fundamentum bonum, ut apprehendant veram vitam.

veram vitam L, uitam aeternam F

ITALA AVIT.ep.4.(Chevalier,1890) I.Tim.6,19.

(pg.130)thesaurizent sibi fundamentum bonum,ut apprehendant veram vitam.

CAE s 49,3 1 Tm 6,19

(214,8) / thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum, ut adprehendant veram vitam.

Vorlage war AU Bs en ~~txxt~~ 131,26

CAE s 102,4 1 Tm 6,19

(406,30) / xx et thesaurizent sibi veram vitam.

Vorlage war RUF Ex h 7

CAE s 153,3 1 Tm 6,19

(592,24) / thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum, ut adprehendant veram vitam.

Vorlage war AU s 85

ITALA CASSIAN, conl. 3. (Petschenig, 1886) I. Tim. 6, 19.

9, 3. (pg. 81, 11) thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum,
ut adprehendant ueram uitam.

ITALA   CASSIAN, conl. 6. (Petschenig, 1886)   I. Tim. 6, 19.

3, 2. (pg. 156, 15) thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum, ut ... adprehendant ueram uitam,

CAr 1 Tm 6,19 1 Tm 6,19

(672B) Thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum... Ut apprehendant veram vitam.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.16.(Migne,1845) I.Tim.6,19.

3(pg.366B)thesaurizent sibi in futurum,ut apprehendant veram vitam.

8 - 879a

CHRY II,1173 1 Tm 6,19

(1176A) / thesaurizent sibi in futurum ut apprehendant ueram uitam, ah

GI exc 32   1 Tm 6,19

(44,18) 17/ ut per emendationem morum thesaurizes tibi funda-
mentum bonum in futurum et habeas veram vitam,

II.
ITALA HIER.ep.79.(Hilberg,1912) I.Tim.6,19.

3.(pg.90.22)thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum,ut
adprehendant ueram uitam.

8

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Tim.6,19.

6(pg.456C)thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum,ut apprehendant veram vitam.

30.

ITALA HIER. I. Tim. (Migne, 1865) 6.19.

6(pg.931B)Thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum.
(pg.932A)Ut apprehendant veram vitam.

8

PS-HIL ap 9 1 Tm 6,19

(80,19) / thesaurizare sibi bonum in futurum ut apprehendant
quam bona est vita.

quam) quae T

10,2.

ITALA | ¥IL.libell.(Migne,1845) | I.Tim.6,19.

9(pg.740D)thesaurizare sibi bonum in futurum:ut apprehendant, quam bona est vita.

8°

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I. Tim. 6, 19.

125. (pg. 982D) et thesaurizantes sibi fundamentum bonum in futuro, ut apprehendant veram vitam.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) T.Tim.6,19.

5(pg.166B)thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum:ut apprehendant veram vitam.

MAIn h 21 1 Tm 6,19

(71,45) / tensaurizantes sibi tensaurum bonum in futurum, ut adpraehendant ueram uitam.

PEL 1 Tm 6,19 1 Tm 6,19

(505,1) Thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum.
4) Ut adpraehenda(n)t ueram uitam.

adprehendant) **adpraehendat A** /

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.7. I.Tim.6,19:

p 213, 10
6(pg.347B)et thesaurizent sibi veram vitam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) I. Tim. 6, 19.

13(pg.825B) thesaurizent sibi fundamentum bonum in futurum.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Tim. (Migne, 1864) 6, 19.

6 (pg. 238C) Veram vitam.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,19.

(pg.186,23)thesaurizantes (-) sibi ipsis fundamentum bonum in futuro,ut adprehendant uitam aeternam.

wiederholt:(pg.187,4)fundamentum.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 6,20.

(pg.1092) O Timothee,depositum custodi,deuitans profanas vocum nouitates,& oppositiones falsi nominis scientiae,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.6,20.

(pg.430)o thimothee depositvm cvstodi devitans profana vocvm novitates et oppositiones scientiae falsi nominis

[illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Tim.6,20.

(pg.70)O Timothee,depositum custodi,devitans profanas vocum novitates et oppositiones scientiae falsi nominis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.6,20.

(pg.232)O timothee depositum custodi·devitans profanas vocum novitates·et oppositiones falsi nominis scientiae·

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.6,20.

(pg.91a)o timothee depositum custodi deuitans t repellens prophanas vocum nouitates et contradictiones falsi nomi t fallacisnis scientiae

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.6,20.

(pg.42)O Thimothee,mandatum custodi.devitans profanas vocum novitates et oppositiones falsi nominis scientiae.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 6, 20.

(pg. 93*) O TIMOTTHAEAE· DEPOSITUM CUStodi·; Deuitans prophanas uocum nouitatis· Et oppossitionis falsi nominis scientiae·

TIMOTHEE z^{dior} nouitates z^{2} oppositionis z^{dior};

oppositiones z^{2}

8

ITALA IIII. AMB.Luc.10,126.(C.Schenkl,1902) I.Tim.6,20.

(pg.502,13) o Timothee,bonum depositum custodi.

8700a

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 6,20.

(pg.512A) Timothee, commendatum custodi, devitans profanas vocum novitates, et oppositiones fallacis nominis scientiae,

Lib: I Timothee,

S. m, 380

ITALA AVG. conf. 13. (Knöll, 1896) I. Tim. 6, 20.

21,30 (pg. 368, 17) continete uos.....a fallaci nomine scientiae.

8

IV.
ITALA AVG.ep.193.(Goldbacher,1911) I.Tim.6,20.

2(pg.168,21)ecclesiam Christi aduersus profanas uocum nouitates acriter fideliterque defendant.

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Tim.6,20.

5,9.(pg.469,8)profanas (-) uerborum nouitates euitamus.

8

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.6,20.

(pg.250,17)o Timothee,depositum custodi,deuitans profanas uocum nouitates et oppositiones falsi nominis scientiae,

8

ITALA AVG.tract.97.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Tim.6,20.

4(pg.1880)O Timothee,depositum custodi,devitans profanas vocum novitates,et contradictiones falsi nominis scientiae,quam quidam promittentes,circa fidem exciderunt.

8 m,855

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) I.Tim.6,20.

(pg.515,9) O timothee,mandatum custodi,deuitans profanas uocum nouitates et oppositiones falsi nominis scientiae,

CAEL in CO 1,2 1 Tm 6,20
~~2 Tm 2,16~~

(8,18) ut nouitates uitent uocum profanas?
(CAEL ep 13)

B.

CAr 1 Tm 6,20 1 Tm 6,20

(672B) O Timothee, depositum custodi...
(672C) Devita profanas vocum novitates... Et oppositiones...
Falsi nominis scientiae, /

50.

ITALA EPIST.PONT.13.(Migne,1865) I.Tim.6,20.
COELESTIN.I.

3(pg.473B)novitates vitent vocum profanas?

ITALA CASSIAN, conl.14. (Petschenig, 1886) I.Tim.6,20.

16,4. (pg.419,16) o ... Timothee, depositum custodi, deuitans profanas uocum nouitates et oppositiones falsi nominis scientiae,

cf.

ITALA III. CYPRIAN, al. 4. (Hartel, 1871) I. Tim. 6, 20.

(pg. 95, 19) o Timothee fili commendatum serua:

timotheae MQ T

8.III.40

DION-E Proc 33 1 Tm 6,20

(2o5,28) oppositionibus falsi nominis scientiae

67.

ITALA FACUND.defens.4.(Migne,1848) I.Tim.6,20.

3.(pg.623C)Depositum custodi,devitans profanas vocum novitates, et oppositiones falsi nominis scientiae,

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) I.Tim.6,20.

1 Tim 1,14

4,7.(pg.326C)bonum depositum custodi.

12;3,8.(pg.383C)O Timothée,depositum custodi,devitans profanas vocum novitates,et oppositiones falsi nominis scientiae.

GI exc 1 1 Tm 6,20

(27,6) serves depositum tibi creditum

GR-M ep 7,5 1 Tm 6,20

(448,3) O Timothee, depositum custodi devitans profanas vocum novitates.

42-41-45 18

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) I.Tim.6,20.

4.(pg.857B)O Timothee,depositum custodi,devitans profanas vocum novitates.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Tim.6,20.

26,39.(pg.58B)O Timothee,depositum custodi,devitans profanas vocum novitates:

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) I.Tim.6,20.

11(pg.457B)O Timothee,depositum custodi,devitans profanas vocum novitates,et professionem falsi nominis scientiae.

8

<u>HI</u> Pach 1 Tm 6,20

(116,2) O Timothee depositum custodi; deuitans profanas uocum nouitates, et professionem falsi nominis scientiae.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) I.Tim.6,20.

10(pg.570B)O Timothee,depositum custodi,devitans profanas vocum novitates et contradictiones falsi nominis scientiae,

S.m.8/79/80"

30.

ITALA HIER. I. Tim. (Migne, 1365) 6,20.

6(pg.932A) O Timothee, depositum custodi. (-) Devitans profanas vocum novitates. (-) Et oppositiones falsi nominis scientiae.

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) I.Tim.6,20.

16(pg.594A)Novitates vocum(~)profanas devitare jubet

(h)Silvae majoris ms.,Sed et vanas:tribus aliis faventibus,in quibus exstat sed advenas.

8...

ITALA IGNAT.ep.Her.(Zahn,1876) I.Tim.6,20.

7(pg.271,7)custodi depositum

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.231,19)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

7,2(pg.313,3)custodi(-)depositum.

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) I.Tim.6,20.

14,7.(pg.324)vocum novitates falsae agnitionis.

Sz100"

ITALA LVCIFER, non conv. 12. (Hartel, 1886) I. Tim. 6,20.

(pg. 26,19) o Thimothee, depositum custodi, deuitans profanas uocum nouitates et oppositiones scientiae falsi nominis.

ITALA NICETAS,sym.(Burn,1905) I.Tim.6,20.

8.(pg.47,1)depositum custodite.(-)deuitantes profanas uocum nouitates et oppositiones fallacis scientiae.

8

ITALA NICETAS sym.(Caspari,1883) I.Tim.6,20.

(pg.354,8)depositum custodite(-)deuitantes profanas uocum nouitates et oppositiones fallacis scientiae.

8

ORI Mt 17,23 cf. 1 Tm 6,20

(648,14) alicuius falsi nominis scientiae

ORI Mt 17,23 1 Tm 6,20

(648,15) falsi nominis scientiae

ORI ser 35 1 Tm 6,20

(68,2) a scientia falsi nominis

ORI ser 44 cf 1 Tm 6,20

(89,15) falsi nominis scientia

ser 45(93,5) scientia falsi nominis

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) I. I.Tim.6,20. II.Tim.1,14.

9.(pg.7,13)depositum custodi,

8

PEL 1 Tm 6,20 1 Tm 6,20

(505,7) O Timothee, depositum custodi.
9) Deuitams profana uaniloqhia.
10) Et oppositiones fallacis scientiae, /

deuita Cas / profana uaniloquia) profanas(uanas G) uocum nouitates AH(G)V Cas (=vg) / fallacis B Sd D) falsi nominis AHGV Cas (=vg)

PHOE 7 1 Tm 6,20

(42,40) qui, dum nouellas profanae intellegentiae uias quaerun

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) I. Tim. 6, 20.

1,1(pg. 768B)Bonum, (-)o Timothee, depositum custodi.

Tim 9,14

Sean

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 6,20.

6(pg.238C)Depositum custodi.(-)Fallacis scientiae.

TE hae 16 1 Tm 6,20

(21,4) 2 Tm 2,23/ novis vocibus aures accommodare, / Tt 3,10

TE hae 16,24 1 Tm 6,20

(18,24) quod fides nostra obsequium apostolo debeat prohibenti quaestiones inire, nobis vocibus aures accommodare,

TE hae 25 1 Tm 6,20

(30,6) O Timothee, depositum custodi,

eingeleitet: quia et hoc verbo usus est Paulus ad Timotheum:

TE hae 25,2 1 Tim 6,20

(24,17) O Timothee, depositum custodi;

eingeleitet: quia et hoc verbo usus est Paulus ad Timotheum:

II.

ITALA TERTULL.praescr.(Oehler,1854) I.Tim.6,20.

25(pg.23) O Timothee,depositum custodi.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,20.

(pg.187,13)o Timothee,commendatum custodi,deuitans profanas nouitates uocum et oppositiones falsi nominis scientiae,

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) I.Tim.6,20.

2.(pg.181C)Profanas autem vocum novitates devita.

8

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) I.Tim.6,20.

5.(pg.158B)Profanas autem vocum novitates devita.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) I.Tim.6,20.

26.(pg.31,19)o Timothee,depositum custodi,devitans profanas vocum novitates et oppositiones falsi nominis scientiae,

27)wiederholt:Devita (-) profanas vocum novitates.

26.(pg.32,1) Et oppositiones (-)falsi nominis scientiae.
27.(pg.32,25) O Timothee-novitates.
29) Timotheus
27.(pg.33,2) depositum custodi?
5) Depositum (-) custodi.(-) depositum?
11) Depositum (-) custodi:
17) O Timothee.

8

33.(pg.37,1)wiederholt:O Timothee,(-) depositum custodi,devitans profanas vocum novitates.

3) Devita.
6) devita?
13) Profanas (-) vocum novitates.

14) profanas?

16) Profanas (-) vocum novitates. Vocum,

29) Profanas (-) vocum novitates devita,
34.(pf.38,29) profanis novitatibus
30) oppositiones falsi nominis scientiae
36.(pg.40,16) profanae novitates
34.(pg.39,1) deposita

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) I.Tim.6,20.

43.(pg.50,9)profanas (-) novitates

28)profanas novitates

43.(pg.52,6)o Timothee,depositum custodi,devitans profanas vocum novitates,

16)profanas (-) novitates

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Tim. 6,21.

(pg.1092) quam quidam promittentes,circa fidem exciderunt.Gra-
tia tecum.Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.6,21.

(pg.431)qvam qvidam promittentes circa fidem excidervnt gra-
tia tecvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Tim.6,21.

(pg.70)quam quidam promittentes circa fidem exciderunt.Gratia tecum,amen.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.6,21.

(pg.232)quam quidam promittentes·circa fidem exciderunt·Gratia tecum amen·

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.6,21.

1
(pg.91b)quam quidam promittentes circa fidem excederunt gratia vobiscum t tecum

5

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Tim.6,21.

(pg.42)Quam quidam promittentes,circa fidem exciderunt....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Tim. 6, 21.

(pg. 93ª quam quidam promittentes circa fidem· exciderunt· Gratia tecum· amen·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Tim.6,21.

(pg.129) add.in fine: amen.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) 6,21.

(pg.512A) quam quidam promittentes, circa fidem exciderunt. Gratia tecum.

ITALA AVG.spec.39.(Weihrich,1887) I.Tim.6,21.

(pg.250,18)quam quidam promittentes circa fidem exciderunt.
gratia tecum.amen.

8

ITALA AVG. tract. 97. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. I. Tim. 6, 21.

4 (pg. 1880) quam quidam promittentes, circa fidem exciderunt.

-8 II 800-

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) I.Tim.6,21.

(pg.515,11) quam quidam promittentes circa fidem exciderunt.

S

CAr 1 Tm 6,21 1 Tm 6,21

(672C) /quam quidam promittentes circa fidem exciderunt...
Gratia tecum. Amen.

67.

ITALA FACUND.defens.4.(Migne,1848) I.Tim.6,21.

3.(pg.623C)quam quidam promittentes circa fidem exciderunt.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) I.Tim.6,21.

10(pg.570B)quam quidam promittentes,circa fidem erraverunt.

8 ~~~

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) 6,21.

6(pg.932A)quam quidam promittentes,circa fidem exciderunt.
B)Gratia tecum.Amen.

ITALA LVCIFER,non conv.12.(Hartel,1886) I.Tim. 6,21.

(pg.26,21) quam quidam promittentes circa fidem exciderunt.

8,110

PEL 1 Tm 6,21 1 Tm 6,21

(505,11) / quam quidam promittentes circa fidem exciderunt.
15) Gratia tecum....(Amen.)

quidem H_1 / excederunt G / gratia)+ domini G / + amen BH_2G
Cas (=vg)

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 103. 6,21.

6(pg.238C)Gratia tecum.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Tim.6,21.

(pg.187,14)quam quidam promittentes a fide exciderunt.
(pg.188,6) gratia tecum.amen.

5

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) I.Tim.6.21.

26.(pg.31,21)quam quidam promittentes circa fidem exciderunt.

26.(pg.32,4)wiederholt:Quam quidam-exciderunt.

22) circa fidem (-) exciderunt.

8

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tim.fin.

(pg.431)ad Timothevm.I.explicit incipit ad Timothevm.II.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Tim.fin.

(pg.70)Ad Timotheum prima scribens a ladicia explicit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Tim.fin.

(pg.232)EXPLICIT EPISTOLA ADTIMOTHEUM·I·



ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Tim.fin.

(pg.91b)explicit epistola ad timotheum

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.tit.

(pg.70)EPISTULA AD TIMOTHEUM II.



ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.tit.

(pg.232)Incipit ad eundem·II·

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) II.Tim.in.

(pg.431)ad Timothevm.I.explicit incipit ad Timothevm.II.

8

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.in.

(pg.70)Incipit ad Timotheum secunda.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.in.

(pg.91b)incipit ad eundem secunda



VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 1,1.

(pg.1093) PAVLVS Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei, secundum promissionem vitae, quae est in Christo Iesu:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.1,1.

(pg.432)Pavlvs apostolvs xpi ihv per volvntatem di secvndvm promissionem vitae qvae est in xpo ihv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.1,1.

(pg.70)Paulus,apostolus Christi Iesu per voluntatem dei secundum promissionem vitae quae est in Christo Iesu,

8.XI.1913

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.1,1.

(pg.232)Paulus apostolus xpi ihu pervoluntatem di secundum promissionem vitae quae est in xpo ihu.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.1,1.

(pg.91b)paulus apostolus christi iesu per voluntatem dei
promissionem vitae quae est in christo iesu

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Tim.1,1.

(pg.95) PAULUS apostolus xp̄i ihu per uoluntatē di·secundum promissionem uitae quae est in xp̄o ihu·

8

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 17. 1,1.

(pg. 511C) Paulus apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei secundum promissionem vitae, quae est in Christo Jesu.

Lat: Ab! gr. 1.

8. m, 883

CAr 2 Tm 1,1 2 Tm 1,1

(671D) Paulus apostolus Christi Jesu per voluntatem Dei...
Secundum promissionem vitae quae est in Christo Jesu.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Tim. (Migne, 1847) 1,1.

1. (pg. 1353C) Paulus apostolus Christi Jesu per voluntatem Dei.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 1,1.

1(pg.931B)Paulus apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei.
C)Secundum promissionem vitae,quae est in Christo
Jesu.

PEL 2 Tm 1,1 2 Tm 1,1

(506,7) Paulus apostolus Christi Iesu per uoluntatem dei.
9) Secundum promissionem uitae quae est in Christo Iesu.

est) om.R

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 1,1.

1(pg.237D)Paulus apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei
secundum promissionem vitae.

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.1,1.

(pg.193,13)Paulus apostolus Christi Iesu per uoluntatem Dei. secundum promissionem uitae quae est in Christo Iesu.

wiederholt:(pg.193,17)secundum promissionem uitae quae est in Christo Iesu.
(pg.193,18)apostolus;
(pg.198,4) secundum promissionem uitae quae est in Christo Iesu,
(pg.198,6) secundum promissionem uitae

8

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.1,1.

(pg.235,12)Paulus apostolus Christi Iesu per uoluntatem Dei,
secundum promissionem uitae quae est in Christo
Iesu.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 1,2.

(pg.1093) Timotheo charissimo filio,gratia,misericordia,pax a Deo Patre,& Christo Iesu Domino nostro.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.1,2.

(pg.432)timotheo carissimo filio gratia misericordia pax a do
patre et xpo ihv dno nostro

8 III, 225

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.1,2.

(pg.70)Timotheo carissimo filio.Gratia misericordia pax a deo patre et Christo Iesu domino nostro.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.1,2.

(pg.232)Timotheo carissimo filio·Gratia misericordia·pax a do
patre et xpo ihu dno nro·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.1,2.

(pg.91b)timotheo karissimo filio gratia misericordia pax a
deo patre et christo iesu domino nostro

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Tim.1,2.

(pg.95) Timotheo·carissimo_filio·Gratia misericordia pax a do·
patre·et xp̄o ihu dn̄o nostro·

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 1,2.

(pg.511C)Timotheo dilecto filio.
D)Gratia, misericordia, et pax a Deo Patre, et Christo Jesu Domino nostro.

3,2.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) I.Tim.1,2.
II.Tim.1,2.

11(pg.2095)Gratia,misericordia,pax a Deo Patre,et Jesu Christo Domino nostro.

CAr 2 Tm 1,2 2 Tm 1,2

(671D) Timotheo chrissimo filio gratia, misericordia, pax a Deo Patre, et Christo Jesu Domino nostro.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 101, 30. (Migne, 1847) II. Tim. 1, 2.

(pg. 717C) Filio charissimo.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 1,2.

1(pg.931C)Timotheo charissimo filio.(-)Gratia et misericordia,
et pax a Deo Patre,et Christo Jesu Domino nostro.

PEL 2 Tm 1,2 2 Tm 1,2

(506,10) Timotheo carissimo filio.
12) Gratia, misericordia, pax a deo patre (nostro) et
Christo Iesu domino nostro.

fil.car. R / gr.et mis.et pax R / nostro om.AE$_1$GV Cas$^{cod\ corr\ ed}$(=vg) / et)+ a C; om.G /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) comm. I.Tim.1,2. II.Tim.1,2.

8(pg.854A)Gratia,misericordia et pax a Deo Patre,et Christo Jesu Domino nostro.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.1,2.

(pg.193,14)Timotheo carissimo filio gratia,misericordia,pax
a Deo Patre et Christo Iesu domino nostro.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 1,3.

(pg.1093) Gratias ago Deo, cui seruio a progenitoribus in conscientia pura, quòd sine intermissione habeam tui memoriam in orationibus meis, nocte ac die

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.1,3.

(pg.432)gratias ago do meo cvi servio progenitoribvs in pvra
conscientia qvod sine intermissione habeo memoriam tvam
in hortationibvs meis nocte et die *Lat. orationibus*

Lat. agg. Correctum quam non [illegible], sed [illegible] habet quod

S 4,003

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.1,3.

(pg.70)Gratias ago deo,meo cui servio a progenitoribus in pura conscientia quod sine intermissione habeo memoriam tuam in orationibus meis nocte et die.

[illegible]

[illegible]

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II.Tim.1,3.

(pg.232) Gratias ago do̅ cui servio aprogenitoribus inconscientia pura·quam sine int̄missione habeam tui memoriam inorationibus meis nocte ac die·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.1,3.

patriarchis
(pg.91b)gratias ago deo cui seruio a proauis t progenitoribus
in pura non scientia quod t quasi sine intermissione
habeo t ago de te memoriam in orationibus meis nocte
ac die

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 1, 3.

(pg. 95) Gratias ago do· cui seruio a progenitoribus· In conscientia pura· quam sine intermi^{s}sione habeam tui memoriam· In orationibus meis nocte et die·

intermissionē: lineola erasa et: ac z^{dior}

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 1,3.

(pg.511D) Gratias ago Deo meo, cui servio a proavis in conscientia pura, quod indeficientem habeam tui memoriam in precibus meis, nocte dieque multum

(pg.512C) wiederholt: Cui a proavis servio. (-) In conscientia pura,

CAr 2 Tm 1,3 2 Tm 1,3

(672D) Gratias ago Deo, cui servio... A progenitoribus in conscientia pura, quod sine intermissione habeam tui memoriam in orationibus meis... Nocte ac die,/

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Tim. (Migne, 1847) 1,3.

2. (pg. 1353D) Gratias ago Deo meo, cui servio a progenitoribus meis, cui servio in conscientia pura.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) II.Tim.1,3.

12,17.(pg.582C)Gratias ago Deo meo,cui servio a progenitoribus meis in conscientia pura,(3)quia sine intermissione habeam tui memoriam in orationibus meis,nocte ac die

(3)Duo Germ.et Pratell.,quam sine intermissione.

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Tim.(Migne,1865) 1,3.

1(pg.931C)Gratias ago Deo meo.(-)Cui servio a progenitoribus meis in conscientia pura.(-)Quod sine intermissione habeam tui memoriam in orationibus meis,nocte ac die

FEL 2 Tm 1,3 2 Tm 1,3

(506,14) Gratias ago deo (meo).
15) Qui seruio a progenitoribus in conscientia pura.
(507,2) Quod sine intermissione habens tui memoriam in orationibus meis nocte ac die, /

meo om. AEH_2V Cas (=vg) / progen.)+ meis Cas[cod] / quod B,C corr.
Cas Sd[ed]) quam AHGV (=vg) / tui habeam V

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) II.Tim.1,3.

4,2(pg.129,6)Gratias ago deo meo,cui servio a proavis meis in conscientia pura,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Tim. (Migne, 1864) 1,3.

1(pg.237D)Cui servio a proavis meis.(-)In conscientia pura.
(-)Quod sine intermissione habeam tui memoriam.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.1,3.

(pg.194,5)gratiam habeo Deo,cui seruio a proauis meis in munda conscientia.
(pg.194,10)quemadmodum sine intermissione memoriam tui habeo in orationibus meis nocte et die,

wiederholt:(pg.194,14)gratiam habeo Deo,

PS-VIG Var 1,45

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.I.~~(Migne,1863) 62. II.Tim.1,3.

(pg.383A) Gratias ago Deo meo, cui servio a primogenitoribus meis in fide.

progenitoribus C

in fide] . infelices C (nicht mehr zum Zitat!)

6-1-466

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 1,4.

(pg.1093) desiderans te videre, memor lacrymarum tuarum, vt gaudio implear,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.1,4.

(pg.432)desiderant te videre memor tvarvm lacrimarvm vt gavdio implear [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.1,4.

(pg.70)desiderans te videre,memor tuarum lacrimarum,ut gaudio implear.

Sx,885e

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.1,4.

(pg.232)desiderans te videre memor lacrimarum tuarum·utgaudio
implear·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.1,4.

(pg.91b)desidero t ans te videre memor tuarum lacrimarum vt
gaudio implear

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 1,4.

(pg.95) desiderans te uidere·memor lacrimarum tuarum·ut gaudeo inplear·

gaudio z^1 implear z^2

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 1,4.

(pg. 512B) desiderans te videre, memor lacrymarum tuarum: ut ego gaudio replear,

CAr 2 Tm 1,4 2 Tm 1,4

(672D) /desiderans te videre... Memor lacrymarum tuarum, ut gaudio implear.

CHRY V,896 2 Tm 1,4

(899B) Desidero, inquit, uidere te, memor lachrymarum tuarum:

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) II.Tim.1,4.

12,17.(pg.582D)desiderans te videre.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 1,4.

1(pg.931D)desiderans te videre.(-)Memor lacrymarum tuarum,ut gaudio implear.

ITALA PACIAN,ep.3.(Peyrot,1896) II.Tim.1,4.

15.(pg.74,5)desiderans te uidere,memor lacrimarum tuarum?

8.XI.1953

PEL 2 Tm 1,4 2 Tm 1,4

(507,3) / desiderans te uidere.
5) Memor lacrimarum tuarum, ut gaudio replear.

implear AHGV Cas Sd^{ed}(=vg)

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Tim. (Migne, 1864) 1,4.

1(pg.237D)Memor lacrymarum tuarum.
(pg.238D)Ut gandio implear.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.1,4.

(pg.194,11)cupiens te uidere.
(pg.194,15)memor lacrimarum tuarum,ut gaudio implear.

wiederholt:(pg.195,1)ut gaudio implear.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 1,5.

(pg.1093) recordationem accipiens eius fidei,quae est in te non ficta,quae & habitauit primùm in auia tua Loide,& matre tua Eunice,certus sum autem quòd & in te.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.1,5.

(pg.432) commemorationem accipiens eivs qvae in te est fide
qvae habitabvit primvm in avia tva loide et matre
tva evnice certvs svm avtem qvod et in te

[illegible] commemoratione [illegible] [illegible] fidei [illegible]
[illegible] habitavit

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.1,5.

(pg.70)commemorationem accipiens eius quae in te est fide,quae habitavit primum in avia tua Loide et matre tua Eurice, certus sum autem quod et in te.

Lib. commemoratione, fidei Loidem, Eurice

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.1,5.

(pg.232)recordationem·accipiens ejus fidei quae inte est non ficta·quae et habitavit primum inavia tua loide·et matre tua eunice·certus sum autem quod etinte·

ITALA Cod.g(Matthai,1791) II.Tim.1,5.

(pg.91b)recordationem accipiens quae est in non ficta fide
quae habitauit primum in auia tua loide et matre
tua eunice confido t certus sum autem quod et in te

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 1, 5.

(pg. 95) Recordationem accipiens ei̅ fidei q;est in te non ficta. Quae et habitauit primu̅ in auia tua loide· et matre tua eunuche· Certus su̅ autem qd̅ et in te

quae z^{dior} loidae z^{dior}, sed loide z^{2} eunice z^{2}

8

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 1,5.

(pg.512C) recordationem accipiens ejus quae est in te sincerae fidei, quae habitavit primum in avia tua Loide, et matre tua Eunice: certum autem habeo quod et in te.

ꝭ 5185 ª

CAr 2 Tm 1,5 2 Tm 1,5

(672D) Recordationem accipiens ejus fidei quae est in te non ficta; quae et habitavit primum in avia tua Loide, et matre tua Eunice...
(673A) Certus sum autem, quod et in te.

CHRY I,556 2 Tm 1,5

(562D) Paulus sic dicit: Quae habitauit in auia tua Loide, et matre tua Eunice, confido autem quod et in te.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 1,5.

1(pg.931D)Recordationem accipiens ejus fidei,quae est in te non ficta,quae et habitavit primum in avia tua Loida.(-)Et matre tua Eunice.(-)Certus sum autem quod et in te.

83.

ITALA ISID.ort.et obit.(Migne,1862) app.20.

2 Tm 1,5

57.(pg.1293B)Quia habitavit fides in avia tua Loide,et matre tua Eunice,certum est autem quod et in te.

II.

ITALA PASSIO,Polycarp.(Funk,1901) vit.& conv. II.Tim.1,5.

2,2(pg.293,4)Fidei,quae est in te non ficta,quae habitavit primum in avia tua Loide et matre tua Eunice,

=Diekamp,II.1913.(pg.403,13)

PEL 2 Tm 1,5 2 Tm 1,5

(507,7) Reuelationem accipiens (eius) fidei quae est in te non ficta, quae (et) habitauit primum in auia tua Loide.

12) Et matre tua Eunice....Certus sum autem quod et in te:/

reuel.) recordationem A,B^1_2, RH_2GV Cas (=vg) / +eius A,B^1_2,RH_2 GV Cas (=vg) / in te est G / +(et) BRG Cas (=vg) / primo MN / matri E, R corr. / tuę SR /autem) enim H_2

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.1,5.

(pg.195,4) memoriam (-) accipiens eius fidei quae in te est sine simulatione.
(pg.195,12) quae inhabitauit primum in auia tua Loide et matre Eunice.
(pg.195,15) certus sum autem quia et in te.

5

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 1,6.

(pg.1093) Propter quam causam admoneo te vt resuscites gratiam Dei,quae est in te per impositionem manuum mearum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.1,6.

(pg.433)propter qvod admoneo te vt resvscites gratiam di qvae est in ter inpositionem manvvm mearvm [illegible].

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.1,6.

(pg.70)Propter quod admoneo te ut resuscites gratiam dei,quae
est in te per inpositionem manuum mearum.

Smiont

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.1,6.

(pg.233)Propter quam causam admoneo te·utresuscites gratiam di
quae est inte perimpositionem manuum mearum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.1,6.

(pg.92a)propter quam causam admoneo te vt resuscites t infinitiuus gratiam t donum dei quod t quae est in te per t ex impositionem t e manuum mearum

-5-

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 1, 6.

(pg. 95) p̄p̄t quā causā· aᵐmoneo te ut resuscites gratiā di· q; est in te· per impositionem manuum mearū·

admoneo z^{dior} quae z^{dior} inpos. z^{dior} vel z^{2}

ITALA I. AMB. Abr. 2. (C. Schenkl, 1897) II. Tim. 1, 6.

6,30. (pg. 587, 17) propter quam causam -- admoneo te, ut resuscites gratiam dei, quae est in te per inpositionem manuum mearum.

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) II.Tim.1,6.

9,60(pg.369C)Propter quam causam admoneo te,ut resuscites gratiam Dei,quae est in te per impositionem manuum mearum.

"8 XIV"

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 1,6.

(pg.513A) Qua de causa admoneo te, ut recrees donum Dei, quod est in te per impositionem manuum mearum;

Sᴵᴵ 884"

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) II.Tim.1,6.

120,2.(pg.362,7)ut resuscites (-) gratiam dei quae est in te.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) II.Tim.1,6.

12,8.(pg.381,11)ob quam causam moneo ut resuscites gratiam dei quae est in te.

CAr 2 Tm 1,6 2 Tm 1,6

(673A) Propter quam causam admoneo te, ut resuscites gratiam Dei, quae est in te... Per impositionem manuum mearum.

30.

ITALA HIER. II.Tim.(Migne,1865) 1,6.

1(pg.931D)Propter quam causam admoneo te.
(pg.932B)Ut resuscites gratiam Dei.(-)Quae est in te per impositionem manuum mearum.

PEL 2 Tm 1,6 2 Tm 1,6

(507,13) / propter quam causam ammoneo te.
15) Ut resuscites gratiam dei(, quae est in te).
16) Quae data est tibi per inpositionem manuum mearum.

te om.ES / +(quae est in te) B / data est tibi) est in te AH GV Cas (=vg)./

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II,Tim.(Migne,1864) 1,6.

1(pg.238D)Ut resuscites gratiam Dei.(-)Per impositionem manuum.

ITALA   II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882)   II.Tim.1,6.

(pg.196,1)quam ob causam magis commoneo te ut resuscites gratiam Dei,quae in te per inpositionem manuum mearum est.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 1,7.

(pg.1093) Non enim dedit nobis Deus spiritum timoris:sed virtutis,& dilectionis,& sobrietatis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.1,7.

(pg.433)non enim dedit nobis ds spm timoris ser virtvtis et
caritatis et sobrietatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.1,7.

(pg.70)Non enim dedit nobis deus spiritum timoris,sed virtutis et caritatis et sobrietatis.

Semm.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Tim. 1, 7.

(pg.233) Non enim dedit nobis d̄s̄ spm̄ timoris·sed virtutis et dilectionis·et sobrietatis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.1,7.

(pg.92a)non enim dedit nobis deus spiritum timoris sed virtutis et dilectionis et sobrietatis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 1, 7.

(pg. 95) Non enim dedit ds nobis spm timoris·sed uirtutis·et dilectionis·et subrietatis·

nobis ds z[2] sobri. z[dior]

I.

ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) II.Tim.1,7.

6,30.(pg.587,20)non enim dedit nobis deus spiritum timoris,
sed uirtutis et dilectionis et sobrietatis.

Sgr

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 1,7.

(pg.513A) non enim dedit nobis Deus spiritum timoris, sed virtutis, et dilectionis, et sobrietatis.

B) wiederholt: Nec enim (-) dedit - virtutis.

IV.

ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) II.Tim.1,7.

15.(pg.187,21)Non enim accepimus spiritum timoris sed uirtutis et caritatis et continentiae,

18.(pg.190,4) wiederholt:spiritum uirtutis et caritatis et continentiae,

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) II.Tim.1,7.

18,39.(pg.904)Non enim dedit nobis Deus spiritum timoris,sed virtutis et charitatis et continentiae.

19,40.(pg.905)wiederholt:Spiritum virtutis et charitatis et continentiae.

ITALA AVG. grat. Chr. (Zycha, 1902) II. Tim. 1, 7.

33, 36. (pg. 153, 22) non enim dedit nobis deus spiritum timoris,
sed uirtutis et caritatis et continentiae.

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) II. Tim. 1, 7.

5, 10. (pg. 531, 25) non enim accepimus spiritum timoris, sed uirtutis et caritatis et continentiae

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.1,7.

(pg.250,23)Non enim dedit nobis deus spiritum timoris,sed
uirtutis et dilectionis et sobrietatis.

ITALA CASSIAN, conl. 11. (Petschenig, 1886) II. Tim. 1, 7.

13, 5. (pg. 330, 17) non enim ... dedit nobis deus spiritum timoris, sed uirtutis et dilectionis et sobrietatis.

CAr 2 Tm 1,7 2 Tm 1,7

(673A) Non enim Deus dedit nobis spiritum timoris, sed virtutis, et dilectionis, et sobrietatis.

2 Tm 1,7

CHRY III,886

(889A) Et iterum: Non enim dedit nobis spiritum formidinis,
sed spiritum uirtutis et dilectionis et temperantiae.

CAr 2 Tm 1,7 2 Tm 1,7

(673A) Non enim Deus dedit nobis spiritum timoris, sed virtutis, et dilectionis, et sobrietatis.

CHRY III,886 2 Tm 1,7

(889A) Et iterum: Non enim dedit nobis spiritum formidinis, sed spiritum uirtutis et dilectionis et temperantiae.

HI Pach 2 Tm 1,7

(139,12) Rm 8,15/ sed fortitudinis et caritatis et pudicitiae.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 1,7.

1(pg.932C)Non enim dedit nobis Deus spiritum timoris,sed virtutis.(-)Et dilectionis,et sobrietatis.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.1.(Migne,1845) II.Tim.1,7.

3(pg.629B)Non enim accepimus spiritum formidinis,

.Feder,1916(pg.100,20)

<8.II.254"

MUT 4

2 Tm 1,7
Rm 8,15

(267/8) Non enim accepimus spiritum servitutis, sed spiritum virtutis et caritatis et temperantiae.

ORI ser 104 cf 2 Tm 1,7

(225,4) spiritum uirtutis et caritatis

PEL 2 Tm 1,7 2 Tm 1,7

(507,17) Non enim dedit nobis deus spiritum timoris, sed uirtutis.
(508,3) Et dilectionis et sobrietatis.

~ ds dedit nobis Cas[ac] | et sobrietatis] et sobrietatem MN; cum sobrietate C

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 1,7.

1(pg.238D)Spiritum timoris.(-)Sed virtutis.(-)Et dilectionis.(-)
(pg.239A)Et sobrietas.

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.1,7.

(pg.196,16)non (-) dedit nobis Deus spiritum timoris,sed uirtutis et caritatis et pudicitiae.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) II.Tim.1,7.

(pg.176,28)non enim dedit nobis deus spiritum timoris,sed uirtutis et dilectionis et sanae mentis.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 1,8.

(pg.1093) Noli itaque erubescere testimonium Domini nostri,neque me vinctum eius:sed collabora Euangelio secundum virtutem Dei:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.1,8.

(pg.433)noli ergo ervbescere in testimonivm dni nostri neqve
me vinctvm eivs sed conlabora in evangelio secvndvm
virtvtem di

8 m. 374 v

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.1,8.

(pg.70)Noli ergo erubescere testimonium domini nostri neque
me vinctum eius,sed conlabora in evangelio secundum
virtutem dei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.1,8.

(pg.233)Noli itaque erubescere testimonium dn̄i nr̄i· Neque me vinctum ejus·sed conlabora evangelio·secundum virtutem dī

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.1,8.

(pg.92a)ne t noli itaque erubescere t as testimonium domini
nostri neque me vinctum eius sed collabora in euange-
lio secundum virtutem dei

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 1, 8.

(pg. 95) NOLI ITAQUE ERUBESCERE testimoniū dñi nr̄i · neq; me uinctum eius sed conlabora eu angelium secundū uirtutem di ·

ERUBES. : + et z^{dior}, sed postea erasum euangelio z^{2}

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II.Tim.1,8.

(pg.54 u) Tu autem noli erubiscere testiomnium dni nostri neque me uinctum eius Sed conlabora euangelio secundum uitutem di

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 1,8.

(pg. 513B) Noli itaque erubescere testimonium Domini nostri, neque me vinctum ejus.

D) Sed collabora in Evangelio secundum virtutem Dei,

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) II.Tim.1,8.

5,12.(pg.889)Collabora Evangelio secundum virtutem Dei

8 III,814

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) II.Tim.1,8.

4,14.(pg.792)Secundum virtutem Dei

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Tim.1,8.

27,48.(pg.46,25)noli ergo (-) erubescere testimonium domini nostri neque me uinctum eius,sed conlabora euangelio secundum uirtutem dei

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Tim.1,8.

10,22.(pg.484,13)conlabora euangelio secundum uirtutem dei

8 ...

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) II.Tim.1,8.

23,65.(pg.1032)Collabora(-)Evangelio secundum virtutem Dei

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.1,8.

(pg.250,24)noli itaque erubescere testimonium domini nostri, neque me uinctum eius,sed conlabora euangelio secundum uirtutem dei.

ITALA AVG. tract. 115. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. II. Tim. 1,8.

4 (pg. 1940) Collabora Evangelio secundum virtutem Dei,

Sent. 114

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) 10,2. II.Tim.1,8.

6,8.(pg.1625)Noli itaque erubescere testimonium Domini nostri néque me uinctum eius; sed collabora Evaugelico secundum uirtutem Dei,

CAr 2 Tm 1,8 2 Tm 1,8

(673B) Noli itaque erubescere testimonium Domini nostri, neque me vinctum ejus... Sed collabora Evangelio secundum virtutem Dei.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 1,8.

1(pg.932C)Noli itaque erubescere testimonium Domini nostri: neque me vinctum ejus.
D)Sed collabora Evangelio.(-)Secundum virtutem Dei.

55.

ITALA ~~I~~ERO.M.humil.(Migne,1886) II.Tim.1,8.

14(pg.173D)Collabora Evangelio secundum virtutem Dei

S. XII, ...

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) II.Tim.1,8.

(pg.857B) Charissime:noli erubescere testimonium Domini nostri: neque me vinctum ejus.Sed conlaborat Evangelium secundum virtutem Dei:

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II. Tim. 1, 8.

7, 4. (pg. 237) Non ignoro testimonium Domini mei qui in psalmo testatur.

c8

FKL 2 Tm 1,8 2 Tm 1,8

(508,5) Noli itaque erubescere testimonium domini nostri (Iesu Christi), neque me uinctum eius.
9) Sed conlabora (in) euangelio.
11) Secundum uirtutem dei.

itaque] ergo Sd^{ox} | dei H₂ | (Iesu xpi) om. AH₂ GV Cas (=vg) | conlabora V |
(in) om. AHGV Cas (=vg) |

51.

ITALA PROSPER, ep. (Migne, 1861) II. Tim. 1, 8.

b, 10. (pg. 83A) Conlabora(-)Evangelio secundum virtutem Dei.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) II. Tim. 1, 8.

33. (pg. 718D) Collabora Evangelio secundum virtutem Dei.

8 II 114

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil.hom.2.(Migne,1885) II.Tim.1,8.

4(pg.1738C)Collabora Evangelio,ut milites in illis bonam mili-
tiam,

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 103. 1,8.

1(pg.239A)Noli ergo erubescere.(-)Sed collabora.(-)Secundum virtutem Dei.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.1,8.

(pg.197,4)ne ergo erubescas testimonium domini nostri,neque me uinctum eius.
(pg.197,15)sed conlabora in euangelio.
(pg.197,20)secundum uirtutem Dei,

wiederholt: (pg.197,7)ne erubescas;
(pg.197,9)unde non dixit ne erubescas Dominum, sed testimonium Domini;
(pg.197,11)et me uinctum;
(pg.198,3)secundum uirtutem Dei,
(pg.198,8) " " "
(pg.200,1)non ergo erubescas,
(pg.202,18)ne ergo erubescas testimonium Domini.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) II.Tim.1,8.

(pg.176,26)ne ergo confundaris martyrium domini nostri,neque me uinctum eius;

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Tim. 1,9.

(pg.1093) qui nos liberauit, & vocauit vocatione sua sancta, non secundum opera nostra, sed secundum propositum suum, & gratiam, quae data est nobis in Christo Iesu ante tempora saecularia.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.1,9.

(pg.433) qvia salvos nos facit et vocavit vocatione sancta non secvndvm facta nostra sed secvndvm svvm propositvm et gratiam qvae data est nobis in xpo ihv ante tempora saecvlaria

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.1,9.

(pg.70)qui salvos nos fecit et vocavit vocatione sancta,non secundum facta nostra,sed secundum suum propositum et gratiam quae data est nobis in Christo Iesu ante tempora saecularia,

S.[illegible]

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   II.Tim.1,9.

(pg.233)qui nos liberavit·et vocavit vocatione sua sca·non secundum opera nostra·sed secundum propositum suum et gratiam quaedata est nobis·in xpo IHU ante tempora saecularia.

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.1,9.

(pg.92a)liberantis nos et vocantis vocatione sancta non secundum opera nostra sed secundum suum propositum et gratiam datam nobis in christo iesu ante tempora saecularia t aeterna

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 1, 9.

(pg. 95*) qui nos liberauit et uocauit uocationē sua sc̄a non secu ndū opera nostra · sed secundū propositū suum et gratiam · quae data ē · nobis in xp̄o ihu · Ante tempora saecularia

uocationē: lineola erasa

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) II.Tim.1,9.

(pg.129) vg:saecularia; γ :saecula.

5

17.

ITALA AMBST.II.Tim.(Migne,1879) 1,9.

(pg.513D)qui nos salvos fecit.
D)Et vocavit vocatione sua sancta.
(pg.514A)Non secundum merita nostra.
A)Sed secundum propositum suum,et gratiam quae data est nobis in Christo Jesu ante tempora saecularia.

8 Ⅲ,880

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) II. Tim. 1, 9.

7, 14. (pg. 924) Non secundum opera nostra (-) sed secundum suum propositum et gratiam.

ITALA | AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) 3. | II.Tim.1,9.

34,49.(pg.85) Non secundum opera nostra, sed secundum suum propositum et gratiam, quae data est nobis in Christo Jesu ante saecula aeterna.

8 III. 1914

10.

ITALA   AVG.grat.(Migne,1842)   II.Tim.1,9.

5,12(pg.889)salvos nos facientis,et vocantis vocatione sua sancta;non secundum opera nostra,sed secundum suum propositum et gratiam,quae data est nobis in Christo Jesu.

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) II.Tim.1,9.

4,14.(pg.792)salvos nos facientis et vocantis vocatione sua sancta;non secundum opera nostra,sed secundum suum propositum et gratiam,quae data est nobis in Christo Jesu ante saecula aeterna.

8884

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Tim.1,9.

27.48.(pg.46,27)saluos nos facientis et uocantis uocatione sua sancta non secundum opera nostra,sed secundum suum propositum et gratiam,quae data est nobis in Christo Iesu ante saecula aeterna,

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Tim.1,9.

10,22.(pg.484,14)saluos nos facientis et uocantis uocatione sua sancta non secundum opera nostra,sed secundum suum propositum et gratiam,quae data est nobis in Christo Iesu ante saecula aeterna.

Semv

10,2.

ITALA ÅVG.persev.(Migne,1842) II.Tim.1,9.

23,65.(pg.1032) salvos nos facientis,et vocantis vocatione sua sancta;non secundum opera nostra,sed secundum suum propositum et gratiam,quae data est nobis in Christo Jesu ante tempora aeterna,

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) II.Tim.1,9.

31,2.(pg.169,7)non secundum opera nostra,sed secundum suum propositum et gratiam;

ITALA AVG.tract.115.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Tim.1,9.

4(pg.1940)salvos nos facientis et vocantis vocatione sua sancta;non secundum opera nostra,sed secundum suum propositum et gratiam.

8.II,1942

10,2.

VI. AVG. hypomn. 3. (Migne, 1842) II. Tim. 1,9.

6,8. (pg. 1625) qui nos liberauit et uocauit uocatione sancta, non secundum opera nostra, sed secundum propositum suum et gratiam, quae data est nobis in Christo Iesu an-te tempora saecularia.

(pg. 1626) wiederholt: 'ante tempora saecularia.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) II. Tim. 1, 9.

(pg. 635C) Gratia Dei data est nobis

CAr 2 Tm 1,9 2 Tm 1,9

(673B) Qui nos liberavit... Et vocavit vobatione sua sancta...
Non secundum opera nostra, sed secundum propositum su-
um, et gratiam, quae data est nobis in Christo Jesu...
Ante tempora saecularia.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 1,9.

1(pg.932D)Qui nos liberavit,et vocavit vocatione sua sancta.
D)Non secundum opera nostra,sed secundum propositum suum,et gratiam,quae data est nobis in Christo Jesu.
D)Ante tempora saecularia.

10,2.

ITALA HIL.ad Const.2.(Migne,1845) II.Tim.1,9.

11(pg.570B)ante tempora aeterna,

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) 10,2.

II.Tim.1,9.
Tit.1,2.

26(pg.449B)ante tempora aeterna

8

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) II.Tim.1,9.

14(pg.173D)qui nos liberavit et vocavit vocatione sancta,non
secundum opera nostra,sed secundum propositum suum
et gratiam quae data est nobis ante tempora aeterna.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Tim. 1, 9.

(pg. 857B) qui nos liberavit: et vocavit vocatione sancta. Non secundum opera nostra: sed secundum prepositum suum et gratiam: que data est nobis in Christo Jesu ante tempora secularia.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II. Tim. 1, 9.

45, 15. (pg. 249) quasi qui nouit omnia etiam ante tempora saecularia.

PEL 2 Tm 1,9 2 Tm 1,9

(508,12) Qui nos liberauit et uocauit uocatione sancta.
13) Non secundum opera nostra, sed secundum propositum et gratia(m), quae data est nobis in Christo Iesu.
15) Ante tempora saecularia.

uocatione] + sua Cas^cd | pro(prae M)positum] + suum HGVCas (vg) |
gratia BN] gratiam rell. (vg) | ihu] + dno nro S |

PROS Gen 6 2 Tm 1,9

(194D) ita nunc de universo genere hominum salvat innumeros, non secundum opera nostra, sed secundum suum propositum, et gratiam quae data est nobis in Christo Jesu, ante tempora aeterna.

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) II.Tim.1,9.

9,10.(pg.83A)qui nos liberavit et vocavit vocatione sancta:
non secundum opera nostra,sed secundum suum propositum,et gratiam,quae data est nobis in Christo
Jesu ante tempora saecularia.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) II.Tim.1,9.

33.(pg.719A)qui nos liberavit et vocavit vocatione sancta, non secundum opera nostra, sed secundum suum propositum et gratiam, quae data est nobis in Christo Jesu ante tempora aeterna.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 1,9.

1(pg.239A)Ante tempora saecularia.

PS-THs 6,14 2 Tm 1,9

(1431A) qui vocavit nos vocatione sancta in acquisitionem gloriae, vitamque. .

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II,Tim.1,9.

(pg.197,20)qui saluos nos fecit et uocauit uocatione sancta, non secundum opera nostra,sed secundum suum propositum et gratiam.
(pg.198,21)quae data est nobis in Christo Iesu ante tempora aeterna,

wiederholt:(pg.198,9)qui saluos fecit nos.

5

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 1,10.

(pg.1093) Manifestata est autem nunc per illuminationem Salua-
toris nostri Iesu Christi, qui destruxit quidem mortem,
illuminauit autem vitam, & incorruptionem per Euangeli-
um:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.1,10.

(pg.434)manifestata est avtem nvnc per adventvm salvatoris
nostri xpi ihv qvi destrvxit qvidem mortem inlvminavit
avtem vitam et inmortalitatem per evangelivm

S. [illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.1,10.

(pg.71)manifestata est autem nunc per adventum salvatoris nostri Christi Iesu,qui destruxit quidem mortem,inluminavit autem vitam et immortalitatem per evangelium.

Bmm

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.1,10.

(pg.233)Manifestate est autem nunc per in luminationem salvatoris nostri ihu xpi. qui destruxit quidem mortem.Illuminavit autem vitam et incorruptionem per evagelium.

5

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.1,10.

(pg.92a)apparuit autem nunc per ad t per illuminationem uentum t apparitionem saluatoris nostri iesu christi distruentis t euacuantis quidem mortem illuminantis autem vitam et in incorruptionem per euangelium

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 1, 10.

(pg. 95*) manifestata autem per inluminationem saluatoris nri ihu xpi · Qui distruxit quidem mortem · Inluminauit autem uita · et incorruptionem · per euangelium ·

manifes.: +est z^dior destru. z^2

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II.Tim.1,10

(pg.54 u) M(a)nif(estata est a)utem nunc per inlumi(natio)-
ne(m salu)ta(ris nostri ih)u xpi Qui destruxit
quid(em mortem inluminauit autem u)i(tam) et in-
corruptionem

17.

ITALA AMBST.II.Tim.(Migne,1879) 1,10.

(pg.514B)Nunc vero declarata per illuminationem adventus Salvatoris nostri Jesu Christi.

B)Qui destruxit quidem mortem,illuminavit autem vitam aeternitate per Evangelium. [illegible]

[illegible]

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) II.Tim.1,10.

(pg.788)Destruxit quidem mortem,illuminavit autem vitam.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) II.Tim.1,10.

34,49.(pg.85)manifestata autem nunc per adventum Salvatoris nostri.

B.III,184a

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Tim.1,10.

27,48.(pg.47,3)manifestata autem nunc per aduentum domini nostri Iesu Christi,euacuantis quidem mortem,inluminantis autem uitam et incorruptionem per euangelium.

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) II. Tim. 1, 10.

10, 22. (pg. 484, 18) manifestata autem nunc per aduentum saluatoris nostri Iesu Christi.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) II.Tim.1,10.

23,65.(pg.1032)manifestata autem nunc per adventum Salvatoris nostri Jesu Christi.

„S_, 114"

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) II.Tim.1,10.

(pg.635C)per inluminationem Salvatoris nostri Jesu Christi,
Qui destruxit mortem,et inluminavit vitam.

CAr 2 Tm 1,10 2 Tm 1,10

(673C) Manifestata est autem nunc per illuminationem Salvatoris nostri Jesu Christi... Qui destruxit quidem mortem... Illuminavit autem vitam et incorruptionem per Evangelium,/

24.

ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) II.Tim.1,10.

42(pg.440D)Secundum illuminationem gloriae magni Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi;



30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 1,10.

1(pg.932D)Manifestata est autem nunc.
(pg.933A)Per illuminationem Salvatoris nostri Jesu Christi.
A)Qui destruxit quidem mortem:illuminavit autem vitam
et incorruptionem.(-)Per Evangelium.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II.Tim.1,10.

(pg.857B) Manifestata est autem nunc per illuminationem Salvatoris nostri Jesu Christi: qui destruxit mortem: illuminavit autem vitam et incorruptionem per Evangelium;

PEL 2 Tm 1,10 2 Tm 1,10

(508,18) Manifesta (est) autem nunc.
(509,1) Per inluminationem domini nostri Iesu Christi.
2) Qui destruxit (quidem) mortem, inluminauit autem uitam et aeternitatem.
5) Per euangelium.

manifestata RV Cas[cod] (=vg) fort. recte | est om. BR* | nunc om. N, C* | dni] saluatoris AH₂V Cas (=vg); saluatoris dni H₁; dni et saluatoris G | nri om. G | + (quidem) AHGV Cas Sd (=vg) | aeternitatem] incorruptionem AHGV Cas (=vg) = Ambr

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) II.Tim.1,10.
comm.

6(pg.1260C)et adventum Domini et Salvatoris nostri Jesu Chri-
sti.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 1,10.

1(pg.239A)Qui destruxit quidem mortem.(-)Illuminavit autem vitam.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.1,10.

(pg.198,21)manifestata autem /nunc/ per reuelationem saluatoria nostri Iesu Christi.
(pg.199,9) qui destruxit quidem mortem,inluminauit autem uitam et incorruptionem per euangelium.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) II.Tim.1,10.

(pg.258A)Qui destruxit quidem mortem,illuminavit autem vitam et immortalitatem.

8 XI 1914

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 1,11.

(pg.1093) in quo positus sum ego praedicator,& Apostolus,& magister Gentium.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.1,11.

(pg.434)in qvo positvs svm ego praedicator et apostolvs et magister gentivm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.1,11.

(pg.71)in quo positus sum ego praedicator et apostolus et magister gentium;

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Tim. 1, 11.

(pg. 233) In quo positū sum ego p̄dicator et apostolus · et magister gentium ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.1,11.

(pg.92a)in quo positus sum ego praedicator et apostolus et
magister gentium

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 1, 11.

(pg. 95*) in quo positus sū· ego p̄dicator et apostolos et magister gentium·

praedic. z² apostolus z^dior

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 17. 1,11.

(pg. 514B) in quo positus sum ego praedicator, et apostolus, et magister gentium.

Bm 884

CAr 2 Tm 1,11 2 Tm 1,11

(673C) /in quo positus sum ego praedicator et apostolus...;
(673D) Et magister gentium.

PS-GR-M conc 33 2 Tm 1,11

(678A) In quo positus sum ego praedicator, et apostolus et magister gentium.

HI ep 148, 28,5 cf Act 9,15
2 Tm 1,11

(352,25) uas electionis ac magister gentium

om BOza$b^{1}a^{1}$

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 1,11.

1(pg.933A)In quo positus sum ego praedicator,et apostolus,et magister gentium.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Tim.1,11.

(pg.857B) in quo positus sum ego predicator et Apostolus et magister gentium.

PEL 2 Tm 1,11 2 Tm 1,11

(509,6) In quo positus sum ego praedicator et apostolus et magister gentium.

sum m. R |

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) II.Tim.1,11.
comm.

6(pg.1172C)praedicator et apostolus,et magister gentium.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.1,11.

(pg.199,16)in quo positus sum ego praedicator et apostolus et doctor gentium.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) II.Tim.1,11.
I.Tim.2,7.

14.(pg.13,15)magister gentium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 1,12.

(pg.1093) Ob quam causam etiam haec patior, sed non confundor. Scio enim cui credidi, & certus sum quia potens est depositum meum servare in illum diem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.1,12.

(pg.434) ob qvam cavsam et haec patior sed non confvndor scio enim cvi credidi et certvs svm qvia potens est depositvm mevm servare in illvm diem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.1,12.

(pg.71)ob quam causam etiam haec patior,sed non confundor:scio enim cui credidi,et certus sum quia potens est depositum meum servare in illum diem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.1,12.

(pg.233)Ob quam causam etiam haec patior·sed non confundor·
Scio enim cui credidi et certus sum·quia potens est
depositum meum servare in illum diem·

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.1,12.

(pg.92a)ob quam causam et haec patior sed non confundor scio
enim cui credidi et certus sum t confido quia potens
est depositum t depositionem meum t am custodire in
illum diem

ITALA . Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 1, 12.

(pg. 95*) Ob quā causā · etiam haec patior · sed non confundor · Scio enim cui credidi et certus sum · quia potens est depositū meum seruare in illum diem ·

depositum z^2

ITALA II.
AMB.Tob.20,67.(C.Schenkl,1897) II.Tim.1,12.

(pg.559,20)scio cui credidi et certus sum,quia potens est commendatum meum custodire in illum diem.

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 1,12.

(pg. 514C) Quam ob causam et haec patior. (-) Sed non confundor. (-) Scio enim cui credidi, et certus sum quia potens est depositum meum custodire in illa die.

ITALA anon.explan.(Caspari,1883) II.Tim.1,12.

(pg.275,19)scio,cui credidi,et certus sum,quia potens est depositum meum seruare in illum diem;

5

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) II.Tim.1,12.

14,35.(pg.91,4)scio enim cui credidi et certus sum quia potens est depositum meum seruare in illum diem.

8

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) II. Tim. 1, 12.

113, 2. (pg. 299, 23) nam scio (-) cui credidi, quia potens est depositum meum custodire. Schaffelhauser

8 m 884a

CAr 2 Tm 1,12 2 Tm 1,12

(673D) Ob quam causam haec etiam patior... Sed non confundor..
Scio enim cui crédidi... Et certus sum quia potens est
depositum meum servare in illum diem.

COL-C 37 2 Tm 1,12

(548,34) scimus, cui credimus, et certi sumus.

42 (555,18) scimus enim, cui credidimus, et certi sumus,
53 (575,33) scimus, cui credidimus, et certi sumus.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 1,12.

1(pg.933A)Ob quam causam etiam haec patior.
B)Sed non confundor.(-)Scio enim cui credidi,et certus sum,quia potens est.(-)Depositum meum servare in illum diem.

GR-M ep 12,2 2 Tm 1,12

(348,19) Scio, cui credidi, et certus sum, quia potens est depositum meum servare in illum diem.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.12.(Migne,1898). II.Tim.1,12.

7.(pg.1223A)Scio cui credidi,et certus sum quia potens est servare depositum meum in illum diem.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) II.Tim.1,12.

7,12.(pg.809A) Ob quam causam haec patior,sed non confundor; scio enim cui credidi,et certus sum quia potens est depositum meum servare in illum diem.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Tim.1,12.

(pg.857B) Ob quam causam hec patior:sed non confundor.Scio enim cui credidi:et certus sum:quia potens est custodire in illum diem.

M-R 123 2 Tm 1,12

(138-139) Scio cui credidi et certus sum quia potens est depositum meum servare in illum diem CK servari B
Scio - sum S (Introitus)

PEL 2 Tm 1,12 2 Tm 1,12

(509,9) Ob quam causam etiam haec patior.
13) Sed non confundor.
14) Scio enim cui credidi, et certus sum quia potens est.
16) Depositum meum custodire in illum diem.

~ haec etiam Cas | etiam om. ES | depositum] depositum B | nostrum E |
servare AHG Cas (orig) ; conservare V (vgl. conservabit 509,17 Kom.) |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 1,12.

1(pg.239A)Sed non confundor.(-)Scio enim.(-)Depositum meum.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.1,12.

(pg.199,21)quam ob rem et haec patior;sed non confundor.
(pg.200,3) scio (-) cui credidi et certus sum quoniam potens est commendatum meum custodire in illum diem.

wiederholt:(pg.199,22)non confundor.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 1,13.

(pg.1093) Formam habe sanorum verborum, quae a me audisti in fide, & in dilectione in Christo Iesu.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.1,13.

(pg.434)formam habens sanorvm verborvm qvas a me avdisti et
fide et dilectionem in xpo ihv [illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.1,13.

(pg.71)Formam habens sanorum verborum quae a me audisti in fidem et dilectionem in Christo Iesu:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.1,13.

(pg.234)formam habe sanorum verborum quae a me audisti infide etdilectione·in xpo ihu

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.1,13.

(pg.92b)formam habeto sanorum t sanam verborum quae a me audi-
sti in fide et dilectione in christo iesu

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 1, 13.

(pg. 95*) FORMAM HABES · SANORŪ · UERBORUM QUE ad me audisti · In fide et dilectione In xp̄o ihu·

HABES ANNORUM (sic) z^{dior}; HABENS SANORUM z^{2} | ad: d erasa

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Tim. 1, 13.

(pg. 129) vg: formam habe; γ : formam habens.

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne,1879) 1,13.

(pg.514D) Formam habens sanorum verborum, quae a me audisti in fide et dilectione, quae est in Christo Jesu,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) II.Tim.1,13.

(pg.622)Formam habe sanorum verborum,quae a me audisti.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Tim.1,13.

16,33.(pg.104)Formam habe verborum sanorum,quae a me audisti?

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.1,13.

(pg.251,1)Formam habens sanorum uerborum,quae a me audisti, in fide et dilectione in Christo Iesu,

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Tim. 1, 13.
Ferreol.

5, 14. (pg. 783B) Formam habe sanorum verborum, quae a me audisti
in fide et dilectione in Christo Jesu.

CAr 2 Tm 1,13 2 Tm 1,13

(673D) Formam habens sanorum verborum quae a me audisti...
(674A) In fide et dilectione in Christo Jesu.

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) II.Tim.1,13.

37(pg.973A)Formam habe sanorum verborum quae a me audisti in
fide et dilectione in Christo Jesu.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) II.Tim.1,13.

1(pg.609D)Exemplum habens sanorum verborum quae a me audisti.

Sz,814

30.

ITALA ~~H~~IER. II. Tim. (Migne, 1865) 1,13.

1(pg.933B)Formam habe sanorum verborum, quae a me audisti in fidei, et in dilectione in Christo Jesu.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II, Tim. 1, 13.

(pg. 857B) Formam habe sanorum verborum: que a me audisti in fide et dilectione in Christo Jesu.

(509,18) Formam habe(ns) sanorum uerborum quae a me audisti
in fide et dilectione in Christo Iesu.

habens sanorum D(S) Cas] habe sanorum AR H_2 G (orig); habe(ns) S/s sanorum ESN*; habes sanorum V | et] et in R | dilectionem E*S

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. <u>II. Tim.</u> (Migne, 1864) 1,13.

1(pg.239A)Exemplum habe.(-)
B)Sanorum verborum.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.1,13.

(pg.200,10)formationem habe sanorum uerborum quae a me audisti in fide et caritate quae est in Christo Iesu domino nostro.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 1,14.

(pg.1093) Bonum depositum custodi per Spiritum sanctum, qui habitat in nobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.1,14.

(pg.435)bonvm depositvm cvstodi per spm sanctvm qvi habitat in nobis

Szoor[t]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.1,14.

(pg.71)bonum depositum custodi per spiritum sanctum qui habi-
tat in nobis.

Bxxxt

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Tim. 1, 14.

(pg. 234) Bonum depositum custodi per $\overline{\text{spm}}$ $\overline{\text{scm}}$. qui habitat in nobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.1,14.

(pg.92b)bonum depositum custodi per spiritum sanctum habitantem in nobis

5

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 1, 14.

(pg. 95*) Bonum depositū custodi· per s̄p̄m s̄c̄m qui habitat in nobis·

IIII.

ITALA AMB; Luc.1,12.(C.Schenkl,1902) II.Tim.1,14.

(pg.18,12)bonum depositum custodi per spiritum sanctum,qui da-
tus est nobis.

8Ⅱ,884

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) II.Tim.1,14.

9,99(pg.795C)Bonum depositum custodi per Spiritum sanctum;

Sm 1847

II.
ITALA AMB.Tob.20,67.(C.Schenkl,1897) II.Tim.1,14.

(pg.559,23)bonum depositum custodi per spiritum sanctum,qui habitat in nobis.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 17. 1,14.

(pg. 514D) bonum commendatum custodire per Spiritum sanctum, qui habitat in nobis.

AN te 8,9 2 Tm 1,14

(2o8) Ad timotheum secunda: Bonum fidei conmissum custodite spiritum sanctum qui habitat in uobis.

ITALA AVG.spec.40.(Weihrich,1887) II.Tim.1,14.

(pg.251,2)bonum depositum custodi per spiritum sanctum,qui habitat in nobis.

CAr 2 Tm 1,14 2 Tm 1,14

(674A) Bonum depositum custodi per Spiritum sanctum... Qui habitat in nobis.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) II.Tim.1,14.

9.(pg.718A)Bonum fidei commissum custodi,per Spiritum sanctum qui habitat in nobis.

9.(pg.718A)wiederholt:qui habitat in nobis.

-8=,114-

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) II.Tim.1,14.

18.(pg.267B)Bonum depositum(-)custodi per Spiritum sanctum; qui habitat in nobis.

3;35.(pg.301B)wiederholt:Bonum depositum custodi per Spiritum sanctum qui habitat in nobis.

8

VL

GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.II.)

II.Tim.2,14.

app.3,3.(pg.451,27) Verbis contendere ~~ad nihil~~ est utile,nisi ad subuersionem audientium.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.II.) II.Tim.2,14.

app.3,3.(pg.451,27) Verbis contendere ad nihil est utile, nisi ad subuersionem audientium.

30.

ITALA HIER. II. Tim. (Migne, 1865) 1,14.

1(pg.933C)Bonum depositum custodi, per Spiritum sanctum, qui habitat in nobis.

JUSn fi 2Tm 1,14

(79,1) istam igitur bonam traditionem, quam a sanctis patribus accepimus, custodimus, in qua vivimus et conversamur ...

Ταύτην τὴν καλὴν παρακαταθήκην, ἣν παρὰ τῶν ἁγίων πατέρων εἰλήφαμεν, φυλάττομεν, ἐν ᾗ ζῶμεν καὶ πολιτευόμεθα

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Tim. 1, 14.

(pg. 857C) Bonum depositum custodi: per spiritum qui habitat in nobis.

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) I.Tim.6,20.
II.Tim.1,14.

9.(pg.7,13)depositum custodi.

8

PEL 2 Tm 1,14 2 Tm 1,14

(510,2) Bonum depositum custodi, per spiritum sanctum qui habitat in nobis.

Baehrens, 320 C3
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Tim.1,14.
hom.4.

p318,17 } o Timothee,
3(pg.436C)bonum depositum custodi ?

RUS:CO 1,4   2 Tm 1,14

(98,31) bonum depositum custodire per spiritum sanctum qui inhabitat in xxx nobis.

Alexander v.Hierapolis an Acacius

RUS:CO 1,4

2 Tm 1,14

(221,34) inuiolatum seruate bonum depositum <per spiritum sanctum>,

per spiritum sanctum addidi

Eutherius v.Tyana an Alexander v.Hierapolis.

RUS:CO 1,4 2 Tm 1,14

(98,31) bonum depositum custodire per spiritum sanctum qui inhabitat in xxx nobis.

Alexander v.Hierapolis an Acacius

RUS:CO 1,4 2 Tm 1,14

(221,34) inuiolatum seruata bonum depositum <per spiritum sanctum>,

per spiritum sanctum addidi

Eutherius v.Tyana an Alexander v.Hierapolis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II,Tim.(Migne,1864) 1,14.

1(pg.239B)Bonum depositum.

TE hne 25 2 Tm 1,14

(30,7) rursum: Bonum depositum servà.

serva ANF, custodi FRB

TE hae 25,2 2 Tm 1,14

(24,18) Bonum depositum serva.

eingeleitet: et rursum:

serva) custodi Sabc

ITALA II. TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) II. Tim. 1, 14.

25(pg. 23) Bonum depositum serva. Lab.[illegible]

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.1,14.

(pg.201,3)bonam commendationem custodi per Spiritum sanctum qui habitat in nobis.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Tim. 1,15.

(pg. 1093) Scis hoc, quòd auersi sunt a me omnes, qui in Asia sunt, ex quibus est Phigellus, & Hermogenes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.1,15.

(pg.435)scis hoc qvod advertervnt se a me omnes qvi svnt ab asia ex qvibvs est fygelvs et ermogenes

S III,115c

ITALA   Cod.e(Belsheim,1885)   II.Tim.1,15.

(pg.71)Scis hoc quod averterunt se a me omnes cui sunt ab Asia, ex quibus est Pygelus et Ermogenes.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.1,15.

(pg.234)scīs hoc·quď aversi sunt omnes qui sunt in asia·ex quibus fygelus et hermo genes·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.1,15.

(pg.92b)scis hoc quod auersi sunt t auerterunt se a me omnes
qui in asia sunt ex quibus phigelus et hermogenes

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 1, 15.

(pg. 95*) Scis hoc quod aduersi sunt a me omnes qui in assia sunt · ex quibus est phygelus · et hermogenis ·

auersi z^2 asia z^2 hermogenes z^2

8

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 1,15.

(pg.515A) Scis enim hoc, quod aversati sunt a me omnes qui in
Asia sunt, ex quibus est Phygelus et Hermogenes.

Sx,505

CAr 2 Tm 1,15 2 Tm 1,15

(674A) Scis enim hoc, quod aversi sunt a me omnes... Qui in Asia sunt: ex quibus est Phigelus et Hermogenes./

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 1,15.

1(pg.933C)Scis enim hoc,quod aversi sunt a me omnes qui in
Asia sunt:ex quibus est Phygelus et Hermogenes.

PEL 2 Tm 1,15 2 Tm 1,15

(510,4) S(c)i(s) (enim) hoc, quod auersi sunt a me omnes qui ex Asia sunt, ex quibus est Phylegus et Hermogenes.

Asia] si B ; scit M | enim om. AHV Cas^ed Sd (sg) | hoc om. G | auerterunt se Sd | ~ omnes a me H1 | ex^1 B Sd] in rell. (sg) | ex^2] et ex S |

RUS:CO 1,4 2 Tm 1,15

(89,22) nosti quod auersi sint a me omnes qui sunt in Asia,
quorum est Philetus et Hermogenes,

THt-C ep an K'pel

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 1,15.

1(pg.239B)Scis hoc,quod aver.terunt se a me.(-)Omnes.(-)Ex Asia.

TE hae 3 2 Tm 1,15 / 2,17

(5,32) et si apostolum eius aliqui Phygelus et Hermogenes et Philetus et Hymenaeus reliquerunt:

phygelus AN, phielus PFR[1], philetus GR[3]
hermogenis PF, germogenus N (u in e corr.)

ITALA II. TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) II. Tim. 1, 15. 2, 17.

3(pg.6) Minus est, si et apostolum eius aliqui Phygelus et Hermogenes et Philetus et Hymenaeus reliquerunt:

Sm 835a

III.
ITALA TERTVLL.res.24.(Kroymann,1906) II.Tim.1,15.

(pg.59,26)Phygelus et Hermogenes.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.1,15.

(pg.201,10)scis hoc quoniam auersi sunt a me omnes qui in Asia erant,ex quibus est Figelus et Hermogenes.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Tim. 1,16.

(pg.1093) Det misericordiam Dominus Onesiphori domui:quia saepe me refrigerauit,& catenam meam non erubuit:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.1,16.

(pg.435)det misericordiam dns onesiphori domvi qvia freqventer me refrigeravit et catenam meam non ervbvit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.1,16.

(pg.71)Det misericordiam dominus Onesiphori domui,quia frequenter me refrigeravit et catenam meam non erubuit.

8 Ⅲ 225ᶜ

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Tim. 1, 16.

(pg. 234) Det miam dns onesi phori domui · quia sepe me refrigeravit · et catenam meam non erubuit ·

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim:1,16.

(pg.92b)det misericordiam dominus onesiphori domui quia saepe me refrigerauit et catenam meam non erubuit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 1, 16.

(pg. 95*) Det misericordiā dn̄s honesifori domui·quia sepe me refrigerauit et cataenā meā non erubuit·

hones.: h erasa saepe z^2

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) 1,16.

(pg. 515A) Det misericordiam Dominus Onesiphori domui; quia saepe me refrigeravit et super catenam meam non erubuit.

S III, 515a

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) II.Tim.1,16.

14,22.(pg.111B)Det misericordiam Dominus Onesiphori domui;
quia saepe me refrigeravit,et catenam meam
non erubuit.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 1,16.

1(pg.933C)Det misericordiam Dominus Onesiphori domui:quia saepe me refrigeravit,et catenam meam non erubuit.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) II.Tim.1,16.

2(pg.273,28)et catenam meam non erubuit,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.237,10)

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) II.Tim.1,16.

25,38.(pg.376,24)misericordiam,quia frequenter(-)refrigerauit et catenam (-) non erubuit.

PS-AU sol 2 Tm 1,16

(262) Det misericordiam dominus Onesifori domui.

CAr 2 Tm 1,16 2 Tm 1,16

(674A) /Det misericor~diam Dominus Onesiphori domui, quia saepe me refrigeravit, et catenam meam non erubuit.

PEL 2 Tm 1,16 2 Tm 1,16

(510,7) Det misericordiam dominus Onesiphori domui, quia saepe me refrigerauit, et (super) catenam meam non erubuit.

quia] qui G | saepe] frequenter NC | super om. AHGV Cas (orig)

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) II.Tim.1,16.

1,21(pg.236,26)Det autem dominus misericordiam Onesifori domui, quoniam frequenter me refrigeravit et catenam meam non erubuit,

8

RUS:CO 1,4 2 Tm 1,16

(89,24) det dominus misericordiam Onesiphori domui, quia saepe me refrigerauit et catenam meam non erubuit /

THt-C ep an K'pel

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) 1,16.

1(pg.239B)Onesiphori domui.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.1,16.

(pg.202,10)det (-) Dominus misericordiam Onesifori domui,quoniam frequenter me refrigerauit et catenam meam non erubuit.

wiederholt:(pg.202,17)et catenam meam non erubuit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Tim. 1,17.

(pg.1093) sed cum Romam venisset, solicite me quaesiuit, & inuenit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tim.1,17.

(pg.435)sed cvm venisset romae sollicite qvaesivit me et inve-
nit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Tim.1,17.

(pg.71)sed cum venisset Romae sollicite quaesivit me et invenit

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Tim.1,17.

ci
(pg.234)Sed cum romam venisset·sollite me quaesi vit et inve-
nit.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Tim.1,17.

(pg.92b)sed cum fuisset romae sollicite quaesiuit me et inuenit

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Tim. 1, 17.

(pg. 95*) Sed cū romā uenisset· sollicite me quaesiuit et inuenit·

17.

ITALA AMBST.II.Tim.(Migne,1879) 1,17.

(pg.515B)Sed cum essem Romae,sollicite me quaesivit et invenit. [illegible]

[illegible]

CAr 2 Tm 1,17 2 Tm 1,17

(674A) Sed cum "omam venisset, sollicite me quaesivit, et invenit./

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) 1,17.

1(pg.933D)Sed cum Romam venisset,sollicite me quaesivit,et invenit.

FEL 2 Tm 1,17 2 Tm 1,17

(510,11) Sed cum Romam uenissem, sollicite me (re)quisiuit et inuenit./

romam om. ES | uenisset AHGV Cas (=vg) | me om. ES | ~ quaes. me G | qu(a)esiuit BH (quaesisset N) GV Cas (=vg)

ITALA RUFIN, Orig. 3. (Kötschau, 1913) II. Tim. 1, 17.

1, 21 (pg. 236, 28) sed cum venisset Romam, sollicite requisivit me et invenit.

RUS:CO 1,4 2 Tm 1,17

(89,26) / et ueniens Romam studiosius me quaesiuit et inuenit./

THt-C ep an K'pel

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Tim.1,17.

(pg.202,11)sed cum uenissem Romae sollicite me exquisiuit et inuenit.